

Moc besed
The Power
of
Words

Draga Gelt Magda Pišotek Maria Penca

*Moc' based
The Power
of
Words*

Performances with narrative texts, stage set up and symbolism
within a theme - of special cultural programs in Melbourne
since 1974

Draga Gelt OAM, Magda Pišotek and Maria Penca

Melbourne, 2017

Moč besed - The Power of Words

Vezna besedila in osnutki priprave odra, s temo za posebne kulturne programe v Melbournu od leta 1974

Narrative texts, and stage set up, within a theme, of special cultural programs in Melbourne since 1974

Besedilo, odrske slike in oblikovanje -
Narrative texts, stage sets, design and
desktop publishing

Draga Gelt OAM

Delni jezikovni pregled slovenskega besedila -
Partial proofreading of Slovenian text

Andreja Trtnik Herlec, MSc (Ed. Man.), BA(Hons)
(English&Slovenian Lang.&Lit.), BEd(TOD&SLT)

Pregled angleškega besedila -
Final English text edits

Magda Pišotek, BEd Grad. Dip.

Asistentka pri raziskovanju - Research and Assistant in
the cultural performance

Maria Penca

Ponovna priprava emblema 45-letnice SDM -
Recreation of the 45th Anniversary of SAM logo

Tanja Ledwich nee Brgoč

Fotografiranje - Photography:

Simon Novak, Jason Zorzut, Anica Markič, Sandra
Krnel, Marija Anžič, Tania Grilj, Magda and Max
Pišotek, Draga Gelt, Marija Penca, Aleksandra
L. Ceferin and Adriana Ceferin, Ana Maria Cek,
Darko Postružin, Štefan Merzel, Angelca
Povh, Frances Ryff and Simon Grilj
Some names were not written on photographs

Mnogo fotografij je iz naših privatnih zbirk
Many photographs are from our private collection

Magda, Draga and Maria

Video films:

Ivan Mohar, Slavko Ličen, Matija Cestnik, Sandra
Krnel, Alex Bratina, Adrian Vatovec

NOTE: Many photographs, videos and DVDs were already missing from the archives -
lost/destroyed

ISBN: 978-0-9871149-9-0

© Copyright Draga Gelt, Magda Pišotek and Maria Penca

Note: Acknowledgement appreciated

Exception: The cultural animators have permission to adapt, change for
their situations and availability of cast, and stage options

Printed by Mark Collier, New Artworx Pty Ltd, 15 Neasham Drive, Dandenong North, Victoria 3175

Melbourne 2017

Posvećeno slovenskim kulturnim animatorjem
Dedicated to Slovenian Cultural Animators

Naš namen *Our Aim*

Our Aims

- to preserve the Cultural Heritage of Slovenian Literature, Songs, Music, Dance and Ritual Symbolism
 - Keeping up with the changing times as well as incorporating old Slovenian traditions
 - To encourage and guide younger cultural animators and co-ordinators - to inspire them to continue producing programs and connections with themes
 - Our main Aim was to work through a thematic approach, brainstorming and connecting with traditional aspects
 - Expose to a different aspect of presentation which points out as well as develops the logical content, capturing its spirit and characterizing the culture
- Others to learn: audiences and participants

Magda

Naše sporočilo in želje

- ohraniti kulturno dediščino slovenske literature, pesmi, glasbe, plesa in ritualne simbolike
- pomoč in ideje mlajšim kulturnim animatorjem, da bi lahko priredili programe v slovenskem jeziku, vključevanjem literature; da bi lahko preuredili in predstavili morda v skrajšani obliki naše najbolj uspešne kulturne programe
- nuditi mlajšim navodila in pripomočke
- nuditi priprave (osnutke in opise) odra in svetlobnih učinkov
- deliti naše priprave in opogumiti vse, ki se za to zanimajo, da uprizorijo simbolične kulturne programe, na meji med resničnostjo in abstrakcijo, ki smo jih pripravile in so bili zelo uspešni in pristrčno sprejeti
- uvod v simbolične, ekspresivne primere in izvedbe poezije, z učinki luči, ozadja, plesnimi koraki, simboličnimi gibi in predstavitvijo v sveži, novi obliki –
- nastopajoči in publika se pri tem učijo in sprejemajo novejšje oblike predstavitve

Povedati in prikazati želimo

- Želimo ohranjati kulturno dediščino: slovenski jezik, prozo, pesmi in ples, vključno s simboličnimi plesi.
- Želimo prikazati različne načine odrskega ustvarjanja in obenem vključiti modernejše predstavitve, ki vključujejo tudi slovenske tradicije.
- Želimo opogumiti, navdušiti in voditi mlajše kulturne animatorje in koordinatorje k nadaljnjim pripravam programov, povezanimi s temami.
- Naš namen je tematski prikaz, z novimi idejami in povezavo s tradicijo.

Predstavljamo

- Celotna vezna besedila z dodanimi recitacijami, vsebinami (ali celotnimi pesmimi), z navodili za režiserje in vodje prireditev, z navodili posameznikom in skupinam (prihod, gibanje na odru, in odhod), z razlago simbolike, uporabo luči in svetlobnih učinkov, uporabo mikrofонов in zvočnih dodatkov ter spremljave.

Zaupamo

- Način, kako je program sestavljen, ko uporabljamo slovensko prozo, članke, pregovore in izvlečke iz del slovenskih pisateljev in pesnikov in nekaj tudi iz svetovne literature z izreki in primeri, ki so povezani s temo programa.
Tudi glasbeni vložki so vsebinsko povezani in kadar je mogoče slovenski in pa klasični.

Za lažje razumevanje

- Vezno besedilo je v slovenščini in angleščini. Razlaga za režiserje in zvokovne tehnike je v angleščini

Dokazi o nastopih

- Knjiga je obogatena s fotografijami najbolj uspešnih kulturnih programov ne samo pri Slovenskem društvu Melbourne, temveč tudi v Verskem središču v Kewju, v Adelaidi; na Slovenskih ferstivalih; na slovenskih mladinskih koncertih (Melbourne, Adelaide, Geelong), kot del slovenskega slavja ob osamosvojitvi Slovenije, raznih prireditvah ob Slovenskem kulturnem prazniku; ob žalnih slovesnostih - komemoracijah; na mednarodnem folklornem festivalu, ob pomembnih obletnicah društev in verskega središča; na literarnih večerih in predstavitvah knjig, posebnih programih *To je vaše življenje*; s pantomimo in komedijo napisano skupno s Slovensko igralsko skupino Melbourne

Draga

Naš namen

- poučevati slovenski jezik z glasbo, petjem in plesi
- brati zgodbe in si pomagati s pantomimo za boljše in bolj temeljito razumevanje vsebine
- poučevati in spoznavati slovensko književnost v različnih oblikah – v pravljicah, poeziji, dramskih igrah in plesu
- spodbujati učenje slovenskega jezika z motiviranjem otrok za pogumno nastopanje na odru pred mikrofonom
- ohranjati slovensko kulturo, tradicijo, šege in slovensko besedo
- pripraviti nove predstave za Slovence pod Južnim križem in jim s tem približati to, kar jim je še vedno pri srcu: domovino

Maria

Razalo - Contents

<i>Posvetilo - Dedication</i>			
<i>Naš namen - Our Aim</i>			
			<i>Stran- Page</i>
<i>Predgovor - Foreword</i>			13
<i>Uvod - Introduction:</i>		<i>Joanne (Jožica) Paddle Ledinek AM</i>	15
<i>Priporočila - Recommendations:</i>			17
	22. novembra 2016	p. Metod Ogorevc OFM, Lemont, USA	17
	November 23rd, 2016	Mr Mike Haywood, former Director of Mission at Mount Lilydale Mercy College, Lilydale, Victoria	18
	23. novembra 2016	Gospa Anica Markič, bivša predsednica, tajnica in arhivarka Slovenskega društva Melbourne	20
	23. novembra 2016	Mag. Jerneja Svetičič, predsednica Društva za slovenski jezik in kulturo Queensland	22
	24. novembra 2016	Mag. pater Ciril A. Božič OFM OAM EV, Versko in kulturno središče sv. Cirila in Metoda, Kew, Melbourne	23
	26. novembra 2016	Gospa Ljubica Postružin, dolgoletna članica Slovenske Igralske skupine Melbourne in pomočnica pri režiji komedij	25
<i>Zahvale - Acknowledgements</i>			27
<i>Tema in simbolika - Theme and Symbolism</i>			29
<i>Izbrana besedila s temo in simboliko in odrska navodila za posebne kulturne programe od leta 1984 - Selected narratives with symbolism of special cultural programs since 1984</i>			31
1984	Praznovanje 30-letnice Slovenskega društva Melbourne		33
	Celebrating 30th Anniversary of Slovenian Association Melbourne		
1986	<i>Goriški slavček poje</i> - ob 80-letnici smrti pesnika Simona Gregorčiča		41
	Simon Gregorčič: <i>The Nightingale of Gorica Region Sings</i> - Anniversary of his Death		
1988	200 let Avstralije - Bicentenary of Australia		51
1989	<i>Slovo od Slovenije - pozdrav Avstralija!</i> , 35-letnica Slovenskega društva Melbourne - <i>Good-Bye Slovenia! - Greetings, Australia!</i> - 35th Anniversary of Slovenian Association Melbourne		63
1990	<i>Slovenija včeraj, danes in jutri</i> - Drugi slovenski tabor		79
	<i>Slovenia Yesterday, Today and Tomorrow</i> - Second Slovenian 'tabor'		

1992	<i>Podarjeno tebi, priznana nova država R Slovenija - Slovenski narodni svet Viktorije</i>	87
	<i>Dedicated to you, recognised new country, R Slovenia - Slovenian National Council</i>	
1992	<i>Pesem pomladi - predstavitev knjige Učimo se slovensko 1. del</i>	105
	<i>The Spring's Song - The Launch of the book Let's Learn Slovenian Part 1</i>	
1994	<i>40 let skozi ogledalo - 40 Years Through the Looking Glass - Slovenian Association Melbourne</i>	115
1998	<i>Poživi plamen vere, ki je v tebi - 30 letnica slovenske cerkve, Melbourne</i>	123
	<i>Re - Ignite the Flame of Faith Within You - 30th Anniversary of Slovenian church Melbourne</i>	
1999	<i>Slovenska izseljenska literatura 1 - Slovenian Migrant Literature 1</i>	137
1999	<i>Praznujmo! - 25. Slovenski mladinski koncert</i>	147
	<i>Let's Celebrate! - 25th Slovenian Youth Concert</i>	
1999	<i>Praznujmo 45 veselih let - Celebrating 45 Happy Years</i>	161
	<i>Celebrating 45 Happy Years of Slovenian Association Melbourne</i>	
2000	<i>Košček Slovenije - Olimpiada v Sydneyu -</i>	167
	<i>A Part of Slovenia - Sydney Olympics</i>	
2000	<i>Veliki jubilej 2000 - mladinski koncert v Adelaidi -</i>	175
	<i>The Big Jubilee 2000, Adelaide</i>	
2001	<i>Molitev miru - Sv. Frančišek Asiški: Hvalnica stvarstva, Kew</i>	187
	<i>Peace Prayer - St Francis of Assisi: Canticle of the Sun, Kew</i>	
2003	<i>Abeceda - Program 25-letnice slovenske srednje šole v Viktoriji</i>	197
	<i>Alphabet - 25th Anniversary of Slovenian Language at High School in Victoria</i>	
2004	<i>Zlata žetev - Zlati jubilej Slovenskega društva Melbourne</i>	213
	<i>Golden Harvest - Golden Jubilee of Slovenian Association Melbourne</i>	
2008	<i>Tu je naš dom, tu smo doma - 40 letnica slovenske cerkve</i>	227
	<i>Here is Our Home, Here we are Home - 40th Anniversary of Slovenian church</i>	
2009	<i>En sam utrip srca: mati, domovina, Bog - 35. Slovenski mladinski koncert, Geelong</i>	241
	<i>In a Single Heartbeat: Mother, Homeland, God - 35th Slov. Youth Concert, Geelong</i>	
2009	<i>Duh miru - 55-letnica Slovenskega društva Melbourne</i>	259
	<i>Spirit's Peace - 55th Anniversary of Slovenian Association Melbourne</i>	
2010	<i>Blaže in Nežica - 50-letnica Slomškove šole</i>	269
	<i>Blashe ino Neshiza - 50th Anniversary of Slomsek Slovenian School, Kew</i>	
2011	<i>20-letnica samostojne Slovenije - The 20th Anniversary of Independent Slovenia</i>	283
2011	<i>60-letnica slovenskih Frančiškanov v Avstraliji</i>	295
	<i>60 Years of Slovenian Franciscans in Australia, Kew</i>	
2014	<i>Diamantni jubilej Slovenskega društva Melbourne</i>	307
	<i>Diamond Jubilee of the Slovenian Association Melbourne</i>	
	<i>Vtisi - foto kronika nekaterih krajših kulturnih programov -</i>	325
	<i>Impressions - Photo Chronicle of some short cultural programs 1977-1999:</i>	
	<i>Materinski dnevi - Mother's Day</i>	326
	<i>Očetovski dnevi - Father's Day</i>	
328	<i>Miklavževanje - St Nicholas' Celebrations</i>	330
	<i>Božičnica za upokojence - Christmas Carols for seniors</i>	332
	<i>Moderni plesi - Performances of modern dances</i>	334
	<i>Pravljični svet in Maček Muri - Fairy Tales and Muri the cat</i>	336

Spominski programi - Commemorations		339	
1991	Anica Srnec BA BEd MA	Profesorica in kulturna delavka - Slovenian Teacher and Cultural worker	341
1991	Irena Birsa BA BEd, MA	Raziskovalka, pesnica in umetnica - Slovenian scholar, poet and artist	351
2006	Milena Brgoč	Knjižničarka, arhivistka in predsednica Slovenskega društva Melbourne - Librarian, archivist and President of Slovenian Association Melbourne	357
1989	Toni Šerek	plesalec pri slovenski folklorni skupini Kew - dancer with Slovenian Folk Dancing Group, Kew	364
1990	Ivanka Kastelic	mati učenke v Slovenski šoli Slov. društva Melbourne - Mother of a student at the Slovenian School of Slovenian Association Melbourne	364
1991	Joey Žugič	študent slovenskega jezika v Box Hill High School - student of Slovenian Language, Box Hill High School	365
1997	Margaret Krnjak	študentka slov. jezika v Dandenong High School - student of Slovenian Language at Dandenong High School	365
Nekaj multikulturnih prireditev - Participation at some Multicultural events - photos		367	
•	Festivali občine Eltham - Eltham Festivals		368
•	Prireditve gasilskega društva Research - Research Fire Brigade Functions		368
•	Nazaj v Bonegillo - srečanje ob 40 letnici taborišča - Back to Bonegilla - 40th Anniversary Reunion at Bonegilla Migrant Camp		368
•	1985 - Obisk Papeža Janeza Pavla II - Visit of His Holiness Pope John Paul II - Melbourne Cricket Ground		369
•	1996 - Promocija za Olimpiado 2000 - Melbourne Bid for 2000 Olympics: MCG Spectacle		370
•	Nastop na Inštitutu za vzgojo predšolskih otrok, v osnovnih in srednjih avstralskih šolah - Performances at the Australian Primary and Secondary Schools and the Institute of Early Childhood Development - International Days		372
•	Westall High School - International Day; Holy Spirit Primary School - School Fete		372
•	Weddings and Nursing Homes		372
•	Nastopi na Slovenskih festivalih - Performances at the Slovenian Festivals		374
•	Multicultural Festival of Folk Dancing		375
Razstave: posebne priložnosti - Exhibitions: Special occasions		385	
1979	Mednarodno leto otroka -	International Year of the Child	387
1986	Mednarodno leto miru -	International Year of Peace	393
2013	Barve ljubezni -	Colours of Love	399
2014	Tudi jaz sem Slovenka, Slovenec -	I am a Slovenian too	403
Izbrane predstavitve - Selection of Special Programs:		411	
	To je Vaše življenje -	This is Your Life	
1999	Marcela Bole:	To je vaše življenje - This is Your Life	413
2008	Helena Leber:	To je tvoje življenje - This is Your Life	431

<i>Pantomima, mimika in drama - Pantomimes, Mime and Drama</i>		439
1973	<i>Kresniček - The Firefly</i>	441
1974	<i>Kresna noč - The Midsummer Night</i>	447
1986	<i>Rdeča kapica - Little Red Riding Hood</i>	453
1999	<i>Sneguljčica - Snow White and the Seven Dwarfs</i>	459
<i>Komedija napisana v Melbournu - A Slovenian Comedy written and performed in Melbourne</i>		467
2014	<i>Vražja sloveščina - The Develish Slovenian Language</i>	
<i>Sklep - Conclusion</i>		493
<i>Vso srečo! - Best Wishes!</i>		495
<i>About the Authors:</i>	Draga Gelt OAM	497
	Magda Pišotek	499
	Maria Penca	501
<i>Symbolic choreographers:</i>	Natasha Leaumont nee Pišotek (symbolic)	502
	Dr Alenka Paddle (modern and classical ballet)	504
	Leah Fistrič (modern and symbolic)	505
<i>Some folk dancing:</i>	Maria Hervatin	505
<i>Musician:</i>	Lenti Lenko OAM	506

Film clips from some of the available cultural programs on DVDs focusing on the symbolism:

1. 30th Anniversary of Slovenian Association Melbourne
2. *Nasvidenje Slovenija, pozdravljena Avstralija* - 35th Anniversary of Slovenian Association Melbourne
3. *Dedicated to You, Recognised new Country Republic Slovenia*
4. *Poživi plamen vere ki je v tebi - Re-Ignite the Flame of Hope Within You* - 30 Years of Slovenian church, Melbourne
5. *Let's Celebrate* - 25th Youth Concert - Planica, Springvale
6. Celebrating 45th Anniversary of Slovenian Association Melbourne
7. *Hvalnica strastva - Canticle of the Sun* - 50 years of Franciscans in Australia - missing DVD
8. *Tu je naš dom, tu smo doma - Here is Our Home, Here We are Home* - 40 Years of Slovenian Church, Melbourne
9. *En san utrip srca: Mati, Domovina, Bog - In a Single Heartbeat: Mother, Homeland, God* - 35th Youth Concert - Geelong
10. *Blaže in Nežica* - 50th Anniversary of Slomšek School, Melbourne
11. Diamond Anniversary of Slovenian Association Melbourne
12. Irena Birsa - Commemoration

Predgovor - Foreword

Our culture is what defines us;
it's an integral part of our lives, the way we live, the mores,
traditions and customs
that dominate our lives are all a part of our culture.

No society can exist without culture.
Our culture is what binds us together to other people.
Our attitudes, values, goals, food, art, literature, music and social beliefs
are all the offshoots of our culture.

Naša kultura je tisto, kar nas definira;
to je sestavni del našega življenja.
Način življenja:
tradicije in običaji, ki prevladujejo v našem življenju, so del naše kulture.

Nobena družba ne more obstajati brez kulture.
Naša kultura je tisto, kar nas povezuje z drugimi ljudmi.
Naši odnosi, vrednote, cilji, hrana, umetnost, literatura,
glasba in družbena prepričanja
so poganjki naše kulture.

Anonymous

A nation's culture resides in the hearts
and in the soul of its people.

Narodna kultura prebiva v srcih
in v duši ljudi.

Mahatma Gandhi

Cultures grow on the vine of tradition.

Kulture rastejo na trtah tradicije.

Jonah Goldberg

Uvod - Introduction

Ever since the end of World War 2 in 1945 when Slovenians began to arrive in Australia in greater numbers they sought to maintain a sense of community centred around their Church activities and by setting up other locations where they could meet fellow Slovenians and share and discuss their experiences in their new land.

This book has been compiled by Draga Gelt OAM, Magda Pišotek and Maria Penca. It provides detailed written information as well as photographs about the special cultural programs they organized between 1984 and 2014, as well as various other Slovenian community and multicultural events and exhibitions in which they had an involvement. In so doing, it also seeks to acknowledge and thank all participants and other organizers, past and present, for their sustained efforts to remind us of our Slovenian heritage and to maintain the link with Slovenia whilst at the same time participating wholeheartedly in the life in their new home. Not only did they seek to maintain a sense of their community within Australia but actively sought to understand the historical and cultural background of this country.

The special cultural programs presented at various venues used traditional music, songs, poetry, art, dress and dance to celebrate important events pertinent to the Slovenian community here and Slovenian culture in general as well as more recent epic events such as Slovenia becoming an independent nation.

They also celebrated important Australian events such as the 200 year anniversary of the arrival of white settlers to the East Coast and the Sydney Olympic Games.

In other staged performances Slovenians also recognised Australia's Indigenous people – the aboriginals and their culture, as well as the poetry and writings of the early white settler communities. For Slovenian children pantomimes were performed

Importantly however, this book records how each of the special cultural programs were presented – choreographed in a unique style using specific themes and artistic symbolism developed in acknowledgement of "The Power of Words".

The transformative ability of words - in say either song, poetry or writing - to lift our spirits, to conjure up cherished memories or images of family, friends, locations and occurrences, and to succour and motivate us in our daily lives, is undisputable. Throughout history some individuals – for example, poets, writers and songwriters – have been warmly remembered for this gift.

For instance Slovenians are very conscious of the classic poetry of France Prešeren and Simon Gregorčič and the writings of Ivan Cankar. Banjo Paterson and Henry Lawson play a similar role here in Australia in describing aspects of our past life here.

Supported by the notion of a multicultural society, the retention of aspects of the Slovenian culture in Australia was also facilitated by the migrant language programs in secondary schools in which Slovenian was taught, as well as the Slovenian language classes run by the Church and Clubs for primary school students.

It is to be hoped that despite the cultural changes in Slovenia that the cultural connectivity and understanding between Australia, Australian Slovenians and Slovenia will be maintained in the future.

Jožica Paddle-Ledinek AM

You lose your Language, your Culture and your Traditions, you loose your Identity.

If you don't know your Culture, your Language, your Traditions -
WHO are you?

If you lose the Knowledge – You lose Yourself.
You lose your Spirit.

Khandu

Priporočila *Recommendations*

20. november 2016



Phone:
(630)257-2068
Fax:
(630)257-2359

Lemont, 20. november 2016

Urad za Slovence v zamejstvu in po svetu, Ljubljana

RECENZIJA IN PRIPOROČILO

Z veseljem sem sprejel vabilo, da napišem nekaj vrstic v oceno in podporo objavi programov, ki so nastali pred leti in jih avtorice želijo ponuditi širšemu krogu rojakov v tujini in doma.

Večino omenjenih programov je Draga s sodelavkami naredila v času, ko sem bil v Melbournu. Čeprav je od takrat minilo že veliko let, so mi skrbno izdelani programi na visokem umetniškem nivoju ostali jasno v spominu in v dobrem občutku. Programi so bili spretno prilagojeni gledalcem in poslušalcem ter nastopajočim. Spomnim se velike ustvarjalne iznajdljivosti in domiselnosti pri prireditvah, ki so imele navadno določeno temo, rdečo nit, rast in vrhunec – finale. Spomnim se dobrega odmeva pri občinstvu.

Vesel sem bil novice, da imajo avtorice programe shranjene in zelo se strinjam, da je vredno in potrebno, da se bogastvo izvedenih kulturnih in drugih programov ohrani v knjižni in še kakšni obliki. Najprej se mi to zdi potrebno za slovensko narodopisje. Pomembno je ohraniti za slovensko zgodovino in istovetnost, kar so zdomci uspeli ustvariti v omejenih možnostih tujine, z veliko ljubeznijo in ponosom na slovenske korenine in z močno željo dati zdomcem bogastvo slovenske kulture ne le z besedo, temveč z vsemi izraznimi možnostmi. Pogosto je pripravljanje in izvajanje kakovostnih nastopov pomenilo plavati proti toku manjšega odpora in napora. S programi, ki so jih avtorice z navdušenjem pripravljale, so dvigale srce in duha ter močno višale kulturni nivo slovenske skupnosti. Primerno in dobro je, da se to bogastvo ohrani in objavi.

Z objavo gradiva se bo razširil krog tistih, ki bodo imeli dostop do izvirnih kakovostnih programov, ki so bili izvedeni v praksi in so zato lahko še bolj, delno ali v celoti, pripomoček ali vsaj spodbuda še komu kdaj. Spomin, spodbuda in pripomoček tam kjer so nastali, pa tudi drugje.

p. Metod Ogorevc OFM

November 23rd, 2016

Review of Symbolic Movement.

Dance or 'liturgical movement' in liturgies is a challenging yet exciting area to explore. It is challenging because there is the need for the presentation to be prayerful and uplifting but also not to be seen as a 'performance', and thus for those assembled to be simply an audience rather than an active congregation. However it is also an exciting aspect to a liturgy when it reflects the mood and theme of the service and encourages the congregation through sight and sound 'to be closer to God'. This final aim underpins all inputs of music and liturgical movements.

The process of such an occasion for a whole-school celebration was when the school had the theme of "Hands", choreographed by Mrs Natasha Leumont (nee Pisotek), culminating in the final liturgy. In the weeks prior to the liturgy a tiny photo of every student and staff member was gathered and then stuck on to a large outline of Rodin's "Hands". The outline was over 4 metres in length.



"The Hands" by Rodin.

It is a combination of two separate right hands.

The idea discussed for the liturgical movement was to show that idea that our hands (representing our support) are needed – however small or seemingly insignificant our contribution might be. It was also pointed out that the hands aren't just a pair of hands, but two different people. This was another idea to be discussed and then shown in the movement, viz., that "I can't make too much of a difference but that together WE can."

The music to accompany the movement was "My Own Two Hands" by Jack Johnson.

The dancers wore 'theatre blacks' to encourage the fact that the movement is the focal point and not the costumes of the dancers.

In conclusion, the input of the liturgical movement was something which contributed to the 'Hands' theme, but was not out of place, allowed the overall pace of the liturgy to flow, and maintained the role of those assembled as a contributing congregation rather than passive spectators.

In the Slovenian Community performances and symbolic movement of dancers, followed a theme with a celebration of historical events.

The dancing choreographed and performed by Mrs Natasha Leumont (nee Pišotek) symbolized the stages and rhythms of life. They usually referred a certain mood or emotion a level of joy, happiness and a sense of achievement.

In 1984, at the Slovenian Association's 30th celebration, symbolism was introduced into its finale performance, which depicted a triumphant climax of 30 girls dressed in Slovenian flag colours, carrying either a blue, white or red disk in their hand and processed from the back of the hall down the aisles to the stage.

In the presentation of the "Golden Harvest" (Golden Jubilee of Eltham) the colours reflected the golden harvest theme. The sheaves gathered and put together and incorporated into the symbolic dance. The dancing choreographed and performed by Mrs Natasha Leumont (nee Pišotek)

In celebrating Slovenian Association's 55th anniversary "The *Spirit's Peace*", the dancer was dressed in white and the dance incorporated ribbons of the rainbow colours.

The gala of the *Diamond Jubilee* at Eltham saw the dancers dressed in silver and white outfits depicting this auspicious occasion by creating a symbolic diamond using irregular shaped mirrors and sparkles denoting the focal point of the diamond jubilee.

The success of the liturgical or symbolic movement was due to: preparation, awareness of the theme, use of symbolic images, colour and consideration of integrating with the existing content of the liturgy or important events.

Mike Haywood,
former Director of Mission at Mount Lilydale Mercy College
November 23rd, 2016

23. november 2016

Anica Markič
7 Hermitage Cou
CROYDON Vic
Australia 3136

23. november 2016

Članica Slovenskega društva Melbourne
Večletna tajnica SDM 1978 -1989
Predsednica SDM 1989/ 90
Članica Slovenskega narodnega sveta 1990 -2000
Arhivistka pri Slovenskem društvu Melbourne

Recenzija za Urad za Slovence v zamejstvu in po svetu

Vprašana sem bila, da napišem nekaj o slavnostnih akademijah, koncertih, kulturnih večerih in drugih praznovanjih pri Slovenskem društvu Melbourne katere so pripravile skozi kakih trideset let naše vstrajne in požrtvovalne učiteljice slovenskega jezika in kulturne delavke Draga Gelt, Magda Pišotek in Marija Penca, kot sem jih sama osebno doživljala.

Sem članica Slovenskega društva Melbourne, bila dolgoletna članica upravnega odbora; kot tajnica in predsednica sem imela priložnost biti prisotna skoraj na sleherni predstavitvi in vedno odšla domov vneta, ponosna, polna zadoščenja in nenazadnje ponosna nad uspehom in vedno ponovnem navdušenju publike; dobro se zavedajoč koliko truda, dela in snovanja je bilo vložnega v vsako tako predstavo.

Originalna kreativna zamisel je nešteto krat izgledala nedosegljiva zaradi pomankanja finančnih sredstev, dvomov, sodelujočih - težave glede neprofesionalnih nastopajočih, ustvarjalnega improviziranja. Nikoli niso obupale, nikoli klonile. Vedno sem občudovala njihov proces, značilnost tem, zavestno iskanje in izbiranje primernih plesov, pesmi, recitacij, da so tekoče predstavile drugim svoja čustva,

svoje misli,

svoja prepričanja

in sporočilo vsem Slovincem.

Vsakokrat so dosegle svoj cilj, vedno z večjim povzdigom na lestvici uspeha.

Vsi programi so bili čustveno in primerno sestavljeni, vse točke primerno povezane kot v nadaljevanki.

Le občudovanja vreden končni rezultat, katerega so nam (Slovenskemu društvu Melbourne) marsikaterokrat drugi le zavidali.

Tudi nastopajoči so dali vse od sebe, se vživeli v vlogo, čutili vsebino in tako še dodatno navdušili navzoče.

Odziv prisotnih je vedno bil zelo pozitiven, poln navdušenja, pozornosti, živo doživetje vsebine,

spremljava vsake točke in nenazadnje ob končani predstavitvi poln navdušenja za več. Osebno sem bila neizmerno ponosna nad slavnostno akademijo, sicer koncertom ob praznovanju 30. obletnice SDM s predstavitvijo »marching girls«, nato pa ob praznovanju 35 letnice SDM pod geslom **Nasvidenje Slovenija – Hello Avstralija**, kjer je sodelovalo zelo veliko število članov vseh generacij, kot tudi na drugem slovenskem Taboru pri SDM **Slovenija včeraj, danes in jutri**, nato še **Zlata žetev** - 50 letnica SDM, leta 2014 **Diamantni jubilej SDM**, da jih naštejemo le nekaj.

Še več: tudi programi za Slovenski Narodni Svet Viktorije, posebno še **Podarjeno tebi, samostojna Republika Slovenije, 1992**, ob obisku takratnega obrambnega ministra Slovenije, gospoda Janeza Janša, v veliki melbournški dvorani Malvern Town Hall in ob večjih obletnicah osamosvojitve pri društvu in v slovenskem verskem središču Kew, Melbourne; na primer, ob 20. obletnici samostojne Slovenije.

Knjiga **Moč besed - The Power of Words** bi morda lahko bila v pomoč mlajšim kulturnim animatorjem, ki bi jim dajala vzorce za bodoče kulturne prireditve.

Z velikim ponosom si upam poudariti in potrditi, da smo tudi v Avstraliji sposobni pripraviti kakovostne akademije, proslave in nastope in to, z neprofesionalci!

Anica Markič

23. november 2016

Društvo za slovenski jezik in kulturo Queensland
Slovenian Language and Culture Association Qld
8 Otranto Ave,
Caloundra 4551, Queensland
Australia

23.11. 2016

ZADEVA: Podpora in priporočilo gospe Drage Gelt, Magde Pišotek in Marije Penca

Spoštovani,

Spodaj podpisana Jerneja Svetičič, predsednica Društva za slovenski jezik in kulturo Queensland, s tem pismom z veseljem izražam podporo avtoricam Dragi Gelt, Magdi Pisotek in Mariji Penca pri načrtovani izdaji besedil za kulturne programe.

Verjamem, da ni potrebno izpostavljati neumorno in večdesetletno delo gospe Drage Gelt pri ohranjanju slovenskega jezika in kulture med Slovenci, živečimi v Avstraliji, in preko tega tudi neprecenljive promocije naše dežele med pripadniki drugih etničnih skupin. Tudi pri delovanju našega društva v zvezni državi Queensland se v veliki meri naslanjamo na mnoge publikacije, ki so izšle v avtorstvu ali so-avtorstvu gospe Gelt.

Načrtovana izdaja besedil, ki so bila v preteklosti uporabljena pri izvedbi kulturnih programov bo nedvomno predstavljala pomemben doprinos za Slovence, ki živijo in delujejo v Avstraliji. Iz osebnih izkušenj lahko potrdim, da je pogosto težko privabiti nove generacije Slovencev k sodelovanju pri tovrstnih dogodkih, in omenjena zbirka bo zagotovo olajšala delo bodočih slovenskih kulturnih animatorjev.

Nenazadnje sama vidim v delu gospe Gelt izvrstno priložnost za okrepljeno komunikacijo in močnejše povezovanje med Slovenci, ki se borimo za ohranjanje slovenske kulture v posemeznih zveznih državah Avstralije.

Hvaležna sem gospe Gelt in njenim sodelavcem, da so pripravljene deliti svoje bogate izkušnje z novimi generacijami.

Z lepimi pozdravi,
Jerneja Svetičič



24. november 2016

»BESEDA JE PODOBA, KI POJE«

»Beseda je podoba, ki poje.

Tista prava beseda. Materina beseda. Beseda vera, beseda upanje, beseda ljubezen. Najvišja, najsvetejša človeška beseda. Božanska beseda. Beseda božja.

Spet upanje bo v srcu zelenelo.«

Mirko Mahnič, Spet upanje. Dnevnik gledališkega lektorja. Založba Obzorja 1977, stran 261.

Te sklepne besede mojega profesorja na Teološki fakulteti v Ljubljani, prof. Mirka Mahniča, so mi prišle na misel, ko me je gospa Draga Gelt OAM prosila za nekaj vrstic podpore želji, da bi skupaj s sodelavkama v slovenskem melbournskem kulturnem prostoru, gospo Magdo Pišotek in gospo Marijo Penca, izdale knjigo **THE POWER OF WORDS - MOČ BESED.**

Predlagale so vezna besedila za različne kulturne slavnosti:

2001 Vezno besedilo, Sv. Frančišek - Hvalnica stvarstva

2008 Tu smo doma ... 40 let slovenske cerkve v Kew

2010 Blaže in Nežica - 50 let Slomškove šole, Kew

2010 Youth Concert, Geelong En sam utrip srca - Mati, Domovina, Bog

2011 60 let frančiškanov v Avstraliji

Draga mi je posredovala seznam najbolj uspešnih kulturnih programov s simboliko, kar je - kar so - pripravile z Magdo in Marijo.

V pogovoru z gospo Magdo Pisotek (24. novembra 2016) sva govorila o mnogih kulturnih prireditvah, ki so jih imeli že v 1970-tih na Slovenskem društvu Melbourne predvsem ob praznovanju očetovskega in materinskega dne. Leta 1984 so pričeli na SDM s simboličnimi plesi, kjer je največkrat nastopila tudi Natasha Pisotek, ki je bila v poznejših letih koreografinja simboličnih in liturgičnih plesov.

Moč slovenske besede v Avstraliji se je okrepila že v 1950-tih, ko je v to deželo pod Južnim križem prispelo več slovenskih rojakov. Leta 1952 je v Sydneyu pričelo izhajati glasilo, revija *Misli*; in 25. septembra 1952 pišejo *Misli* na strani 12 o pevskem zboru v kampu Bonegilla pri Wodongi. Že leta 1954 so imeli v St Albansu (zahodnem delu Melbourne) lep otroški zbor.

Kako čudovite možnosti so nastale za versko in kulturno delovanje v 1970-tih, ko je Avstralija sprejela multikulturno politiko in je bila skoraj naslednjih 30 let slovenska Avstralija mlada v prvi generaciji in v živžavu njihovih otrok – druge generacije. V tem času se je dalo seveda tudi največ storiti na kulturnem področju. Splača se vzeti v roke knjigo Katarine Vrisk, *Anthology of Slovenian Australian Musicians*, Melbourne 2016, 662 strani. Kakšno kulturno življenje; moč in pesem slovenske besede v Avstraliji.

V tem »zlatem« času za kulturno ustvarjanje je nastalo tudi največ programov, ki jih želijo kulturne delavke Draga Gelt OAM, Magda Pisotek in Marija Penca predstaviti v knjižni obliki in jim tako dati »življenje«, ki bo spomin na trude minile ter pomoč ali vsaj namig za naprej.

Publika je hvaležno sprejemala kulturne dogodke, pa naj bo to na praznovanjih v društvih, mladinskih koncertih ali v cerkvah in dvoranah slovenskih misijonov. Gospe so pripravile mnoge programe za materinski in očetovski dan, za slovenski kulturni praznik in za Miklavževanje, skupno z učiteljicami Slomškove slovenske šole in člani slovenske igralске skupine.

Slovensko versko in kulturno življenje v Avstraliji vsaj nekoliko poznam, saj sem v letih 1982 do 1992 deloval v slovenskem misijonu v Sydneyu, od leta 2001 pa delujem v Melbournu, tako, da od blizu poznam MOČ BESED, ki so jih povezale, dale zapeti, zaplesati, osvetliti in nam jih podariti kot praznično vezilo, voščilo, navdih, pogum, ponos, vero, upanje. In vse to z veliko mero ljubezni: Mati, domovina, Bog.

In ker smo pri kulturi in simboliki, naj za sklep končam tako, kot sem z Mirkom Mahničem pričel: z upanjem.

Z upanjem, da bo to delo Drage, Magde in Marije zaživelo v knjižni obliki in bo še poganjalo sadove.

Pred nami je advent, Miklavž, božič, novo leto, kulturni praznik, ... Polno navdihov, simbolike, želja, prizadevanj, srečevanj, želja.

Skozi vse leto se mnogi ljudje še vedno trudijo za lepoto hiše Božje, cvetje in urejenost vrta naših domov in cerkva, za simboliko jaslic – živih ali postavljenih v cerkvi ali v naši lurški votlini na prostem, cvetna nedelja s slovenskimi butaricami, veliki teden z dramatisiranim branjem pasijona, velikonočna procesija, telovska procesija v Kew s sodelovanjem vseh slovenskih društev v državi Viktoriji; Božja beseda je v slovenskem jeziku vsako nedeljo in praznik slovesno oznanjena – prebrana in zapeta; žegnanje z nastopom mnogih slovenskih ansamblov, materinski in očetovski dan ter Miklavž s sodelovanjem staršev in učencev Slomškove šole ter njihovimi folklornimi plesi ob različnih slavjih po Melbournu, sodelovanje pri maši narodov v stolnici sv. Patrika, gostovanja iz Slovenije: za slovenski kulturni praznik prihodnje leto bodo v Sydneyu, Wollongongu, Canberri, Melbournu in Adelaidi nastopili pojoči župniki – oktet *Oremus* iz Slovenije. V skupnosti imamo ljudi, ki znajo na pamet Prešernove pesmi; prihodnje leto nam bo možak Peter na pamet deklamiral celoten *Prešernov Krst pri Savici*, ki ga zna na pamet iz svojih osnovnošolskih let!

Naj še vedno odmeva MOČ SLOVENSkih BESED V AVSTRALIJI!

Bogu hvala za vse, ki se za to iskreno in požrtvovalno prizadevajo. Hvala pa tudi domovini Sloveniji, ki nas v tem podpira.

pater mag. Ciril A. Božič OFM OAM EV

Kew, 24. november 2016

26. november 2016

Ljubica Postružin
10 Naire Terrace
Greensborough, Vic. 3088

Melbourne, 26. novembra 2016

URAD R SLOVENIJE ZA SLOVENCE V ZAMEJSTVU IN PO SVETU

RECENZIJA IN PRIPOROČILO – KNJIGA in DVDji - **MOČ BESED**

'Česa ptiček si tako vesel? . . . '

Še vedno se dobro spominjam mojih prvih nastopov v igralski skupini v Šmarju Sap pri Grosuplju . . .

Sledilo je 8 uspešnih iger od uprizoritve pravljic, dram, komedij, tragedij in komemoracij, kot tudi veselih večerov in recitalov.

Pot me je zanesla v Avstralijo in tudi tukaj sem se vključila v dramsko skupino in sodelovala pri kulturnih programih.

Bila sem vesela povabila k sodelovanju pri slavnostnih kulturnih programih v organizacij in režiji Drage Gelt, Magde Pišotek in delno Marije Penca.

Draga je napisala vsa vezna besedila in skrbno izbrala recitacije, pesmi, plese in osnutek za simboliko.

1988 – 200 letnica Avstralije

1989 - *Nasvidenje Slovenija, pozdravljena Avstralija*

1992 – *Podarjeno tebi, samostojna Republika Slovenija*

1998 – *Poživi plamen vere ki je v tebi* - versko središče Kew

1999 – *Slovenska izseljenska književnost 1* - versko središče Kew

2004 – *Zlata žetev* – zlati jubilej Slovenskega društva Melbourne

2009 – *Duh miru*- 55 let Slovenskega društva Melbourne

2013 – kulturni praznik: *Lepa Vida*, SDM

Nastopila sem z recitacijami in večkrat bila tudi povezovalka kulturnih programov, ki so vedno navdušili publiko, posebno še s simboličnimi zaključki, ki so predstavili sporočilo – naslov programa tudi v plesni, ekspresivni obliki, z odličnim sodelovanjih mladih – koreografija Magda in Natasha Pišotek.

Razne krajše igrice:

1999 – Sneguljčica, glavna vloga

glavne vloge pri komedijah Slovenske igralske skupine Kew in Melbourne od leta 2008 in tudi režije skupno z Drago Gelt:

2008 enodejanka *ZAČARANA ANČKA*

2009 dvodejanka *KONČNO NA DOPUST*

2010 – 2011 dvodejanka *POROČNI LIST*

2011 enodejanka – veseloigra s petjem *KJE JE MEJA?*

2012 in 2013 enodejanka *ALI BO POROKA?*

2014 daljša komedija – enodejanka z veliko prizorov **VRAŽJA SLOVENŠČINA**

Prevzela me je ljubezen do slovenske kulturne dediščine, ki je bila izražena v vseh oblikah odrske umetnosti. Posebno so me prevzeli simbolični zaključki, obogateni s svetlobnimi učinki. Programi, pri katerih sem sodelovala, so se največ odvijali v cerkvenem središču v Kew in pri Slovenskem društvu Melbourne.

Čutim, da bo ta knjiga in DVDji pripomogla, da bodo taki programi spet zaživel v organizaciji in predstavitvi mladih kulturnih animatorjev – da bodo znali najti pomoč v vseh navodilih in v literarni vsebini . . .

'Ptček, vesel boš tudi ti, ko boš zaslišal ponovno Prešernove verze':

O Vrba, srečna draga vas domača . . .

ali pa zamolčano kitico **Zdravice**:

Ljubezni sladke sponse

Naj vežejo vas na naš rod . . .

ali pa sporočilo Drage Gelt v zaključku programa **DUH MIRU**,

izraženo tudi s simboličnim, ritualnim plesom plesalke v belem:

Razlila se je mavrica pred nami, razpeli smo jo danes, da nas spremlja in nas spominja na vse, kar je bilo doseženo;

*na vse kaplje znoja ob gradnji, na vse neprespane noči v skrbeh –
razpeta je mavrica v vsem svojem bogastvu barv.*

Mavrične barve so del luči, bele luči.

Bela luč, duh, mir v duši, samospoštovanje, harmonija v skupnosti.

Razlita mavrica pomeni tudi skupnosti v Avstraliji in po svetu.

*Toliko različnih narodnosti na svetu, toliko ras –
pa smo vseeno le ENO.*

Kot mavrične barve – toliko jih je,

a ko se združijo, postanejo ena, bela barva: duh, enotnost, mir ...

Vsaka mavrična barva je kot most do končne sreče in milosti.

Bela barva - luč nam prinese bogastvo spoznanj in osvetli globino duše.



Ljubica Postružin

Zahvale - Acknowledgements

Our sincere Thank You -

- To the Office of Republic Slovenia for Slovenians Abroad for a financial assistance
- To Mrs Jožica Paddle Ledinek AM for the *Introduction*
- To Ms Andreja Trtnik Herlec (Ed. Man.), BA (Hons) (English & Slovenian Lang.& Lit.), BEd (TOD & SLT) for *partial proofreading of Slovenian text*
- To Fr Ciril A. Božič OFM OAM VE MA, Religious and Cultural Centre of Saints Cyril and Methodius, Kew, Melbourne, for the written permission and the use of some photographs and DVDs and a video film - the property of the Archive of the Slovenian Mission, Kew, Melbourne
- To the Committee of the Slovenian Association Melbourne for the written permission for the use of some photographs and video films - photography by various photographers and video cameraman - the property of the *Archives of the Slovenian Association Melbourne*
- To Mrs Anne Markič, in charge of the archive of Slovenian Association Melbourne for the assistance finding the material
- To Mrs Aleksandra L. Ceferin BA, BEd, MA, the Director of the Institute for Slovenian Studies Victoria for written permission and the use of the archival material - the property of the *Archives of the Institute for Slovenian Studies of Victoria*
- To Mr Štefan Merzel, past President of The Slovenian National Council for permission to use some of the photographs and video clips - private property and the *Archives of Slovenian National Council of Victoria*
- To Mr Matija Cestnik for the use of some DVD clips
- To Mr Adrian Vatovec, Honorary Consul of Republic Slovenia of Slovenia for South Australia for the written permission to use video clips of the DVD - *Diamond Jubilee of Slovenian Association Melbourne*
- To Lydia and Alex Bratina to allow us to copy their private collection of the DVDs and video films taken at the various Slovenian cultural programs

- Thank you for the Recommendations to:
Fr Metod Ogorevc OFM, Slovenian Religious Centre Lemont, USA
Mr Mike Haywood, former Director of Mission at Mount Lilydale Mercy College
Mrs Anica Markič, Secretary of SAM - 1978 -1989, President of SAM 1989-90 and
Member of Slovenian National Council of Victoria, 1990-2000 and archivist of SAM
Mag. Jerneja Svetičič, Slovenian Language and Culture Association, Queensland
Mag. Fr Ciril A. Božič OFM MA OAM EV, Slovenian Religious and Cultural Centre,
Melbourne
Mrs Ljubica Postružin, cultural worker in Slovenia and in Melbourne
 - Thank you to all the photographers: Simon Novak, Jason Zorzut, Anica Markič, Sandra
Krnjel, Marija Anžič, Tania Grilj, Max Pišotek,
Aleksandra L. Ceferin and Adriana Ceferin,
Frances Ryff, Ana Maria Cek, Stan Penca, Štefan
Merzel, Angelca Povh and Darko Postružin
unnamed photographers who donated their photos to the archives
video cameramen for capturing the highlights of the cultural programs:
Ivan Mohar, Slavko Ličen, Matija Cestnik, Alex Bratina,
Adrian Vatovec
- Thank you to the following Slovenians who proofread the Slovenian narrating text before
each performance: Marijan Peršič, Stan Prosenak, Fr Tone Gorjup OFM,
Jana Lavrič - Gajšek, Fr Metod Ogorevc OFM, Mrs Stanka
Gregorič, Mrs Aleksandra L. Ceferin BA BEd MA, Fr Ciril A.
Božič OFM MA OAM VE.
- Thank you to all who have encouraged us and found our work valuable -
to all interested in our book *The Power of Words*,
especially to those who have trusted and supported us

Draga, Magda and Maria

Tema in simbolika - Theme and Symbolism

Why use a theme and symbolism in performances?

Themes are great and they tell a story with the tying of songs, poems, and dances together, then incorporating and composing it with symbolism creates an attractive routine to the audience.

Choosing a theme of the performance and then adding symbolism thus weaving it in a performance adds sophistication that places the show on a different level.

Theme ideas become a stimuli for Choreography.

The use of symbolism in a performance can be achieved via characters, colour, movements or gestures, costumes, lighting and props.

Symbolism within a theme is aimed to express emotional experiences by visual means.

This type of approach encourages anticipation to the viewers. Messages given can be leading audiences into a meditative and reflective state.

Symbolism echoes the theme!

Magda

Where to start:

Research the occasion. Brainstorm.

Important to select what messages one wishes to convey - select the theme - the title, followed by a selection of poetry, songs, dances, drama sketches and choir songs.

The stage - scenes - set up - symbolical props, costumes, backdrops.

The theme dictates the narrative text: using the chosen selection of words, famous quotes, embodying the messages with emphasis on the visual stage production.

It is central to give the viewers an impressive visual, sound and vocal presentation, as well as to build the trust and attention of the audience- a sharing of views and culture.

The cultural program and its symbolism also refer to the pattern of beliefs, values and learnt ways of coping with experiences that have developed during nations - or person's history.

Viewing the culture can be a mental, emotional pleasure and a meditative state, as well as a learning connection on a deeper level with ethical values. It gives the presenters, actors, singers and audience joy, symbols, heroes, rituals and values.

Symbols are the most positive elements of culture as are the gestures, objects, words or acts that signify something different, or extensive, which has meaning for individuals or for a group of people.

Narrative text and symbols can promote humanistic values, creating the feeling of identity, sharing meanings, which forms the basis of communication and mutual understanding and commitment.

The whole program comes alive with: text, images, scenes, stage set up, decoration, movements, songs – everything. Then different ideas and suggestions are added to complement the program.

- A theme could be written, expanded with symbols and images - it grows - like a part representing the whole, begging the viewer to think deeply. Carefully selected words lift the message; enrich it with a theme which runs like a thread right through the text. Sometimes a narrative is symbolizing an event – like when golden, ripe wheat represents the growth of the group, or nation, and the successes with the victory of reaching a golden anniversary – Golden Harvest.
- Or a poem - colours in a rainbow entwining the messages in spiritual enlightening – The Spirit's Peace.
- Or a historical re-enactment of events and questions as in the Diamond Jubilee, emphasized and concluded with the symbolic dance uniting pieces of diamond to create the final, exquisite diamond, the symbol of sacrifices, hardship and struggle triumphing.
- Or dramatization of a single poem, with many inserted prolific texts, representing something deeper and more important; and appropriate songs and gestures.
- Or a religious event with incorporation of biblical texts and hymns enriched with slides or films.
- Or a commemoration - saying good-bye with symbolic music from the country of origin or classical piece; including gestures and flowers when symbolism gives special meaning to time, life, relationships or events.
- Like being hypnotised by word - by images - by symbols?

Using symbolism to present the meanings that lie beyond the obvious - to adorn and beautify. In cultural symbols the aspect of the culture, including nationalism, belief systems, traditions, language and values are portrayed.

In the programs above all are included; even more - at least two cultures, since we often incorporate Slovenian and Australian culture.

It is very satisfying seeing people living the depth, the sentiments, the love, and warmth of the messages expressed on the stage.

Why the love of Slovenian language, culture, history and heritage?

Is it for enjoyment, visual pleasure and appreciation!

Draga

Symbolic images can help us to understand abstract concepts that cannot always be translated into words.

The symbols in a theme can be used to develop a plot, characters and the climax of a performance in a deeper, more visual way.

When using a theme it is important to compliment it with symbolism and carefully choose for example the colouring, costumes, sets, lights, makeup and props.

Stage directions are significant to create the performance that the audience will see the performers and will help create the mood - the general feeling that the audience will enjoy, relive memories or obtain further knowledge.

From the audiences point of view it helps them to better understand motivations of a character or of the intended message in a performance.

The emotions of the performers reach the audience in a most powerful way. For when the audience connects with the characters on an emotional level, the interaction becomes deep and meaningful. The characters' emotions allow the audience to responsively take part in the performance and bond with the characters.

Maria

Izbrana besedila s temo in simboliko
in
odrsko navodila za posebne kulturne programe od leta 1984
Selection of Narrative texts with a Theme Symbolism,
and
Stage sets for Special Cultural Programs since 1984

Theme ideas become stimuli for Choreography

Praznovanje 30-letnice Slovenskega društva Melbourne
Celebrating 30th Anniversary of Slovenian Association Melbourne

Program for the 30th Anniversary of the Slovenian Association
 Melbourne, November 10, 1984

Announcing and some poetry selection:	Helena Van De Laak and Stan Prosenak
Symbolic dancing - marching	Magda Pišotek
Organising children, youth and adult folk dancers:	Draga Gelt
English edits:	Magda Pišotek
Stage decoration and set up:	
Flags, flowers, props for the childrens' song:	Draga Gelt, Magda Pišotek, Maria Penca, Helena Van De Laak
Idea and the choreography of the 30 marching girls:	Magda Pišotek
Music selection - Avsenik:	Draga Gelt
Logo:	Relja Plavšak
Building of a giant cake	Alek Kodila and assistans
Making of the marching outfits in the colours of Slovenian flag, including little hats -	Liz Oberstar and many other ladies sewing costumes
Photography:	Stan Penca, Max Pišotek, Simon Novak
Video:	Ivan Mohar

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Association Melbourne*

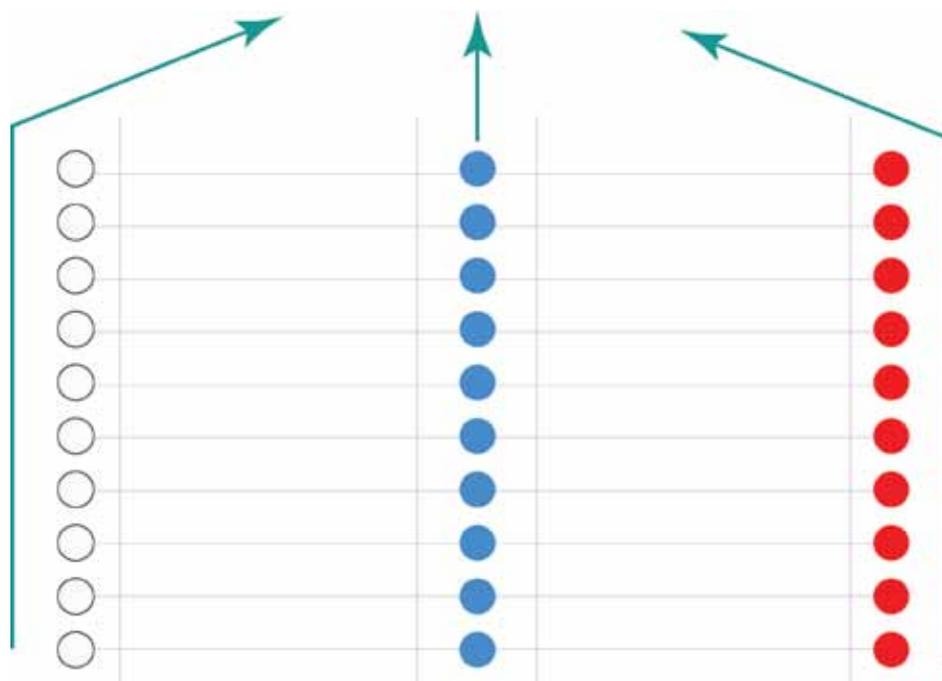


SCENE SET UP:

The stage of the Slovenian Association Melbourne set up. Decorated with carnations, rosemary and logo

The opening item: narrators Helena Van De Laak and Stan Prosenak - greeting and welcome

- The welcome by the President of SAM and the cultural program
- Children present a folk song with symbolised movements and steps, dressed in blue skirts, white tops and little red scarfs
- Poetry readers - selected poetry emphasising the Slovenian culture
- Young children in national costumes of Gorenjska region. Dancing the dances of Gorenjska
- Youth in national costumes of Bela Krajina - The White Carniola - dancing the dances of Bela Krajina
- Mixed group in national costumes of Prekmurje - Transmuraland dancing the dances of Prekmurje
- The Choir of Slovenian Association Melbourne singing Slovenian songs
Leader Branko Sosič
- Finale: 30 girls marching, dressed in the colours of the Slovenian flag with ribbons and laminated circular disks and marched to the tune by Slavko and Vilko Avsenik. At the same time as the giant cake was being wheeled down towards the stage, a 30 year old lady (the same age as the club) popped out of the cake during the singing of the Birthday Song.



PRAZNOVANJE 30 - LETNICE SLOVENSKEGA DRUŠTVA MELBOURNE -
CELEBRATING 30th ANNIVERSARY OF SLOVENIAN ASSOCIATION
MELBOURNE

Symbolism:

The item by little children - symbolised movements and steps to the lyrics and singing of the Slovenian song: *Navzgor se širi rožmarin*. The children create pictures-images with their hands, moving to the beat of the song. The singer, Brigita Judnič, dressed in Gorenjska national costume sings the song.

The Slovenian folkdances from Gorenjska, Bela Krajina and Prekmurje regions, each in their authentic costumes, the poetry recitals and the choir brought colour and joy to the program.

In the Finale item - a choreographed item for the very first time was introduced to the cultural program. The idea of girls marching in three rows, beginning at the back of the hall.

In their hands holding a ribbon, a circular laminated cardboard disk in the corresponding colour. A giant Birthday cake with candles was built and decorated in the colours of the Slovenian flag. Hidden inside the cake, a 30 year old lady (the same age as the club) leapt out during the singing of the Birthday Song.

Program:

Announcers: Helena Van De Laak and Stan Prosenak

Greeting and the introduction of special guests:

Senator Misha Lajovic

Mr Gary Sheppard, Representative of the Australian Government

Representatives of Slovenian organisations in Australia

1. *Peter Mandel, President of Slovenian Association Melbourne: Greetings*
2. *Jože Judnič: Self composed poem for the 30th Anniversary - Na peti celini*
3. *Choir of Slovenian Association Melbourne: Slovenska pesem, Plovi, plovi and Home sweet Home*
Conductor: Branko Sosič

4. *Jože Judnič: Zdravljica - France Prešeren*
5. *Children folk dancing group: Nataša and Toni Urbas, Toni Adamič, Brigita Judnič, David Markič, Frances and Eric Gelt, Nadia Sosič, Jana, Igor and Aleš Brgoč, Margaret Kastelic, Stan Ašenberger, Veronika and Barbara Smrdel, Damian Pišotek. Dances: Dopaši, Ob bistrem potoku je mlin, Na planincah, Po zeleni trati in Jaz, pa ti, pa židana marela
Teacher: Draga Gelt*
6. *Sonja Kraner: Vezi - Vojan Arhar*
7. *Small children dramatization of the song with symbolism: Navzgor se širi rožmarin: Tina Čuk, Johnny Judnič, Tina Barat, Tanja Marsič, Simon Penca, Natasha Pišotek and Samantha Penca
Solo singer: Brigita Judnič
Teacher: Draga Gelt
Navzgor se širi rožmarin, navzdol se nagelj vije, na okenca zagrnjena večerno sonce sije. Rdeča ruta, bel ošpet in in zagorelo lice, tako se s polja vračajo dekleta in kmetice. Ti nageljni, ta rožmarin, ta okna polna sonca!
Ej, takih nima ves ta svet, pa pojdi tja do konca!*
8. *Ljubica Postružin: Nezakonska mati - France Prešeren
Kaj pa je tebe treba bilo, dete ljubó, dete lepó! meni mladi dekllici, neporočeni materi? - Oča so kleli, topli me, mati nad mano jokáli se; moji se mene sram'váli so, tuji za mano kazali so. On, ki je sam bil ljubi moj, on, ki je pravi oča tvoj; šel je po svéti, Bóg ve kam; tebe in mene ga je sram! Kaj pa je tebe treba bilo; dete ljubó, dete lepó! Al te je treba bilo, al ne, vender presrčno ljúbim te. Meni nebö odprto se zdi, kadar se v tvoje ozrem oči, kadar prijazno nasmejaš se, kar sem prestala, pozabljeno je. On, ki ptíce pod nebam živi, naj ti dá srečne, vesele dni! Al te je treba bilo, al ne, vedno bom srčno ljubila te.*
9. *Marcela Bole: Ob 30-letnici SDM*
10. *Youth of Slovenian Association Melbourne folkdancing group - Dances from Bela Krajina: Lepa Anka, Vilinsko kolo, Fruške, jabuke, slive; Igraj kolo: dancers: Suzi Vičič, Edi Štemac, Lydia and David Markič, Toni Adamič, Nataša Špilar, Aleš and Igor Brgoč, Julie Krnel, Damian Pišotek, Geanette Urbančič, Stan Ašenberger, Betty Tomšič, Eric Gelt, Sonja Oberstar and Andreja Hojak.
Teacher: Draga Gelt*
11. *Veronika Smrdel: Soči - Simon Gregorčič*
12. *Choir of Slovenian Association Ivan Cankar Geelong: Ko pomlad cvetoča pride, V dolini tihi
Conductor: Ludovik Furlan*
13. *Samantha Penca: Tri rožice - Ludvik Ceglar*
14. *The Youth Folk dancing Group: Dances from Prekmurje: Tkalečka, Marko skače, Točak, Gospod-gospa in Šamarjanka. Plesalci: Sonja and Michelle Kraner, Paul and Peter Bevc, Lydia and David Markič, Adrian Žele, Suzanna Prosenak, Linda Štolfa, Majda Barič, Toni Adamič, David Krnel, Amelija Arnuš, Stan Ašenberger, Tanja Brgoč and Mark Tavčar.*

15. *Marjeta Baligač: Pioneers - Banjo Patterson*

*They came of bold and roving stock that would not fixed abide;
They were the sons of field and flock since e'er they learnt to ride,
We may not hope to see such men in these degenerate years
As those explorers of the bush -- the brave old pioneers.
'Twas they who rode the trackless bush in heat and storm and drought;
'Twas they who heard the master-word that called them farther out;
'Twas they who followed up the trail the mountain cattle made,
And pressed across the mighty range where now their bones are laid.
But now the times are dull and slow, the brave old days are dead
When hardy bushmen started out, and forced their way ahead
By tangled scrub and forests grim towards the unknown west,
And spied the far-off promised land from off the range's crest.
Oh! ye that sleep in lonely graves by far-off ridge and plain,
We drink to you in silence now as Christmas comes again,
To you who fought the wilderness through rough unsettled years --
The founders of our nation's life, the brave old pioneers.*

16. *Speeches of special guests:*

Senator Miša Lajovic

Mr. Gary Sheppard - Ethnic Affairs Commission

Mr. Peter Mandelj, president of SAM

*Presidents of other Slovenian Associations in Australia: Branko Jerin,
Jože Caf, Lojze Kovačič, Romano Denčič, Jože Ramuta, Tanja
Prešeren, Rudi Iskra, Peter Kroppe, Rudi Varga,, Ivan Koželj, Štefan
Kolarič, Ivan Šavle, Jack Met.*

17. *Finale: 30 girls dressed in colours of Slovenian flag with ribbons and disks
bringing a giant cake to the front of the stage. Inside the cake was a lady who jumped
out and lifted a number 30.
30 candles were burning during the Happy Birthday song and Kol'kor kapljic.*

Choreography:

Magda Pišotek

Music: Slavko/Vilko Avsenik - tape prepared by Draga Gelt

Marching girls:

Marching girls in white:

*Veronika and Barbara Smrdel, Sonia Oberstar, Margaret
Kastelic, Geanette Urbančič, Natasha Urbas, Betty Tomšič,
Andreja Hojak, Julie Krnel and Natasha Špilar*

Marching girls in blue:

*Sonja and Michelle Kraner, Sonia Simunkovič, Monika,
Nadja and Tania Sosič, Frances Urbas, Majda Barič, Suzi
Vičič and Amelija Arnuš.*

Marching girls in red:

*Marjeta Baligač, Suzanna Prosenak, Lydia and Tania Markič,
Rosie and Kathy Prosenak, Diana Markezič, Tanja Brgoč,
Kirilee Smith and Linda Štolfa*







Simon Gregorčič: Goriski slavček poje
Simon Gregorčič: The Nightingale of Gorica Region Sings

Cultural Program for the 80th Anniversary of the Death of
the Slovenian Poet Simon Gregorčič at the Slovenian Association Melbourne,
Research, October 11, 1986

The idea for a theme, narrating text, poetry and some song selections, the analysis of individual poems:	Draga Gelt
English edits:	Magda Pišotek
Symbolic dancing choreography and music selection:	Magda Pišotek
The symbolic item: presenting a wounded bird - dance:	Magda Pišotek
Stage panel - painting of Soča Valley, and the cage - priest's feeling of jail and the written and decorated sign:	Viktor Lampe
Costumes for symbolic dancing:	Magda Pišotek
Costumes for Folkdancing group:	Milena Brgoč, Dragica Gomizel, Pavla Vohar, Darko Koren, Anica Smrdel, Marija Krnel, Anica Markič, Ljubo in Mitja Yesse, Kati Hartner in Mici Hartman
Portrait of Simon Gregorčič:	Vasja Čuk
Narrator and the Introduction - <i>Life of poet Simon Gregorčič</i> :	Stan Prosenak
Choir - leadership:	Branko Sosič
A priest behind symbolic bars - representing a prisoner's life:	Dušan Lavrič
Poetry readers:	Jana Lavrič, Marcela Bole, Rozi Lončar, Viki Zorzut, Veronika and Barbara Smrdel, Ljubo Pirnat
Choir of Slovenian Association Melbourne - leader:	Branko Sosič
Drama group <i>Planica</i> :	Eda Tomažič, Katarina Vrisk, Milka Pongrac, directed by Lucija Srnec
Photography:	Max Pišotek, Marijan Peršič

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Association Melbourne*



SCENE SET UP:

- A large painting of Trenta - Soča Valley - a loved region of the poet Simon Gregorčič.
- A large bouquet of red carnations on left side of the stage.
- Individual poems required special stage sets:
- Elegija *Ujetega ptiča tožba* - a cage required for *Bird's Lament*
- A large rock for the song *Veseli pastir* - *The Happy Shepherd*
- Items for the short sketch of Slovenian Association *Planica* - *Zdravnik*
- The choir and the folk dancers performed in front of the painting
- Special costumes for the Elegija *Zaostali ptič* - *The left behind bird, who was wounded, separated from his friends due to his injury - a broken wing* - a symbolic presentation of the poet's life when he was being restricted by the church which imposed on his poetic work.

SIMON GREGORČIČ: GORIŠKI SLAVČEK POJE - SIMON GREGORČIČ: THE NIGHTINGALE OF GORICA REGION SINGS

Symbolism:

The songs, poems and text all mirrored the poet's life and his work. Many of Simon's poems included in the program were sung and dramatized. The program was enriched by the Slovenian folk dancing and the CD inserts of his famous songs.

The scene matched his sadness for leaving his beloved mountains in Soča valley.

In his intimate poetry, he almost cries out of his unhappy chosen profession, indirectly professing love cravings and pain Remembering carefree youth in the »mountain paradise«; felt life loneliness, and believed that inner peace would bring only death (*Zaostali ptič*). There is no pronounced personal testimony, because he was deliberately avoiding the criticism of the clergy. The poem *Ujetega ptiča tožba - The Trapped Bird's Lament* is certainly one of the more famous Gregorčič's masterpieces, and this is entirely deserved. It is a sad poem talking about the poet's fate - in the text we can recognize some moments from Simon Gregorčič's life, which the poet regretted in other poems. In the first place, the poem *Ujetega ptiča tožba* speaks of the loss of freedom, as the poet experienced through the forced move from a mountain paradise, as well as the choice of a priesthood profession. The poet in this poem only indirectly mentions when he curses his unhappy love. In the content, the poetic style also inspires the story of a poet's talent through the subject of the trapped bird.

The symbolic presentation of this poem: a cage around the person portraying the poet, dressed in a priest's outfit, sitting behind bars.

The poem *Zaostali ptič - The left behind Bird* - the poet sings of a wounded bird left behind from the flock flying south, missing his winged friends. The poet notices the bird's broken wing causing him to remain. Left all alone he stands at the coast and watches other birds flying away in the distance - dreaming of places of warm sun and his friends, and golden fruits.

The poet admits to the bird the pain he feels in his heart, just like him, the poet.

He asks the bird to be his loyal comrade and together they would carry the burden of pain. For the poet too, the bare valleys are empty and his spirit yearns for beautiful, happy times, wishing to go away. But, his 'wings' are broken as well.

The presentation of this poem is a symbolic dance of birds migrating and a bird with a broken wing, forced to stop and stay behind from the flock of the winged friends.

He lost his ability to join them and sadly stayed all alone at the coast.

In the poem *Svarilo - A Warning*, the dramatization of the dialog sung between mother and daughter where the mother criticises a daughter's interest in boys and dances, but not attending the church service every day. As an example she tells of a neighbouring girl. The daughter laughs because she knows the girl next door is actually only interested in the young, handsome church caretaker and that is the only reason she went to church.

Note: Information from various books on Life of Simon Gregorčič

Stan: Pozdrav vsem prisotnim.

Današnji kulturni večer bomo začeli z Gregorčičevo uglasbeno pesmijo *Sirota*. Ansambel Alojza Grnjaka je na svoji plošči spremenil naslov na *Cvetica nerazvita*.

1. *Ansambel Alojza Grnjaka: Cvetica nerazvita, kaseta*

Stan: Nekaj o življenju Simona Gregorčiča: Simon Gregorčič je bil rojen 15. oktobra leta 1844, v kmečki družini v vasi Vrsno. Bil je drugi otrok očeta Jerneja in matere Katarine. V otroštvu je po okoliških planinah pasel čredo očetovih ovac. Šolal se je sprva v vasi Libušnje, nato pa se je vpisal na gimnazijo v Gorici. Po končani gimnaziji se je vpisal v semenišče in se odločil postati duhovnik. Novo mašo je daroval že leto pred zaključkom študija, 27. oktobra 1867 v cerkvi Svetega Duha na Libušnjem.

Svojo prvo službo je opravljal leta 1868 kot kaplan v Kobaridu. Že takrat je bil zelo priljubljen in ljudje so ga imeli radi. Leta 1873 je bil premeščen v Rifenberk, kjer pa se mu ni godilo dobro. Tamkajšnji župnik ga ni posebej maral in tudi delo je bilo težje, kar je bilo zelo hudo za njegovo šibko zdravje. Kljub temu je bil pesnik z domačini v dobrih odnosih, o čemer piše tudi v pesmi Slovo od Rifenberka. Zaradi šibkega zdravja se je predčasno upokojil. Živel je v Rifenberku, Gorici in Logatcu, nato pa je sprejel službo vikarija v Gradišču, kamor se je leta 1882 tudi preselil.

Takrat je izšla tudi prva knjiga njegovih poezij. Ta knjiga je že ob izidu požela velik uspeh, saj je bilo prvih 2000 izvodov razprodanih že v nekaj mesecih, kar je bilo za tiste čase izjemno. Gregorčič je imel tudi nekaj kritikov, predvsem dr. Anton Mahnič mu je očital, da so njegove pesmi neprimerne bodisi z moralnega, verskega ali zgolj estetskega vidika. Ta kritika je pesnika zelo prizadela in je ni pozabil do smrti.

Dokončno se je upokojil leta 1899. Dve leti za tem je nevarno zbolel, vendar si je opomogel. Med boleznijo in po njej je napisal predsmrtnice in posmrtnice, ki jih je izdal v tretji knjigi Poezij. Po tem se njegovo zdravje ni več izboljševalo. 16. novembra leta 1906 je Gregorčiča med mašo zadela kap. Nekaj dni po tem je še okrevljal, vendar je nato dobil pljučnico, ki je ni uspel preboleti. Umril je 24. novembra leta 1906. Čeprav si je želel skromnega pogreba, so mu priredili veliko in svečano procesijo od Gorice do njegovih rojstnih krajev. Pokopan je na pokopališču ob cerkvi sv. Lovrenca v vasi Smast blizu svojega rojstnega kraja.

(<http://www.simongregorcic.si/zivljenjepis>)

Leta 1864 Gregorčič objavi ciklus 13 domovinskih pesmi Iskrice domorodne.

Leta 1870 je Gregorčič Stritarjevemu Zvonu poslal prve tri pesmi: *Siroti, Kje sem bil?* in *Njega ni!*. Kasneje je pogosto objavljaval v *Ljubljanskem zvonu* in dunajskem *Zvonu* ter pisal v *Slovenskem glasniku*, v *Glasi*, v celovškem *Besedniku* in mariborski *Zori*, v *Soči* in *Slovanu*....

Med osemletnim bivanjem v Braniku so nastale najpomembnejše Gregorčičeve pesmi. Tudi *Soči* in *Človeka nikar!*. Pesem *Soči* se pogosto omenja kot pesnikovo daljnovidno napoved krvave Soče in boj na Soški fronti med 1. svetovno vojno.

Pesem *Ujetega ptiča tožba* je bila prvič objavljena leta 1878.

Leta 1901 nastanejo *Predsmrtnice* ter napiše *Pogrebne* in *Posmrtnice*.

Leta 1903 konča prevod *Joba*.

Izdaje treh zbirk *Poezij* (I - 1882, II - 1888, III - 1902), četrta je izšla po njegovi smrti (1908). Leta 1882 izdana prva zbirka poezij (*Poezije I*) je prvovrsten fenomen tudi za današnji čas. 1800 izvodov je bilo namreč razprodanih v pol leta.

Gregorčičeva poezija je bila prevedena tudi v nemški (*Soči*), italijanski (*Soči*), latinski, grški, ruski, francoski in hrvaški jezik. Bil je namreč pesnik velikega formata.

Prisluhnimo Gregorčičevi pesmi *Veseli pastir*. Aleš v primorski narodni noši, z zakrivljeno palico v roki in šopkom cvetja predstavlja pastirja v prelepah slovenskih gorah. Pastir, zamaknjen v prelepe gore, v svoj raj in si govori, naj si drugi iščejo bogastva in sreče drugod - on je srečen tam, kjer je mir, na planini.

Scena: ozadje kot prej, velika skala ob strani, kamor se pastir usede

2. *Aleš Brgoč: Veseli pastir - deklamacija ob kaseti z glasbo (Miha Dovžan)*

*Zakrivljeno palico v roki, za trakom pa šopek cvetic,
ko kralj po planini visoki pohajam za tropom ovčic.
Saj tukaj na sončni višavi le sam sem, le sam gospodar,
živejem po pameti zdravi, za muhe mi ljudske ni mar.
Nikomur tu nisem na poti, na poti ni meni nikdo;
kdo čisto veseli me moti, kdo moti življenje mirno?
Nikdár ne zmračí se mi čelo, nikdár ne stemné se oči,*

*in pojem in ukam veselo, da z gôre v goró se glasi.
Naj drugi okoli po sveti si iščejo slave, blaga,
jaz hočem na gori živeti, tu sreča, tu mir je doma.
Za čredico krotko popeval bom pesmice svoje sladké,
dolincem glasno razodeval, kar polni mi srečno srce.
Ne, palice svoje ovčarske za žezlo kraljevo ne dam,
in rajši ko krone cesarske cvetice na glavi imam!*

Stan: Marcela Bole se je pripravila s pesmijo *Nazaj v planinski raj*. Pesem hrepenenja po planinskem svetu, po domačih ljudeh in običajih, pesem, katero so zapeli Gregorčiču ob odprtem grobu.

3. **Marcela Bole: Nazaj v planinski raj**

*Pod trto bivam zdaj v deželi rajskomili, srce pa gor mi sili nazaj v planinski raj:-
zakaj nazaj? Nazaj v planinski raj!
Tu zelen dol in breg, tu cvetje že budi se, tu ptičji spev glasi se, gore še krije sneg,-
zakaj nazaj? Nazaj v planinski raj!
Glej ta dolinski svet, te zlate vinske griče, te nič, te nič ne miče njih južni sad in cvet?
Zakaj nazaj? Nazaj v planinski raj!
In to ti nič ni mar, da dragi srčno vdani ti kličejo: "Ostani, nikar od tod, nikar!"
Zakaj nazaj? Ne vprašajte zakaj!
O, zlatih dni spomin me vleče na planine, po njih srce mi gine, saj jaz planin sem sin!
Tedaj nazaj, nazaj v planinski raj!*

Stan: Hudomušno pesem *Svarilo* bosta predstavili Rozi Lončar in Viki Zorzut - pesem o mami, ki se huduje nad hčerjo, da ta ne hodi v cerkev. Za vzgled ji daje sosedovo mlado dekle, ki je vedno v prvi klopi v cerkvi. Hči seveda ve, da mlada soseda ni verna in pobožna, ampak zelo rada gleda mladega cerkovnika.

Scena: *ozadje kot prej, jezna mati poje strogo in hčerka kleči pred materjo*

4. **Rozi Lončar, Viki Zorzut: Svarilo**

*Stara mati kara me: "Hčerka, hčerka mila, slabo sem te, žalibog, slabo izredila!
Kjer so fantje, kjer je ples, tja zahajaš rada, božja služba, božji hram- to ti ne dopada.
Le sosedovo poglej, ta v izgled ti bodi, pridno ona dan na dan k božji službi hodi.
Kot zamaknjena kleči doli v prvem stoli, na oltar upre oči in pobožno moli."
Skrbna mati dan na dan svoj pouk ponavlja ter mi hčer sosedovo za izgled postavlja.
Jaz se pa smehljam, ker vem, da soseda mlada mladega cerkovnika gleda srčno rada.*

Stan: Ljubo Pirnat bo recitiral pesem *Znamenje*, v kateri pesnik časti domovino.

5. **Ljubo Pirnat: Znamenje**

*Na polji znamenje stoji, podoba krasna v njem žari,
ni slika blažene Device, svetnika ne in ne svetnice.
Čeprav obraz svetnika ni, čeprav svetnice slika ni,
podoba ta je meni sveta, časti jo moja duša vneta.
Pred njo presvitlo luč gojim, lepo, zvesto za njo skrbim,
naj sveti sonce, zvezde jasne, pred sliko moja luč ne vgasne.
In cvetek, ki lepo cveto, s pobožno berem jej roko,
pred njo prekrasne vence devam in zraven glasne pesmi pevam.
Ni znamenje na polji to, to moje je srce gorko,
in ta obraz prepoln miline je slika moje domovine.
Ta svitla luč - moj srčni žar, le njej plamti in bo vsekdar,
in z duše cvetjem plemenitim njo kitil bom, kot zdaj jo kitim.
Njo prvi spev je moj slavil, poslednji njej se bo glasil,
in zadnji glasi ti mi bojo: Bog čuvaj domovino mojo!*

Stan: Elegijo *Zaostali ptič* bo prebrala Barbara Smrdel - podobo strtega hrepenenja. Prikazale ga bodo mladenke s simboličnim plesom, katerega je koreografirala Magda Pišotek. Glasba iz operete *Mačke - The Cats*.

Scena: *ozadje kot prej, ples ptic - ena od njih je ranjena z zlomljeno perutjo*

5. Barbara Smrdel: Zaostali prič

Plesalke: Andreja Hojak - ranjeni ptič; ostala ptiča: Julie Krnel in Geanette Urbančič

Kaseta - Spomini (Memories - Cats)

Koreografija: Magda Pišotek

In ti si edini še tukaj ostal, oj ptiček, od trume vesele?

In nič po krilatih ti sestrah ni žal, ki splule so v južne dežele?

Oh, vidim, ni mogla te bolna perut čez morje široko prenesti,

strel sredi je poti jo lovec ti krut, pri bregu si moral obsesti.

Zapuščen, bolan zdaj na produ stojiš, perutco pobešaš krvavo,

za družbo predrago sirota strmiš v daljavo čez morsko planjavo.

Pač sanjaš o krajih, kjer sonce toplo sestricam, družicam se smeje,

kjer cvetje dišeče in sadje zlato visi od citronove veje.

Moj ptiček, jaz dobro umejem boleost, ki vbogo srce ti razriva;

pa pojdi z menoj kot tovariš mi zvest in skupaj boleosti nosiva.

Saj meni so tudi ti doli le prod, duh lepše, srečnejše mi sluti -

kako jaz po njih omedlevam od tod, a strte so moje perut!

Stan: Jana Lavrič bo recitirala pesem *Pastir* - pesem, ki poudarja pesnikov vprašujoči, šepetajoči obup.

6. Jana Lavrič: Pastir

Kako bi zabil to gomilo, kjer blago tvoje spi srce,

ki mi brezmejno vdano bilo ves čas do zadnjega je dne?

Ti bil mi nisi brat po krvi, a več si bil mi tisočkrat:

bil meni si prijatelj prvi, po srci in po duhu brat.

Težko se človek od mladosti, težko se loči od nadej,

težko se loči od prostosti, – od tebe jaz sem se težej.

In vendar, dragi, jaz po tebi ne bom več bridko vzdihoval,

saj našel si na božjem nebi, kar tukaj si zastonj iskal.

Po svobodi je hrepenelo, po luči, sreči ti srce,

k resnici priti je želelo, – izpolnil Bog ti je želje.

Zdaj bivaš vrh višave jasne, kjer ni mraku, kjer ni noči;

tam solnce sreče ti ne vgasne, resnice solnce ne stemni.

Tam rešen reve si in teže, tam prost si izkušnjav in zmot,

nobena spona te ne veže, voliš si čas in kraj in pot.

Po jasni švigaš visočini, sam lepa zvezda sred zvezda,

in k meni tudi v nočni tmimi priplavaš mnogokrat z neba.

Tedaj sladko pripoveduješ pravljic iz lepših mi svetov,

ter srečo rajsko opisuješ, ki vživa v domu se duhov.

Gledaje sliko tvoje sreče in zroč nebeški tvoj obraz,

iz duše vzdihem koperneče: »Naj grem, naj grem s teboj še jaz!«

Le hrepenel jaz bodem k tebi, ne bom po tebi žaloval,

saj našel si na božjem nebi, kar tukaj bi zastonj iskal!

Stan: Elegijo *Ujetega ptiča tožba* nam bo podal Dušan Lavrič - oblečen kot duhovnik. Dušan je v glasbeni medigri povedal, kar je pesnik čutil: nikoli mu nihče ni mogle vzeti pesniškega navdiha - nebeškega daru. Pesem *Ujetega ptiča tožba* ni izšla iz pesnikovega osebnega razočaranja, kot so Gregorčiča dolžili kritiki, ampak, kot je pesnik sam dejal, je pesem izpoved pesniške usode, vere v svetost in neizprosnost pesniškega poklica, izlita v melodično ustvarjene stihe.

Scena: *modra zavesa, lesena kletka, v njej sedi žalostno duhovnik*

7. **Dušan Lavrič: Ujetega ptiča tožba**
Glasbena spremljava: Res lepa je naša zemlja - Alojz Grnjak
Dramatizacija: Draga Gelt

Oj, zêmlja širna, zêmlja lépa, ti vsa si bila moja last;
Zdaj ózka kletka me zaklépa, ko vjél sem se v nesréčno past.
Ostrigli, oh, so mi peroti, da ní mi môči v sinji zrak,
Čez hrib in dol - gorjé siróti - ne nôsi več me vzlèt krepák.
Ne nôsi več me v lóg košati, kjer mnog prebíva zvest mi drug,
Ní môči mi v jesêni z brati s teh vélih trat na cvétni jug.
Z ognjênim jeklom umoríli so mi nebéško luč očí,
Da bôžjih čud v prirode krili uživati mi môči ní.
Okó siroti oslepljêni, okó edíno je - spomín,
A on ni vír tolažbe mêni, spomín mi vír je bolečín.
Za mano ure sônčne sréče, pred máno grôza tèmnih dní,
Krog mène sténe véčne jéče, - pa naj spomín me veselí?!
Zdaj sênčni gaj se v cvét odéva, oj senčni gaj, moj rojstni raj;
Glasnó tam bratov zbor popéva, tu moj izgublja se vzdihljáj.
Z družíco drug tam prôsto léta, izbrál si gósto je drevó,
In drôbno gnézdo skrbno spléta, da spal bi nežni rod mehkó.
A mêni svét je vès odcvetel, zaprt in slep sem samotár,
Nikdar ne bódem gnezda pletel, gojíl mladíčov níkedár.
Mrjè mi v ječi srce vbogo, brezcvétna gine mi mladóst,...
Pač mnogo vzéli ste mi, mnogo, ko zláto vzéli ste prostóst.
A enega mi vzéli níste, pa mi ne vzamete níkdár:
To pésmi so srebrno-čiste, to je glasóv nebeški dar.
Samôtno v kletki bom popéval, doklèr ne póči to srcé;
Vam dušo mrzlo bom ogréval, in sêbi bom hladíl gorjé!

Stan: Sledi mešani pevski zbor pod vodstvom Branka Sosiča. Zapeli bodo: Škrjanček poje, Glejte že sonce zahaja, Srečali smo mravljo in Eno samo tiho rožo.

8. **Mešani pevski zbor: Anka Brgoč, Zora Dorut, Mici Hartman, Rozi Lončar, Iva Mandelj, Alma Sdraulig, Marija Volčič, Franc Arnuš, Stanko Česnik, Janko Damiš, Virgil Gomizel, Frank Favier, Nace Kalister, Jože Logar, Ljubo Pirnat, Franc Zgoznik, Miro Kastelic: Škrjanček poje, žvrgoli, Glejte že sonce zahaja, Srečali smo mravljo in Ena sama tiha roža**

Kratek odmor

Stan: Igralska skupina Slovenskega društva Planica bo predstavila kratek humoristični prizor *Pri zdravniku*. Režija Lucija Srnec.

9. **Eda Tomažič, Katarina Vrisk in Milka Pongrac: Pri zdravniku. Režija Lucija Srnec**

Stan: Prvič v novih, lastnih prekmurskih narodnih nošah se bo predstavila folklorna skupina pod vodstvom Drage Gelt. Zaplesali bodo prekmurske narodne plesne: *Tkalečka, Marko skače, Točak, Gospod-gospa, Šamarjanka*.

10. **Folklorna skupina Slovenskega društva Melbourne: Lidija Markič, Tony Adamič, Frances Urbas, Stan Ašenberger, Sonja Kraner, Danny Mohar, Julie Krnel, Mark Tavčar, Geanette Urbančič, David Krnel, Tania Sosič, Damian Pišotek, Michelle Kraner, Eric Gelt, Linda Štolfa in Edi Štemac.**

Vodstvo: Draga Gelt

Plesi: Tkalečka, Marko skače, Točak, Gospod-gospa in Šamarjanka

Stan: Veronika Smrdel bo recitala Gregorčičevo pesem Soči. Pesnik pozdravlja reko Sočo z občudujočimi klici kot poslanko iz rojstnega kraja, ki mu prinaša lepoto svojih rojakov in čar

domačih gora. Soča mu je tugi glasnica prijateljstva in ljubezni, a obenem prisposodba negotove prihodnosti domovine.

11. *Veronika Smrdel: Soči*

*Krasna si, bistra hči planin, Brdka v prirodni si lepoti, ko ti prozornih globočin
nevihte temne srd ne moti — krasna si, hči planin!
Tvoj tek je živ in je legak ko hod deklet s planine; in jasna si ko gorski zrak
in glasna si, kot spev krepak planinske je mladine — krasna si, hči planin!
Rad gledam ti v valove bodre, valove te zelenomodre: temna zelen planinskih trav
in vedra višnjevitost višav lepo se v njih je zlila; na rosah sinjega neba,
na rosah zelenih gora lepoto to si pila — krasna si, hči planin!
Ti meni si predraga znanka! Ko z gorskih prišumiš dobrav, od doma se mi zdiš poslanka,
nesoča mnog mi ljub pozdrav — Bog sprimi te tu sred planjav!...
Kako glasno, ljubo šumljaš, kako čvrsto, krepko skakljaš, ko sred gora še pot imaš!
A ko pridereš na ravnine, zakaj te živa radost mine? Kaj trudno lezeš in počasi,
zakaj so tožni tvoji glasi? Težko se ločiš od hribov, zibelke tvojega valovja?
Mar veš, da tečeš tik grobov, grobov slovenskega domovja?
Obojno bol pač tu trpiš, V tej boli tožna in počasna, ogromna solza se mi zdiš,
a še kot solza - krasna! Krasna si, bistra hči planin,
Brdka v prirodni si lepoti, ko ti prozornih globočin nevihte divje srd ne moti!
Pa oh, siroti tebi žuga vihar grozán, vihar strašán; prihrumel z gorkega bo juga,
divjal čez plodno bo ravan, ki tvoja jo napaja struga — gorjé, da daleč ni ta dan!
Nad tabo jasen bo obok, krog tebe pa svinčena toča
in dež krvav in solz potok in blisk in grom — oh, bitva vroča!
Tod sekla bridka bodo jekla, in ti mi boš krvava tekla: kri naša te pojila bo,
sovražna te kalila bo! Takrat se spomni, bistra Soča, kar gorško ti srce naroča:
Kar bode shranjenih voda v oblakih tvojega neba, kar vode v tvojih bo planinah,
kar bode v cvetnih je ravninah, tačas pridrvi vse na dan, narasti, vzkipi v tok strašán!
Ne stiskaj v meje se bregov, srdita čez branove stopi, ter tujce, zemlje lačne, vtopi
Na dno razpenjenih valov!*

Stan: Ponovno bomo slišali pevski zbor. Zapeli bodo: *Od kod si dekle ti doma, Gor čez izaro, Ne maram in Tedaj pa zbogom.*

12. *Pevski zbor: Od kod si dekle ti doma, Gor čez izaro, Ne maram, in Tedaj pa zbogom*

Stan: Današnji program posvečen Simonu Gregorčiču bom zaključil z njegovo pesmijo

Sam: poučna in življenjska kratka pesem.

Kljubuj usodi, mož sam svoj bodi! Karkoli naj se ti zgodi, usode gospodar si -- ti. Si ti!

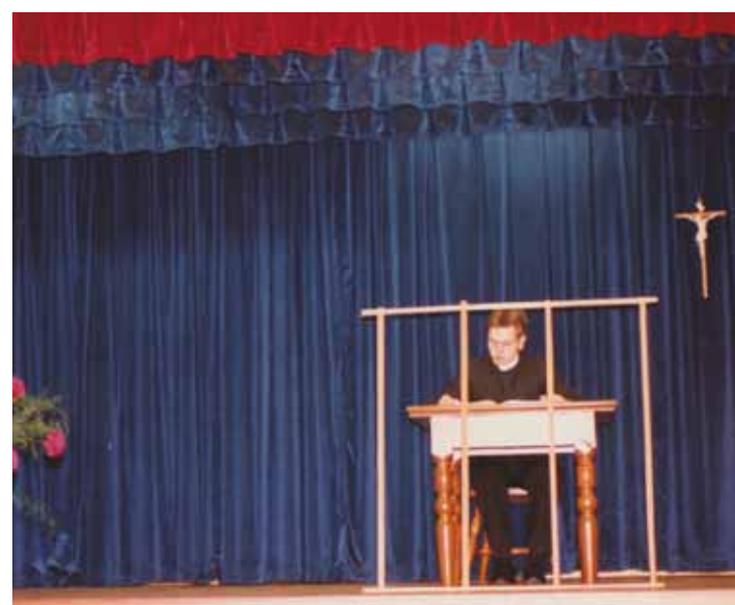
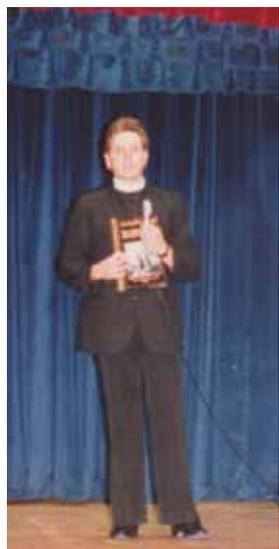
Gorjé mu, ki v nesreči biva sam! A srečen ní, kdor srečo vžíva sam!

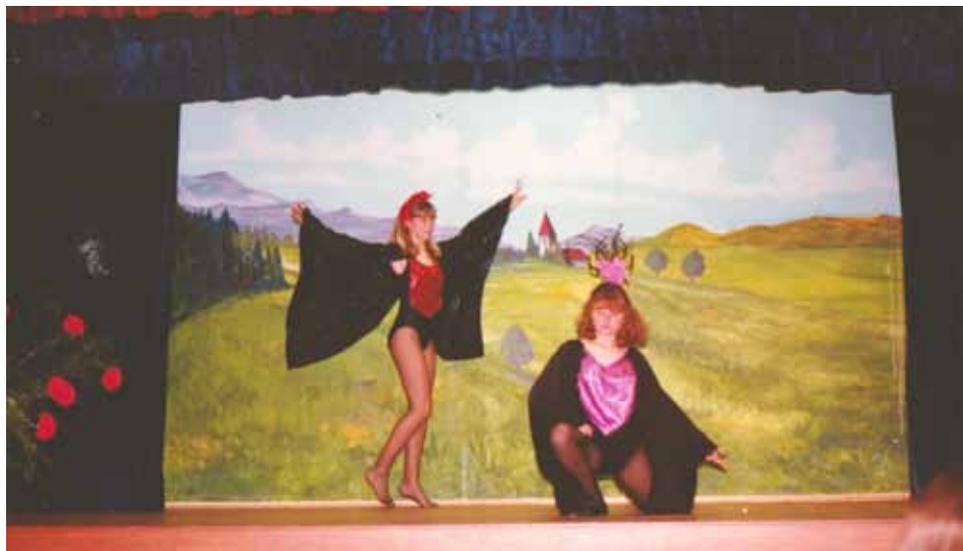
Imáš-li, brate, mnogo od nebés, od bratov ne odvrčaj mi očés!

Duh plemeniti sam bo nosil bôli, a sreče vžíval sam ne bo nikoli.

Odprí srcé, odprí roké, otíraj bratovske solzé, sirotam olajšúj gorjé.

Kedor pa sréčo vžíva sam, naj še solzé prelíva sam!





200-letnica Avstralije
Bicentenary of Australia

Celebrating Bicentenary of Australia, together with the Slovenian Religious Centre Kew, at Slovenian Association Melbourne, Research, Melbourne, October 11, 1987

A symbolic program, text research, stage design, positioning of the performers on the stage, the narrating text and directed:	Draga Gelt, with assistance from Fr Tone Gorjup OFM
English edits:	Magda Pišotek
Narrators:	Jana Lavrič and Greta Debelak
Introductory item:	Draga Gelt
Poetry selection, assortment of songs, short sketches	Draga Gelt, Tone Gorjup, Magda Pišotek
Australian theme - modern dancing choreography:	Magda Pišotek
Lighting for Australian scene:	Magda Pišotek
Stage props paintings - Slovenian and Aboriginal:	Maria Penca, Magda and Damian Pišotek, Draga Gelt
Sound effects:	Draga Gelt, Magda Pišotek and Maria Penca
Stage Australian scene:	Magda and Damien Pišotek
Floral arrangement:	Anica Kodila
Sound and lights:	Fr Tone Gorjup OFM, Religious centre Kew
Hall set up:	Tone Tomšič with assistants
National costumes:	Milena Brgoč, Anita Fistrič, Draga Gelt
Australian colonial costumes:	Magda Pišotek, Maria Penca and Parkwood Dance Academy
Photography:	Draga Gelt, Max and Magda Pišotek, Marijan Peršič

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Association Melbourne*



SCENE SET UP:

- A large logo - 200 Bicentenary of Australia
- Decorations on the stage: Australian flora with red carnations, symbolising Slovenia and Australia
- Individual poems required special stage sets: for Slovenian items a tall panel of stylized red carnations and light green linden leaves
- An Australian scene: a barber shop from the colonial times
- All performers are dressed in colonial outfits
- Individual performers chose their own costumes and some performed in the national costumes of Gorenjska region
- The folk dancing group is dressed in colonial attire
- The choirs are dressed in their stage uniforms: deep red, black and white for the adult choir and black and white for the youth choir

200 LETNICA AVSTRALIJE BICENTENARY OF AUSTRALIA

Symbolism:

The program Bicentenary of Australia presented Slovenian and Australian cultural aspects: of songs, poetry, music and dancing from both nations.

The banners depicted the migration from Slovenia to different continents, including Australia which welcomed all races and nations.

The stage props emphasised each nation's individuality and pride, tolerance and hope for a peaceful future.

Jana: Prirčno pozdravljeni na današnjem slavju praznovanja 200-letnice Avstralije. V angleščini bo Greta podala naekaj podatkov o zgodovini Avstralije in pomembnosti praznovanja.

Greta: Greetings to you all!

Pevski zbor Glasniki: Slovenska in avstralska himna, vodi Katarina Vrisk

Jana: Najprej bomo prisluhnili kratki zgodovini Avstralije. Predstavila nam jo bo Suzanna Prosenak.

Greta: Let's hear a short history of Australia, read by Suzanna Prosenak.

1. *Suzanna Prosenak: Kratka zgodovina Avstralije*

Australia is a diverse and fascinating country, with an Indigenous population dating back many thousands of years. Australia's Indigenous population have lived in the nation for at least 50,000 years. This means they have the oldest living cultural history in the world. When the British arrived in 1788, as many as 250 different languages were spoken across the nation. Prior to the arrival of the British, there were between 300,000 and 1 Million Aboriginal people living in Australia. The Dutch first sighted Australia in 1606 before Captain Cook claimed the land for Great Britain in 1770. The First Fleet of 11 boats arrived at Botany Bay in 1788 to establish New South Wales as a Penal Colony (receiving convicts until 1848). Convicts were subsequently sent to the other states, with the exception of South Australia that was established as a free colony in 1836. Over 162,000 convicts were transported to Australia from Great Britain, the majority to New South Wales and Tasmania. The discovery of gold in Australia (in Bathurst first, then Ballarat in 1851) kickstarted the economy and created the idea of Australia as a desirable location. This is also the first period of Chinese immigration with 50,000 Chinese arriving and the establishment of many Chinatowns. The Commonwealth of Australia was created in 1901 with the federation of all the states. It was agreed that the capital could be in NSW but no closer than 100kms from Sydney. This led to the creation of Canberra, with a temporary parliament set up in Melbourne for 27 years. In April 1915 the Australian and New Zealand Anzac Corps (ANZACs) took part in the World War One Gallipoli Campaign. Despite the defeat, this battle has great relevance in defining the characteristics of Australians. The end of World War Two, and then subsequently the Vietnam War, led to an influx of migrants to Australia. The Snowy Mountains Scheme (1949 – 1974) employed 100,000 people with 70% being migrants from 30 different nations. Steady Asian

migration began in the 1970s, and now people from all over the world call Australia home. This is reflected in many aspects of Australian life, with Australian society known for its equality and lack of clear class distinctions.

On Australia Day 1988 Sydney Harbour, that 'chief amphitheatre of Australian life', was again the centre of attention. This time the extraordinary spectacle attracting some two million people to its shores was the arrival of Tall Ships from around the world and the First Fleet re-enactment.

Jana: Slovenci smo prinesli s seboj slovensko pesem, poezijo, spoštovanje do rodne Slovenije, slovenski jezik in lepe spomine na čudovito pokrajino. Radi se zbiramo in zapojemo, zapešemo in se učimo o naši novi domovini, Avstraliji. Najprej pa kratek povzetek slovenskega priseljenstva.

Vzrok za odločitev za Avstralijo je bila politična situacija v Sloveniji. Prvi Slovenec v Avstraliji - po poročilu Marte Skrbiš: Če vzamemo v obzir zgornje, moramo v zvezi s prvim Slovencem v Avstraliji omeniti dvoje imen: prvo ime je John Degotardi, ki se je naselil v Sydneyju 1853. Degotardi je bil sin tiskarja iz Graza, ki se je rodil v Ljubljani in po vsej verjetnosti ni bil Slovenec po rodu. Drugo ime pa je vsekakor bolj zanimivo: Matthew Drolz, ali kakor je bil znan v svoji družini, Matevž Drolc (1858-1922). Po sedanjih podatkih je prav Matevž prvi slovenski dokumentirani slovenski naseljenec na avstralskih tleh.

Po drugi svetovni vojni se je veliko Slovencev naselilo po skoraj vseh državah Avstralije.

Pa začnimo z zgodbo iz avstralske literature: *Man from Ironbark*, avtor Benjo Paterson.

Greta: We, Slovenians, brought with us the Slovenian poetry, songs, respect for Slovenia, Slovenian language and beautiful memories of the spectacular landscape. We often gather and sing, dance, and learn about our new homeland, Australia.

We will present the dramatised version of the poem by Banjo Paterson *Man from Ironbark*.

Scene: stage set for the barber's scene - colourful props, chairs, tables, red and white posts. Performers dressed in colonial outfits

3. *Mladina Slovenskega društva Melbourne:*

Pripovedovalka: Tania Sosič

Man from Ironbark: Damian Pišotek

Brivec: David Markič

Policaj: David Krnel

Dame: Julie Krnel, Geanette Urbančič, Betty Tomšič, Frances Urbas

Gospod: Lydia Markič

Zlati gospodje v brivnici: Aleš Brgoč, Igor Brgoč, Barbara Smrdel

Strigač ovc: Eric Gelt, Veronika Smrdel, Natasha Urbas

Ovca: Natasha Pišotek

Koreografija: Magda Pišotek

*It was the man from Ironbark who struck the Sydney town,
He wandered over street and park, he wandered up and down.*

He loitered here, he loitered there, till he was like to drop,

Until at last in sheer despair he sought a barber's shop.

"'Ere! shave my beard and whiskers off, I'll be a man of mark,

I'll go and do the Sydney toff up home in Ironbark."

The barber man was small and flash, as barbers mostly are,

He wore a strike-your-fancy sash, he smoked a huge cigar;

He was a humorist of note and keen at repartee,

He laid the odds and kept a "tote", whatever that may be,

And when he saw our friend arrive, he whispered, "Here's a lark!

Just watch me catch him all alive, this man from Ironbark."

There were some gilded youths that sat along the barber's wall.

Their eyes were dull, their heads were flat, they had no brains at all;

To them the barber passed the wink, his dexter eyelid shut,

"I'll make this bloomin' yokel think his bloomin' throat is cut."

And as he soaped and rubbed it in he made a rude remark:
 "I s'pose the flats is pretty green up there in Ironbark."
 A grunt was all reply he got; he shaved the bushman's chin,
 Then made the water boiling hot and dipped the razor in.
 He raised his hand, his brow grew black, he paused awhile to gloat,
 Then slashed the red-hot razor-back across his victim's throat:
 Upon the newly-shaven skin it made a livid mark -
 No doubt it fairly took him in - the man from Ironbark.
 He fetched a wild up-country yell might wake the dead to hear,
 And though his throat, he knew full well, was cut from ear to ear,
 He struggled gamely to his feet, and faced the murd'rous foe:
 "You've done for me! you dog, I'm beat! one hit before I go!
 I only wish I had a knife, you blessed murdering shark!
 But you'll remember all your life the man from Ironbark."
 He lifted up his hairy paw, with one tremendous clout
 He landed on the barber's jaw, and knocked the barber out.
 He set to work with nail and tooth, he made the place a wreck;
 He grabbed the nearest gilded youth, and tried to break his neck.
 And all the while his throat he held to save his vital spark,
 And "Murder! Bloody murder!" yelled the man from Ironbark.
 A peeler man who heard the din came in to see the show;
 He tried to run the bushman in, but he refused to go.
 And when at last the barber spoke, and said "'Twas all in fun—
 'Twas just a little harmless joke, a trifle overdone."
 "A joke!" he cried, "By George, that's fine; a lively sort of lark;
 I'd like to catch that murdering swine some night in Ironbark."
 And now while round the shearing floor the list'ning shearers gape,
 He tells the story o'er and o'er, and brags of his escape.
 "Them barber chaps what keeps a tote, By George, I've had enough,
 One tried to cut my bloomin' throat, but thank the Lord it's tough."
 And whether he's believed or no, there's one thing to remark,
 That flowing beards are all the go way up in Ironbark.

Close curtain to set the stage - poetry items performed in front of the curtain to allow changes

Jana: Sledi recitacija Antona Aškerc Anka - Ljubica Postružin

Greta: Ljubica Postružin will recite a poem Anka by Anton Aškerc

4. **Ljubica Postružin: Anka - Anton Aškerc**

Gre po stezi čez polje zeleno Anka mlada, dete zapuščeno.
 Kovček lahek nese mi v levici, solze z desnoj briše si po lici;
 joče milo mi sirota Anka, stoče milo, toži brez prestanka:
 "Oj, cvetice, srečne ve sestrice, jasno vedno vam je lepo lice;
 jad nobeden srca ne pretresa, solza vam ne kane iz očesa.
 A gorje mu, kdor od doma mora, kdor na domu nima več prostora,
 komur starše v hladni grob dejali, kogar kruha služiti so poslali!
 Morete mi, rože, razodeti, kaj sirote delamo na sveti?"
 A cvetice cvetejo, dišijo, Anki mladi ne odgovorijo.
 Stopa dalje po stezici Anka, bol preišlja svojo svojo brez prestanka;
 ptici vsaki žalost svojo toži, ptici v grmu, ki veselo kroži:
 "Kaj vam pravim, pevke moje mile, kaj vesele bi pač ve ne bile!
 Skrb vam nikdar srca ne pretresa, solza vam ne kane iz očesa.
 A gorje mu, kdor od doma mora . . .
 Hočete li, ptice, razodeti, kaj sirote hodimo po sveti?"
 A veselo ptice žvrgolijo, Anki mladi ne odgovorijo.
 Ide Anka, pride do potoka, pak na brvi zaihti, zajoka:

"Potok bistri, voda žuboreča, bol neznana tebi je skeleča.
 Kak lahko mi tod skakljaš po polji, sonce, tema -- vse ti je po volji!
 A gorje mu, kdor od doma mora . . .
 Potok bistri, veš li razodeti, čemu pač smo reveži na sveti?"
 Sliši voda to ihtenje vroče, čuti solze, vase padajoče;
 teče potok šumno po livadi, reče potok hladno Anki mladi:
 "Daleč mene pot po svetu vodi, dosti potok vidi, kamor hodi.
 To-le ve ti, dekle, razodeti: Prva nisi -- zadnja ne na sveti!"

Jana: Tania Marsič bo predstavila z mimiko (posnemanjem) ob glasbi življenje žene priganjača živine
Greta: Tania Marsič will mimic the life of the *Drover's Wife*.

Open curtain

5. **Tania Marsič: *The Drover's Wife* - Tex Morton, mimic with music**
 Choreography: Maria Penca

Jana: Mešani pevski zbor pod vodstvom Branka Sosiča bo zapel: Zdravica, Ljubezen do domovine, Srečali smo mravljo in Komaj dopolnil sem osemnajst let
Greta: Choir will sing four songs.

6. **Mešani pevski zbor Slovenskega društva Melbourne: Ljubo Pirnat, Jože Urbančič, Frank Favier, Miro Kastelic, Zmago Rafolt, Virgil Gomizel, Franc Arnuš, Nace Kalister, Franc Zgoznik, Stanko Česnik, Frank Težak, Janko Damiš, Jože Logar, Rozika Lončar, Zora Dorut, Neva Kastelic, Anka Brgoč, Mici Hartman, Iva Mandelj in Marija Volčič: Zdravica, Ljubezen do domovine, Srečali smo mravljo in Komaj dopolnil sem osemnajst let - pevovodja Branko Sosič**

Jana: Ljubo Pirnat nam bo povedal Slovensko legendo Antona Aškercarja.
Greta: Ljubo Pirnat will recite the poem by Anton Aškerc: *Slovenska legenda*

7. **Ljubo Pirnat: *Slovenska legenda* - Anton Aškerc**

"Odprite!" pred rajem začuje se klic, in nekdo potrka tri krati;
 Že s ključi za pasom, veselih líc stojí sveti Peter med vrati.
 "Kdó duša si božja?" jo praša vratár, od glave do nóg premotrí jo, —
 "Slovéneec ponižen, nebeški ključár! In v rajsko želím domačijo.""
 "Slovéneec! Oh, rad Vam verjamem tó. Predôbro pač vam ne godí se;
 Zatôrej vsak rajši ostavi zemljó, pa k nam gor čim brž preselí se.
 "Iz vsakega najdete tukaj stanú velikih in slavnih svetníkov,
 iz Vašega jadrnega pa rodú, največ jih je — mučeníkov.
 "No, predno Vam ôdprem sveti raj, prestópiva večnosti meje, —
 oprôstite! prí nas je tak običáj, — Kakó Vam čestito imé je?"
 "Slovénsko mi Primož je Trubar imé, saj kdo me utegne poznati..."
 "Že dobro!" Šentpeter mu reče smeje, "Počakajte tukaj pred vrati!"
 Žarí se dvorana nebeška, žarí, od bajnih leskeče se lúčij;
 Pred svatov nebeških sijajne redí ustopi Šentpeter s ključi.
 "Iz solzne doline tuj gospod na pragu je naše hiše,
 poprôsil ponižno me je za vhod, a Primož Trubar se piše."
 "Káj? Trubar!" "vladika Tekstor dé. "Kakó? Primož Trubar ste rêkli?
 Živí li še tá do današnjega dné? Ní zdavnaj že zgôrel v pêkli?"
 "Po vsej domovini vam někdej razpél bil vražje je svoje mréže,
 ovčice mi vse poloviti je htél — Gospôda gotóvo to vé že.""
 "Križ božji! Slovénski Luter je tu!" Bolestno škof Tomaž Hren vzdahne,
 "Še tukaj ne bode pred njim mirú?! Na dno víc nazáj naj se pahne!
 "Pripeljal nemara s sebój cel sod slovenskih je Svetih Písem;

Peči bil sem kúrit dal ž njimi povsód, vseh mogel dobiti nisem." —
 "Pomislite, "" Slomšek se oglasi, "Pomislite, sveti očetje!
 Kar Primož na zemlji več ne živí, pretêklo že tristo nam lét je.
 "O véri njegovi ní bilo sledú v Slovêncih o mojem časi.
 Predlágam, da raj se otvóri možú, da brat naš zaslužni se spasi.
 "V jeziku premilem on prvi iz vséh, o, čujte! nam knjige je pisal!
 In gréh, ki učinil ga bil je, gréh — spokorniku Bog ga je zbrísal..." "
 Joj! bil vam prepír in spor je na tó po celi slovenski strani,
 še drugi začeli nastavljati so uhó radovedno rajáni.
 Z Jerónimom sveti Avguštín smehljáje se tam pogovárja,
 s Kvirínom šepeče škof Viktorín, kazáje na Petra, vratárja.
 Metodíju papež Nikoláj sladkó se na glas poróga:
 "No, brate moj, slišíš in vidiš sedàj, káj tvoja slavjanska je zloga?" ...
 In angeljci zlati okróg letajoč s perútmí delajo veter..
 Pri vratih brez sape, osúplo zróč, ko v tléh ukopán stojí Peter.
 "Mir!" — čuj, s prestola svojega Bog zdaj glas svoj svarilni povzdigne,
 Slovence takój potolaži okróg, vratárju z rokój pomigne.
 Do danes vaš Trubar je v ôgnji pripet za greh se svoj óstro pokôril,
 od danes naj tukaj bo z vami vréd za tó, kar je dôbrega stôril.
 "Ker v vašem jeziku vas prvi učíl moliti je, psalme péti,
 zdaj večno me bode slovenski slavíl, peváje svoj: "Sveti, sveti!" ...
 In ključ zarožljá in raj odprt, in Primož Trubar ustópi.
 Mej slavnimi brati (pač mnogim na srd!) Bog sestí velí mu na klopi.
 Prešeren, glej, tam mu naproti hití: "Naj bom jaz tvoj prvi čestitelj!
 Iz národne smrtne, stoletne nočí na delo si prvi buditelj!"

Jana: Lenti Lenko bo na orgle zaigral *The cry - Look Out Below* in venček narodnih
Greta: Let's listen to Lenti Lenko and the song *The Cry-look out Below and Slovenian folk songs*

8. *Lenti Lenko: The Cry-Look Out Below - Charles R. Thatcher, glasba Alex Hood*
Venček narodnih
Tony Lenko: Ob glasbi govori - narrative with music

Jana: Lidija Lapuh nam bo prebrala očetovo pesem *Slovenec* in Vika Gajšek bo prebrala svojo pesem *Etniška mati*
Greta: Lidija Lapuh will read her Father's poem *Slovenec* and Vika Gajšek will read her own poem *Etniška mati - The Ethnic Mother*

9. *Lidija Lapuh: Slovenec, avtor Ivan Lapuh*
Pod goro Triglav si doma, tam lepa je dežela, ob tvoji ljubi zibelki je mati pesmi pela.
S teboj je rastel čisti duh, ki je mati ga dajala,
in ko zapuščal si svoj dom, v slovo si rekel - hvala.
Si zrno žita že vsejal na nova polja svoja, je klas ob klasu dozorel in v njem ljubezen tvoja.
Kjer puščal sled bo tvoj korak, tam spleti žitni venec,
na klasu zlatem piše naj: ostani zvest - Slovenec!

10. *Vika Gajšek: Etniška mati*

Jana: Folklorna skupina Slovenskega društva Melbourne bo zaplesala avstralski - ples *Brown Jug Polka*
Greta: Folk dancing group prepared the colonial dance *Brown Jug Polka*.

11. *Folklorna skupina Slovenskega društva Melbourne - avstralski ples: Mark Tavčar, Igor, Jana in Aleš Brgoč, Eric in Frances Gelt, Veronika in Barbara Smrdel, Margaret Kastelic in Damien Pisotek: Brown Jug Polka - Bushwackers band, teacher: Draga Gelt*

Jana: Sledijo 4 recitacije: Slovenska zgodovina, Trojno gorje, My Mother The Land in Mary se predstavi

Greta: Four recitals are as follows: Slovenian History, The Triple Sorrow, My Mother The Land and Mary introduces herself.

The stage panels change to suit each of the poems

12. **Frances Urbas: Slovenska zgodovina . Simon Jenko**

Bridka žalost me prešine, ko se spomnim domovine,
vsemu svetu nepoznane, od nikogar spoštovane.
V zlatih črkah v zgodovini se beró narodov čini;
le od našega ni glasa s prejšnjega ne zdanj'ga časa.
Kdo spominja se nekdanjih v revni zemlji pokopanih?
Tiho bori vnuk koraka čez grob borega očaka.
I ko ura nam odbije, črna zemlja nas pokrije;
kdo bo še po nas poprašal? Kdo se z nami bo ponašal?
Kako rod za rodom gine, to povest je domovine,
vsemu svetu nepoznane, od nikogar spoštovane.

Melita Belec: Trojno gorje - Simon Jenko

Gorjé, kdor nima doma, kdor ni nikjér sam svoj gospod;
naj križem svet preroma, saj vendar tujec je povsod.
Gorjé, kdor se useda za tujo mizo žive dni;
vsak grizlje mu preséda, požirek vsak mu zagrení.
Gorjé, kdor zatajíti prisíljen voljo i srcé bedakom posodíti čas mora, glavo i roké.

Jana Brgoč: My Mother - The Land (part only) - Phill Moncrieff

Source: <https://www.creativespirits.info/aboriginalculture/arts/my-mother-the-land#ixzz4te65Fjdn>

You are my Mother, my Mother the Land your bloodline aches today.
The secret you spoke of remains no more Our hearts, they cry of dismay.
And as their blood hit the sun from the whiteman's gun The spirits began to disperse
So we turned to the land, our Mother the Land For comfort,
our refuge at last But the feeling was gone, brown children now born
Not black like you gave in the past
Please take me back my Mother the Land The white man he'll never accept me
You are my Mother, my Mother the Land you provide me for thousands of years
But now your soul, like a rock waterhole is drenched, not from water, but tears
The sadness you feel as you weep on your own
While your children remain scattered and torn.
Please take me back my Mother the Land Embrace me like Mother and Child
But the Mother has been raped by the white mans' greed Her spirit has turned into sand
And the meaning of life to all mankind Remains with My Mother the Land.

Viki Zorzut: Mary se predstavi - Mile Klopčič

Preveč nikar ne izprašuj! V Detroitu sem doma~ 14 sem stara,
z imenom Mary. Ce spomin ne vara bila rojena sem nekje ob Savi.
A res ne vemt kako se kraju pravi, tako je daleč in ves ruj.
če bi hoteli, naj še več povem, bi zmedli me, to vam priznam.
Odkar smo dom svoj zapustili, smo ga otroci pozabili.
Kako biló je, več ne vem, in rodnih krajev ne poznam.
A mati pravi, da je tam lepo, da stanovali smo v dolini, v naselju majhnem pod goro.
V pobočjih v soncu njive so ležale, ob vodi dan in noč so mleli mlini
in stope so do zore topotale.
Na majhnih oknih rože so cvetele: vodenke, naglji, fajgli in pasijonke.
Ob koči v vrtcu smo imeli grede, na njih gartrože, pušpan in potonke.
Od daleč že je vabil vonj rezede in s cveta spet na cvet hitele so čebele.
Vendar prekratko nam biló je polje, . in oče je odšel čez morje v svet.
Prišlo je pismo: " ... in vam sporočim, v Ameriki je za spoznanje bolje ... "
Prodali smo in ni za njim. Tega je zdaj že mnogo let.

Še to: očeta včasih mati vpraša: "Kaj praviš, ali še stoji ob vodi mlin in še sloni pod bregom koč naša?" A oče mrk ne reče nič. - Bila sem Marica, to ves je moj spomin, a tu se pišem Mary Sustersich.

Jana: Prislunhimo avstralski baladi - *Balada o Nedu Kellyju*.

Greta: Let's listen to the Australian ballad - *The Ballad of Ned Kelly*

13. Tape: author Tex Morton - singing Reg Lidsay: The Ballad of Ned Kelly

Jana: Pater Tone Gorjup je tudi pesnik. Povedal nam bo lastno pesnitev *Pesem in Barbara Smrdel* bo recitirala Levstikovo *Siničjo tožbo*. Veronika Smrdel bo prebrala Cankarjev članek *Domovini*

Greta: Fr Tone Gorjup is also a poet. He will recite his poem *Pesem*. Barbara Smrdel will recite Levstik's poem *Siničja tožba* and her sister Veronika will read Cankar's text of the *Homeland*.

14. Fr Tone Gorjup OFM: Pesem

15. Barbara Smrdel: Siničja tožba - Fran Levstik

Stoji učilna zidana, pod njo je stara jablana,
ta jablana je votel panj, sinica znosi gnezdo vanj.
Sinica zjutraj prileti, na šolskem oknu obsedi,
na oknu kljunček svoj odpre, tako prepevati začne:
Poslušajte učitelj vi, kako se men' pri vas godi,
vsi dečki vaši me črte, povsod love, povsod pode.
Zalezli so moj ptičji rod, iz gnezda vrgli so za plot,
mladički tam pomrli so, oči svetle zaprli so.
Grdobe grde, paglave, masti ste vredni leskove,
kdor v gnezdu ptičice mori, ta v svojem srcu prida ni.

16. Veronika Smrdel: Domovina - Ivan Cankar

"O, domovina, ko te je Bog ustvaril, te je blagoslovil z obema rokama in je rekel: "Tod bodo živeli veseli ljudje!" Skopo je meril lepoto, ko jo je trosil po zemlji od vzhoda do zahoda; šel je mimo silnih pokrajin, pa se ni ozrl nanje - puste leže tam, strme proti nebu s slepimi očmi in prosijo milosti. Nazadnje mu je ostalo prgišče lepote; razsul jo je na vse štiri strani, od štajerskih goric do strme tržaške obale ter od Triglava do Gorjancev in je rekel: 'Veseli ljudje bodo živeli tod; pesem bo njih jezik in njih pesem bo vriskanje!' Zrasla so nebesa pod Triglavom. Oko obstrmi pred tem čudom božjim, srce vztrepeče od same sladkosti. Bogatejši so drugi jeziki a slovenska beseda je beseda praznika in se zvezde pojo ... "

Jana: Kelly Cutajar - ritmična plesalka nam bo zaplesala ob pesmi *Pressure Down*

Greta: Rhythmic dancer Kelly Cutajar will dance to the music and song of *Pressure Down*

17. Kelly Cutajar: dance - Pressure Down - John Farnham
Učiteljica: Magda Hribernik

Jana: Marcela Bole bo prebrala svojo pesem ob 200-letnici Avstralije in jaz, Jana, bom prebrala pesem Franca Sodje *Na mostu*.

Greta: Marcela Bole has written a poem about the Bicentenary of Australia and Jana will recite the poem *Na mostu*.

18. Marcela Bole: 200-letnica Avstralije

19. Jana Lavrič: Na mostu - Franc Sodja

Vode pod mostom šume, ceste v neznano hite.
Midva na mostu sva stala. Pomniš? Slove sva tam prvič jemala. V srcu sem kričal:
"Mati, ostanem doma!" Misel pokopal na dno sem srca. V solzah oba sva molčala.
Vode pod mostom šume, ceste v neznano hite.
Dalja ni naju ločila, vsak dan bolj vroče midva se ljubila.

Tebi sem tožil. "Otrok, pogumno mi stoj, besnih viharjev se ne boj!"
To si mi takrat pisala. Vode pod mostom šume, ceste v neznano hite.
Sama doma si ostala, ti, ki devetim življenje si dala.
Mati, ne čakaj! Vse nas pograbil je svet; most zdaj noben ni med nami razpet.
Sama še v grobu boš spala.

Jana: Mladinski pevski zbor *Glasniki* verskega središča Kew bo zapel *Mir potuje*, *Po jezeru bliz' Triglava* in *Beli in črni*

Greta: The Youth Choir *Glasniki* of Slovenian Religious Centre Kew will sing for us the following songs: *Peace is Flowing*, *Po jezeru bliz' Triglava* and *Black and White*

20. *Glasniki - Mladinski pevski zbor verskega središča Kew: Amelia Arnuš, Majda Barič, Tony in Paul Bogovič, Barbara in Robert Brožič, Tania Burgar, Richard Butkeraitis, Mark in Diana Cek, Sonia Rotar, Julie Rozman, David Štrancar, Frances Urbas, Kristina Vidovič, Anita Žnidaršič, Sonia Horvat, David Hvalica, Cindy Jerič, Yelka Kutin, Wendy Lenarčič, Lidiya in Tony Lenko, Sonja Mohorovič, Frank Petelin, Igor in Robert Denša, Ivan Gjerek, Simon Grilj in Gregory Horvat: Mir potuje, Po jezeru bliz' Triglava in Beli in črni*
Pevovodja: Katarina Vrisk

Jana: Zaključili smo današnji kulturni program. Hvala vsem nastopajočim in voditeljem. Hvala za pozornost in lep dan.

Greta: Our Cultural Program has concluded for today. We are very grateful to all the performers and leaders. Thank you for your attention. Have a nice day!







Slovo od Slovenije - pozdrav Avstraliji!
Good-Bye Slovenia - Greetings, Australia!

Celebrating 35th Anniversary of Slovenian Association Melbourne,
Research, Melbourne, November 11, 1989

A symbolic program, text research, stage set designs, positioning of the performers on the stage, logo, narrating text and directed:	Draga Gelt, assistant Magda Pišotek
Symbolism in the finale:	Draga Gelt and Magda Pišotek
English edits:	Magda Pišotek
Narrators:	Jana Lavrič and Andrew Fistrič
Introductory item:	folk dance from Gorenjska - the adult dancing group taught: Draga Gelt
Selection of poems, an assortment of songs, short skits:	Draga Gelt, Anita Pahor, Choir and input of individuals.
Australian theme – modern choreography:	Magda Pišotek
Stage props paintings and set up:	Draga and Frances Gelt, Magda and Damian Pišotek, Maria Penca, Lojzka Debevc, Viktor Lampe
Map of Slovenia, carnations and red ribbons:	Draga Gelt and Viktor Lampe
Floral arrangement:	Anica Kodila
Sound effects:	Slovenian Religious Centre Kew
Lights:	Magda Pišotek, Anne and Andrew Topp
Scene changes:	Paul Bevc, Jože Brgoč, Andrew Fistrič, Draga Gelt, Viktor Lampe, Maria Penca, Magda Pišotek, Stan Prosenak, Tine Šušterič, Jože Urbančič and Tone Urbas
Ribnica handwork:	Jože Bole
Hall set up:	Tone Tomšič with assistants
National costumes:	Milena Brgoč, Anita Fistrič, Draga Gelt
Australian scenes costumes:	Magda Pišotek and Maria Penca
Video:	Slavko Ličen, Ivan Mohar

NOTE: The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Association Melbourne



SCENE SET UP:

- *Uvod v program – mladinska folklorna skupina v gorenjskih narodnih nošah, pripleše ob poskočnih korakih polke od zadnjega dela dvorane, po sredini, do odra in se potem razdeli na levo in desno stran. Spremljava na diatonično harmoniko Viktor Lampe. Pred njimi prinese dekle (Marija Penca) v narodni noši, na glavi velik jerbas s cvetjem in številko SDM-35*
- *Takoj po zaključku folklornega plesa se odpre zavesa*

Backdrops - painting: Draga Gelt, Magda and Damian Pišotek, Viktor Lampe and Marija Penca

- SCENA 1: "Bohkov kot", mati z otrokom v zibelki, oblečena v koroško narodno nošo (morda celo simbolično prikazan oblak spomina?)*
- SCENA 2: Gorenjska - nastopajoči v gorenjskih narodnih nošah*
- SCENA 3: Štajerska - zeleni griči in v inogradi -kratka humoristična scena v štajerskih oblačilih*
- SCENA 4: Prekmurje . polje s sončnicami, pozvačin in plesalci v prekmurskih narodnih nošah*
- SCENA 5: Bela Krajina - pokrajina belih brez, recitatorka v belokranjski narodni noši*
- SCENA 6: Dolenjska - vinogradi - otroci v pisanih oblekah, pevka in muzikant v dolensjskih narodnih nošah*
- SCENA 7: Notranjska - Postojnska jama in pokrajina Kras - Ribenčan Urban z vsemi izdelki na rami poje pesem*
- SCENA 8: Primorska - kratka humoreska in zborovsko petje*
- SCENA 9: Benečija - tri v beneških narodnih nošah poje pesem iz Benečije*
- SCENA 10: Ljubljana - veliko srce: zaključek poslavljanja od Slovenije s Prešernovo Zdravljico v slovenskem in angleškem jeziku*
- SCENA 11: Ozadje - sončni zahod - Uvod v avstralski del - tudi Aborižini - življenje v Avstraliji, deklamacija o Avstraliji*
- Avstralija Prizor iz avstralskega življenja, zbor poje Aborižensko pesem, Occer octet poje avstralsko pesem, mladina odigra prizore. Sledi moderni ples. Pleaslci so oblečeni v rumeni in zeleni barvi - izražajo veselje in upanje na srečno bodočnost*
- Zaključek: Avsttraliija - finale - simbolični ples*
- Zaključek programa: vsi nastopajoči pridejo na oder skozi veliko srce - ljubezen nas vse povezuje*

NASVIDENJE SLOVENIJA – POZDRAV AVSTRALIJI GOOD BYE SLOVENIA – GREETINGS TO YOU, AUSTRALIA

Symbolism:

On the right side of the stage is a large map of Slovenia marked with the regions, capital Ljubljana and some other towns. For each region a red carnation is tied to the area. Each carnation had a long red ribbon hidden behind the map, attached through the hole.

When the item which represented each region is completed, one of the performers picked up the red carnation and carried it across the stage to the left side -symbolically uprooting the carnation from the Slovenian region and taking it with him/ her to the new land - Australia, to be planted.

It expressed to us the message, we, the migrants, have left the homeland Slovenia, but have taken with us the 'carnation' with its roots, so it can be planted in the new land - keep the Slovenian identity, heritage, culture and language.

The 'uprooting' of the carnation is done after every region of Slovenia is represented with a cultural item on the program.

The scenes changed for each region so everyone could recognise the versatility of Slovenia - not just the landscape, but the speech, songs, dance, costumes and character.

During the final Good-Byes from all of the Slovenian regions, all the performers of the Slovenian part walked across the stage waved while the song Zlati časi - the Golden Times was sung.

The background scene is completely changed into the Australian landscape, with Slovenian newcomers blended with the Australians, and Aborigines as well, expressing that with the songs around the camp fire, English language, dance and customs.

Especially the youth is presented as full of enthusiasm, joy and happiness, celebrating the happy times - shown with movements of a modern dance.

The Finale is a presentation of all the performers coming back onto the stage through a large heart, positioned at the back of the stage. All the performers are walking through the centre of the stage to the front, pausing for a moment and waving while moving around to the back of the stage to create a final image of everybody involved.

The songs are being sung right through the movements

Uvod v program – mladinska folklorna skupina v gorenjskih narodnih nošah, pod vodstvom Drage Gelt, pripleše ob poskočnih korakih polke od zadnjega dela dvorane, po sredini, do odra in se potem razdeli na levo in desno stran. Spremljava na diatonično harmoniko Viktor Lampe. Pred njimi prinese dekle (Maria Penca) v narodni noši prinese na glavi velik jerbas s cvetjem in številko SDM-35.

Takoj po končanem plesu se odpre zavesa.

Occer Octet in zbor SDM: Advance Australia Fair in Zdravljica – avstralska in slovenska himna

Jana in Andrew pozdravita vse goste in jih povabita k mikrofonu.

Govor: *Predsednica Anica Markič*

Govor: *G. Andrew McCutcheon, minister za etnične zadeve*

Govor: *G. Peter Graham, župan občine Eltham*

Govor: *G. Peter Mandelj, predsednik SSOV*

1. SCENA - KOROŠKA

"Bohkov kot", mati z otrokom v zibelki, oblečena v koroško narodno nošo

Lights: soft orange

Jana: Nasvidenje, Slovenija! Vsi tukaj zbrani, smo se na tak ali drugačen način poslovili od domačih - in kamor koli nas je zanesla pot, smo s seboj vzeli delček domačnosti, del ljubezni do domovine, ki jo Ciril Kosmač, ki jo opiše z naslednjimi besedami:

Zdi se mi, da mali narodi bolj, ali vsaj drugače ljubimo svojo domovino, kakor jo ljubijo veliki.

Majhna je, in ker ne moremo opevati njene prostranosti, opevamo in povečujemo njene kotičke, ki so polni lepote; kajti lepota je podobna resnici: resnica ne potrebuje debele knjige, da senam razjasni, lepota ne širnega, brezmejnega prostora, da se razmahne, razbohoti in razcvete. Naj prostranost bobni in poje svojo mogočno pesem - resnična lepota tiho žari! Svojo domovino poznamo, kakor poznamo obraz svoje matere: domače so nam vse njene gube, poteze veselja in sreče, brazde bridkosti in skrbi. Nenehno čutimo objem njenih kmečko razkavih, a srčno dobrih in toplih rok ...

Da, del te domačnosti imamo tukaj v naših srcih prav ta trenutek. Pa se poslovimo še enkrat od vsakega delčka te lepe dežele s pesmijo, besedo in plesom; povijmo našo ljubezen v venec ljubezni do slovenstva, kot nam je pokazal pesnik France Prešeren, ko je v svojih pesnitvah izlil svojo ljubezen do dekleta v venec - tako tudi mi, povijmo našo ljubezen do rodni krajev v venec spoštovanja do naše preteklosti in slovenskega jezika, v venec, povit s cvetjem in rožmarinom v celoto srca, ki smo jo prinesli s seboj v tujino. Poslovimo se najprej od Koroške, zibelke slovenstva; prikličimo v spomin našo brezskrbno mladost, tiste srečne dni otroštva in upanja s pesmijo **Nmav čez izaro**.

Andrew: GOOD-BYE, SLOVENIA! Most of us, gathered here today, have parted from Slovenian homeland wherever the path led us, we brought with us part of the homeland, as described by Ciril Kosmač: " I think, the small nations love their homeland more, or perhaps differently to the big nations . . . It is small - but, because we can not sing about its greatness and vastness(?), we sing about the little corners, hiding the great beauty ... The beauty is like the truth: the truth needs no bulky book to be disclosed- the beauty needs no wide and vast land to become real!

Let's leave the vast land voice and roll its mighty song, the real beauty glows quietly ... We know our homeland, as we know our mother's face: we know her wrinkles, we know the features of happiness and the cuts of tribulation and worries ... All the time we feel the embrace of her hard working and warm hands ... "

Yes, part of this warmth we have in our hearts this moment. Let's part again from each part of this beautiful land with song, poetry and dance - let's make a garland of love dedicated to the Slovenian heritage - let's pour our love for Slovenian word into garland of respect for our past! Let's part firstly from Koroška - Carinthia, the cradle of Slovenian nation; let's recall our youthful days, those days of childhood happiness and hopes.

1. Virgil Gomizelj: Nmav čez izaro - solo petje s spremljavo pevskega zbora.

Solist poje materi, katere se spominja

*N'mau čez izaro, n'mau čez gmajnico, kjer je dragi dom z mojo zibelko
kjer so me zibali mamca moja in prepevali haji, hajo.*

*K' s'm še majhen bil, s'm bil zlo vesel s'm več barti k'tero pesem pel
zdaj vse minulo je, nič več pel ne bom - zdaj ni več moj ljubi, dragi dom.*

*Hiša očina, ljuba mamica, da bi našel jaz še enkrat oba,
da bi našel mamico moja, pa bi spet zapel haji, hajo.*

Virgilij povleče – izruje rdeč nagelj s korenino vred iz zemljevida Slovenije, in ga nese preko odra

– slovo od Koroške – nese ga v Avstralijo, da nagelj tam posadi, simbolični prikaz, kako so vsi imigranti prinesli v svojih srcih del ljubljene Slovenije, posadili korenine nagelja – svojega naroda na avstralska tla – v vrtove slovenskih domačij.

2. SCENA: GORENJSKA

Scena ista, z dodatkom planinskega cvetja in morda dekleta (letošnja lepotica SDM v gorenjski narodni noši) ; v uvodu kitica iz posvetila Poezijam "Sem dolgo upal in se bal ... " ; "Pod oknom" pesem Franceta Prešerna' zapeli bodo mladi fantje – Occer oktet SDM, kateri pojejo dekletu, vsi oblečeni v gorenjske narodne noše

Jana: Slovenske pesmi, pesmi otožnosti, zlite v melodijo hrepenenja, je v neizmerno višino besedne umetnosti dvignil France Prešeren, nam dal vzgled in pogum, kljub svojemu osebnemu razočaranju - kat pravi sam:

"Sem dolgo upal in se bal, slovo sem upu, strahu dal.

Srce je prazno, srečno ni, nazaj si up in strah želi.

Poslovimo se od Gorenjske s pesmijo *Pod oknom*, Franceta Prešerna, ki jo je uglasbil za Slovensko Grlico J. Fleisman leta 1859.

Andrew: The Slovenian songs, the songs of sorrow and sadness, poured into the melody of hope, were lifted to the world's literary heights by poet France Prešeren, who gave us example and courage in his own disappointment:

"Long I hoped and long I feared, I said farewell to hope, to fear . . .

My heart is empty, nor is it happy - it wants hope and fear to return . . . "

Let's part from Gorenjska - Carniola with Prešeren's poem, the music for which was written by J. Fleisman in year 1859.

2. Occer octet SDM: Andrew Fistrič, Zlatko Fekonja, Dušan Lavrič, Frank Prosenik, Paul Bevc, Kevin Adamič, Peter Conlan and Rex Gregorič, conductor Branko Sosič: *Pod oknom - France Prešeren, uglasbil J. Fleisman*

Luna sije, kladvo bije trudne, pozne ure že;

préd neznane srčne rane meni spati ne pusté.*

Ti si kriva, ljubezniva deklica neusmiljena!

Ti me raniš, ti mi braniš, de ne morem spat doma.

Obraz mili tvoj posili mi je vedno pred očmi;

zdihujoče srce vroče vedno k tebi hrepeni.

K oknu pridi, drug ne vidi, ko nebeške zvezdice; se prikaži,

al sovraži me srce, povej, al ne?

Up mi vzdigni, z roko migni, ak bojiš se govorít! -

Ura bije, k oknu ni je, kaj sirota čem storít!

V hram pogledjte, mi povejte, zvezde, al res ona spi;

al poslušá, me le skuša, al za družega gori.

Ako spava, naj bo zdrava, ak me skuša, nič ne dé;

po nje zgubi, ako ljubi druž'ga; póčlo bo srce.

Andrew - član okteta Occer, povleče – izruje rdeč nagelj s korenino vred iz zemljevida Slovenije, in ga nese preko odra – slovo od Gorenjske – nese ga v Avstralijo.

3. SCENA - ŠTAJERSKA

Polja, gozdovi; med polji znamenje, na hribu v ozadju cerkva. "Gremo na Štajersko" pesem le delno peta, sledi kratka smešnica v štajerskem narečju - oče "Štef" oblečen v štajerskega posestnika, hči in morda njen fant pa v štajersko narodno nošo. Oče bi govoril z mladima, potem pa bi prišel Pištek iz Prekmurja in bi se malo pomenila o gospodarstvu, politiki in sploh o življenju in problemih (Stanko Prosenak, Peter in Betty Belec, Štefan Baligač)

Jana: Slovenci smo veseli ljudje - kljub temu, da je večina narodnih in umetnih pesmi otožnega značaja in zrcalijo slovenski narod v večnem boju proti potujčevanju, se radi pošalimo in poveselimo.

Pa naj se Štef posloví od zelene Štajerske, od lepote prostranih gozdov, ki v svojem mogočnem

bogastvu šepetajo resnico naše preteklosti; naj se v pesmi poslovi od žitnih polj, ki se sklanjajo pod težo zrelega klasja in nas vabijo v mamljivi mir.

Andrew: Let's part from Štajerska - Styria, from the beauty of immense forests, which whisper in their greatness the truth of our past; let's part from the wheat fields, which bow in the weight of its rich harvest and invite us in delusive tranquility.

3. Štef - Stanko Prosenak (v štajerskih oblačilih): Gremo na Štajersko - pesem in smešnica (skeč)

Pištek - Štefan Baligač (v prekmurskih oblačilih), hči in fant: Bety and Peter Belec - Gremo na Štajersko, gledat kaj delajo, gledat kaj delajo . . .

Hči: (se poljublja s fantom in hitro odskoči): O, ata, ste že nazaj.

Štef: Sem vaju zasačil, a? Ti, deklina, sem ti že dostikrat rekel, da totega pobeca ni kaj prida, ti se pa sučeš okrog njega.

Fant: No, Jelenov ata, saj nisem tako slab - ljudje preveč govorijo. Saj so mi naš ata že obljubili grunt.

Štef: (hoče fantu dati zaušnico) Ti bom že dal grunt, saj ga nisi ti pripravil Tvoj stari ga ima ki ga tudi ni kaj prida . . .

Fant: In kaj je narobe z našim atom?

Dekle: Ata -

Štef: Tiho deklina. Ti bom jaz povedal od tvojega starega, kak je bil priden (posmehljivo) še k soldatom ga niso hoteli, ha, ha . . . V gostilni je šparal, tam je imel svoj šparovček. Šparaj je, šparal, z delom, pa ne z denarjem. Delo mu je šlo od rok kot smola od riti. Več je ponucal kot zaslužil. Pa pameten tudi Ljudem je pravil, kako uporabna žival je krava, ki ima kožo zato, da kosti skupaj drži. Če ne bi Neže oženil, ki mu je mastno doto k hiši prinesla, bi imel on strelo božjo ne pa grunt . . .

Dekle in fant: Vi kar govorite (hočeta oditi)

Štef: Kam pa kam tako hitro? Še nisem fertik. (si popravi predpasnik, si glasno obriše nos in se razkorači) Ti, pubec, praviš, da boš grunt poverbal. Ja, ko prideš našo snubit, imaš pa zašite žepe.

Fant in dekle: (odideta)

Štef: Ko sm jes mojo Katro snubu, sem jenemu fotru kar cela 2 litra plačal. In na žegnanju sem ji največje lectovo srce kupil.

Pištek: (pride na oder)

Štef: Pa novo židano ruto sem ji prinesel, čisto novo in pri šuštarju sem ji iz svinjskega ledra šuhe naročil, take, da jih je kar celih deset let nosila.

Pištek: Pa še to povej, Štef, kako si Katro v Maribor z cugom pelal.

Štef: (zagleda Pišteka) Glej ga no, od kod pa ti? Pišta, stara sabla.

Pištek: No, povej vendar, kako si Katro v Maribor pelal.

Štef: (se obotavlja)

Pištek: Si pelal tvojo Katro v Maribor, z cugom ali ne? Pa v kufer si jo stlačil, da ti ni bilo treba plačati dveh voznih kart, kaj? Pa te je sprevodnik prekleto zašil, ko ti je za kufer več zaračunal kot pa za tvojo vozovnico - potem si pa rajši Katro iz kufra ven potegnil.

Štef: Kaj govoriš, z denarjem nismo razmetavali pri naši hiši nikoli!

Pištek: Seveda ne, tudi otroke si dobro vzgojil, kaj?

Štef: Čisto prav sem jih vzgojil, da so šparali.

Pištek: Ja, pošteno si jih navadil. Ko ti je sin prišel povedat, da je sosedova krava na vaši njivi, kaj si mu naročil?

Štef: Kaj naj bi mu naročil drugega kot naj jo spodi z naše njive?

Pištek: Ja, hudiča, pa predno jo je spodil, kaj naj bi naredil? Se ne spomnič? Zabičal si mu, da naj jo najprej pomolze, potem pa naj jo spodi nazaj, od koder je prišla.

Štef: Kaj govoriš, ko sem na Katro gledal, pa mi ne boš oponašal. Ti niti ne veš, kako sem mojo Katro rad imel in kako sem gledal nanjo. Še ko je umrla, sem ji iz naše stare češnje tam za hišo kar sam križ iztesal.

Pištek: Kaj se boš hvalil, jaz sem moji Mankici tako lepo na spoemink napisal (zraven kaže

z rokami) Tu notri pa moja Mankica počiva, jaz revež ostal sem kar sam. Ona božji mir uživa - Jaz pa ga zdaj tud imam.

Štef: Ti Pišta, zakaj je tvoja Mankica umrla?

Pištek: Betežna je bila, betežna.

Štef: Kaj je bila?

Pištek: Betežna je bila.

Štef: Pa kaj je to betežna? Kakšno špraho pa ti govoriš?

Pištek: Tristo hudičev, kaj ne veš po prekmursko gučati.

Štef: Res čuden jezik govoriš. In kak preklinjaš. Se spomniš, ko te je lani župnik slišal klet, ko si z vozom seno prevrnil? Rekel ti je da ni lepo da tako preklinjaš. In ti si mu odgovoril. Rekel si mu, da je kletev samo navada. Da ti dosti kolneš, gospod župnik pa dosti molijo; vsak pa ve, da noben od vaju ne misli resno.

Pištek: Ti glej zase. Dosti je tega prerekanja. Štef, pojdi raje ti za mladima in poglej, kaj delata.

Štef: (se prime za glavo in odhiti nerodno z odra) Tristo kosmatih - kam sta se pa zgubila. Zbogom, Pištek!

Pištek: (sreča pozvačina, ki prihaja na oder)

Stanko – izruje rdeč nagelj s korenino vred iz zemljevida Slovenije, in ga nese preko odra – slovo od Štajerske – nese ga v Avstralijo

4. SCENA - PREKMURJE

- z dodatkom sončnic, ali pa samo sončnice

Pištek se vme domov, spotoma govori v narečju, sledi folklorna skupina SDM s pozvačinom (Ivan Horvat) in prekmurskimi plesi

Jana: Naj se sedaj Pištek odpravi domov po kratkem kramljanju na Štajerskem s Štefom in se povrne v brezmejno ravnino Prekmurja, na ravnino, med plodnimi polji posuto s sončnicami in nizkimi hišami doni zahvalna pesem in potrki plesa.

Andrew: Let's follow Pištek to his home to the vast plains of Prekmurje -Transmuraland, to the fertile-fields, sown with many sunflowers and with low built homes, from which sing the songs of praise and joyous dance steps.

4. Štefan Baligač in Ivan Horvat: Smešnica

Folklorna skupina Slovenskega društva Melbourne: Jana, Aleš and Igor Brgoč, Mariki Everest, Frances and Eric Gelt, Julie and David Krnel, Lydia and David Markič, Damian Pišotek, Brendan Smith and Natasha Urbas - Prekmurski narodni plesi

Pištek povleče - izruje rdeč nagelj s korenino vred iz zemljevida Slovenije, in ga nese preko odra – slovo od Prekmurja – nese ga v Avstralijo,

5. SCENA - HALOZE, GORJANCI, BELA KRAJINA

- pokrajina, bele breze in bele narodne noše

Jana: Poslovimo se od prekmurske ravnine in se napotimo proti jugozahodu; že se vzpenjamo po gričih med vinogradi, prisluhnemo petju ptic in nadaljujemo po obronkih Halož, po dolini Kolpe čez Gorjance, skozi kočevske gozdove in si odpočijemo v Beli Krajini med vitkimi brezami, katerih liste rahlo češe veter. Pesnik Oton Župančič nam razodene svoje želje v pesmi *Z vlakom*.

Andrew: Goodbye Prekmurje- let's travel towards the southwest- already we are climbing the hills, covered with vineyards, listening to the songs of birds; continue the way on the outskirts of Haloze, down in the valley of River Kolpa, through the great forests of Kočevski Rog and over the Gorjanci Ranges until we rest in Bela Krajina - White Carniola among the slim silver birches, being gently caressed by the wind. Let's listen to the poem by Oton Župančič "Z vlakom" (With the Train)

4. Ljubica Postružin: Z vlakom - Oton Župančič (odlomek)

oblečena v belokranjsko narodno nošo

Odhod. In zažvižgal je vlak skozi mrak.

Pošastno sopihajoč kot demon vlak gre v noč.

Vasica med drevjem... in tam domačija gozdarja na samem... in vse za menoj.

Pošastno sopihajoč kot demon vlak gre v noč.

Skrij, mesec, za oblak se skrij, naj je ne vidim, kako beži,

kako ostaja za mano domovina... S silo neznanu si segla mi do duše globin:

dozdaj nisem vedel, kako sem tvoj sin, kako te ljubim globoko...

Domovina, daj mi rōko, ne beži, ostani pri meni, tesnó, tesnó me okleni,

in pel ti bom pesem visoko, kot ni ti še nihče pel...

Ne beži, ostani pri meni, domovina, tesnó me okleni.

Pošastno sopihajoč kot demon vlak gre v noč. Beži...vse beži...Le v dalji planine!

Tam zemlja je naša zakipela, zahrepenela v nebo je hotela,

v višino pognala se kot val, a v naletu pod zvezdami val je obstál...

Tako strmi zdaj sredi višine okameneli zanos domovine:

bleste se v daljavi razdrti grebeni, nad njimi, glej, zvezde, čuječni plameni:

ko spi naša zemlja, le one nad njo skrbe z menoj, bede nad nočjo...

In glej: planine in zvezde gredo z menoj, vse drugo gubi se za mano v pokoj.

Z menoj, ve zvezde, z menoj, ve planine!

Razširi, raztegni se, króg domovine, razlij se kot morje v brezkončno obzorje, dom moj!

Kamor stopi mi noga - na tvojih sem tleh... kamor nese me jadro - na tvojih valeh...

kamor hoče srce - pri svojih ljudeh... Kam, misel? Stoj!

Pošastno sopihajoč kot demon vlak z menoj gre v noč,

in še danes v tujih slavi neznanca me tuja zarja pozdravi...

Ljubica – izruje rdeč nagelj s korenino vred iz zemljevida Slovenije, in ga nese preko odra – slovo od Bele Krajine – nese ga v Avstralijo

6. SCENA - DOLENJSKA

Vinograd s klopotcem, sod zavaljen pred sliko - pesem "Sončna Dolenjska" - Viktor Lampe na harmoniko, petje v dolenjskem narečju (Anita Pahor), nekaj otrok se igra ob godcu v dolenjskih narodnih nošah

Jana: Sledimo slovenski pesmi in se ustavimo med griči Dolenjske, z vinogradi, klopotci, zidanicami in razprostrtimi bukovimi gozdovi, med katere so pripete rodovitne njive. Prisluhnjimo pesmi *Sončna Dolenjska*.

Andrew: We follow now the Slovenian song and visit Dolenjska - Lower Carniola, we rest in the hills covered with vineyards, wind rattles, wine-cellars among the forests of beech trees and fertile fields. Let's listen to the song *Sončna Dolenjska* and watch the children play and dance.

5. Anita Pahor: Sončna Dolenjska – na harmoniko spremlja Viktor Lampe otroci: Tania Marsič, Simon Penca, Marie and Natasha Piootek se igrajo okrog pevke in plešejo

Sončne gorice, polja cvetoča, temni gozdovi, sinje gore.

Trate zelene, reke srebrne, tebe dolenjska moja krasi.

Bele vasice, vmes posejane, rože dolenjska okna krasi,

Vodijo ceste v kraje neznane, kamor hitijo moje želje.

Sredi prelepe sončne dolenjske, tam bi najraje vedno ostal.

Vozil s konjički, pesmi prepeval, zemljico svojo kopal, oral.

Anita in otroci – izrujejo rdeč nagelj s korenino vred iz zemljevida Slovenije, in ga nesejo preko odra – slovo od Dolenjske – nesejo ga v Avstralijo

7. SCENA - RIBNICA IN OKOLICA

Ribniški šopek - Ribnica in okolica - "Ribn'čan Urban" s košem ribniške robe, Tone Oberstar

Jana: Slovenci se ne ustrašimo dolge poti - leto za letom so izdelovalci suhe robe iz Ribnice potovali križem Slovenije s svojim tovorom – ročno izdelanimi kuhlamicami, ribeži, žlicami,

siti in rešeti, škafo in čebri. Pa prisluhnimo, kaj nam bo povedal Urban v svoji pesmi.

Andrew: Slovenian people are not afraid of long dusty roads. Year year after year, the makers of hand made wooden utensils in a basket over their backs walked across the Slovenian land, through villages and towns. What will they tell us?

6. Tone Oberstar: Rib'nčan Urban (Urban from Ribnica)

*Vre! Vre! Vre! Mi smo Ribenčanje! Po svejt okul' furamo
in lonce tam ponujamo, po külk'r muč dragu.*

Lončarji nejsmo žleht 'ldje, prou dobru imamo srcje, jezičke pa dowgje.

Vre! Vre! Vre! Mi smo Rib'nčanje!

*Če kdo norčuje se iz nas in vpraša: »Stric, počjem je bas?«,
je hitro unkaj špas, je hitro unkaj špas, je hitro unkaj špas!*

*Sem Rib'nčan Urban, po cejl'm svejt s'm znan, j'st brihtne s'm glavje, pa žlice imam novje.
J'st hval't se ne smejm, le tülku vam povejm, da take ruobe nej, ne ljata ne drgej.*

Tone – izruje rdeč nagelj s korenino vred iz zemljevida Slovenije, in ga nese preko odra – slovo od Ribnice – nese ga v Avstralijo

8. SCENA - NOTRANJSKA

Postojnska jama in slovenska obala

Pevski zbor: Škrjanček poje

Notranjska- "Vidim te, mati" deklamacija Srečka Kosovela (Ljubo Pimat)

Jana: Poslovimo se sedaj se od skrivnostne Notranjske in Krasa, ki s svojo skalnato zunanostjo zakriva čudovite skrivnosti podzemskih jam, ki prisluškujejo tuljenju burje v mogočnih borih. Pesnik Srečko Kosovel je v svoji pesmi *Vidim te, mati* razodel bol popotnika.

Andrew: Let's part now from the mystical Notranjska- Inner Carniola and Kras- Carst, which hides in its rocky exterior the most delicate wonders of nature in the limestone caves, which listen to the whistling of burja- the strong icy wind in the pine trees above. Poet Srečko Kosovel expressed the traveler's pain in his poem *Vidim te, mati*.

7: Pevski zbor: Škrjanček poje

Ljubo Pirnat: Vidim te, mati - Srečko Kosovel

Vidim te mati, stopaš po klancu, v temnem stolpu jutro zvoní . . .

Ljubo – izruje rdeč nagelj s korenino vred iz zemljevida Slovenije, in ga nese preko odra – slovo od Notranjske – nese ga v Avstralijo

9. SCENA - PRIMORJE

Postojnska jama in slovenska obala

Pevski zbor SDM zapoje pesem Skrinja zaveze, tržaško pesem, vodi Branko Sosič

Smešnica: Giovanni (Virgilij Gomizel, Marcela Bole in Zorka Dorut)

Jana: Zdrsnimo proti obali in se poslovimo od slovenskega morja, od sinjine Jadrana, na katerem se zibljejo ladje v soju večerne zarje in jutranjem pričakovanju, ko zadoni pritajena pesem domačinov *Skrinja zaveze* Koliko veselih trenutkov ob obali, ob srečanju prijateljev - prisluhnimo "Giovaniju" in njegovi dogodivščini za rojstni dan.

Andrew: Let's descent now down to the coast and part with the Slovenian sea - the blueness of the Adriatic, where the ships sway in the last rays of light at sunset and in the morning wait, when the song of locals greets us. *Skrinja zaveze* (The Chest of Unity) How many happy moments by the sea, meeting friends. Whom shall Giovanini meet today?

8: Zbor SDM: Skrinja zaveze - tržaška pesem

Virgil Gomizelj, Zorka Dorut in Marcela Bole: Giovanijev rojstni dan

Branko in Marcela – izrujeta rdeč nagelj s korenino vred iz zemljevida Slovenije, in ga neseta preko odra – slovo od Primorske – neseta ga v Avstralijo

10. SCENA - TOLMINSKO IN BENEČIJA

Planine s pastirjem in ovčami, koš na tleh "Oj Božime . . ." beneška pesem)

Jana: Vzpnimo se proti vrhovom Alp, na Tolminsko in sledimo pastircem z ovčami po sočnih planinskih pašnikih v Benečijo, v Nadiško dolino, v dolino, zasekano med strme bregove, kjer je prijaznost domačinov združena v topel stisk roke in objem . . . Kako težko je slovo: v kito rožmarina vpletimo, v nageljne narodne zavesti zlito večno ljubezen do slovenske besede in pesmi! Blizu je čas odhoda: ozrmo se še enkrat po zeleni planini, pobožajmo z očmi revno domačijo. Poljubimo mamo, očeta, sestro, brata . . .

Andrew: Let's climb now towards the Alps, towards the Tolmin Region, follow the shepherds with their flocks over the soft mountain pastures to Benečija Region, into the Valley of Nadiža River, into the valley hidden among the sharp rocky cliffs, where the warmth and welcome of locals are enclosed in a warm handshake and embrace ... How hard the parting is! Into the aromatic rosemary plaits, let's weave the carnation symbolising our national feeling, the everlasting love for Slovenian language and song. The parting time is closing on us - let's turn again to the mountains, caress the simple home, let's kiss mother, father, brother and sister...

9. Alma Sdraulich, Lilijana Cernotta and Pepi Bonini: Oj, Božime! (O God, Good-bye)

Oj Božime, oj Božime tele dolince, oj Božime, oj Božime tele dolince,
Oj Božime, oj Božime tele dolince, oj Božime, oj Božime, tele dolince.
Oj Božime, oj Božime tele dolince, ko vas težko, ko vas težko zapustim.
Oj Božime, Oj Božime, tata al mama, oj Božime, oj Božime tata in mama,
Oj Božime, oj Božime tata al mama, ko vas težko, ko vas težko zapustim.
Oj Božime, Oj Božime, sestre an bratje, Oj Božime, Oj Božime, sestre an bratje,
Oj Božime, Oj Božime, sestre an bratje, oj Božime,
Oj Božime, sestre an bratje ko vas težko, ko vas težko zapustim.

Alma in sestra – izrujeta rdeč nagelj s korenino vred iz zemljevida Slovenije, in ga neseta preko odra – slovo od Benečije – neseta ga v Avstralijo

11. SCENA - LJUBLJANSKA KOTLINA

*Veliko srce z nagelji, izrezano tako, da nastopajoči lahko prid skozi srce na oder. Članek Ivana Cankarja, **O, domovina . . .***

Jana: Naj se nam besede Ivana Cankarja vtisnejo v spomin za vedno

Andrew: We hope, the words of Ivan Cankar will make an everlasting impression in our memory

10. Stanko Prosenak: O, domovina - Ivan Cankar

O domovina, ko te je Bog ustvaril, te je blagoslovil z obema rokama in je rekel: »Tod bodo živeli veseli ljudje!« Skopo je meril lepoto, ko jo je trosil po zemlji od vzhoda do zahoda; šel je mimo silnih pokrajin, pa se ni ozrl nanje – puste leže tam, strmé proti nebu s slepimi očmi in prosijo milosti. Nazadnje mu je ostalo polno prgišče lepote; razsul jo je na vse štiri strani, od štajerskih goric do strme tržaške obale ter od Triglava do Gorjancev, in je rekel: »Veseli ljudje bodo živeli tod; pesem bo njih jezik in njih pesem bo vriskanje!« Kakor je rekel, tako se je zgodilo. Božja setev je pognala kal in je rodila – vzrasla so nebesa pod Triglavom. Oko, ki jih ugleda, ostrmi pred tem čudom Božjim, srce vztrepeče od same sladkosti; zakaj goré in poljane oznanjajo, da je Bog ustvaril paradiz za domovino veselemu rodu, blagoslovljenemu pred vsemi drugimi. Vse, kakor je rekel, se je zgodilo; bogatejši so pač drugi jeziki; pravijo tudi, da so milozvočnejši in bolj pripravni za vsakdanjo rabo – ali slovenska beseda je beseda praznika, petja in vriskanja. Iz zemlje same zveni kakor velikonočno potrkavanje in zvezde pojo, kadar se na svoji svetli poti ustavijo ter se ozro na čudežno deželo pod seboj. Vesela domovina, pozdravljena iz veselega srca!«

12. SCENA - ZADNJE SLOVO OD SLOVENIJE

Pevski zbor je na odru, vsi ostali nastopajoči so na desni strani odra.

Ob petju pesmi Zlati časi, drug za drugim gredo od zemljevida Slovenije, preko odra in mahajo v zadnji pozdrav Sloveniji.

Andrew: The last Goodbye - the time has come: let's reach for the parting flower: it will

accompany us to foreign lands . . . Let's root it out - so we will plant it in a new land . . .
Goodbye, Slovenia!
Andrew uproots a carnation.

Jana: Prišel je čas slovesa. Utrgajmo cvet slovesa. Spremljal nas bo v tujino v srcih. Izrujmo cvet s koreninami, da ga ponese s seboj in skušamo vsaditi v tuja tla. Poslovimo se skupno, prav vsi, s pesmijo *Zlati časi*

Jana izruva rdeč nagelj in oba ga neseta na drugo stran odra, v Avstralijo, potem se takoj oba vrneta.

11. Vsi: Zlati časi - tudi ljudje v dvorani

Jana: (*med pesmijo*) Prišel je čas slovesa. Odhajamo, odhajamo v neznano.

Andrew: We are going to an unknown land . . .

13. SCENA - AVSTRALIJA

v ozadju slika avstralske pokrajine v sončnem zahodu

Deklamacija v angleškem jeziku – Z vlakom, Oton Župančič – Damian Pišotek

Med deklamacijo tuljenje sirene na ladji

Jana: V temi nevednosti iz negotovosti smo prispeli v upanju na novo življenje, v neznanu temo prihodnosti. Pozdravljena, Avstralija!

Andrew: Hello, Australia, greetings to you! In the darkness of insecure future we came in hope for a new life.

12. Damian Pišotek (in English): Z vlakom – Oton Župančič

14. SCENA - AVSTRALIJA

Ozadje isto; Magda za končno sliko – otroci oblečeni v Aborigine, zbor poje aboridžinsko pesem, otroci sedijo okrog ognja

13. Zbor SDM: Jabbin Jabbin – Jutranji pozdrav ptic - Birdsong of the Dawn; pesem Aboriginov

Jabbin Jabbin kiroo ka gla

Kurra kurra kir-oo ka

Jabbin Jabbin kir-oo ka

(all the birds are calling 'rise'

Open wide your sleepy eyes

All the birds are calling 'rise')

(When Aborigines sang this they would beat the time with their hands with boomerangs or even patting on the baby's tummy.)

Jana: Postali smo del zgodovine Avstralije; se združili v kulturnem delu – skupaj gradimo, rastemo in upamo na boljši svet. Naslednja pesem poje o zgodovini Avstralije – naše nove domovine, o velikanih njene preteklosti; o sedanosti in približevanju naši novi mačehi.

Andrew: We became part of Australian History: we joined in the cultural work, we build together, we grow and hope for a better world. The following song sings of Australian history - our new homeland, of the giants of her past, the present and getting closer to our new stepmother.

15. SCENA - AVSTRALIJA

Mladinska plesna skupina izvaja ples na angleško pesem Australia, koreografija Magda Pišotek in deklamacija My Country – Suzana Prosenak

**14. Simbolični ples - pesem Zapoj, Avstralija - Sing, Australia; pevec John Denver
Dancers: Youth of Slovenian Association Melbourne**

I come to Australia as many people do To see the old koala, hitch a ride on a kangaroo

To hear somebody call me mate and call somebody blue
 To hear the aborigine play a didgeridoo
 Some of you came as prisoners two centuries ago
 Some of you come as kings and queens your blessing to bestow
 Some of you stand all swelled with pride, some with shattered wings
 But all of us come with open hearts to hear Australia sing
 In the desert, in the city
 In the mountains and in the sea
 In the stories and in the people
 I can hear Australia sing . . .
 The myth of all creation, the teaching of baiame
 The legends of a dream time for all eternity
 And in this celebration of a brief two hundred years The...
Suzanna Prosenak: My Country - Dorothea Mackeller, deklamacija
 I love a sunburnt country, A land of sweeping plains,
 Of ragged mountain ranges, Of droughts and flooding rains.
 I love her far horizons, I love her jewel-sea,
 Her beauty and her terror The wide brown land for me!
 The stark white ring-barked forests, All tragic to the moon,
 The sapphire-misted mountains, The hot gold hush of noon,
 Green tangle of the brushes Where lithe lianas coil,
 And orchids deck the tree-tops, And ferns the warm dark soil.
 Core of my heart, my country! Her pitiless blue sky,
 When, sick at heart, around us We see the cattle die
 But then the grey clouds gather, And we can bless again
 The drumming of an army, The steady soaking rain.
 Core of my heart, my country! Land of the rainbow gold,
 For flood and fire and famine She pays us back threefold.
 Over the thirsty paddocks, Watch, after many days,
 The filmy veil of greenness That thickens as we gaze ...
 An opal-hearted country, A wilful, lavish land
 All you who have not loved her, You will not understand
 though Earth holds many splendours, Wherever I may die,
 I know to what brown country My homing thoughts will fly.

16. SCENA - AVSTRALIJA – kot prej.

Jana: In kako smo se znašli v novi deželi?
Andrew: How did we manage at the start?

15. **Marcela Bole: Kako smo se znašli**

Jana: Del našega srca je še vedno v Sloveniji: a sedaj smo posvojenci v novi deželi – v naši novi domovini. Tudi Peter Allen poje tako v svoji pesmi *I still call Australia Home*.
Andrew: A part of us is still in Slovenia, but now we are here and the country has adopted us. Peter Allen sings about Australia being his home - but the Occer Octet will sing it today.

16: **Occer Octet: I still call Australia Home, na harmoniko spremlja Peter Pirnat**
*I been to cities that never close down, from New York to Rio and Old London Town
 But no matter how far or how wide I roam I still call Australia home.
 I'm always travelling I love being free and so I keep leaving the sun and the sea.
 But my heart lies waiting over the foam - I still call Australia home
 All the sons and daughters spinning around the world
 Away from their family and friends, but as the world gets older and colder
 Its good to know where your journey ends. Someday we'll all be together once more
 When all of the ships come back to the shore. I realise...*

Jana: Poglobili smo našo ljubezen do slovenstva z upanjem in spoštovanjem narodov Avstralije – tako kot je France Prešeren v *Zdravljici* izrazil upanje za mir in spoštovanje med narodi vsega sveta.

Andrew: We have deepened our love, for everything Slovenian, and in hope and respect of all nations of Australia - it matches what France Prešeren expressed in his poem – he expresses the hope for peace and respect of all nations in the world.

17: Jana Lavrič: Zdravljica - France Prešeren

Prijatljji! odrodile so trte vince nam sladkó, ki nam oživlja žile, srce razjásni in oko, ki utopi vse skrbi, v potrtih prsih up budi! Komú narpred veselo zdravljico, bratje! čmo zapét'! Bog našo nam deželo, Bog živi ves slovenski svet, brate vse, kar nas je sinov sloveče matere!

V sovražnike 'z oblakov rodú naj naš'ga treši gróm; prost, ko je bil očakov, naprej naj bo Slovincov dom; naj zdrobé njih roké si sponé, ki jih še težé! Edinost, sreča, sprava k nam naj nazaj se vrnejo; otrók, kar ima Slava, vsi naj si v róke sežejo, de oblast in z njo čast, ko préd, spet naša boste last! Bog žívi vas Slovenke, prelepe, žlahtne rožice; ni take je mladenke, ko naše je krvi dekke; naj sinóv zarod nov iz vas bo strah sovražnikov Živé naj vsi naródi, ki hrepené dočakat dan, ko, koder sonce hodi, prepír iz svéta bo pregnan, ko rojak prost bo vsak, ne vrag, le sosed bo mejak! Nazadnje še, prijatljji, kozarce zase vzdignimo, ki smo zato se zbratli, ker dobro v srcu mislimo; dókaj dni naj živí vsak, kar nas dobrih je ljudi!

Andrew Fistrič: The Toast - English translation of Zdravljica

*The vintage, friends, is over, And here sweet wine makes, once again,
Sad eyes and hearts recover, Puts fire in every vein, Drowns dull care Everywhere
And summons hope out of despair. To whom with acclamation
And song shall we our first toast give? God save our land and nation
And all Slovenes where'er they live, Who own the same Blood and name,
And who one glorious Mother claim.
Let thunder out of heaven Strike down and smite our wanton foe!
Now, as it once had thriven, May our dear realm in freedom grow.
Let fall the last Chains of the past Which bind us still and hold us fast!
Let peace, glad conciliation, Come back to us throughout the land!
Towards their destination Let Slavs henceforth go hand-in-hand!
Thus again Will honour reign To justice pledged in our domain
Our hope now, our to-morrow - Our youth - we toast and toast with joy.
No poisonous blight or sorrow Your love of homeland shall destroy.
With us indeed You're called to heed Its summons in this hour of need.
God's blessing on all nations, Who long and work for that bright day,
When o'er earth's habitations No war, no strife shall hold its sway;
Who long to see That all men free No more shall foes, but neighbours be.
At last to our reunion - To us the toast! Let it resound, Since in this gay communion
By thoughts of brotherhood we're bound.
May joyful cheer Ne'er disappear From all good hearts now gathered here.*

FINALE: Vsi nastopajoči prihajajo skozi veliko srce na ozadju odra, okrašenim z nagelji in rožmarinom, se priklonijo publiki in se zvrstijo na odru med petjem pesmi *Mi se imamo radi*. Ljudje v dvorani naj se pridružijo.

Dancers: *Jana, Aleš and Igor Brgoč, Damian and Natasha Pišotek, Lidija and David Markič, Frances and Eric Gelt, Stan Ašenberger, Toni Adamič, Brendan Smith, Geanette Urbančič, Julie and David Krnel, Betty Tomšič, Melita and Suzie Belec, Tanja, Monika and Nadja Sosič*







Slovenija včeraj, danes, jutri
Slovenia Yesterday, Today and Tomorrow

Celebrating 2nd Slovenian Tabor - Council of Slovenian Organisations of
Victoria, Research, Melbourne, March 10, 1990

A symbolic program, text research, stage design, positioning of the performers on the stage, the narrating text and directed:	Draga Gelt, assisted by Magda Pišotek
English edits:	Magda Pišotek
Narrators:	Jana Lavrič and Andrew Fistrič
Introductory item: folk dance from Gorenjska:	Draga Gelt
Symbolic dancing:	Vienna Court Magda Pišotek
Ballroom gowns and male court costumes	Participants and Parkwood Dance Academy
Poetry selection, selection of songs, short skits;	Draga Gelt, Choir and individuals
Computer aided composition of a Slovenian song for modern outlook:	Draga Gelt and Terence Barr
Coat of Arms of all Slovenian clubs participating:	Draga Gelt, Viktor Lampe
Tabor logo:	SSOV
Sound effects CD:	Mrs Mayall - Parkwood Dance Academy
Sound:	Viktor Lampe
Video:	Ivan Mohar, Slavko Ličen
Lights:	Nick Gregorič
Hall set up:	Tone Tomšič with assistants
Photography:	Simon Novak, Max Pisotek, Stan Penca, Marijan Peršič
Video:	Ivan Mohar, Slavko Ličen

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Association Melbourne*



SCENE SET UP:

- Stage decorated as an Austrian Court - the giant Ballroom with chandeliers, paintings and period décor
- The dancing group dressed in the Austrian Court robes, and ladies in white ballroom gowns
- To show how ignorant Austrian Court was, the group of Slovenians at the back of the hall were shouting about the injustices - some text from Cankar's drama *Hlapec Jernej*. Slowly they moved towards the stage, shouting louder and louder and the audience joined in - shouting slogans and plea for freedom. The dancers ignored all that. The war starts and there are canon sounds and people screaming
- The dances ran off when the shooting got closer. The Serbian King's voice was heard over the loudspeaker - What do Slovenians want?!
- The stage is emptied and the curtain dropped for all other items which were performed
- At the right side of the stage the words *Slovenia Yesterday, Today and Tomorrow - Slovenija včeraj, danes jutri*
- The narrators lead the audience from *Yesterday* to *Today* and then onto *Tomorrow*, explaining the transition

SLOVENIA VČERAJ, DANES IN JUTRI - SLOVENIA YESTERDAY, TODAY AND TOMORROW

Symbolism:

Slovenia was under foreign rule for centuries. The movement - *Spring of Nations* in 1848 touched Slovenians with its revolutionary ideas.

The society's educated people were speaking and writing German - how then could Slovenians appreciate anything else? France Prešeren, world recognised poet, already foresaw various injustices thrown upon the nation expressing peoples' lack of self-worth in his poems.

The Slovenians finally hear Prešeren's acclamations and his plea. How did the Slovenian nation become inflamed with own patriotic thoughts and people's willingness to sacrifice everything for their nation's rights! Suddenly all the injustices become vivid. A wish for a "United Slovenia" was enthusiastically accepted.

The program shows symbolically the Habsburg Monarchy - dancing in the Schönbrunn Palace while there is First World War outside - fighting, killing . . .

The Habsburg would not listen to the Slovenian plea no matter how loud it was. People wanted their rights to speak Slovenian.

After the 1st World War Slovenia became a part of the Serb, Croat and Slovene Kingdom. When King Alexander declared dictatorship the nations' rights became unevenly balanced.

After the 2nd World War the Communist Party monopolized cultural, language and national rights.

Slovenians kept fighting and wanting the justice. Some of their fight is show in the program: Slovenians Yesterday, Today and Tomorrow - wishing for the equality, respect and justice.

The message is very clear: 'we are foolish, not unhappy, brothers!' Why do we listen to the leaders who deceive and push us into the ruin - they speak well, but empty - they do not encourage courage and free existence, with the right to speak Slovenian language in Slovenian schools; read and publish Slovenian books and celebrate a Slovenian nation.

Jana: Pozdravljeni!

Današnji otvoritveni program k praznovanju 2. slovenskega tabora v Avstraliji bomo pričeli z avstralsko himno in s Prešernovo *Zdravljico*.

Andrew: Welcome!

In today's opening program we are celebrating Slovenian second Festival here in Australia. Beginning with both national anthems:

*Zbor Slovenskega društva Melbourne - vodja Branko Sosič:
Advance Australia Fair in Zdravljica*

Jana: Prisluhnilimo besedam samorastnice Marcele Bole v pesmi

Andrew: Let us hear a greeting from a selftaught poet

1. *Marcela Bole: Drugi slovenski tabor*

Pozdrav predsednice SDM, Anice Markič

Govor predsednika Sveta slovenskih organizacij v Viktoriji in uradnega gosta

Jana: Povrnimo se za trenutek v prejšnje stoletje; pogledjmo med takratne Slovence - kaj so videli, kaj so čutili, kaj so smeli ... pogledjmo v **včeraj**. Kot je dejal Prešeren, Slovencem je bilo dragoceno, kar je bilo tuje - ugledni ljudje so govorili in pisali nemško, kako naj bi drugače čutili? Pa so po pomladi narodov leta 1848 le začeli misliti malo drugače. Prešeren je tako mislil in čutil že veliko prej, čutil je za slovenski narod in to izrazil in prosil svoje rojake v pesmi *Eiegija svojim rojakom*.

*Zemlja kranjska, draga mati, kdaj bo utihnil najin jok?
Al' kdaj bova vid'la vstati, bratov jaz, ti čast otrok?
Kranj'c, ti le dobička išeš, bratov svojih ti ni mar,
kar ti bereš, kar ti pišeš, mora dati gotov d'nar!
Kar ni tuje, zaničuješ, starih šeg se zgublja sled,
pevcev svojih ne spoštuješ, za dežele čast si led!-
Tiho, pesem! - Bolečine ne razglašaj naših ran,
če nečast te naša gine, domu, Kranj'c moj, zvest' postan! -*

Ali so končno Slovenci slišali Prešernove besede? Njegove prošnje? Kako je vzplamtelo v slovenskem narodu - ljudje so bili pripravljene žrtvovati vse za narodne pravice. Na prvem slovenskem taboru, 9. avgusta 1868, so na govorniških odrih govorili učeni ljudje - profesorji, doktorji - in to govorili slovensko. Kako so ljudje začeli spoznavati krivice, ki so se jim, kot narodu godile. Na tem prvem taboru so tudi glasno izrazili željo o *Zedinjeni Sloveniji* in množica zbranih je glasno pritrdila.

Poglejmo, kako je prisluhnilo slovenskim prošnjam in zahtevam vladajoče habsburško cesarstvo na dunajskem dvoru:

Andrew: Let us turn time back into the 19th Century picturing Slovenians as they were then. As Prešeren stated, the Slovenians appreciated what other countries were achieving in the cultural areas. Furthermore, society's educated people were speaking and writing German - how then could Slovenians appreciate anything else? Spring of Nations in 1848 touched Slovenians with its revolutionary ideas. Prešeren already foresaw various injustices thrown upon the nation expressing peoples' lack of self worth in his poems.

The Slovenians finally hear Prešeren's acclamations and his plea. How did the Slovenian nation become inflamed with own patriotic thoughts and people's willingness to sacrifice everything for their nation's rights! On the very first Slovenian Festival held the 9th August 1868 the professional people spoke in public and in the Slovenian language. Thus suddenly all the injustices become vivid. A wish for a "United Slovenia" was enthusiastically accepted.

In the next item we will see how the ruling Habsburg Monarchy received the Slovenian plea, we will hear peoples' emotional pleas for their rights and see the change in rulership. After the 1st World War Slovenia became a part of the Serb, Croat and Slovene Kingdom. When King Alexander declared dictatorship the nation's rights became unevenly balanced.

After the 2nd World War the Communist Party monopolized cultural and national rights.

2. *Plesna skupina mladih Slovencev: Johann Strauss Blue Danube Waltz
Dancers: Jana and Dušan Lavrič, Betty and Peter Belec, Dorothy and Rex Gregorič,
Vicki and Jason Zorzut*

Choreography: Magda Pišotek

*Plesna skupina v večernih oblekah na avstrijskem dvoru, v dvorani lesketajoči lestenci,
luči, cvetje, dragocene slike. Moški v avstrijskih dvornih oblačilih z belimi lasuljami,
ženske v dolgih belih oblekah, polne nakita.*

Med plesom se sliši grmenje topov, a oni plešejo naprej.

Glasovi iz množice med plesom glasno vpijejo:

Uradniki naj govorijo in pišejo slovensko! Slovenščina naj bo uradni jezik v slovenskih deželah!
Cerkev naj govori in odloča slovensko! Hočemo slovenske ljudske šole! Nočemo nemških šol!
Združimo se v zedinjeno Slovenijo z narodno upravo!

Zvoki: vojna, topovi

Jana: Levstikov Spitignev v Tugomerju pravi:

Andrew: Levstik's Spitignev tells us:

Moški glas: .

Neumni smo, a ne nesrečni, bratje! Zakaj poslušamo voditelje, ki narod varajo, ki nas porivajo v pogubo, obetajo koristi, govore lepo, a prazno - ne čutijo v sebi ne volje, ne moč ...

Jana: Kronan bo kralj Srbov, Hrvatov in Slovencev:

Andrew: The of Serbs, Croats and Slovenes will be crowned!

Kralj Aleksander: Ne, nije Vam potreban parlament, nije Vam potreban ustav; ja, ja sam Vaš kralj!"

Jana: Cankarjev hlapec Jernej še vedno prosi:

Andrew: Cankar's hired hand still begs:

Množlca: Hiapci, hlapci Jerneji smo. Slovenci smo večni hlapci! Kje je naša pravica?

Vojna - puške, letala, kriki, jok

Plesalci prestrašeno stečejo z odra.

Oder: rdeče zastave, med njimi vodja KP, Srb

Glasovi iz množice: Svobodo narodu! Enakopravnost med narodi! Kje so obljube svobode?

Na odru: Pa šta traži ovaj slovenački narod?

Množlca: Slovenci smo bili, Slovenci smo, Slovenci hočemo ostati!

Množica se približuje ospredju in je vedno glasnejša.

Publika pomaga z vzkliki: Slovenci smo bili, Slovenci smo, Slovenci hočemo ostati!

Jana: S klici Slovenci smo bili, Slovenci smo, Slovenci hočemo ostati, smo se mnogi umaknili iz domovine. Danes smo tukaj, v Avstraliji - prešli smo v sedanjost, **v danes**. Želimo ohraniti značilnosti našega slovenskega naroda, njegovo samozavest, slovensko literaturo in jezik, ljudske šege in navade - ohraniti hočemo slovensko narodnost kjerkoli smo: v društvih, v cerkvah in v šolah širom Avstralije skušamo ohraniti to zavest.

Poglejmo, kako je ohranjena lepota slovenskega narodnega plesa v naslednji točki:

Andrew: Many of us left our homeland. Today we are here. We wish to retain our cultural heritage and our national identity within our churches, clubs and schools.

We now continue with a folk dance

3. *Otroška folklorna skupina Planica: Jaz pa pojdem na Gorenjsko, Potresena polka, Štajeris in Zvezda*

Andrew: In the World of literature, we also continue to appreciate our cultural heritage. We will see a performance entitled *Four Friends*

Jana: Ne zaostajamo pri ohranjanju slovenske besede in oglejmo si uprizoritev:

4. *Slovenski klub Jadran: Štirje prijatelji in Žabe - Oton Župančič arranged Magda Hribernik*

Andrew: Let us enjoy another colourful folk dance

Jana: Razveselimo se skupno s plesno skupino ob narodnih plesih:

6. *Mladinska folklorna skupina Geelong: Mrzulin, Koutre šivat' in Polka*

Andrew: We have gathered here today from many parts of Australia. Even from Western Australia the Slovenian word contributes to our celebration with a poem from Western Australia.

Jana: Zbrali smo se iz različnih delov Avstralije in iz daljne Zahodne Avstralije prinašajo

Slovinci za današnjo slovesnost naslednje slovenske besede z deklamacijo.

7. *Pesem iz Zahodne Avstralije: Naša pesem*

Andrew: In the following item we will hear the musical aspect of our culture. A brother-sister duo will present for us a folk song

Jana: V naslednji točki prisluhnimo, ko bo sestrica zapela poznano narodno pesem, bratec pa jo bo spremljal na violino

8. *Alenka in Paul Paddle: Sem deklica mlada, vesela . . .*

Andrew: Slovenian schools, churches, newspaper and radio - all work tediously to retain the Slovenian word. Now we look to the future and follow our dreams.

Slovenians we are, Slovenians we will stay; but we are prepared to extend our hand and meet our fellow friends half way. Slovenians back home, once again are fighting for their national rights which be long to them. Wherever we are in the world, we support you plea, Slovenians! In the final item we will enlighten you with a presentation of a modern dance combined with a folk dance.

Jana: Slovenske šole, verska središča, časopisi in radio - vsi se trudijo, vsi se trudimo, da ohranimo slovenski jezik. Pa pogledjmo v prihodnost, **v jutri**, sledimo našim željam.

Slovinci, kjerkoli že smo, smo pripravljeni podati roko v prijateljski stisk.

Slovinci, ki ste ostali na rodni zemlji, Slovinci, ki se spet borite za pravice, ki vam pripadajo: vsi mi v zdomstvu, predvsem pa še vsi, zbrani na tem drugem taboru, Z VAMI SMO!

9. *Slovenian Association Melbourne Youth Dance Groups: Hočem ... - in Jaz, pa ti, pa židana marela - obe plesni skupini nastopata: dekleta v modernih oblekah in otroci v narodnih nošah: glasbi sta se 'združili' za prihodnost Dancers: Lidija and David Markič, Jana, Aleš and Igor Brgoč, Stan Ašenberger, Toni Adamič, Natasha Urbas, Melita and Suzie Belec, Andreja Hojak, Geanette Urbančič, Julie and David Krnel*

Ko pesem Jaz, pa ti, pa židana marela igra, majhni otroci v narodnih nošah pridejo na oder z rdečim dežnikom - delom gorenjske narodne noše. Glasba je prirejena na računalniku - glasba bodočnosti - priredila Draga Gelt in Terence Barr.

Ko glasba še igra, pridejo na oder mladinci - fantje v gorenjskih narodnih nošah, ki prinesejo grbe posameznih slovenskih klubov in verskega središča.

Del plesa plešejo fantje z dekleti v modernih oblekah - simbol druženja pesmi in glasbe v prihodnosti

Andrew: We hope that Slovenian word and Slovenian song will never cease and that we continue to uphold the everlasting torch of love.

Jana: Naj slovenska beseda in slovenska pesem nikoli ne utihneta, naj plameni ljubezni do slovenstva gorijo za vedno ...





Podarjeno tebi, priznana nova država Republika Slovenija
Dedicated to you, Recognized New Country,
Republic of Slovenia

Slovenian National Council of Victoria, at Malvern Town Hall,
Malvern, February 8, 1992

A symbolic program, text research, stage design, positioning of the performers on the stage, dramatization, the narrating text and directed:	Draga Gelt assisted by Anica Markič Magda Pišotek
English edits:	
Introductory item and modern dance choreographed:	Magda Pišotek
Poetry selection by Draga Gelt, assisted:	Stanka Gregorič, Helena Leber, Anica Markič, Stan Prosenak, Lucija Srnec and Fr Niko Žvokelj OFM
Selection of Songs:	Draga Gelt, Alojz Jakša, Ivanka Kropich, Elica and Vinko Rizmal, Katarina Vrisk Lenti Lenko
Keyboard:	Stanka Gregorič and Stan Prosenak.
Narrators:	Mira Berenyi, Pavle Česnik, Draga Gelt, Stanka Gregorič, Anica Markič and Magda Pišotek
Stage decoration and set up:	Slavica Kolarič
Floral arrangement:	Alojz Jakša and Fr Niko Žvokelj OFM
Sound:	Veronica and Nick Gregorič
Lights:	Draga Gelt, Adrian Dyer and Steve Morton
Slides:	Jožica and Brian Paddle
Projection:	Draga Gelt
Graphics:	Štefan Merzel and Ted Rose
Hall set up:	Anica Markič, Maria Penca and Draga Gelt
Dresses for the opening item:	
Design of the 3 part flame icon in colours of Slovenian flag:	Draga Gelt; cut and painted by Alojz Jakša
Dancers in the Opening:	Janine Bucci, Frances and Eric Gelt, Damian Pišotek, Monica Zicari and Dejan Živkovič
Video:	Matija Cestnik
Photography:	Štefan Merzel, Angleca Povh

NOTE: The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian National Council of Victoria



SCENE SET UP:

Malvern Town Hall stage set up:

- From a highest point of the stage, many golden threads are running over the whole of the stage; attached to different points at the back, in the centre, on all sides and at the very front of the stage, giving the feeling, you are walking
- All the items in the program performed among the sunrays on the stage
- At the side, on the very front, a huge floral arrangement emphasised with wheat spikes – so that some of the sunrays were captured in the wheat
- The ripe spikes, offered a rich harvest, embellished with the Slovenian national flower – the red carnations and a few waratah flowers. We live in Australia, and are proud to be Australian citizens
- Before the commencement of the program on the stage, 3 teenage girls and 3 teenage boys are positioned at the back of the hall – white on the right, blue in the centre and red on the left; girls dresses in colours of the Slovenian flag: white, blue and red, and together as couples, they hold a coloured, corresponding partition of the flame shape. They dance to the tune of Beethoven's Song of Joy to the front of the hall, up the stairs and positions the 3 part flame on the right side of the stage
- The flame in Slovenian flag colours was a significant logo at the time Independence movement and the War in Slovenia
- Once the Flame is completed, the dancing team stays on the stage The Song of Joy (also the Anthem of European Union) in Slovenian language and for both national Anthems – singing combined youth choir and soloist Vinko Rizmal, on the keyboard Lenti Lenko
- The welcome by the President of SNS Victoria followed and the cultural program continued
- Helena Leber came to the stage, carrying red flowers
- All performed on the stage among the sunrays (gold threads, representing the rays of freedom) glittering all the time
- The coloured and black and white slides of the Independence Movement in
- Australia supported Slovenia, which was attacked by the Serbian army; photos from the demonstrations and lobbying with the Australian Parliamentarians
- Celebrating Independence and the recognition by Australia

PODARJENO TEBI, PRIZNANA NOVA DRŽAVA REPUBLIKA SLOVENIJA -
DEDICATED TO YOU, RECOGNIZED NEW COUNTRY,
REPUBLIC OF SLOVENIA

Symbolism:

Opening item, the »Plamenica« - official symbol of the Independence movement in Slovenia. The colours of the flag were separated for the opening dance.

The 3 girls' gowns: first one all in white, second in royal blue and the third in red, and together matched with three young men, dressed in black trousers, white shirts and cummerbunds matching the girls' gowns.

The positioning in the hall: the girl dressed all in white with her partner on the right side of the hall, the girl in blue with the partner in the middle aisle of the hall and the girl in red with her partner at the left side of the hall. All three boys are carrying a section of the plamenica – the symbolic flame in Slovenian colours to the Beethoven's tune Ode to Joy, which became the anthem of the European Union.

The stage was decorated in golden sunrays, these were spanned from the back top corner of the stage across the whole stage, creating a net of golden sunrays among which all the performers, dancers, singers and dramatizations were performed.

All among the sunrays of freedom - so much joy!

France Preseren expressed in his poem "Zdravljica" - "The Toast", the Slovenian National Anthem, a vision of peace and harmony amongst all nations of the world. He entwined the idea of nationalism with the international humanitarianism in his poem "The Toast" and he cross-matched the aim of humanity- utopia and reality.

In the poems and prose of Slovenian poets and writers in the later days we felt the realization of their and our dreams. Prešeren has scattered the seeds of decisiveness, freedom, justice on the fields of national awareness - he did not await the harvest. Many times the seed germinated only to be trodden upon - destroyed...

The text and the program items symbolise the joy of the independence and the world recognition of Slovenia.

Most of the poems and texts are dramatized for the presentation, using many recitals and meaningful statements and questions - interwoven in the narration, performers, and scenes on the stage with added symbolism in the props: flowers, wheat, specific steps and movements on the stage.

The performers have lived the joy and pride. The songs selected symbolised the enormous joy and gratitude for this day, Slovenia was free of the Communist dictatorship.

The modern dance expressed the fear and the victory over the oppression and the finale songs invited the audience and the performers in the manifestation of the message:

We are Slovenians - free, joyful and proud Slovenians!

UVOD - INTRODUCTION ITEMS:

Lights: Lights off in the hall, except a spotlight on the choir on the stage, spotlights follow the dancers while they dance towards the stage, completing the Flame image; spotlight on the youth choir and the soloist

L. van Beethoven: Song of Joy – symbolic dance with a symbolic presentation of the Flame: Janine Bucci, Frances and Eric Gelt, Damian Pišotek, Monica Zicari and Dejan Živkovič

Choreography: Magda Pišotek

Come, sing a song of joy for peace shall come, my brother
Sing, sing a song of joy for men shall love each other
That day will dawn just as sure as hearts that are pure are hearts set free
No man must stand along with outstretched hands before him
Reach out and take them in yours with love that endures forever more
Then sing a song of joy for love and understanding
Come, sing a song of joy of freedom, tell the story
Sing, sing a song of joy for mankind in his glory
One mighty voice that will bring a sound that will ring forever more
Then sing a song of joy for love and understanding
Come, sing a song of joy of freedom, tell the story
Sing, sing a song of joy for mankind in his glory
One mighty voice that will bring a sound that will ring forever more
Then sing a song of joy for love and understanding
Sing, sing a song of joy for mankind in his glory
Come, sing a song of joy for peace shall come, my brother
Sing, sing a song of joy for men shall love each other
That day will dawn just as sure as hearts that are pure are hearts set free
No man must stand along with outstretched hands before him
Reach out and take them in yours with love that endures forever more
Then sing a song of joy for love and understanding
Come, sing a song of joy of freedom, tell the story
Sing, sing a song of joy for mankind in his glory
One mighty voice that will bring a sound that will ring forever more
Then sing a song of joy for love and understanding
Come, sing a song of joy of freedom, tell the story
Sing, sing a song of joy for mankind in his glory
One mighty voice that will bring a sound that will ring forever more
Then sing a song of joy for love and understanding
Sing, sing a song of joy
For mankind in his glory!

Stage: Youth Choir sings Oda radosti (Song of Joy in Slovenian)

**L. van Beethoven: Oda radosti - Slovenian church youth Choir Glasniki
Choir master Katarina Vrisk, accompanied by Lenti Lenko**

Radost, od Boga nam dana hčerka ti Elizijaska,
V tempelj, kjer si nam prižgana, stopamo, božanstvena!
Združil čar nam tvoj bogat je, kar razbil je kruti čas
Vsi ljudje ljudem so bratje, če jim ti zvedriš obraz.
Komur je naključje dalo, da ima prijatelja,
Kdor dobil je ženko zalo, naj veselju duška da!
Srečen, kdor ima na zemlji eno samo dušico!
Kdor pa sam trpiš, ne jemlji naše sreče nam za zlo!
Radost pije vsako bitje z grudi, ki jih zemlja da vsak
Kdor dober in odkrit je, radosti sladkost pozna.
Radost daje vinsko trto, daje nam prijatelja
Črv ima k nji pot odprto kakor kerub do Boga!
Z njo kot božje sonce smelo hodi čez nebesni svod,
Pojdi, človek, svojo pot k zmagi kot junak veselo!
Naj objamem milijone! Naj poljubim božji svet!
Bratje, čez nebo razpet Bog, naš oče, ne zatone!
Mar se tresaš, zemlja siva - slutiš, kaj je stvarnik, svet?
Išči med svetovi sled: nad zvezdami on prebiva!

Lights: Focus is on the stage and the narrators – Stanka on the right, Stan on the left

France Prešeren - Zdravljica and Advance Australia Fair - Slovenian and Australian National Anthems – Youth Choir and Vinko Rizmal

Scene: *front of the stage*

Slide: *Celebration of the Independence*

PROGRAM:

Welcome by the President of the Slovenian National Council of Victoria – Simon Špacapan

Scene: *Helena with floral arrangement of wheat and red carnations*

Žetev časa – Harvest of Time – a garland of poems by Simon Jenko, Alojz Gradnik, Oton Župančič and Draga Gelt - symbolic presentation of a floral arrangement filled with wheat and Slovenian national flower – red carnations to the stage: Helena Leber and Lidija Lapuh

Slide: *France Prešeren*

Stanka: NAJVEČ SVETA OTROKOM SLIŠI SLAVE,
TJE BOMO NAŠLI POT, KJER NJE SINOVI
SI PROSTO VOL'JO VERO IN POSTAVE. (France Prešeren)

Ni bilo dneva v zgodovini Slovenije, ki je bil bolj zaželen, bolj pričakovan, bolj praznovan kot priznanje nove države, Republike Slovenije. Zgodilo se je: 25. junija 1991, je Slovenija razglasila svojo neodvisnost, 15. januarja letos pa so jo kot državo priznali: Vatikan, Evropska unija, Avstralija kot prva izvenevropska država ter drugi. Hvala jim. Z nekaterimi predstavniki teh držav danes praznujemo. France Prešeren je v svoji pesmi, sedanji slovenski himni "Zdravljica", izpovedal svojo vizijo mirnega, tvornega sožitja vseh ljudi in vseh narodov sveta. Povezal je narodno idejo z idejo humaniziranega internacionalizma. Kot pripadniku malega, nesvobodnega in skrajno ogroženega naroda mu je uspelo, da je prišel do uravnovešene, naravnost mojstrske spojitve dveh pogosto neusklajenih in nasprotujočih si nazorov: nacionalizma in internacionalizma. V njegovi "Zdravljici" se srečata misel, cilj človeštva: utopija in resničnost.

Danes praznujemo - na dan obletnice njegove smrti - ta prelepi dan. V pesmih in prozi kasnejših slovenskih pesnikov in pisateljev se čuti Prešernova velika želja: sanje nas vseh.

Prešeren nam je sejal na polje narodnega življenja seme odločnosti, svobode, pravice. Ni dočakal žetve; mnoga leta so minevala, ko je hotelo rasti njegovo seme, pa je bilo vedno znova poteptano, izruvano, uničeno ...

A Slovenci v preteklosti niso pozabili njegovega semena. Skrbno so varovali svoje zaklade jezika, državotvornosti, bogastva pesmi in narodnih plesov.

Stan: MORE OF THE WORLD BELONGS TO SLAVA'S CHILDREN,
WE WILL FIND A WAY TO THAT PLACE, WHERE HER SONS CHOOSE AS
FREE MEN THEIR PATH, AND WAYS. (F. Prešeren-John Loud)

No date in the history of Slovenians was more yearned for, more looked forward to, more festively celebrated than the international recognition of the new country, Republic of Slovenia. It happened: on 25th June last year, the independence was proclaimed, on the 15th of January this year, Vatican, the European Community, and other countries officially recognized Slovenia as a sovereign independent state, closely followed by Australia, as the first non-European country to follow suit. We thank you! Celebrate with us!

France Prešeren expressed in his poem "Zdravljica" - "The Toast", our national anthem, his vision of peace and harmony amongst all nations of the world. He entwined the idea of nationalism with the international humanitarianism. As a subject of a small, captive and threatened nation he achieved the expertise in balancing the two frequently opposite ideals: nationalism and internationalism.

In France Prešeren poem "The Toast" he cross-matched the aim of humanity- utopia and reality. Today we celebrate- on the anniversary of his death - this commemorative day. In the poems and proses of the Slovenian poets and writers of the latter days we feel realization of his and our dreams. Prešeren has scattered the seeds of decisiveness, freedom, justice on the fields of national awareness - he did not await the harvest. Many a times the seed germinated only to be trodden upon - destroyed ...

His seed was not forgotten - instead it was cared for and nurtured as a treasured culture: the language, the statesmanship, the folk songs and dances.

Scene: Lidija and dancers come to the stage, Lidija at the front, holding flowers.

1. **Sijaj, sijaj sončece - Lidija Lapuh – folk song**

*Sijaj, sijaj, sončece, oj sonce rumeno! Kako bom pa sijalo, k' sem vedno žalostno.
Če zjutraj zgodaj gori grem, dekleta jokajo, bi rade še ležale, pa vstati morajo.
Če zvečer zgodaj doli grem, pastirci tarnajo, domov bi radi gnali, pa črede nimajo.*

Scene: Lidija adds the flowers to the arrangement during the dancing.

1a. **Folk dancing group Rožmarin – Folk dances from Gorenjska**

*Dancers: Anne Birska, Daniel Kojc, Claudia Kokalj, Anita Krenos, Belinda Marn, Jenny and Suzie Petelin, Frances Plut, Veronika Smrdel, Lucas and Olivia Tušek, Phyllis Zver
Leader Ivanka Kropich*

Slide: Democratic election of the Duke at Carinthia in the 8th century

Stanka: Daleč v zgodovino sega slovenski narod, v čas, ko so bili demokratično izvoljeni slovenski knezi na Gosposvetškem polju: knežji kamen, vojvodski prestol in rokopisi pričajo o tem in nas opominjajo: slovenski narod, ponosen in močan si.

Stan: The root of Slovenian nation reaches far back into the times when the Slovenian prince was democratically elected at Field of Gospa Sveta - the Princes' Stone (the Monument), the Ducal chair and the manuscripts prove the facts of history. Today this monuments remind us, that a Slovenian nation is determined and proud.

2. **Miran Fideršek – poem by Tone Kuntner: Stoji, stoji kamen**

*Stoji, stoji kamen pri Gospe Sveti, stoji, v svojo usodo zaklet, kakor berač
ob veliki cesti, kakor hlapec na svoji lastni zemlji,
kakor edinstvena znamenitost zgodovine.
In ta kamen je ponos mojega naroda.
"Ko bodo vsi nemi spregovorili" Naš narod ni zdrav,
čeprav je vse v redu in prav z našimi srci,
čeprav se zdrava kri pretaka po naših žilah. Naš narod bo zdrav,
ko bodo vsi hromi shodili, ko bodo vsi slepi videli,
ko bodo vsi gluhi slišali, ko bodo vsi nemi spregovorili.*

Stanka: Zapela je slovenska mati v dolini Zilje, v Rožu, v Podjuni - še danes se sliši njihova pesem, zaradi boleče preteklosti še lepša, še bolj priljubljena.

Cankar piše: "Z najmočnejšimi koreninami se ovija srca ljubezen do grude.

Človeku, po svetu poganemu, iz zemlje izruvanemu, se toži po koči, po njivah, po senožeti, celo po siromašnem lazcu, po materi, sestrah in bratih."

Stan: The song of Slovenian mother still echoes in the valleys of rivers Zila, Rož and Podjuna even more loved - because of the painful past even more endeared. Ivan Cankar writes: "The strongest roots entwine heart-felt love for a handful of soil. Exiled, uprooted from his land, man frets for his cottage, his fields, his mother, sisters and brothers ... "

Slide: A Slovenian decorated cradle and a photo of a Slovenian home

3. **Vinko Rizmal – folk song: N'mau čez izaro**

*N'mau čez izaro, n 'mau čez gmajnico, kjer je dragi dom, z mojo zibelko,
kjer so me zibali, mamica moja, in prepevali haji, hajo.
K'sem še majhen bil, sem bil dro vesel, sem več barti, k'tero pesem pel,
zdaj vse minulo je, nič več pel ne bom, zdaj ni več moj ljubi dragi dom.
Hiša očima, ljuba mamica, o da videl bi, še enkrat oba, pa bi spet zapel, haji, hajo.*

Stanka: Najboljši slovenski pisatelj. Ivan Cankar, je v Prešernovi viziji črpal moč za svoje ustvarjanje v prozi, dramatik, v pesmih in črticah. "Začutiš utrip te prelepe dežele, božajo te njene gore, hladijo sence lipe, slišiš njeno pesem in jokaš, trpiš z njeno bolečino" - da, tako je pisal o domovini ta veliki pisatelj.

Stan: The most highly acclaimed Slovenian writer, Ivan Cankar, drew from Prešeren's visions, strength for his own creativity of prose, dramas, poems and short stories. "You feel the heartbeat of this beautiful land, the caress of the mountains, the coolness and the shade of the linden tree; you hear its song and you cry - you feel its pain ... "

4. *Fr Niko Žvokelj – text from KURENT, by Ivan Cankar: V noben kelih ...*

V noben kelih ni točil Bog samega pelina; celo svojemu sinu Odrešeniku je poslal na križev pot Simona Cirenškega. Ni je noči tako temne, da bi tam kje v daljavi ne Trepetala ponižna rdeča luč, tolažba srca; ni ga kraja tako pustega, da bi se med kamenjem ne skrivala zelena jasica. Mnogo in mnogovrstnih težav in nadlogje izkusil slovenski narod, oj, in jih bo še več; za tolažbo in povračilo v teh hudih časih pa mu je Bog dodelil Ljubljano. Človek roma po slovenskih deželah, malodušen klone glavo in žalostno je njegovo srce. Narod, enkrat blagoslovljen, devetkrat obsojen, kako si živel, kaj doživel? Tvoja dolga povest je povest o siromaku betežnem, ki vstaja, vstati pa ne more. Kolikor je dolin in kotlin po teh lepih deželah, ne držale bi vse tiste krvi, ki je bila tod prelita; in koliko je bo še prelite! Komaj si stopil na svet, si bil, ti narod sužnjev, suženj med narodi. Otrok si bil, pa že suženj! Psovka ti je nauk delila, palica ti ga je vtepala. Suvali so te od vseh strani, očimi in mačehe, botri in botrice. Časih zi zajokal, časih si omahnil, ves truden, časih pa si tudi planil. Ali komaj si planil, so te podrli na tla, zvezali so te še tesneje in celo usta so ti zaklenili. V curkih je tekla kri iz tvojih žil, napojila je zemljo za več klafter globoko, zato je ta zemlja rodila, in kadar si jedel sužni kruh, si jedel sam svoje meso in pil svojo kri. Močan si, o slovenski narod! Tisoč in petsto let krvaviš, izkrvavel nisi! Narod mehkužnik bi dušo izdihnili, še sveče bi mu ne žgali, še bilj bi mu ne peli - ti pa, tisočkrat ranjen, v trpljenju utrjen, to komaj zmaješ z rameni pod težko sovražno pesijo in praviš: "Nikarte! Ta burka je stara že tisoč let!"

Stanka Cankarjeve besede nas spremljajo: "Tam, glej, se razprostira domovina, lepa kakor paradiz. Zamolklo pesem pojejo gozdovi, se priklanajo nalahko, poigrava se burja s silnimi hrasti, kakor poletni veter z žitom na polju. Tam, kjer se razprostira ravan, okopana v soncu, iz zemlje raste stotisočera luč, na drevju tam ob cesti so obviseli žarki, zlati cvetovi: razlili so se preko široke ceste, žareča bela reka se vije preko ravni." Na tej ravni v vetru poje pesem prekmurske ravnine in ponosno se klanjajo v vetru ujeti sončni žarki v cvetočih sončnicah ...

Stan: Cankar's words accompany us: "Look, there is homeland, beautiful as paradise. The forest sings a hollow song, it bows gently; the wind plays with the giant oaks like a summer wind with the wealth in the fields. The plain is bathing in the sun; the earth bears many thousand lights, the sunrays touch the tree tops along the road, the golden sprays overflow the wide roads, the glowing river spirals over the plains." The song of Prekmurje plain sings in the wind and proudly bow the sunrays captured in the blooms of the sunflowers.

5. *Folk dancing group Rožmarin: Folk dances from Prekmurje Dancers: Barbara Brožič, Marko Cek, Tania and Simon Grilj, David Hvalica, Evelyn Kojc, Tania Kutin, David Muršec, Barbara Smrdel, David and Monika Zrimšek, Sonja Žalik, Anita and Johnny Žnidaršič; leader: Ivanka Kropich*

Stanka: Zvestoba slovenskega naroda do domovine, matere in Boga je izražena v mnogih pesmih - Cankar pa je dodal: "Ni ga naroda, da bi nosili njegovi najboljši sinovi tako težko breme, kakor ga je bil naložil Bog v nerazumljivem sklepu svojim dobrim ljudem pod Triglavom. Kaj nam je preteklost, kaj zgodovina? Kdor ljubi svojo domovino, jo z enim samim objemam svoje misli obseže vso; ne samo nje, temveč vse, kar je kdaj ljubil in kar bo ljubil kdaj pozneje. Zakaj ljubezen je ena sama in nerazdeljiva; v en sam kratek utrip srca je stisnjena vse- mati, domovina, Bog."

Stan: The nation's faith to homeland, mother and God is expressed in many poems. Cankar adds: "There is no nation, who's faithful sons carry greater burden than the incomprehensive resolution, God imposed upon his people under the mountain Triglav. What

is our history? What is our past? He who loves his homeland, can with one single embrace of a thought reach everything, not only homeland, but everything that he ever loved and he will ever love. There is only one undivided love: everything is clenched in only one heartbeat - mother, homeland and God."

6. *Ljubica Postružin – poem by Ludovik Ceglar: Mati, domovina, bog*

*Krog nas vse je svetlo, jasno, luč, toplota vsepovsod,
sonce sije nam prijazno, sveti na življenja pot.
V nas kipi življenje novo, v naši duši je pomlad,
moč mladostna nas navdaja, polni ciljev smo in nad.
V zmago upamo ljubezni, sloge, bratstva med ljudmi,
upamo v edinost, spravo, zbližanje med narodi.
Cilje, vzore izpovemo - naj zvedo se naokrog!
naši cilji so visoki: MATI DOMOVINA, BOG!*

Stanka: Cankar nam je slikal našo domovino s svojimi globokimi besedami: "O, domovina, ko te je Bog ustvaril, te je blagoslovil z obema rokama in je rekel: "Tod bodo živeli veseli ljudje!" Skopo je meril lepoto, ko jo je trosil po zemlji od vzhoda do zahoda; šel je mimo silnih pokrajin, pa se ni ozrl nanje - puste leže tam, strme proti nebu s slepimi očmi in prosijo milosti. Nazadnje mu je ostalo prgišče lepote; razsul jo je na vse štiri strani, od štajerskih goric do strme tržaške obale ter od Triglava do Gorjancev in je rekel: 'Veseli ljudje bodo živeli tod; pesem bo njih jezik in njih pesem bo vriskanje!' Zrasla so nebesa pod Triglavom. Oko obstrmi pred tem čudom božjim, srce vztrepeče od same sladkosti. Bogatejši so drugi jeziki a slovenska beseda je beseda praznika in se zvezde pojo ... "

Stan: Cankar painted his homeland with his meaningful words: "My homeland, when God created you; he blessed you with both hands and said: 'This will be the land of happy people.' He was not quite so generous with other parts of the world; he bypassed many comers of the world that were left to beg for mercy. A handful of adamants, left in his hand, were spread from east to west, from north to south. "The song will be this nation's language and the song will be their exultation!' The heaven was created beneath Triglav. The eye subsides before this wonder of the world, the heart trembles. Other languages are richer, but the Slovenian word is a festive word.

Slide: Slovenian landscape with wheat fields and flowering buckwheat

7. *Choir Slavček of Slovenian Association Melbourne: Ljubezen do domovine, and Škrjanček*

Choir Master – Rolland Carmody

*Kdor ima srce, zna za dom solze, za slovenske domovine raj,
za njo rad živi, zanjo hrepeni, njo, le njo bo ljubil vekomaj. Tra-la-la-la-la ...
Čvrst Slovencev rod, vam prebiva tod, oj prijaznost čista tu cvete.
Vsak prijat'lja 'ma, zvest objame ga, to navada stara tukaj je.
Od snežnih planin, do strmih dolin, mile ptice pavsod pojo.
Sloven 'c je bil vesel, kot da ne bi pel . . . Tra la la la la*

*Škrjanček poje, žvrgoli, se bel'ga dneva veseli, škrjanček poje,
v beli dan, pozdravlja beli dan.
Škrjanček poje, žvrgoli, se bel'ga dneva veseli.
Pozdravlja z drobno pesmico tud' mojo ljubico.
Kjer kol' se midva srečava, prav mило se pogledava,
vse solzne naj'ne so oči, vse to ljubezen stri.
Kjer kol' sem hodil, kjer sem bil, pa take nisem še dobil
da bi b'la tak bel'ga ličeca in srca usmiljen'ga.*

Slide: Ivan Cankar

Stanka: Slovenski pesniki so sledili Prešernovim stopinjam in oboževali to prelepo deželo;

pelj o njeni lepoti, trpljenju, bolesti ... Kot piše Cankar : "Jaz, bratje, pa vem za domovino. Naša domovina je boj in prihodnost; ta domovina je vredna najžlahtnejše krvi ... Zgodovina slovenskega naroda je zgodovina tlačana, hlapca, ki je služil na vekov veke in se je tako korenito navadil služiti, da mu je prešlo suženjstvo v meso in kri."

Tak dokument hrepenenja po svobodi izrazi tudi pesnik Gregorčič v naslednji pesmi - klas njegove ljubezni do domovine se svetlika v naročju časa ...

Stan: Slovenian poets followed Prešeren's footsteps and sang praise to this beautiful land; they sang of its beauty, of its suffering and of its pain ... As Cankar writes: "I know of a country. Our country is the struggle for justice and is worthy of the greatest sacrifice and of the noblest blood. The history of Slovenian nation is a history of a bondman, a servant who served for ages and ages, till he became used to bondage becoming part of his blood." This document of yearning for freedom expresses the poet Gregorčič in the next poem - his love for his homeland is like a wheat ear, that sparkles in the embrace of time...

Scene: Helena walks to the sunrays, touching them, asking:

Helena: Sonce, sonce, kaj tak burno žgo v tihe dneve zlati ti trakovi?

Slide: Simon Gregorčič

8. *Veronika Smrdel – poem by Simon Gregorčič: Domovini*

*O vdova tožna, zapuščena, ti mati toliko sirot,
s krvjo, solzami napoj ena, ki bol poznaš le, nič dobrot,
oj mati vdanega ti sina, oj zlata mati - domovina!
Ti krasna si, krasnejše ni, kar jih obseva zarja dneva;
krepotna si, vsa vredna ti, da krona venca te kraljeva.
A trnov le tvoj venec je, in rod tvoj rod-mučenec je;
sovražni svet te le prezira, prezira te in te zatira!
Kdaj to gorje pač mine ti? Kdaj se oko ti zjasni kalno?
Kdaj slečeš to obleko žalno. kdaj sonce zlato sine ti?
O, da z močjo in srečo, slavo, ne s krono trnovo, nebo ovila bi ti sveto glavo -
kako bi ljubil te srčno,
kako bi jaz ti pel glasno! A ker nikdo ne šteje te,
ker ves te svet tepta z nogami, jaz ljubim tem srčneje te,
jaz ljubim tem zvesteje te, g ljubim te- s solzami!
Oj mati moja domovina, ljubezen moja ti edina,
ti moja skrb in bolečina, Bog čuvaj dobrotljivi te, Bog živi te, Bog živi te!*

Stanka: Lepote Slovenije so opevane v mnogih narodnih in umetnih pesmih in Cankar nam vedno znova šepeta svoje občutke: "Ljubil sem domovino z neoskrunjenim ognjem svoje mladosti. Resnično je gorela v meni ta ljubezen, gorela z mirnim plamenom, ki je ob urah gorja in samote vzplapolal visoko in je zmerom dobrotno ogreval vsako moje delo in vse moje misli. Vsaka bilka na svetlih travnikih, vsak popek na kostanjih, vsak sončni žarek v pojočem zraku, še vsako peščeno zmo na beli poti, vse skupaj in vsako zase mi je bilo domovina ... "

Stan: The natural beauty of Slovenia is described in many folk and classical songs. Cankar repeatedly whispers his feelings: " I loved my homeland with the immaculateness of my youth. Truly this love burned in me, glowed with a peaceful flame, which in the hour of terror and loneliness flared up and always engulfed my work and my thoughts. Each grass blade shines in the field, each bud of chestnut, each sunray in the singing air, even each grain of sand on a footpath, all together and each for itself was my homeland ... "

Slides: The riches of Slovenia: landscapes, mountains, towns, customs

9. *Kristina Cestnik and the band perform songs: Zakladi Slovenije and Mati Slovenija*

Musicians: *Ivan Horvat, Lenti Lenko, Prenk Petelin and Edi Zupan*

Leaders: *Bojan and David Jakša*

Ozri se naokoli, tu najlepše je, tu zakladi so Slovenije.

Ljubim naše sončne hribe, ljubim tihi gozdni mir,

ljubim žametne doline, ko preprede mrak večer.

Ljubim te cvetoče lipe, ko ob kresu zadrhti,

ljubim to morja peščino ko poletje dozori.

Ozri se naokoli

V deželi mali sončni, sreča naj cvete, le nikoli ne pozabi je.

Ljubim te ljudi prijazne, delavne vse svoje dni,

zmeraj v srcu nasmejane in odprtih le dlani.

Ljubim misel daljnih dedov, vsak zato ima nas rad,

kjer si kujemo si srečo, vsak si išče svoj zaklad.

Noči so dolge, siv je dan, ko žalost me teži,

po tuji cesti stopam sam, pa v srcu me boli

Me misel znova spreleti, le ti edina si,

ko v krilo svoje sprejmeš me takrat vse dobro bo.

O Mati, Slovenija, vračam se v tvoj objem, lepota tvoja moj navdih, otrne solza se ti.

Ko znova začutim te, vrne se mir v srce. O, mati Slovenija, za vedno bom tvoj sin.

Viharjev me obvarješ ti, zavetje sončnih dni, nemir srca pozabljen bo, se z upi spet zbudi.

Dekle slovensko prelepo, zdaj roko mi podaj, rce pošteno in zvesto, tu sreča je doma.

O, mati Slovenija, vračam s v tvoj objem, dobrota tvoja, moj navdih, otrne solza se ti.

Ko znova začutim te, vrne se mir v srce, o, mati Slovenija, za vedno bom tvoj sin.

O, mati Slovenija, dežela ljubljena.

Stanka: Spet piše Cankar: "Ozri se po tej lepoti, ki ji na svetu ni enake ... kamorkoli se ozreš - na planine tam, ki so v soncu bela sonca, na gozdove pod njimi, ki spe, od luči omamljeni, in se v sanjah na tihem prepevajo, na te holme, ki se vrste v zelenem vencu ... povsod, kamor se ozreš, je tekla zibka tebi, meni in vsem, ki so najinega srca, lica in imena." Pa smo mnogi sledili klicu življenja in pot nas je pripeljala sem v Avstralijo, v deželo sonca, širnih planjav, obsežnih gozdov, modrega neba in svobodnih ptic. Srečalo nas je novo življenje; zgodovina dežele je vklesana v skritih jamah, šumi med mogočnimi evkalipti in počiva ob samotnem jezercu - v večerni zarji poje zahvalo svobodnega dne.

Stan: Cankar writes again: "Glance at this beauty, unique in this world ... wherever you look, whether it be over the mountains, shimmering in the bright rays of the sun, or over the forests in the days of the glowing light and singing soft hymns of praise, or over the hill dotted by majestic bright green garlands ... wherever you glance, you see the place where the cradle rocked us, you and me, and all those, who have hearts and minds like ours."

Many of us followed our fate that brought us to Australia, to the land of sun, wide plains, grand forests, blue sky and freedom. We met with new ways of life; the history of this land is engraved in the hidden caves, it rustles among the Australian eucalyptus and rests by the lonely billabong. The sunset sings the gratitude for freedom.

Stage: *Evelyn is dressed up in Australian Colonial attire*

Slides: Landscape and images of Australia

10. *Evelyn Kojc – poem by Henry Lawson: The Blue Mountains*

Music by Brown Jug Band

Above the ashes straight and tall, Through ferns with moisture dripping,

I climb beneath the sandstone wall, My feet on mosses slipping.

Like ramparts round the valley's edge The tinted cliffs are standing,

With many a broken wall and ledge, And many a rocky landing.

And round about the rugged feet Deep ferny bells are hidden

In shadowed depths, whence dust and heat Are banished and forbidden.

The stream that, crooning to itself, Comes down a tireless rover,

Flows calmly to the rocky shelf, And there leaps into the valley.
Now in the west the colours change, The blue with crimson blending;
Behind the far Dividing Range the sun is fast descending.
And mellowed day comes o'er the place, And softens ragged edges;
The rising moon 's great placid face Looks gravely o'er the ledges.

11. **Vinko Rizmal – song by A.B. (Banjo) Patterson: Waltzing Matilda**
Accompanied by the ensemble Kristal (Vlado Jager, Jože Vaserfal, Oto Verdenik and Davorin Zorzut)

Once a jolly swagman camped by a billabong,
Under the shade of a coolibah tree,
And he sang as he watched and waited 'til his billy boiled,
Who'll come a-waltzing, Matilda, with me? Waltzing Matilda, Waltzing Matilda,
Who'll come a-waltzing, Matilda, with me?
And he sang as he watched and waited 'til his billy boiled,
Who'll come a-waltzing, Matilda, with me?
Along came a jumbuck to drink at the billabong,
Up jumped the swagman and grabbed him with glee,
And he sang as he stowed that jumbuck in his tucker bag,
You'll come a-waltzing, Matilda, with me. Waltzing Matilda, Waltzing Matilda,
Who'll come a-waltzing, Matilda, with me?
And he sang as he watched and waited 'til his billy boiled,
Who'll come a-waltzing, Matilda, with me?
Up rode the squatter, mounted on his thoroughbred,
Down came the troopers, one, two, three,
Whose is that jumbuck you've got in your tucker bag?
You'll come a-waltzing, Matilda, with me. Waltzing Matilda, Waltzing Matilda,
Who'll come a-waltzing, Matilda, with me?
And he sang as he watched and waited 'til his billy boiled,
Who'll come a-waltzing, Matilda, with me?
Up jumped the swagman, leapt into the billabong,
You'll never catch me alive, said he,
And his ghost may be heard as you pass by the billabong,
Who'll come a-waltzing, Matilda, with me. Waltzing Matilda, Waltzing Matilda,
Who'll come a-waltzing, Matilda, with me?
And he sang as he watched and waited 'til his billy boiled,
Who'll come a-waltzing, Matilda, with me?

Slides: Snowfields, mountains, the Adriatic Sea, images of village churches, flowers in spring and hark working people in the fields

Stanka: Ob večerih so kričali naši spomini - vabile so v srcu vklesane gore, šumelo je Jadransko morje in srebrne smučine Pohorja so vabile; vabili so nas v noči zvonovi cerkvic z gričev in šumenje pomladnih voda - o, domovina, tako blizu si v sanjah bila.

Stan: The memories surfaced in the evenings - engraved mountains in our hearts, the rushing of the waves of the Adriatic were beckoning us and the silver ski slopes of Pohorje, chimes of the village church bells and the roaring of spring water reminded us of our homeland so near but only in our dreams."

12. **Ivan Lapuh – poem by Alojz Gradnik: O, domovina . . .**

O domovina!
Glej, iz zemlje tvoje, vsesal vse sake tvoje sem davnine.
Moč tvoja moja je in bolečine so tvoje zdaj vse bolečine moje.
Zdaj vem, da sem le kri od tvoje krvi,
da samo kratka nit sem v dolgi vrvi, ki spleta se iz pros lega v bodoče.
Smrt, moja smrt- naj pride kedar hoče,

ker, kjer se v vrvi ena nit konca, se samo z novo nitjo zavozla.

Stanka: Mnogim so se orosile oči v bolečini in korak zastal v obupu, a vera in upanje je vzplamtelo še močnejše v srcih in dnevi so postajali svetlejši, lepši prav zaradi spominov na mladost, na bose noge in težke butare kurjave na plečih - na butare življenja, ki so rezale globoko, a poglobile s tem ljubezen, zaupanje in vero do Boga. Tujina je marsikoga potisnila na kolena - darovala mu je popolno zaupanje in še večjo ljubezen. Da, slovenski narod je trden, trden v veri do pravice in zato s ponosom poje mladina slovenskega rodu.

Stan: Tears mellowed the pain of despair, but the faith and hope flashed even stronger in our hearts as days became brighter due to memories of youth, even of poverty - of life's burdens, that deepened love, trust and belief in God ... New surroundings so far away from the loved ones this humbled many yet presented them with a deeper love. Slovenian nation is determined, strong in faith and justice. This is why songs of praise are sung by our youth.

Slides: Images of the Cross; kneeling, praying and singing

13. **Choir Glasniki: Here I am, Lord and Slovenec sem**
Choir Master Katarina Vrisk, keyboard Lenti Lenko
*I, the Lord of sea and sky, I have heard my people cry,
All who dwell in darkness and sin - my hand will save.
I who made the stars of night, I will make their darkness bright.
Who will bear my light to them? Whom shall I send?
Here I am Lord, Is it I Lord, I have heard you calling in the night.
I will go Lord, if you le ad me, I will hold your people in my heart.*

*Povsod sem že hodil, povsod sem bil najlepše je tam, kjer sem se rodil.
V cvetju in soncu se lesketg preljuba moja deželca ta.
Pripel za klobuk si bom rožmarin, ponosno ga nosil bom za spomin;
pozabil ne bom na obljube te, ki sem jih zapisal v svoje srce.
Nikoli, nikdar, ne bom se prodal, za vedno bom pravi Slovenec ostal,
za narod in čast naredil bom vse, ker sin sem slovenske matere.
Za vedno bom pravi Slovenec ostal ... Ponovitev.*

Slides: Slovenian Linden tree and Slovenian manuscripts

Stanka: "Gledamo te, slovenska zemlja; tvoje smo oči, tvoje srce ... "pravi Jože Udovič, a smo tudi glas naše zemlje, glas naše domovine, njen zvok. Ivan Tavčar je dejal, da "naša zemlja se nam ne sme vzeti in narod slovenski mora stati kot večno drevo, kateremu korenine nikdar ne usahnejo! Za to moramo delati vsi ... "Naš jezik je del tega velikega dela- spoštujemo in ljubimo ga, kot nam naroča pesnik naslednje pesmi

Stan: "We see you, Slovenia; we are your eyes, your heart ... " writes Jože Udovič, but we are also the voice of our land, its song and its beat.

Ivan Tavčar wrote that "our land must not be taken from us. Our nation must grow like an eternal tree whose roots will never wither! We all must work for it! " Our language is part of this great work - let us love and honour it.

14. **Lidija Lapuh – poem by Ludovik Ceglar: Nebeški dar**
*Objela sta najvišjo srečo, katero so zmogli dojeti njuni pogledi,
ko sta stala drug ob drugem objemajoč se tako blizu, iz oči v oči.
Izpovedala sta si to, kar je pred njima izreklo
že nešteto src, a za njiju je bilo prvič, da sta si zaobljubila predanost.
Pila sta nektar sreče, vsak poljub je bil novi požirek
namenjen le duši, z ničemer si nista kalila to vzdušje,
ki bi jima grenila misel na to kaj bodo rekli drugi.
Čutiti to zaključeno hrepenenje,
ko se srce izliva v drugo srce, se zgodi le redkim,*

zato jima ne bom niti s sumom pomisleka kalil to veselje.

Slides: Images of the past wars, with many young Slovenian men who fought in the front lines

Stanka: Fran Levstik piše v svojem Tugomerju: "Neumni smo, a ne nesrečni, brate! Čemu imamo li, poslušamo voditelje, ki narod varajo, ki smelo nas zagrezajo v pogubo, obetajo koristi, govore lepo, a prazno ... "Koliko let je minulo, koliko nedolžne krvi je preteklo, predno je slovenski narod mogel in smel slišati glas moči, glas poguma, glas resnice? Koliko nedolžnih otrok je prosilo sonce za svetlobo luči?

Stan: Fran Levstik wrote in his drama "Tugomer": "We are stupid, not unlucky, brothers! Why do we listen to our leaders that boldly mislead us, promising benefits, saying much - yet nothing ... " How many years have passed, how much innocent blood had spilled before Slovenian nation was able to hear the voice of power, courage and truth? How many innocent children begged for the ray of light?

Scene: Helena caresses the sunrays.

Helena - Sonce daj oči mi zlate, da jo uzrem čez hribe in trate!

15. *15. Modern dance to the tune of John Farnham: You are the Voice
Choreography by Magda Pišotek*

Dancers: Samantha Penca, Natasha and Marie Pišotek

We have the chance to turn the pages over

We can write what we want to write

We gotta make ends meet, before we get much older

We're all someone's daughter - We're all someone's son

How long can we look at each other Down the barrel of a gun?

You're the voice, try and understand it

Make the noise and make it clear, oh, woah

We're not gonna sit in silence We're not gonna live with fear, oh, woah

This time, we know we all can stand together With the power to be powerful

Believing we can make it better Ooh, we're all someone's daughter

We're all someone's son, oh Give a look at each other

Down the barrel of a gun

You're the voice, try and understand it

Make the noise and make it clear, oh, woah

We're not gonna sit in silence We're not gonna live with fear, oh, woah

Ooh, we're all someone's daughter We're all someone's son

How long can we look at each other Down the barrel of a gun?

You're the voice, try and understand it

Make the noise and make it clear, oh, woah

We're not gonna sit in silence We're not gonna live with fear, oh, woah

You're the voice, try and understand it Make the noise and make it clear, oh, woah

We're not gonna sit in silence We're not gonna live with fear, oh, woah

You're the voice, try and understand it Make the noise and make it clear, oh, woah

We're not gonna sit in silence We're not gonna live with fear, oh, woah

You're the voice, try and understand it Make the noise and make it clear, oh, woah

We're not gonna sit in silence We're not gonna live with fear, oh, woah

Slides: Images of the war - shooting - wounded men - terror

Stan: *(say during the instrumental part of the song in Slovenian language):*

NOČEMO VEČ MOLČATI V STRAHU!

NEKOMU SI SIN, IN TI NEKOMU HČER -

ZAKAJ SE GLEDAVA PREKO PUŠKINE CEVI?

Stanka: Ne več hlapčevanja, ne več krivic, mi hočemo živeti, svobodni!

Stan: No more servitude, no more injustice, we want to be free!

Helena: *Ves ta trhli svet 'krog mene, ves ta svet okoli mene, kam izteka se ta svet*

Slides: Images of standing up for Freedom, war in Slovenia 1991 - tanks, shooting, bombing

16. Hugo Povh – poem by Anton Aškerc: Mi vstajamo

*Mi vstajamo . . . Poslednji _čas! Mi nočemo umreti, mi hočemo živeti!
Iz svojih vstajama moči, četudi smo pozni, mladi:
Kaj uk je zgodovine? Bodočnost je- mladine.*

Stanka: Vstali smo, mali slovenski narod, a glej, niso nam pustili govoriti, niso nam pustili resnice govoriti, ne božiča proslaviti - s tanki, bombniki so prišli nad nas; nad Hrvate tudi; o, grozni, strašni čas!

Stan: We have risen, the small Slovenian nation, but, hear, they did not let us speak, would not let us tell the truth nor celebrate Christmas - the tanks and bombers came; to Croatia too - what terror!"

Slides: Images of burnt down houses, women and children crying, ruins of buildings, blood on walls, dead people on the streets and fields, unmarked graves

17. Stanka Gregorič a section from the Chant Royal by Boris A. Novak: Pričevanje

*Kdo je kriv za smrt na pragu mirne hiše?
Kdo je kriv za kri? Kdo je kriv za krike?
Kdo je kriv za krivdo, ki je čas ne zbríše?
Kdo je kriv za večne, večno zrušene pomnike?
Kdo je kriv za nikdar najdene grobove,
ki so staršem vzeli tolike sinove?
Kdo je kriv? Naj rečem ob solzah otroka, da je reka zgodovine pregloboka?
Naj se zlažem, da je pesem roža niča, in molčim?
Jaz namreč vem, čigavaje ta roka?*

Hugo, pater Niko in Helena: *Tudi jaz sem kriv, jaz, nema, plašna priča.*

Stanka: *Kdo bo zdaj zalival cvetje, ki obupno išče vode? Kdo na zid obesil padle slike?
Kdo pometel zanemarjena dvorišče?
Kdo pospravil liste, vejice in pike v domačih nalogah otrok?
Kdo snel okove z rok jetnikov? Kdo zasul na smrt odprte rove?
Kdaj bo zrelo, zlato klasje zopet moka, ne pa skrivališče, kjer lobanja poka kot koruzno latje?
Kdaj bo z vrha griča deček zopet spuščal zmaja?
O, blodnjak uroka: plašna priča.*

Stage: *Hugo, Fr Niko and Helena, and all others on the stage, are moving back and forth to the text.*

Hugo, Helena, pater Niko in ostali:
Tudi jaz sem kriv. Jaz, nema, plašna priča?

Stanka: *Dvignil sem svoj plašni glas . . . Po krivdi molka
sem zdaj kriv besed; nevarnejši od volka,
znam ubijati z jezikom, nožem niča.
Pesnik, med besedo in tišino jokam:*

Stage: *Hugo, Fr Niko and Helena, and all others on the stage, are moving back and forth to the text.*

Hugo, Helena, pater Niko in ostali: *Tudi jaz sem kriv. Jaz, glasna, strašna priča!*

Scene: *Full lights on the stage*

Slides: The Celebration of Independence - flying flags in front of Slovenian Parliament in Ljubljana, and flags in all capital cities in Australia, in the Cathedral, in churches during Mass times

Stanka : Čutite v pesmi kapljo pesnikove krvi? Pa je zasijala luč. Luč svobode in priznanja. Kako lepa je ta luč! In lepota je kakor Bog, pravi Cankar. "Luč prepleta v tisočkrat tisočeri žarkih vse veselstvo; sije v soncu, luni in zvezdah, roma z vetrom; prodira kamen - povsod je ... " Pokazali so nam jo naši pesniki in pisatelji po stopinjah Prešerna, naši glasbeniki in naši predniki v vsakdanji, preprosti besedi, v narodnih pesmih in v plesnih korakih. Začeli so sejati zdravo seme v davnih časih, a mi smo dočakali žetev, žetev časa: žetev zgodovine.

Stan: Do you feel a drop of blood in his poem? Then there was light. The light of freedom and of acknowledgement. How grand! And Cankar concludes: "The light entwines thousand times thousand rays of eternity; it touches just like the sun, the moon and the stars, it travels with the wind - cuts through the stone - it is everywhere ... " Sun, entwine your rays with our hope, an embrace of fate, and interweave your rays with our glory, with our freedom - interlace your rays in the harvest of time, harvest of history...

Stage: Helena se ponovno premika med žarki sonca po odru.

Helena - verz Drage Gelt:

Vpletaš, sonce, žarke svoje v naše upanje, v objem usode.

Vpletaš, sonce, žarke svoje v naše slavje, v srce svobode.

Vpletaš, sonce, žarke svoje v zlato klasje - v žetev zgodovine . . .

Stanka: *S ponosom danes vzkliknemo: Slovenci smo!*

Stan: *With pride in our hearts we proclaim: We are Slovenians!*

18. Alenka Paddle – folk song: Sem deklica mlada vesela accompanied by Lenti Lenko and Paul Paddle

Sem deklica mlada vesela, sem pravo slovensko dekle,

kot slavček veselo bi pela, da b' daleč razlegalo se. Tra la la la

Zakaj bi veselo ne pela, zakaj bi vesela ne b'la,

saj vsak dan 'krog mojega čela, mi sap'ca slovenska pihlja. Tra la la

Paul Paddle – folk song: Slovenec sem

Slovenec sem, Slovenec sem, tako je mati d'jala, ko me je dete pestovala.

Zatorej dobro vem, Slovenec sem, Slovenec sem.

Slovenec sem, Slovenec sem.

Od zibeli do groba, ne gani moja se zvestoba.

S ponosom reči smem: "Slovenec sem, Slovenec sem"

(POZOR napovedovalca): Po drugi kitici druge pesmi povejta, prosim, ljudem, da se vsi primerno za roke in pojemo skupno himno "Svetovnega slovenskega kongresa" - Slovenec sem

NOTE: After the second verse, tell everyone to join hands, and sing along the anthem of the Slovenian World Congress - I am a Slovenian.

DRUGI DEL PROGRAMA - GOVORI POSEBNIH GOSTOV IN PREDSTAVNIKOV RAZLIČNIH SKUPNOSTI

PROGRAM PART 2 - SPEECHES OF THE OFFICIALS AND REPRESENTATIVES OF VARIOUS COMMUNITIES IN AUSTRALIA







Pesem pomladi
The Spring's Song

Slovenian National Council of Victoria, at Saints Cyril and Methodius Church,
Kew, Melbourne, September 22, 1992

A symbolic program, text research, stage design,
positioning of the performers on the stage
and directed: Draga Gelt
Narrating text: Zdenka Fideršek and Draga Gelt
English edits: Magda Pišotek
Modern dance
choreographed: Natasha Pišotek
Symbolic dance: Alenka Paddle
Poetry selection: Draga Gelt, assisted in part by Stanka Gregorič and Fr Tone
Gorjup OFM
Selection of Songs: Draga Gelt, Ivanka Kropich, Katarina Vrisk
Keyboard: Lenti Lenko
Narrator: Zdenka Fideršek
Stage decoration
and hall set up: Draga Gelt, Zdenka in Miran Fideršek, Maria Penca, Fr Tone
Gorjup OFM, Marko, Mitja in Slavica Kolarič, Stanka Gregorič,
Anica Markič, Štefan Merzel, Marica Ostoja, Mary Petelin, Tone
Tomšič
Floral arrangement: Ivanka Kropich
Lights and sound: Fr Tone Gorjup OFM, Marko in Mitja Kolarič, Lenti Lenko
Slides: Draga Gelt, Jožica and Brian Paddle
Projection: Jožica and Brian Paddle
Graphics: Draga Gelt
Photography: Fr Tone Gorjup OFM
Video: Matija Cestnik

Artists participating in the *Pomlad - Spring* Art Exhibition:
Tanya Brgoč, Lili Eggleston-Tomažič, Romana Favier-Zorzut,
Lojzka Fistrič, Zora Gec, Draga in Frances Gelt, Marija Oppelt,
Magda in Damian Pišotek, Natasha Vincent

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian
National Council of Victoria*



SCENE SET UP:

The stage set up:

- The Slovenian and Australian flags are displayed at the left side of the stage
- The stage is full of spring flowers, many yellow daffodils, some pink and white blossoms. A large floral arrangement at the front of the stage. On the left side there is a piece of shimmery fabric - representing the spring waterfall
- All the items of the program are being presented among different positions among the flowers
- The welcome speech by the President of SNS Victoria - welcoming Prof Lojze Peterle - the First President of Slovenian Parliament and the President of Slovenian Christian Democrats
- Concert items included: poems, songs, musical items, folk dancing, symbolic dancing including songs by the Slovenian Youth Choir *Glasniki*
- Slides presented of Slovenian and Australian Springtime, Independence Movement in Australia supporting Slovenia, photos from the demonstrations and lobbying with the Australian Parliamentarians, celebrations of Independence and the recognition by Australian Government
- The final item - the launch of the book *Let's Learn Slovenian Part 1 - Učimo se slovensko Prvi del* by authors Draga Gelt, Magda Pisotek and Maria Penca - Prof Lojze Peterle
- The walls of the hall exhibited the art of Slovenian artists - the theme being Spring

PESEM POMLADI THE SPRING'S SONG

Symbolism:

A respect for the Spring of our Slovenian nation, for the recognised new country Republic Slovenia.

The Spring of Freedom, the Spring of Good Will, the Spring of healthy, strong and proud Slovenian nation - a step into a future among the Slovenians in Slovenia and everywhere in the World.

We proved, that Spring is among us here, in Australia. The stronger bonds awakened, respect and friendship - that our hand is extended in greeting to everybody we meet - and in all our hearts is pride to be a Slovenian who works jointly for the Slovenian cause.

Showing the respect for Slovenian written and spoken word, Slovenian history, heritage, with recognition of the differences and multi-coloured individual Slovenian regions.

Respect for Slovenian song - for all, what binds and unites us and that we know, what the real democracy is hoping for a just future.

During the symbolic dance the words are quietly spoken:

'Come, Spring: Let the Spring be in our hearts . . . Teach us to love, teach us to share our hearts . . . Let our hearts open as the fragrant cherry blossom . . .'

We all felt the warm breath of Spring in every spoken word, in every tone of the classical and folk tune, in every song - in every step.

The breath of Spring - the bond of happiness we felt, and shared it.
People feel the warmth - the niceness, they wish . . .

'How lovely you are, Spring, for all who wish to accept your beauty.'

Slovenska in avstralska himna: Pater Tone Gorjup OFM, Kristina Cestnik, Alenka in Paul Paddle, spremlja Lenti Lenko

Stanko Prosenak: Pozdrav predsednika Slovenskega narodnega sveta Viktorije

Prof. Lojze Peterle: Govor in pozdrav prvega predsednika slovenske vlade in predsednika Slovenskih krščanskih demokratov

Slide: Pomladno cvetje

Zdenka: Prisluhnilimo in oglejmo si današnji program – *Pesem pomladi*.
Kot pravi Josip Kralj v pesmi *Pridi pomlad!*

Pridi že, pomlad, k rožicam v vas na zapuščene poljane,
Da zadehtijo, da se razžare, z biseri vse posejane!
Zazeleni, oj zeleni log! Prički že čakajo nate,
Da radostno v nebo zapojo, v sanje se potope zlate . . .

Slides: Slike Gorenjske

1. **Slovenija v naših srcih - Folklorna skupina Rožmarin – bo zaplesala venček gorenjskih narodnih plesov, vodi Ivanka Kropich**
Plešejo: Tanja in Simon Grilj, David Hvalica, Evelyn Kojc, Claudia Kokalj, Tania Kutin, David Muršec, Barbara Smrdel, Frances Plut in Anita Žnidaršič

Zdenka: **Vika Gajšek** poje v svoji pesmi **Domovina se prebuja:**

V mladih novo upanje živi, polni ciljev, nad so, in moči,
nihče se več nikogar ne boji, brat bratu zdaj vse odpusti,
Čprav krivica bila je velika – sovraštva razprtij.
Zdaj ljubezen bratska naj vse združi, Bog, pravica in svoboda – narodu naj služi.
Vse staro in umazano proč zdaj odvržimo, se v novem duhu prenovimo,
Toda napake naroda se več ne zbršče, te zdaj krvava zgodovina piše. . .
Lidija Lapuh nam bo zaigrala in zapela pesem Letni časi

Slides: Letni časi v Sloveniji

2. **Lidija Lapuh: Letni časi - po narodnih motivih priredil Lojze Slak**
Prišla bo, prišla pomlad zelena, z drobnimi rož'cami vsa razcvetena,
prišla bo kukav'ca, pa bo zakukala, kmetič le pojd' orat, ženka sejat.
Prišel bo sveti Vid, češnje zorijo, fantje na travniku travco kosijo.
Vsak že ima koso, ostro nabrušeno, ko pa se dela svit, grejo kosit.
Prepelica že poje v pšenički rumeni, dekleta se zbirajo zjutraj ob eni.
Prej ko je ura pet, zbere se jih devet, s svetlimi srpi začele so žet.
Prišel bo svet Mihel z vinske gorice, grozdje že zrelo je, z njega bo vince.
Prišel bo svet Martin, z mošta bo delal vin, on ga bo krstil, jaz ga bom pil.
Prišel bo božič prot' novemu letu, fantič se ženit' gre k svoj'mu dekletu.
Kmalu bo ohcet imel, vriskal si bo in pel, takrat se snidemo, lušno nam bo.

Zdenka: Marcela Bole bo prebrala svojo pesem **Pomlad Slovenije**

Slides: Independence - slike demonstracij, praznovanja

3. **Marcela Bole: Pomlad Slovenije**

Zdenka: V našem pričakovanju pomladi, naj nas razveseli pesem **Pod to goro zeleno**

Slide: slovenske planine

4. **Kristina in Wendy Cestnik: Pod to goro zeleno, spremlja Lenti Lenko**
Pod to goro zeleno raste mi rožmarin, kdor si ga utrga, naj dobro ve,
da mu bo drag spomin, kdor si ga utrga, naj dobro ve, da mu bo drag spomin.
Pod to goro zeleno ljubil sem tebe samo, pa me srce je prevaralo,
kako mi je hudo, pa me srce je prevaralo, kako mi je hudo.
Rožmarin je ovenel, ko sem šel v tuji svet, suhi ta cvet pa mi je dehtel še mnogo,
mnogo let, suhi ta cvet pa mi je dehtel še mnogo, mnogo let.
Pod to goro zeleno vrnil se bom nekoč, morda pa tam spet našel bom si rožmarin cvetoč,
morda pa tam spet našel bom si rožmarin cvetoč.

Slide: avstralska pokrajina

Zdenka: Avstralija. Tu smo. In sedaj imamo pomlad. V knjigi Milene Matko *Po poti mojega Srca* najdemo:

Pomlad – eno samo razkošje barv, nebeških melodij. Bogastvo lepote, obilje cvetov, prestiž dvorjenja ptic. Zemlja, lepa kot devica na poročno noč, ko polna sladkega pričakovanja dehti v objemu ljubega in mu ponuja mehko nabreklih prsi ter sramežljivo odpira svoj cvet, poln sladkosti omamnega nektarja. Nemir. Tisto posebno pričakovanje nečesa novega, še ne doživetega, okušenega. V zraku drhtenje po prvem poljubu, stiku dveh svetov. Sedim na jasi, oblita z zlatim sijem sončnih žarkov. Srečna se stapljam z veličastno simfonijo ptičjega petja, preletom prvih metuljev. *Vse dehti, se vrti, poraja. Počutim se kot kraljica, sedeča na prestolu, obdana s pisano paletno cvetja. Pogled se utaplja v vijolični zaplata žafranov, trobentice pošiljajo nasmehe soncu, veličastne vijolice dišijo po rajskem vrtu. Marjetice prepletajo glave in skrivnostno šepetajo, prvi lističi dreves se nagajivo spogledujejo z mehko mahu.* »Draga mati Zemlja! Ponižno sklanjam glavo pred tvojo veličino in prosim za tvoj blagoslov. Vzemi me v naročje, naj pijem mleko iz tvojih nedrij in čutim tvojo darežljivost. Objemi me in počasti s svojo čudovitostjo ... Čakam te z Ljubeznijo in šopkom pomladnega cvetja v rokah ...

Bert Pribac je napisal pesem *Na koncu sveta* in Ivanka Škof pesem *Drevo*:

5. **Bert Pribac: Tri breze**

(Ob napevu belokranjske ljudske pesmi)

Rasle so tri breze v dolini pod vasjo, rasle milo kot devojke,

kadar se jim rože napevajo v nedrih same, čisto same sredi senožeti.

Pa so prišli nadnje trije s sekirami, trije kakor klavci in so padle breze na pomladno travo, same, čisto same.

Pa so prišli fantje s tremi zalimi devojkami, niso našli sence, hladne, skrite sence in bilo jim žal je, da so pale breze čiste še v mladosti.

6. **Ivanka Škof: Drevo**

Ob deblu sedim in slišim, kako v evkaliptu šumi širjava, nad njim vrtinči se papig krik.

Na veji zapiha malomarna goana, kot da je pragozda lastnik.

Nenadoma krošnje vztrepetajo, vetra od nikjer, le listi o preteklosti mrmrajo.

Zaliv, voda čista, mirna; nad njo spušča zarja se večerna,

po njej drsita ptiča velikana, bela, zaljubljena pelikana.

7. **Natasha Pišotek: Simbolični ples na melodijo Silent Spirit – Tony O’Connor, ples po temi iz filma Picnic at Hanging Rock**

Zdenka: Da, v Avstraliji smo. In kako spoznamo to raznoliko deželo? Po opalu?

Slides: opali in Aborigini

8. **Peter Košak: Zakaj opal**

9. **Warumpi Band: Tjiluru Tjiluru (kasetna Sad and Lonely)**

Zdenka: Pa pojmo o pomladi, mladinski zbor *Pepel in kri* takole poje *Pesem pomladi*.

Sonce pomladi - veselje in smeh. Imamo se radi - se vidi v očeh.

Sonce pomladi življenje budi. Skrta ljubezen se v strast prelevi.

Sonce pomladi se z roso igra. Pridi, ukradi mi jutro srca.

Sonce pomladi, naravo budi, barva poljane in klasje zlata.

Misli jesenske nimam vas rad. V srcu nosim pomlad.

Ljubim, ne ljubim, vse naenkrat. V srcu nosim pomlad.

Sonce pomladi - veselje in smeh...

Pridi, pridi, lepa pomlad!

Slides: pomladno cvetje, slana

Zdenka: In kaj pravi Draga Gelt o pomladi? Pridi, pridi pomlad?

10. Draga Gelt: Prerana pomlad

*Pogumno je list vzbrstel, v svojo nežnost je veter ujel –
v pomladni dan pesem sreče je pel . . .
Veter je v pesem melodijo šepetal, v toplih nočeh se z listom igral;
V deževnih dneh z njim trepetal . . .
A list se je moral zmotiti: ni bilo še pomladi!
Včerajšnja jutranja zora – stroga, kazala je brez odmora,
Kako potrebna je listu opora!
Pa list še ni razumel. Pomladne pesmi glas je onemel – topel veter je oledenel!
Danes spet, današnja zora, še strožja, kazala je brez odmora,
Kako potrebna je listu opora: opora korenin;
Močnih, zdravih korenin tišin.
Kako potrebna je listu opora sonca z neba višin –
Opora moči srca globin . . .*

Slides: cvetoče češnje

Zdenka: In Tone Gorjup bo prebral o češnjevem cvetu. Tone Pavček pa nam naroča:
Spomladi do rožne cvetice, poleti do zrele pšenice, jeseni do polne police,
pozimi do snežne kraljice, v knjigi do zadnje vrstice, v življenju do prave resnice,
v sebi do rdečice čez eno in drugo lice. A če ne prideš ne prvič ne drugič
do krova in pravega kova poskusi: vnovič in zopet in znova.

12. Tone Gorjup OFM: Tiho sanja češnjev cvet

*tiho sanja češnjev cvet - belo cvete v moji dlani
topla dlan - na njej cvet iz mojih sanj:
danes je pomlad - kmalu cveta ne bo več
zorenje bo na moji dlani
lepši danes češnjev cvet na moji dalni.*

Zdenka: Ivan Lapuh je zapisal naslednje o pomladi

13. Ivan Lapuh: Pomlad

*Najlepša si od vseh lepot, kraljica ti zelena, obraz je tvoj mladosti dan - na svetu si le ena.
A mnogo je še praznih polj, kjer nisi se razcvela
in mnogo hrepenečih src, da bi jih ti ogrela.
Postani topla vsem ljudem kot roka materina,
naj te dobe', kjer sonca ni, kot te je - domovina!*

Zdenka: I. Šelmič je zapisala:

Glasbena spremljava: W. A. Mozart - Andantino

Slides: bregovi polni zvončkov, podleska, trobentic

*Pridi pomlad Napišiva pesem - prestaviva čas na pomlad
naj rastejo zvončki naj sonce pokuka izza sivih oblakov naj zasveti svetloba
in mavrica se naj odpre kakor velika pahljača naj se razbarva na širokem horizontu
Pridi, mi boš narisal pomlad da bom pripravila rože, da se bodo razcvetle
Pridi pomlad, nariši srečo in se nasmehni.*

**14. Alenka Paddle: Simbolični ples Dih pomladi in Pomladno cvetje sreče –
L. Boccherini – Menuet in Bouree**

Zdenka: Jože Žohar je takole zapel v svoji pesmi:

15. **Jože Žohar: Kako kako**

Zdenka: Danijela Hliš nam je zaupala:

16. **Danijela Hliš: Brez naslova**

. . . Tokrat nočem hiteti,
In včasih so trenutki, ki jih hočem zapreti v bokal, za večno.
Tokrat, ko bo pomlad končno prišla, in oblila moje srce, bo prišla za večno.
In ne bom se več bala nevihte,
kajti nevihte bodo umile najina srca ostankov zimskih ran.
Tokrat, vem, tokrat bo pomlad večna.

Slides: slike ljudi - različne rase

Zdenka: NoMad je napisal: Rodijo se na na travnikih sveta
vseh ras in vseh polti ljudje, ki čakajo na čudežno pomlad,
ko našli bodo se nekje in preživljali dni, ko da so iste krvi.
Pesem o pomladi in prijateljstvu,
ko pomlad prinese ti prijatelja, srečna pojdita
povsod, pomlad razglašajta in tako se svet spremeni,
Pesem o pomladi in prijateljstvu - vrata, ki pred soncem se odpirajo,
roke, ki v objem kar same se razpirajo pred domovi dobrih ljudi.
Pesem je pela Majda Sepe.

Naj se vrata odpirajo vsem ljudem sveta!

Irena Birsa bo prebrala svojo pesem *The Budding Rose*

Slide: popki vrtnice in rosa

17. **Irena Birsa: The Budding Rose**

*Across the road bursting at its seams to bring forth
vitality and lots of golden beams of life, laughter, even a bit of sadness.
One dreary dull day I find it begins to rain racing down
down onto the dusty asphalt the heavily laden drops fall
even on the budding rose, wide open.
Wider, wider its fleshy petals enveloping nature's love.
Time passes slowly, but with strength, force enough to remind us of our days.
Here and this crazy place.
Painted petals are no more softened blush of spring.
The delicate edges tinged with age bring a fiery tint of sallow brown encompassing,
enveloping my little pink rose.
Life has once more passed away for this little rotten bloom paves the way
for another budding rose.
Popek vrtnice
Brsteča cesta polna vitalnosti in žarkov življenja, prinasa smeh · in nekaj žalosti.
V mračnem, pustem dnevu prične deževati. ·
Dežuje na prašen asfalt.
Težke kaplje padajo na popek vrtnice, na odprte cvetne liste, ki objemajo ljubezen-narave.
Čas se komaj premika, a z močjo časa nas opomni naših dni.
Tukaj in ta zmešani kraj.
Obarvani listi niso več mehko zardela pomlad.
Nežne liste obroblja znak staranja: blede rjav čas obroblja mojo drobno roza vrtnico ..
Življenje je spet zapustilo to drobno cvetko; novemu popku pripravlja pot cvetje gnilo ...*

Zdenka: Narod, o slovenski narod, zgodba zdaj tvoja se piše, zapiši jo sam.
Bratje, vsi eno, vsi ena veriga, vsak člen plemenit . . .

Mladinski zbor Glasniki bo zapel dve pesmi: Slovenskega naroda sin in Slovenec sem

Slides: Prešernov spomenik, skupina v slovenskih narodnih nošah, plesi, zastave

18. **Mladinski zbor Glasniki: Slovenskega naroda sin in Slovenec sem**
Pojejo: Barbara Brožič, Igor Denša, Tania in Simon Grilj, David Hvalica, Anita Krenos, Evelyn Kojc, Tania Kutin, Lidija Lapuh, Lenti, Lidija in Toni Lenko, Tania Marsič, Frances Plut, Barbara in Veronika Smrdel, Olivia in Sonia Tušek in Anita Žnidaršič
Leader: Katarina Vrisk

Na planini je živel, rad je stare pesmi pel se življenja veselil, mnogo vinca je popil.
Ko je prvič šel v svet si pripel rdeč je cvet, ki ga z žuljavo roko mati dala je v slovo.
Oče zgubljal ni besed, bil je vajen tujce klet,
fantu dal je v spomin zeleneči rožmarin in dejal:

"Koder hodil boš z njim vedi da si le slovenskega naroda sin!"

Sam utiral si je pot, videl mnogo je zarot, težko se premagoval, ker ubijati ni znal.

Večkrat jokal je naglas, čakal je vrnitve čas, nič več ni le zmagoval

in zato si je lagal iz dneva v dan:

"Ni mi mar bolečin, z njimi živim kot slovenskega naroda sin!

Kot slovenskega naroda sin."

Slovenec sem

Slovenec sem! Slovenec sem! Tako je mati d'jala, ko me je dete pestovala,
ko me je dete pestovala.

Zatorej dobro vem: Slovenec sem! Slovenec sem! Zatorej dobro vem:

Slovenec sem! Slovenec sem! Zatorej dobro vem: Slovenec sem! Slovenec sem!

Slovenec sem! Slovenec sem! Od zibeli do groba Ne gane moja se zvestoba,
ne gane moja se zvestoba!

S ponosom reči smem: Slovenec sem, slovenec sem!

S ponosom reči smem: Slovenec sem, slovenec sem!

S ponosom reči smem: Slovenec sem, slovenec sem!

Zdenka: Helena Leber bo prebrala Bazilijevo pesem V nove zarje

19. **Helena Leber: V nove zarje – Pater Bazilij Valentin OFM MBE**
Dobo mračno zagrnile časa so zavese in spomine - grenke solze v daljo potopile.
Nova zarja vstaja, dviga v zlatu se pred nami . . .
Čas nas kliče, v srcih zvestih up nam dramí.
Domovina se oglašá in prinaša nam pomlad in cvetje: rožmarin, rdeči nagelj,
ptičkov drobnih petje - - -
Čujte, bratci in sestrice!
Pohitimo v zarje nove in prižgimo si ugasle plamenice!

Zdenka: Kulturni program bosta zaključila Alenka in Paul Paddle. Prosluhnilimo.

Slides: planinsko cvetje: planika, encijan, rododendron, zvončnice

20. **Alenka in Paul Paddle: Škrjanček in Gorska roža - Simon Jenko,**
Klavir: Lenti Lenko

Škrjanček poje, žvrgoli, se belga dneva veseli,
škrjanček poje v beli dan, pozdravlja hrib in plan.
Kjerkol sem hodil, kjer sem bil, pa takšne nisem še dobil,
da b' bla tak milga ličeca, in srca usmiljenga.
Kjerkol se midva srečava, prav mило se pogledava,
vse solzne najine so oči, vse to ljubezen stri.

Na snežni gori pisana se roža žlahtna cvetala.

Prišel mlad vertnar na goro, je rožo videl, d'jal tako:

„Oj rožica, lepo cveteš, pa komu tu dopasti češ?”

*Sem fantje ne zahajajo, dekleta tud' ne šetajo.
Otrebil bodem te snega, izkopal iz sneženih tla,
na grajski vrt te bom vsadil, zalival pridno, ti gnojil,
tam se gospoda zbirajo, nate naj se ozirajo."
Izkoplje rožo vrtnar mlad, pa nese jo s seboj na grad,
na gredo črno jo vsadi, zaliva pridno, ji gnoji;
pa sonce žarko prisveti, in gorska rožica — zveni . . .*

Zdenka: Prosim, Prof Lojze Peterle, da nas uvedete v predstavitev knjige *Učimo se slovensko Prvi del*, avtoric Drage Gelt, Magde Pišotek in Marije Penca

Po predstavitvi se bomo lahko pogovarjali s častnim gostom o Sloveniji.
Hvala lepa za pozornost.

Ne pozabite si ogledati slikarske razstave *Slike pomladi* v dvorani.





40 let skozi ogledalo
40 Years Through the Looking Glass

Celebration of the 40th Anniversary of the Slovenian Association
Melbourne, Research, November 19, 1994

Theme selection, inclusion of the Olympic theme with symbolism and direction:	Magda Pišotek
Folk dancing:	Maria Hervatin
Items text:	Magda Pišotek and Maria Penca
Idea of the stage set up	
The Looking Glass:	Magda Pišotek, Anny Remsnik, Maria Penca
English edits:	Magda Pišotek
Logo:	Anny Remsnik
The presentation of the history:	Magda Pišotek
Symbolic dance:	Magda Pišotek
Stage: A mirror in a wooden frame:	
Wooden pyramid with holes drilled to hold the flags:	Victor Lampe, Alek Kodila
Announcers of the Program items:	Barbara Smrdel and Barbara Brožič
Flower arrangement:	Anica Smrdel, Magda Pišotek and Maria Penca
Signage:	Victor Lampe
Photography:	Max Pišotek, Stan Penca, Sandra Krnel
Video:	Ivan Mohar

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Association Melbourne*



SCENE SET UP:

- Mirror placed on the left side of the stage.
- A map outline of Slovenia was pinned on the right side of the stage.
- The announcers of the program came to the stage as two cleaners, ready to clean the mirror - so everybody could look through and see the past years
- The two cleaners became the announcers.
- The performers followed each other on the stage with presenting the items.
- When their item was announced, they come forward, and performed on the stage.
- The centre aisle was used as folk dancers made their entrance at the other end of the hall, which led them onto the stage.
- In the Rock and Roll item, the boys wheeled in a red fiat from the left side of the hall in front of the stage.
- In the dramatization of the first committee meeting the table was quickly set up and placed on the stage and the gentlemen walked onto the stage carrying their chair.
- The RTV Melbourne TV report. All set up behind the back stage curtain revealing the TV with the announcer reading the commentary and drawing back the curtain at the appropriate time.
- All the performers were dressed in appropriate attires for their item
- Backdrops hanging at the back of the stage – Painted Australian bush scene and for the Slovenian items a typical Slovenian country scene
- The lights emphasised each individual or group performers.

40 LET SKOZI OGLEDALO 40 YEARS THROUGH THE LOOKING GLASS

Symbolism:

How to best portray the 40 years of the Slovenian Association Eltham?

At the Committee meeting ideas were brought forward and brainstormed.

The idea of looking back through the years was suggested. So it was decided to portray significant events that happened within those years.

The theme was set, "40 years through the looking glass"

How to capture the importance of those significant years?

Important years were looked at and what happened at that time, so a program of events was selected with songs, poems, skits, commentaries, music and dancing.

Now, how was this going to be portrayed?

Who would be performing?

What symbolism appropriate to the theme would be incorporated?

With the theme and the symbolism hand in hand the program began to develop and the music, songs and dancing started to evolve to create the items of the program.

Creating a large mirror encased in a wooden frame would be a focal point as it would be placed on the left hand side of the stage. Symbolically we looked back through all those 40 years.

A wooden pyramid was constructed with holes drilled into at 45 Degrees so flags could be placed into as a symbolic display of the work and various activities that were on offer at the club over the 40 years.

The beginnings were acknowledged with a skit of the first meeting which was held for the establishment of the Slovenian Club.

The Australian and Slovenian flags carried by the folk dancing group walked down the aisle towards the stage, performing a medley of folk dances and the singing of the Slovenian and Australian National Anthems symbolized the respect shown to the two countries as being our homes.

The two songs chosen "Moj dom" and "I still call Australia Home" on a parallel as an acknowledgement and once again symbolic of the two countries.

Ribbons used in the Olympics' dance linked it all together with the colours of the costumes being the Australian green and gold.

The torch bearer dressed in white an exemplification of the 1956 Olympic games in Melbourne and symbolically represented Nada Plečko Kotlušek, Slovenian Olympian residing in Australia since 1956 Olympics .

The ringing of the bells and the procession of the performers became a strong reminder and symbolized the importance of the pilgrimages that took place in Sunbury by the Slovenians.

The report on TV was symbolic of the year when television was first released.

While in the rock and roll item using a Fiat 500 became all more connected to that particular era. Being the Year of the Family, it was appropriate and symbolic of the times for Marcela Bole to recite her poem.

In the finale with all the performers gathered on the stage, the audience saw a sea of colour, happy and proud faces carrying the yellow and green tree balloons in a procession which was a significant statement and a salutation of a new home Australia.

1. *G. Aljaž Gosner, Charge the Affairs at the Slovenian Embassy Canberra opened the celebration with his speech*
2. *Alenka Paddle: Moj dom - Helena Blagne*
 Vračam se prek morja in mislim nate moja domača vas, tam je moj dom.
 V dalji vzrem planine, zelene trate, vile so veje breze, ki raste v nebo
 Mati na pragu stoji in čaka name zguban je njen obraz otožne oči
 s kovčkom hitim po prašni vaški poti spomin mi slike stare pred oči budi.
 Saj ko sem jaz od doma šla le majhna hiška je bila a zdaj ponosna zidana tam stoji
 Nič več ni smeha iz dolin za hišo utihnil je naš mlin a meni v srcu je ostal boleč spomin
 a meni v srcu je ostal boleč spomin
 Vračam se prek morja in mislim nate . . .
3. *Natasha Martinčič: I still Call Australia Home*
 I been to cities that never close down from New York to Rio and Old London Town
 But no matter how far or how wide I roam I still call Australia home
 I'm always travelling I love being free and so I keep leaving the sun and the sea
 But my heart lies waiting over the foam
 I still call Australia home
 All the sons and daughters spinning around the world
 Away from their family and friends but as the world gets older and colder
 Its good to know where your journey ends.
 Someday we'll all be together once more when all of the ships come back to the shore
 I realise...
4. *Stanko Prosenak, Jože Golenko, Virgil Gomizelj: The first meeting for the establishment of Slovenian Club in St Albans, 40 years ago - dramatisation*
5. *Jana Lavrič: Overview of the past years with the slides and short commentary*
6. *Youth and Children: Parade of the athlets, including Nada Plečko Kotlušek, Slovenian olympian residing in Australia since 1956 Olympics - Memories of the Olympics*
7. *Natasha Martinčič: Slovenian and Australian National Anthems*
8. *Choir Planika: Songs*
9. *Procession of the pilgrims with tha flags - a memory of the Pilgrimages in Sunbury: singing church hymn Marija pomagaj nam ti, accompanied by bells ringing*
10. *Adult and children folk dancing group: Medley of folk dances from Gorenjska - teacher Maria Hervatin, button accordion Viktor Lampe*
11. *Jessica Trinnick: Song - Mi se imamo radi, at the back other children: Vanessa Zorzut, Michelle and Madeline Fistrič.*
 Mi se imamo radi, radi, radi, radi, mi se imamo radi, radi prav zares.
 Zakaj se ne bi imeli radi, radi, radi, zakaj se ne bi imeli radi prav zares.
 Še se bomo imeli radi, radi, radi, še se bomo imeli radi prav zares.
 Saj smo sami mladi mladi, mladi, mladi, saj smo sami mladi mladi prav zares.
12. *The youth: Rock and Roll - the boys arrived to the hall in a "rdeč fičo" and girls waiting for them*
13. *Lidija Lapuh: Song*
14. *Jana Lavrič and Simon Fistrič: prizor RTV Ljubljana News for the 40 years - Marcela Bole*

15. *Children of Slovenian school: Chicken Dance - Račke*

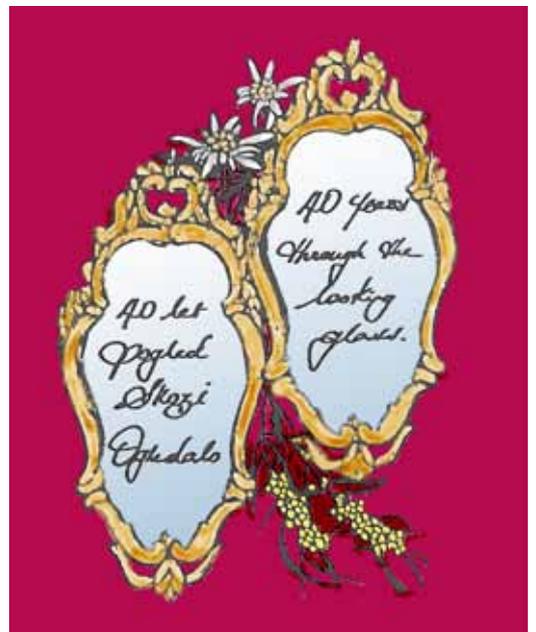
16. *Marcela Bole - Leto družine 1994, poem*

Leto družine nas spominja na stare čase, ko so večkrat zibale mame naše.
Otrok je v materinem naročju varstvo imel, oče je garal za želodca skrbel.
Za večerjo največkrat repa in krompir, vseeno je bilo obilo veselja zvečer.
Na domače piščalke so otroci piskali, z gumbi od srajčk razne igre igrali.
Otroci so mater in očeta spoštovali, niso proč od družine bežali.
Danes, otrok ne posluša dela po svoje, najraje premlad družini "tara" zapoje.
Beseda "Leto družine" nam sega v srce, pogled na ta venček žalosten je.
Zibelka prazna premalo otrok - in še tam je večkrat razkol.
Bolezen, lenoba, uboštvo in alkohol, razjeda družine kot v omari molj.
Nekateri pravijo na svetu je preveč ljudi, drugi tarnajo, narod umira se ne množi.
Ni več ljubezni ne odpuščanja, zato je družina večkrat razdejana.
Mladi pari ekonomije ne poznajo, ne otroke, - raje po svetu divjajo.
Najraje bi otroke kot piščeta gojili, a kmalu bodo Boga usmiljenja prosili.
Vskliki bodo "kje je ote, kje je mati", velike spremembe so danes pred vrati.
Vsak začetek ima tudi konec, kakor vse kar damo v lonec.

17. *Alenka and Paul Paddle: I am Australian*

18. *Finale: At the singing of I am Australian all the participants walked down the aisle of the hall in Slovenian national costumes with Slovenian and Australian flags and balloons – in respect of both countries*









Poživi plamen vere, ki je v tebi
Re-Ignite the Flame of Faith Within You

Program dedicated on the 30th Anniversary of the Blessing of the Slovenian Church Saints Cyril and Methodius, Kew, Melbourne, August 29, 1998

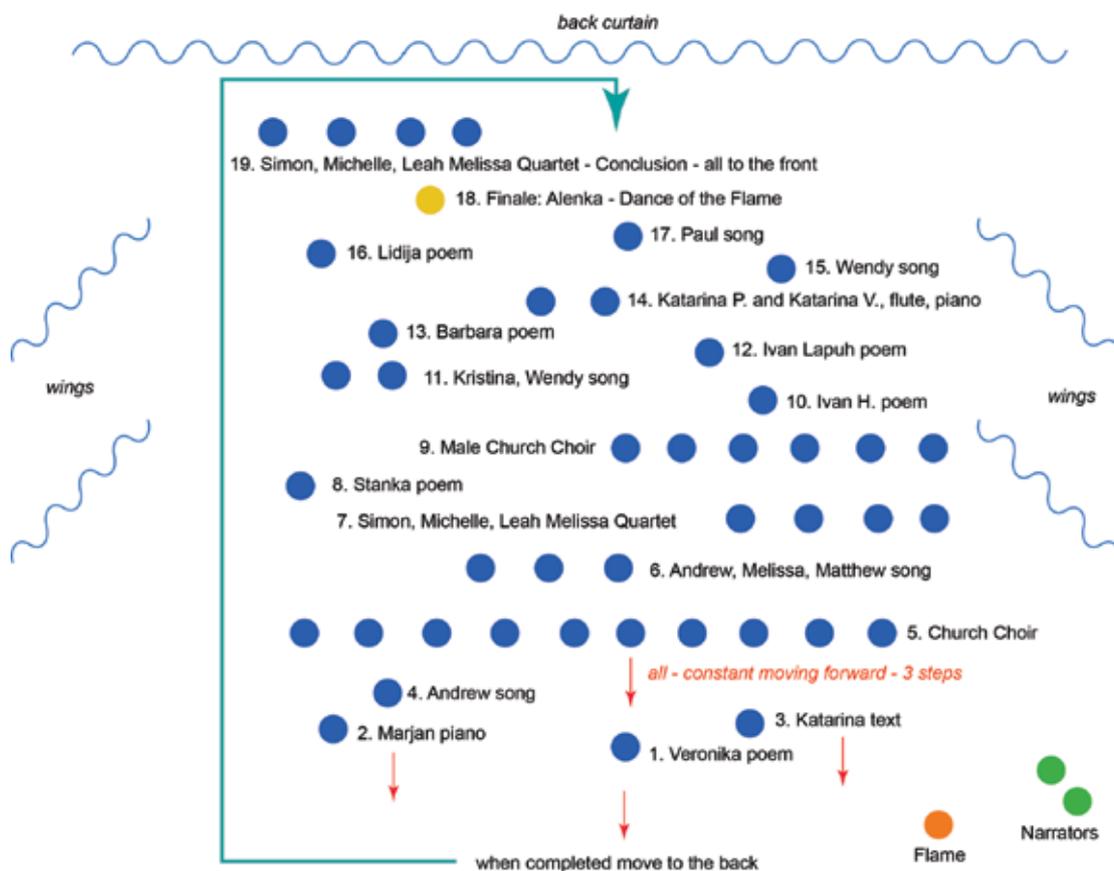
Idea of the program, symbolism, dramatization, stage sets, interchanges of the performers, and narrating text: Draga Gelt
Program coordinator, English text, stage manager: Katarina Vrisk
English edits: Magda Pišotek
Music: Lenti Lenko, Katarina Vrisk, Katarina Persič and Christina Mesarič
Symbolic dancing choreography and performance: Alenka Paddle
Sound and lights: Feliks and Frank Šajn, Frank Petelin
Slide selection: Draga Gelt, Milena Brgoč, Anica Markič and Aleksandra L. Ceferin
Slide photography: Adrian Dyer
Operating the slide projector: Lucija Srnec
Hall and stage décor: Zora Kirn and Anica Smrdel
Symbolic flame: Zora Kirn
Narrators: Ljubica Postružin and David Hvalica
Church Choir: Francka Anžin, Nino Burlovič, Zorka Durut, Viktor Ferfolja, Jože Grilj, Ivan Horvat, Tilka, Valentin in Lenti Lenko OAM, Iva Mandelj, Anka Pekolj, Janika Rutherford, Afra Trebše, Helena Trinnick, Katarina Vrisk
Choir leader: Metka McKean
Photography: Anita Fistrič (some photos from The Archive of Slovenian Mission Kew)
Video: Matija Cestnik

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Mission Kew, Melbourne*



SCENE SET UP:

- The performers are at the back of the stage. When it was their turn, they came forward, performed and retreated to the back of the row. Performers waited in the wings. The changes were precise according to the diagram prepared by Draga
- At the front of the stage a floral arrangement in the shape of a large flame.
- All the performers are dressed in elegant attires, the choir in their classic black and white
- The lights emphasised each individual or group performers
- The finale, the symbolic dance – Alenka dressed in a white flowing chiffon dress. Her movements as a flame, gently followed the music - as she swayed and danced with solemn facial expressions



All performers:

1. All performers at the back of the stage
2. Each performers steps forward on to the designated position on the stage
3. Complete the performance
4. Every performer exits to the right of the stage than back - behind other performers waiting
5. All other performers at the same time: step forward for 3 steps
6. The next performer is ready in a position after the narrating is delivered

POŽIVI PLAMEN VERE, KI JE V TEBI RE - IGNITE THE FLAME OF FAITH WITHIN YOU

Symbolism:

The narrating text and poetry have brought home the sentiment of the celebration: the pride of many voluntary hours of work for the church 30 years ago.

As the poem sings: There is still a lot of sun here to spill, in the work and joy of the soul, let the wings sink the wings in gold, and our dark days with gold will shine.

Let the light of the heart burn in the fire, let the hands of God be gathered in the evening, to sink into the eternity as stars, to rest peacefully in the morning, quietly awake.

Let the sun shine on the green fields, the bright, clear sun, in the sun of golden will, let it be bubbling in the eternity of the distance; the work should overcome all pain.

Symbolic dance: the Flame.

As the dancer - Alenka dances, to the rises and the flickering of the flame, the words are quietly whispered into the tune:

The light of hope taken from us - we die in darkness.

Light is, and God exists. Joy is Completion. The day is brighter after a dark night!

New life springs from wounds. A sound coming from angelic plains, and from eternity a ray of light.

One sunray, one warm day invites a lovely flower.

Somewhere out there, there is someone who needs a smile; some understanding, forgiveness; there is someone who needs to be remembered. Just remembered.

Unite us, the strength of faith; fill our hearts with light, to go into the future in peace.

slide: Ti si Peter . . .

Ljubica: Pozdravljeni, spoštovani gostje, posebno pozdravljeni visoki gostje med nami, melbournski nadškof, Denis Hart, škof Lojze Uran, provincial p. Stane Zore, P. Valerija Jenko, gospa Helena Drnovšek, g. Alfred Brežnik in g. Dušan Lajovic, pater Metod Ogorevc, Slovenke in Slovenci!

Zbrali smo se za skupno praznovanje obletnice velikega dogodka: trideset let je minilo, odkar smo se zbrali prvič v novi, tedaj dograjeni slovenski cerkvi.

V imenu slovenskega verskega in kulturnega središča bo spregovoril pater Metod Ogorevc.

David: Distinguished guests, welcome among us, especially Your Grace Denis Hart Archbishop Lojze Uran, Fr Provincial Stane Zore, Fr Valerijan Jenko, Mrs Helena Drnovšek, Mr Alfred Brežnik, Mr Dušan Lajovic and pater Metod Ogorevc.

We are gathered here to celebrate the anniversary of a great event: it is thirty years since we stepped for the very first time in our newly built Slovenian church. On behalf of the Slovenian Religious and Cultural Centre pater Metod will say some words:

Pater Metod povabi goste na oder

Pozdrav patra Metoda.

Govori gostov - Speeches by the Guests:

His Grace Bishop Denis Hart

Archbishop Lojze Uran

Fr Provincial Stane Zore

Fr Valerijan Jenko

Mrs Helena Drnovšek

Ljubica: Hvala visokim gostom in patru Metodu za lepe pozdravne besede.

David: Thank you, distinguished guests and pater Metod for your words of praise

Ljubica: Cerkev svetih bratov Cirila in Metoda, in mi vsi, slovenska skupnost v Viktoriji, danes praznujemo trideset let, odkar smo prvič vstopili in v naši novi slovenski cerkvi skupno zapeli hvalnico Večnemu.

Slides: Baragov dom, prvi ansambel Bled, Benko slika slovenski zemljevid

Ljubica: Bogat v doživetju in hrepenenju je bil mozaik preteklosti verskega središča, kot pisano tkana preproga na mavrični poti pričakovanja, srečanj in zahvale.

Padua Hall, preimenovan v Baragov dom leta 1963, je nudil zavetje in prvi dom v novi domovini mnogim fantom in možem.

Prostori so dobivali slovensko vzdušje s prihodom patra Bazilija in patra Odila, prav tako tudi s prireditvami, plesi, slikami na stenah in domačo glasbo. Dom je vsem fantom nudil prijazno, toplo besedo in pomoč pri urejanju dela.

David: It is thirty years since we, as a Slovenian community sang the song of gratitude in the new church for the very first time.

Our capabilities and hopes were woven into a mosaic of experiences and hopes, like a colourful carpet on a rainbow path of expectations, gatherings and gratitude.

Padua Hall, changing its name to Baraga House in 1963, served as the very first home for many young men. The rooms were getting Slovenian atmosphere with the arrival of Father Basil and Father Odilo, as well as with the dances, pictures on the walls and Slovenian music. The home offered the young men friendship, care, support and help with finding jobs.

Slides: igrica Pastorka, ples-Magda, deklamacija, Uršičeve, Anica pri klavirju

Ljubica: Poglobimo se v mozaik preteklosti in se spomnimo časa, ko so bile slovenske maše v drugih verskih središčih v Melbournu. Vendar ni samo sveta maša družila in vabila Slovencev: pričela se je slovenska šola in otroci slovenskih staršev so prihajali k pouku, se pripravljali na praznovanja in se učili igrice, pesmi in molitev, kajti, kot pravi Cankar, slovenska beseda je beseda praznika in beseda petja. Družila in vabila je slovenska beseda in slovenska pesem. Prva slovenska učiteljica v Viktoriji si je za svoj življenski cilj izbrala darovanje sebe, darovanje svojih idej in svojega dela za druge, za Slovence, in za mir ter za ljubezen med ljudmi.

Ljubezen, ki jo darujemo, je edina, ki ostane z nami.

David: Let us immerse now into the rich mosaic of the past and remember times, when the Slovenian mass was in other churches around Melbourne. But it was not only the mass which united and invited Slovenian people: the Slovenian school began and the children of Slovenian parents came to classes, prepared celebrations for special days, were learning plays, songs and prayers. For the Slovenian word is a word of the feast and of the song, says Ivan Cankar, the best Slovenian writer. The songs and the language were uniting people. Victoria has for her life's goal selected the giving of herself, her ideas and her work to others, for the Slovenian community, for peace and love among people.

The love we give to others is the only real thing which stays with us.

1. **Veronika Smerdel: Daritev - Simon Gregorčič**

Daritev bodi ti življenje celo: oltar najlepši je - srca oltar.

Ljubezen sveta v njem - nebeški žar, Gospodu žrtev - vsako dobro delo.

O, da srce gojilo bi vsekdar ta sveti žar, naj živo bi gorelo

enako kresu vedno bi plamtelo, Bogu in domu žgalo vreden dar!

Odločno odpovej se svoji sreči, goreče išči drugim jo doseči.

Živeti vrli mož ne sme za se, iz bratov sreče njemu sreča klije,

veselje ljudsko njemu v oko sije in tuja solza mu meči srce.

Ljubica: Otroci v Slomškovi slovenski šoli se še danes z veseljem učijo in nastopajo. Slovenija jim je nekaj daljnega, pa vendar prijaznega in lepega. Učitelji in starši se trudijo, da otroci rastejo s ponosom do slovenske besede in spoštovanjem do slovenskega naravnega in kulturnega bogastva. Helen Keller je dejala, da so najlepše stvari na svetu prav tiste, katerih ne vidimo - lepše zato, ker jih lahko čutimo v srcu.

David: The children still learn Slovenian language and prepare enthusiastically for the festivities. Slovenia to them is a country far away, but beautiful and friendly. The teachers and the parents are trying very hard, to instil in the children the growth of being proud of the Slovenian language – proud of the Slovenian culture and heritage.

Helen Keller said, "the best and most beautiful things in the world cannot be seen or even touched - they must be felt with the heart."

2. **Marjan Pači: Etude in E Op. 10, 3 - Frederick Chopin - piano**

3. **Andrew Bratina: Zakrivljeno palico v roki - Simon Gregorčič**

*Zakrivljeno palico v roki, za trakom pa šopek cvetic,
ko kralj po planini visoki, zahajam za tropom ovčic.*

*Nikomur tu nisem naproti, napoti ni meni nikdo,
Saj tukaj na sončni višavi le sam se, le sam gospodar.
Živim le po pameti zdravi, za muhe mi ljudske ni mar.*

Slides:: Sunbury, Uršič sisters

Ljubica: Skupina Slovencev se je vsako leto udeležila mednarodnega pohoda v Sunbury, sodelovala na mednarodnem festivalu v Melbourne Town Hallu; mladi so nastopali s slovensko pesmijo tudi na televiziji ter tako predstavili slovensko skupnost avstralskim prijateljem. Prazniki so postali bogati in polni prav zaradi slovenske pesmi, ki je utrjevala prijateljske vezi in izražala bol ločitve kot pravi Župančič: "O, da ne vidim, kako beži, kako ostaja za mano domovina. Daj mi roko, ne beži, ostani pri meni, tesno, tesno me okleni".

V sanjah je marsikateri od nas spet pozdravljal rodno vas, kot jo pozdravlja Severin Šali:

David: The Slovenian community every year participated at the Eucharist gathering in Sunbury, partook in the international festival in Melbourne Town Hall and prepared a short section for the television audience.

The special days were rich because of the Slovenian songs, which enriched friendships and expressed the pain of the separation as the poet Župančič said: "O, let me not see, how homeland is staying behind. Give me a hand, homeland, stay with me, embrace me."

In our dreams, many of us are greeting the place of birth, as too the homeland greets Severin Šali:

4. **Katarina Vrisk: Pozdravljam te**

"Vračam se truden iz krajev, diham vonj rodnih dobnav, mило je zreti v žerjavko, lučko v domačem svetišču, kuriti ognje, ko listje odmira v jeseni. Dobro je biti otrok, pastirček s piščalko in zreti materi v mile oči. Vrni se pesem, ki sva jo pela! Naj ti bom kaplja srebrna, ki soncu jo nudiš v biserni kupi, žlahetni dragulj, pripet v trnovi venec, in radostna pesem.

Pozdravljam te, Zemlja, mali moj svet nad svetovi, z bolestjo poljubljana kakor svetnica, s trnjem cvetočim porasla moja stezica".

5. **Church Choir: Rož, Podjuna, Zila**

Rož, Podjuna, Zila, venec treh dolin, moja domovina, narod moj trpin.

Ti družica moja, dom moj in moj rod, ko bom truden boja, bodi mi še grob.

Rož, Podjuna Zila, nagelj, rožmarin, v sveti zemlji sniva tvoj slovenski sin.

Slides: Lurška votlina, Božič, Cvetna nedelja, Velika noč, pokopališče

Ljubica: Na dvorišču Baragovega doma si je pater Bazilij zamislil lurško votlino in ponosni slovenski fantje in moške so jo leta 1964 dogradili. Svete maše so za večje praznike pred votlino, posebno še za Božič, na cvetno nedeljo in Veliko noč.

Ksaver Meško pravi: "Velika noč ni samo spomin dnevnega dogodka. Velika noč je sedanjost. Luč je Resnica!"

Vrste med Slovenci so se začele redčiti. Med praznovanja so se vrinila poslavljanja. Za slovensko pokopališče je bil urejen poseben prostor, kamor so pokojne položili k počitku, daleč proč od rodne zemlje. Vizija patra Bazilija je bila še večja - slovenska cerkev! Lepe sanje, ki niso ostale le sanje. Prosil je, kot prosi Župančič: "Z menoj ve planine. Razširi, raztegni se, krog domovine, razlij se kot morje v brezkončno obzorje, dom moj!" Pater se je odločil, da svoje življenje daruje slovenskim ljudem v tujini in da prinese luč med ljudi, ki so se odločili za korak v neznano, a vendar z upanjem.

David: Next to Baraga House Father Basil wished to have a version of a Lourdes grotto and proud Slovenian men in 1964 completed it. For special days like Palm Sunday, Easter and Christmas, the masses were held at the Lourdes Cave.

Ksaver Meško says: "Easter is not only the happenings of the day, Easter is the present. Easter is the Truth." And already our community was suffering some loses. Among the happy celebrations there were also the partings. For Slovenian cemetery a special place was where our dear ones were laid to rest, far away from home country. The vision of Father Basil was even bigger - Father Basil decided to dedicate his life to the Slovenian people and to bring light among the migrants and others, who made the big step into the unknown, but still in hope in their hearts. A Slovenian chapel, such a beautiful dream, which did not only stay as dream.

He begged, as Župančič did: "Come with me, mountains, grow, the circle of our land, pour yourself like the sea on the horizon, my home.

6. Ivan Horvat: V sencih tujine - Fr Basil

Piano Lenti Lenko

*Peroti črne se nad mano pno, zastirajo nebesne mi jasnine,
da videl bi v naročje domovine.*

*Pritiskajo na tujo me zemljo. Upiram se in dvigam roko v pest,
se bijem, upam, smejem se in plakam ter razprostrtih rok ljubezni čakam,
in prah pobiram z mrkih tujih cest.*

*Gospod, le tepi, naj za narod svoj na tujih tleh mladost mi vsa odteče,
ljubezni ogenj naj me v živo peče: srce trpeče spravni dar je tvoj . . .*

Slides: slika skice, prva lopata

Ljubica: V Svetem pismu, v Mateju, 16,18 je zapisano: "Ti si Peter (Skala) in na to Skalo bom sezidal svojo Cerkev . . ." Tako je pater Bazilij sledil Sv. Pismu in svojim sanjam: na igrišču poleg Baragovega doma so sanje začele postajati resničnost. V pismu rojakom je napisal: "Prvo nedeljo v postu, leta 1965, bomo zasadili prvo lopato za našo cerkvico sv. Cirila in Metoda. Blagoslovili bomo zemljo, kjer bo cerkvica stala, kajti, če Bog ne zida hiše, zastonj se trudijo zidarji, je zapisano v Sv. Pismu. Delo bo prostovoljno in bo cerkvica res vaša. Cerkev bo v dokaz naše slovenske katoliške zavesti, spomenik našim številnim rojakom, ki so dali v vojni svoje življenje za svetovni mir in bo v čast in zahvalo našima slovanskima blagovestnikoma sv. Cirilu in Metodu ob 1100-letnici njunega delovanja med pradedi. Velika sta bila v molitvi, velika v trpljenju in žrtvah in nosilca kulture."

Kjer je slovenska cerkev, tam je tudi dom in sreča – škof Slomšek je takole zapel.

David: In the Bible, according to Matthew, 16.18 it is stated: "You are Peter (the Rock) and on this Rock I will build my Church . . ." So Father Basil followed the Bible and his dream was becoming a reality on the grounds of a volleyball court, next to Baraga House.

In his letter to the Slovenians he wrote: The first Sunday in Lent, year 1965, we will dig in the ground for the very first time. We will bless this land, where our church of Saints Cyril and Methodius will stand, for if the Lord is not present while being built, in vain it is the work of the builders. The work will be voluntary, so the church will be even more yours. The church will be the proof of our Catholic faith, a memorial to many of our people, who lost their lives for the world peace, and it will be named after Slavic missionaries, Saints Cyril and Methodius at the

celebration of their 1100 anniversary of their work among our ancestors. They were big in prayers, big in suffering and sacrifice and great bearers of culture.

Where there is a Slovenian church, there is also home and happiness - Bishop Slomšek sang.

7. *Church Choir: Veselja dom - A.M. Slomšek*

*Preljubo veselje, oj kje si doma? Po hribih, dolinah za tabo hitim,
te videti hočem, objeti želim.*

Te iščem po polji, kjer rožice cveto, kjer ptice pojo.

Pa ptice vesele in rožice vesele majo veselje za mlado srce.

Slides: gradnja cerkve, Benko mozaik

Ljubica: 35 let je minilo, odkar je bila zasajena prva lopata, podeljen prvi blagoslov zemlje na kateri naj bi stala cerkev. Ko je bilo urejeno dovoljenje za gradnjo se je začelo: kamen do kamna, počasi . . . opeka za opeko . . .

Gospod, pravi Michel Quoist, mislimo na tisto ubogo opeko, ki je pokopana v temi, čisto pri temelju tega nepremičnega velikana. Ne vidimo je, pa vendar opravlja svojo nalogo in drugim je potrebna. Tudi mi - ni pomembno, ali smo visoko na slemenu ali globoko v temeljih tvoje hiše Gospod, da bi le ostali zvesti na svojem mestu v tvoji Stavbi.

Vsak Slovenec je doprinesel svoj del h gradnji. Kot čebele, ki si ustvarjajo dom in ga varujejo, tako smo se veselili Slovenci: gradili nekaj velikega, toplega, skupnega - gradili z vso voljo in vnemo. Z blagoslovom slovenske molitve smo si gradili tudi svoje družinske domove, v katerih je slovenska toplina in domačnost.

David: It is 35 years now since the first dig, since the blessing of the land for the church. When all the permissions were granted it was started: from stone to stone, slowly . . . brick after brick . . .

Lord, says Michel Quoist, I think of the brick, which is buried in darkness on the ground of this grand building. We do not see it, but it is important and is helping others. Like us - it is not important where we are: at the top or at the base of Your house, as long as we stay and are, an active part of Your house.

Every Slovenian contributed his own participation to the building of the church. Like the bees when they make their homes, we, the Slovenian people were joyful, for we were building something big, warm, something for all of us; building with great will and enthusiasm.

With the blessing of Slovenian prayer we built our also private homes including the Slovenian warmth and homeliness.

8. *Andrew, Melisa and Mathew Bratina: Al' me boš kaj rada imela*

*Al me boš kaj rada imela, ko bom nosil suktnjo belo,
sabljico pripasano, puškico nabasano?*

*Jaz bi te že rada imela, ko bi te sirota smela,
pa mi očka branijo, da imaš premajhno kajžico.*

Kajžica res ni velika, pa sem fantič kot se šika.

Slides: sestre in vrtec, Slomškova šola

Ljubica: Slovenske sestre so prišle v Melbourne leta 1966. Učile so v slovenski šoli, uredile slovenski vrtec, skrbele za kuhinjo. S sestrami je v versko središče prišla nežnost, toplina in domačnost.

Slides: Baragov spomenik, otvoritev, nadškof Knox, spominska plošča

Julija 1968 je melbournški nadškof Knox svečano blagoslovil doprni kip škofa Friderika Barage. To je bilo ravno ob praznovanju Baragovega leta in stoletnici njegove smrti. Nadškof je mladim položil na srce, naj ne pozabijo svojih lepih slovenskih navad, ki izvirajo iz globoke vere, pač pa naj jih ohranjajo in delijo z drugimi. Ob tej priložnosti je nadškof Knox vzdal spominsko ploščo v

skoraj končani cerkvi. Njegove besede, njegova prošnja mladim, naj ne pozabijo svojega narodnega bogastva je padla na plodna tla. Mladina je vztrajala pri ohranjanju slovenske kulture in vere. Spoštujemo obe domovini, vendar nam misli le večkrat uhajajo v Slovenijo. Kako lepo zveni slovenska pesem iz mladih grl, polna radosti in upanja.

David: The Slovenian Franciscan sisters came to Australia in 1966. They taught in Slovenian Slomšek School, opened the Child Minding Centre and cared for the housekeeping. With the sisters came gentleness, warmth and homeliness to our religious centre. In July 1968 Archbishop Knox of Melbourne blessed the monument of Bishop Frederic Baraga. It was at the time of celebrations on his 100th Anniversary of his death. Archbishop Knox has placed into the hearts of the youth, not to forget their homeland, their heritage and culture, originating from deep faith, worthy of sharing.

We respect both countries, but our thoughts often wander to Slovenia. How beautiful the Slovenian songs greet us, full of joy and hope.

9. *Simon, Michelle, Leah and Melissa Fistrič: Ljubezen do domovine*

Kdor ima srce, 'ma za dom solze za slovenske domovine raj.

Zanjo rad živi, zanjo hrepeni, njo, le njo bo ljubil vekomaj.

Čvrst Slovencev rod, vam prebiva tod, oj, prijaznost čista to cvete.

Vsak pr'jatelja ima, zvest objame ga, to navada stara tukaj je.

Trala la la la . . .

10. *Stanka Persič: Domovini - Ivan Zorman*

Sijajni plašč lepote tvoje pred mano zopet se blešči:

Kako srce je k vam želelo, nezabni kraji mladih let,

kako v nočeh o vas sem sanjal, ko me je mamil tuji svet!

Da si mi srečna domovina! Le malo dni je moj tvoj raj.

Iz moje duše ne izgine podoba tvoja vekomaj.

Slides:: škof Jenko, blagoslov cerkve, prvi krst, prva birma

Ljubica: Končno je bila dograjena cerkva - s ponosom je stala in čakala, kot čaka nevesta na ženina pred oltarjem, je dejal pater Bazilij. Prišel je slavnostni dan. Slovenci smo se zbrali in s ponosom in navdušenjem praznovali. Prvič je stopil na avstralska tla slovenski škof, dr. Janez Jenko. V svoji pridigi je našo novo cerkvico imenoval našo hišo, naša vrata do nebes. Prostovoljno delo je še posebno pohvalil. Poudaril je pomen cerkvice kot del domovine, spomenik slovenske prisotnosti v novi domovini. S posebnim spoštovanjem je pri maši dvignil kelih, ki ga krasijo avstralski dragi kamni in štirje kosi marmorja iz štirih svetišč: z Brezij, Višarij, Gospe Svete in Svete gore.

Cerkvi in domovini smo Slovenci po svetu še vedno sinovi in hčere, obema še dragi in ljubi. Obe skrbita, da se ne bi na tujem izgubili versko in narodno, je pisal pater Bazilij.

Svečanemu blagoslovu je sledil prvi krst v novi slovenski cerkvi, prva sveta birma in prva zahvala pred novim oltarjem, ko se je v luči kopal oltar in so številne sveče gorele med cvetjem v čistem, jasnem blesku.

Mogočno je donela pesem v novi cerkvi in povzdignila molitev in našo skupno zahvalo.

David: Finally the chapel was completed proudly waiting, like a bride waiting for the groom before the altar, said Father Basil. The awaited day arrived. We, the Slovenians, and our friends, we gathered in celebration. For the very first time a Slovenian bishop, Bishop Dr. Janez Jenko, stepped on Australian land. He named our little church our house, our door to Heaven. Especially he praised the voluntary work. He stressed the importance of the chapel, as a part of our homeland, a monument of Slovenian presence in Australia. With great pride at the mass he lifted the chalice, decorated with Australian gemstones and with four pieces of marble from four of the Slovenian pilgrimage centres: Brezje, Višarje, Gospa Sveta and Sveta Gora.

To the church and to our homeland we are still sons and daughters. They both care, so we would not lose ourselves in faith or as a nation, wrote Father Basil.

To the blessing of the church, the first baptism in the new church, and the first confirmation followed and the very first praise before the new altar, shining in the light among many candles.

To the blessing of the church, the first baptism in the new church, and the first confirmation followed and the very first praise before the new altar, shining in the light among many candles. How grand was the very first song sang in the new church lifting our joint prayer for gratitude.

11. Male church Choir: Ko zarja zlati

*Ko zarja zlati nam gore, Mariji darujem srce: Lepo jo pozdravim, iz srca ji pravim:
Marija, le prosi za me, Marija le prosi zame. Ko sonce najvišje stoji, in milo se zvon oglasi,
pozdravim Devico, mogočno Kraljico: Marija, podpiraj me ti, Marija, podpiraj me ti.
Ko luč že za gore beži, in Ave Marijo zvoni, zdihujem: o, Marija, tvoj hočem ostati,
dokler ne zatisnem oči, dokler ne zatisnem oči.*

12. Ivan Horvat: Psalm 130

*Gospod, v svojem srcu se ne povišujem, na druge ne gledam prezirljivo.
Za velike reči se ne poganjam, ne iščem, kar je zame previsoko.
Nasprotno, nič me ne vznemirja, v Tebi sem popolnoma miren.
Kakor otrok v naročju svoje matere, tako se je moje srce umirilo v Tebi.
Zaupaj božje ljudstvo v Gospoda, zaupaj zdaj in na veke.*

Slides: zvonovi, obešanje zvonov

Ljubica: Spet je bil praznik, ko so prvič zazvonili zvonovi: največji z napisom: Sveta brata Ciril in Metod, varujta naš izseljenski rod, srednji: Mrtvim v spomin - živim v opomin; najmanjši pa: Mariji Pomočnici - izseljencev Kraljici! V cerkvah po Sloveniji zvonovi mogočneje donijo, tu pa je njihov zven nežen in mil - prebuja spomine na naše rojstne vasice in mesta, kliče in vabi k praznovanju in zahvali ter otožno zvoni v slovo ob pogrebih.

David: There was celebration again. For the first time the bells in Slovenian church were ringing: the large bell, asking saints Cyril and Methodius for their protection, the middle one in memory of our departed and a warning to us all; the third bell ringing to Mary, the helper of migrants.

The bells in Slovenia toll much grander, but here they ring with gentleness and melancholically. These bring memories of our home, villages, and invite us to celebration in gratitude.

13. Wendy and Christina Cestnik: Na Brezjah že zvon zvoni

piano Lenti Lenko

*Na Brezjah že zvon zvoni, bim bam, bim bom, ko jutro se, dan budi, bim bam, bim bom,
in bronasti glas zveni, bim bam, bim bom, ljudi budi na vse strani.*

*Na Brezjah že zvon zvoni, bim bam, bim bom, večernicam zadoni, bim bam, bim bom,
in poje za vse ljudi, da vse kar rast pod noč zaspí.*

*Zvoni iz duše, poje, želje odzvanja moje, romar,
vse prošnje naj tvoje zvon usliši in zdravja da.*

*Na Brezjah že zvon zvoni, se zbirajo romarji,
saj lepših zvonov pač ni, glasi, se zli prek vseh dolin.*

*Zvoni iz duše, poje, želje odzvanja moje,
romar, vse prošnje naj tvoje zvon usliši in zdravja da.*

14 Ivan Lapuh: Nisem vprašal - Jeruc

*Nisem vprašal, kam pelje me ladja, kaj hoče mladost na brezmejnem morju.
Napolnil naročje sem zlatega sadja, kaj mar mi bodočnost, vihar na obzorju.
Ne, nisem se vprašal, je daleč obala in konec življenja, vsakdanje poti;
če tam me bo sreča, pomlad dočakala, kjerkoli se ustavim, mi sonce blesti.*

Slides: šolski otroci, igre, velika skupina pri birmi, folklor, pevci, sv. Miklavž opereta

Ljubica: Življenje v verskem središču se je krepilo. Slovensko šolo je obiskovalo lepo število otrok, ustanovljena je bila folklorna in dramska skupina. Na novem odru v dvorani pod cerkvijo so

Nismo pozabili slovenske besede, še bolj smo jo vzljubili. Morda prav zato, ker smo tako daleč od doma, kajti kot pravi Cankar, slovenska beseda je beseda praznika in iz zemlje zveni kakor velikonočno potrkanje. Nismo pozabili, kaj je sreča: sreča je življenje, ljubezen, zadovoljstvo in mir. Čista je kot studenčnica, lepa kot jutranja zarja, ljubka kot majniško jutro, ko se začne sonce poigravati z rosno travo.

Folk dancing and drama groups were formed.

David: The life at the Slovenian religious centre was growing stronger. Many children performed on the new stage in the hall below the church. There were many performances by the children, youth and the choir. Every year St Nicholas visited the young and the elder. We have not forgotten the Slovenian language - no, perhaps we started to love it even more. Maybe because we are so far from our homeland, we love it much more, as Cankar says, "the Slovenian word is the word of celebration and sounds like the bell ringing at Easter time. We have not forgotten what joy is: the happiness is life, love and peace. The joy is as the morning light when the sun plays with dew in the grass"

15. *Barbara Smrdel: Ob začetku - Srečko Kosovel*

*Še veliko sonca tu naj se razlije, v delu in radosti duše naj presije,
naj v zlato bi zarja potopila krila, naše črne dneve z zlatom presvetila.
Naj bi v ognju jutra srca vzplamenela, naj bi božja roka jih zvečer objela,
da bi se kot zvezde v večnost potopila, zjutraj zopet mirna, tiha prebudila.
Sonce naj prisveti na zelena polja, svetlo, jasno sonce, v soncu zlata volja,
naj razžubori se v večnosti daljino, delo naj premaga trpko bolečino.*

16. *Katarina Vrisk and Katarina Persič: Gabriel Faure, Pavane, Op 50*

Slides: knjižnica, Glasniki, Branko Tomažič, mladinski koncerti, Karantanija, društvo Sv Eme

Ljubica: Versko središče je postajalo bogatejše z novimi močmi sodelavcev, z novimi idejami - Baragova knjižnica je odprla svoja vrata. Društvo Sv. Eme je povežalo ženske v gospodinjski skrbi za versko središče.

Mladina se je vsako leto pripravila na slovenski mladinski koncert, ki je potekal v različnih krajih Avstralije. Imel je vlogo povezovanja, krepitve ponosa in skupnih prizadevanj za ohranjanje kulturne dediščine.

Pogosto so zapeli pri maši, kjer je bil prostor tudi za angleške pesmi.

David: The religious centre was enriched with new talents, and new ideas - Baraga Library opened its doors. The Society of St Ema invited ladies to join in the housekeeping care and in the preparation of the religious centre.

The youth prepared every year for the youth concert, staged every year in a different town in Australia. It was a linking force and a strengthening of pride their endeavours in preservation of cultural heritage.

Many times the youth sang at the masses, and there was also a place for the English hymns.

17 *Wendy Cestnik: How Great Thou Art*

piano Christina Mesarič

*O Lord my God, when I in awesome wonder,
Consider all the works thy hands have made.
I see the stars, I hear the mighty thunders Thy powr throughout the universe displayed.
Then sings my soul, My Saviour God to thee: How great thou art, how great thou art!
Then sings my soul, My Saviour God to thee: How great thou art, how great thou art!
When through the woods and forest glades I wander
And hear the birds sing sweetly in the trees:
When I look down from lofty mountain grandeur
And hear the brook and feel the gentle breeze.
The sings my soul . . .
When Christ shall come with shout of acclamation,
And take me home, what joy shall fill my heart!*

*Then I shall bow in humble adoration, And there proclaim:
My God, how great thou art! Then sings my soul . . .*

Slides: patri in sestre(prazniki), mladina pred oltarjem, St Patrick's

Ljubica: Patri so se trudili, da so bili svoji verski družini v oporo in razumevanje, za tolažbo in nasvet. V verskem središču so se zbirali mlajši in starejši na skupnem slovenskem praznovanju Gospodovega dne. Radi pa smo se udeležili tudi mednarodnih srečanj v stolnici Sv. Patrika. Slovensko versko središče je raslo; kot da se je središču širilo srce se je večala skupina odraslih in mladine, ki je prihajala v cerkev in na prireditve. Prijazno smo bili sprejeti z vedno toplo slovensko besedo in pesmijo, s slovenskimi knjigami, z daritvijo in zahvalo.

David: The Fathers tried very hard to offer understanding, consolation and advice. In the Religious centre the young and the elderly gathered for joint Slovenian celebration of the Lord's Day. We gladly attended the multinational gatherings at St Patrick's Cathedral. We were always welcomed with warm Slovenian words, songs, Slovenian books and gratitude.

18. Lidija Lapuh: Nepričakovani dar

piano Lenti Lenko

*O, nepričakovani dar, da Sin me je otr! Bil sem zgubljen, zdaj najden sem,
in slep sem ozdravel.*

*Srce mi vztrepetalo je, ko njega sem spoznal, ki meni siromaku je rešilno roko dal.
Že misle sama na Boga visoko dviga nas, v njegovi luči vse stvari dobijo nov obraz.
O nepričakovani dar, da sin me je otel! Bil sem zgubljen, zdaj najden sem,
in slep sem ozdravel.*

Slides: uredništvo Misli, Narodni svet, samostojna Slovenija, dobrodelna organizacija, sestanki šolskih svetov, kulturna srečanja, arhiv

Ljubica: Slovence v Avstraliji je z Mislimi povezala tudi pisana beseda. Najdlje, kar 25 let jih je urejal pater Bazilij. Versko središče je s ponosom sodelovalo v prizadevanju za priznanje slovenske države. Nudilo je prostore za različna srečanja in sestanke: Narodnemu svetu, dobrodelni agenciji; kulturnim strokovnim srečanjem.

Vrata je odprlo tudi slovenski ambasadi za konzularne ure.

Naš plamen vere in ljubezni se je skozi leta okrepil: goreli smo za druge, dajali moč drug drugemu in tako postajali bogatejši in polnejši. Še naprej se zbiramo k zahvali in razmišljanju o vrednotah. Tudi slovenska cerkev bi bila hladna in pusta, če ne bi bilo v njej molitve, zahvale in prošnje - poživljanja plamena vere, ki ga nosimo v sebi.

Pater Bazilij je sledil klicu Sv. Frančiška Asiškega, ko je dejal, da je le neznamenit prašek na božji dlani, ubog in nekoristen, brez moči, da bi ga le rahel dih lahko odnesel s sabo v brezkončne dalje.

David: The Slovenians in Australia were linked with the religious magazine Misli. For the longest period, 25 years, the editor was Father Basil. The Religious Centre proudly participated in preparations for the acknowledgement of the Slovenian state. It offered its facilities for many meetings and gatherings: to the National Council of Victoria, to the Welfare Agency for their cultural and professional meetings.

The centre opened its door to the Slovenian Embassy for informational sessions.

Our flame of faith and love grew stronger during these years: we burned for others, and gave each other strength. We grew richer in hearts and became more complete.

We still gather for the celebrations of gratitude and reflections on life. The Slovenian church would be cold and empty without the prayer and without the gratitude - it is bringing to life over and over again our flame of faith we carry.

Father Basil followed the call of St Francis of Assisi when he said, how small he feels, like a dust particle in God's hand; poor and useless, without strength, and even a breath could take him far away.

19. Paul Paddle: Gospod, napravi iz mene orodje miru

piano Lenti Lenko

*Let me be the Channel of your Peace, where there is . . .
Gospod, napravi iz mene orodje miru: kjer je sovraštvo, naj sejem ljubezen,
kjer je žalitev, naj nosim odpuščanje, kjer je nesloga, naj vnašam slogo,
kjer je dvom, naj utrdim vero, kjer zmota, naj prinašam resnico,
kjer je obup, naj prihajam z upanjem, kjer je žalost, naj trosim veselje,
kjer je tema, naj prižgem luč!*

Slides: Dom matere Romane, pater Bazilij - pogreb

Ljubica: Pater Bazilij je mislil tudi na jesen življenja naših ljudi in na dom počitka. Želja po graditvi doma za ostarele se je z njegovo neuničljivo voljo in vztrajnostjo končno uresničila. Zavedal se je, da je čas darilo, ki nam je dano, toda minljivo darilo, ker ga ni mogoče ohraniti. Poleg cerkve že stoji Dom matere Romane. Obstali smo ob novici, da nas je pater Bazilij za vedno zapustil. Sicer je bil priznan za svoje dolgoletno delo v slovenski in avstralski skupnosti, vendar se mu je življenje ustavilo sredi dela in načrtov. Delal je, kar je čutil, da mora, in to do zadnjega. Sejal je seme pravičnosti. Kam je padlo to seme? Kakšni smo kot njiva – ali bo seme rodilo zlato klasje? Kot pravi Bernard Shaw, življenje ni le sveča: življenje je močna luč.

David: Father Basil had not forgotten the later years of our people and the rest home. With his indestructible will and determination the home was built. He was aware, that time is a gift given to us, but gift we cannot keep. Next to the church we now have the Home of Mother Romana. We were stunned by the news that he passed away. He was recognized for his many years of dedicated work in the Slovenian and Australian community, but his life came to an end amidst work and great plans. He did what he felt he had to do, to the very end. He had sown the seeds of justice. Where have the seeds fallen? How are the fields ploughed - will the seeds grow into a golden harvest? As Bernard Shaw says, "the life is not only a candle; the life is an immense torch".

Slides: Pater Metod, visit of dr Gobec
Slides: AD 2000

Ljubica: Versko središče še naprej živi. Torej praznovanja, proslave, obnavljanje Baragovega doma. In jutri? Kje je danes naš plamen vere? Ali živi v nas in močno gori, ali pa se skriva za delom in skrbmi? Morda ugaša v dolgih dneh in spet zagori v priznanju lepote in sreče? Plamen - moč naše vere in slovenske zavesti, goreča želja po ohranitvi narodnosti. Redčijo se naše vrste, a naša vera, ljubezen in naše upanje naj nas vodijo!

David: The Religious Centre continues to live. The celebrations, the cultural events, the renovations of Baraga house and what happens tomorrow? Where is our flame of faith today? Is it alive and burning in us, or is it hidden behind the work and worries? Is it hardly flickering in the long days and becomes alive in the recognition of beauty and joy? The flame is the strength of our faith and national identity, the burning wish to preserve our cultural heritage. Our minds are becoming smaller, but let our faith, our love and our hope lead us!

20. *Alenka Paddle: PLAMEN VERE, UPANJA IN LJUBEZNI, symbolic dance – a Flame,
Franz Schubert: Nocturno*

All the following verses are delivered during the symbolic dance to the tune of Nocturno

Ljubica med plesom: Človeku odvzeto upanje moči, toplota ljubezni: umre v hladni temi . . .
David: The light of hope taken from us - we die in darkness.

Ljubica: *Pesem vstajenja - Ivan Cankar*
Luč je in Bog je, radost in življenje! Svetlejši iz noči zasije dan!

En sončni soj, en topel dan - iz tal izvabi cvet krasan.
Življenje mlado vre iz starih ran. Zapel je glas od angelskih poljan -
en žarek je iz večnosti poslan, svetlobe večne slavno oznanjenje.

David:

One sunray, one warm day invites a lovely flower.

Light is and God exists. Joy is completion. The day is brighter after a dark night!

New life springs from wounds.

The sound from angelic plains, a light ray from eternity.

Ljubica:

Nekje, tam zunaj je nekdo, katerega se naj spomnimo.

David:

Somewhere. Somewhere out there,

There is someone who needs a smile; some understanding, forgiveness;

There is someone who needs to be remembered. Just to be remembered.

Ljubica:

Združi nas, moč vere, napolni naša srca z lučjo,

da bomo mogli v bodočnost miru!

David:

Unite us, the strength of faith, fill our hearts with light,

to go into the future in peace.

21. *Simon, Michelle, Leah and Melissa Fistrič: We are marching in the Light of God*

All performers march to the front of the stage, to the flame of Faith, encircling the singers

We are marching in the Light of God, the light of, the light of God.

We are marching, marching, we are marching in the light of God.

22. *Conclusion: Thank you - Fr Metod Ogorevc OFM*





Slovenska izseljenska književnost 1
Slovenian Migrant Literature 1

Book Launch of the Slovenian Migrant Literature 1, at the Slovenian Church of Saints Cyril and Methodius, Kew, Mebourne, 1999

Narrating text and interview questions, selection of music, poetry and songs:	Draga Gelt
Some selection of English text, and interview presenter:	Veronika Smrdel
English edits:	Magda Pišotek
Music:	Lenti Lenko
Accompaniment on piano:	Katarina Vrisk
Flute:	Katarina Persic
Symbolic dance choreography and dance:	Alenka Paddle
Music selection:	Draga Gelt and Lidija Lapih
Stage set up instructions:	Draga Gelt
Floral arrangement:	Anica Smrdel
Sound and lights:	Simon Grilj
Photography:	Photos not available



SCENE SET UP:

- Small table and 2 chairs
- Barbara Suša MA and Veronika Smrdel sit at the table all the time
- In the background an enlargement of the cover of the book *Slovenska izseljenska književnost 1*
- Floral arrangement at the back
- Slovenian and Australian flags
- The Australian authors and some other poetry readers standing at the back of the stage on the left side
- Symbolic dance representing joy and happiness of the Youth - celebrating Spring, growth, with slow, flowing movements, introducing the happiness of the springtime and meetings with other young people - awakening of the consciousness
- When the item is announced, the reader steps forward and present the item
- The singers and musicians come to the centre stage for their items
- Presentation of flowers to the guest Barbara Suša and to the interviewer Veronika Smrdel

SLOVENIAN MIGRANT LITERATURE 1 - SLOVENSKA IZSELJENSKA KNJIŽEVNOST 1

Symbolism:

Alenka dances the final item:

she dances for each presenter of poetry and prose.

She takes their book into her hands, lifts it high above her head - turns and spins.

She then closes the book and returns it to the owner.

She repeats the movements until all the books are closed and back with the presenters.

Then Alenka herself becomes an open book - the dancing steps and gentle movements tell the story of an open book.

At the final tones she falters and ends on her knees on the stage - a book, well read, respected and cherished - a treasure to the community.

Draga: Spoštovani pater Metod, spoštovani predsedniki slovenskih društev in organizacij, učitelji slovenskih šol, gospa Dragica Bošnjak iz časopisnega podjetja *Delo* v Ljubljani, voditeljice slovenskih radijskih oddaj, dragi gosti, prijatelji in znanci!

Srečali smo se ob posebni slovesnosti.

V Avstraliji izhaja veliko knjig s katerimi slovenski pesniki in pisatelji doprinašajo k jezikovnemu bogastvu in ohranjanju slovenske besede.

V Sloveniji so letos izšle izredno pomembne knjige *Slovenska izseljenska književnost 1, 2 in 3*, katere je izdal *Inštitut za slovensko izseljenstvo - Znanstveno-raziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti* v Ljubljani.

Za uradno predstavitev knjige *Slovenska izseljenska književnost 1*, je danes med nami ena od avtoric, mag. Barbara Suša.

Več o njej boste izvedeli v pogovoru z učiteljico Slomškove šole

Slovenskega verskega in kulturnega središča sv. Cirila in Metoda v Kewju, z gospodično Veroniko Smrdel.

Prosim, gospa magistra Barbara Suša in Veronika Smrdel – pozdravljeni!

(prideta na oder in sedeta)

Veronika: Pozdravljena v Avstraliji, gospa magistra Barbara Suša, pozdravljeni prijatelji! Gospa Barbara, vsi Vas še ne poznamo. Prosim, povejte nam kaj o sebi.

Welcome to Australia, Mrs Barbara Suša, welcome, dear friends. Mrs Barbara Suša, not all of us know you, please tell us something about yourself..

Mag. Barbara: (Pripoveduje o sebi.)

Veronika: Kako in zakaj ste se odločili za pripravo knjige o slovenski izseljenski književnosti v Avstraliji? V knjigo ste vključili delo avstralskih Slovencev. Kako ste izbirali gradivo?

How and why did you decide to prepare a book of Slovenian writers and poets abroad? In the book you included the work of Australian Slovenian migrant literature. How did you go about collecting your research?

Mag. Barbara: (3 minute)

Veronika: V današnji kulturni program je vključenih veliko mladih. Lidija Lapuh bo zaigrala *Lipa zelenela je* in spremljala nastopajoče. Pesem *Na božji dlani* pokojnega patra Bazilija bo prebrala Barbara Smrdel, Marcela Bole se bo predstavila s pesmijo *O Svobodni Sloveniji*, Ivan Lapuh bo prebral *Popotnik izpod Triglava*, pesem Vike Gajšek *Že je čas* bo prebrala Lucija Srnec, pesem Toneta Gorjupa *Kje je tvoj brat* nam bo prebral Paul Paddle. Fistričevi otroci: Michelle, Simon, Leah in Melissa bodo zapeli pesem *Homeward Bound*.

In our program today we have included a lot of the Slovenian youth. Lidija Lapuh will play and accompany the performers. A poem written by the late Fr Basil will be read by Barbara Smrdel, Marcela Bole will introduce herself, Ivan Lapuh will read a poem, Vika Gajšek's poem will be read by Lucija Srnec and Tone Gorjup's poem will be recited by Paul Paddle. The Fistrič children Michelle, Simon, Leah and Melissa will conclude this part with a song *Homeward Bound*.

(performers step forward)

1. **Lidija Lapuh: Lipa zelenela je**

*Lipa zelenela je tam v dišečem gaju, s cvetjem me posipala, d'jal sem, da sem v raju.
Veje rastezavala k' nebu je visoko, meni pa je do srca segala globoko.
Ptičice je lipica v senčico vabila, kadar ležal sem pod njo, me je ohladila.
Zdaj pa nem je revica skoraj ovenela, cvetje listje zeleno zima ji je vzela.
Spavaj, draga ljubica! Večno ne boš spala, nova pomlad zelena nov bo cvet pognala.
Zopet bodo ptičice, ptičice vesele tam prepevale veselo žvrgolele.*

2. **Barbara Smrdel: Na božji dlani - p. Bazilij**

*Neznamen prašek sem na božji dlani, ubog in nekoristen, brez moči,
vsem tisočem enak, ki so poslani po isti poti presti svoje dni.
Vsak rahel dih odnesel bi me s sabo v brezkončne dalje, proč od božjih rok,
če On bi pustil v večno me pozabo, zavrnel me iz občestva otrok . . .
A Bog skrbi za prah na svoji dlani, ljubeče dviga k sebi, da zlati
se v sončni luči, milostno poslani. V zatišju božjem ni brezupnih dni . . .*

3. **Marcela Bole: Svobodna Slovenija**

4. **Ivan Lapuh: Popotnik izpod Triglava**

*Kje, popotnik, je dežela, kje je dom preljubi tvoj,
kje te mati je učila, kje ti dala dar je svoj?
Tam, kjer bistre so vodice, tam, kjer lep je gorski svet,
kjer zorijo zlata polja, kjer doma je lipov cvet.
Tam me mati je učila svojo pesem lepo pet:
in da sin njen zvest ostanem, če odšel bom v širni svet.
drug drugemu pogledamo v oči -zdaj več pregrad med nami ni:
sovrastva, mržnja, več nikomur v srcu ne tiči.
Zdaj brat brata več se ne boji, saj po veri, krvi in kulturi smo si le Slovenci vsi.
Na preteklost pozabiti mogoče ni,
toda kakor Bog uči: Odpustite bratje si, če hočete, da mir in sprava med vami zaživi.
Kajnovim sinovom se že odpirajo oči, da končno vidijo, kar smo davno videli že mi.
Četudi smo tragično Slovenci čez vse meje, oceane razkropljeni,
a, da le bratski duh med nami še živi, smo blizu, kot že dolgo nismo si bili.
Naj ne bo zavisti, če je komu bolje, kot mu je bilo doma,
najsrečnejši je lahko le tisti, ki mu kruh ne reže mačeha.
Zdaj si boljši svet zgradimo, mi tukaj, vi doma, moje
Spi, vse spi.*

5. **Lucija Srnec: Že je čas - Vika Gajšek**

*Dragi bratje, že je čas, da si iskreno sežemo v roke,
drug drugemu pogledamo v oči -zdaj več pregrad med nami ni:*

sovraštva, mržnja, več nikomur v srcu ne tiči.
 Zdaj brat brata več se ne boji, saj po veri, krvi in kulturi smo si le Slovenci vsi.
 Na preteklost pozabiti mogoče ni,
 toda kakor Bog uči: Odpustite bratje si, če hočete, da mir in sprava med vami zaživi.
 Kajnovim sinovom se že odpirajo oči, da končno vidijo, kar smo davno videli že mi.
 Četudi smo tragično Slovenci čez vse meje, oceane razkropljeni,
 a, da le bratski duh med nami še živi, smo blizu, kot že dolgo nismo si bili.
 Naj ne bo zavisti, če je komu bolje, kot mu je bilo doma,
 najsrečnejši je lahko le tisti, ki mu kruh ne reže mačeha.
 Zdaj si boljši svet zgradimo, mi tukaj, vi doma,
 četudi s srebrno žlico vsi ne jemo, kruha in krompirja Slovenec še dovolj ima.
 Je skromen, varčen, delat' zna, zato on lakote nikoli ne pozna.
 Kdor poskuša, da še kdaj Slovence razdvoji,
 naj v njega strela udari - naj na svetu ne živi!

6. **Paul Paddle: Sam - kje je tvoj brat - Tone Gorjup**

SAM - nikjer vas ni a jaz sem sam
 sam sem
 naj vas iščem onkraj morja
 naj vas iščem ko sveti luna
 naj vas čakam ko vstane sonce
 naj vas čakam ob poti za večnost
 jaz sem daleč in sam sem brez zvezd brez sonca brez teme
 ničesar ni samo jaz sem
 sam.

7. **Michelle, Simon, Leah in Melissa Fistrič: Homeward Bound**

I'm sitting in the railway station. Got a ticket to my destination.
 On a tour of one-night stands my suitcase and guitar in hand.
 And every stop is neatly planned for a poet and a one-man band.
 Homeward bound, I wish I was, Homeward bound, Home where my thought's escaping,
 Home where my music's playing, Home where my love lies waiting Silently for me.
 Every day's an endless stream. Of cigarettes and magazines.
 And each town looks the same to me, the movies and the factories
 And every stranger's face I see reminds me that I long to be, Homeward bound,
 I wish I was, Homeward bound, Home where my thought's escaping,
 Home where my music's playing, Home where my love lies waiting
 Silently for me. Tonight I'll sing my songs again.

(performers move back and join others)

Veronika: Kakšne kriterije ste imeli pri delu? Kako ste si avtorji razdelili delo po kontinentih?
 What criteria did you have to meet for the writing of your book?. How did you the authors divide up research on the different continents?

Mag. Barbara: (Pripoveduje.)

Veronika: Ste se srečali z vsemi osebami, o katerih ste pisali, ali vam to ni bilo mogoče?
 Kaj vas je pri raziskovanju najbolj razveselilo?
 Have you met any of the people you have written about? What did you enjoy most about writing the book?

Mag. Barbara:(Pripoveduje.)

Veronika: Katarina Vrisk in Katarina Persič se nam bosta predstavili z duetom Gabriela Faureja *Pavanne*, Alenka Paddle bo ob *Pavanne* zaplesala simbolični ples - *Mladost*, Katarina

bo spremljala tudi nastopajoče ob branju pesmi. Ljubica Postružin bo prebrala pesem Danijele Hliš *Ne želim si mladosti*, napisano ob 50. rojstnem dnevu, Draga Gelt bo prebrala del iz pesmi *Stopinja*, Katarina Mahnič bo prebrala nekaj svojega in Paul Paddle bo zapel pesem *Kje so moje rožice*.

Katarina Vrisk and Katarina Persic will play for us a duet by Gabriel Faure *Pavanne*, Alenka Paddle will dance a symbolic dance - *The Youth*, Ljubica Postruzin will read Danjela Hlis' work and Draga Gelt will recite her own poem, Katarina Mahnic will read a section from her writing and Paul Paddle will conclude the interlude by singing for us.

(performers step forward)

8. **Katarina Vrisk in Katarina Persič: Pavanne - Gabriel Faure**
Alenka Paddle: Antonio Vivaldi: Four Seasons - Spring- Mladost - Youth - simbolični ples

9. **Ljubica Postružin: Ne želim si mladosti - Danijela Hliš**

Za rojstni dan (50)

Ne želim si mladosti, ali še na mnoga leta.

Želim si golih nog steči med koprive in zajokati od vročične kože.

Želim si golega telesa, da vetru se preda in zajokati ob prebujanju mojih prsi.

Poročila bi se z ognjem nevesta, bila bi njegov les.

Kratko, bežno bi bilo najino življenje,

A tako blazno vroče, ko najini plameni pred pepelom bi bežali.

Zakaj ni žive duše da me prebudi? Pridi, močno potrka na pajčevinasta vrata.

Močno, da ti odprem. Daj mi vročino, bolezen.

Daj, da se zvijam, se potim, kričim, kar koli. Oh, daj, da se s tabo zasmejim.

Padle so sanje kot požagana drevesa. Zgnile so želje, kot grozdje po slani.

Samo lastni prsti drsijo mi po obrazu.

Želim si

Poseči globoko v prsi - iztrgati srce, ga s solzami umiti, s poljubi zaceliti,

ga zaviti, kot darilo, da ne bo več krvave/o.

Spi, v meni vse spi.

Dokler se nove želje ne rodijo, kot prvi zvončki pomladi.

Dokler mi spoznanje ne zasije kot sonce: Kdor si želi, dobi!

10. **Draga Gelt: Stopinja**

Noga obstane. Stopinjo vtisne: v snegu, v blatu; v drobnem pesku, na obali, na blazini mehkega mahu, na ostrem kamnu - v božajoči travi, na sveže zorani njivi, na vrtni gredi, na stezi, na skali v planini In ob šumeči vodi ...

Stopinja v snegu premine. Zapade več snega: stopinjo pokrije; sneg stopi se.

V pesku premine - nov val jo zasuje; v mahu: mah se poleže - vstane;

nove brazde zakrijejo vse stopinje ...

Smo mi vsi kot stopinje? Smo samo za trenutek - potem pa je spet vse,

kot da nikoli n ičesar dotaknili nismo se?

Ne, mi nismo samo stopinja v naslednjem hipu zbrisana!

Ne, mi smo se dotaknili srca: tam stopinja je večna!

11. **Katarina Mahnič: A short Story**

12. **Paul Paddle: Kje so moje rožice**

Kje so moje rožice, pisane in bele, moj'ga srca ljubice, žlahtno so cvetele.

Ah, pomlad je šla od nas, vzela jih je zima, mraz.

Kje so moje ptičice, kam so zdaj zletele? Oh, nedolžne pevčice, kak so žvrgolele !

Zanke b'le nastavljene, ptičke so se ujele vse.

Kje je tista deklica, v vrtu je sedela, lepa kakor rožica, pesmice je pela.

Hitro, hitro mine čas, mine tudi lep obraz.

Kje je fantič zdaj vesel, ki je to prepeval, da bi še enkrat zapel, kratek čas nam delal.

Hitro, hitro mine čas, ah, ne bo ga več pri nas.
(performers move back and join others)

Veronika: Kakšna je izseljenska tematika v leposlovju?
Katere so skupne značilnosti slovenske izseljenske književnosti; kje so razlike?
What are the main themes of the immigrant literature?
What are the common characteristics in Slovenian migrant literature and what are the differences?

Mag. Barbara: (Pripoveduje.)

Veronika: Povejte nam nekaj o Slovencih, vključenih v vaši knjigi, ki pišejo v angleščini.
Tell us something about the Australian Slovenians writing in English.

Mag. Barbara: (Pripoveduje.)

Veronika: Lenti Lenko bo zaigral Chopinov valček, *Opus 69*, Michelle Leber bo prebrala svojo pesem, Vasja Koman bo prebral odlomek iz svoje knjige, Barbara Smrdel bo prebrala pesem pokojne Irena Birsa *The Budding Rose*, Ivo Leber bo prebral pesem pokojnega Petra Košaka *Vse je čisto* in Lidija Lapuh bo zapela pesem *Rose*.

Lenti Lenko will play for us Chopin's *Waltz in A flat Major, Opus 69*, Michelle Leber will read her new poem, Vasja Koman will read a small part of his children's story, Barbara Smrdel will read a poem by the late Irena Birsa, Ivo Leber will read a poem by the late Peter Kosak and Lidija Lapuh will sing us a song entitled *Rose*.

(performers step forward)

13. *Lenti Lenko: Waltz, Opus 69 - Frederic Chopin*

14. *Michelle Leber: A poem*

15. *Vasja Koman bo prebral odlomek iz svoje knjige:*
(summary) *Ben and his friend the seagull fly around the world visiting exotic animal kingdoms. Ben learns about the damage people are causing to the environment and how this poses a threat to other species on Earth. Leaders can also decode the secret message the animals impart to Ben.*

16. *Barbara Smrdel: The Budding Rose - pok. Irena Birsa*
*Across the road bursting at its seams to bring forth
vitality and lots of golden beams of life, laughter, even a bit of sadness.
One dreary dull day I find it begins to rain racing down down
onto the dusty asphalt the heavily laden drops fall even on the budding rose,
wide open. Wider, wider its fleshy petals enveloping nature's love.
Time passes slowly, but with strength, force enough to remind us of our days.
Here and this crazy place.
Painted petals are no more softened blush of spring.
The delicate edges tinged with age bring a fiery tint of fallow brown encompassing,
enveloping my little pink rose.
Life has once more passed away for this little rotten bloom paves the way
for another budding rose.*

17. *Ivo Leber: Vse je čisto - pok. Peter Košak*
*Vse je čisto Čista je noč, čist je dan. In vse je isto: tržnica in samostan.
Vse je čisto. Čista je pomlad, čista je jesen. In vse je isto: pesem in sen.
Vse je čisto. Čisto je rojstvo, čista je smrt. In vse je isto: roža in vrt.
Vse je čisto. Čisto je poletje, čista je zima. In vse je isto: snežinka rožmarina.*

8. *Lidija Lapuh: The Rose*

*Some say love, it is a river that drowns the tender reed.
Some say love, it is a razor that leaves your soul to bleed.
Some say love, it is a hunger, an endless aching need.
I say love, it is a flower, and you its only seed.
It's the heart afraid of breaking that never learns to dance.
It's the dream afraid of waking that never takes the chance.
It's the one who won't be taken, who cannot seem to give,
And the soul afraid of dyin' that never learns to live.
When the night has been too lonely and the road has been too long,
just remember in the winter far beneath the bitter snows
lies the seed that with the sun's love in the spring becomes the rose.
And you think that love is only for the lucky and the strong,*

(performers move back and join others)

Veronika: Kaj pa besedni zaklad v primerjavi z literaturo, ki izide doma? kakšna bi bila primerjava? How does the language used compare with the language of writers and poets in Slovenia?

Gospa magistra Barbara Suša, poslušali smo pesmi in odlomke Slovencev, ki ste jih omenili v vaši študiji. Vsako leto dobimo nekaj novega. Ivanka Škof in Ivan Kobal sta bila že omenjena v vaši knjigi, letos pa sta nas presenetila z novimi deli. Ali nam lahko poveste nekaj o teh novih knjigah?

Mrs Barbara Suša, we have listened to the writings of Slovenians that you have written about in your book. Every year we hear of something new. Ivanka Škof and Ivan Kobal were also mentioned in your book, and this year they have surprised us with the publication of new books. Can you tell us something about these new books?

Mag. Barbara: Predstavitev še ene nove pesniške zbirke: Ivanka Škof – *Skozi ogenj in pepel* (1 minuta)

Veronika: Lenti bo spremljal Heleno Leber, ki bo prebrala pesem Ivana Legiša *Za pest drobiža* in Ivanka Škof ob branju njenega dela. Zalika in Vinko Rizmal bosta zapela duet iz operete Radovana Gobca *Planinska roža*. Vivian Falež bo zapela klasično pesem, Lenti will accompany Helena Leber, who will read a poem by Ivan Legisa and Ivanka Skof as she reads from her new book. Zalika and Vinko Rizmal will sing for us a duet from the opereta by Radovan Gobec.

(performers step forward)

19. *Helena Leber: Za pest drobiža - Ivan Legiša*

*Izgrizen sem in raztelesen;
poteptan, izhojen, kot je zemlja kraj potoka.
**

*Ko me cesta je odnesla v tuja mesta,
zgolj iz potrebe sem za krožnik riža
in za Judeževo pest drobiža mačehi poklonil več od polovice sebe.
**

*A kar me najbolj živo grebe - je, ker sem brez solz in joka,
tujini mrzli dal lastnega otroka.*

20. *Ivanka Škof: Matura - besedilo iz zbirke Skozi ogenj in pepel*

*. . . Po ceremoniji smo šli dijaki celotnega letnika na trg sredi mesta in Tolminu v čast
zapeli pesem, ki sva jo spesnili s Slavo Bucik, uglasbila jo je Danica Škrjanc.
Pozdravljen, lepi tolminski kraj od tebe ločimo se zdaj-
Pozdravljen ti planinski raj, kjer živeli smo do zdaj!*

Živeli skupaj smo lepo, a kmalu čas ločitve bo.
Takrat si sežemo v roko, pri srcu nam bo težko.
Na svetu je vendar lepo, čeprav ne teče vse gladko.
čeprav ne teče vse gladko, na svetu, na svetu je lepo.

21. *Zalika in Vinko Rizmal: Planinska roža – iz operete Radovana Gobca*

Vinko: Kdo bi se ti mogel upirati?
Zalika: Srček daruj mi svoj, da bo za vedno moj, daj, daj, daj!
Vinko: Komaj že čakam te, da bi občutil te, saj, saj, saj!
Zalika: Če mi boš srček dal, vedno boš moj ostal, moj, m moj, moj.
Vinko: Srečen bo srček moj, kadar bo čisto tvoj, tvoj, tvoj.
Oba: Tvoj srček bi rada imela, da bi bil čisto moj.
V bližino ga svojo bom dela, kjer je moj, naj bo tvoj!
Na prsa ga bom položila, ko sanjala bodem nocoj.
Saj zakon narave veleva: "Ljubite se vsi med seboj!"
Vinko: Glej, koliko srčkov imaš. kam pa še mojga daš, kam, kam, kam?
Zalika: Še en prostorček je za tvoje srčece, tam, tam, tam.
Vinko: Žalostno bo srce če bo videlo le, čalostno.
Zalika: Vedno bom tu pri njem, vzela ga bom v objem radostno.
Oba: Tvoj srček bi rada imela, da bi bil čisto moj.
V bližino ga svojo bom dela, kjer je moj, naj bo tvoj!
Na prsa ga bom položila, ko sanjala bodem nocoj.
Saj zakon narave veleva: "Ljubite se vsi med seboj!"

22. *Vivian Falež: klasična pesem*

(performers move back and join others)

Veronika: Vsaka knjiga ima tudi kakšno napako. Opazili smo pomankljivosti in zastarele podatke v knjigi (pater Bazilij je umrl že pred dvema letoma in je še vedno omenjen kot urednik *Misli*, pa tudi pomankljivosti pri poročilih o slovenskih medijih v Avstraliji - *Slovensko Pismo, Glas Slovenije* in *Stičišče avstralskih Slovencev*).

Predno zaključimo, nas zanima, če želite povedati še kaj posebnega, kar se vam je vtisnilo v srce.

Every book has mistakes. The book was published this year and we have noted that Father Basil is still the editor of *Misli*, being already dead for two years, also research about *Slovenian media in Australia* is not accurate).

Before we conclude, we are interested to know if you would like to share with us what impressed you most.

Mag. Barbara:(Pripoveduje.)

Veronika: Hvala lepa, gospa Barbara!

Upamo, da bo vaš obisk v Avstraliji bogat, poln novih doživetij in spoznanj.

Za to, kar ste naredili in nam danes predstavili, se vam toplo zahvaljujemo. Hvala tudi za vaš obisk med nami.

23. *Alenka Paddle: simbolični ples - Frederic Chopin - Nocturno op. 9, No.2*

Alenka dances to the performers and one after the other, take their books, lifting it above her head during the dance, symbolically closes the book and returns it to the performer

Veronika: V imenu Verskega središča se vam bo zahvalil pater Metod. Prosim, pater Metod.

Thank you, Mrs Barbara. We hope that your visit to Australia will be rich and full of new experiences and discoveries. We thank you for your work. Thank you also for visiting us.

On behalf of the Slovenian Religious and Cultural Centre I would like to invite Fr Metod onto the stage to thank you.

Please, Pater Metod.

(Fr Metod comes on the stage)

P. Metod: Pozdravni govor in zahvala.

(Flowers to Barbara Suša MA and Veronika Smrdel)

A great attitude becomes a great day which becomes a great month
which becomes a great year
which becomes a great life

Mandy Hale

Praznujmo! - 25. Slovenski mladinski koncert
Let's Celebrate! - 25th Slovenian Youth Concert

Celebrating 25th Slovenian Youth Concert - Let's Celebrate at the Slovenian Association Planica, Springvale, Melbourne, October 2, 1999

Idea, stage symbolics, stage images, narrating text, positioning - movements of the characters, finale symbolic waterfall and opal:	Draga Gelt assisted by Anita Fistrič
English edits:	Magda Pišotek
Giant wheel decoration 1 with dates and places of the concerts - decorated with daisies	Anita Fistrič and Magda Pišotek
Giant wheel decoration 2 - opal	Draga Gelt
Symbolic dance - waterfall choreography and dancing	Leah Fistrič
Props set up assistance:	Performers and their parents
Video presentation:	Anita Fistrič and Draga Gelt
Narrators:	Evelyn Kojc and Tony Lenko.
Stage decor and set up instructions:	Draga Gelt, Anita Fistrič, Magda Pišotek, Maria Penca
Floral arrangement:	Lucija and Štefan Srnc with assistants
Organising certificates:	Draga Gelt
Logo:	Draga Gelt and Tony Lenko
Sound and lights:	Simon Grilj and Lenti Lenko
Photos:	Archive of Slovenian Mission Kew
Video:	Matija Cestnik

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Mission Kew, Melbourne*



SCENE SET UP:

- Stage decorated with a giant wheel which has the years of Youth concerts written - all 25 years, decorated with the daisy flowers - symbols of youth, freedom and joy
- The wheel is positioned in such a way, so it can be turned when the particular year is in focus with the memories of the items performed
- The stage also has a few floral arrangements at the sides
- During the narrating text, the performers turn the wheel to point to the year of that particular celebration
- The modern and folk dancing is performed before the wheel - sometimes the wheel is incorporated into the act and the performers appear through the wheel - from the back
- At a particular time in the narrating the wheel is spun and the wheel becomes a giant opal: representing the multitude of the nations in Australia, of which, Slovenians are part of
- At the same time a symbolic dancer is appearing through a crystal waterfall and dances among the crystal streams of watery pearls
- The finale is sang by the young performers and everyone joins in

PRAZNUJMO! 25. SLOVENSKI MLADINSKI KONCERT
LET'S CELEBRATE! 25TH SLOVENIAN YOUTH CONCERT

Symbolism:

The wheel on the stage symbolically represents 24 Slovenian Youth Concerts being staged in capitals of Australia: Melbourne, Sydney, Canberra and Adelaide.

Each concert had a Title.

For the 25th Concert we included the Theme and symbolism as well.

The wheel, decorated with many daisies - flowers of the youth was turned as the movie was showing images - highlights from the past Youth Concerts.

The performers are turning the wheel - moving into a new year and a new title.

Towards the end of the concert a waterfall is added to the scene. The symbolic dancer hidden in the waterfall while a poem about a waterfall was being recited, then the dancer became alive with symbolic steps, dance and gestures.

In the second half of the dance -instrumental harp music played and trickling water sounds with moving emotions, the dancers turned the wheel and revealed a giant opal.

Opal represented the multicultural society in Australia, living together, respecting each other.

This is what the Slovenian Youth wishes to express: hope, compassion, love and confidence.

Curtain closed

*Wendy Cestnik: Slovenska in avstralska himna - Slovenian and Australian National Anthem
Spremlja - accompanied by Katarina Vrisk*

*Pozdravni govor – Welcome speech, pater Metod Ogorevc OFM
Pozdrav - Greeting by Mr Marko Polajžer, Embassy of Slovenia
Pozdrav – Greeting by Lojze Kovačič, Slovenian Association Planica*

Curtain opened

Evelyn: Pozdravljeni vsi zbrani.

Posebno slavje je danes. Pred petindvajsetimi leti je pater Stanko Zemljak povabil mladino k sodelovanju z besedami: "Prepričan se, da bo vaš koncert lep uspeh, prinesel pa bo veselja nam vsem. Bo velika atrakcija za slovensko mladino in vzpodbuda k sodelovanju pri ohranitvi slovenske tradicije". Čestitamo, slovenska mladina. Danes prihajate na posebno slovesnost iz Sydneya, iz Adelaide, iz Canberre in različnih predelov Melbournea. Zbrali smo se na petindvajsetem slovenskem mladinskem koncertu. Priznajmo delo s pozornostjo in tišino.

Tony: Welcome to you all.

Today we celebrate. 25 years ago Father Stanko Zemljak invited the Slovenian youth to

participate stating: "I am positive, the concert will be a success, bringing joy and happiness to us all. It will be a big attraction for Slovenian youth and encouragement to respect and develop our cultural heritage and traditions.

We congratulate you, Slovenian youth. Today you are here from Sydney, Adelaide, Canberra and many suburbs of Melbourne.

We gathered here to celebrate and be part of the 25th Slovenian Youth Concert. Let us show our respect for the performers with our utmost attention, silence and self-control.

Evelyn: Prislunhimo Marcella Bole, vedno mladi v srcu, in njeni pesmici Mladinski koncert - srebrni jubilej. Zaradi bolezni bo pesem prebrala Lidija Bratina.

Tony: Marcella Bole will recite her poem Silver Jubilee of the Youth Concert (Due to illness her poem will be read by Lidija Bratina)

1. *Marcella Bole: Mladinski koncert - Srebrni jubilej, poem (due to illness of Marcella Lidija Bratina is reading)*

Evelyn: Pozdravimo mlade pevce skupine Proteus Anguinus, člani avstralskega mladinskega zbora.

Simon, Michelle, Leah in Melissa Fistrič nas s pesmijo Pripravite se vabijo na potovanje v preteklost mladinskih koncertov. Vera nam je potrebna in nas druži. Za vse, ki resnično ljubijo, je dovolj prostora. Naj vam srca gorijo za vsako dobro stvar in naj vaše upanje nikoli ne ugasne.

Tony: Let's now greet four young singers Proteus Anguinus, members of the Australian Youth Choir, and their song People, Get Ready inviting us to look into the past of the youth concerts. All we need is faith. There's room for all to love. Let your hearts burn in love for the good and your faith never falter.

2. *Proteus Anguinus: Simon, Michelle, Leah in Melissa Fistrič: People, Get Ready!*

Evelyn: Melissa Bratina, učenka v Slomškovi šoli, ki je tudi nastopala v otroškem pevskem zboru, bo prebrala pesem starega očeta Mladinski koncert 1999

Tony: Melissa Bratina, a student at Slomšek School, who had performed with the National Children's Choir will read a poem, written by her grandfather, Lojze Jerič, entitled Youth Concert 1999.

3. *Melissa Bratina: Mladinski koncert 1999 - Lojze Jerič*

Open curtain

Evelyn: Kolo časa nas povede na prvi mladinski koncert. Mladi pevci so z veseljem zapeli pred 25 (petindvajsetimi) leti in tako bodo zapeli tudi danes.

Pevci originalnega mladinskega pevskega zbora Glasniki: Sonja Benčič, Anita Fistrič, Eda Marino, Irena McBean, Helen Trinick, Mary Žele, Silvia Žele, Ivan Koroša, John Škofic, pod vodstvom Katarine Vrisk nam bodo zapeli pesem *Molitev svetega Frančiška*.

Tony: The wheel of time turns back to the first Slovenian youth concert. 25 years ago the young singers of the Youth Choir Glasniki: Sonja Benčič, Anita Fistrič, Eda Marino, Irena McBean, Helen Trinick, Mary Žele, Silvia Žele, Ivan Koroša, John Škofic, sang the Prayer of St Francis and today they will sing it again under the direction of Katarina Vrisk.

4. *Originalni Glasniki: Sonja Benčič, Anita Fistrič, Eda Marino, Irena McBean, Helen Trinick, Mary Žele, Silvia Žele, Ivan Koroša, John Škofic, pod vodstvom Katarine Vrisk - Molitev sv. Frančiška*

Wheel turn - Glasniki

Evelyn: Vrnimo se v leto 1975 (tisoč devetsto petinsedemdeset). Spomnimo se nastopajočih na prvem koncertu in njihovo navdušenje. Pretekla leta se menjavajo na kazalcu časa kot nepozabni sončni žarki. Dolgo potovanje se prične s prvim korakom, pravi kitajski pregovor. Prvi korak je bil narejen. Veliko kilometrov smo že napravili. Prištejmo navdušenje vseh, ki so potovali iz Melbourne, Sydneya, Adelaide, Canberre, Wollongonga in Brisbana na mladinske koncerte vsako leto – leto za letom.

Dolga, svetla in bogata pot – večkrat tisoč kilometrov dolga pot.

Tony: Let's return to the year 1975. Let's remember the first Slovenian youth concert, the performers and their enthusiasm. The years that come and go upon the dial of the wheel, are like rays of sunshine. A journey of thousand miles must begin with a single step, says a Chinese proverb.

The first step was made 25 years ago. Let us add the enthusiasm of all who travelled from Melbourne, Sydney, Adelaide, Canberra, Wollongong, Brisbane to the youth concerts – year after year. Long, bright and rich journey - many times thousand miles long is our journey so far.

Video clip 1

Evelyn: Otroci Slomškove šole: Matthew in Melissa Bratina, Kirsten in Alexandra Crawford, Melissa Fistrič, Nicky in Daniel Gregorič, Christopher in Natalie MacGregor, Natalija Postružin, Andrej Thompson, Jessica Urdih in Frances Vogrin pod vodstvom Tilke Lenko in Lidije Lapuh bodo zaplesali Venček plesov

Tony: Children of Slovenian Slomšek School: Matthew and Melissa Bratina, Kirsten and Alexandra Crawford, Melissa Fistrič, Nicky and Daniel Gregorič, Christopher and Natalie MacGregor, Natalija Postružin, Andrej Thompson, Jessica Urdih and Frances Vogrin lead by Tilka Lenko and Lidija Lapuh will dance Slovenian folk dances.

5. *Slomškova šola - otroci: Matthew in Melissa Bratina, Kirsten in Alexandra Crawford, Melissa Fistrič, Nicky in Daniel Gregorič, Christopher in Natalie MacGregor, Natalija Postružin, Andrej Thompson, Jessica Urdih in Frances Vogrin, vodstvo Tilka Lenko: Venček narodnih plesov*

Evelyn: Vrnimo se v leto 1980 (tisoč devetsto osemdeset) in si oglejmo revijo mladinskih koncertov. Navdušenje in ponos sta sevala z obrazov nastopajočih, družila jih je slovenska pesem, ples in slovenska beseda. Kako večna je ljubezen v svoji moči.

Tony: Let's look into the past to the year 1980 to see the video clip of the past concerts. The enthusiasm and pride we can see on the faces of performers; the Slovenian song, dance and Slovenian language was a strong bond.

We know, how strength of eternal love and endurance - is beyond measure.

Video clip 2

Evelyn: Steven Rožanc nam bo na klavir zaigral Plezanje in Koncert za klavir 1.

Tony: Steven Rožanc will play Climbing and Piano Concerto No. 1 on the piano.

6. *Steven Rožanc: Plezanje in Koncert za klavir*

Evelyn: Monica, Mia in Harry Van de Laak so se pripravili s Kekčevo pesmijo.

Tony: Monica, Mia and Harry Van de Laak will present the song from the film Kekec.

7. *Monica, Mia in Harry Van de Laak: Kekčeva pesem*

Wheel turn

Evelyn: Kolo časa se vrti in nas vodi v leto 1985 (tisoč devetsto petinosemdeset). Koliko veselja, prijateljskih srečanj, pesmi in petja. Se prepoznate? Dali ste najboljše, kar ste mogli dati. S svojimi srci, polnimi ljubezni niste nikoli ostali prazni. Obrnjena še stran v knjigi preteklosti...

Tony: The wheel of time leads us to the year 1985. So much joy, happy encounters, so much Slovenian singing. Do you recognize yourself?
You gave your best, you gave it all. With your hearts, full of love, you always have something to give. In the book of memories page long past, page yet to come ...

Video clip 3

Evelyn: Adrian Butinar igra na harmoniko že dve leti in pol in nam bo zaigral *So mam'ca mi d'jali in V dolini tihi*.

Tony: Adrian Butinar has been playing the piano accordion for two and a half years and will play for us *Mother told me* and *In the Quiet Valley*

8. *Adrian Butinar: So mam'ca mi d'jali in V dolini tihi, harmonika*

Evelyn: Anita Polajzer, igra flavto, in Marjeta Ponikvar, igra klavir, bosta danes zapeli pesmi *Vrtnica* ob spremljavi Tomaža Ponikvarja in *Nisem važna*.

Tony: Anita Polajzar, who plays the flute and Marjeta Ponikvar, who plays the piano, will sing for us today the song *The Rose*, accompanied by Tomaž Ponikvar, and *I'm not a Show Off*.

9. *Anita Polajzer, - flavta, Marjeta Ponikvar - klavir: Vrtnica in Nisem važna. spremlja Tomaž Ponikvar*

Wheel turn Anita, Marjeta in Tomaž

Evelyn: Kolo časa se obrača, kot so potekala leta uspešnih mladinskih koncertov. Vrnimo se v leto 1990 (tisoč devetsto devetdeset). Bogata je slovenska kulturna dediščina in mladi smo ponosni nanjo. Mladi Slovenci, ste kot lučke v prihodnost.

Tony: The wheel of time is turning, like the years of successful youth concerts were passing by. Let us revisit year 1990. Rich is the Slovenian cultural heritage and the young – we are proud of it. The Slovenian youth, you are like beacons in the darkness, for generations to come, your light will shine for a long time.

Video clip 4

Evelyn: Davor Pavlin-Premrl že od mladega rad poje, igra piščal in danes bo zaigral na violi *Polko starega očeta* ob spremljavi Katarine Vrisk in *Poljsko skladbo*

Tony: Davor Pavlin-Premrl is singing since he was little, plays the recorder and will today perform with viola the *Grandfather's Polka*, accompanied by Katarina Vrisk and *Polish polka*.

10. *Davor Pavlin-Premrl: Polka starega očeta in Poljska skladba, viola na klavirju ga spremlja Katarina Vrisk*

Evelyn: Danica Petrič, poznana kulturna delavka in pesnica, se bo predstavila s pesmima *Življenje ni dalo* in *Talisman*.

Tony: Danica Petrič, known poet and cultural worker will read for us her own poems entitled *Unforthcoming Life* and *Talisman*.

11. *Danica Petrič: Življenje ni dalo in Talisman, pesmi*

Evelyn: Adriana Kustec in Rebecca Taylor skupaj nastopata že eno leto, a prvič letos na mladinskem koncertu. Zaplesali bosta na pesem *Livin La Vida Loca*.

Tony: Adriana Kustec and Rebecca Taylor, dancing as a team for a year, will perform for the first time at the Slovenian Youth concert with *Livin La Vida Loca*

12. *Adriana Kustec in Rebecca Taylor: Livin La Vida Loca, dance*

Wheel turn by Adriana and Rebecca

Close curtain

Evelyn: In kolo časa se obrača. Spomini, vklesani v našo preteklost. Vklesani s črkami veselja, ponosa in sreče. Obudimo spomine na leto 1995 (tisoč devetsto petindevetdeset) do danes. Včeraj je zgodovina, jutri je neznan, današnji dan nam je darilo. Zato ga imenujemo sedaj. Veselimo se danes v spoštovanju drug drugega. Prijatelji smo in prijatelji so dragoceni darovi.

Tony: And the wheel of time is turning. The memories are embossed into our past. Stamped with the letters of joy, pride and happiness. Let us remember year 1995 until present time.

Yesterday is history, tomorrow is mystery, today is a gift. That's why it's called the present – the gift!!! Let us enjoy the present, respect each other, respect today.

We are friends and friends are very rare jewels - gifts.

Video clip 5

Evelyn: Tomaž Ponikvar je nastopal že na dveh mladinskih koncertih. Za današnji nastop se je pripravil sam in nam bo na klavir zaigral *Mesečevo sonato*.

Tony: Tomaž Ponikvar participated on two Slovenian youth concerts. For today he prepared himself the *Moonlight Sonata*.

Open curtain

13. *Tomaž Ponikvar: Mesečevo sonata, klavir*

Evelyn: Skupina The Big Bang Theory: Robert Fisher, Damijan Nemeš, Martin Danev in Lilian Danev so se zbrali za nastope na mladinskih koncertih. Pripravili so se s pesmima *Stoj ob meni* in *American Pie*.

Tony: The The Big Bang Theory: Robert Fisher, Damijan Nemeš, Martin Danev and Lilian Danev have formed a group to participate at the Slovenian youth concerts. Today they will perform with the songs *Stand by me* and *American Pie*.

14. *The Big Bang Theory: Robert Fisher, Damijan Nemeš, Martin Danev in Lilian Danev: Stand by me in American Pie*

Close curtain

Odmor – Interval 20 minutes

Open curtain

Evelyn: Vrnimo se k slavju s skupino *Karantanija*: David in Joe Jakša, Lenti Lenko, Frank Petelin in Eddy Zupan. Skupina deluje že od leta 1986 in odločili so se, da za letošnje slavje ponovno nastopijo na mladinskem koncertu. Zaigrali bodo *Dobrodošli na Bledu*, *Jej, jej, k' mam težko glavo* in *Karantansko polko*.

Tony: Let us resume the programme with the group *Karantanija*: David and Joe Jakša, Lenti Lenko, Frank Petelin and Eddy Zupan. The group was first formed in 1986 and have decided to reform for the Silver Jubilly celebration. They will play *Welcome to Bled*, *Oh, What a Heavy Head I have!!* and *Polka of Karantanija*.

15. *Karantanija: David in Joe Jakša, Lenti Lenko, Frank Petelin in Eddy Zupan: Dobrodošli na Bledu, Jej, jej, k' mam težko glavo in Karantanska polka*

Wheel turns - Lenti

Read while the wheel is being turned:

Evelyn: Ne pozabimo, da smo ogledala našega dela. Dokler živimo, darujemo drug drugemu, darujemo za skupnost.

Tony: Remember - our world is like a mirror in which our gifts to humanity reflect.

Lenti lets the dancers through the wheel.

Evelyn: Folklorna skupina *Iskra*: Lojzek Červek, Melissa Bratina, Adrian Butinar, Iris Dietner, Leah, Melissa, Michelle in Simon Fistrič, Chrissy Mesarič, Anton in Paula Smrdel, Sabina Vogrin se je sama organizirala lani in nastopala prvič na mladinskem koncertu lani in že na več festivalih in prireditvah. Zaplesali bodo *venček slovenskih plesov*.

Tony: Folk dancing Group *Iskra*: Lojzek Červek, Melissa Bratina, Adrian Butinar, Iris Dietner, Leah, Melissa, Michelle and Simon Fistrič, Chrissy Mesarič, Anton and Paula Smrdel and Sabina Vogrin formed last year to participate at the Slovenian Youth Concert. Since then they have performed on many cultural occasions and festivals. Today they will dance Slovenian folk dances.

16. *Folklorna skupina Iskra: Lojzek Červek, Melissa Bratina, Adrian Butinar, Iris Dietner, Leah, Melissa, Michelle in Simon Fistrič, Chrissy Mesarič, Anton in Paula Smrdel, Sabina Vogrin: Venček narodnih plesov*

Evelyn: Davor Pavlin-Premrl nam bo na klarinet zaigral *Študijo v B-molu*.

Tony: Davor Pavlin-Premrl will on the clarinet play *Study in B flat*.

17. *Davor Pavlin-Premrl: Študija v B-molu, klarinet*

Evelyn: Tanya Andrejas je študentka medicinske znanosti in bo na klavir zaigrala *Nut Rocker*.

Tony: Tanya Andrejas is a student of Medical Science and will play for us the *Nut Rocker*

18. *Tanya Andrejaš: Nut Rocker, klavir*

Evelyn: Folklorna skupina *Prvi Rej*: Josephine in Joshua Bole, Michael Ellis, Anton, Barbara, John, Renee, Sonja in Veronika Falež, Martin Osolnik in Simona Sečkar nastopa že pet let in je gostovala tudi v Sloveniji. Zaplesali bodo *koroške in gorenjske plese*.

Tony: Folk dancing Group *Prvi rej*: Josephine and Joshua Bole, Michael Ellis, Anton, Barbara, John, Renee, Sonja and Veronika Falež, Martin Osolnik and Simona Sečkar have been performing for the last five years and also performed in Slovenia. Today they will dance Dances from Carinthia and Carniola

19. *Folklorna skupina Prvi Rej: Josephine in Joshua Bole, Michael Ellis, Anton, Barbara, John, Renee, Sonja in Veronika Falež, Martin Osolnik in Simona Sečkar: Koroški in gorenjski plesi*

Tony: *Read while the wheel is being turned*

Evelyn: In kolo časa se obrača, nas spominja ...

Tony: And the wheel of time keeps turning ...

Wheel turns - Barbara

Close curtain

Evelyn: Za Lidijo Lapuh je danes že deveti mladinski koncert. Lidija uči glasbo in je organistka poleg Kewja tudi v farni cerkvi. Danes bo zapela pesem Antona Martina Slomška, katerega je pred kratkim papež Janez Pavel Drugi razglasil za blaženega, pesem, ki nas vodi v luč Glejte, že sonce zahaja in pesem *Ti si ta luč sveta*.

Tony: For Lidija Lapuh this is the ninth Slovenian youth concert. Lidija teaches music and plays in church at Kew and in her own parish. Today she will sing the song, inviting us to the light, entitled *Look, the Sun is Setting*, a song by the Blessed Anton Martin Slomšek, who's beatification we celebrated recently with the Pope John Paul II visiting Slovenia, and a song entitled *You are the Light of the World*.

20. *Lidija Lapuh: Glejte že sonce zahaja in Ti si ta luč sveta.*

Evelyn: Christina Mesarič študira klavir in bo diplomirala v glasbi. Zaigrala nam bo Nocturno.

Tony: Christina Mesarič has completed eighth grade piano and is currently working towards Diploma in music. Today she will play Nocturno.

Open curtain

21. *Christina Mesarič: Nocturno, klavir*

Evelyn: Skupina The Big Bang Theory in plesalki Adriana Kustec in Rebecca Taylor se nam predstavljajo s pesmima Več kot besede in Ni ljubezni – brez pomena

Tony: The group The Big Bang Theory and dancers Adriana Kustec in Rebecca Taylor are presenting More than Words and Aint no Love - Aint no Use.

22. *The Big Bang Theory in plesalki Adriana Kustec in Rebecca Taylor: Več kot besede in Ni ljubezni - brez pomena*

Close curtain, set up waterfall

Evelyn: Erik Toni je poznan harmonikaš in je letos v Sydneyu na tekmovanju harmonikarjev zasedel prvo mesto. David Toni igra klarinet. Sta člana ansambla *Potujoče zvezde*. Zaigrala nam bosta *Rozamundo* in *Na Golici*.

Tony: Erik Toni is a well known piano accordionist, a champion at the Piano accordion Championship in Sydney. David plays the klarinet and both are members of the group the *Cruising Stars*. They will play for us *Rozamunde* and *At Golica*.

23. *Erik in David Toni: Rozamunda in Na Golici - harmonika in klarinet*

Evelyn: Wendy Cestnik je že velikokrat sodelovala na mladinskih koncertih. Zapela nam bo pesmi *Bela snežinka* in *Star Vicini*.

Tony: Wendy Cestnik has participated in many Slovenian youth concerts. Today she will sing for us *The White Snowflake* and *Star Vicini*.

24. *Wendy Cestnik: Bela snežinka in Star Vicini*

Open curtain

Evelyn: Iris Dietner je bila rojena v Sloveniji in je prišla v Avstralijo pred enajstimi leti. Pripravila se je s soneta iz Prešernovega Sonetnega venca in s pesem *Slap*.

Tony: Iris Dietner was born in Slovenia and came to Australia 11 years ago. For today's concert she prepared the section from Prešeren's Garland of Sonets and *Waterfall*.

Evelyn: Leah Fistrič bo zaplesala simbolični ples, katerega je sama koreografirala.

Tony: Leah Fistrič will dance a symbolic dance which she choreographed herself.

25. and 26. *Iris Dietner: Sonetni venec in Slap; Leah Fistrič: symbolic dancing, choreography Leah, music selected by Draga*

Beri med plesom – read during the dance

Evelyn: Sredi samotnih sten v pajčolan pen slap pada, pada, pada ...

Tony: Among the lonely cliffs, the cascade is falling, falling into the veil of mist.

Short pause

Evelyn: V slapu veselja so zbrane kapljice sreče. Kot zlata nit se vijejo skozi naša življenja, skozi bisere, med kristali veselja in solze sreče.

Tony: The cascade of joy is full of droplets of happiness. Like a golden thread they wind themselves among the pearls and crystals of joy, and tears.

Short pause

Leah dances with the wheel – read while wheel turns

Evelyn: Poglej, kapljica veselja je v našem kolesu časa!

Tony: Look, the droplet of joy is in our wheel of time!

Short pause

Evelyn: Veliko ljudi je prišlo v Avstralijo osamljenih, žalostnih. A sonce svobode je dalo luč in moč za nadaljevanje poti. Postali smo del te vezi, ki veže edinstveno multikulturno avstralsko skupnost, bogato, različno in ponosno.

Skupnost, kot dragocen kamen, skrit v srcu Avstralije. Del tega kamna smo, del avstralskega opala, ki blesti v mavričnih barvah kulturnih vezi.

Tony: Many came to Australia, lonesome, sad. The sunshine of freedom gave the strength and power to go forth, to become part of the unison to form a unique community, an Australian multicultural community, rich, diverse and proud. We are like a gem, an elusive gem. We are all a part of this beautiful gem, the Australian opal: shiny, rich, rainbow coloured, a bond of cultures and traditions.

wheel spins

Short pause

Evelyn: Naše kolo časa se je v slapu veselja spremenilo v opal narodov.

Tony: Our wheel of time has in the cascade of joy evolved into the opal of nations.

Leah welcomes the performers for the next item.

Evelyn: Naj stopimo v novo tisočletje pogumno v veri in upanju na dobro in mir na svetu.

Tony: Let our journey into the next Millenium begin with courage, hope and faith for the good and peace.

Evelyn: Wendy Cestnik, Simon in Michelle Fistrič, Lidija Lapuh, Helen Trinnick, Michael Vogrinec in John Škofic bodo pod vodstvom Katarine Vrisk zapeli pesem Novo upanje

Tony: Wendy Cestnik, Simon and Michelle Fistrič, Lidija Lapuh, Helen Trinnick, Michael Vogrinec and John Škofic will under the leadership of Katarina Vrisk perform the song New Hope

Leah welcomes the performers and children, and joins them for the next item.

27. Wendy Cestnik, Simon in Michelle Fistrič, Lidija Lapuh, Helen Trinnick, Michael Vogrinec in John Škofic - vodstvo Katarina Vrisk: pesem Novo upanje

Evelyn: V mladih je prihodnost - svoje želje po ljubezni in medsebojnem razumevanju so izrazili v pesmih, besedi in plesu. Leah in Melissa Fistrič, Lidija Lapuh, Helen Trinnick ter otroci slovenskih šol v Melbournu: Matthew in Melissa Bratina, Kirsten in Alexandra Crawford, Nicky in Daniel Gregorič, Christopher in Natalie MacGregor, Aleksander in Daniel Plesničar, Natalija Postružin, Andrej Thompson, Jessica Urdih, Frances Vogrin, Jessica Trinnick, Shannon Trinnick, Amanda in Michelle Hervatin, Laura in Bradley Conlan, Sasha in Dion Srkulj, Lara in Jan Dovjak nas vodijo v zaključno točko današnjega programa s pesmijo *Imejmo se radi*. (Pridružite se pri odpevu, ki je napisan v programu).

Tony: Young people are the future and their dreams, hopes and aspiration have been expressed with the song, dance and in poetry. Leah and Melissa Fistrič, Lidija Lapuh, Helen Trinnick, with the children of Slovenian language schools in Melbourne: Matthew and Melissa Bratina, Kirsten and Alexandra Crawford, Nicky and Daniel Gregorič, Christopher and Natalie MacGregor, Aleksander and Daniel Plesničar, Natalija Postružin, Andrej Thompson, Jessica Urdih, Frances Vogrin, Jessica Trinnick, Shannon Trinnick, Amanda and Michelle Hervatin, Laura and Bradley Conlan, Sasha and Dion Srkulj, Lara and Jan Dovjak will lead you to the final item of the program with the song Let's Love Each Other.

Please, join in with the singing of the refrain - *Let's Love each Other*, written in the program.

28. Leah in Melissa Fistrič, Lidija Lapuh, Helen Trinnick, Matthew in Melissa Bratina, Kirsten in Alexandra Crawford, Nicky in Daniel Gregorič, Christopher in Natalie MacGregor, Aleksander in Daniel Plesničar, Natalija Postružin, Andrej Thompson, Jessica Urdih, Frances Vogrin, Jessica Trinnick, Shannon Trinnick, Amanda in Michelle Hervatin, Laura in Bradley Conlan, Sasha in Dion Srkulj, Lara in Jan Dovjak: *Imejmo se radi*

All other participants form a circle on the stage and then in the hall holding balloons in their hands

Evelyn: Hvala vam, da ste z vašo navzočnostjo dali priznanje prizadevanju mladine in vseh, ki so organizirali današnji program.

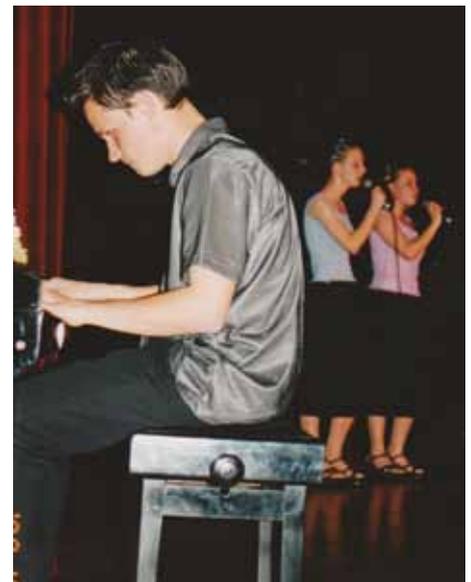
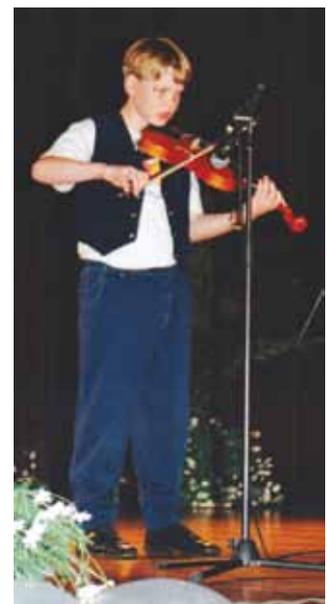
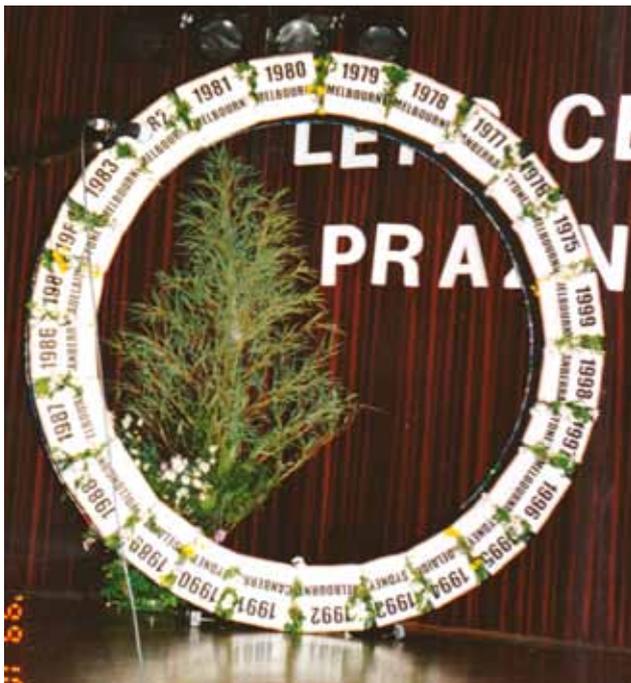
Pater Metod bo razdelil priznanja vsem nastopajočim današnjega jubilejnega koncerta.

Vabljeni na mladinski koncert v Adelaidi v letu dva tisoč.

Tony: Thank you for the respect you have shown to the performers with your attention during the performance. Join us for our next youth concert in Adelaide in the year 2000.

Father Metod will award Certificates of Recognition to all participants of today's Jubilee concert. Idea of a symbolic wheel of dates (Anita Fistrič and Magda Pišotek) turning into an opal – multi-cultural society in Melbourne, narrating text and stage design by Draga Gelt.









POZDRAVLJENI - WELCOME



Praznujmo 45 veselih let
Celebrating 45 Happy Years of Slovenian
Association Melbourne

Celebration of the 45th Anniversary of the Slovenian Association
Melbourne Inc., Research, November 20, 1999

Theme selection :	Magda Pišotek and the Committee
Narrating text:	Maria Penca and Magda Pišotek
Stage set idea: The Puzzle:	Magda Pišotek and Maria Penca
English edits:	Magda Pišotek
The presentation of a giant puzzle	Magda Pišotek
Symbolic dance choreography	Magda Pišotek
Folk Dancing:	Maria Hervatin
Singers:	Anna Tegelj and Helen Trinnick
Logo:	Tanja Ledwich-Brgoč
Stage wood frame:	Victor Lampe, Alek Kodila
Signage:	Victor Lampe
Narrators:	Jana Lavrič and Andrew Fistrič
Flower arrangement:	Anica Smrdel, Magda Pišotek and Maria Penca
Photography:	Max Pišotek and Anica Markič
Video:	Ivan Mohar

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Association Melbourne*

45 ^L YEARS _T

SCENE SET UP:

- The back wall of the stage is decorated with the Australian and Slovenian flags. They are attached on an angle, surrounded by blue white and red balloons
- A blank picture frame is positioned on the side of the stage in such a way that it was accessible to have relevant photos pinned onto it
- The front of the stage included tree balloons of blue white and red

PRAZNUJMO 45 VESELIH LET CELEBRATING 45 HAPPY YEARS OF SLOVENIAN ASSOCIATION MELBOURNE

Symbolism:

To present 45 years of the Slovenian Association Melbourne with an event, which depicted all these years of input.

At the Committee meeting it was suggested if the theme would be Celebrating 45 Happy Years of the Club and its achievements.

Various groups contributed to these happy years.

Creating a large picture frame would be a focal point as it would be placed on the left hand side of the stage. Symbolically placing the various groups and their photos in the frame.

During the various performances photos were attached onto the picture frame creating a jigsaw puzzle effect of all the groups which were a part of the club.

The narrators standing in front of the stage to the right, gave a brief explanation in Slovenian and English of the various groups and their involvement in the club.

Groups were:

- President and the committee
- 1st Meeting of the club.
- Blessing of the home in Carlton by Rev. Fr. Basil
- Former Presidents
- Hunters
- Bowlers
- Soccer group
- School- opening of the school – “Kurnik” was a chicken shed!
- Folk Dancing groups
- Voluntary kitchen groups
- Choir
- Chapel
- Chess Club
- Library
- New Year’s Eve celebrations
- Vestnik Committee
- Mother’s Day, Father’s Day celebrations
- Celebrating 25th, 30th and 40th Anniversaries of the Association
- Miss Slovenia Pageant
- Mr Fundraiser
- Picnics
- St Nicholas
- Teachers of the Slovenian School at SAM

A compilation of other photographs were added to the picture frame, depicting important events which had transpired over the years.

The program began with the singing of the Australian and Slovenian anthems by Alenka and Paul Paddle, which exhibited respect to both countries and symbolically tied us together. Marcela Bole had written a poem about the 45 years since the club was founded.

Her expressed words were so symbolic of the times that were experienced by the members.

Celebrating this auspicious occasion the folk dancing group in their national costumes merrily danced a medley of dances from Gorenjska and demonstrated the happiness of Slovenians. *Planika* Choir under the guidance of Roland Carmody, stood in front of the stage and sang *Prelepa je Trnovska Fara, Ob večerni uri* and *Ali tega ti ne veš*.

The students from the Slovenian school dressed in white shirts, blue skirts or trousers with red cummerbunds around their waist. They sang accompanied by percussion instruments.

The Symbolic dance incorporated movement, circular turns, with expressive qualities: grace, fluidity, and harmony of body, indicating the happiness of celebrating an important event.

In the finale all the performers sang together under the guidance of Anna Tegelj and Helen Trinnick.

At the conclusion students were interviewed and expressed their views on what it meant to them by being part of the Celebration.

The performers were thanked for their participation and encouraged to continue being involved in the future.







Košček Slovenije - Olimpiada v Sydneyu
A Part of Slovenia - Sydney Olympics

Celebration of the Sydney Olympics Slovenian contribution
at Slovenian Club Triglav, St John's Park, Sydney, September 17, 2000

The idea for the symbolics, stage set design,
directing, and narrating text,

map of Slovenia:

Draga Gelt

English edits:

Magda Pišotek.

Light and sound:

Lenti Lenko and Slovenian Association Sydney

Stage assistance:

Stanka Gregorič, Sydney

Video and photo:

Florjan Auser and Stanka Gregorič, Sydney

Narrator:

Lidija Lapuh, Melbourne, in both languages

Program participants travelled to Sydney from Woollongong, Melbourne,
St Johns Park, Sydney and Wetherill Park, Sydney.

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Glas Slovenije, Sydney*



SCENE SET UP:

- A large map of Slovenia highlighted towns with red carnations and pinned to the back curtain
- The performers stood in a semi circle on both sides of the map
- Every performer, while singing, reciting or playing, steps forward before his or her item
- After each item performers approached the map, tore off a piece, removed the red carnation and return to the original position
- Symbolically it showed Slovenians leaving their homeland and going to a new place in the World – many of them to Australia

KOŠČEK SLOVENIJE - OLIMPIADA V SYDNEYU A PART OF SLOVENIA - SYDNEY OLYMPICS

Symbolism:

The large map of Slovenia - depicting some towns.

After the performance of choirs, recitals and singing, they tear off a piece of the map of Slovenia - symbolically portraying the departure from homeland: with pain and fear in their hearts – Where to now? How will life be?! Taking a small piece of Slovenia in the hearths - everywhere.

But, we all survived and created new homes in the far away country.

The new country embraced us all. Even more: it allowed us to speak our language, to sing and dance to Slovenian tunes - to continue to respect Slovenian cultural heritage.

Piece after piece of the map was torn, until no map was left.

Yet, that did not mean we forgot Slovenia! No!

We kept it in our hearts, far away from the homeland.

The love for Slovenia showed in the activities of the Slovenian community and we were proud to present talented Slovenians at the time of Sydney Olympics.

Lidija: Dober večer, spoštovani gostje, dragi rojaki, prijatelji in znanci!
V teh dneh je v Sydneyu zelo živahno. Nekaj k tej pestrosti smo želeli dodati tudi z nocojšnjim programom, ki smo ga pripravili predstavniki slovenske skupnosti v Avstraliji. Naj nas nocojšnji program poveže v pesmi in besedi.

Začnimo kar doma, v Sloveniji, s pesmijo *Domača hiša* in *Preljubi fantič moj*, potem pa se bomo podali na Golico z diatonično harmoniko. Sledila bo pesem *Sem hodil v eno majhno vas*.

Good evening, dear guests, ladies and gentlemen, friends!

It is very lively these days in Sydney. A little contribution to this colourful variety we wish to add to tonight's program, prepared by the representatives of Slovenian community in Australia. Let this program unite us in song and in words.

First we will hear *Domača hiša*, *Preljubi fantič moj* and then some music played on a button accordion.

1. **Quartet Zvon: *Domača hiša, Preljubi fantič moj* - Melbourne**

Tam, kjer se čuje pesem slavčkov lepa, mila, tam, poleg tega gaja stoji domača hiša.

Res revna je in stara morda že prek sto let, al' meni je pa dražja kot celi, celi svet.

Oboki so ji nizki in s slamo je pokrita, v sadovnjaku gostem je skoraj cela skrita.

Al' v mojem srcu vedno tak' jasno se beli, četudi je uboga, od nje mi lepše ni.

In tu je dobra mati kmečka me rodila in nauke mi zlate v srce je vsadila.

V hišici tej tekel mi raj je mladih let, zato mi je pa dražja kot celi, celi svet.

Preljubi fantič moj, pod okencem postoj, bom kamrico odprla, pri men' boš spal nocoj.

Pa v moji kamrici, se res prav sladko spi, ko sončece posije, se nagelj razcveti.

2. **Adrian Butinar – button accordion: *Na Golici* - Melbourne**

3. **Peter Grivec – piano accordion: *Sem hodil v eno majhno vas* - Wollongong**

Lidija: Prav posebno dobre volje je moral biti Bog tisti dan, ko je ustvarjal slovenski svet, pravi pisatelj. Morje je potegnil prav blizu Triglava in nasul vsega po malo: planine in ravnine, reke in gozdove, polja in vinograde, cvetoče travnike in drobne ptičke. Nekaj domačega vzdušja

bomo doživeli ob pesmih *Zakrivljeno palico v roki* in *Soči*.

God must have been in a very good mood the day he created the Slovenian landscape, says a writer. He stretched the sea close to Triglav and scattered a little bit of everything: the mountains and plains, fields and vineyards and birds. Some of this warm, homely atmosphere we will experience with the songs *Zakrivljeno palico v roki* and *Soči*.

4. **Andrew Bratina: *Zakrivljeno palico v roki* - Simon Gregorčič - Melbourne**

*Zakrivljeno palico v roki, za trakom pa šopek cvetic,
ko kralj po planini visoki pohajam za tropom ovčic.
Saj tukaj na sončni višavi le sam sem, le sam gospodar,
živejem po pameti zdravi, za muhe mi ljudske ni mar.
Nikomur tu nisem na poti, na poti ni meni nikdo;
kdo čisto veselje mi moti, kdo moti življenje mirno?
Nikdár ne zmráči se mi čelo, nikdár ne stemné se oči,
in pojem in ukam veselo, da z góre v goró se glasi.
Naj drugi okoli po sveti si iščejo slave, blaga,
jaz hočem na gori živeti, tu sreča, tu mir je doma.
Za čredico krotko popeval bom pesmice svoje sladké,
dolincem glasno razodeval, kar polni mi srečno srce.
Ne, palice svoje ovčarske za žezlo kraljevo ne dam,
in rajši ko krone cesarske cvetice na glavi imam!*

5. **Choir of Slovenian Club Triglav: *Soči* - Sydney**

Lidija: Podobno kot nastopajoči odhajajo z odra, smo zapuščali Slovenijo in v srca skrili košček rodne zemlje. Ob odhodu so se trgala tudi naša srca. Nekaj tistega občutja nam bosta podali naslednji pesmi: *Spomini se budijo* in *Z vlakom*.

Just like the performers leaving the stage, we are were leaving Slovenia and have hidden in our hearts a piece of homeland. Our hearts were breaking while parting. Some of the feelings will be presented with the tune *Spomini se budijo* and in a poem *Z vlakom*.

6. **Adrian Butinar - button accordion: *Spomini se budijo* - Melbourne:**

7. **Danica Petrič: *Z vlakom* - Oton Župančič - Sydney**

Stage: *Danica removes a part of the map of Slovenia and takes it away.*

Lidija: Negotova prihodnost in skupni spomini na domovino nas povezujejo med seboj tudi daleč od doma. Velikokrat zapojemo slovensko, včasih pa tudi angleško. Prisluhnimo pesmi *Vež z domom – Homeward Bound*

The unknown future and common memories of homeland unite us here, far away from the native land. Many times we sing Slovenian, sometimes English as well. Let's hear the song *Homeward Bound*.

7. **Quartet Proteus Anguinus - Simon, Michelle, Leah and Melissa Fistrič: *Homeward Bound* - Melbourne**

*I'm sitting in the railway station. Got a ticket to my destination.
On a tour of one-night stands my suitcase and guitar in hand.
And every stop is neatly planned for a poet and a one-man band.
Homeward bound, I wish I was, Homeward bound, Home where my thought's escaping,
Home where my music's playing, Home where my love lies waiting Silently for me.
Every day's an endless stream. Of cigarettes and magazines.
And each town looks the same to me, the movies and the factories
And every stranger's face I see reminds me that I long to be, Homeward bound,
I wish I was, Homeward bound, Home where my thought's escaping,
Home where my music's playing, Home where my love lies waiting
Silently for me. Tonight I'll sing my songs again.*

Lidija: Nismo pozabili svojih korenin. To, kar smo prinesli s seboj na drugi konec sveta, izražamo v pesmi in plesu. Najmlajši člani skupnosti bodo zaplesali nekaj plesov, potem pa bomo prisluhnili pesmi *Poleti lastovka* in *Gor čez izaro*.

We have not forgotten our roots. What we brought with us in our hearts to the other end of the world, we express in song and dance. The youngest members of our community will perform some Slovenian folk dances, then we will hear the song *Poleti, lastovka*.

(Plesalci prinesejo zemljevid Avstralije in ga pripnejo zraven zemljevida Slovenije).

8. **Folk dancing group Mali Prešeren of Slovenian Association Sydney: Folk dances of Gorenjska - Sydney**

9. **Lidija Lapuh: Poletni, lastovka - Melbourne**

*Spet so prazniki, vsi hite pod rodni krov, mene pa boli, ostal brez najdražjih bom.
V mislih vračam se k svoji zlati mamici, očka čaka me, ko ave Marija zvoni.
Poletni lastovka pod ljubi rodni krov, na krilih nesi me k najdražjim sred bregov.
Poletni lastovka čez hribe in polje, le tamkaj sem doma, kjer je srce.
Pred očmi stoji mamina podoba mi, nežno se smeji, po kavi v sobi zadiši.
Očka pravi mi, da me čakajo vse dni, o, ko vedel bi, kako me v prsih boli.
Poletni lastovka...*

10. **Andrew Bratina, accompanied by Peter Grivec: Gor čez izaro - Melbourne and Wollongong**

*Gor čez izaro, gor čez gmajnico, kjer je dragi dom z mojo zibelko,
kjer so me zibali mamica moja in prepevali hajli, hajlo.
Ko sem še majhen bil, sem dro* vesel, sem več barti k'tero pesem pel,
zdaj vse minulo je, nič več pel ne bom, saj ni več moj ljubi, dragi dom.
Hiša očina, ljuba mamica, oh, da našel bi še enkrat oba,
da b' še našel njo, mamico svojo, pa bi spet zapel hajli, hajlo.*

Lidija: Izkušnje so bile različne. Nekatere so bile blizu pesnikovemu trpljenju izraženem v pesmi *Mojo srčno kri škropite*. Danes je večina Slovencev uspela ustvariti topel dom, o katerem poje *Domače ognjišče*. Čeprav je ura šele devet, bomo slišali tudi pesem *Enajsta urca mi že odbila*.

Our experiences were different. Some were close to the poet's suffering expressed in *Mojo srčno kri škropite*. Today, most Slovenians here succeeded in building a warm home, the song *Domače ognjišče* sings, even though it is 9 at night and we hear the song *Enajsta urca mi že odbila* – It is past eleven.

11. **Choir of Slovenian Club Triglav: Mojo srčno kri škropite - Wollongong and Sydney – accompaniment on accordion by Peter Grivec**

12. **Quartet Proteus Anguinus: Domače ognjišče - Melbourne**

Verse 1: *Toliko naših sinov in hčera bo ta hip prijokalo na svet?
Koliko ljubezni, koliko gorja bo naliv ta naš planet!*

Verse 2: *Vsi smo kot ena velika družina - živimo na vse koncih sveta .
Usoda nam vsem je edina: da srečen je tisti ki svoj dom ima.*

Chorus: *Domače ognjišče je vse kar imamo - veselje in sreča naj v njem zažari.
Za vse bogastvo tega res ne damo - naj mati za njega še dolgo skrbi*

Verse 3: *Življenju in sreči dodajmo še krila, da povsod bo ljubezen doma.
Da se bo vse ljustvo ljubilo, da bi svet bil brez vojn in gorja*

Verse 4: *Vsi smo kot ena velika družina - vsi smo en čisto majhen svet.
Usoda nam je vsem edina: da moramo skupaj v miru živet.*

Chorus: *Naj mati za njega še dolgo skrbi.*

13. **Peter Grivec - accordion: Enajsta urca mi že odbila - Wollongong**

Lidija: Nismo še pri koncu programa, čeprav bomo slišali pesem *Še en večer je zdaj za nami*. Poleg dote od doma, spoznavamo tudi naravne lepote in kulturno bogastvo nove domovine. Nastaja nekaj novega, povezanega iz mnogih narodov in kultur – nastaja Avstralija. Prisluhnili bomo tukajšnjemu umetniku besede, kako vidi modre gore – Blue Mountains, potem pa se ob znani pesmi *I am Australian* vprašali, ali je to res?

The program has not concluded yet, but we will hear the song *Še en večer je zdaj za nami*. Apart from the heritage we brought with us, we are getting to know the natural splendour and cultural treasures of the new homeland. There is something new growing from the diversity of cultures and nations here: Australia. We will hear a poem by an Australian poet – the way he sees the Blue Mountains. With the song *I am Australian* we will question – are we really?

Stage: Australian flowers – Lidija brings an arrangement of wattle and eucalyptus

14. **Quartet Zvon: Še en večer je zdaj za nami - Melbourne**

15. **Lidija Bratina: Blue Mountains - Henry Lawson - Melbourne**

*Above the ashes straight and tall, Through ferns with moisture dripping,
I climb beneath the sandstone wall, My feet on mosses slipping.
Like ramparts round the valley's edge The tinted cliffs are standing,
With many a broken wall and ledge, And many a rocky landing.
And round about their rugged feet Deep ferny dells are hidden
In shadowed depths, whence dust and heat Are banished and forbidden.
The stream that, crooning to itself, Comes down a tireless rover,
Flows calmly to the rocky shelf, And there leaps bravely over.
Now pouring down, now lost in spray When mountain breezes sally,
The water strikes the rock midway, And leaps into the valley.
Now in the west the colours change, The blue with crimson blending;
Behind the far Dividing Range, The sun is fast descending.
And mellowed day comes o'er the place, And softens ragged edges;
The rising moon's great placid face Looks gravely o'er the ledges.*

16. **Quartet Proteus Anguinus: I am Australian (last piece of the mosaic) - Melbourne**

*I came from the dream-time, from the dusty red soil plains
I am the ancient heart, the keeper of the flame.
I stood upon the rocky shore, I watched the tall ships come.
For forty thousand years I've been the first Australian.
We are one, but we are many And from all the lands on earth we come
We share a dream and sing with one voice: I am, you are, we are Australian
I came upon the prison ship, bowed down by iron chains.
I cleared the land, endured the lash and waited for the rains.
I'm a settler, I'm a farmer's wife on a dry and barren run
A convict then a free man, I became Australian.
We are one, but we are many And from all the lands on earth we come
We share a dream and sing with one voice: I am, you are, we are Australian
I'm the daughter of a digger who sought the mother lode
The girl became a woman on the long and dusty road
I'm a child of the depression, I saw the good times come
I'm a bushy, I'm a battler, I am Australian
We are one, but we are many And from all the lands on earth we come
We share a dream and sing with one voice: I am, you are, we are Australian
I'm a teller of stories, I'm a singer of songs
I am Albert Namatjira, I paint the ghostly gums
I am Clancy on his horse, I'm Ned Kelly on the run
I'm the one who waltzed Matilda, I am Australian
We are one, but we are many And from all the lands on earth we come
We share a dream and sing with one voice: I am, you are, we are Australian*

*I'm the hot wind from the desert, I'm the black soil of the plains
I'm the mountains and the valleys, I'm the drought and flooding rains
I am the rock, I am the sky, the rivers when they run
The spirit of this great land, I am Australian
We are one, but we are many And from all the lands on earth we come
We share a dream and sing with one voice: I am, you are, we are Australian
I am, you are, we are Australian.
We are one .. We are many .. We are Australian!*

Lidija: Today performers were:
Choir Triglav, from Sydney,
Quartet and Peter Grivec from Wollongong,
folkdancing group Mali Prešeren from Slovenian Association Sydney
Danica Petrič from Merrylands.
from Melbourne: Quartet Zvon,
and representatives of Religious and cultural centre Kew: Adrijan Butinar, Andrew
and Lidija Bratina, Quartet *Proteus Anguinus* – Simon, Michelle, Leah and Melissa
Fistrič and me, Lidija Lapuh.

Let the final song unite us in happiness and love!

17. FINALE: *Proteus Anguinus: Imejmo se radi*

*Roke sklenimo, srce si odprimo, naj danes bo svet brez gorja.
Drug drugega zdaj poljubimo In sreče nam vsem Bog nam da.
Kot ena družina smo ta večer, ko leto za letom se skupaj dobimo.
Nekomu za srečo. nekomu za mir - najlepše vam spet podarimo.
Imejmo se radi, spet ta večer, saj čas nam prehitro, prehitro mineva.
Ljubezni in sreči odprimo zdaj dver, da vsi veselimo se novega dne
Ko se na nebu zdaj zvezda utrne, ko v domovih prižgo se luči -
ljubezen in sreča cel svet naj ogrne, naj pride tja do poslednjih ljudi.
Kako lep bi bil svet brez solza. Je malo potrebno za srečo ljudi:
naj vsak si zdaj roko v roko poda - bodimo kot ena družina zdaj vsi
Imejmo se radi, spet ta večer . . .
Če kdo dragih odšel je, naj vrne se spet. Naj življenje domov mu usmeri poti.
Čeprav velik v srcu je majhen ta svet - v njem smo še manjši brez dragih ljudi.
Naj skupaj naj pesem vedno zveni; naj klic o dobroti odmeva povsod.
Poveže naj tisoče dobrih ljudi - naj v dobrem poveže slovenski se rod
Imejmo se radi spet ta večer . . .
Imejmo se radi, spet ta večer . . .
Imejmo se radi, spet ta večer.
Ta večer . . .*

(all move forward, audience joins in singing)

NOTE:

Some performers from Melbourne also performed at the Slovenian House in the centre of Sydney, when Mrs Dawn Fraser – Australian Olympic gold medallist in swimming from the past years, represented the President, Mr Juan Antonio Samaranch of the International Olympic Committee (who was urgently called away due to illness in the family) of the International Olympic Committee.

Performing in Slovenia House on September 19, 2000 were:

*Quartet **Proteus Anguinus:**
Simon, Michelle, Leah and Melissa Fistrič
Alenka and Paul Paddle*



Veliki jubilej 2000 - 26. Slovenski mladinski koncert
The Big Jubilee 2000 - 26th Slovenian Youth Concert

26th Slovenian Youth Concert at Slovenian Association Adelaide,
Dudley Park, Adelaide, July 8, 2000

Idea and symbolism of the program, selection of some
program items, presentation with the graphics,
Slovenian narrating text, stage formations,

decor ideas:

Draga Gelt

English summary:

Magda Pišotek

Stage managers:

Slovenian Association Adelaide

Narrators:

Rosemary Poklar and Andrew Bratina

Sound and lights:

Slovenian Association Adelaide

Photography:

Simon Grilj

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Missions Adelaide and Kew, Melbourne*



SCENE SET UP:

- Scenes on the stage are constantly changing depending on the item performed
- The narrators introduce each item in both languages: Slovenian and English

The FINALE song and symbolic presentation is of a young girl on a spinning wheel, dressed in Gorenjska national costume. While she sings the song *Le predi, dekle, predi*, the colourful wool is spread all over the stage, among all the performers gathered behind the girl, into the audience, to bind everyone into the web of friendship and peace in this Jubilee year and for the future

VELIKI JUBILEJ 2000 THE BIG JUBILEE 2000

Symbolism:

Jubilee 2000 is a call to the freedom of the prisoners, the nations, the freedom of spirit.

Jubilee is a call to Forgiveness – forgiveness of debts, a call for peace.

Jubilee is a time of Justice – justice to the land and its resources.

Jubilee is a time of Journey – a time of homecoming in a temporary and eternally sense. It's time of return to the roots of faith and culture.

Jubilation is a time of great joy and gratitude for our lives, for what we are, for what we could achieve, for the people around us, who help us to grow.

The items performed for the concert are selected by the individuals and groups.

The symbolic conclusion:

Lidija, dressed in national costume of Gorenjska, sits at the spinning wheel and spins colourful threads. The threads are then taken by the performers across the stage, entwining all performers on the stage.

The youngest performers take the colourful threads into the hall among the audience, binding the well wishes, respect and gratitude in hope for the continuation of world peace and joy.

The performers and the audience join in with the singing, lifting the spirit and expressing hope of the Jubilee 2000 messages to all.

Choir - Slovenian Club Adelaide: Zdravljica and Advance Australia Fair - Slovenian and Australian National Anthems

Fr Janez Tretjak OFM: Pozdrav in predstavitev vseh gostov – Greeting by pater Janez Tretjak OFM and introduction of the Special Guests

Rosemary: Dobrodošli na 26. mladinskem koncertu letos v jubilejnim letu 2000.

Jubilej je klic k svobodi zapornikov, k svobodi narodov, k svobodi duha.

Jubilej je klic k počitku ljudi in zemlje, s tem pa tudi čas za razmislek in nove načrte.

Jubilej je čas za odpuščanje dolgov, za mir in spravo z Bogom. Jubilej je čas pravičnosti do zemlje in njenega bogastva v zavesti, da vse pripada Bogu in da smo dolžni pravično deliti med seboj bogastvo, ki nam je zaupano.

Jubilej je čas povratka domov v časovnem in večnem smislu – čas vrnitve h koreninam vere in kulture - vrnitev k Bogu.

Jubilej je čas praznovanja, čas velikega veselja in hvaležnosti za božje darove, je čas veselja nad življenjem in vsem, kar smo - kar moremo postati.

Naj nam letošnji mladinski koncert pomaga k bogatejšemu doživljanju Jubileja.

Andrew: Welcome to the 26th Youth Concert in the Jubilee Year 2000.

Jubilee is a call to the freedom of the prisoners, the nations, the freedom of spirit. The Jubilee is a call to the Fallow – rest for the people and land, and time for reflection and future planning.

Jubilee is a call to Forgiveness – forgiveness of debts, a call to peace and reconciliation with God.

Jubilee is a time of Justice – justice to the land and its resources, keeping in mind, that everything belongs to God and needs to be shared equitably for the benefit of all.

Jubilee is a time of Journey – a time of homecoming in a temporary and eternal sense. It is a time of return to the roots of faith and culture – returning to the Lord.

Jubilation is a time of great joy and gratitude for God's goodness and generosity, gratitude for our lives, for what we are, for what we could achieve, for the people around us, who help us to grow.

May this Youth concert contribute to the richer experience of the Great Jubilee.

Rosemary: Začnimo s prvo točko. Eric Vatovec je iz adelaidske skupnosti in nam bo zaigral *Melodijico, Polko in Malo sonato*

Andrew: Eric Vatovec will play for us today *A Little Tune, Polka* by Dimitry Kabelevicy and *Little Sonata* by Charles Henry Wtlow

1. *Eric Vatovec: Melodijica, Polka - Dimitry Kabelevicy in Mala sonata - Charles Henry Wtlow*

Rosemary: Matthew je najmlajši med nastopajočimi na današnjem koncertu. Rad hodi v vrtec, se igra z mlajšo sestrico, s starejšim bratom in sestro. Rad nastopa na odru. Najraje ima oblečeno narodno nošo in zapleše s folklorno skupino *Iskra*. Zapel bo *Tinka Tonka*

Andrew: Matthew Bratina is the youngest performer at today's concert.

He loves Kindergarten, plays with his siblings. He is the happiest, when he is wearing his national costume and dancing with the folk dancing group *Iskra*. He will sing *Tinka Tonka*.

2. *Matthew Bratina: Tinka Tonka*

Rosemary: Plesna skupina *Iskra* je melbournska skupina, ki navadno nastopa s folklornimi plesi. Slišali so, da bo prvič letos na olimpiadi v Sydneyu tudi 'ballroom dancing' kot športni plesi, pa so se navdušili in naučili nekaj novega. Latinsko-ameriške plese plešejo danes prvič. Pod vodstvom Carol Hunter in Drage Gelt bodo zaplesali *Latin Medley: Jive, Disco Samba in Cha Cha Cha*.

Andrew: The dancing group *Iskra* usually dances folk dances. They heard that this year at the Olympics in Sydney there was to be competitive ballroom dancing as one of the Olympic sports. They have enthusiastically learnt some new dances. They were instructed by Carol Hunter and Draga Gelt. The group will dance the Latin Medley:

Hide nor Hair - Jive

Take me to the Voodoo Night - Disco Samba

Love Potion No. 9 - Cha Cha Cha

3. *Plesna skupina Iskra: Latin Medley - Hide nor Hair - Jive*

Take me to the Voodoo Night - Disco Samba

Love Potion No. 9 - Cha Cha Cha

Teachers: Carol Hunter and Draga Gelt

Rosemary: Ivan Burnik Legiša je dobro poznan in priljubljen pesnik v Adelaidi, ki je napisal veliko pesmi in izdal že štiri pesniške zbirke. Podal bo svojo pesem *Kip soli*.

Andrew: Ivan Burnik Legiša is a well known poet, residing in Adelaide, who wrote many poems and published four books of poetry. He will recite his new poem *The Salt Statue*.

4. *Ivan Burnik Legiša: Kip soli*

Rosemary: Lenti Lenko iz Melbourn in Rudi Črnčec iz Sydneya sta nastopala že na mnogih mladinskih koncertih. Kot duet pa danes nastopata prvič. Ob tej priložnosti se Lenti želi zahvaliti Franku Petelinu, ki ga vzpodbuja in mu daje korajžo pri učenju igranja na diatonično harmoniko. Zaigrala bosta *Po dekletu Lojzeta Slaka* in *Pod vinogradom* Franca Mikoliča.

Andrew: Button accordion Duo, Lenti Lenko in Rudi Črnčec is quite new. Lenti, from Melbourne, and Rudi, from Sydney, have performed many times at the youth concerts, but never before together. Lenti is very grateful to Frank Petelin for teaching him in his spare time, for

encouraging and supporting him while learning the button accordion. Today they will play *Looking for a Girl* - Lojze Slak and *Below the Vineyard* - France Mikolič.

5. *Rudi Črnčec in Lenti Lenko: Po dekle - Lojze Slak in Pod vinogradom - France Mikolič; button accordions*

Rosemary: Rebeca je stara 16 let in obiskuje 11. letnik v Siena College v Adelaidi. Že nekaj let se uči igranja na klavir in orgle. Zaigrala bo skladbo Johanna Sebastiana Bacha: *Jezus, Radost človeškega hrepenenja in Vse kar napravim, napravim zate*.

Andrew: Rebeca Pistor is 16 years old, attending year 11 at Siena College. She has been learning to play the organ for years. Today she will perform *Jesus, Joy of Man's Desire by Bach and Everything I do, I do it for You*.

6. *Rebeca Pistor: Jesus, Joy of Man's Desire by Bach and Everything I do, I do it for You - J. S. Bach, organ*

Rosemary: Kristina je poznana pevka in kulturna delavka v Melbournu. Nastopa na kulturnih prireditvah in mladinskih koncertih, sodelovala je pri pripravi slovenskih radijskih in televizijskih programov na Channel 31. Zapela nam bo *Ubežnik* in *Plima*.

Andrew: Kristina Cestnik is a well-known singer and cultural participator in Melbourne. She performs at most concerts and she contributed in the preparation of Slovenian language radio programs and TV programs for Channel 31. She will sing for us *Runaway* by the Corrs and *Plima* by Anika.

7. *Kristina Cestnik: Ubežnik in Plima*

Rosemary: Davor redno poje v zboru St Peter's Cathedral Choir Adelaide in študira glasbo v St. Andrew's Music School. Za letošnje leto je prejel St. Andrew's štipendijo za študij klarineta in viole. Zaigral bo *Adagio Op.63* Karla Bearmanna in Schubertov *Marche Militaire*.

Andrew: Davor Pavlin Premrl is member of St Peter's Cathedral Choir, Adelaide, singing regularly in the treble line; a student of St. Andrew's Music School; the recipient of ST. Andrew's Music Scholarship for year 2000; studying Grade 5 AMEB in Clarinet and Grade 2 AMEB in Viola. For today's concert he will play *Adagio Op.63* by Carl Baermann and *Marche Militaire* by Schubert.

8. *Davor Pavlin Premrl: Adagio Op.63 - Karl Baermann in Marche Militaire - F. Schubert Piano*

Rosemary: Letos je 200-letnica rojstva največjega slovenskega pesnika doktorja Franceta Prešerna. Iris Dietner bo recitala njegovo *Elegijo svojim rojakom*. Na mladinskih koncertih že več let nastopa z recitacijami. V Melbournu sodeluje pri večini kulturnih prireditvah.

Andrew: This year we celebrate the 200th Anniversary of the Birth of our greatest poet Dr. France Prešeren. Iris Dietner will recite his poem *Elegy of My Fellow-Countrymen*. Iris is known for her excellent recitals at many Slovenian youth concerts and other cultural programs in Melbourne.

9. *Iris Dietner: Elegija svojim rojakom - Dr France Prešeren*

Rosemary: Ana Likar poje pri mešanem zboru v klubu v Adelaidi in tudi pri cerkvenem zboru sv. Družine. Že večkrat je nastopila na koncertih; letos tudi na materinski proslavi. Zapela bo tri pesmi: narodno *Točila sva grenke, pregrenke solze, Na vrhu gore zelene tri lipe mogočne stoje in Ko daleč v tujem kraju po domu hrepenim*.

Andrew: Ana Likar is an Adelaide singer who sings with the Club and church choirs. She has performed at the previous concert and at Mother's day celebration. She will sing the folk tune *We've shed bitter tears, At the top of the mountain three grand linden*

trees stand and When far away in Foreign place I yearn for my Home.

10. *Ana Likar: Točila sva grenke, pregrenke solze, Na vrhu gore zelene tri lipe mogočne stoje in Ko daleč v tujem kraju po domu hrepenim; solo*

Rosemary: Lidija vedno vzpodbuja mlade Slovence, da sodelujejo pri kulturnih programih. Prebrala bo pesem Marcele Bole *Mladinski koncert 2000*.

Andrew: Lidija Bratina always encourages young Slovenians to participate in the cultural programs. She will recite the poem *Youth Concert 2000* by Marcela Bole.

11. *Lydia Bratina: Youth Concert 2000 - Marcela Bole*

Rosemary: Marjeta nam bo zapela pesem *Moje srce bo živelo* iz filma *Titanik*. Spremljala jo bosta Anita Polazer na flavto in Tomaž Ponikvar na klavir. Na lanskem mladinskem koncertu v Melbournu so poželi velik aplavz. Prisluhnimo.

Andrew: Marjeta Ponikvar will sing *My Heart Will Go On*, lyrics and music by Jannes Harner & Will Jennings, the Theme from Titanic. Anita Polazer will accompany Marjeta on the flute and Tomaž Ponikvar on the piano. At last year's concert they were enthusiastically applauded by Melburnians and guests.

12. *Marjeta Ponikvar: Moje srce bo živelo - lyrics and music by Jannes Harner & Will Jennings, the Theme from Titanic.
Flavta - Anita Polazer
Klavir: Tomaž Ponikvar*

Rosemary: Andrew je član National Childrens' Choir. Rad nastopa, poje, igra klarinet. Sodeloval je tudi v TV programih *Round the Twist* in *Neighbours*. Že vrsto let nastopa na mladinskih koncertih in kulturnih prireditvah. Danes je prvič povezovalc na mladinskem koncertu. Zapel bo pesem *V Lubljan'co*.

Andrew: Andrew Bratina is a member of the National Children's Choir, he likes drama, plays clarinet and has participated in the TV programs *Round the Twist* and *Neighbours*. Andrew has participated at many Slovenian youth concerts, and today for the very first time he is a narrator, as well as a valuable participant at cultural programs in Melbourne.

13. *Andrew Bratina: V Lubljan'co, solo vocal*

Rosemary: Ansambel *The Big Band Theory*: Damijan Nemeš, Robert Fisher, Martin Danev, Lilian Danev in Tanja Andrejaš je že dobro poznan s svojimi nastopi v Sydneyu in na zadnjih petih mladinskih koncertih. Za danes so pripravili tri pesmi: *Sprehod v soncu*, *Neumna majhna reč, ki se imenuje ljubezen* in *Če bi bral moje misli*. Prisluhnimo.

Andrew: The band *The Big Bang Theory* - Damijan Nemeš, Robert Fisher, Martin Danev, Lilian Danev and Tanja Andrejaš, is well known in Sydney and from the last five youth concerts. For today's occasion they have prepared the following songs: *Walking on Sunshine*, by Katrina and the Waves; *Crazy Little thing called Love* by Queen, and *If you could Read my Mind* by Stars on 54.

14. *The Big Bang Theory: Walking on Sunshine, by Katrina and the Waves; Crazy Little thing called Love by Queen, and If you could Read my Mind by Stars on 54.*

Rosemary: Sledi 10-minutni odmor. Upam, da vam je bil program všeč. Zdravo si je malo pretegniti ude, potem pa vas prosim, da se hitro vrnete v dvorano na svoja mesta.

Andrew: Following is a ten minute interval. I hope you have enjoyed the program so far. It is healthy to stretch a little. Following a ten minute interval, I invite you to return quickly back to your seats.

ODMOR – BREAK (10 MIN)

Rosemary: Peter Grivec iz Wollongonga, Lenti Lenko, Frank Petelin, Eddy Zupan pa iz Melbourne, so nov ansambel. Prejšnji mesec so izdali svojo prvo zgoščenko z naslovom Zlate harmonike. Zaigrali bodo svoje originalne skladbe *Dobrodošli*, *Poročni ples* in *Zlate harmonike*. Čestitamo in veliko uspehov, fantje!

Andrew: Ansambel *Domači fantje*: Peter Grivec from Wollongong, Lenti Lenko, Frank Petelin and Eddy upan from Melbourne are a new band. Last month they surprised everyone with their own, very first CD entitled *Zlate Harmonike –Golden Accordions*. They will play three of their own compositions: *Welcome* by Peter Grivec, *The Wedding dance* by Peter Grivec and Frank Petelin, and *Golden Accordions* by Frank Petelin. We congratulate you and wish you success in the future.

15. Domači Fantje: Peter Grivec, Lenti Lenko, Frank Petelin, Eddy Zupan - Dobrodošli, Poročni ples, Zlate harmonike

Rosemary: Anita Polazer in Marjeta Ponikvar bosta zapeli pesem *Vrtnica*, na klavir ju bo spremljal Tomaž Ponikvar.

Andrew: Anita Polazer and Marjeta Ponikvar will sing *The Rose* by Amanda McBroom accompanied by Tomaž Ponikvar on piano.

**16. Anita Polazer, Marjeta ponikvar - Vrtnica
Piano: Tomaž Ponikvar**

Rosemary: Avstralski plesi - *New Vogue Waltzes*, so izvirni. Kot avstralske 'ballroom dances' jih plešejo tudi v Nemčiji. Plešejo se na počasne valčkove melodije. Plesna skupina *Iskra* bo zaplesala *Palmer* in *Twilight* valček.

Andrew: Dancing group *Iskra* will dance Australian waltzes, known as *New Vogue Waltzes: Palmer Waltz* on tune *Coppelia Waltz* and *Twilight Waltz* on tune *Wiener Burger Waltz*. Music was arranged by Bryan Smith and his orchestra.

17. Plesna skupina Iskra: Avstralski plesi - New Vogue Waltzes: Palmer and Twilight Waltzes

Rosemary: Lidija Lapuh poje pri cerkvenem pevskem zboru v Kewju, uči v Slomškovi šoli verskega in kulturnega središča sv. Cirila in Metoda, nastopa na mladinskih koncertih in drugih prireditvah v Viktoriji in po celi Avstraliji. Lidija rada sodeluje v slovenski skupnosti. Zapela bo pesmi *Beli cvet* in *Moja Slovenija*.

Andrew: Lidija Lapuh is a member of the Church Choir at the Religious and Cultural Centre of Saints Cyril and Methodius, Kew. She performed at many youth concerts and other cultural programs in Victoria and all over Australia. She likes to be active in the Slovenian community. Today she will sing *Edelweiss* and *My Slovenia* by ensemble *Vesele Štajerke*

18. Lidija Lapuh: Beli cvet in Moja Slovenija

Rosemary: Alojz Jerič in Andrew Fistrič sta popularna oče in stari oče iz Kewja, ki vzpodbujata mladino, dajeta dober zgled in sta vedno pripravljena na sodelovanje. Predstavila se nam bosta s pesmijo v dialogu *Luknja v mojem vedru*.

Andrew: The popular father and grandfather from Kew, who always encourage the youth, are giving a good example and are always ready to sing, have prepared a dialogue song *Hole in my Bucket* for us.

19. Alojz Jerič in Andrew Fistrič - There is a Hole in my Bucket

Rosemary: Davor Pavlin Premrl je še mlad, pa že zelo resen. Zapel nam bo *Ave Verum Corpus*.

Andrew: Davor is young but mature. He will sing for us *Ave Verum Corpus*.

20. Davor Pavlin Premrl: Ave Verum Corpus

Rosemary: Wendy in Kristina Cestnik sta izkušeni pevki, ki radi zapojeta solo, v duetu ali v skupini. Tokrat ju bosta spremljala. Rudi in Lenti na harmoniki. Slišali bomo *Pojte zvonovi* in *Šumijo gozdovi domači*.

Andrew: Wendy and Kristina Cestnik are experienced singers, who love to perform solo, as a duo or in a group. Rudi and Lenti will accompany them on a button accordion. We will enjoy the songs *Sing bells* by ansambel *Poljanšek* and a folk tune *Rustle of Home Forests*.

21. *Wendy in Kristina Cestnik: Pojte zvonovi in Šumijo gozdovi domači*

Rosemary: Pevski zbor Slovenskega kluba Adelaide je bil ustanovljen 2. februarja 1992. Vodja zbora je Jadran Vatovec, ki je uglasbil obe pesmi, kateri bomo danes slišali. Mešani zbor nastopa na raznih kulturnih prireditvah. Danes bodo zapeli *Domovina*, avtorja Ivana Burnika Legiša, in *Slovenka, te ljubim*, avtorice Olge Orel.

Andrew: The Choir of the Slovenian Club Adelaide was established on 2nd February 1992. The mixed choir performs at cultural programs. Today they will sing *The Home*, lyrics by Ivan Burnik Legiša and *Slovenian Girl, I Love You*, lyrics by Olga Orel. Composer of both songs and Choir Master is Jadran Vatovec.

22. *Pevski zbor Slovenskega kluba Adelaide: Domovina in Slovenka, te ljubim*

Rosemary: Simon, Michelle, Leah in Melissa Flistrič so člani kvarteta z umetniškim imenom *Proteus Anguinus*. Vsi so bili člani avstralskega mladinskega pevskega zbora. Nastopajo na številnih slovenskih in avstralskih kulturno-umetniških prireditvah. Pojejo slovenske in angleške pesmi. Zapeli nam bodo *Domače ognjišče* in *Domov*.

Andrew: Simon, Michelle, Leah and Melissa Flistrič are the performing quartet *Proteus Anguinus*. All four members have been members of the Australian Youth Choir at various times. They perform in Slovenian and Australian cultural performances and with a Chamber Choir. They sing in Slovenian and English languages. They will sing for us *Homeheart* by Ivan Hudnik, and *Homeward Bound* by Marta Keen.

23. *Quartet Proteus Anguinus - Simon, Michelle, Leah in Melissa Flistrič: Domače ognjišče in Domov*

Rosemary: Melissa Bratina je učenka 7. razreda srednje šole. Uči se igranja na klavir, vadi športne ples in vsako soboto hodi v slovensko srednjo šolo. Na klavir nam bo zaigrala *Venček*.

Andrew: Melissa Bratina is a Year 7 student. She also studies piano, is learning ballroom dancing and is a regular student at Slovenian classes every Saturday. On the piano she will play *The Medley*.

24. *Melissa Bratina: Venček, klavir*

Rosemary: Pater Pepi Lebreht je doma iz Sv. Trojice v Slovenskih Goricah. V duhovnika je bil posvečen leta 1991, v času razglasitve neodvisnosti Slovenije in 10-dnevne vojne. Že več let je misionar v Afriki, zadnji čas v Togu. Včeraj je prišel na enomesečni obisk Slovencev v Avstraliji. Obiskal bo vsa tri slovenska verska središča. Ob spremljavi kitare nam bo zapel slovensko in afriško pesem.

Andrew: Fr Pepi Lebreht was born at Sv Trojica in Slovenske gorice. He was Ordained in 1991, at the time when Slovenia declared its Independence and at the time of the ten day war. Pater Pepi has been a missionary for several years in Africa, lately in Togo. He arrived yesterday to visit Slovenians in Australia. He will visit all three Slovenian religious centres. He will sing, accompanied with his guitar, a Slovenian and an African song..

25. *Pater Pepi Lebreht: slovenska in afriška pesem, kitara in petje*

Rosemary: Daniel Šmon se zanima za računalnike. Sodeloval je na tekmovanju

igranja diatoničnih harmonik v Sydneyu in je samouk. Zaigral nam bo *Polko* in *Valček*.

Andrew: Daniel Šmon is very interested in computers. Daniel has participated at the Competition of button accordions in Sydney. He is learning the instrument by himself. He will play a *Polka* and *A Waltz*.

26. Daniel Šmon: *Polka in valček, diatonična harmonika*

Rosemary: Folklorna skupina *Iskra* nastopa že tri leta na mladinskih koncertih in drugih kulturnih prireditvah. Nastopili so že na *Oktoberfest Folkdancing Competition* in *Mt Dandenong Folk Festivalu*. Navdušili so se sami, zbrali v skupino in tudi vaditi začeli sami. Pod vodstvom Michelle Fistrič bodo zaplesali *Venček narodnih*, glasbo je pripravil Lenti Lenko.

Folkdancing group *Iskra* is dancing today in their third youth concert. The group performs at cultural events and folkdancing competitions such as *Octoberfest* and *Mt Dandenong Folk Festival*. Their enthusiasm is commendable, for they have started learning on their own. Leader for today's performance is Michelle Fistrič, music was arranged by Lenti Lenko. They will dance the *Medley of Slovenian Folk Dances*.

27. Folklorna skupina *Iskra*: *Venček narodnih, glasba Lenti Lenko*

Rosemary: Kvartet Veronike Ferfolja, Danila Dodiča, Franka Končine in Polde Vatovec se je zbral prav za mladinski koncert v jubilejnem letu. Upamo, da bo kvartet z nastopi nadaljeval, danes pa nam bo zapel ljudski pesmi *Gor čez izaro* in *Kje so tiste stezice*

Andrew: Quartet Veronika Ferfolja, Danilo Dodiča, Frank Končina and Poldo Vatovec was formed to participate at the Jubilee Youth concert. We hope the Quartet will continue performing in the future. Today we will hear folk songs *Above the Lake* and *Where are those little Paths*

28. Kvartet Veronika Ferfolja, Danilo Dodič, Frank Končina in Poldo Vatovec: *Gor čez izaro in Kje so tiste stezice*

Rosemary: 19. septembra bo prva obletnica, odkar je papež Janez Pavel II. v Mariboru razglasil nekdanjega škofa Antona Martina Slomška, ki je bil rojen pred 200 leti, za blaženega. V svoji homiliji je med drugim povedal tudi tole:

“Človek, ki ga danes Cerkev razglašča za blaženega je škof Anton Martin Slomšek, prvi sin slovenskega naroda, ki je dosegel čast oltarja. Bil je mladika, ki je obrodila obilne sadove krščanske svetosti, visoke omike in ljubezni do domovine. Veliko pozornosti je izkazoval kulturi, ki je bogastvo naroda, dediščina vseh in tisti humus, iz katerega more ljudstvo črpati prvine, potrebne za svojo rast in razvoj. Slomšek se je zavzel za mladino z ustanavljanjem šol ter je omogočil izdajanje knjig, koristnih za osebnostno in duhovno oblikovanje.

Naj nam pogumni božji služabnik pomaga, da bomo mladike neumrljivega življenja, ki bodo povsod širile evangelij upanja in ljubezni.”

Andrew: On the 19th of September 1999 Pope John Paul II on his visit to Slovenia proclaimed the first Slovenian Blessed Bishop Anton Martin Slomšek, who was born 200 years ago. In his Homily he stated:

“The man, the Church proclaims blessed today: Bishop Anton Martin Slomšek, is the first son of the Slovenian nation to be raised to the glory of the altars.

He was a vine, which yielded abundant fruits of Christian holiness, of remarkable cultural richness and of lofty patriotism.

He paid great attention to culture. Culture is the soil from which people can draw the necessary elements for their growth and development.

Slomšek worked to open various schools for young people and saw to the publication of books useful for human and spiritual formation.

May he, a courageous servant of Christ, help us to be branches of the immortal vine, spreading the Gospel of hope and love everywhere”.

Rosemary: Slomškovo priljubljeno pesem *Le predi dekle, predi* bo zapela Lidija Lapuh.

Andrew: Slomšek's song *Girl, keep spinning* will be sung by Lidija Lapuh.

PREDICA

*Le predi, dekle, predi, prav tanko nit naredi,
da se ne bo krotičila in tud ne tkalcu trgala
in tud ne tkalcu trgala dr dr dr dr dr dr*

Rosemary: Naj se nevidne niti prijateljstva in miru spredejo med nami.

Andrew: Let the invisible thread of friendship and peace unite us.

Symbolism: The threads are spread among all the performers on the stage and taken to the hall among the audience: the threads of friendship and peace.

*Poštena je predica in stara je pravica,
da tisto dekle kaj velja, ki krilo z svoje preje 'ma
ki krilo z svoje preje 'ma dr dr dr dr dr dr.*

*Le predi prav vesela, boš lepe pesmi pela,
kolovrat pojde rad okrog, bo tekla lepša nit od rok
bo tekla lepša nit od rok dr dr dr dr dr dr.*

*Boš tanko nit storila, glej da se boš spomnila,
kako življenje rahlo je, ki kakor nit pretrga se
ki kakor nit pretrga se dr dr dr dr dr dr.*





Molitev miru - Sv Francišek Asiški: Hvalnica stvarstva
Peace Prayer - St Francis of Assisi: Canticle of the Sun

Program St Francis of Assisi - 50 years of Slovenian Franciscans in Australia
at the Slovenian Church Saints Cyril and Methodius,
August 25, Kew, Mebourne, 2001

Idea and symbolism of the program,
preparation of the PowerPoint
presentation with the graphics, photos
and lyrics, Slovenian narrating text, stage
formations, decor ideas, poetry selection,
directing:

English translation:

English summary:

Choreography and symbolic dancing

Logo:

Piano:

Solo singer of the *Canticle of the Sun*:

Church Choir Leader and songs selection:

Stage managers:

Narrators:

Sound and lights:

Photography:

Video:

Draga Gelt

Anita and Andrew Fistrič

Magda Pišotek

Natasha Pišotek

Zorka Černjak

Lenti Lenko OAM

Andrew Bratina

Metka McKean

Anita Fistrič and Draga Gelt

Draga Gelt and Andrew Fistrič

Simon Grilj

Ana Maria Cek

Alex Bratina

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Mission Kew, Melbourne*



SCENE SET UP:

- Scenes on the stage are constantly changing depending on the verses of the Canticle as Andrew sings the parts
- The sounds we hear is the bubbling of fresh water, waves of the sea, wind blowing, dance of the children among the flowers, children's prayers
- Soft music is continually played on the piano or on the flute
- With every verse the scenes of the PowerPoint presentations are changing, supporting and emphasising the text
- Lights on the stage change and match the emotions
- Natasha Pišotek symbolic - liturgical dance
- During a Special Jubilee Mass next morning the girls perform a Liturgical dance: *The Our Father Prayer*

MOLITEV MIRU - SV. FRANČIŠEK ASIŠKI: HVALNICA STVARSTVA
PEACE PRAYER - ST FRANCIS OF ASSISI: CANTICLE OF THE SUN
50 let slovenskih Frančiškanov v Avstraliji: VI STE LUČ SVETA
50 years of Slovenian Franciscans in Australia:
YOU ARE THE LIGHT OF THE WORLD

Symbolism:

In the lyrical masterpiece of *The Canticle of the Sun*, St Francis expresses his brotherly love for all inanimate creatures, even 'sister death'. *The Canticle of the Sun* was written in Old Italian in 1225. Despite composing the *Canticle of the Sun* at a time when Francis was experiencing emotional anxiety and physical illness towards the end of his life, he reflects on his personal relationship with God and experiences his awe-inspiring and relentless goodness in all created elements. The action of God in Francis's life is what inspires and motivates him. Francis is profoundly in love with God and he lives and breathes fired by this passion.

The first verse of *The Canticle of the Sun* conveys the centrality of God. Francis's experience of God bursts into his life and his writings convey how his conversion was initiated by God and left him irreversibly changed. St Francis addresses God and affirms his praise in Him alone. The *Canticle of the Sun* - an expression of Francis's faith and mysticism.

In the cosmic section Francis calls for praise of the sun, moon and stars and the elements of wind, water, earth and fire, and Mother Earth: who sustains and governs us ...

(New York: Franciscan Institute, 1999), pp. 113-114.

Andrew is singing *The Canticle of the Sun*.

Every verse of *The Canticle* is presented on the stage: the sun who brings the day bringing the light of the Lord; the moon and the stars who light up the night. The wind blowing through the trees and the seas' mighty storms, the gentlest breeze - children dancing. The rain watering the fields and blessing the crops when from death into life the mystery springs into life expressed in songs, folk dancing and photos. Praising the fire giving the light and warmth in the night with symbolic dancing, expressing joy and hope with the candle and song.

In refrain the heavens are telling the glory of God, and all creation is shouting for joy!

Come, dance in the forest, come, play in the field, and sing, sing to the glory of the Lord!

Singing the Praise and the glory of the Lord!

This is how *The Canticle of the Sun* came alive on the stage - performers have lived the joy.

Ljubica: Dober večer in prisrčen pozdrav Vam, dragi gostje, prijatelji in znanci.

Zbrali smo se k posebni slovesnosti, p. Metod bo pozdravil nocojšnje goste in nam povedal o pomenu današnjega praznovanja.

Pater Valerijan, starosta slovenskih frančiškanov v Avstraliji, nas bo popeljal v preteklost in v začetke delovanja med slovenskimi priseljenci.

Andrew: Good evening and a special welcome to all our special guests and friends. We have gathered tonight for a very special occasion. Fr. Metod will explain the meaning of today's celebrations and introduce our guests. Father Valerijan, our eldest, and the longest serving Slovenian Franciscan in Australia will recollect the early work of the Franciscans among Slovenian immigrants in Australia.

Govor: Pater Metod

Govor: Pater Valerijan

Ljubica: Hvala p. Metod, hvala p. Valerijan.

Thank you, Fr Metod and Fr Valerijan

Nocojšnji program nam bo predstavil Hvalnico stvarstva sv. Frančiška Asiškega. Napisal jo je, ko

je preživel hudo notranjo krizo v letih 1182 do 1226. Prevedel jo je Vital Vodušek. Frančiškova naravna hvaležnost je našla oporo v izkušnji pripadnosti Stvarstvu – stvarjem se je povsem približal, se jim izročil in živel z njimi spravo.

Sv. Frančišek je oživil stvarstvo s simbolično govorico in verjel v božjo navzočnost. Ni bil človek, ki je samo molil, ampak je on sam ves postal molitev.

Andrew: Tonight's program will be presented around the "Canticle of the Sun", written by St Francis of Assisi. St Francis wrote the "Canticle of the Sun" known as well as the "Canticle of Creation", from 1182 to 1226, at a time of great internal crisis. Springing from the depths of his soul, it expresses both his profound faith in God and his mystical vision of Creation. In it, he becomes so intimate with the wonders of creation that he embraces the sun and moon as 'Brother' and 'Sister'.

Tonight we will enact the *Canticle of the Sun* as an expression of gratitude to God. The dance of the sunray expresses thanks for our big brother, the sun, while piano music offers praise for creating the moon and the stars. The song of the wind will whisper of the rainbow and of life. Distant sounds of a brook will echo praise to water, while the power of silence and hope will be honoured in a poem.

Children will pick flowers cheerfully and prayer will be sung. Joined by the ringing of bells, the evening prayer will remind us of our life's summit. We will conclude with the Song of Joy.

In song, poem and steps we wish to express a part of the great love poured into the *Canticle of the Sun* by St Francis of Assisi.

Michelle Fistrič: Napravi me za orodje tvojega miru - Make me a Channel of Your Peace - flauta

*Gospod, naredi me za orodje svojega miru,
da bom tja, kjer je sovraštvo, prinašal ljubezen;
kjer vlada krivica, duha odpuščanja; kjer vlada nesloga, sloga;
kjer vladajo zmote, resnico; kjer je dvom, zaupanje;
kjer je obup, upanje; kjer je tema, svetlobo; kjer je žalost, veselje.
Gospod, naj si manj prizadevam, da bi bil potolažen, kot da tolažim;
da bi me razumeli, kot da razumem; da bi me ljubili, kot da ljubim.
Kajti, ko dajemo, prejemo; ko odpuščamo, nam je odpuščeno;
in ko umiramo, dosežemo prerojenje; s smrtjo se rodimo za večno življenje
v Kristusu, našem Gospodu. Amen.*

Slides: Sunlit landscapes, sunrise and sunset

Ljubica: Hvalnica Stvarstva je zahvala Gospodu za velikega brata, za sonce, prikazana v plesu sončnega žarka;

1. Andrew Bratina: Verse 1 - introductory

*Najvišji, vsemogočni, dobri Gospod, tebi hvala,
slava in čast in ves blagoslov.
Tebe, najvišjemu, edinemu pristoji n nihče ni vreden tebe imenovati.*

Oder: *Big sun at the back*

2. Andrew Bratina: Verse: 2.

*Hvaljen, moj Gospod, z vsemi tvojimi stvarmi
posebno s soncem, velikim bratom, ki razsvetljuje dneve in nas.
Lepo je in v velikem sijaju žari. Tebe, najvišji, odseva.*

3. Natasha Pisotek: Ples sončnega žarka, symbolic dance La Rejouissance, from Music for the Royal Fireworks - G.F. Handel

Plesalka: *Natasha Pišotek zapleše ples sončnega žarka*

Slides: Night scene - landscape in the moonlight. Moon's reflection in the sea

Ljubica: Zahvala za luno in zvezde podana v melodiji klavirja
Lights dimmed, at the back the moon

4. **Andrew Bratina: Verse 3 - to the Moon and Stars**
Hvaljen, moj Gospod, v sestri luni in zvezdah;
ustvaril si jih na nebu jasne, dragocene in lepe
Chrissy Mesarič: Moonlight Sonata - L. van Beethoven

Deklice držijo luno v roki
Lenti pesem na klavirju

Slides: Landscapes of the wind in autumn with colourful leaves, twirling in the storm

Ljubica: In že bo veter šepetal o soncu, mavrici in o življenju.

5. **Andrew Bratina: Verse 4**
Hvaljen, moj Gospod, v bratu vetru in zraku,
v oblačnem in jasnem, sploh vsakem vremenu, s katerim ohranjaš svoje stvari.
Zalika Rizmal: Veter mi šepeta - Whisper of the Wind
Veter mi šepeta in dežne kaplje mi močijo vroče čelo,
sonce in mavrica, vse okrog mene je polno življenja.
Polja in jezera, otroški smeh, ki dviguje se pod oblake,
dedek in babica, vse, kar pogledam, spominja me Nate.
Tvoje roke so dale nam življenje, Tvoje roke odkrile so nam luč in temo,
Napolnile so praznino vesolja, Tvoje roke ustvarile so svet.

Lenti spremlja na klavirju
Zvok: veter

Slides: A brook, waterfall with the rainbow, mighty waves of the ocean

Ljubica: V zahvali vodi bo odmevalo žuborenje potoka in se spojilo v daljavi z valovanjem morja –

6. **Andrew Bratina: Verse 5**
Hvaljen, moj Gospod, v naši sestri vodi;
mnogo koristi ponižna, dobra in čista.
Proteous Anguinus: Simon, Michele, Leah in Melissa Fistrič: Iz daljave - From the Distance
From a distance the world looks blue and green and the snow capped mountains white
From a distance the ocean meets the stream and the eagle takes to flight
From a distance there is harmony and it echoes through the land
It's the voice of hope - it's the voice of peace - it's the voice of every man
From a distance we all have enough and no one is in need
And there are no guns, no bombs and no disease no hungry mouths to feed
From a distance we are instruments marching in a common band
Playing songs of hope playing songs of peace
They are the songs of every man
God is watching us God is watching us God is watching us from a distance
From a distance you look like my friend even though we are at war
From a distance I just cannot comprehend what all this fightings for
From...

Lenti spremlja na klavirju

Zvok: žuborenje potoka, valovanje morja

Slides: Burning candle with a high flame giving warmth

Ljubica: Utrip plamena nam bo razkril moč tišine in hrepenenja.

7. **Andrew Bratina: Verse 6**

Hvaljen, moj Gospod, v našem bratu ognju,
v katerem nam noč razsvetljuješ; lep je in vesel in krepak in močan.

Paul Paddle: V cerkvi - In the Church - Pater Bazilij pesem

Na zatemnjenem odru samo nekaj sveč

8. **Ljubica Postružin: Tišina (Anonymous)**

Tišina je tako čudovita. V Tišini počivam.

V Tišini se prebudim. V Tišini slišim pesem ptic, šum vetra, žuborenje potoka.

V Tišini občutim življenje. V Tišini najdem radost in mir.

V Tišini je vse. Ljubezen je Tišina.

Lenti spremlja na klavirju

Slides: Flowering fields in various countries

Ljubica: Otroci bodo cvetje s poljane nabrali v šopke in se zahvalili v razigranih korakih in prošnja ter molitev bo zazvenela iz mladih ust.

9. **Andrew Bratina: Verse 7**

Hvaljen, moj Gospod, v naši sestri zemlji, ki nas kakor mati hrani in nam gospodinji
in prinaša različno sadje in pisane rože z zelenjem.

Otroci Slomškove šole: Matthew Bratina, Kristina Fekonja, Nicola in Daniel
Gregorič, Isabella in Nikolas Grlj, Andrej Thompson, Frances Vogrin, Anita in

Jessica Urdih: Jaz pa grem na zeleno travco

Voditeljica: Anita Fistrič

Melissa Fistrič spremlja na klavirju

Otroci prinesejo rože v rokah in zaplešejo ob melodiji

Slides: Slovenian landscapes with little churches on the hills

Ljubica: Večernica nas bo opomnila na zaton našega življenja in se združila z zvonovi.

10. **Andrew Bratina: Verse 8**

Hvaljen, moj Gospod, v onih, ki zaradi tvoje ljubezni odpuščajo
in prenašajo slabosti in trpljenje.

Blagor njim, ki ostanejo v miru, zakaj ti, Najvišji, jih boš kronal.

Wendy Cestnik: Ave Maria - F. Schubert

Ave Maria, Gratia plena, Maria, gratia plena Maria, gratia plena

Ave, ave dominus, Dominus tecum, Benedicta tu in mulieribus Et benedictus

Et benedictus fructus ventris Ventris tuae, Jesus Ave Maria

Ave Maria Mater Dei Ora pro nobis peccatoribus

Ora pro nobis, Ora, ora pro nobis peccatoribus

Nunc et in hora mortis Et in hora mortis nostrae

Et in hora mortis nostrae Et in hora mortis nostrae Ave Maria

Listen to my desperate prayer.

From the desert and the hostile world save me . . .

Chrissy Mesarič spremlja na klavirju

Zvok: zvonjenje

11. Andrew Bratina: Verse 9

Hvaljen, moj Gospod, v naši sestri smrti, ki ji nihče v življenju ne uide.
Gorje njim, ki umrjejo v smrtnem grehu, a blagor njim,
ki počivajo v tvoji najsvetejši volji, zakaj druga smrt jim ne bo mogla storiti žalega.
Cerkveni pevski zbor: Večernica - A. M. Slomšek - pevci: Metka McKean,
zborovodja; Katarina Scott - orgle; Francka Anžin, Nino Burlovič, Wendy Cestnik,
Angela Damiš, Zorka Dorut, Viktor Ferfolja, Jože Grilj, Ivan Horvat, Bernarda
Knight, Tilka in Valentin Lenko, Iva Mandelj, Anica Pekolj, Nada Slavec, Afra Trebše,
Romana Vrečko
Glejte, že sonce zahaja, skoro za goro bo šlo,
hladen počitek nam daja, pojd' mo veselo domov.
Čujte zvoniti, počivat zvoni. Zvoni, le zvoni nocoj, sladko počivat zapoj.
Čujte po drevju šumeti, glejte, kak vetrič pihlja;
urno, že začne mračiti, hitro, da bomo doma!
Čujte zvoniti, počivat zvoni. Zvoni, le zvoni nocoj, sladko počivat zapoj.

Katarina Scott - orgle

Pevski zbor ostane na odru

Slides: People praying in their homes, in church, on the fields

Ljubica: V pesmi, besedi in v korakih želimo izraziti del velike ljubezni, ki jo je sv. Frančišek vлил v *Hvalnico stvarstva* in zaključili z *Odo radosti*.
Po navdihnjenju od zgoraj je Frančišek spesnil prelepo *Hvalnico stvarstva*, kjer - zlasti po bratu soncu, bratu mesecu in sestrah zvezdah - daje vsemogočnemu in dobremu Gospodu dolžno hvalo, slavo, čast in vsak blagoslov.

12. Andrew Bratina: Verse 10

Hvalite in poveljučite mojega Gospoda in zahvalite se mu in služite mu v veliki ponižnosti.

Otroci pridejo na oder in klečijo za molitev

13. Otroci molijo: Sveti angel

Sveti angel, varuh moj, bodi vedno ti z menoj:
Stoj mi noč in dan ob strani, vsega hudega me brani!
Prav prisrčno prosim te, varuj me in vodi me. Amen.

Otroci vstanejo in stojijo na strani. Tudi recitatorji se jim pridružijo

14. Pevski zbor: Song of Joy – L. Van Beethoven

Radost, od Boga nam dana hčerka ti Elizijška,
V tempelj, kjer si nam prižgana, stopamo, božanstvena!
Združil čar nam tvoj bogat je, kar razbil je kruti čas
Vsi ljudje ljudem so bratje, če jim ti zvedriš obraz.
Komur je naključje dalo, da ima prijatelja,
Kdor dobil je ženko zalo, naj veselju duška da!
Srečen, kdor ima na zemlji eno samo dušico!
Kdor pa sam trpiš, ne jemlji naše sreče nam za zlo!
Radost pije vsako bitje z grudi, ki jih zemlja da vsak
Kdor dober in odkrit je, radosti sladkost pozna.
Radost daje vinsko trto, daje nam prijatelja
Črv ima k nji pot odprto kakor kerub do Boga!
Z njo kot božje sonce smelo hodi čez nebesni svod,
Pojdi, človek, svojo pot k zmagi kot junak veselo!

Naj objamem milijone! Naj poljubim božji svet!
Bratje, čez nebo razpet Bog, naš oče, ne zatone!
Mar se treseš, zemlja siva - slutiš, kaj je stvarnik, svet?
Išči med svetovi sled: nad zvezdami on prebiva!

Lenti gently accompanies on the piano

Ljubica: *Sončna pesem* ali *Hvalnica stvarstva* Frančiška Asiškega je biser svetovne religiozne poezije vseh časov in slovstev. Je najglasnejši dokaz njegovega razumevanja Boga, človeka in vsega vesolja.

Frančišek Asiški je v svojem času odprl kristjanom nov odnos do stvarstva, do stvarnega sveta. Današnji čas pa ima do snovnih dobrin ponovno zgrešen odnos. Naravno, ki se je z njo Frančišek pobratil, današnji porabniški človek nespoštljivo izkorišča. Zaradi pomanjkanja spoštovanja do narave in nasilja nad naravo z najrazličnejšimi vrstami zastrupljanja, človek ogroža svoj obstoj. Do stvarstva je potreben frančiškovo bratski odnos, saj bo človeštvo le tako lahko preživel. (iz spremne besede) *Sončna pesem* naj nam pomaga do bratovskega odnosa do stvarstva, do naše slovenske zemlje.

Hvala, nastopajoči in hvala vam vsem, da ste skrbno poslušali.

Andrew: Thank you to our performers and thanks to you all for your attention.

Ljubica: Mariborski škof dr. Kramberger, provincial p. Stane Zore in Fr. John Raccanello nas bodo nagovorili.

Andrew: We will now hear addresses from
dr. Franc Kramberger, the Bishop of Maribor,
Fr Stane Zore, the Slovenian Franciscan Provincial,
Very Rev. Fr John Raccanello, Episcopal Vicar for Migrants
and Provincial Fr Steven Bliss

Ljubica: Patru Metodu bo po zaključnih besedah sledil cerkveni pevski zbor.

Andrew: The concluding words by Father Metod will be followed by the church choir.

15. *Slovenian song: Rož, Podjuna, Zila - Dr Ivan Mikula, uglasbil Pavel Kernjak in Oda radosti - Song of Joy - L. van Beethoven:*

Rož, Podjuna, Zila, venec treh dolin - moja domovina, narod moj trpin.
Ti družica moja, dom moj in moj rod, ko bom truden boja, bodi mi še grob.
Rož, Podjuna, Zila, nagelj, rožmarin, v sveti zemlji sniva, tvoj slovenski sin.

Come, sing a song of joy for peace shall come, my brother
Sing, sing a song of joy for men shall love each other
That day will dawn just as sure as hearts that are pure
No man must stand along with outstretched hands before him
Reach out and take them in yours with love that endures forever more
Then sing a song of joy for love and understanding forever more
Come, sing a song of joy of freedom, tell the story
Sing, sing a song of joy for mankind in his glory
One mighty voice that will bring a sound that will ring forever more
Then sing a song of joy for love and understanding
Come, sing a song of joy of freedom, tell the story
Sing, sing a song of joy for mankind in his glory
One mighty voice that will bring a sound that will ring forever more
Then sing a song of joy for love and understanding
Sing, sing a song of joy for mankind in his glory.

Sunday - The High Mass:

The girls: Prayer, The Our Father in symbolic liturgical formation

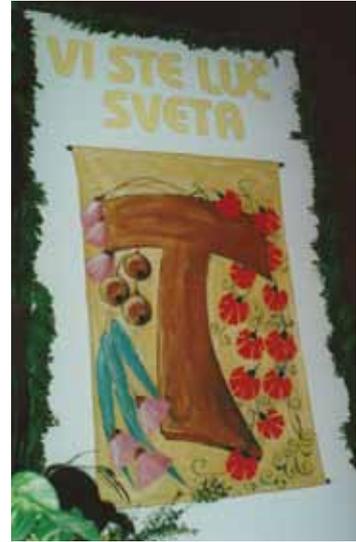




PAX ET BONUM
MIR IN DOBRO



Celebrating the 50th Anniversary of Slovenian Franciscans in Australia. High Mass in church with Liturgical dancing, as well as saying Good-Bye to Fr. Metod and welcome to the new priest - Fr Ciril.



Abecedar Alphabet

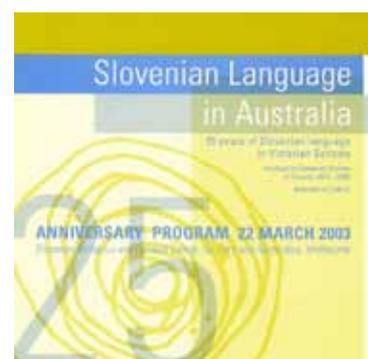
Celebration of the 25th Anniversary of the Victorian School of Languages at
Slovenian Religious Centre Saints Cyril and Methodius, Kew, Melbourne,
March 22, 2003

Initiator of the celebration of the 25. Anniversary of Slovenian Language in Victorian school system	Aleksandra L. Ceferin, the President, Institute for Slovenian Studies of Victoria Inc.
The title <i>Abeceda-Alphabet</i> and symbolism of the program, presentation with the graphics, photos and lyrics, Slovenian narrating text, stage formations, decor ideas, some poetry selection, dramatisation and directing:	Draga Gelt
English translations of poems and literature text: <i>Molitev/The Prayer</i> by Edvard Kocbek, <i>Domovina/ Homeland</i> by Ivan Cankar <i>Nekoga moraš imeti rad/ You must love someone</i> by Ivan Minatti and participatiion in the format of the program and English text in the printed program:	Aleksandra L. Ceferin BA, BEd, MA
Some poetry and comic text:	Lucija Srnec
English summary:	Magda Pišotek
Narrators:	Veronika Smrdel and Roland Mrak
Welcoming tunes:	Lenti Lenko
Stage set up:	Draga Gelt
Sound and lights:	John Golja
Photography:	Aleksandra and Adriana Ceferin
Video:	Matija Cestnik

NOTE: The archival material provided is the property of the *Archives of the
Institute for Slovenian Studies of Victoria.*



*Slovenian Language in Australia. 25 years of
Slovenian Language in Victorian Schools*



*Slovenian Language in Australia
Anniversary Program 22 March 2003*

SCENE SET UP:

- Scenes on the stage are constantly changing depending on the verses of the poems
- Soft music is being played on piano during the recitals
- The short drama skits are symbolic and modern, with not many props
- Lights on the stage change and match the mood
- The actors and presenters are dressed in the period outfits
- Lights on the stage change and match the emotions
- The stage is decorated with the Slovenian letters of the alphabet
- For the Martin Krpan following props were added on the stage: 2 rocking horses, Austrian coat of Arms

ABECEDA ALPHABET

Symbolism:

The modern version of the alphabet is used for writing many languages. Indo-European languages, especially those of Western Europe, are mostly written with the Latin alphabet. These languages include the Germanic languages (which includes English, German, Swedish, and others) and the Romance languages (which includes French, Spanish, Italian), and some Slavik.

The program *Abeceda - The Alphabet* was written in a way to present each Slovenian letter of the Alphabet with either a poem, a solo or choir song, reading from a specific text or humour. The program included children dancing, Finger games in various dialects of Slovenia, short skit from a well known Slovenian hero story Martin Krpan or a word game.

Slovenian alphabet includes 3 special characters Č, Š and Ž and the text with purposely written with C in stead of Č, S instead of Š and Z instead of Ž - is quite funny, and the result is a different meaning of the words.

The children - students of the Slovenian Language Program in Victorian High School System performed, as well as the church choir, primary level children of Slovenian ethnic school, Folk dancing group *Iskra* - most of the dancers were students of the Slovenian language school. The narrators, Veronika and Roland were both VCE students of Slovenian language in Victoria.

Proteus Anguinus: Simon, Michelle, Leah and Melissa Fistrič: Avstralska in slovenska himna - Australian and Slovenian National Anthems

Roland: V imenu verskega središča, gostitelja, bo pozdravil p. Ciril Božič OFM.

- *Fr Ciril A. Božič OFM, Head of Slovenian Religious and Cultural Centre Ss Cyril and Methodius WELCOME*
- *Aleksandra Ceferin, Director ISSV, Organizer 25. ANNIVERSARY OF SLOVENIAN LANGUAGE*
- *Bojan Bertonec, Charge d'Affaires Embassy of Republic of Slovenia*
- *Bob Stensholp, Parliamentary Secretary for the Department of Treasury and Finance, Member of Burwood*
- *Frank Merlino, Principal, Victorian School of Languages, Department of Education and Training*
- *Launch Slovenian Language in Australia and Slovenian CSF and VCE Course Outlines*

Other Guests:

- *Therese Mercader, The Manager, Languages, Learning and Teaching Division, Department of Education and Training*

- [Maree Dellora, Area manager, Victorian School of Languages, Box Hill VSL Centre](#)
- [Presidents of Slovenian organizations, sponsors and teachers of Slovenian language](#)

ABECEDA - THE ALPHABET - 25. ANNIVERSARY OF SLOVENIAN LANGUAGE

Aleksandra Ceferin: *“Today marks a significant and possibly a unique landmark in the teaching and learning of Slovenian language in Australia. It marks the end of an era. We are today – all of us who have formed the Slovenian school community, teachers, students and parents, together with all our friends – looking back on 25 years of commitment, continuous efforts and the passing through our classes of nearly five hundred students. We taught the second generation, the children of Slovenian migrants - the language of their parents and about the country that they had left behind. We strove to give them a sense of identity, of common roots, of links with their parents past, and gave them a setting and context for friendship and sharing of all these within a group of young people of similar background. That is, we fulfilled a very significant educational role. Today’s event has come about because all the teachers and all the members of Slovenian community that we call cultural workers, as well as all Slovenian organizations supported such an event. It is a great sharing which makes a community strong. The book Slovenian Language in Australia, that is being launched today is intended as a permanent document that will mark Slovenian presence in Victoria from 1977 to 2002.*

We wanted this reunion and commemoration to mark a new beginning, to inaugurate a new era. Slovenians have established their presence in Australia in significant way. They have again and again demonstrated that to be small in number, does not mean to be insignificant. It is now up to the 2nd and 3rd generation Slovenian Australians to shape a future where belonging to two different cultures means enrichment, broadening of experience and opportunities for the future. The conference: Slovenian language and culture – the future on Sunday 23 March is intended to open the gateway to future possibilities and so inaugurate a new era, when the post-migrant Slovenian generation will take responsibility for the future.

A few words about the program, that we are offering today. The young people you will see perform are almost all past students of Slovenian, they all speak Slovenian and are involved in Slovenian cultural activities. The program has been constructed in such a way that it reflects at least partly the teaching. Not only language was taught, but interwoven with language there were, songs, games, poems, stories and information on the culture and the people, past and present teaching. We are also proudly presenting the talented young performers, who continue the Slovenian popular musical tradition.”

Roland: Thank you Mrs Aleksandra L. Ceferin and to all the speakers. The program will follow the order of the alphabet, since we are celebrating the teaching of Slovenian language. Literacy starts with letters and they form words, words form sentences. Letters often represent school marks, classes and rules. Mostly they represent learning from its very beginnings.

In the 25th Anniversary program the letters of the alphabet represent and highlight in brief glimpses elements of Slovenian culture

We will start with the first letter of Slovenian alphabet - letter A.

25 letters marching, different from each other all, whoever knows them well, will find his way around a book In our multicultural society we have learnt not assume that the person does not know our language. The teacher in Slovenian Religious and Cultural Centre was told to expect an inspector by the Education Department. She thought. Nothing to worry about. The inspector won’t know any Slovenian. The inspector turned out to be Aleksandra Ceferin.

A **Lucija Srnec: Abeceda.** Petindvajset jih koraka. A drugačna je prav vsaka, kdor odlično jih pozna, je med knjigami doma.

Zgodilo se je pred začetkom slovenske šole na srednji stopnji. P. Stanko je naročil moji hčerki Lily, naj mi pove, da bom drugi dan v slovenski šoli imela nadzornika iz Ministrstva za šolstvo. Najprej sem se ustrašila, če bom dovolj dobro pripravljena. Potem pa sem

si rekla: »Iz Ministrstva za šolstvo – Education Departmenta, saj nadzornik ne zna slovensko.« Drugi dan v šoli se je na vratih prikazala Aleksandra Ceferin – nadzornica iz Ministrstva za šolstvo in Slovenka, učiteljica!

Veronika: Slovenska abeceda - današnji program se bo razvijal kot učenje črk, vsaka nam bo povedala in prikazala nekaj zanimivega.

The old woman sits in a balloon and 'drives' to London..

Slovenian tradition is rich in humorous children's rhymes, which have emerged from children's games. Today there are many collections, which amuse the modern reader and are revived in schools.

B Saša Srkulj: *Baba sede u balon, da se pelje u London,
u Londonu kupi kis, da se pelje u Pariz,
u Parizu kupi papriko, da se pelje v Afriko,
v Afriki kupi aeroplan, da se pelje prot' Ljubljani',
u Ljubljani gre pa dež, da je mokra kakor mš!*

Roland: Ivan Cankar was one of the four Slovenian modern poets and writers, who burst into Slovenian literary scene at the end of 19th century. He is still an unsurpassed master of style. His work was prolific, dramas, novels, poems, short stories and articles collected in 30 volumes. He was in many ways a tragic figure, imbued with a great love for his country and bitterly critical of the society of the day. He has touched Slovenian hearts most deeply when he spoke about his love of Slovenia:

C Iris Dietner *O, domovina, ko te je bog ustvaril, te je blagoslovil z obema rokama in je rekel: »tod bodo živeli veseli ljudje!« skopo je meril lepoto, ko jo je trosil po zemlji od vzhoda do zahoda; šel je mimo silnih pokrajin, pa se ni ozrl nanje — puste leže tam, strme proti nebu s slepimi očmi in prosijo milosti. nazadnje mu je ostalo polno perišče lepote; razsul jo je na vse štiri strani, od štajerskih goric do strme tržaške obale ter od Triglava do Gorjancev in je rekel: »veseli ljudje bodo živeli tod; pesem bo njih jezik in njih pesem. bo vriskanje!« kakor je rekel, tako se je zgodilo. božja setev je pognala kal in je rodila — vzrasla so nebesa pod Triglavom... Bogatejši so pač drugi jeziki; pravijo tudi, da so milo-zvočnejši in bolj pripravi za vsakdanjo rabo — ali slovenska beseda je beseda praznika, petja in vriskanja. iz zemlje same zveni kakor velikonočno pritrkavanje in zvezde pojo, kadar se na svoji svetli poti ustavijo ter se uzro na čudežno deželo pod seboj. vesela domovina, pozdravljena iz veselega srca!*

O my homeland, when God created thee (translated by Aleksandra L. Ceferin), he blessed thee with both hands and said: »Merry people will live here«. Sparingly he measured out beauty, as he scattered it across the earth from the east to the west; he passed magnificent lands, and he did not look upon them – they lie there dull, staring into the heavens with blind eyes and beg for grace. Finally he had just a fistful of beauty left; he scattered it to all four parts from the low hills of Stajerska to steep beaches of Trst, and from the Mount Triglav to the Gorjanci Ranges, and spoke: »Merry people will live here; song will be their speech, and their song will be a shout of joy.«

As he spoke, so it happened. God's seed quickened and bore fruit – there grew the paradise under Triglav...

Richer are other languages; they say that they are more melodious and more suitable for everyday use – yet Slovenian speech is the speech of feasting, song and joyfulness. From the earth itself it rises forth like the church bells at Easter and stars are singing, when they pause on their bright path and glance at the magic land underneath. Happy homeland, I greet you with a joyful heart!

Roland: Črke Č. Š in Ž, posebnost! Kakšno zmešnjavo imamo, če napišemo strešice na napačne črke, bomo slišali v naslednjih pismih.

By writing and pronouncing the Slovenian sounds wrongly can cause much

embarrassment or laughter. These are the Slovenian letters which are very practical C = the English CH, S = English SH, Z = French J in English sometimes ZH. When we send Email and use Slovenian fonts, chances are that the receiver will get something quite different in their text School children find it somewhat confusing.
A little skit to demonstrate the difference between C and Č, S and Š, Z and Ž.

Č *Natalija Postružin in Melissa Breatina: Črke Č, Š in Ž*

Veronika: *V ribniku za vasjo je živel žabja družba. Mlad Žabon je pisal zaljubljeno pismo na drugo stran ribnika lepi žabici. Ni znal dobro pisati. Strešice je postavljaj na napačno črko.*

Žabon Zdravko: *Žlata moja žabica Živa! Ti si najlepša žaba na zemlji. Žame si žala zelena žaba, žanimiva in žabavna. Ždaj je že požno in ti pošiljam poždrav čež valove ježera. Če mi ne odgovoriš, bošta v mojem šrču šama žima in mraž. Ždravko.*

Veronika: *Žabica Živa je odpisala.*

Žabica Živa: *Spustovani zabon Zdravko! Zupanova zena Zuza je rekla, da ti nisi pravi zenin zame, zato sem bila zalostna in zivcna, ker jaz mislim, da si zivahen in živ moz. Jutri te cakam pri rozah, ko bodo ptice zrvgolele in zazvizgal kos. Posiljam zarek pozdrav. Zaba Ziva.*

Veronika: *Žabon Zdravko in žabica Živa si pišeta vsak dan..*

Žabon Zdravko: *Žlata in čenjena Živa! Čel dan sem bil pod čiklamo. V mišlih nate, me je škoraj – čmok, požrl račman. Ker jaž nišem čmera, šem še škiril in žaril v blato. Jutri se dobiva pod čvetočo čiklamo. Tvoj Ždravko.*

Veronika: *Živino pismo:*

Živa: *Na brzino ti naceckam, kako smo tri prijateljice pile caj. Na cesnji so brencale cebele. Pile smo tudi vroco cokolado. Prijateljice so mi cestitale, da sva si prijatelja in jaz cutim, da je prav. Ne cudi se, jutri me ne bo, ker grem obiskat zabjo kraljico, ki cepi pod starim cebrom. Cao – cao, Ziva.*

Veronika: *Zdravko je odpisal.*

Zdravko: *Šladka moja Živa! Ti si tako šijajno dekle, da mi gre na šmeh, ko se spomnim nate. Šedaj šedim pod lištom in ti pišem, ker ne morem špati. Poslušaj. Šinoči šem šanjaj o šlonu, da je šedel v šadovnjaku in še je šladkal š šladoledom. Šmešno! Šaj prideš jutri na šestanek? Do takrat ti pošiljam što in što poždravov. Tvoj Žabon Ždravko.*

Roland: D, E 'D' stands for Dandenong and 'E' stands for exercises in free-style writing - in Slovenian called 'spis'. One particular student from the Dandenong Centre, remembers vividly an incident where she was given the homework task of completing 'a day in her life' - a diary entry, with particular emphasis on verbs. She submitted the task the following lesson very proud of the homework just completed. She had spent much time polishing the piece to ensure it was perfect.

Naturally, she wrote the piece using the vocabulary spoken at home. When the corrected piece was returned to her she was extremely disappointed with the red corrections scribbled all over the page. The words cuker, should have been sladkor, šalca, should have been skodelica, frušteek –zajtrk, knof-gumb, peglam-likam, šporget-štedilnik, štumfe –nogavice.

To this day she hasn't forgotten this exercise.

Veronika: F stands for folklorna skupina

There is a rich tradition of folk dances and a variety of folk costumes in Slovenia. Iskra will perform a selection from the Gorenjska region (Upper Carniola).

The folk dancing has featured strongly in the Slovenian Victorian community from the sixties.

Young people enjoy learning the steps and performing at Slovenian and multicultural events.

The *Iskra* ensemble, introduced and taught by Kristina and Wendy Cestnik, later as well by Meta Lenarčič, has existed under that name for some years. Over time it has been continually renewed with new members. and teachers: Michelle and Melissa Fistrič and Draga Gelt. It performs at major Slovenian events but also for other groups, most recently it has performed at an Indonesian

event. The members of Iskra are: Andrew and Melissa Bratina, Adrian Butinar, Melissa Fistic, Michelle and Amanda Hervatin, Michelle Kohek, Natalie Postružin, Zalika Rizmal, Sasha Srkulj, Martin Tegelj, Štefan Tegelj, Gavin Trebanc.

F Folklorna skupina 'Iskra' se bo predstavila s folklornimi plesi - Venček narodnih

Roland: Folk songs can also be combined into a flowing selection of melodies and texts. Christina and Wendy Cestnik will sing a selection and demonstrate a song as a dialogue between two people.

Kristina and Wendy Cestnik: A Garland of songs

Veronika: Mountains and hills of Slovenia have been inspirational for merry polka and waltz melodies of popular Slovenian music, in rhythms as well as lyrics. It is a light-hearted, happy Alpine music, which Slovenians like to listen and dance to when they are relaxing. Slovenian immigrants brought with them to Australia along with their accordions. This musical tradition has been enthusiastically taken up by the second generation, and manifested itself in a number of popular bands and singers, who regularly entertain communities from central European regions, such as Austrians, Bavarians, Istrians and of course Slovenians. Among them there are also composers.

The accordion is a traditional Slovenian musical instrument. Slovenian community has produced many excellent accordion players, and champions.

Frank Petelin has followed in his father's footsteps as a brilliant accordion player. He also composes and plays his own music. He is one of the very few of the younger generation who has written his own Slovenian lyrics. With the ensemble "Domači Fantje" (Our Boys) he has produced a very successful CD. Today he has chosen to play for us A Waltz for my Father. He has composed it three years ago - for his father and all fathers.

G, H Frank Petelin - harmonika - his composition Waltz for my Father

Roland: Igre, posebno prstne igre so zelo poznane med Slovenci. Vsak kraj ima svojo enačico, prisluhnimo jih iz Primorske, Prekmurja, Gorenjske in Dolenjska.

Finger games. These are children's rhymes played out with fingers. It is very specific variation of the children's rhymes, greatly enjoyed by smaller children. In these games every finger has its own role and function and the last one pays the price of whatever is going on. "Games with fingers and rhymes derive from the same prehistoric beginnings of the personal and theatrical experience of man; they belong to the set of games of the early childhood that connect symbolic, sensory and motor games of the early childhood." (dr.Zlatko Bastasic) They have been collected in all the regions of Slovenia and in various dialects. Philologists are of the opinion that a great variety of dialects indicates a great age for a language. We may also say that for Slovenian people this indicates individualism and an attachment to the tradition, all of which is reflected in the words used, in the pronunciation of vowel sounds and the melody of the speech patterns. Lojze Jerič reads selected Finger Games in the dialects of Primorska, Prekmurje, Gorenjska and Dolenjska

I Lojze Jerič Prstne igre v različnih narečjih

Primorska:

Ta pravi: »Pijmo!« Ta pravi: »Jejmo!« Ta pravi: »Kje bomo vzeli?«

Ta pravi: »V mamini škrinjci.«

Ta pa vse popije, vse pojej in vse mami povej.

Prekmurje:

Te ide streljat. Te ide za njen. Te je čunklav. Te je slejpi.

Te je mali - toga mo pa klaliiik.

Gorenjska:

Ta je u vodo padu. Ta ga je ven izvleku. Ta ga je iz oblekce sleku.

Ta ga je dal v posteljco ajat. Ta je pa tekel mamic' povedat.

Pol so ga pa: ta, pa, ta, pa, ta, pa ta – nabunkal.
 Na, na, na, na, zakaj si pa mamic' povedal?!
 In ker so ga nabutal je še do dones ostal tako majhen.
 Dolenjska:
 Bobi je padu. Roši ga je un potanu. Cizara ga j' pa uiš nesu,
 Laša ga j' pa na postel podjau, Micen moj ga j' pa dou porinu.
 This one says: Let's drink This one says:

Let's eat This one says: Where will we get it from?

This one says: In mother's cupboard This one says: I'll tell mother.

And they say: Just you wait! And they trash him: pok, pok, pok, pok

Veronika: Slovenska legenda o junaku Martinu Krpanu je zelo poznana in pove, kako je avstrijski cesar izrabil v sili Slovenca Krpana. Symbolično izrabil slovensko trdnost, krepost in zvestobo. Pove, kako je Slovenec, kljub temu, da so ga imeli povsod za kmeta, v svoji resničnosti in moči premagal, kar cesarska gospoda ni zmogla.

MARTIN KRPAN – the quintessential Slovenian hero – a dramatization

The tale of Martin Krpan was written by Fran Levstik in 1858. The intention was to tell a Slovenian folk tale in simple style about a simple countryman, who has simplicity of heart, strength of character, wits and courage – a typical Slovenian man. The story has also a clear satirical edge, directed at the political masters in Vienna and the tension between the Austro-Hungarian court and the people. The tale is still very popular today with the younger children.

The story revolves around the fact that Martin Krpan is extremely strong, that he smuggles salt (which is highly taxed), and that the emperor has met him by chance and that calls for his help when Vienna is threatened by the Turk called Brdavs – a Goliath type figure.

The enacted scene demonstrates the ingratitude of rulers once the danger is past.

MARTIN KRPAN - Po povesti Frana Levstika, directed by Draga Gelt

K *Enactment:*

Erik Mrak

Martin Krpan

Simon Grilj

Brdavs

Andrew Bratina

Emperor

Barbara Smrdel

Empress

David Hvalica

Minister Gregor (behind the curtain)

Symbolism: how the Austrian empire looking down at Slovenian nations as farmers, worth nothing to the empire, unless the emperor needed something. An example: *no recognition, etc.*

Brdavs: Ho, ho, ho.

Krpan: Če nisi z Bogom še spravljen, urno skleni, kar imaš, moja misel ni dolgo čakati in poprej ne pojdem, da tebi vzamem glavo. Podajva si roke. Pravijo, da Bog nima rad, če kdo pride z jezo v srcu pred sodni stol!
(Brdavs in Krpan se bojujeta, Brdavs pade s konja)
(Krpan stopi Brdavsu na vrat in reče): Sedaj pa hitro zmoli en očenašek ali dva in se svojih grehov malo pokesaj!

Roland: Krpan je Brdavs premagal v boju. Vsi so vzklikali:

Vsi: »Živel Krpan! Hura! Naj živi Krpan, naš rešitelj!«

Roland: Cesar je pritekkel in se mu zahvaljeval.

Cesar: Kako naj ti poplačam? Hčer ti ponudim za ženo.

Cesarica: *(pride odločno in jezno)* Ne boš je imel, ne! Lipo si mi izpridil, hčere ti pa ne dam!

(reče cesarju) Ljubeznivi moj mož, menda ti je kri v glavi zavrela, da govoriš take besede, ki sam dobro veš, da so prazne, ena in druga! (reče vsem) Tudi vas naj bo sram, vas, gospodje! Grdo je tako, da se mora kmet za vas bojevati! (reče Krpanu) Dobil boš vina sod, sto in pet pogač, dvajset janjcev in pa osemštirideset krač, pa županjo pozdravi na Vrhu!

Cesar: Krpan, midva bova že uredila, da bo prav.

Krpan: (hoče oditi) Bog vas obvaruj! Vi ste poslali pome, sedaj pa takole delate z mano! Če še kdaj pride kakšen Brdavs na Dunaj, si boste Krpana iz ovsene slame natlačili! (hoče oditi, pa se spomni) Moje otepanje z Brdavsom vem, da je imena vredno. Dajte mi zato pismo, ki bo veljavno pred vsako duhovno in deželno gosposko, pa tudi svoj pečat morate udariti, da bom brez skrbi nosil angleško sol po svetu!

Cesar: Minister Gregor, piši. (da možnjo cekinov Krpanu)

Gregor: (izza zavese glas): Že pišem, vaša visokost!

Krpan: Pri vas ne bom ostajal čez noč. Zdravi ostanite! (si poda roko s cesarjem)

Cesar: (pomaha v pozdrav) Srečno hodi!

Roland: Smešnica o grofu:

*Enkrat je bil en grof, ki je imel na glavi cof.
Zdaj pa ni več grofa in ne njegov'ga cofa.*

Veronika: Slovenci smo verni ljudje in črka M bo predstavila molitev. Edvard Kocbek is one of the most prominent Slovenian poets of the 20th Century. He is reflective poet, often satirical as he smilingly observes and highlights with subtle barbs the social reality of the times. He exemplifies the fact that the intimate language of a writer can transcend the code of a specific language in which it has been originally written.

It has been said that every fifth person in Slovenia is a poet. Poets have played an immense role among the Slovenian people. In the past they helped to build a nation by presenting them with a vision, and creating a Slovenian language, first as a language of poetry, then as a refined and sophisticated tool of communication.

L, M Paul Paddle: Molitev - Edvard Kocbek

*Sem, ker sem bil, in vsakdo me bo mogel pozabiti.
In vendar moram reči:
Sem in bil sem in bom, in zato sem več od pozabljanja,
neizmerno več od zanikanja, neskončno več od nič.
Vse je večno: kar nastane, rojstvo je močnejše od smrti,
vztrajnejše od obupa in samote,
Silnejše od hrupa in greha, slovesnejše od zavrženosti.
Nikoli ne bom prenehal biti. Nikoli. Amen*

Alenka Paddle: A Prayer - Edvard Kocbek (translated by Aleksandra L. Ceferin)

*I am, because I was, and everyone will be able to forget me.
And yet I can say: I am, I was, I shall be,
And so, I am more than forgetting
Immensely more than negating Infinitely more than nothing.
All things created are eternal. Birth has more power than death,
Is hardier than loneliness and despair, Stronger than tumult and sin,
More profound than abjectness. Never will I cease existing. Never. Amen.*

Roland: Nekoga moraš imeti rad - You Must Love Someone by Ivan Minatti, one of the best known and valued Slovenian poets. The poem You must love someone has become a classic, known by every Slovenian student.

N Andrew Bratina: Nekoga moraš imeti rad - Ivan Minatti

Nekoga moraš imeti rad, pa čeprav trave, reko, drevo ali kamen,
nekomu moraš nasloniti roko na ramo, da se, lačna, nasiti bližine.
nekomu moraš, moraš, to je kot kruh. kot požirek vode,
moraš dati svoje bele oblake, svoje drzne ptice sanj, svoje plašne ptice nemoči
— nekje vendar mora biti zanje gnezdo miru in nežnosti —
nekoga moraš imeti rad. pa čeprav trave. reko, drevo ali kamen —
ker drevesa in trave vedo za samoto
— kajti koraki vselej odidejo dalje, pa čeprav se za hip ustavijo —
ker reka ve za žalost
Če se le nagne nad svojo globino —
ker kamen pozna bolečino — koliko težkih nog
je že šlo čez njegovo nemo srce —
nekoga moraš imeti rad. Nekoga moraš imeti rad,
z nekom moraš v korak, v isto sled — o trave, reka, kamen, drevo.
molčeči spremljevalci samotnežev in čudakov,
dobra, velika bitja, ki spregovore samo. kadar umolknejo ljudje.

Veronika: You must Love Someone (translated by Aleksandra L. Ceferin)

You must love someone, Even if it is grasses, river, tree or rock
You must lean your hand on a shoulder,
So that, hungry, it will sate its hunger with nearness.
You must, you must, This is like bread, like a sip of water,
You must give your white clouds, the bold birds of your dreams,
the timid birds of helplessness
- After all somewhere there must be for them the nest of peace and tenderness -,
you must love someone. Even if it is grasses, river, tree or rock -,
Because trees and grasses know about loneliness
- because footsteps always go on, even if for a moment
they pause- , because river knows about sadness
- whenever it bends over its depths – because rock
knows about pain – how many heavy feet
have passed over its mute heart. You must love someone,
you must match steps with someone, onto the same path – o grasses, river, rock, tree.
Unspeakable companions of loners and eccentrics,
Good, great beings, that speak only When people fall silent.

Veronika: Otroci, tako lepo je biti mlad! Slovenski pesniki so napisali veliko pesmic prav za otroke, da bi se že mladi srečavali z lepoto poezije.

All Slovenian leading poets have also written poems for children. The best known for his children's poems is Oton Župančič, with his series on the little boy called *Ciciban* – his son. The common thread in these poems is the voice of the father who is playing with his child, telling him stories and teaching him the fundamental lessons of life.

These poems are variously playful, reflective, educational, together they form extraordinary collection of poems, that are pretty unique, and enjoyed by children and adults.

The poem *Mehurčki* – *Bubbles* is a poem for a very small child. It combines play, imagination, magic and a lesson. There are three major forces in a child's life: sun, moon and earth, or on a different and personal level - God, mother and father.

O Anita Fistrič in Matthew Bratina: Mehurčki - Oton Župančič

Anita: *Cicibanus, on je danes Coprianus:
Coper, coper, hudi čar, vsakemu iz lonca dar! Najprej sonce! Komu sonce?*

Matthew: *Sonce Bogu: iz njegovih zlatih rok sije slava vseokrog.*

Anita: *Potle luna! Komu luno?*

Matthew: *Luno mami: vsako noč bedi za nas, z luno bo ji krajši čas.*

Anita: *Tretje — zemlja! Komu zemljo?*

Matthew: *Zemljo očku: preoral jo bo, sejal, bo pogače nam dajal.*

Roland: Slovenska pesem doni v vsaki zbrani družbi in lepo je, ko vidimo mlade, nasmejjane obraze, ki nas ob črki P povračajo v dneve preteklosti.

Slovenians have a song for every occasion and every mood. There are humorous songs, drinking songs, army songs, love songs, songs of parting, songs of sorrow, girls songs. They are used to singing in groups and in harmony. In the 19th century a new, more sophisticated and complex form emerged. Composers began to set Slovenian poetry to music and some wonderful new compositions were added to the repertoire of choirs and as solo or duet pieces. The traditional songs were also rearranged for more complex rendition.

Paul and Alenka Paddle sing: *Tvoj srček bi rada imela – I Would like to have your Heart.* It is an aria from Slovenian operetta *Planinska roža – The Mountain Flower.*

Libretto and music by Radovan Gobec. It has been translated into English and is awaiting a suitable production.

P Alenka in Paul Paddle: Tvoj srček bi rada imela - aria from the Slovenian operetta by Radovan Gobec Planinska roža – The Mountain Flower.

Alenka: *Srček daruj mi svoj, da bo za vedno moj, daj, daj, daj!*

Paul: *Komaj že čakam te, da bi občutil te, saj, saj, saj!*

Alenka: *Če mi boš srček dal, vedno boš moj ostal, moj, m moj, moj.*

Paul: *Srečen bo srček moj, kadar bo čisto tvoj, tvoj, tvoj.*

Oba: *Tvoj srček bi rada imela, da bi bil čisto moj.
V bližino ga svojo bom dela, kjer je moj, naj bo tvoj!
Na prsa ga bom položila, ko sanjala bodem nocoj.
Saj zakon narave velewa: "Ljubite se vsi med seboj!"*

Paul: *Glej, koliko srčkov imaš. kam pa še mojga daš, kam, kam, kam?*

Alenka: *Še en prostorček je za tvoje srčce, tam, tam, tam.*

Paul: *Žalostno bo srce če bo videlo le, čalostno.*

Alenka: *Vedno bom tu pri njem, vzela ga bom v objem radostno.*

Oba: *Tvoj srček bi rada imela, da bi bil čisto moj.
V bližino ga svojo bom dela, kjer je moj, naj bo tvoj!
Na prsa ga bom položila, ko sanjala bodem nocoj.
Saj zakon narave velewa: "Ljubite se vsi med seboj!"*

Alenka and Paul Paddle: Znamenje - Simon Gregorčič

*Na polji znamenje stoji, podoba krasna v njem žari,
ni slika blažene Device, svetnika ne in ne svetnice.
Čeprav obraz svetnika ni, čeprav svetnice slika ni,
podoba ta je meni sveta, časti jo moja duša vneta.
Pred njo presvitlo luč gojim, lepo, zvesto za njo skrbim,
naj sveti sonce, zvezde jasne, pred sliko moja luč ne vgasne.
In cvetek, ki lepo cveto, s pobožno berem jej roko,
pred njo prekrasne vence devam in zraven glasne pesmi pevam.
Ni znamenje na polji to, to moje je srce gorko,*

*in ta obraz prepoln miline je slika moje domovine.
Ta svitla luč - moj srčni žar, le njej plamti in bo vsekdar,
in z duše cvetjem plemenitim njo kitil bom, kot zdaj jo kitim.
Njo prvi spev je moj slavil, poslednji njej se bo glasil,
in zadnji glasi ti mi bojo: Bog čuvaj domovino mojo!*

Proteus Anguinus: Simon, Michelle, Leah and Melissa Fistrič: Domače ognjišče - Our Heart

Verse 1: Toliko naših sinov in hčera bo ta hip prijokalo na svet?
Koliko ljubezni, koliko gorja bo naliv ta naš planet!
Verse 2: Vsi smo kot ena velika družina - živimo na vse koncih sveta .
Usoda nam vsem je edina: da srečen je tisti ki svoj dom ima.
Chorus: Domače ognjišče je vse kar imamo - veselje in sreča naj v njem zažari.
Za vse bogastvo tega res ne damo - naj mati za njega še dolgo skrbi
Verse 3: Življenju in sreči dodajmo še krila, da povsod bo ljubezen doma.
Da se bo vse ljustvo ljubilo, da bi svet bil brez vojn in gorja
Verse 4: Vsi smo kot ena velika družina - vsi smo en čisto majhen svet.
Usoda nam je vsem edina: da moramo skupaj v miru živet.
Chorus: Naj mati za njega še dolgo skrbi.

Veronika: One of the things people complain most while learning the language is the group of consonants together - trdnjava, krvav, prst, vrv and the rolling of the 'r' - Moraš reči pravilno. The Letter R. Slovenian R often serves as a vowel in a group of consonants, and can be learnt, although at first glance it appears an impossibility. Can you pronounce TRST, TRDNJAVA, PRST, VRV, KRVAV?

We invite the principal of the Victorian school of languages to read the following words and see how he would pronounce them. * ask principal if prepared to go up and read these letters: R

R Principal of Victorian School of Languages: Reading words with letter R

Roland: S for Slovenska pesem - slovenian song. Slovenska pesem doni v vsaki zbrani družbi in lepo je, ko vidimo mlade, nasmejane obraze, ki nas ob črki S in Š povračajo v dneve preteklosti.

The ensemble Melodia is one of the most recent groups of talented Slovenian musicians, who have started with a Slovenian repertoire and a Slovenian public and are now becoming well-known outside the Slovenian community.

There are six members in *Ansambel Melodia*. Max Vojvoda (piano accordion), Antoni Volk (saxophone), Diane Jaksetic (drums), David Valenti (guitar), Bernadette Brne and Belinda Rasen (vocals). The members are 2nd and 3rd generation Slovenians.

The ensemble was established in May 2001. It has performed at all the Slovenian clubs in Victoria, in Albury/Wodonga and in Canberra. *Melodia* was also invited to play at the planting of the "Stara Trta" from Maribor at MacWilliams Vineyards in Lilydale. They are becoming well-known outside the Slovenian community and have appeared at the *Istrian Club*, *Austrian Club*, and the *Savoy Italian Club* in Myrtleford.

S, Š Ansambel Melodija: Šumijo gozdovi domači in Nihče ne ljubi kot Slovenec

Veronika: Jaz sem učiteljica. Ti si učiteljica. Ona je učiteljica. Kaj si pa ti?
Grammar and fun.
I am teacher, you are teacher, she is teacher. What are you?
Malo za šalo.

T, U

Učiteljica: Jakob, kako se sklanja dedek?
Jakob: Zelo težko, ker ga boli križ.
Tone: Kakšna vprašanja si dobil pri izpitu?

Karli: Oh, čisto preprosta, samo odgovori so bili težki.

Učiteljica: Jana, ti je pri domači nalogi pomagala mama?

Jana: Ne, sama sem jo napisala narobe.

Roland: Valentin Vodnik was a priest and a poet. On his gravestone is written in his own words; I leave no son or daughter – enough remembrance, my songs will sing of me. He lived at the time of Napoleonic wars, 200 years ago, and he is remembered principally for what he had to say about Slovenia and its people - in playful rhythm and rhyme – at a crucial time of Slovenia's history. He was hardworking and inventive and an educator in the broadest sense. The word vodnik means guide. He established the Slovenian tradition of literacy for everybody. He started the enduring tradition of "*pratika*" a popular annual publication containing calendar, feast days, practical advice and interesting information, and humour. It had something for every reader. He wrote appealing simple poems for the average person. These poems are unique in their way and have endured, because of their practical, commonsense and incisive content. He was political in the sense that he urged literacy for Slovenian people, gave them pride in themselves, and gave them an example which they could follow. His poem, *Dramilo – Wakeup Call* written at the beginning of the 19th Century is a classic example of his ability to reach the hearts and the minds of the average person. In it he says: look, you have everything that you need for a good life. You have a good healthy land which gives you a living. You are strong, you have a good head on your shoulders, just take from the bountiful land what it offers. Go on, don't be lazy! If that is the way you let yourself go, you'll end up a beggar. School children today still read this bright gutsy poem and learn it by heart.

V **Patricia Antauer:** *Dramilo - Wakeup Call - Valentin Vodnik,*
Sloven'c, tvoja zemlja je zdrava in pridnim nje lega najprava.
Polje, vinograd, gora, morje, ruda, kupčija tebe rede.
Za uk si prebrisane glave, pa čedne in trdne postave.
Išče te sreča, um ti je dan, našel jo boš, ak' nisi zaspan.
Glej, stvarnica, vse ti ponudi, iz rok ji prejemat' ne mudi!
Lenega čaka strgan rokav, pal'ca beraška, prazen bokal.

Veronika Zborovsko petje je med Slovenci zelo priljubljeno in poznano. Kjerkoli je skupina Slovencev, se že sliši petje. Izurjeni glasovi dvignejo slovensko narodno in umetno pesem do izredne višine. Z - zborovsko petje je slovenska pesem, pesem polj, gozdov, planin in vinogradov. Kako posrečena je skladba žabe, kot zaključna točka programa.

The male choir "*Planika*" Melbourne is the oldest Slovenian choir in Australia, established some twenty years ago. The conductor is Rolland Carmody, manager Peter Mandel. Today it has 16 members and has performed at all major community events in Victoria. Choral singing is an ancient Slovenian musical tradition, developed in villages, and later risen to ever more challenging levels with Slovenian modern choral compositions. It is based on "oktet" a harmony of eight male voices and interweaving melody lines. There is a continuing 1000 year old tradition of Slovenian choral singing. In Carynthia, the singers still perform according to the old tradition, singing in harmony, under a linden tree, the sacred tree of the ancient Slavs. They will sing:

Pri farni cerkvici – at the village church

Folk song arranged for choir by Jože Leskovar. The bells of the village church awaken the lovers. It is time for parting. Its light melodic line was liked so much by Slovenian musicians in USA, that they used it as the foundation for "Slovenian mass".

Pobratimija - Brotherhood

Written by the poet Simon Jenko, *Pobratimija* is a fiery assertion of brotherhood and mutual loyalty which time and separation cannot break. It was first performed in Vienna in 1860 with the conductor Davorin Jenko who was also the composer. Present arrangement by Vinko Vodopivec

Žabja svatba – Frogs Wedding

Poem by Josip Stritar, arrangement by Vinko Vodopivec

Noisy and funny, the poem *Frogs had a wedding* was possibly intended for children, but it has quite a satirical tone. It is a technically demanding and humorous composition, executing extremely precise pronunciation with hair trigger timing. It is based on the sounds frogs make, so to speak a choral frog composition. If frogs had choirs, this is how they would sound.

Z, Ž *Planika zbor: Pri farni cerkvi, Pobratimija, Žabja svatba*

Roland: Zaključili smo s slovensko abecedo - z današnjim programom. Hvala za pozornost. We concluded today's program *Alphabet*.. Thank you for the attention.

R for Raffle - Tilka Lenko

Adrian Butinar will provide musical accompaniment on his button accordion

From the printed Program 25th ANNIVERSARY OF SLOVENIAN LANGUAGE IN VICTORIAN SCHOOLS by Aleksandra L. Ceferin, Institute of Slovenian Studies of Victoria 1977 - 2002:

The Exhibition: **25 years of teaching Slovenian language in Victoria** is in **BARAGA HOUSE**
There will be a display of teaching texts and publications Slovenian books used in teaching at primary and secondary levels
Photographic and textual materials

The books will be available for purchase at the main entrance from Magda Hribernik and Anica Smrdel. For the books already ordered see Danila Štolfa at the Exhibition in Baraga House and Marija Oppelt in the Baraga Library. The price is \$25.00. *Slovenian Course Outlines* orders will be taken by Ivan Lapuh.

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank all the people who have helped to bring about this event. Firstly my warmest thanks to the 25th Anniversary Committee for their enthusiasm, support, advice, expertise and assistance during the past months: Marija Anžič, p. Ciril Božič, Milena Brgoč, Barbara Brožič, Sandi Ceferin, Draga Gelt, Marta Krenos, Metka Lenarčič, Eric Mrak, Viki Mrak, Jožica Paddle-Ledinek, Elica Rizmal, Barbara Smrdel, Veronica Smrdel, Lucija Srnec, Štefan Srnec.

I would also like to thank Fr Ciril A. Božič, Florjan Auser, Metka Lenarčič and Elica Rizmal for publicising the events.

I would also like to thank all the young people who are giving their time to perform and make the 25th Anniversary a memorable occasion. Their names appear on the program.

My thanks to two Slovenian institutions: *Sklad Republike Slovenije za kulturne dejavnosti* and *Slovenska Izselsljenska Matica* for donating books for the raffle.

I wish particularly to thank Draga Gelt for all the work she has put into preparation of the cultural program. The result is for all to see and appreciate.

My thanks to Društvo sv. Eme, for catering of the evening meal, and to the public sharing this day with us.

SPONSORS

Victorian Multicultural Commission

The Ministry for Foreign Affairs of Republic of Slovenia, Office for Slovenes Abroad

Finsbury Printing, Adelaide and Melbourne (Family E. Orel)

Miditek, Lenti Lenko

Australian Slovenian Cultural and Sporting Association *Ivan Cankar* Geelong

Australian Slovenian Social and Sporting Association Melbourne

Australian Slovenian Social and Sporting Association St. Albans
 Council of Slovenian Organisations of Victoria Australia
 Slovenian Australian Cultural and Sporting Association *Planica* Springvale
 Slovenian Australian Social and Sporting Association *Jadran* Diggers Rest
 Slovenian National Council of Victoria
 Slovenian Religious and Cultural Centre of Saints Cyril and Methodius

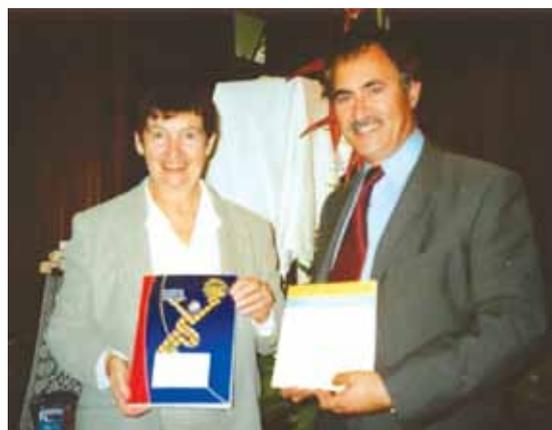
English Program text:	Aleksandra L. Ceferin
Narrating text:	Draga Gelt, reading Veronika Smrdel, Roland Mrak
Cover design:	Tanja Ledwych
Printed by	Finsbury Printing, Adelaide
Sound and lights:	John Golja
Flower arrangements:	Marija Anžič
Video and photography:	Matija Cestnik, Ana Maria Cek
Program Coordinator and Desktop publishing:	Draga Gelt



Roland Mrak and Veronika Smrdel



VSL Staff



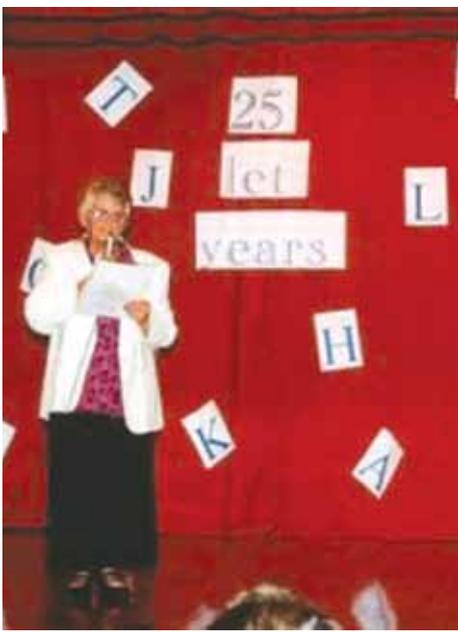
ISSV President Aleksandra L. Ceferin and VSL Principal Frank Merlino



Folklorna skupina Iskra



Lucija Srnec, Aleksandra L. Ceferin and Fr Ciril A. Božič OFM



Lucija Srnec



Roland Mrak, Simon Grilj,
Barbara Smrdel, Andrew
Bratina



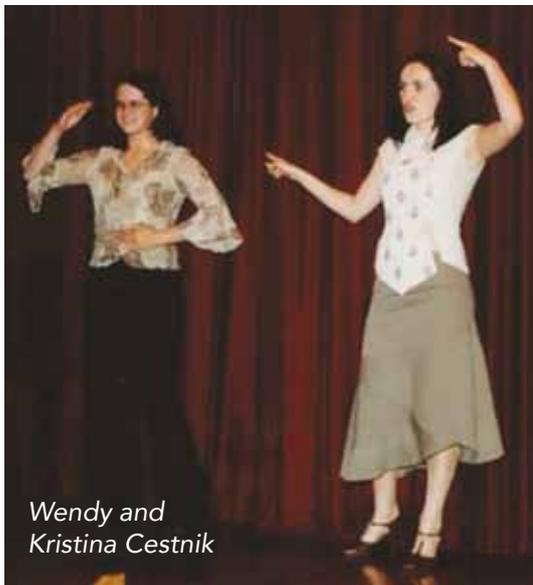
Alenka and
Paul Paddle



Ensemble Melodija



Choir Planika



Wendy and
Kristina Cestnik



David Hvalica, Simon Grilj and Roland Mrak

Zlata žetev *Golden Harvest*

Celebration of the 50th Anniversary of the Slovenian Association
Melbourne, Research, November 20, 2004

Idea and symbolism of the program, presentation with the graphics, photos and lyrics, Slovenian narrating text, stage formations, decor ideas, poetry selection, directing:	Draga Gelt
English translation:	Anita and Andrew Fistrič
English summary and program coordination:	Magda Pišotek
Choreography of symbolic dance and dancing	Natasha Pišotek
Welcoming tunes:	Lenti Lenko
Stage set up:	Draga Gelt, Magda Pišotek, Maria Penca
Lights:	Nick Gregorič
Narrators:	Anica Markič and Andrew Fistrič
Wheat decoration:	Anica Kodila
Logo:	Tania Ledwich and Viktor Lampe
Photography:	Jason Zorzut, Max Pišotek, Anica Markič
Video:	Sandra Krnel

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Association Melbourne*



SCENE SET UP:

- Logo, wheat arrangement with waratah, gold balloons with the number 50 on it
- A loaf of bread as a symbol of this special celebration
- The symbolic dancer at each decade welcomes every performer with a small arrangement of wheat, which is gathered at the side of the stage, building a huge arrangement - gathering wheat for the harvest
- The symbolic dancer dances throughout the narrating text, expressing the pride, hope, joy and happiness for this important milestone in the history of Slovenian Association Melbourne
- The items change from using stage to the floor in front of the stage
- The arrangement is symbolically presented from the first generation - represented by the President Milena and the symbolic dancer - to the representative of the second generation of Slovenians in Australia: the second generation of the Slovenian Associations Committee members willing to work, taking the responsibilities and also implementing some of their new ideas for the Slovenian Association Melbourne

ZLATA ŽETEV GOLDEN HARVEST

Symbolism:

Golden Harvest - a collection of the successes of 50 years of the existence of the Slovenian Association Melbourne.

Just like putting seeds in the ground, so have first Slovenians in Australia planted for the cultural, social and sporting life for the members and friends of the Association.

Planning, building, caring, working voluntarily, gathering information, instructions, permissions - planting all this in hope the »seeds« will grow and ripened into a rich harvest - harvest of triumph and fortune.

Fifty years of care, hard work, intertwined by singing, dancing, playing bocce, basketball, volleyball, tennis, hunting. Fifty years of preparing the meals for special occasions and for the workers at the building and surrounds: constructing a great hall, dining room, school, youth centre, bocce alleys, hunters lodge - caring for a large block of land.

The time matured for the harvest.

50 years! The Golden Harvest. The fruit is perfect - time to harvest.

The successes were symbolized by the ripe wheat: sheafs and sheafs of wheat, golden, ripe wheat. The symbolic dancer also welcomed every performer of the program with wheat, which was put into a large arrangement awaiting the finale.

The symbolic dancer expressed her joy, and joy of everyone, with a gestures of gratitude for a rich harvest, being dressed in gold-yellow gown, her hand movements and steps carefully coordinated to the classical music into the expression of great joy, pride and exaltation.

The giant sheaf of wheat was symbolically presented to the future - young president of the second generation. Yes, there was time for the harvest - of trust of the younger Slovenians to take over the responsibilities and care of the centre of the Golden Harvest!

GUESTS - GOSTI :

Mr Bojan Bertonec, Chargé D'Affaires Slovenian Embassy

Mr. George Lekakis, Chairperson Victorian Multicultural Commission

Peter Česnik, - member in the Committee of Slovenska Izseljenska Matica

Fr Ciril Božič OFM and Missionary Marija Anžič, Slovenian Religious Centre

Peter Mandelj, president of Council of Slovenian Organizations of Victoria

Presidents of Slovenian Clubs:

Geelong – Lojzka Kuhar

Jadran – Milan Ogrizek

Planica - Fredi Toplak

Albury - Wodonga – Henry Šajn

St Albans – Martin Toni

Vice president of Gold Coast Bocce Club *Lipa* – Karl Knap,

Slovenian radio – Elica Rizmal - *SBS* and Meta Lenarčič *3ZZZ*

Sandra Krnel, manager of *Mather Romana Home*

Stan Prosenak, Chairperson of *Mather Romana Home*

past presidents of Slovenian Association Melbourne

Honorary members Slovenian Association Melbourne

(Welcoming tunes by Lenti Lenko OAM)

1. *Michelle, Simon, Leah and Melissa Fistrič: Zdravljica - Slovenska himna - Slovenian*

National Anthem:

Andrea Gregorich: *Advance Australia Fair - Avstralska himna - Australian National Anthem*

2. Govori - Speeches:

Speeches by the President Mrs Milena Brgoč

blessing by Fr Ciril A. Božič OFM OAM

speeches by Mr Bojan Bertonec, Mr. George Lekakis and Mr Peter Česnik

Anica: 1954-1964

Petdeset let mineva letos od pomembne odločitve, da se ustanovi slovensko društvo, od zaorane ledine, kjer se je sejalo seme, ki je bogato obrodilo v zlato žetev.

Pričetek organiziranja med Slovenci v Viktoriji se je pričel z organiziranjem slovenskega plesa v podporo verskemu glasilu Misli, ki je potekal 14. avgusta 1954 v Kensington Town Hallu. Rojaki so se po uspešni prireditvi organizirali v skupino, ki je pripravila ponovni ples 23. oktobra v dvorani Prahan Town Hall. Organizatorji plesa so spoznali, da je potrebna formalna organizacija organizacije v pravem in večjem obsegu. 19. decembra je bil ustanovni občni zbor, kjer je bil sprejet osnutek pravil in odločili so se za ime organizacije: Slovenski Klub Melbourne. Tako je bil postavljen temelj slovenskemu društvenemu udejstvovanju, katerega rezultate lahko danes s ponosom kažemo vsakomur širom Melbournea.

Sledil je prvi redni občni zbor, izid prve številke Vestnika, osnovanje pevskega zbora, udeležbe na raznih festivalih, pričetek prvih razgovorov o organizaciji nabirke za Dom v Melbourneu, razni izleti in pikniki, zborovanje za nabavo doma, ki je povzročilo povečan in spremenjen

organizacijski odbor, prvi kulturni večer s pestrim sporedom, prvo sodelovanje na Moombi,

razstava na Royal Melbourne Show, športni odsek je organiziral prvi lov na zajce, dramske

prireditve; 1. maja 1960 podpis pogodbe o nakupu Doma leta 1960; 7. avgusta prvi vpis v

slovensko šolo; načrti in organizacija zveze slovenskih društev v Avstraliji leta 1961; izid prve

slovenske knjige leta 1962; osnovanje knjižnice, prva slovenska razstava slikarskih del, romanja,

izbor kraljice nageljnov in Miss slovenski Vestnik, lepotic plesa, organiziranje pomoči žrtvam

potresa v Skopju leta 1963, odprto prvo balinišče leta 1964 na vrtu Doma v Carltonu.

Zrna ljubezni do Slovenije, so bila vsejana v vsako slovensko prireditev: vsak ples je imel prizvok

nekdanje domovine. Vključeno je bilo hrepenenje po sreči, po ljubezni, veselju, popolnosti,

upanju na boljše čase, oziranje po boljšem, večjem, kvalitetnejšim – vse hrepenenje Slovencev, ki

so leto za letom prihajali v Avstralijo, je bilo zlito v seme, vsajeno v vsako priložnost in rodili so se uspehi.

Še vedno mogočno doni slovenska pesem v naši sredi.

Andrew: In November 1954 an informal meeting of Slovenians with a need to unite decided to establish an Association of Slovenians.

On the 19th December 1954 the first general meeting of founding members was held in St. Albans. There, many resolutions were accepted including the name - Slovenian Association Melbourne.

Fifty years have now passed and a "golden harvest" has been produced.

This is the foundation upon which the pillars of strength were built resulting in what you see today. And we are justifiably very proud.

So it all began with the first official committee meeting, the first issue of the newsletter *Vestnik*, the establishment of a choir and seniors group with gatherings at various social and festive occasions.

It was also the beginning of groundwork by the committee with regard to fundraising for the purchase of the Club's first premises. A number of picnics and the first cultural evening along with other stage productions became prominent at this time.

Our participation in the Moomba parade and an exhibition at the *Royal Melbourne Show* was an important mark of assimilation by the Slovenians in the 'new' homeland.

On the 1st May 1960, an agreement was signed to buy the Club's first premises in Carlton.

In August of 1960, enrolment of the first students for Slovenian school took place.

In 1962 these were the major events:

- Issue of the first Slovenian book

- Establishment of a library
- First exhibition of paintings
- Pilgrimages
- Slovenian dances and Beauty Quests
- The Sporting group organised their first hunting trip

In 1963:

- Fundraising for Skopje earthquake victims
- Opening of the first Bocce alley in Carlton
- The Slovenian seeds of love were sown into every Slovenian function with a longing for happiness, love and luck as well as a hope for better times ahead.

(Symbolic dancer welcomes the choir with an arrangement of wheat)

3. *Choir Planika, conducted by Rowland Carmody*

Oda radosti

*Radost, od Boga nam dana hčerka ti Elizajska,
V tempelj, kjer si nam prižgana, stopamo, božanstvena!
Združil čar nam tvoj bogat je, kar razbil je kruti čas<
Vsi ljudje ljudem so bratje, če jim ti zvedriš obraz.
Komur je naključje dalo, da ima prijatelja,
Kdor dobil je ženko zalo, naj veselju duška da!
Srečen, kdor ima na zemlji eno samo dušico!
Kdor pa sam trpiš, ne jemlji naše sreče nam za zlo!
Radost pije vsako bitje z grudi, ki jih zemlja da vsak
Kdor dober in odkrit je, radosti sladkost pozna.
Radost daje vinsko trto, daje nam prijatelja
Črv ima k nji pot odprto kakor kerub do Boga!
Z njo kot božje sonce smelo hodi čez nebesni svod,
Pojdi, človek, svojo pot k zmagi kot junak veselo!
Naj objamem milijone! Naj poljubim božji svet!
Bratje, čez nebo razpet Bog, naš oče, ne zatone!
Mar se treseš, zemlja siva - slutiš, kaj je stvarnik, svet?
Išči med svetovi sled: nad zvezdami on prebiva!
Tam na vrtu, Rož, Podjuna Zila, Žabe*

Anica: 1965-1974

Zrna ljubezni so bila vržena na plodna tla, rodil se je močan klub, ki je povezoval Slovence, da so skupno praznovali, se veselili in se tolažili v času bolesi. Več zrn je bilo vsejanih, več zrn navdušenja, pridnosti, zagnanosti in novo zemljišče je bilo kupljeno, pričela se je gradnja današnjega središča – lep klas uspehov v snopu jubileja, v prvi žetvi mnogih večerov načrtovanja, hranjenja, posvetovanja, pripravljanja - žetev mnogih prostovoljnih ur ob sobotah in nedeljah. Sledilo je veliko kulturnih prireditev, športnih tekmovanj, posebno nogomet in balinanje, gostovanje prvega slovenskega ansambla iz Slovenije leta 1972, izbira lepotic, dramske prireditve, filmski večeri, sestavljen je bil odbor za gradnjo novega središča v Elthamu, nakup zemljišča, blagoslov zemljišča, ustanovitev ženske sekcije, prodaja Doma v Carltonu, izkopani so bili temelji novega doma v Elthamu leta 1974, nogometno moštvo je postalo prvak nedeljske lige nogometne zveze Viktorije. Zgrajeno je bilo novo balinišče na Elthamu; praznovanje 20-letnice kluba je bilo praznično in s ponosom so si člani in prijatelji lahko ogledovali uspehe zadnjih let. In klasje uspehov se je bleščalo ob vsakem nastopu, ob vsakem koraku, ob vsaki lopati, ob vsaki opeki: vsaka pesem, vsaka slovenska beseda je bila zlato zrno v klasju uspehov. Nihče ni pozabil Slovenije – tiho je ljubezen do rodne domovine tlela v srcih do domače vasice - spomini na otroštvo so se prepletali z doživetji in upanjem v Avstraliji. Zrna ljubezni, katera so bila prinešena v srcih, zrna luči, zrna rodovitne, domače pšenice so kalila na tujem.

Andrew: The seeds of love were sown onto very fertile ground and with that the growth of a very strong association began to unite Slovenians in reminiscing about their homeland, to be towers of strength in despair and to dream together in their new homeland.

In the early 1970's, the property in Carlton was sold and land in Research (our present location) purchased. A working committee was established and construction of the current Club buildings began after fundraising through a 'Building Fund'.

Our harvest is full of achievements due to the voluntary hard work by its members over the weekends, all heralding a golden jubilee.

Throughout these years, continuation of many cultural programs, plays, sporting activities, the building of a new bocce alley, film nights as well as the establishment of the Ladies' Auxiliary section was prominent.

The twentieth anniversary celebrated the great achievements of Slovenians in Melbourne.

The seeds of love brought from the 'motherland' and smoldering in the hearts of Slovenian immigrants produced fertile wheat which germinated on foreign land.

The *golden harvest* continued to be woven in song and word.

4. *Ljubica Postružin: Moj rojstni kraj*

Nekje na Dolenjskem so kraji, kjer dosti je trnja in dosti rož, a zemlja je žena, ki že s smehljaji vžge srca najtrdnjših mož. Tam pesmi so pisana polja, verzi samotne ozke poti in trdna, nezmagana volja kot ritem povsod valovi. Tam žita, do prsi visoka, vsako poletje šume in vsaka dlan je topla, široka, kot so široki in dobri ljudje. Tam gre življenje od leta do leta vedno isti zaključeni krog, dokler v grob ne pospremi kmeta vaščani in zemlja in bog. A smrt nič ne menja ne zbrše: polje ostane in delo in kruh in po starem beljene nizke hiše in v hišah po starem življenju duh. Iste prastare podobe na steni in večno enake skrbi; življenje, ki tre se in peni in zvon, ki le tole doni: Nekje na Dolenjskem so kraji, hiša, vinograd, košček polja ... Tam so meseci sami maji, tam sem nekoč bil doma.

Anica: 1975 – 1984

Leto za letom so člani sejali zrna ljubezni do slovenske besede, gojili materni jezik, s pesmijo praznovali praznike, s poezijo obogatili kulturne večere, s plesom popestrili programe. Vsaka slovenska beseda je bila novo seme, ki je klilo v srcih ponosnih članov.

Kljub neštetim zaprekam, neprijetnostim, skrbem in težavam, je društvo uspelo z obstojem, s športnimi tekmovanji in v družabnem življenju. Od ponižnega začetka, z nekaj funti dobička, a s pridnim delom in požrtvovalnostjo odbornikov, članov in prijateljev, je pot napredovala do lepega središča, ki je vzgled slovenski skupnosti in avstralskim prijateljem - rast društva z znanjem, izkušnostjo, zagonom in elanom.

Vsakoletnim prireditvam in športnim tekmovanjem so se pridružile 1975 še nabirka za žrtve neurja v Darwinu, prva slovenska radijska oddaja, ustanovitev mladinskega odseka, likof na novi stavbi društva, leta 1976 pomoč žrtvam potresa na Goriškem, leta 1977 ustanovitev lovsko-ribiške družine, začetek tečaja slovenskega jezika za mladino, Vestnikova prva likovna razstava, leta 1978 uradna otvoritev slovenskega kulturnega in razvedrilnega središča na Elthamu z obiski visokih gostov; ustanovitev slovenske šole, leta 1979 otroška razstava ob letu otroka, izdaja otroške knjige, praznovanje 25-letnice društva z odkritjem spomenika umrlim članom društva, otvoritvijo šolskega in mladinskega poslopja in bogatim kulturnim program z nastopom folklorne skupine, gostovanjem plesne skupine na avstralskih prireditvah. Leta 1980 je društvo dobilo nagrado na Moombi, izbirati se je začela Mamica leta. Sledili so razni obiski sorojakov, 1982 nastop novega pevskega zbora, otvoritev pokritih balinišč; leta 1983 nadaljevanje z deli pri domu, nastop šolskih otrok v Alburyju, kulturni večer, gostovanje slovenskih oktetov in osebnosti Slovenske izseljenske matice. Leta 1984 je bila otvoritev knjižnice; SDM je bilo vključeno v Koordinacijski odbor slovenskih organizacij Viktorije.

Pravijo, da je uspeh otrok poguma - veliko poguma so izkazali člani pri gradnji, pripravah in skrbi za središče: vsako leto toliko velikih mož, ki so s svojimi žulji neštete ure preživeli pri centru. Vsako leto nov snopič klasja uspehov: upravljanje doma, oskrba, plesi, šport. Vedno več klasja uspehov – lepega, bogatega, zlatega klasja, ki ga je spoznavala tudi druga generacija.

Andrew: Year after year, the members have sown grains of love for the Slovenian language, cultivate their mother tongue, with the song to celebrate the holidays with poetry enhanced the cultural evenings, and enriched dancing programs. Every Slovenian word was a new seed that

entwined in the hearts of proud members.

Despite countless obstacles, inconvenience, concerns and problems, the Association managed to exist, as well as the sports competitions and social life. From the humble beginnings, with a couple of Pounds of profit, but with the good work and sacrifice of councillors, members and friends, the path progressed to a beautiful centre that is an example to the Slovenian community and the Australian friends - the growth of the club its knowledge and experience. In 1975, a collection was organised for the victims of the storm in Darwin: the first Slovenian radio program, the establishment of a youth section, a completion celebration at the new building of the association, joined the victims of the earthquake in Goriška in 1976, the establishment of a Hunters and anglers family in 1977 Slovenian language Youth: Vestnik first art exhibition, in 1978 the official opening of the Slovenian cultural and entertainment centre in Eltham and visits of distinguished guests; The establishment of the Slovenian school, the 1979 children's exhibition for the Year of the child, the publication of children's books, the celebration of the 25th anniversary of the SAM, unveiling of a memorial to the deceased members of the club, the opening of a school and youth building and a rich cultural program with the appearance of a folklore group, the performances of a dance group at Australian events also.

In 1980, the club was awarded a prize at Moomba, and the Mother of the Year was selected. They were followed by various visits by the delegates. 1982 - the appearance of a new choir, opening of the covered bowling allies; In 1983 the continuation of work at the club, the performance of school children in Albury, a cultural evening, the hosting of Slovenian octets and others. In 1984, the library was opened; SDM was included in the Coordination Committee of the Slovenian organizations of Victoria.

They say that the success of the children is courage - a great deal of courage has been shown by the members in the construction team, preparation and care of the centre: every year so many men have spent countless hours, while their wives spent a lot of hours at the centre as well. A new bunch of success stories every year: home management, care, dancing, sport. More and more success stories - a beautiful, rich, golden wheat of success, which was also recognised by the second generation.

5. *Helen Trinnick: Prišla bo pomlad*

Prišla bo pomlad, čakal bi jo rad, da bi zdrav, vesel, lepe pesmi pel.

To me veseli, trav'ca zeleni, drobna ptičica pa žvrgoli.

Prišla bo kukav'ca, moja ljubica, in bo kukala in prepevala.

Kukala kuku, prepevala tako, da bi vedno nam tak' lušno b'lo !

Ptice pridejo in odidejo, grejo iz kraja v kraj, kakor jaz nekdej.

Grejo iz kraja v kraj, kakor jaz nekdej, jaz pa tukaj le ostanem sam.

Anna Tegelj: Šumijo gozdovi domači

Šumijo gozdovi domači in žito rumeno zori, pri domu prijaznem pa lipa, lipa zelena diši. pri domu prijaznem pa lipa, lipa zelena diši.

Vasica domača in polje, ko vračam se zopet nazaj, ti meni velika si sreča, edini prijazni si kraj ti meni velika si sreča, edini prijazni si kraj.

Šumijo gozdovi domači, pod lipco cvetočo sedim in gledam v polje prijazno, zopet veselo živim in gledam v polje prijazno, zopet veselo živim.

Nad mano mi sončece sije, v daljavi žarijo gore, v dolini potoček se vije, veselo je moje sreče. v dolini potoček se vije, veselo je moje sreče.

Šumijo gozdovi domači in žito rumeno zori, pri domu prijaznem pa lipa, lipa zelena diši. pri domu prijaznem pa lipa, lipa zelena diši.

Leah Fistrič: Sem deklica mlada, vesela

Sem deklica mlada, vesela, sem pravo slovensko dekle.

Kot slavček veselo bi pela, da b' daleč razlegalo se.

Tralala, tralala, tralala, tralala, tralala, tralala, tralalala.

Zakaj bi veselo ne pela, zakaj bi vesela ne b'la.

Saj vsak dan krog mojega čela mi sap'ca domača pihlja. Tralala...

Anica: 1985 – 1994

Dom je bil sad neizmerne ljubezni do slovenstva. Nihče ni mogel prešteti ur dela z lopatami, ne

ure kopanja, zidanja, pleskanja, ne dela pri urejanju notranjosti in okolja, vaškega trga, vodnjaka, ne ur priprav v kuhinji, v šoli, pri prireditvah in tekmovanjih. Toliko ljubezni, navdušenja in zadovoljstva – toliko zrn pšenice v zrelem klasju uspehov. Več obiskov iz Slovenije, športne prireditve, letni ples z izbiro lepotic slovenske skupnosti in kraljice dobrodelnosti, razne prireditve, izleti in tekmovanja. Leta 1985 je bila dokončana tudi lovska koč s strelišči za zračno puško, vsakoletni velikonočni piknik, materinski in očetovski ples, kot tudi balinarski in lovski plesi. Leta 1986 več obiskov iz Slovenije in Amerike, nadaljevanje del pri središču, oskrba in kulturne prireditve, kot tudi plesi in tekmovanja, sodelovanje otrok pri posebni predstavi ob papeževem obisku Melbourn, srečanje s slovenskim maratoncem - zmagovalcem, nadaljevanje upokojske družine z rednimi srečanji za starejše in sodelovanje mladine. Leta 1987 se je mnogo Slovencev udeležilo srečanja ob 40-letnici taborišča v Bonegilli – spet so oživali spomini na rumena žitna polja v Sloveniji, kjer je valovito zlato klasje. Toliko let je že minilo od odhoda.

Lovci so ponovno osvojili prehodni pokal lovske zveze, sledila so tekmovanja v biljardu, šahu, košarki, tenisu, nogometu in člani druge generacije so pristopili k društvenemu odboru. Leta 1988 je bil prvi slovenski tabor, sledile so prireditve kot vsako leto in tekmovanja, kulturni programi, nastopi in svečanosti ob obiskih. Za 35-letnico obstoja društva veliko praznovanje z bogatim kulturnim in športnim programom, tekmovanji, razstavami, stojnicami, kot tudi sodelovanje narazličnih festivalih. Vsi plesi, posebno še letni ples, so bili dobro obiskani. Leta 1990 je bil slovenski tabor v društvenih prostorih z bogatim kulturnim programom, s športnimi tekmovanji, dobrotami, ki so šibile pogrjnene mize in so bile v ponos vsem članom. Veliko obiskov iz Slovenije je sledilo, med njimi tudi prvi slovenski politiki, pripravljalci nove demokratične, svobodne Slovenije. Leta 1991 je Slovenija postala samostojna država. Po končani vojni - kakšno praznovanje: veselje in ponos vseh generacij ob tako pomembnem dogodku. Leta 1992 je tudi Avstralija priznala Slovenijo in društveno življenje je zažarelo v ponosu. Gosti iz Slovenije so se vrstili, društvo jim je bilo prijazen gostitelj s kulturnimi programi. Športna tekmovanja so se nadaljevala, kot tudi delo za oskrbovanje središča. Nove ideje so uporabljali mladi in modernejše prireditve so se pridružile tradicionalnim, kot Trivia Night, Car Rally, Bikeathon, Country Western nights, Disco dances. Učiteljice so pripravile Priročnik za učenje slovenskega jezika za otroke in kuhinji je prevzel za nekaj časa najet kuhar. Vsa leta so pridne žene skrbele za prehrano za delavce in prijatelje, ob plesih in raznih slavnostih.

Leta 1993 je bilo odprto slovensko veleposlaništvo v Canberri in odpravnik poslov je obiskal središče. Mnogo prireditev, ansamblov, humoristov, kulturnih delavcev je obiskalo središče in vedno so se počutili prijetno in domače med domačimi ljudmi na hribu. Športna tekmovanja so se nadaljevala, ponovno se je uredila nogometna ekipa. Začel se je vrtec, pa tudi latinski ples je lepo uspel. Leto 1994 je bilo praznovanje 40-letnice društva, s pogledom v ogledalo, s pregledom zgodovinskih dogodkov društvenega življenja. Družabno življenje se je nadaljevalo, s športnimi tekmovanji in kulturnimi prireditvami ter redno in vestno oskrbo središča.

Ves trud članov in prijateljev se je strnil v klasje, zlato klasje pričakovanja, bogato, močno klasje, katerega polagamo v zgodovino društva. Klasje so včasih vpletali v božično smrečico, kajti žito predstavlja sklenjen krog neminljivega življenja. Tudi klasje, ki ga polagamo v društveno zgodovino, naj predstavlja sklenjen krog prijateljstva in nadaljevanja in krasi praznični kruh današnjega praznovanja.

Tudi mladi prepoznavajo bogastvo društvenega življenja in slovenske kulturne dediščine. Veliko kulturnih programov je obogatilo in popestrilo mlado življenje s plesom. Plesna skupina prinaša klasje, snop uspehov preteklosti, skupno s cvetjem njihove domovine Avstralije. Zlato klasje krasi zavijačke, katere nosijo dekleta in žene v zavijačkah in avbah gorenjske narodne noše, rdeči waratah pa poživilja zlati snop zgodovine duštva, ki je bilo rojeno v tolikem navdušenju in ljubezni.

Andrew: The home was the fruit of immense love for Slovenian heritage. No one was able to count hours of work with shovels, not hours of digging, masonry, painting, not hours in the kitchen, at school, at events and competitions. So much love, excitement and satisfaction - so much ripe wheat in a mature harvest of successes. More visits from Slovenia, sports events, summer dancing with the beauty quests and the Charity Queen, various events, excursions and competitions. In 1985, hunting cabin with air gun shooting ranges, annual Easter picnic, Mother and Father of the Year dances, as well as the Annual ball and dancing. In 1986, several visits from Slovenia and America; continuation of works at the center, care and cultural events, as well as dances and competitions, children's participation in a special performance at the Pope's visit to

Melbourne, meeting with the Slovenian marathon winners, continuation of the seniors regular meetings for the elderly, and the participation of youth.

In 1987, the Slovenes attended a reunion at the 40th anniversary of the Bonegila Camp - memories have flown back to the yellow cornfields in Slovenia, where the golden wheat was bowing in the wind. It's been a long time since the departure from Slovenia. Hunters re-won the transferable trophy of the Hunting Federation, followed by billiard, chess, basketball, tennis, football and second generation competitions. They joined the Social Committee. In 1988, it was the first Slovenian camp, followed by events like every year and competitions, cultural programs, performances and festivities on visits. For the 35th anniversary of the club's existence, there was a great celebration with a rich cultural and sports program, competitions, exhibitions, stalls, as well as participation in various festivals. All the dances, especially the Annual Ball, were well-attended. In 1990, there was a Slovenian *tabor* with a rich cultural program, sporting competitions, with delicacies enriching the tables. Many visits from Slovenia followed, among them the first Slovene politicians, the founders of a new democratic, free Slovenia.

In 1991, Slovenia became an independent state. After the war - what a celebration: the joy and pride of all generations at such an important event. In 1992, Australia also recognized Slovenia and social life was glowing with pride. Many guests from Slovenia followed and cultural programs were organised. Sports competitions continued, as well as work for the centre. New ideas were used by young people and more modern events joined traditional ones such as Trivia Night, Car Rally, Bikeathon, Country Western nights, Disco dances. Teachers prepared a Handbook for Learning the Slovene Language for Children and for a while a chef took over in the kitchen. In 1993, the Slovenian Embassy in Canberra. Many events, music ensembles, humorists, cultural workers visited the centre and they always felt happy among the people on the hill. Sports competitions continued, the football team was re-arranged. The kindergarten started, and even the Latin dance was a great success. The year 1994 was the celebration of the 40th anniversary of the club with a view into the mirror, with an overview of the historical events.

All the efforts of the members and friends have accumulated in the wheat sheaf, the golden of expectations, the rich, powerful harvest. Young people also recognize the wealth of social life and Slovenian cultural heritage. Many cultural programs have enriched a young life with dancing. The dance group brings the undule of successes of the past, together with the flowers of their home country of Australia. The golden wheat adorns the girls' and womens' head gear of the Gorenjska national costumes, while red waratah revives the golden thread of the history of the club, which was born with such enthusiasm and love.

(Symbolic dancer welcomes the singers with an arrangement of wheat)

6. *Folk dancing group Iskra: Michelle and Simon Fistrič, Samantha and Damian Pisotek, Marie Pisotek and Jason Zorzut, Vanessa Zorzut and Simon Penca, Lidija and Rudy Plut, Tanya Brown and Damian Lavrič - Folk dances of Gorenjska Button Accordion - Viktor Lampe, directed by Draga Gelt*

Anica: 1995 – 2004

Prinašamo klasje v našem naročju, klasje uspehov, klasje sreče in zadovoljstva. Prinašamo svoje darove ljubezni, rodovitnega društvenega življenja in strpnosti.

Leta 1995 je bilo praznovanje 25-letnice upokojenske družine, veliko praznovanj, prireditve, med njimi tudi srečanje vseh deklet lepotic plesa in slovenske skupnosti, kot tudi kraljic dobrodelnosti, plesov, športnih udejstvovanj, pa veliko dela in skrbi. Leta 1996 je izšla *Opisna bibliografija slovenskega tiska v Avstraliji*, napisana in uglasbena je bila himna slovenskega društva, ki poje o eltamskem griču, kjer stoji dom, kjer se rojaki shajajo in rajajo, kot so nekoč doma, kjer bo bor zelenel, domače pravljice šumel, slovenski duh živel, dokler bo Eltham pel. Več gostov je prišlo iz Slovenije leta 1997 na obisk in gostovanje, sledile so vsakoletne prireditve in športna tekmovanja. Vedno več pozornosti je bilo posvečati potrebam središča z vzdrževanjem, popravili, dodatki in prenovo. V letih 1998 do 1999 je bilo precej prenove v središču, veliko delavnih ur so žrtvovali delavci in odborniki. Strah, kaj če mladih ne bo na hrib, je pričel prepletati navdušenje. Za 45-letnico društva spet veliko praznovanje, z gosti in kulturnim

programom, velikimi pripravami in dodatki in prenovami pri domu in okolici. Toliko ur prostovoljnega dela in skrbi! Ustanovljen je bil tudi Historični arhiv Slovencev v Viktoriji. Mladina je sodelovala v veliko veseljih starejših, katerim dom pomeni tako bogastvo. Več obiskov iz Slovenije je popestrilo vsakoletne prireditve in športna tekmovanja, člani so se združili tudi za izlete in različna potovanja, kot tudi razstave slovenskih ročnih del in jedi na različnih festivalih in razstavah. Dela v središču ni zmanjkalo: vedno več obnove, popravil in dodatkov. Odprta vrata vsakomur in vsem članom je bilo dolgoletno poslanstvo društva - vedno so bili znanci in prijatelji sprejeti z nasmehom in lepo besedo. Še vedno so se v zadnjih letih vrstila športna tekmovanja in odhodi na lov. Šolski razred je zaprl vrata zaradi pomanjkanja učencev. Ni pa zmanjkalo dobre volje, navdušenja in pričakovanja. Vedno je v domu nekaj novega, vedno kaj prenovljeno, dodano in olepšano.

Leto zlate žetve je pogled na vse uspehe, na neštete ure v družbi prijateljev in članov, Slovencev, na hribu. Jubilejno leto zlate žetve je pogled v polno naročje zbranega klasja, rodovitnega društvenega življenja.

Pravijo, da ni vse zlato, kar se sveti, vendar današnje klasje je zlato zaradi popolne predanosti članov vsa leta, zaradi popolne nesebičnosti in dolgoletnega hrepenenja, slišati slovensko besedo in pesem, ki se strne v krono, kot simbol notranje povezanosti.

Andrew: We bring wheat in our lap, the wheat of success, symbolic representation of happiness and satisfaction. We bring our gifts of love, fertile social life and tolerance. In 1995 there was a celebration of the 25th Anniversary of the senior organisation, many celebrations, events, including the reunion of all the Beauty queens of the Slovenian community, as well as the Charity Queens, dancing and sporting activities, a lot of work and worries. In 1996, the Descriptive Bibliography of the Slovenian Press in Australia was published, and the melody was assigned for the anthem of the Slovene society, which speaks about the Eltham hill, where the home stands, where the Slovenians gather and rejoice, as they once were at home, where the pine-trees are green. The Slovenian spirit will live until people at the Eltham hill sing. Several guests came from Slovenia in 1997 to visit, followed by annual events and sports competitions. More and more attention was paid to the necessary centre's maintenance: repair, accessories and refurbishment. In the years 1998 to 1999, there was considerable renovation in the centre, and many working hours were sacrificed by workers and committee members. Fear, what if the young will not go to the centre, he began to intertwine enthusiasm. The 45th anniversary of the Slovenian Association Melbourne was again a great celebration, with guests and cultural program, great preparations and additions and renovations at the club and the surrounding area. So many hours of volunteer work and worry! The Historical Archives of Slovenes in Victoria was also established. The youth participated in the great joys of the elderly, to whom the home means such a wealth. Work at the centre did not stop: more and more repairs, and refinements, and paintings and accessories. The opened door for everyone and for all members was a long-standing letter of association - always friends were accepted with a smile and a nice word. In recent years, sporting competitions and hunting trips have continued, and the school class closed the door due to a lack of enrolments. It did not run out of goodwill, enthusiasm, and expectations. There is always something new in the club, always something refreshed, added and embellished. The year of golden harvest is a glimpse of all the successes, countless hours in the company of friends and members - Slovenians, on the hill. The Jubilee year of the golden harvest is a glimpse into the full bunch of symbolically collected wheat - success, a history of a fertile social life.

They say that not all that glitters is gold, but today's golden wheat is gold because of the full commitment of its members all year round, because of complete unselfishness and longing, to hear the Slovenian word and the song that pour in the crown as a symbol of internal connection.

(Symbolic dancer welcomes the singers with an arrangement of wheat)

Anica: Več zlatega klasja za skupni snop, za snop uspehov, prijateljstva in poguma prinaša oktet pevcev druge generacije.

Andrew: A second generation of octet singers brings together a golden sheaf of a common success, friendship and courage.

(More wheat is given as a welcome to the Octet Choir by the symbolic dancer)

7. **Octet Choir:** Andrew Fistrič, Paul Bevc, Dušan Lavrič, Peter Conlan, Rex Gregorich,

Frank Prosenik, Janez Tegelj, Zlatko Fekonja:

Zlati časi

Zlati časi, kam hitite se gotovo spremenite. Star sem dvajset let, pa moram it po svet, domovina hoče me imet.

Mamca moja, kaj rečete, ko vam sinko to izreče? Bodi mamca ti, brez vseh skrbi, ko moram jaz (oh, jaz) odhajati.

Mamca milo zajokala, vsa v solzah je dejala: Bodi Bog s teboj in angel varuh tvoj, oh, adijo -dijo sinko moj.

Lepa naša domovina, onkraj Drave je planina, tam je hišica, hišca iz lesa, tam je tekla moja zibelka.

I still Call Australia Home

*I been to cities that never close down - from New York to Rio and Old London Town
But no matter how far or how wide I roam I still call Australia home*

I'm always travelling I love being free

*And so I keep leaving the sun and the sea but my heart lies waiting over the foam
I still call Australia home.*

All the sons and daughters spinning around the world

Away from their family and friends, but as the world gets older and colder

Its good to know where your journey ends.

Someday we'll all be together once more

When all of the ships come back to the shore

I realise...

Waltzing Matilda

*Once a jolly swagman camped by a billabong under the shade of a coolibah tree,
He sang as he watched and waited 'til his billy boiled*

You'll come a-Waltzing Matilda, with me

Waltzing Matilda, Waltzing Matilda - You'll come a-Waltzing Matilda, with me

He sang as he watched and waited 'til his billy boiled,

you'll come a-Waltzing Matilda, with me

Down came a jumbuck to drink at the billabong,

Up jumped the swagman and grabbed him with glee,

he sang as he shoved that jumbuck in his tucker bag,

you'll come a-Waltzing Matilda, with me

Waltzing Matilda, Waltzing Matilda - you'll come a-Waltzing Matilda, with me

he sang as he shoved that jumbuck in his tucker bag,

You'll come a-Waltzing Matilda, with me. Up rode...

Anica: Prosim, plesalko simboličnega plesa, Natasho Pisotek, da skupno s predsednico društva, Mileno Brgoč, podarita simbolični šop klasja z rdečimi nageljni, predstavnici mlajše generacije pri društvu, gdč. Juliji Čampelj – da simbolično predajo odgovornosti, upanja in nadaljevanja tradicije mlajši generaciji.

Andrew: Together with The president of the Association, Milena Brgoč, with the symbolic dancer, please present this symbolic arrangement of wheat and red carnations, to the representative of the younger generation in Club, Miss Julija Čampelj - to symbolically hand over responsibilities, hopes and continuation of the traditions to the younger generation.

(Milena Brgoč and Natasha Pisotek give the symbolic arrangement to Julija Čampelj - predaja klasja in nageljnov)

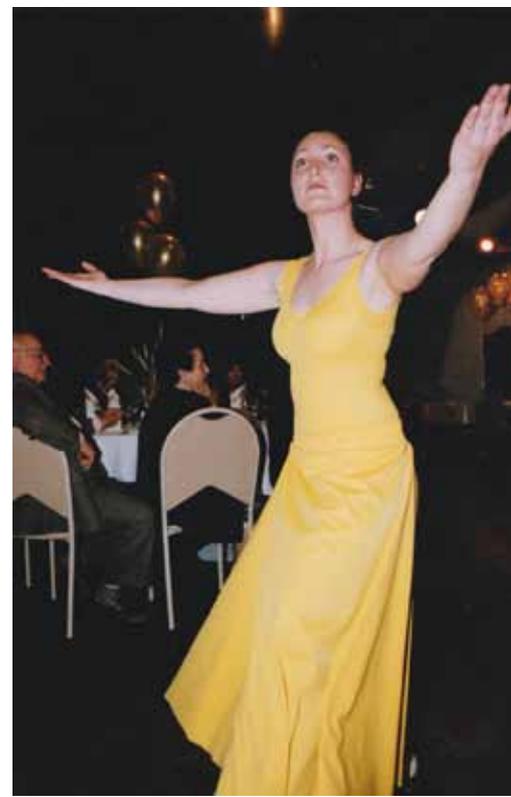
Natasha dances the symbolic Dance of Victory - Antonio Vivaldi: The Four Seasons-Spring

Anica and Andrew: Thank you for your attention. Let's party now!

(Thanking all performers and the audience, with an invitation to everyone to join in the celebration of blowing out the candles and the cutting of the cake)

NOTE: *Clown visit for children, games, food and drinks, dancing until late.*







Tu je naš dom, tu smo doma . . .
Here is Our Home, Here we are Home . . .

Celebration of the 40th Anniversary of the opening-blessing of Slovenian Church Saints Cyril and Methodius, Kew, Mebourne, November 16, 2008

Idea of the cultural program, Slovenian narrating text, stage formations, decor ideas, poetry selection, symbolism, slide selection, directing and PowerPoint presentation by:	Draga Gelt
English edits:	Magda Pišotek
Theme song selection:	Tone Gorjup
Piano throughout the whole program:	Lenti Lenko
Symbolic dance choreography, dancing and organising the dancing gown:	Natasha Pišotek
Assistants in the finale:	Shannon and Jessica Trinnick, Andrew Thompson
Church Choir:	Francka Anžin, Nino Burlovič, Zorka Durut, Viktor Ferfolja, Jože Grilj, Ivan Horvat, Tilka, Valentin in Lenti Lenko, Iva Madelj, Anka Pekolj, Janika Rutherford, Afra Trebše, Helena Trinnick, Katarina Vrisk
Choir Leader and songs selection:	Metka McKean
Povezovalca – Narrators	Nejc Kodrič and Melissa Fistrič
Stage manager:	Katarina Vrisk
Slide projector operator:	Gal Kodrič
Sound and lights:	Simon Grilj and Nick Gregorič
Ikebana - Floral arrangement:	Marija Anžič, Draga Gelt and Anica Smrdel
Photography:	Marija Anžič and Simon Grilj
Video:	Alex Bratina

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Mission Kew, Melbourne*



SCENE SET UP:

- In the beginning the curtain is open and the stage empty
- Performers – individuals coming to recite poetry. Representing the migrants. Arriving one by one to Australia
- The choir enters, and with their hands create the illusion of building a church frame – building of a Slovenian church, a home, to come and pray
- All the following recitals, dance, songs and poetry items evolve under the symbolic roof of the church
- The symbolic dancer enters from the back of the hall, dressed in a magnificent gown, assisted with youth and little children, walks to the stage and the gown becomes a light shining on the house they have built before - the symbol of the built church, the Slovenian centre
- The theme song: Tu je naš dom, tu smo doma - Here is our Home, Here we are Home is played on a piano in the background by Lenti Lenko throughout the whole program. The choir, the performers and the audience in the hall all join in
- Slide projector is set in the hall, at the left of the stage. The screen is situated at the side of the stage

TU JE NAŠ DOM, TU SMO DOMA ...
HERE IS OUR HOME, HERE WE ARE HOME

Symbolism:

The choir moves to the stage on the right side and symbolically forms the building - they build the church frame – building of Slovenian church, a home, to come and pray with the gestures, lifted arms and enthusiastic faces.

The choir moves to the stage on the right side and symbolically forms the building - they build the church frame – building of a Slovenian church, a home, to come and pray with the gestures, lifted arms and enthusiastic faces.

All the following recitals, dance, songs and poetry items evolve under the symbolic roof of the church being built on the stage.

In the middle of the hall there was Natasha Pisotek approaching the stage. When she stepped onto the stage, in a red and yellow dress, she symbolically showed the power of the Spirit spreading among people, spilling from the stage among the crowd in the hall ...

Gentle were her gestures with a symbolic - liturgical dance, which she choreographed herself and chose the magnificent dress.

Some poems were recited during the dance and the symbolic church was built with the hand movements of other performers.

Nejc: Pozdravljeni, spoštovani gosti, Slovenke in Slovenci!
Zbrali smo se za skupno praznovanje obletnice velikega dogodka: štirideset let je minilo, odkar smo se zbrali prvič v novi, pravkar dograjeni slovenski cerkvi in skupno zapeli hvalnico Večnemu. V imenu slovenskega misijona bo spregovoril pater Ciril Božič.

Melissa: Welcome! Dear special guests, dear Slovenians!
We have gathered to celebrate the anniversary of a great event. Forty years have passed since the very first time together we gathered and sang in the new Slovenian church with praise to our Eternal Father. On behalf of the Slovenian Mission, Father Ciril will say a few words.

Fr Ciril: *Greeting*

Nejc: Hvala lepa, pater Ciril

Melissa: Thank you, Father Ciril

Slides: Padua Hall – Baraga House, House Rules, Sport.

Nejc: Bogat v doživetju in hrepenenju je bil mozaik preteklosti verskega središča, kot pisano tkana preproga na mavrični poti pričakovanja, srečanj in zahvale. Slovenska beseda, beseda praznika in beseda petja, je družila in vabila. Začela se je slovenska Slomškova šola in učitelji in drugi Slovenci so si za svoj življenjski cilj izbrali darovanje sebe, darovanje svojih idej in svojega dela za druge, za Slovence in za mir ter za ljubezen med ljudmi. Prazniki so postali bogati in polni prav zaradi slovenske pesmi, ki je utrjevala prijateljske vezi in izražala bol ločitve.

Melissa: Rich in experience and longing was the mosaic of the past of the Religious Center; like a so-called carpet in the rainbow route of expectation, meetings and gratitude.

The Slovene word, celebratory words, and singing words were socializing and inviting. The Slovene Slomšek School started, and teachers and other Slovenians chose to donate their own ideas, their work for others, for Slovenes and for peace, and for love among people. Celebrations became rich and full of the Slovene poems, which strengthened the friendly ties and expressed the pain of separation.

Slides: the words of the poem

1. *Ljubica Postružin comes onto the stage*

*Mi, domačini, ki smo odšli,
po belih cestah v beli svet.
In se po njih spet in spet vračamo –
Ali smo le še na cestah doma?*

Lenti – on the piano Slovenian songs from Zila Valley: Rož, Podjuna, Zila

2. *The Church choir- cerkveni pevski zbor comes onto the stage*

*Singers: Francka Anžin, Nino Burlovič, Zorka Durut, Viktor Ferfolja,
Jože Grilj, Ivan Horvat, Tilka, Valentin in Lenti Lenko OAM, Iva Mandelj,
Anka Pekolj, Ja nika Rutherford, Afra Trebše, Helena Trinnick, Katarina Vrisk
Choir leader: Metka McKean*

*Rož, Podjuna, Zila, venec treh dolin, moja domovina, narod moj trpin.
Rož, Podjuna, Zila, venec treh dolin, moja domovina, narod moj trpin.
Ti družica moja, dom moj in moj rod, ko bom truden boja, bodi mi še grob.
Ti družica ...
Rož, Podjuna, Zila, nagelj, rožmarin, v sveti zemlji sniva, tvoj slovenski sin.
Rož, Podjuna ...*

Nejc: Pater Bazilij se je odločil, da svoje življenje daruje Slovincem v tujini in da prinese luč med ljudi, ki so se odločili za korak v neznanu, a vendar z upanjem.

Melissa: Father Basil decided to sacrifice his life for the Slovenian people in Australia and to bring light to the people who decided to step into the unknown, with some hope.

Slides: Father Bazilij

Scene: *Ivan Horvat steps forward*

3. *Ivan Horvat: Poem by Fr Basil - V sencih tujine*

*Peroti črne se nad mano pno,
zastirajo nebesne mi jasnine,
da videl bi v naročje domovine.
Pritiskajo na tujo me zemljo.
Upiram se in dvigam roko v pest,
se bijem, upam, smejem se in plakam
ter razprostrtih rok ljubezni čakam,
in prah pobiram z mrkih tujih cest.
Gospod, le tepi, naj za narod svoj
na tujih tleh mladost mi vsa odteče,
ljubezni ogenj naj me v živo peče:
srce trpeče spravni dar je tvoj . . .*

Slides: the letter by Fr Basil to the people

Nejc: V Svetem pismu, v Matejevem evangeliju, 16,18 je zapisano: "Ti si Peter (Skala) in na to Skalo bom sezidal svojo Cerkev . . ."

Melissa: In the Bible, in Matthew 16:16, it says: "You are Peter (Rock), and on this rock I will build my Church. . ."

Slides: the first gifts

Nejc: Vizija patra Bazilija je bila velika - slovenska cerkev! Tako je pater Bazilij sledil Sv. Pismu in svojim sanjam: na igrišču poleg Baragovega doma so sanje začele postajati resničnost. V pismu rojakom je napisal:

“Prvo nedeljo v postu, leta 1965, bomo zasadili prvo lopato za našo cerkvico sv. Cirila in Metoda. Cerkev bo v dokaz naše slovenske katoliške zavesti, spomenik našim številnim rojakom in bo v čast in zahvalo našima slovanskima blagovestnikoma sv. Cirilu in Metodu. Velika sta bila v molitvi, velika v trpljenju in žrtvah in nosilca kulture.”

Melissa: The vision of Fr. Basil was great - the Slovenian church!

Thus, Father Basil followed his dreams: the playground next to Baraga's home, his dreams began to become reality.

He wrote in a letter to his compatriots:

“On the first Sunday in Lent, in 1965, we will plant the first shovel for our church of Saints Cyril and Methodius. The church will prove to be our Slovenian Catholic consciousness, a monument to our many compatriots, and will honour and thank our Blessed Slavic Saints Cyril and Methodius.

They were great in prayer, in suffering, sacrifice, and bearers of culture.”

Slides: the first shovel

Slides: Sketches of the church 2

Slides: the Permission from the Archbishop

Nejc: Vsak Slovenec je doprinesel svoj del pri gradnji.

Melissa: Every Slovenian contributed to the construction work.

Zbor se pomakne na oder na desni strain in simbolično gradi stavbo – gradijo cerkev.

The choir moves to the stage on the right side and symbolically forms the building - they build the church.

Nejc: Kot čebele, ki si ustvarjajo dom in ga varujejo, tako smo se veselili Slovenci: gradili nekaj velikega, toplega, skupnega - gradili z vso voljo in vnemo.

Melissa: Like bees, who create a home and protect it, so happy were we Slovenes: built together something big and warm - built with all the will and zeal.

Slides: the building permit

4. Church Choir - Cerkevni zbor: Hišica očetova

Oj hišica očetova. Bog živi te! Zdaj se ločiti morava. Bog živi te!

A tega nihče ne pove, al te kedaj bom videl še. Bog živi te! Bog živi te!

Srce pa moje ti zvesto, Bog živi te! Do konca dni ostalo bo, Bog živi te!

Skazala si mi milosti, ki moč jih pozabiti ni. Bog živi te! Bog živi te!

Ne zabi ti me, zvesti dom, Bog živi te! Četudi te ostavil bom, Bog živi te!

Naj noč in dan pri men mude se ljube tvoje misli vse! Bog živi te! Bog živi te!

Slides: The text of the song I'm building a house

Zbor simbolično gradi z rokami – delajo kretnje zidanja

The choir is symbolically building with hands - masonry movements are done

Ivan Horvat steps forward

5. Ivan Horvat: Zidam hišo

Zidam hišo s svojo opeko, s svojim lesom ...

Zidam jo sam, kakor vem in znam.

Da bo streha med dežjem,

*zavetje pred mrazom, da bo gnezdo ljubezni.
In dokler bo stala ta hiša, bom živel.*

Slides: the Building of the church, Benko and mosaic

Four women and men in national costumes come to the stage and symbolically construct the building and the roof on the opposite side of the choir.

At the end of the declarations, the choir members and the women join hands with one another. The Choir and women in national costumes forming their hands, so the "roof" is on the church.

Nejc: Gradnja cerkve je lepo napredovala – vsak dan je bilo več narejenega. Besede nadškofa Knoxa, ob otvoritvi Baragovega spomenika, njegova prošnja mladim, naj ne pozabijo svojega narodnega bogastva, je padla na plodna tla. Mladina je vztrajala pri ohranjanju slovenske kulture in vere.

Melissa: The construction of the church has progressed well – achieving more and more every day. The words of Archbishop Knox, at the opening of Baraga's monument, and his request to young people was not to forget their national wealth, let it fall on fertile soil. The youth keen on the preservation of Slovene culture and religion.

Slides: the nuns and *The Advocate* article

Slides: : the words of the poem

Ljubica comes to the stage for the reciting of the poem

6. **Ljubica Postružin:** *Delam poti na vse strani,
Delam poti na vse strani
iz tihe osame do ljudi.
Do svojih ljudi, do bližnjih sosedov, da jih povabim h gostiji luči.
KAR JE svetloba na tem svetu, kar je tišina, kar je glas,
kar je v ljudeh življenje, kar je v rastlinah rast,
kar je večnost, kar je čas, vse to –
je od zdavnaj v meni in v vsem sem jaz.*

Slides: Blessing of the church, archbishop Jenko, 12 slides

Nejc: Končno je bila dograjena cerkvica - s ponosom je stala in čakala, kot čaka nevesta na ženina pred oltarjem, je dejal pater Bazilij. Prvič je stopil na avstralska tla slovenski škof, dr. Janez Jenko. V svoji pridigi je našo novo cerkvico imenoval našo hišo, naša vrata do nebes. Prostovoljno delo je še posebej pohvalil. Poudaril je pomen cerkvice kot del domovine, spomenik slovenske prisotnosti v novi domovini. S posebnim spoštovanjem je pri maši dvignil kelih, ki so ga krasili avstralski dragi kamni in štirje kosi marmorja iz štirih svetišč: z Brezij, Višarij, Gospe Svete in s Svete gore.

Svečanemu blagoslovu je sledil prvi krst v novi slovenski cerkvi, prva sveta birma in prva zahvala pred novim oltarjem, ko se je v luči kopal oltar.

Mogočno je donela Slomškova pesem v novi cerkvi in povzdignila molitev in našo skupno zahvalo.

Škofove besede so donele v novi cerkvici: "Kako pri vsem tem ne bi živo čutili, da je to tudi naša hiša in naša vrata do nebes! Narod, ki je med seboj povezan v molitvi, ki rad poje in posluša nabožne pesmi, ki ne zapira srca besedi božji v domačem jeziku, tak narod bo krepko stal. Naj cerkvica priča tukaj v Avstraliji, da so med drugimi narodi tudi Slovenci prinesli svojo vernost, svojo kulturo, svojo pesem – svojo tisočletno tradicijo! ..."

Melissa: Finally, the church was completed. With pride waited as the bride waits for the groom before the altar, said Father Basil. For the first time, the Slovenian Bishop, Dr. Janez Jenko stepped onto Australia's soil. In his sermon, he named our new church as our house, our door to the heavens.

He especially praised the volunteering. He emphasized the importance of the church as part of the homeland, a monument of the Slovenian presence in the new homeland. With great respect, he lifted up the chalice, which was decorated with Australian precious stones and four pieces of marble from the four sanctuaries: from Brezje, Visharje, Our Blessed Lady from the Sveta gora. The first blessing was followed by the first Baptism in the new Slovene church, the first Confirmation and the first thanksgiving to the new altar.

Slomsek's song resonated in the new church as our prayers were uplifted with praise and thanks. The bishop's words resounded in the new church: "How would you not feel all this, this is our house and our door to the heavens! A nation that is connected with one another in prayer, who eats and listens to songs of praise that does not close the heart of the word of God in their native language, such a nation will stand firmly. Let the church witness here in Australia, that among other nations Slovenes have brought their loyalty, their culture, their song - their millennial tradition! ... "

both sides and men step forward in "between the walls"

7. *Male choir: Ko zarja zlati nam gore*

*Ko zarja zlati nam gore, Mariji darujem srce:
Lepo jo pozdravim, iz srca ji pravim:*

Everyone intertwining their hands, now the "church" changes into the interior: women in costumes

*Marija, le prosil za me, Marija le prosil zame.
Ko sonce najvišje stoji, in mило se zvon oglasi,
pozdravim Devico, mogočno Kraljico:
Marija, podpiraj me ti, Marija, podpiraj me ti.
Ko luč že za gore beži, in Ave Marijo zvoni,
zdihujem: o, Marija, tvoj hočem ostati,
dokler ne zatisnem oči, dokler ne zatisnem oči.*

Nejc: Življenje v verskem središču se je krepilo: slovenska šola,
Melissa: Life in the religious center was strengthened: the Slovenian school

Slides: the School 2 slides

Nejc: Obisk sv. Miklavža, nastopi otrok, mladine in pevskega zbora
Melissa: The visits of St. Nicholas, children performances, youth and church choir

Slides: church choir, folk dancing performances

Nejc: Folklorna in dramska skupina.
Melissa: The Folklore and drama groups.

Slides: The Drama group, solo and group singing and folk dancing

Nejc: Nismo pozabili slovenske besede, še bolj smo jo vzljubili. Morda prav zato, ker smo tako daleč od doma, kajti kot pravi Cankar: "Slovenska beseda je beseda praznika in iz zemlje zveni kakor velikonočno potrkavanje". Nismo pozabili, kaj je sreča: Sreča je življenje, ljubezen, zadovoljstvo in mir.

Melissa: We did not forget the Slovenian word, we loved it even more. Maybe just because we are so far from home, because, as Cankar says, "the Slovenian word is the word of celebration, and it sounds like an Easter trick from the earth". We have not forgotten what is happiness: Happiness is life, love, pleasure and peace.

Slides: Easter celebration, Christmas Eve Midnight Mass

Slides: : Pastoral Council

Slides: :The text of the poem *Sreča je življenje - Happiness is Life*

Children: Kal, Amalia and Matthew come onto the stage carrying the bunch of field flowers, wheat and carnations, the national flower and give them to the ladies and men on the stage.

Slides: besedilo pesmi

Slides: poem's text - *Tu sem jaz doma - Here I am Home:*

8. **Matthew Bratina:** *Tu sem jaz doma, prijatelj moj, med temi velikimi evkaliptusi,
Here I am at home, my friend, among these great eucalyptus trees,*
Kal Kodrič: *med temi velikimi polji, na teh neskončnih poteh
Among these large fields, on these endless paths*

Everyone including Amelia Miklavec: *Tu sem jaz doma ... Here I am home*

Lenti Lenko: Tu je naš dom ...

Slides: besedilo pesmi *Sprva si seme*

Ljubica steps forward with a sheaf of wheat:

Lenti Lenko – klavir:

Metka, Janika in Helen stopijo med "zidovi" naprej za naslednjo pesem

9. **Singers Metka McKean, Janika Rutherford and Helen Trinnick: Pesem o roži**
Conductor and the singing trio leader: Metka McKean
*Doli v kraju sama zase, med grmovjem roža rase.
naj le rase, naj le rase, ti presrečna rožica
Ko bi rož'ca modra bila, slan'ca bi te ne umorila.
O, zakaj se nisi skrila, ti nesrečna rožica.*

10. **Ljubica Postružin:**
Sprva si seme, ljubezen sejalečeva, da te poseje, da te pozabi ...

Ivan steps forward, carrying wheat and a loaf of bread and gives all to the ladies on the stage

11. **Ivan Horvat:**
*Potem si pšenica, zrela za igro z vetrom in s kosci.
Potem si nekomu vsakdanji kruh.*

Slides: The poem *First you are seed*

Matthew Bratina steps forward

12. **Matthew Bratina:**
*First you are seed, the sower's love,
he sows you, he forgets you ...
Then you are wheat, ripe for play
with the wind and the reapers.
Then you are somebody's daily bread.*

Slides: Walkathon, Mt Eliza, Church Choir, maintenance work, pilgrimages

Slides: Slovenian section at the Keilor Cemetery, Prayer group, gathering, processions

Lenti Lenko plays the piano all the time: Tu je naš dom . . .

13. *Church Choir: Tu je naš dom, tu smo doma, tu nas ziblje val morja ...*
Refren –
Lenti Lenko plays the piano all the time: Tu je naš dom . . .

Melissa: The religious center became richer with the new forces of colleagues, with new ideas: The Baraga Library

Slides: Baraga library, Ladies section of St. Ema

Nejc: Društvo sv. Eme, oskrbovanje in čiščenje, molitvena skupina,
Melissa: Ladies section, maintenance and cleaning, prayer group

Slides: Text of the poem *Zmeraj si mi dom*

Ljubica Postružin stopi naprej:

14. *Ljubica Postružin:*
Zmeraj si mi dom in domovina in vse,
kar je od tebe, mi je bolj kot kdaj domače.

Slides: *Misli - editors*

Slides: Baragova knjižnica, društvo sv. Eme

Slides: The Baraga Library, Society of St. Emma

Slides: mladinski koncerti

Slides: The Youth concert

Nejc: Mladinski koncerti - povezovanje, krepitev ponosa in prizadevanje za ohranitev kulturne dediščine, walkaton ...

Čutimo, središče je postajalo naš DOM.

Melissa: Youth concerts - connecting, strengthening and with pride endeavoring to preserve cultural heritage, walkaton ...

We feel the center became our HOME

Slides: Slovenian Youth concerts

Slides: Walkathon, Mt Eliza, Church Choir, skrb za središče, romanja

Slides: grobovi, molitvena skupina, dnevi v škofiji, procesije

Lenti igra ves čas klavir: Tu je naš dom ...

Zbor: Tu je naš dom, tu smo doma, tu nas ziblje val morja ... Refren –

Slides: besedilo pesmi *Zmeraj si mi dom*

Slides: the words of the poem Always you are my home

Ljubica stopi naprej: Zmeraj si mi dom in domovina in vse,
kar je od tebe, mi je bolj kot kdaj domače.

Slides: uredniki *Misli*

Slides: Editor's Thoughts (*Misli*)

Nejc: Slovence v Avstraliji je z *Mislimi* povezala tudi pisana beseda; kar 25 let jih je urejal pater Bazilij, 4 leta pater Metod in sedaj pa že osmo leto pater Ciril. *Misli* bodo letos dopolnile 57 let.

Melissa: Slovenians in Australia have been linked to the written word too; for 25 years, it was edited by Father Basil, 4 years by Father Metod, and now for the eighth year running by father Ciril. *Misli* (Thoughts) this year will be 57 years in production.

Slides: *Dom matere Romane - Mother Romana Home - building, Trustees*

Nejc: Še naprej se zbiramo k zahvali in razmišljanju o vrednotah. Tudi slovenska cerkev bi bila hladna in pusta, če ne bi bilo v njej molitve, zahvale in prošnje - poživljanja vere, ki jo nosimo v sebi; vedno bolj čutimo, da smo tu DOMA ...

Melissa: We continue to gather to thank and think about values. The Slovene church would also be cold and desolate if there were no prayers, thanksgivings, and requests - the revival of the faith that we carry within ourselves; we feel more and more that we are HOME...

Slides: *otvoritev*

Slides: *the opening*

Melissa: Father Basil has not forgotten the later years of our people and the rest home. Next to the church we have the *Mother Romana Home* for the Elderly.

Slides: *: pesem Tu je naš dom ...*

Slides: *the poem Here is our Home*

Lenti - klavir: Tu je naš dom ...

Zbor in vsi na odru, tudi otroci:

Choir and all performers including the children onto the stage.

All: *Tu je naš dom, tu smo doma, tu nas ziblje val morja*

Nejc: Slovenski misijon živi in je naš DOM. TU SMO DOMA. Moč naše vere in slovenske zavesti, goreča želja po ohranitvi narodnosti! Tu so naše duše, naša srca ...

Melissa: The Slovenian mission is alive in our Home. WE ARE HOME. The power of our faith and Slovenian consciousness, the burning desire to preserve nationality!

Here, in our church, in the Slovene religious center, we are HOME ...

here is our home ... Here are our souls, our hearts ...

Slides: *skupina na stopnicah*

Slides: *Group on the stairs*

Lenti - klavir: Tu je naš dom, tu smo doma ...

Lights: Spotlight on Natasha and children at the back of the hall

15. Finale: *Natasha Pišotek steps on a podium and her gown is spread in the multitude of rich, warm colours while the tune is softly played*

Natasha and children walk to the stage, Natasha in a huge orange and red gown which is spread across the aisles.

Helpers Shannon and Jessica Trinnick, Andrew Thompson.

Ljubica Postružin in Ivan Horvat:

Ivan Horvat: *Tako se razliva božji duh, se širi med ljudi*

Ljubica Postružin: *iz cerkve, iz božjega hrama do nas vseh,*

Oba: *nas objema, nas vabi, nas dviguje in tolaži -*

Pridi, oživljajoči božji duh!

Slides: *: pesem Tu je naš dom ...*

16. Zbor in vsi na odru, tudi otroci in vsi v dvorani:

Tu je naš dom, tu smo doma, tu nas ziblje val morja

*Fr Ciril invites the special guests for the speeches:
His Grace the Bishop of Koper, Msgnr Metod Pirih
Franciscan Provincial Father Dr Viktor Papež*

Other special guests:

Frančiškanski bratje- Franciscan Brothers from Box Hill

p. Valerijan Jenko OFM, OAM, Merrylands, Sydney

p. Metod Ogorevc OFM, Lemont, USA

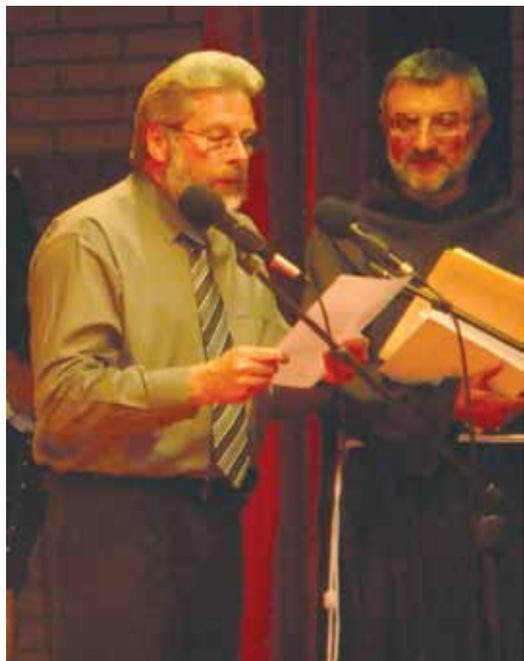
gospa Božena Forštnarič, Second Secretary, Embassy of Slovenia, Canberra, and husband David

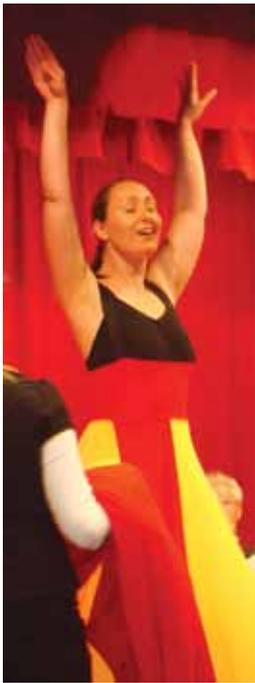
g. Fredi Brežnik, Honorary Consul for NSW, and wife Jeni

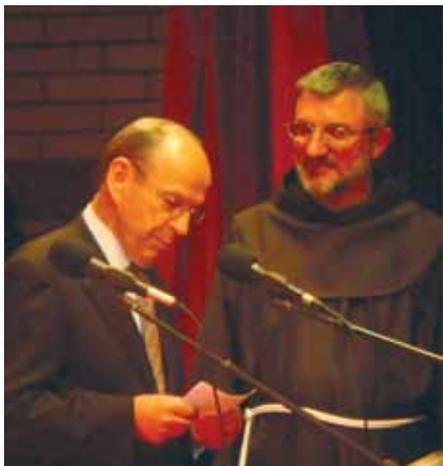
g. Dušan Lajovic, and wife Saša

g. Peter Mandelj OAM, Representative of the Slovenians in Victoria at the Government of Republic Slovenia, and wife Iva









En sam utrip srca: Mati, Domovina, Bog
In a Single Heartbeat: Mother, Homeland, God

35th Slovenian Youth Concert at the Slovenian Association Geelong,
Lovely Banks, Geelong, October 3, 2009

Theme selection, narrating text and
symbolism developed from

the writings of Ivan Cankar:

Draga Gelt

Stage set idea - Light of the World:

Draga Gelt

Assistance with English text:

Rozamarija Tomažič

English edits:

Magda Pišotek

The presentation of the Light:

Melissa Fistrič, Alenka and Paul Paddle

The light - silver streamers, shing in
rainbow colours in the multitude of
stage lights:

Lenti Lenko

Narrators:

Rozamarija Tomažič and Nejc Kodrič

Sound:

Lenti Lenko and the band *Veseli muzikantje iz
Melbourne*

Logo:

Jenny Petelin

Flower arrangement:

Lidija Čušin and assistants

Photography:

Marija Anžič and Simon Grilj

Video:

Matija Cestnik

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian
Mission Kew, Melbourne*



SCENE SET UP:

- Curtain closed at the start and on the side, a DVD photo presentation of all Slovenian Youth concerts to date
- Before the curtain opens the narrator announces the National Anthems sung by Melissa Fistrič, with her is Fr Ciril and the President of Slovenian Association Geelong
The welcome greeting by the narrators is conducted behind the curtain
- The curtain opens
- The program commences
- All the recitals, dance, songs and poetry items evolve under the symbolic streamers of colourful light rays
- The Finale song: Luč - Light of the World is sung and for the refrain everybody joins in while more glittery streamers are moving onto the stage

EN SAM UTRIP SRCA: MATI, DOMOVINA, BOG
IN A SINGLE HEARTBEAT: MOTHER, HOMELAND, GOD

Symbolism:

Mother - Mati; Homeland - Domovina; God - Bog.

Slovenian most prolific and known writer Ivan Cankar was a good portrayal of Slovenian life. He was very religious and dearly loved his homeland and above all - his mother.

To the many who left their homeland and their families to migrate to Australia, the person most sorely missed is of course - Mother.

The homesickness of countless others who cannot afford the luxury of a return visit, memories forever remain of the beautiful: Homeland.

In gratitude for a peaceful existence in Australia thankfulness and praise are given to our creator: God.

The finale of the Youth concert were golden threads from upper left corner of the stage - like sunrays they spread above, over and among all the performers.

The hands were catching those golden threads - sunrays; they lifted them and sway them, while a celebration song was sung during the play of the sunrays in little children and youth hands, joining in joy like in a single heartbeat:

Here I am to worship, here I am to bow down, here I am to say that You're my God

You're altogether lovely, altogether worthy, altogether wonderful to me . . .

Tu sem, da Te hvalim, da se Ti poklonim, da Ti rečem: Bog in moj Gospod.

Zame si edini, neizmerno vreden, Jezus, moj prijatelj čudovit.

The singers controlled the sways of the sunrays in the spectacle of laser lights, making it a grand finale of Joy and Praise.

- 15.10: Photographic history of a Slovenian Youth concert portrayed on the stage with photographs.
15.45 DVD presentation complete, the curtain closes
16.00 Melissa Fistrič enters to the front of the curtain and the narrator, Nejc, behind the curtain, announces:

Nejc: (Za zaveso) Dober dan, pozdravljeni!
Prosimo, vstanite za avstralsko in slovensko himno.

Melissa Fistrič: *(pred zaveso): Zdravljica in Advance Australia Fair - Australian and Slovenian National Anthems*

Fr Ciril A. Božič OFM OAM: *Pozdrav organizatorja – Greeting and Welcome of the Organizer, Slovenian Religious and Cultural Centre of Sts Cyril and Methodius, Kew*

Mr Jože Ramuta: *Pozdrav gostitelja – Welcome by the Host, President of Slovenian Association Ivan Cankar, Geelong*

Pater Ciril introduces the narrators: Slovenian - Nejc Kodrič, English - Rozamarija Tomažič

Nejc: Pozdrav vam vsem, ki ste se danes zbrali tukaj na 35. slovenskem mladinskem

koncertu v Geelongu. Današnji koncert ima geslo *En sam utrip srca: Mati, Domovina, Bog*. To so besede najboljšega slovenskega pisatelja Ivana Cankarja. In danes smo zbrani v dvorani Slovenskega društva *Ivan Cankar*, kjer stoji tudi kip pisatelja. V programu bomo skušali odgovoriti in odmevati besede Ivana Cankarja. Njegova dela so prevedli v mnoge jezike, tudi v kitajščino. Njegove misli, njegove ideje in ideali odsevajo v treh besedah: *Mati, Domovina, Bog*.

Rozamarija: Welcome to the 35th Slovenian Youth Concert. Today's concert has the theme *In a Single Heartbeat: Mother, Homeland, God*. These are the words of Slovenia's greatest writer, Ivan Cankar, whose works have been translated into many languages including Chinese. Today we are gathered in the hall of the Slovenian association that bears his name and has honoured him with a statue. Cankar's thoughts and ideals are conveyed in the three words: *Mother – Homeland – God*. These are the words we have chosen as the motto for the 35th Slovenian Youth Concert in Geelong.

Nejc: *Mati* – Najprej posvetimo del programa materi, slovenski materi, avstralski materi, vsem materam, in tudi naši skupni materi Mariji ... *Mati* je nekaj toplega, lepega, ljubečega, požrtvovalnega ... In takole piše Ivan Cankar v črtici *Skodelica kave*: . . . Nekoč sem si zaželel črne kave. *Mati* me je pogledala z velikim, plahim pogledom in ni odgovorila. . . . Začul sem tihe korake na stopnicah. Prišla je *mati*; stopala je počasi in varno, v roki je nesla skodelico kave. Zdaj se spominjam, da nikoli ni bila tako lepa kakor v tistem trenutku. Skozi vrata je sijal poševen pramen opoldanskega sonca, naravnost materi v oči; večje so bile in čistejšje, vsa nebeška luč je odsevala iz njih, vsa nebeška blagost in ljubezen. Ustnice so se smehljale kakor otroku, ki prinaša vesel dar.

Rozamarija: We begin today's program with a dedication to all mothers.

Mother – the word uttered so many times by all of us. Ivan Cankar described his own mother in many essays and large literary works. And what is a Mother? Katherine Nelson Davis tells us: *A mother is someone to shelter and guide us, to love us, whatever we do, with a warm understanding and infinite patience, and wonderful gentleness, too. How often a mother means swift reassurance in soothing our small, childish fears, how tenderly mothers watch over their children and treasure them all through the years! The heart of a mother is full of forgiveness for any mistake, big or small, and generous always in helping her family whose needs she has placed above all. A mother can utter a word of compassion and make all our cares fall away, she can brighten a home with the sound of her laughter and make life delightful. A mother possesses incredible wisdom and wonderful insight and skill - in each human heart is that one special corner which only a mother can fill!*

In Proverbs 31:25-28a, New International Version, we read: *Maybe God created mothers because He needed someone to keep every generation reminded of His presence. "She is clothed with strength and dignity; she can laugh at the days to come. She speaks with wisdom, and faithful instruction is on her tongue.*

Nejc: Pa začnimo današnji 35. mladinski koncert z veselo pesmico.

Ashley Horvat je stara 9 let. Prihaja iz Salisbury North v Južni Avstraliji. Zaigrala nam bo Pesnik in kmečki valček, skladatelja Franza von Suppe, priredil je Palmer-Hughes in ponarodelo pesem *Moj očka ima konjička dva*, katero so največkrat zaigrali Avseniki.

Rozamarija: Ashley Horvat is from South Australia and she loves to play the accordion. She is 9 years old. She will play *The Poet and Peasant Waltz* by Franc von Suppe, arranged by Palmer-Hughes. The composer Suppé was born in Split, Croatia. His parents, who discouraged his musical career, were Austrians of Belgian extraction. Ashley will also play the traditional Slovenian song, because she enjoys and loves happy Slovenian songs.

(before the curtain)

1. *Ashley Horvat: Pesnik in kmečki valček by Franz von Suppe, arranged by Palmer-Hughes; and Moj očka ima konjička dva - Piano accordion.*

Nejc: Slomškova šola v Kewju bo drugo leto praznovala že 50 let obstoja. V vseh teh letih je bilo v šoli mnogo otrok, ki so se učili slovenskega jezika, pa tudi veliko nastopali za mamice in

očete. Letos je vpisanih v Slomškovo šolo 7 otrok in učiteljice Veronika, Lidija in Julie jih pridno učijo in pripravljajo za nastope. Skupina otrok z imenom Metuljčki je bila ustanovljena maja letos. Danes bomo slišali otroke, ki nam bodo zapeli dve pesmici Jaz pa grem na zeleno trav'co in Moj očka ima konjička dva. Videli jih bomo, ko bodo zaplesali ob pesmi Mi se imamo radi. Nastopajo: Daniel, Marcus, in Lotti Bogovič, Natalie Bratina, Evie Johnson, Adrianna Kure, Christina in Olivia Pase. Adrianna Kure je danes gostja živi v Geelongu in se je za današnji nastop pridružila otrokom Slomškove šole.

Rozamarija: Next year the Slovenian Slomšek School in Kew will celebrate its 50th anniversary. In years gone by, there were more children in the school but now there are only 7 children in class. The teachers, Veronika, Lydia and Julie teach the children Slovenian and prepare them for cultural programs for events such as Mother's Day and Father's Day. All the parents help, particularly Marie Pase and Frances Johnson.

The group The Butterflies was formed in May 2009. The children performing today are: Daniel Bogovič, 4 years old; Marcus Bogovič, 8 years old; Lotti Bogovič, 3 years old; Natalie Bratina, 10 years old; Evie Johnson, 5 years old; Adrianna Kure, 5 years old; Christina, 7 years old; and Olivia Pase 4 years. Adrianna Kure is from Geelong and she will be joining the children for the performance. Julie Kure – Bogovič, taught the children. The children will sing and also dance.

(open curtain)

2. *Metuljčki - Slomškova šola Kew: Jaz pa grem na zeleno trav'co and Moj očka ima konjička dva - Vocal, childrens choir*
Children performing: Daniel Bogovič, 4; Lotti Bogovič, 3; Marcus Bogovič, 8; Natalie Bratina, 10; Evie Johnson, 5; Adrianna Kure, 5; Christina Pase, 7; Olivia Pase, 4.
Teacher: Julie Kure - Bogovič
Children dancing: Mi se imamo radi

Nejc: Mathew Bratina nam je poznan že iz mladinskega koncerta v Adelaidi, ko je bil star 3 leta. Sedaj obiskuje šolo Mazon College in zelo rad poje, pleše in igra na odru. Rad ima komedije. Tudi Mathew je redno obiskoval Slomškovo šolo, pa veliko let že ministrira pri slovenskih mašah. Vsako leto sodeluje pri šolskih prireditvah, ko pripravijo musical in večkrat je že imal kar glavno vlogo. Zelo smo ponosni nanj. Za danes se je pripravil dve slovenski pesmici. Prebral nam bo pesmi Josipa Stritarja V šoli in Kajetana Koviča Preštevanka.

Rozamarija: Mathew is 14 years old and attends Mazon College. His first youth concert was in Adelaide, when he was just 3 years old. He loves performing on stage and has played lead roles in many school musicals. This year he had the role Jojo in the Musical »Seussical«. Mathew was a student at the Slomšek School and performed regularly for Slovenian cultural programs. Also he is an altar boy at the Slovenian church, Kew. For today's programme, Matthew has prepared two Slovenian poems: At School by Josip Stritar and The Counting Game by Kajetan Kovič.

3. *Matthew Bratina: V šoli – Josip Stritar and Preštevanka - Kajetan Kovič. Poems recital.*

Nejc: Katelin Victoria Koprivec, stara 12 let, je prišla iz Wollongonga in nam bo zapela dve pesmi: *Kamniti Angel in Mati*. Otroci včasih trpijo, in kako prenašajo bolečino, nam pove pesem *Kamniti angel*. Lepo je odgovorila tudi našemu geslu in se je pripravila slovensko pesem. Zapela bo pesem *Mati*.

Rozamarija: Katelin, aged 12, is from Wollongong. Her favorite hobbies are singing and dancing and she has achieved excellent results in the past 5 years. Katelin has competed in many Eisteddfods, festivals, and talent quests, and performed at various functions and shopping centres in Wollongong, Sydney and Queensland. Maybe, one day, she will win Australian Idol. In 2006 she was awarded the Primary Student of the Year Award for her singing, work with charities and educational achievements. We wish her well for the future. Tonight Katelin will sing *Concrete Angel* - a song by Martina McBride and Paul Worley. The main theme of the song is child abuse. The song tells a story about a little girl who is trying to deal with abuse from her

alcoholic mother. Some people, including the girl's teacher, seem to notice signs of abuse, but just try to ignore it. Eventually, her mother beats her to death in a drunken rage and the girl is welcomed by an angel to a place where there is neither fear nor pain. Katelin will also sing a happier Slovenian song *Mati*.

4. *Katelin Victoria Koprivec: Concrete Angel by Martina McBride and Paul Worley, and Mati - Simona Weiss, Vocal, solo.*

Nejc: Natalie Bratina pleše že od svojega tretjega leta in smo jo že večkrat videli na mladinskih koncertih. Rada tudi zapoje in ministriira pri slovenskih mašah v Kewju. Natalie je stara 10 let in hodi v osnovno šolo St Paul Apostle South.

Christina Pase letos prvič nastopa na mladinskem koncertu. Tudi ona že pleše od tretjega leta starosti in ima rada vse oblike plesa. Christina je stara 7 let in hodi v redno šolo in v Slomškovo šolo v Kew. Obe, Natalie in Christina, redno nastopata pri kulturnih prireditvah za materinski in očetovski dan. Za danes sta pripravili tap ples ob glasbi Premagaj!

Rozamarija: Natalie, aged 10, and Christina aged 7, have been dancing since the age of three and enjoy a range of dance styles. They both attend the Slomšek School at Kew and regularly participate in the cultural programs for Mother's and Father's Day. Today they will tap dance to the song Beat It by Michael Jackson.

5. *Natalie Bratina, Christine Pase: Beat it! by Michael Jackson. Tap dance.*

Nejc: Simon in Mateja Koštrica prihajata iz Canberre. Mateja ima 9 let, Simon pa 12 let. Letos bosta že četrthi nastopila na mladinskem koncertu. V prostem času rada zaigrata in zapojeta, pa šport imata rada in pridno pomagata pri hišnih opravilih. Pripravila sta se Venček narodnih polk in valčkov.

Rozamarija: Simon and Mateja Koštrica are from Canberra. Simon is in Year 7 at *SFX College* and Mateja is in Grade 3 at *St. Monica's Primary School*. They both enjoy playing piano accordion and singing, sports and helping out at home. Today Simon and Mateja will perform a Medley of Slovenian polkas and waltzes. Let's enjoy their beautiful playing and singing!

6. *Simon in Mateja Koštrica: Venček narodnih polk in valčkov - Medley of Slovenian Polkas and Waltzes, piano accordion and vocal.*

Nejc: Frances Johnson - Urbas je že kot majhna deklica sodelovala pri kulturnih programih v Slovenski šoli Slovenskega društva Melbourne, v Slomškovi šoli v Kewju in na slovenski srednji šoli. Kot mladenka je sodelovala pri folklorni skupini in nastopala na mladinskih koncertih. Zelo lepo govori slovensko. Frances je mlada mamica in ima dva otroka.

Sedaj, ko je njena hčerka v Slomškovi šoli, vedno rada pomaga. Za danes je pripravila odlomek iz Cankarjeve črtice *Sveto obhajilo*, ki nam ga bo prebrala. Črtica prikaže košček življenja Cankarjeve družine, velikokrat lačne in premražene.

Rozamarija: As a child, Frances Johnson - Urbas attended both the Slovenian school at the Slovenian Association Melbourne and Slomšek School at Kew. She also studied Slovenian at the Victorian School of Languages. Frances regularly participated in cultural programs and was a dancer with folk dancing groups. Frances has performed many times at the Slovenian youth concerts, and as well as at other events for Slovenian, Australian and multicultural audiences. She is very proud of her heritage and speaks Slovenian very well. Her daughter is performing today with the Slomšek school children. Frances will read an extract from the essay by the great Slovenian writer, Ivan Cankar, entitled *Holy Communion*, which expresses the hardships endured by Cankar's family.

7. *Frances Johnson – Urbas: Sveto obhajilo – Ivan Cankar. Prose.*

Janez skupaj s petimi brati in sestrami sedi za mizo, čakajoč mater, da prinese večerjo. Bili so že obupani, ker so jo toliko časa čakali. Mislili so, da mama ne misli na njih, temveč namerno stoji na ulici in govori s sosedi. Naenkrat so se odprla vrata in prišla je mama, v joku in strahu, ker ji niso dali takoj kruha. Janez iz današnje perspektive ugotavlja, da so zaradi takšnega obnašanja do matere zgodaj ostali brez nje in da zaradi

tega v njihovih srcih in dejanjih ni veselja.

Nejc: V črtici *Četrta postaja* piše Cankar: Tudi ona, Mati božja, je imela čisto otroški obraz. Droben je bil, zelo ozek in bel in dvoje velikih oči je sijalo iz njega, dvoje globokih jezer, v katerih se je trepetaje ogledovalo visoko sonce. Oblečena je bila v dolgo sinjo haljo, prepasano s širokim temnomodrim pasom, in sinjina je odsevala na licih, da so bila še nežnejša in bledejša. Ta ozki, beli obraz je pričal brez solz in brez besed: »Čigava bolečina je večja od moje?« Ob poti je stala, ko je prišel mimo, ko je nesel svoj križ

O Gospa moja, o Mati moja, Tebi se vsega darujem ...

Rozamarija: In his essay *The Fourth Station*, Ivan Cankar described Mary, Mother of God, as a woman, with a tiny, nearly childish face. Her face was without tears, wordless: „Whose pain is greater than mine?“ She was standing along the path, when He passed by carrying His cross . .

Nejc: Dr Alenka in Dr Paul Paddle sta velikokrat nastopala na kulturnih prireditvah v Verskem središču v Kewju, za razne praznike in na mladinskih koncertih. Vedno sta navdušila poslušalce s petjem in igranjem na violino, violo in klavir. Kdo se ne spominja pesmi na mladinskem koncertu na Planici, ko sta zapela *Prijatelji za vedno*? Kdo se ne spomni njunega igranja klasične glasbe? A sedaj nista več otroka - dokončala sta študij medicine. Oba, Alenka in Paul sta zdravnika. Oba se izpopolnjujeta in želita postati kirurga. Paul za boleznimi vratu in glave, Alenka za plastiko. Vso srečo pri nadaljnjem študiju! Paul se bo decembra poročil s Tracy, tudi zdravnico. Čestitamo in vso srečo!

Zapela nam bosta pesem *Marija skoz' življenje*. Pridružite se jima, saj vsi poznamo to lepo pesem. Besedilo imate v programu. Druga pesem pa bo kot zaključek prvega dela koncerta, katerega smo posvetili našim materam in naši skupni materi Mariji – Schubertova *Ave Maria*.

Rozamarija: Dr Paul and Dr Alenka Paddle have participated in many cultural programs at the Religious and Cultural Centre at Kew and were applauded with a standing ovation during the Youth concert at Planica, when they sang the song from the Madrid Olympics *Friends for Ever – Amigos Para Siempre*. Alenka plays the violin and Paul plays viola and piano, and we have had many opportunities to hear their musical talents. Now, Alenka, 27, and Paul, 29, have completed medical degrees and are undergoing advanced surgical training: Alenka in plastic surgery and Paul in head and neck surgery. They are also continuing with other academic studies - Paul is completing a Masters Degree of Public Health and both have Diplomas in Anatomy. However, they also retain a love of music and are both part of the Doctors' orchestra - Corpus Medicorum, which plays in the Iwaki auditorium, part of the ABC complex, and performs three concerts every year for charity.

For today's concert they have chosen the Slovenian hymn *Marija skoz življenje* – Mary, Lead us Through our Life by Ignacij Hladnik and *Ave Maria*, in Latin, by Franz Schubert, to conclude this part of the concert, dedicated to Mothers and to the Mother of us all, Mary, Mother of God.

Nejc: Pridružite se s petjem Marijine pesmi: *Marija skoz življenje*

8. *Dr. Alenka in Dr. Paul Paddle: Marija skoz' življenje – by Ignacij Hladnik and Ave Maria by Franz Schubert. Duet, vocal.*

Marija skoz' življenje, voditi srečno znaš, ti pelji skoz' trpljenje življenja čolnič naš.

Ti krmi ga v valovih, ti brani ga v vetrovih: Marija, Marija, hiti na pomoč!

Siroto zapuščeno tu revščina teži, tam dušo zadolženo pekoča vest mori.

Bolnik tu omedljuje, glej, k tebi vse vzdihuje: Marija, Marija, hiti na pomoč!

Poslušaj naše klice, izprosi nam modrost, da iščemo pravice, skrbimo za svetost.

Da bi Boga ljubili in tebe prav častili: Marija, Marija, hiti na pomoč!

Ave Maria Gratia plena Maria, gratia plena Maria, gratia plena

Ave, ave dominus Dominus tecum Benedicta tu in mulieribus Et benedictus

Et benedictus fructus ventris Ventris tuae, Jesus Ave Maria

Ave Maria Mater Dei Ora pro nobis peccatoribus Ora pro nobis,

Ora, ora pro nobis peccatoribus

Nunc et in hora mortis Et in hora mortis nostrae Et in hora mortis nostrae

Et in hora mortis nostrae Ave Maria

(close the curtain)

(in front of the curtain)

Nejc: Imeli bomo kratek odmor. Prosimo, da se čez 20 minut vrnete na svoje sedeže.

Hvala lepa!

Rozamarija: We will now have a short interval. Please return to your seats in 20 minutes for the second part of the program. Thank you!

ODMOR – INTERVAL: 20 minutes

(in front of the curtain)

Nejc: Drugi del današnjega programa je posvečen domovini – domovini Sloveniji, domovini, kjerkoli jo imate! Domovina – rojstni kraji, lepote, zanimivosti, tihi trenutki sreče pred domačo hišo, topla kuhinja, sveže pečen kruh, mleko – vse to je domovina. In Cankar pravi, kot je že nekdanji Poljak Vozny: *Domovina, ti si kakor zdravje ...*

Neposredni prevod te simbolike: *Ljudje, ljubim vas, ljubim vas tako zelo, da sem kar bolan, kadar nisem v vaši bližini; ljubim vas tako močno, da nenehoma mislim na vas, tako silno, da vas ves čas na vseh svojih potih nosim s seboj! Da, nosim v svojem srcu — moja domovina; ljubim vas tako vdano, da sem vse svoje misli, vse svoje besede in vsa svoja dejanja že od trenutka, ko sem se prvič zavedel, da sem človek, posvetil svoji domovini, se pravi vam, ki ste moja domovina.«* »Resnično, domovina«, pravi Ivan Cankar, »nisem te ljubil kakor cmerav otrok... ljubil sem te s spoznanjem; videl sem te vso, v nadlogah in v grehah, v sramoti in v zmotah, v ponižanju in v bridkosti; zato sem z žalostjo in srdom v srcu ljubil tvojo oskrunjeno lepoto...

V povesti *Moje življenje* – Brez doma pravi: *Sanjal je o domovini kakor o svoji ljubic, zvesti mladenki; sanjal je popotnik, ženin, hrepeneč v tujini. Obrazi, ki je bila na njih vsa rosna, ljubezniva lepota njihove mladosti... zelene pokrajine, zlata polja, valujoča v toplem vetru... bele cerkve na holmih... in iz stolpov velikonočne pesmi...*

Rozamarija: The second part of the program is dedicated to the Homeland: the place of our birth, wherever it is to the beautiful valleys, seas, mountains, fields, to the people, and to the love for the people. Ivan Cankar wrote: *Homeland, you are like health! The Homeland helps you to be merry, to be happy, it helps you to be whole ...*

(in front of the curtain)

Nejc: Štefan Šernek, star 72 let, predsednik Slovenskega društva Sydney, ima rad delo za Slovence, pa tudi zapoje in veselo zaigra, saj ni veliko prireditev v sydneyskem društvu, da Štefan nebi raztegnil meh in razveselil poslušalce.

Zapel in zaigral nam bo *Zvezde žarijo* in pesem *Iz moje mladosti*.

Rozamarija: Štefan Šernek, president of the Slovenian Association Sydney, loves to play the accordion and sing – there are not many events at the Sydney club where he does not perform. Today we will hear him play and sing *The Stars are shining* and *From my Youth*.

9. Štefan Šernek: *Zvezde žarijo* and *Iz moje mladosti* – Vocal solo and piano accordion.

Nejc: Zbor *Planika* pod vodstvom Rolanda Carmodyja deluje že 20 let. Pojejo najrajši slovenske narodne in umetne pesmi. Nastopili so na mnogih slovenskih festivalih v organizaciji Sveta slovenskih organizacij Viktorije, na različnih kulturnih prireditvah pri Slovenskem društvu Melbourne in *Jadran*, v Verskem in kulturnem središču v Kewju, Geelongu, pri v S.D. Planica in Istra Klubu, pa seveda tudi za avstralsko publiko in na multikulturnih festivalih, tekmovanjih in prireditvah. Gostovali so že v Perthu, Adelaidi, Queenslandu, Alburyju, v Melbourne Art Centru, Sydney Myer Music Bowlu, sodelovali pri Moombi in na festivalu *Paco Festa* v Geelongu. Pripravljajo tudi svoj CD, ki je v končni fazi priprave. Zapeli nam bodo slovenski narodni pesmi *Oj Triglav, moj dom*, besedilo je napisal duhovnik Matija Zemljič, uglasbil duhovnik Jakob Aljaž; in ponarodelo pesem *Po jezeru*.

Rozamarija: The choir *Planika*, under the leadership of conductor Rolland Carmody, has performed to enthusiastic audiences for the last 20 years. Planika has performed at Slovenian festivals, organised by the Council of Slovenian Organizations of Victoria, and at the cultural programs of many clubs across Australia as well as for the Slovenian Religious and Cultural Centre at Kew. Planika has performed very successfully for the wider Australian audience at various venues and festivals including the: Melbourne Arts Centre, the Sydney Myer Music Bowl, Moomba and the Paco Festa in Geelong. The group is in the final stages of releasing a CD. Today Planika will sing *Triglav, My Home*, lyrics by Fr Matija Zemljič, music by Fr Jakob Aljaž; and the Slovenian folk song *Over the Lake*.

(open curtain)

10. *Zbor Planika: Oj Triglav, moj dom - by Fr Matija Zemljič, music by Fr Jakob Aljaž; Po jezeru - folk song. Male Choir.*

Nejc: Folklorna skupina *Iskra* je dobro poznana na mladinskih koncertih, saj s tem imenom nastopa že od leta 1998. Menjali so se plesalci in voditelji. Danes nastopa *Iskra* pod navdušenim vodstvom Melisse Fistrič. Plesalci radi plešejo in se učijo novih plesov. Predstavili se nam bodo z Venčkom primorskih plesov iz okolice Goriškega. Primorska narodna noša se razlikuje od drugih pokrajin, plesi so mehki in imajo nekoliko vpliva sosedne Italije. Plesi izražajo melanholično hrepenenje po matični domovini. Plesi Slovencev iz okolice Trsta so večinoma meščanskega izvora in so tak značaj v marsičem ohranili. Nekateri so bili značilni samo za to okolje, ki jim je dalo pečat elegancije in lahkotnosti, drugi so bili po obliki in melodijah splošno slovenski. Največ so jih plesali na *šagrah* - veselicah ob vaških žegnanjih. Skupina *Iskra* se želi zahvaliti Angelci Povh, Anici Markič in Shirley Nuske za šivanje ženskih primorskih narodnih noš.

Rozamarija: The Slovenian Religious and Cultural Centre's Folkloric dancing group *Iskra* has been dancing since 1998. *Iskra* has had a number of leaders, with Melissa Fistrič leading the group in recent years. *Iskra* will perform a medley of dances from the Slovenian Littoral, from the region close to Gorizia. The dances are highly influenced by the neighboring city of Trieste and there is a lot of Mediterranean character in the dance. The dances are elegant, light and accompanied with singing. The local people usually danced the dances at different festivals such as the church festivities known as *šagra*. There are more different kinds of costumes in the choreography of the Littoral Region.

11. *Folklorna skupina Iskra: Venček primorskih plesov iz okolice Goriškega*

Nejc: Pater Darko Žnidaršič je vodja slovenskega misijona v Sydneyu, Lenti pa je učitelj glasbe v Melbournu. Zapela bosta tržaško narodno *Sto ljudi naj pride noter*. Pesem so peli ob porokah, ko so vabili sovaščane in svate na ohceti. Ker pa so se nekateri tudi bali priti v hišo ali na svatbo, so jim dali tako korajžo s pesmijo. Pridružite se pri petju odpeva, ki je napisan v programu. Za drugo pesem sta zbrala *V vinski kleti* ansambla *Oglarji*. Ansambel *Oglarji* ni deloval dolgo, samo 7 let, vendar je s svojimi ganljivimi pesmimi, v katerih največ opeva življenje krajev in ljudi v loških hribih, zapustil neizbrisen pečat v srcih poslušalcev in še danes pesmi večkrat slišimo doma v radijskih oddajah. Pred dvema leti so *Oglarji* znova nastopili v Železnikih na dobrodelnem koncertu za tamkajšnje prebivalce, ki so utrpeli poplave.

Rozamarija: Father Darko, the leader of the Slovenian Mission in Sydney, loves to sing. Lenti is a music teacher and a well-known performer in Melbourne. Today we will hear *A Hundred people may come in*, a folk song from the Trieste area, and *In the Wine Cellar* by ensemble *Oglarji* whose melancholy songs were very popular. .

12. *Father Darko Žnidaršič in Lenti Lenko OAM: Sto ljudi naj pride noter - a folk song from Trieste area, and V vinski kleti - by ensemble Oglarji; music by Jože Teran, lyrics by Ivan Sivec. Duet, vocal and accordion.*

Nejc: Kvartet *Slavček* se je prav hitro odločil, da bo tudi sodeloval na letošnjem koncertu. Pevci so vsi člani cerkvenega pevskega zbora, pa včasih tudi sami radi zapojejo.

Nastopili so za materinski dan v Verskem in kulturnem središču Kew, pa tudi v Geelongu. Nino Burlovič poje tudi pri moškem zboru *Planika*. Voditeljica Metka McKean se zelo prizadeva, da pojejo z občutkom. Jože Grilj je član cerkvenega pevskega zbora že 47 let. Pojejo pa še Valentin Lenko in Ivan Horvat, prav tako dolgoletna pevca.

Rozamarija: Quartet *Slavček* quickly decided to participate at this year's concert. All four singers are members of the church choir. *Slavček* has performed at Mother's Day celebrations at the Religious and Cultural centres, Kew and in Geelong. Their choir leader, Metka McKean encourages the members to sing with feeling. Jože Grilj has been a member of the church choir for 47 years and Nino Burlovič also sings with the choir *Planika*. Valentin Lenko and Ivan Horvat are both longstanding singers as well. They will sing two songs.

13. *Kvartet Slavček: Domača hiša and Sijaj mi, sončece*

Nejc: Duet Slovenskega društva Sydney (harmonikaš Lojze Gorinšek ni mogel priti, navadno je to trio) nam bo zapel in zaigral *Domovina, Zlati časi* in *Ta sosedov Francelj* Lojzeta Slaka. Oba, Štefan in Olga, sta že večkrat sodelovala na mladinskih koncertih. Olgina glasbena pot je Olgo vodila iz zgodnjega otroštva. V Sloveniji se je zgodaj pridružila Tržiškemu pevskeму zboru Ignacija Hladnika, kjer je pela 9 let. Ko se je vrnila v Avstralijo, stara 21 let, se je pridružila Ansamblu *Veseli Gorenjci*, kjer je pela 10 let, dokler otroci niso bili bolj potrebni mamice. Tako sedaj od časa do časa še prepeva pri ansamblu. Olga je tudi učiteljica slovenskega jezika in je učila otroke Slomškove šole v Merrylandsu in jih pripravljala na razne nastope, kot slovenski mladinski koncert v Sydneyu, materinske in očetovske dneve. Rada hodi v slovensko cerkev in pomaga, kjer koli je potrebno. Tudi Olgina hčerka je že nastopila na prejšnjih mladinskih koncertih.

Rozamarija: Štefan Šernek, president of Slovenian Association Sydney and Olga Konda described themselves on the entry form as being of mature age. They will play and sing for us. Olga's musical journey has taken her from the choir in Tržič, Slovenia, to singing with the ensemble *Veseli Gorenjci* in Sydney. Olga is very devoted mother to her children and has stopped singing with the ensemble, when the children needed her more. She is also a Slovenian language teacher at the Slomšek school in Merrylands, Sydney, where she teaches the language and prepares the children for performances for youth concerts, Mother's and Father's Days. Her daughter has also participated on the concert in previous years.

14. *Štefan Šernek in Olga Konda: Domovina zlati časi Ta sosedov Francelj by Lojze Slak. Vocal and piano accordion.*

Nejc: Anna Tegelj je dobro poznana v Melbournu, saj poje že od časa, ko je bila mladenka, najprej pri ansamblu *Sava*, kasneje, in še vedno, skupaj s sestro Marijo, pri ansamblu *Rdeči cvet*. Velikokrat poje tudi solo ali pa v duetu. Rada ima pesmi o Sloveniji, pa tudi z angleškimi rada nastopa. Oba sinova, Martin in Štefan, plešeta pri folklorni skupini, pa tudi njeni nečakinji, Michelle in Amanda. Za danes se je pripravila s pesmijo, katero je pela Stanka Kovačič, *Prinesi mi rože* in z angleško pesmijo, s katero se je velikokrat zelo uspešno predstavil avstralski pevec v Avstraliji in Ameriki, Peter Allen, pesem Avstralijo imenujem moj dom.

Rozamarija: Anna is well known in Melbourne for her singing in the Slovenian ensembles *Sava* and *Rdeči cvet*, as well as for her duets with Helen Trinnick. She loves singing, whether Slovenian or English songs - she just loves to sing. Anna has performed in many Youth concerts. Her sons Martin and Stefan are dancing with the folkdancing group, as well as her nieces Michelle and Amanda. Today we will hear the Slovenian song, Bring me Flowers, originally sung by Stanka Kovačič. The song tells us of the value of the flowers as a gift, anytime, whether in Spring, Autumn or as a farewell. Anna will also sing, Peter Allen's chart-topper, *I Still Call Australia Home*.

14. *Anna Tegelj: Prinesi mi rože by Avsenik and I Still Call Australia Home made famous by Peter Allen. Vocal solo. Accompaniment Lenti Lenko OAM*

Nejc: Sandy Hahn, 22 let star, ki bo v kratkem končal študij učitelja glasbe, je tudi

skladatelj. Prihaja iz Adelaide. Zaigral nam bo Lesjakovo *Zlati časi* in lastno skladbo *Tenibrus Deluge Second Movement*. Čestitamo, Sandy, za tvoj uspeh! To je že Sandyjev tretji nastop na slovenskih mladinskih koncertih.

Rozamarija: Sandy Hahn is a 22 year old student of Music and is just about to finish his Graduate Diploma of Teaching. He has been playing the piano for 9 years. Sandy is a composer as well. Imagine, our very own, Slovenian composer! He will play for us the Slovenian song *Golden Times* by O. Lesjak and his own composition *Tenibrus Deluge Second Movement*. Congratulations, Sandy, we wish you well on your success and all the best for your future! Today is Sandy's third performance at a Slovenian Youth concert.

(pri klavirju v dvorani)

15. *Sandy Hahn: Zlati časi – Golden Times - O. Lesjak and Tenibrus Deluge Second Movement - Sandy Hahn. Piano solo*

Nejc: Folklorna skupina *Iskra* se bo predstavila tokrat z Venčkom gorenjskih plesov. Na diatonično harmoniko bo spremljal Lenti Lenko OAM. Gorenjski plesi so, tako kot gorenjska noša, prav gotovo najbolj reprezentativni za Slovenijo. Ples ponazarja nekdanjo vero v magično moč plesa, saj besedilo pesmi večkrat govori, da čim bolj se bo dekleta sukalo, tem boljša bo letina. Fantje radi plešejo poseben ples, pri katerem ima na glavi majolico z vinom. Prešerne, šaljive plese naših Alp sestavljajo tudi svatbeni plesi. Polni življenjske moči in prastarega verovanja nam razigrano prikazujejo ljubezensko snubljenje. Ljudske plesne zabave pogosto zaključuje plesna igra "*Metla*", pri kateri mora fant, ki ostane brez dekleta, za kazen plesati z metlo. Glejte, glejte Kranjca, kako lepo tanca! Hitri obrati, ritmični potrki in poskoki so posebnosti gorenjskih plesov.

Rozamarija: The Dancing Group *Iskra* will now perform a Medley of dances from the Slovenian alpine region Gorenjska, arranged by Melissa Fistrič. Lenti Lenko OAM will accompany the dancers on his button accordion.

Dances of Gorenjska include vibrant wedding, work, and spring ceremonial dances. Among the spring ceremonial dances are "*Koutre šivat*" and "*Žakle šivat*", where one row of dancers dance under the arms of their partners. This folk dance entertainment often includes the game known as "*Metla*" or "broom", where the man who remains without a girl has to dance with a broom.

16. *Folklorna skupina Iskra: Venček gorenjskih plesov – Medley of Dances from Gorenjska. Dancers: Kara Fergeus, Melissa Fistrič, Amanda Hervatin Martin Tegelj, Stefan Tegelj, Andrej Thompson. Teacher: Melissa Fistrič; PR: Amanda Hervatin Accompaniment on button accordion Lenti Lenko OAM*

Nejc: Rozamarija Tomažič se bo danes predstavila s pesmijo *Za Slovenijo živim*. S kitaro jo bo spremljala sestrična Charlene Kasivej. Skupno s Charlene pa bosta zapeli tudi angleško pesem *Scars*.

Rozamarija bi danes morala na turnejo Taekwondo (Tae-Kwon-Do). Rozamarija je zelo dobra v Tae-Kwon-Do in je v Viktoriji osvojila drugo mesto, srebrno medaljo. Tako je Roza ena od kandidatov za izbiro za naslednjo olimpiado. Prav za danes se je odpovedala turneji, da je lahko z nami, in sodeluje na letošnjem mladinskem koncertu in tudi napoveduje v angleščini. Vsa čast ti, Roza! Nagradimo jo s posebnim aplavzom!

Nejc: Rozamarija lives in Geelong, loves the Slovenian community and loves to perform. She frequently sings Slovenian songs at the Slovenian Association.

Ivan her father is a Slovenian, her mother is from the Philippines, and Rozamarija is very proud to be associated with the Slovenians. Rozamarija is also a very talented Taekwondo (Tae-Kwon-Do) enthusiast. Taekwondo (Tae-Kwon-Do, Fist-Foot-Way) is a martial art from Korea. It is a blend of Shotokan Karate with other Chinese and Korean martial arts. Taekwondo places great emphasis on fast, spectacular kicking techniques with very few hand strikes. Roza is one of the Victorian candidates, having the silver medal for the state of Victoria, who were selected to compete in

Australian championship today in Queensland, aiming to be selected for the next Olympic games in London. But, Rozamaria, being so proud of her Slovenian heritage, chose not to attend the championship and forewent her chance to be part of the Australian Olympic Tae-Kwon-Do team so that she could be here today, to do the English narrating for the 35th Youth concert and to perform and. We are very proud of you, Rozamaria, and we hope, that the opportunity, to be part of the Olympic team, will present itself to you again. Bravo, Rozamaria! We wish you success! Rozamaria will sing I live for Slovenia and will sing the song »Scars« as a duet with her cousin Charlene Kasivej. Charlene is Rozamarija's cousin, who plays the guitar and sings beautifully as well.

18. *Rozamarija Tomažič in Charlene Kasivej: Za Slovenijo živim – I Live For Slovenia,*
by Nuša Derenda
Vocal solo with guitar accompaniment - Charlene Kasivej
Rane – Scars - Papa Roach
Petje ob spremljavi kitare - Vocal duet with guitar accompaniment

Nejc: Rozamarija je zaključila del programa o domovini. Pa imamo pred seboj še zadnjo besedo današnjega gesla: Bog – lepote življenja, ljubezen, luč, upanje, vera – vse to nas vzpodbuja, živimo, lahko delamo, vidimo vse lepote, čutimo ljubezen – vse to je Bog! Cankar piše v črtici *Veselejša pesem* »Drugačno zapojmo, veselejše!« Iz vesoljne noči so švignili tenki, svetli plameni. Od daleč, daleč onkraj zvezd so zazvonili angelski glasovi; še narahlo najpoprej, zamolklo, da jih je komaj razločilo uho; srce pa jih je slišalo, se je dramilo, je zavzdihnilo v radostnem upanju. Hitreje kakor jutranja zarja se je bližala nebeška luč, se je bližalo odrešenje in poveličanje; z vsemi zvonovi, od vseh strani obzorja, z božjega nebá in iz zemlje globočin je potrkavalo vstajenje –

V Podobah iz sanj piše:

“Pomisli nisi, da nikoli še nobena solza ni bila potočena zastonj, da nikoli nobena kaplja krvi še ni bila prelita zastonj.”

Vse nas vodi k Tebi!

Rozamarija: The final section of today's programme is dedicated to God. Who is God? How did Cankar understand God? The very uneasiness, the sensations of isolation, superfluity, alienation, self-rejection, agony, longing and nostalgia influenced Cankar to create the majority of his best and deepest works in which he frequently revealed his own weakness and estrangement in the world, and his attempts to overcome all with spirituality. A strong spiritual experience finally brought Cankar back to the homeland and caused him to return to his roots and a life of chastity. His last works show his increasing religiousness and search for reconciliation with himself, his deceased mother, with people in the agony of wartime, with his homeland and with God.

As Sandra Goodwin writes:

Last night I took a journey to a land across the seas.

I didn't go by ship or plane, I traveled on my knees.

As I prayed on, I saw souls saved and twisted persons healed,

I saw God's workers strength renewed while laboring in the field.

I said, "Yes Lord, I'll take the job.

Your heart I want to please.

I'll heed Your call and swiftly go by traveling on my knees.”

Nejc: Marcus Bogovič je star 8 let in se pridno uči v osnovni šoli in tudi klasično kitaro rad igra. Hodi v Slomškovo šolo, kjer se pridno uči slovensko in uboga mamico Julie, ki pripravlja otroke za kulturne programe. Danes nam bo zaigral *Uvodno pesem* k risanki Simpsons in *Odo radosti* Ludwiga van Beethovna.

Rozamarija: Marcus is 8 years old and attends Primary School. He also attends the Slomšek school at Kew. Well, with his mother being one of the Slomšek teachers, he really has no other option! Today we will hear him play The Simpsons Theme composed by Danny Elfman, arranged by Alf Clausen. For his second piece, Marcus has chosen the beautiful hymn *Ode to Joy*, composed by one of the greatest composers of all time, Ludwig van Beethoven.

18. *Marcus Bogovič: Uvodna pesem risanke Simpsons - The Simpsons Theme - Danny Elfman, arrangement - Alf Clausen*
Oda radosti – Ode to Joy - Ludwig van Beethoven
Classical guitar

Nejc: Zadnjo točko današnjega programa bo predstavila Melissa Fistrič. Melissa je zelo dobro poznana v Melbournu, saj je sodelovala na kulturnih prireditvah in mladinskih koncertih že od majhnega. Skupno z bratom Simonom in sestrama Michelle in Leaho je bila v priznanem kvartetu *Proteus Anguinus*, ki je nastopal ne samo za Slovence, ampak velikokrat za avstralsko publiko, za parlamentarne prireditve in sprejeme v Parliament House. Melissa zelo rada poje – njeno življenje je petje. Pred leti je bila ministrantka pri slovenskih mašah in večkrat obogatila mašo z liturgičnim plesom in pesmijo. Melissa je tudi učiteljica slovenskih folklornih plesov. Lepo je, da druga in tretja generacija Slovencev v Avstraliji želi in se hoče učiti narodnih plesov. Čestitamo, Melissa! Vso srečo!

Rozamarija: Melissa, who is 20 years old, has been singing all her life. She began performing in the cultural programs of the Slovenian Association Melbourne and the Religious Centre at Kew, where she served as an altar girl for many years. She also sang in the renowned Australian Children's choir. Her whole family is musical. Her mother, Anita, sang in the youth choir Glasniki in the very first youth concert; her father, Andrew, has sung with Melissa many times at the youth concerts. Melissa, her brother Simon and sisters, Michelle and Leah, formed a vocal quartet, *Proteus Anguinus* which has performed many times, for the Slovenian and Australian audiences, which included performing at Parliament House and in the Slovenian House at Sydney Olympics. Melissa is a very spiritual person and has selected a Gospel song *His Eye is on the Sparrow* by Lauren Hill.

19. *Melissa Fistrič: Njegovo oko varuje vrabčka – His Eye is on the Sparrow - a Gospel song - Lauren Hill. Vocal, solo.*

*Why should I feel discouraged, why should the shadows come,
Why should my heart be lonely, and long for heaven, heaven and home,
When, when Jesus is my portion, my constant Friend is He;
Oh, oh-oh, his eye is on the sparrow, and I know He watched, watched it over me.
I sing because I'm happy (happy)
I sing because I'm free (free free free)
For His eye, his eye is on the sparrow, and I know, I know He watches over me.*

Nejc: Za zaključek današnjega programa, bosta Alenka in Paul vodila vse nastopajoče v končno zahvalo s pesmijo *Luč*. Pridružite se vsem nastopajočim in pomagajte s petjem - odpev je napisan v programu.

Rozamarija: For the final song, Alenka and Paul will lead all the performers back onto the stage during the song *Light of the World*. Please, join in the singing of the refrain, which is in your programs.

Nejc: *(med petjem, po prvem odpevu):* Luč ljubezni se razliva med vas!

Rozamarija: Go Forth, The Light of Love!

SKLEP – FINALE: LUČ – LIGHT OF THE WORLD by Tom Hughes
Alenka in Paul Paddle in vsi nastopajoči – All performers join in.
Pridružite se nam:

*Light of the world, You stepped down into darkness
Opened my eyes, let me see beauty that made this heart adore You
Hope of a life spent with You
Here I am to worship, here I am to bow down, here I am to say that You're my God
You're altogether lovely altogether worthy
Altogether wonderful to me King of all days, oh, so highly exalted
Glorious in heaven above.*

*Humbly You came to the earth You created - all for love's sake became poor
Here I am to worship, here I am to bow down, here I am to say that You're my God
You're altogether lovely - altogether worthy - altogether wonderful to me
Here I am to worship, here I am to bow down, here I am to say that You're my God
You're altogether lovely, altogether worthy, altogether wonderful to me
I'll never know how much it cost to see my sin. Upon...*

Vsi tudi v dvorani

*Tu sem, da Te hvalim, da se Ti poklonim, da Ti rečem: Bog in moj Gospod.
Zame si edini, neizmerno vreden, Jezus, moj prijatelj čudovit.*

(Vsi nastopajoči počakajo na odru.)

Nejc: Prosim, pater Ciril, če pridete na oder za zaključek in podelitev priznanj.
Rozamarija: Father Ciril, please come to the stage for the closure of the program and the presentation of Certificates

Pater Ciril: *Povabilo govornikom – Invitation to the guest speakers
Cr. Dr Srečko Kontelj OAM, Represenative of the Mayor of the City of Greater Geelong
Mr Alfred Brežnik, Honorary Consul General of the Republic of Slovenia for NSW, Sydney
Mr John Eren, State MP, Lara
Mr Peter Mandelj OAM JP
Priznanja – Certificates and congratulations.*











Duh Miru
The Spirit's Peace

Celebration of the 55th Anniversary of the Slovenian Association
Melbourne, Research, November 21, 2009

Selection of Theme, narrating text, colour and symbolism from the poem

<i>Mavrica – Rainbow:</i>	Draga Gelt
Stage set The Rainbow:	Draga Gelt and Magda Pišotek
English edits:	Magda Pišotek
The presentation of the Spirit and the symbolic gown:	Natasha and Magda Pišotek
Symbolic dance choreography and dancing:	Natasha Pišotek
The Rainbow - silk material:	Magda Pišotek and Slovenian Association Melbourne
Logo:	Tanja Ledwich-Brgoč
Stage wooden frame:	Victor Lampe, Alek Kodila
Narrators:	Ljubica Postružin and Andrew Fistrič
Sound:	the band Rdeči cvet
Flower arrangement:	Anica Smrdel, Draga Gelt, Magda Pišotek and Maria Penca
Photography:	Jason Zorzut
Video:	Sandra Krnel

NOTE: The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Association Melbourne



SCENE SET UP:

- The stage was set up outside the hall of the Slovenian Association Eltham:
- From a highest point of the stage, 6 satin cloths of the rainbow colours were draped across the back of the stage creating the colourful background
- Ribbons of the rainbow colours prepared to be taken up by various members of the Slovenian Community to the dancer (Natasha Pišotek)
- As each colour was described and read out, the long material is taken across the stage and pinned on the wall, and at the same time a small ribbon is pinned to the dancer's white dress
- Photograph of all the performers and Club officials

DUH MIRU ... THE SPIRIT'S PEACE

Symbolism:

The symbolic dancer accepts each colour of the rainbow ribbon pinning it to the other end of the stage.

Each colour is explained with a poetic text and a short spiritual description:

Red colour: stands for our forgiveness, healing, deliverance, and salvation.

Orange colour: glow of "listening" being lit in our minds.

Yellow colour: Is like oil rains from Heaven into our eyes and we are made able to see in the Spirit the things of Gods Kingdom.

Green colour: The pastures - green where the Shepherd leads the sheep. Money to fund wishes and desires. Green is what happens when Grace comes upon and intertwines and grafts us into His Might and Ability to bear Kingdom Fruit (Love, Joy, Peace, Patience, Kindness, Goodness, Faithfulness, Gentleness, and Self Control).

Blue colour: blue calls for kingship to awaken in us. This royalty means new levels of authority - authority to decide on full maturity and power.

Indigo colour: symbolizes a mystical borderland of wisdom, self-mastery and spiritual realization.

Purple colour: this is the colour of deliverance and impartation ministry, filled with wisdom to remove impurities in love and replace them with gifts. Anointing, a calling, a freedom to grow, the teaching of words of knowledge and prophecies.

White colour: white is the colour for God's Lightning Power. White stands for awakening.

White is the colour of His Holiness, purity, righteousness, sanctification, hosts of heaven, His Breath of Betrothal.

With every colour, the poetry, songs, dance and movements compliment and emphasise the meaning and the story of forming the rainbow. Finally the white colour is: The Spirit of Peace.

Slovenian Mass - Slovenska maša - Fr Ciril A. Božič OFM OAM

Program:

1. *Helen Trinnick in Anna Tegelj: Slovenian and Australian National Anthems - Slovenska in avstralska himna*

Ljubica: Pozdravljeni, spoštovani gosti, dragi Slovenci in Slovenke na tem pomembnem praznovanju 55 letnice ustanovitve Slovenskega društva Melbourne. Najprej bo spregovorila predsednica društva, Julija Čampelj.

Andrew: : Greetings, dear guests, dear Slovenes on this important celebration of the 55th Anniversary of the establishment of the Slovenian Association Melbourne. The President of the Association, Julia Čampelj, will address you first.

2. *Julia Čampelj, the President: Opening speech - Otvoritveni govor and other speakers*

Ljubica: "The Spirit of Peace" – Duh miru. Današnji program simbolično prikazuje naše želje, naše upanje za mirno in lepo bodočnost, naše spoštovanje bogate preteklosti in spoštovanje drug drugega.

Duh miru bomo prikazali v mavrici – vsaka barva pomeni del naših želja in upanja. Mavrico, katero bomo zgradili tukaj pred vami, bomo začeli z rdečo bravo, barvo srca, s srcem naše

Slovenije, z vso ljubeznijo, ki jo gojimo do te lepe deželice.

Natasha, Alexander, Mia, Samantha, Damian in Gorenjska national costumes, unwind and pull the red coloured cloth spreading it across the stage

Ljubica: Odvijamo in sledimo rdeči mavrični barvi, žarku življenske moči, v cvetovih nageljev se rdeča mavrična barva preliva in se ujame v rubinu, ki pobožnost, spoštovanje in moč izžareva. Rdeča barva srca, sladka kot ljubezen, barva vitalnosti in umetnostnega izražanja.

Veselimo se v rdeči barvi, v bogatih barvah gorenjskih narodnih plesov:

Andrew: Today's cultural program the Spirit of Peace symbolically shows us our wishes, our hopes for a peaceful and beautiful future, a respect for the rich past and respect for each other. The Spirit of Peace we will be depicted in the rainbow - every colour represents our wishes and hopes. A rainbow, we will build here. We will begin with the colour red, the colour of the heart, the heart of our Slovenia, all the love we cherish for this beautiful country.

We follow the red colour of the rainbow, a colour of power and of striking beauty. The red colour flows and is captured in a ruby, where it shines in faith, respect and power. Red like a carnation, red like the heart, sweet as love can be. Red is the colour of vitality and creativity. Let us enjoy the heart of the country, the love we have for this beautiful country Slovenia with the lively dances from Upper Carniola.

(Damian and Samantha Pišotek with the children Alexander Mia and Sienna take the red ribbon across the stage and give it to Natasha)

3. *Folkdancing group Iskra – Folk dances from Gorenjska*

Ljubica: Odvijamo in sledimo oranžni barvi toploti moči, ko se z ognjenimi poljubi večera poslovi in v jantarju najde odmev luči. Oranžna barva, barva plamenov, ki nikoli ne ugasnejo, kot plameni ljubezni. Naj nas pesem o mavrici povede v toploto luči.

Andrew: We follow the orange warmth of the sunset, when it parts with fiery kisses of the evening and is reflected in amber.

Orange, is like a burning flame, never dies out. It is the colour of warmth, like the colour of flames of love. Let the poem Rainbow lead us into the warmth of the light.

(Maria Penca, Stan Penca and Stan Prosenak will take the ribbon and take it across to Natasha)

4. *Maria Penca: Mavrica*

*Gledam mavrico na nebu, ki po hudem,
zlim vremenu se prikaže zmagovita
opozarjajoč me prepričljivo: le poglej si mojo čistost,
mojo moč nad vso naravo. To sem jaz, celota vsega.*

*Isto tebi se obeta izenači si hotenja
daj jim moč le v skupni vezi, le tako boš čutil sebe.
Kipi rožnat dež z neba in zaliva voljno zemljo.*

*Želimo si, da jutri se novo jutro prebudi
In prinese mir za vse ljudi.*

Rainbow

I'm looking at the rainbow in the sky,

Evil weather is victorious

Warning me convincingly: just look at my purity,

My power over all nature. It's me, the whole of everything.

The same promise comes to your liking

Give them power only in a common bond, only in that way you will feel yourself.

Statues of pink rain from the sky and bay the willing earth.

We want you to wake up tomorrow morning and bring peace to all people

Ljubica: Odvijamo in sledimo rumeni barvi, zlati luči upanja, resnice in namena, ki je razsuta po vseh travnikih sveta, in se v topazu - simbolu znanja in izvirnosti idej preliva.

Pričakujemo rumeno barvo, odvija se pred nami: barva resnice, namena, modrosti.

Andrew: We follow the yellow, gold light of hope, truth and dedication, scattered on all the fields of the world; transfused in a topaz as a symbol of knowledge and originality of ideas. Yellow – the colour of truth, intensity, intension, intellectuality.

It was written as Ex Libris: I shall pass this way but once; any good, therefore, that I can do, or any kindness that I can show to any human being, let me do it now. Let me not defer nor neglect it, for I shall not pass this way again.

Yellow colour, like the sun, that brightens our day – yellow, like the flickering dancing light of a burning candle, helping to calm the overactive mind and soothe the troubled spirit.

(Draga Gelt, Julie Campelj and Dragica Gomizel to take the ribbon)

Ljubica: Odvijamo in sledimo zeleni barvi mavrice, ki zavija vso zemljo v plašč miru in enote, se vzpenja na strmih gorah, šumi v listju gozdov in skrivnostno šepeta, in se ujame v smaragdu, barva sočutja in razumevanja v zrcalu.

Želimo si, da se jutri novo jutro prebudi in prinese mir za vse ljudi!

V pesmi Desiderata Maxa Ehrmana začutimo z njim v želji po miru, spokojnosti in sreči za vse.

(Magda povleče zeleno barvo, Natasha jo pripne na mesto)

Andrew: We follow the green rainbow colour, embracing the Earth in a coat of peace and unity, touching the sky in the mountains, whispering secretly to the leaves of the forests, and is caught in emeralds, the mirror of compassion and understanding.

Max Ehrman in *Desiderata* sets a way of peace, calmness and happiness, thus peace for everyone.

(Anica and Lojze Markič to take the green ribbon)

5. **Magda Pišotek: Desiderata**

*Go placidly amid the noise and haste,
and remember what peace there may be in silence.
As far as possible, without surrender,
be on good terms with all persons.
Speak your truth quietly and clearly;
and listen to others,
even to the dull and ignorant;
they too have their story.
Be yourself. Especially do not feign affection.
Neither be cynical about love;
for in the face of all aridity and disenchantment
it is as perennial as the grass.
Take kindly the counsel of the years,
gracefully surrendering the things of youth.
Nurture strength of spirit to shield you
in sudden misfortune.
But do not distress yourself with dark imaginings.
Many fears are born of fatigue and loneliness.
Beyond a wholesome discipline,
be gentle with yourself.
You are a child of the universe
no less than the trees and the stars;
you have a right to be here.
And whether or not it is clear to you,
no doubt the universe is unfolding as it should.
Therefore be at peace with God,
whatever you conceive Him to be.
And whatever your labors and aspirations,
in the noisy confusion of life,
keep peace with your soul.*

Ljubica: Odvijamo in sledimo plavi barvi mavrice, barvi miru, ko se razpenja nad nami in zrcali v morju; zdravilna modrina, utešujoča sinjina, iščemo modrino v lesku safira, ki nas povabi v neskončnost neba.

Plava barva, barva ozdravljanja, nebes, miru ... Naj nas pesem dvigne do neba.

(Andrej povleče plavo barvo, Natasha jo pripne na mesto)

Andrew: We follow the blue colour of peace, which spans above us and reflects in the sea;

healing blueness. We seek blueness in a sapphire, which invites itself into the infinite sky. The colour blue is healing, like the water that is so pure – the colour of heaven, and tranquility, self-expression and calmness.

6. *Andrej Thompson: saxophon - Sonata*

(Mr Remšnik, Mr and Mrs Štolfa and Helena Leber take the blue ribbon and give it to Natasha)

Ljubica: Odvijamo in sledimo indigo barvi mavrice, barvi sanj, upanja, vizije. Tudi Slovenci tukaj so imeli velike vizije – zgraditi dom, zgraditi slovensko skupnost. Vizija je postala resničnost – 55 let že obstoja društvo, ki druži in povezuje Slovence in Slovenke in njihove družine. Indigo barva, kot sanje v naših srcih, a sanje, ki so se uresničile.

Andrew: We unwind and follow the indigo color of the rainbow, the color of dreams, hope and vision. Slovenes here also had great visions - to build a home, to build a Slovene community. Vision has become a reality - 55 years ago. A society that connects Slovenes and their families. The Indigo color, like dreams in our hearts, and with dreams that have already come true.

(Mrs A Smrdel, Mr Hartman, Mr Kodila, and Mr Zemljič take the Indigo ribbon)

Ljubica: Odvijamo in sledimo vijoličasti barvi mavrice, barvi tihe modrosti, molčečega razumevanja, s pravico, dobrim namenom in nasvetu prelitega, kot ametist. Slovenci smo modri ljudje, prisluhnimo pesmi, ki to poudarja -

(Peter Mandelj povleče plavo barvo, Natasha jo pripne na mesto)

Andrew: We follow the purple rainbow colour of quiet wisdom, silence, understanding, justice and good intentions, like amethysts: in its colour ready for stillness and serenity.

7. *Andrew Fistrič and Virgilij Gomizel: Slovenec sem*

*Slovenec sem! Slovenec sem! Tako je mati d'jala,
ko me je dete pestovala, ko me je dete pestovala.
Zatorej dobro vem: Slovenec sem! Slovenec sem!
Zatorej dobro vem: Slovenec sem! Slovenec sem!
Zatorej dobro vem: Slovenec sem! Slovenec sem!
Slovenec sem! Slovenec sem! Od zibeli do groba
ne gane moja se zvestoba, ne gane moja se zvestoba!
S ponosom reči smem: Slovenec sem, slovenec sem!
S ponosom reči smem: Slovenec sem, slovenec sem!
S ponosom reči smem: Slovenec sem, slovenec sem!*

(Andrew Fistic, Mr Mandel, Mr Virgilij Gomizelj, Victor Lampe to take the purple ribbon)

Ljubica: Razlila se je mavrica pred nami, razpeli smo jo danes, da nas spremlja in nas spominja na vse, kar je bilo doseženo, na vse kaplje znoja ob gradnji, na vse neprespane noči v skrbeh – razpeta je mavrica v vsem svojem bogastvu barv.

Mavrične barve so del luči, bele luči. Bela luč, duh, mir v duši, samospoštovanje, harmonija v skupnosti.

Razlita mavrica pomeni tudi skupnosti v Avstraliji in po svetu.

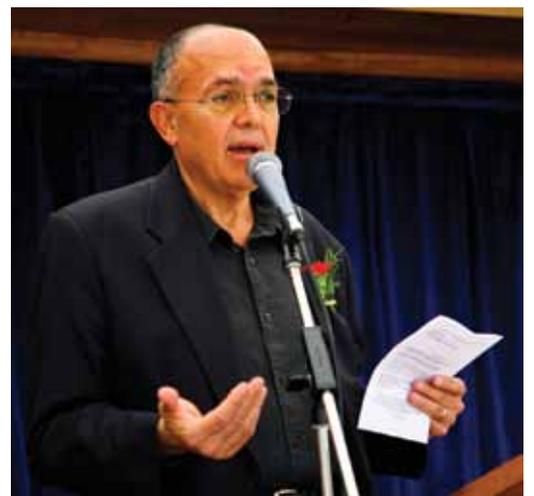
Toliko različnih narodnosti na svetu, toliko ras, pa smo vseeno le ENO. Kot mavrične barve – toliko jih je, a ko se združijo, postanejo ena, bela barva: duh, enotnost, mir ...

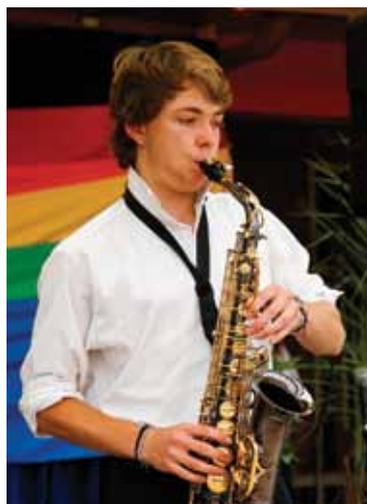
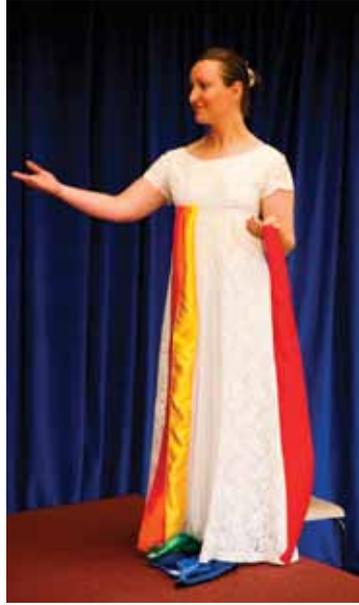
Vsaka mavrična barva je kot most do končne sreče in milosti. Bela barva - luč nam prinese bogastvo spoznanj in osvetli globino duše.

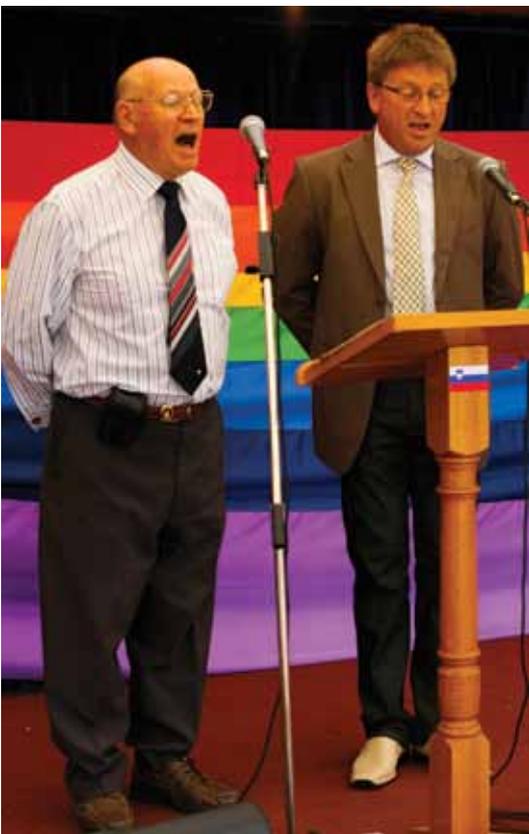
8. *Natasha Pišotek: Josh Groban- You Raise Me Up (Instrumental) - symbolic Dance of peace*

Andrew: White representing – Spirit, peace of the world, unity, self-respect, harmony in life like one light, like our diverse community, with so many nations, cultures and opinions, but at the end WE ARE ONE. Like colours of the rainbow: so many different colours, yet when joined, become one colour. White, the spirit, the unity, the peace ... Each colour of the rainbow is the bridge, the path to final happiness and grace.
Light brings riches to our experience, sharpness to our observations, and illuminates the depths of our souls.

9. **Leah and Melissa Fistrič: We are One, but We are Many**
*I came from the dream-time, from the dusty red-soil plains.
I am the ancient heart, the keeper of the flame.
I stood upon the rocky shores, I watched the tall ships come,
for forty thousand years I've been the first Australian.
I came upon the prison ship, bowed down by iron chains,
I fought the land, endured the lash, and waited for the rains.
I'm a settler, I'm a farmer's wife on a dry and barren run,
a convict, then a free man, I became Australian.
I'm the daughter of a digger who sought the mother lode.
The girl became a woman on the long and dusty road.
I'm a child of the Depression, I saw the good times come,
I'm a bushie, I'm a battler, I am Australian.
We are one, but we are many,
And from all the lands on earth we come. We'll share...*









Bláže in Nežica
Blashe ino Neshiza

Celebration of the 50th Anniversary of the Slovenian Slomšek School at
Slovenian Mission Saints Cyril and Methodius, Kew,
Melbourne, September 26, 2010

A selection of poetry, songs, slide selection,
Power Point presentation, light effects,
stage set up, the narrating text,
production and direction: Draga Gelt
English edits: Magda Pišotek
Narrators: Veronika Roberts Smrdel and Frances Johnson
Urbas
Performers: Past and present children of Slomškova šola
Selection of songs and leading
the trio singers: Metka McKean
Lights and sound: Simon Grilj
Projector operator: Lidija Bratina
Flower arrangement: Marija Anžič
Photography: Marija Anžič
Video: Alex Bratina and Matija Cestnik
Interviews: Barbara Brožič

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Mission Kew, Melbourne*

BLASHE
INO
NESHIZA

SCENE SET UP:

- In front of the back curtain drop in the upper left side of the stage, flowers of yellow gerberas and wheat are hung in a shape of a ball, a representation of a sun
- Two school tables, with two small chairs, on the right side of the stage
- A blackboard with dates: 2010, 1998, 1985, 1974, 1960 is positioned on the far left side of the stage
- A big picture of Anton Martin Slomšek is hung on the right side of the stage
- Balloon arrangement also on the right side of the stage, with the microphones which are used for narrating
- Banner Slomškova šola 50 let above the stage, with some balloons on the sides
- Screen is on the left side of the stage with the Title slide at the beginning
- Flags, positioned also on the left side of the stage near the screen
- Lights: Focus on the narrators
- Curtain closed

BLAŽE IN NEŽICA BLASHE INO NESHIZA

Symbolism:

The program is based on the children's school book by the Bishop Anton Martin Slomšek.

The items follow each other chronologically spaced - beginning with the present time.

A boy and a girl: Blaže and Nežica - the characters from the book, walk to the blackboard ringing a big school bell to announce a new time span. At all following announcement they wipe off the board another date announcing the returning to a past time: another era of the Slovenian school at Kew presenting the students from then accordingly.

Symbolism of the program is the look into the past with the poetry, songs, texts, dances and dramatizations of various school book readings and instructions for life, as suggested by the Bishop Slomšek, an educator and a priest.

Some of the CDs with the songs for which he wrote the lyrics for, are played and the performers act out the the story and the message.

The Golden Rule of Life (by A. M. Slomšek): *To walk the World in Happiness, be humble and kind to all, Love Friends, tolerate enemies, and forgive them is emphasised.*

The conclusion presents a girl sitting by a spinning wheel. The *Spin, the Spinning Girl* song is played on CD, and all performers join: Amelia spins white thread first and takes it among the audience while the narrator explains: the white colour of the Slovenian flag, the colour of purity and respect for Slovenian language is reaching out to you. The blue thread is taken to the audience with a message: The blue colour of the Slovenian flag, the colour of wisdom and loyalty is reaching out to you. And the last - red colour: the red colour of the Slovenian flag, the colour of love for Slovenia, Slovenian language and each other, is reaching out to you and solemnly unites us in love with happiness and pride that we are Slovenians.

Veronika: Prosimo, vstanite za avstralsko in slovensko himno:
Please stand for the Australian and Slovenian National Anthems.
Singers: Melissa Fistrič and Dr. Paul Paddle

Slides: The beginnings of Slovenian school in Australia. A picture of Slomšek, teacher Anica Srnec, Fr Bazilij and Jože Kapušin

Lights: *Focus on the narrators while the curtain is still closed.*

Veronika: Pozdravljeni, dragi Slovenci in Slovenke; vsi, ki ste povezani z našo slovensko skupnostjo v Melbournu; dragi gostje, posebno še gospod minister Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu - akademik prof. dr. Boštjan Žekš z ženo Ano; Dr. Zvone Žigon- začasni odpravnik poslov Veleposlaništva RS v Canberri, Anja Lorenzetti - voditeljica Kabineta g. Ministra, Aleš Selan - višji svetovalec na Uradu RS za Slovence v zamejstvu in po svetu; predsedniki slovenskih društev in organizacij, medijev; dragi prijatelji - sedanji in nekdanji učitelji in učenci Slomškove šole. Pozdravljeni na današnjem pomembnem slavlju - praznovanju 50-letnice Slomškove šole!

Frances: Welcome and greetings to you, dear Slovenians and people of good will. A special welcome to the Minister for Slovenians Abroad, Professor Boštjan Žekš his wife Ana, and delegation from Slovenia – Anja Lorenzetti, Aleš Selan; Dr Zvone Žigon - Charge d’Affaires of the Embassy of the Republic of Slovenia in Canberra. Dear friends, former and present teachers and students of the Slovenian Slomšek school, presidents of the Slovenian Associations and

representatives from various Organisations and Radio. Welcome to our celebration the 50th anniversary of the Slomšek school!

Frances: O Binkoštih leta 1834 je blaženi Anton Martin Slomšek govoril koroškim Slovencem: »Materin jezik je najdražja dota, ki smo jo dobili od svojih staršev. Skrbno smo ga dolžni ohraniti, olepšati in svojim mlajšim zapustiti. Človeški jezik je talent, ki nam ga je izročil Gospod nebes in zemlje. Kdor svoj materin jezik pozabi, malopridno zakoplje svoj talent. Ne bodi vas sram, da ste Slovenci; to naj bo naša čast!« · Slomšek nadaljuje: »Do svoje poslednje ure hočem najrajši v slovenskem jeziku hvaliti Boga, najrajši v slovenskem jeziku učiti svoje ljube brate in sestre Slovence. Kot hvaležen sin svoje ljube matere želim, naj bi bila slovenska moja poslednja beseda, prav kakor je bila slovenska moja prva. «

Veronika: Slomšek addressed the Slovenians of Koroška and encouraged them to be proud of their language and of their heritage. Language is an important talent given by God. He continues with a pledge to use, respect and love for the Slovenian language, in which he spoke his first words to his mother, his father and to God. And he wished for his very last word to be a Slovenian word.

Veronika: Slomškovo šolo imamo tukaj v Kewju in Slomškove misli, besedilo in pesmi bodo prepletale današnji kulturni program, pri katerem sodelujejo letošnji in nekateri nekdanji učenci Slomškove šole.

Frances: For this cultural event we selected performers from among current and past students.

Slides: [Slomšek's book titled Blaže in Nežica, 1842, display pages from the book.](#)

Frances: Slomšek je med prvimi uvedel v prvi razred nedeljske slovenske šole branje, računanje na pamet in petje. V drugem razredu je začel s pisanjem. Ko je končal pisanje, je uvedel učence še v pravopis ter zaključil zimski tečaj. V poletnem tečaju je nadaljeval in priključil nekaj knjigovodstva, spoznavanje sveta, spoznavanje narave in dodal nauke o človeški družbi in državi. Knjiga *Blaže in Nežica* je bila namenjena bolj učiteljem kot otrokom. Prvič je izšla leta 1842 v bohoričici, v gajici pa leta 1857. Originalni naslov BLASHE INO NESHIZA V NEDELSKI SHOLI. Uzhitelam ino uzhenzam sa pokushno spisal Anton Slomshkek, vosenishki fajmoshter. V Zeli 1842. V knjigi uči: »Prepovedano je nespodobne pesmi peti, nesramno govoriti, ponoči okoli laziti, voglariti, vasovati, juckati (ukati). Vsi šolarji in šolarice so si kakor bratje in sestre. Lepo je pisati, papir po kurje razmazati pa ni lepo. Vaša beseda naj bo zmeraj resnična. Lažniva usta dušo umorijo.«

Veronika: Slomšek introduced reading, mathematics and singing to the Sunday schools. The book *Blaže and Nežica* was for teachers' use rather than a text book for the children. In his book he teaches that it is forbidden to sing rude songs, to speak rude words, or to stand around corners and express joy by quilling. It is a good thing to write, but not to make blotches on the paper, and answers to questions are at all times to be truthful.

Veronika: Kaj se v Slomškovi šoli sedaj tudi uči, bomo videli. Ne samo abeceda, branje in petje, ampak tudi malo za razvedrilo. Otroci tako radi nastopajo; radi imajo šport in se radi veselijo in sprostijo v svoji družbi. Kljub temu, da je Slomšek napisal, da ples ni primeren za otroke, si v zadnjih letih ne moremo predstavljati slovenskega kulturnega programa brez folklornih in modernih plesov. Tudi ples je del nas, del slovenskega pouka.

Frances: We will present some items which the children have learnt at school. Not only the alphabet, reading and singing, but some fun activities as well. Children like to perform and, throughout the last 50 years, we cannot imagine a Slovenian cultural program without folk dancing in national costumes as well as modern dancing.

Blaže in Nežica z zvoncem ali pa zvonec za zaveso
Blaže and Nežica with bell or the bell behind the curtain.

Slides: 2010-2001: pictures of children at school, working, drawing, performing short plays, poems, songs and dancing

Lights: *Open curtain, focus on children*

1. **Slomškova šola otroci: Maček Muri: Nogometna tekma** - modern dance group, incorporating movement of kicking the ball

Lights: *Curtain open, focus on narrators, lights on stage dimmed*

Frances: Kot je Slomšek v svoji knjigi svetoval, kako in kaj učiti v slovenskih nedeljskih šolah, tako smo v Slomškovi šoli v Kewju sledili njegovim smernicam. V šoli je vedno polno veselja, smeha, igranja, prijetnega učenja z besedami, ki so otrokom lažje razumljive. V Slomškovi šoli imajo otroci tudi izlete v naravo, da jo spoznajo in jo spoštujejo. Otroci se v šoli naučijo molitvic, lepega vedenja in spoštovanja staršev, prijateljev in dela.

Veronika: As Slomšek recommended in his book, so the children were taught. There was always laughter at school, playing, learning via games and excursions, as well as learning prayers and good behavior, with a respect for their parents, friends and work.

- 1a. **Pismo Andreja Bratine, nekdanjega učenca Slomškove šole in maturant v Slovenian School of Languages, kjer pozdravi vse in čestita vsem učencem, ter se zahvali učiteljem in staršem.**

Lights: *Focus on children*

2. **Najmlajši otroci Slomškove šole: Svetlo sonce** - CD - combination

Svetlo sonce se je skrilo, vse na svetu potihnilo,
vse odeva tiha noč, da zaspati nam je moč.
Svetle zvezdice gorijo, tarn na nebu se bleščijo,
kakor bi nas angelci dol iz raja gledali.
Ptičice in vsa živina, gospodar in vsa družina,
vse počitka željno je, tiha noč zaziblje se.
Moja glav'ca je zaspana, moja postelj'ca postlana,
ljubi angel, varuh moj, varuj mene ti nocoj.
Oče, vi mi križ storite, mati vi me poškropite,
da lahko sladko spim, blagoslov da vaš dobim.
Jutri hočem zgodaj vstati, nočem zarje zaležati.
Bog mi svojo daj pomoč, oče, mati, lahko noč!

Lights: *Focus on Father and then the children*

3. **Pater Ciril nagovor o Slomšku in Slomškovi šoli**
Rev Father Ciril OFM OAM speech about Slomšek and of the school.

Veronika: All teachers of Slomšek school please stand up.

Viki Mrak: Pozdrav in kratko poročilo
Greetings with a short report

Lucija Srnec: Pozdrav in kratek govor
Greetings with a brief speech

Anita Firstrič: Govor in poročilo - Speech and a report.

4. **Narodni ples - Slomškova šola, otroci – ples iz Bele Krajine: Lepa Anka in Mi se imamo radi** - Folk dances from Bela Krajina

Stage: *Change of performers, lights dimmed on the stage, focus on Blaže and Nežica and narrators*

Blaže in Nežica z zvoncem preko odra, zbršeta številko 2010 na table

Blaže and Nežica carrying and ringing the bell go across the stage and delete the date 2010 from

the black board.

Slides: work of children from years 1995 to 2005: excursions, poems, dancing, and group of children in the classroom.

Stage: Focus on narrators

Veronika: Blaže in Nežica sta zbrisala številko 2010 s table. Slomšek v svoji knjigi usmerja mlade in otroke v molitev, v razmišljanje o življenju, opogumlja in svetuje, da spoznamo Slovenijo in njene lepote, ki kot zvon na gori vabi ljudi, da se združijo pri maši, da so srečni, da se razumejo med seboj in radi delajo, da si pomagamo drug drugemu, da sprejmemo medse vse ljudi, naj bodo revni ali premožni, posebno še tiste, ki nimajo doma, da se jim ponudi kos kruha in ljubeznivo besedo - da odpremo vrata.

Frances: In his book, Slomšek directs the children to prayer and to think about life. He encourages and suggests to them to get to know Slovenia and its beauty which, like a church bell on the mountain top, invites people to unite at mass, to be happy, to love their work, to welcome the rich or poor, and to open their doors to everyone.

Stage: Focus on Paul Paddle

Slides: text from the book - Besedilo iz Slomškove čitanke

5. **Dr Paul Paddle: Besedilo iz Slomškove čitanke**

TRI NAJŽLAHTNEJŠE DIŠAVE- Slomškova čitanke, stran 18:

Kraljeviča je dobila plaha na izprehodu; zato je šel vedrit v bližnjo kmetsko hišo.

Otroci so sedeli ravno za mizo pri polni skledi ovsenega močnika. Vsem je dobro dišalo; jedli so, da je bilo veselje; bili so čvrsti in lepo rdeči kakor mleko in kri.

»Kako je to vendar mogoče«, reče kraljevič materi, »da jim ta borna jed tako dobro tekne in da so pri tern tako zdravi in tako lepih lic?« Mati odgovori: »To store dišave, s katerimi sladim jedila. Prva dišava je delo, s katerim si morajo zaslužiti kosilo. Druga je glad, ker ne dobijo razen kosila ves dan ničesar. Zato vselej sedejo lačni k mizi. Vadim jih tudi v zadovoljnosti, da jim je vseč, kar dobijo. To je tretja dišava, ki jim sladi jed. Slaščic in drugih posebnosti ne poznajo.«

Stage: Focus on narrators, stage lights dimmed

Frances: Mladina se je z veseljem zbirala pri plesnih vajah, sodelovala pri zbiranju denarja za *Dom matere Romane* - mladina je živela Slomškov nauk: pomagati, sodelovati, biti vesel in ponosen Slovenec, z odprtim srcem, smehom in pripravljenostjo vedno pomagati. Slovenski plesi so del Slomškove šole že skoraj od vsega začetka. Otroci in mladina so plesali narodne plese v narodnih nošah različnih pokrajin, največ slovesne plese, katere so v Sloveniji plesali ob praznikih. Slovenci pa so se radi veselili tudi ob delu in po končani žetvi in košnji, so radi zaplesali, kot bomo videli v naslednji točki.

Veronika: The young people love to practice dancing. They participated in fundraising and they lived Slomšek's ideal: to help, to cooperate, to be happy and proud Slovenians with open hearts, to laugh and always be willing to help. Slovenian folk dancing has been part of the Slomšek school almost since the beginning. Most of the time young people danced solemn dances from Gorenjska, Prekmurje, Primorska, Koroška and Bela Krajina. These dances are performed in Slovenia as part of festivities. Slovenians are happy people and they danced after work as well. The next item will show dances celebrating work, haymaking and the completion of harvesting.

Stage: Focus on dancers

Slides: Walkathon, children participating in folk dancing, reciting poems, singing, and short plays.

6. *Iskra Folklorna skupina - Bloke plesi - Folk dancing group Iskra - Bloke dances.*
Stage: *Change of performers, lights dimmed on the stage, focus on Blaže and Nežica and narrators*

Blaže in Nežica z zvoncem, zbríšeta naslednjo številko na tabli 1995

Blaže in Nežica carrying the bell, erase the next decade 1995 from the black board.

Veronika: Vračamo se v preteklost. Blaže in Nežica sta zbrisala številko 1995 s table. Slomšek je napisal, kar mu je povedala babica: »Takrat, ko je bila moja babica še majhna, v naši vasi ni bilo prave šole. Le vaški krojač, ki je bil dvanajst let pri vojaki in je veliko sveta obhodil, je poučeval vaše otroke v branju, pisanju in računstvu. Sam ni kaj prida znal, pa tudi otrok ni veliko naučil. Imel je dolgo palico, ki je segala od mize pa prav v zadnjo klop. Kdor ni pazil, ga je učitelj s palico lopnil. Plačevati pa so ga morali otroci sami. Moja babica mu je nesla vsak mesec po en goldinar, 12 jajc, en kilogram krompirja, moke, zabele in še druge stvari. Naučila pa se ni veliko. Danes komaj bere prav velike črke, pisati pa ne zna. Le podpiše se prav nerodno, več pa ne. V tako šolo jaz ne bi rad hodil.« Morda je prav zato Slomšek sestavil berilca in pripravil navodila učiteljem, kaj in kako učiti v slovenski šoli?! Slomšek je vedno poudarjal pomembnost znanja, učenja in pridnosti, vztrajanja in skrbi za vse, kar je lepega v življenju.

Frances: Slomšek wrote about his grandmother and her school days, when they had to pay the teacher with goods, not learning much and fearing the long stick Perhaps that was what motivated Slomšek to prepare his teaching manual. He always stressed the importance of schooling, knowledge, and the appreciation of beauty, in particular music and singing.

Stage: *Focus on Dr Paul Paddle*

Slides: *Children, Paul Paddle and others performing when they were very young.*

7. *Paul Paddle: Gorski zvon*

Visoko tam na gori nam cerkva stoji in iz visoke line lepo se zvon glasi.

Veselo oznanjuje Gospoda praznike in zraven mile tožnje, ker sila huda je.

Ljudi prijazno vabi, pokorni glasu so, globoko iz doline gor v cerkev hodijo.

Ljudje bogaboječi, veseli, srečni so. Pobrateno živijo in radi delajo.

Ljudje bogaboječi, veseli srečni so, pobrateno živijo in radi delajo.

Stage: *Change of performers, lights dimmed on the stage, focus on Blaže and Nežica, and narrators*

Zvonček, zbríšeta 1985 na table

Blaže in Nežica with the bell, erase 1985 from the board.

Slides: *pictures from year's 1975 to 1985 – folk dancing, teachers, learning, plays, singing and poetry.*

Frances: Pa se povrnimo še dalje v preteklost. Blaže in Nežica sta zbrisala številko 1985 s table. Slomšek je skrbel v knjigi tudi za telesno zdravje, kako se hraniti, kako se paziti in kako živeti, da bosta telo in duša zdrava. V preprosti pesmici o pomenu vode, je otrokom približal pomembnost zdrave pijače, odraslim pa dal nauk, kako učiti mladino. »Zdravo telo - najboljše blago. Ne izogibaj se dela, ampak z veseljem poslušaj; ne toliko za časni, kakor za večni dobiček. Železo rja sne, truplo pa lenoba. Varovati se je močne pijače in vsega, kar preveč v glavo gre. Duša vidi skozi oči, sliši skozi ušesa, okusi po jeziku, ovoha po nosu, občuti po vseh udih. Duša naša pa nauke poslušaj, preišljuje, kar sliši, in tega živinče ne more.«

Veronika: In his book, Slomšek encouraged healthy living and explained, how important the human soul is.

Blaže in Nežica z zvoncem, zbríšeta naslednjo številko na tabli

Blaže in Nežica with the bell, erase the next date from the board.

Slides: *Slomšek songs, pages from his song book, children performing; now they are adults, learning plays, reading and learning in the classroom.*

Veronika: Kako bogata je preteklost Slomškove šole! Blaže in Nežica sta zbrisala že številko 1975 s table.

How rich is the past of Slomšek's school. Blaže in Nežica erase the date 1975 from the board.

Stage: Focus on Jelka Kutin

8. Jelka Kutin: Najboljše vince - CD combination

*Najboljše sladko vince za deco voda je,
izpod pečevja izvira, prelepo sveti se.
Po logu tiho teče, živin'co napoji.
Tud' tičica brez dela si žejo ugasi.
Od tega vin'ca glava bolela te ne bo,
telo bo tvoje zdravo in spanje prav sladko.
Je čista voda zdrava, za kmeta in za vse!
Tak' mislim, da starejšim tud' škod'vala ne bo.*

Stage: Change of performers, lights dimmed on the stage, focus on Blaže and Nežica and narrators

Blaže in Nežica z zvoncem, zbršeta naslednjo številko s table 1969

Slides: Slovenian language school in the chapel, students reading, learning poetry, drawing, singing and dancing

Frances: »Učite se iz modre božje narave tudi te tolažljive resnice, da bi za nas ljudi ne bilo dobro, ako bi imeli samo jasne in vesele dneve. Tudi oblačni dnevi, nadloge in težave morajo včasih na nas priti, da ostanemo dobri in pobožni ljudje.« »0, ljubi, lepi in pošteni slovenski materinski jezik! Tebe hočem kot najdražji spomin na svoje ljubeče starše hvaležno spoštovati in ohraniti.

Slovenec sem, Slovenec sem, tako je mati djala, ko me je dete pestovala! «

Veronika: Slomšek encourages us to learn from the laws of nature. We need clouds in our life as well as sunshine so that we can learn to become good and faithful people.

He again pledges his love and respect for the Slovenian language and states, that he is a Slovenian and he wishes to stay a Slovenian.

Stage: Focus on Metka McKean, Janika Rutherford and Helen Trinnick

9. Metka McKean, Janika Rutherford, Helen Trinnick: Eno rož'co ljubim

*Eno rož'co ljubim, v mojem srcu spi, koder grem me spremlja, meni se smeji.
Dom njen pri otrocih in v nebesih je, srca zadovoljnost, rož'ci je ime.
V križih in težavah roko ji podam, doma in na polju jo za var'hnjo 'mam.
Bogatin požrešni grabi vkup blago, men' je zadovoljnost ljubša kot zlato.
V hiši mi kraljevi zibka tekla ni, vendar sonce sveti v moji hišici.
Tarn, kjer mir prebiva, se prav sladko spi, naj si bo na slam'ci al' na pernici.*

10. Metka McKean, Janika Rutherford, Helen Trinnick: Veselja dom

*Preljubo veselje, oj kje si doma? Povej, kje stanuješ, moj ljubček srca?
Po hribih, dolinah, za tabo hitim, te videti hočem, objeti želim.
Te iščem po polju, kjer rož'ce cveto, po logu zelenem, kjer ptice pojo,
pa ptice vesele in rožice vse le 'majo veselje za mlado srce.
Le eno veselje še čaka na me, v presrečni deželi, kjer mlado je vse,
trpljenje v taisto deželo ne zna, le tamkaj je pravo veselje doma.*

Stage: Change of performers, lights dimmed on the stage, focus on narrators

Veronika: Otroci so tudi v igrich prikazali nauke o dobroti, kako pomagati ljudem, živalim,

biti dober do vseh in spoštovati naravo. Dokazali pa so tudi svoje sposobnosti, saj sta igrice, ali pesem v slovenskem jeziku, za otroke, rojene v Avstraliji, zelo zahtevni in težki. Z učenjem so dokazali, kako globoka je njihova ljubezen do slovenskega jezika in prenesli sporočilo dobrote in pravičnosti vsem prisotnim. Mnogi otroci, sedaj že odrasli, celo že stari starši, so še vedno aktivni v slovenski skupnosti, pri kulturnih programih in športnih tekmovanjih. Čas mineva, bolj modri smo, a pesem nas še vedno razveseljuje in nam lepša dni, nas družijo in nas uči.

Frances: During the years children have performed and lived Slomšek's motto in Slovenian language. It has been very hard for them! Some of those children are parents and grandparents now, yet still active in the Slovenian community. We are older and wiser now, but Slovenian music, and song, still make our days brighter and happier and unite us. Slomšek always stressed the importance of education - here in the Slomšek school throughout the years we have stressed the importance of learning the Slovenian language and being proud of the Slovenian heritage.

Slides: First students of Slovenian school, first teachers, nuns, more performances, a play and Moomba participation

12. **Magda Pišotek: Berilo iz Slomškove čitanke**

A reading from Slomšek's Reader

PRVA SKRB - Slomškova čitanka, stran 12:

Bila sta dva kmeta, ki sta imela več otrok. Kmet Jurij je bil bogat in ni rad pošiljal svojih otrok v šolo. Mislil je, da njegovi otroci lahko živijo brez šole. Kmet Marko ni bil premožen, a vedel je, da je šola potrebna. Zato je pridno pošiljal svoje otroke v šolo. Niti beliča ni izdal po nepotrebnem, da je priskrbel otrokom šolske potrebščine. Večkrat je dejal: »Ljubi otroci! Premoženja za menoj ne boste imeli. Skrbno se torej učite in pridni bodite! Če boste pametni, boste tudi srečni!« Kmet Jurij je izgubil po nesreči vse premoženje. Od duševne potrnosti je umrl. Otroci so ostali sirote. Nobenega premoženja niso imeli: ne v žepu, ne v glavi. Ko je umrl kmet Marko, so bili preskrbljeni vsi njegovi otroci. Vsi so imeli dovolj kruha in večkrat so pomagali Jurijevim otrokom.

Stage: lights off, focus only on narrators: clear tables and chairs, blackboard bring kolovrat with ribbons, change of performers

Veronika: Vedno je Slomšek učil, kako živeti! Zlato pravilo za življenje: Hočeš po svetu srečno hoditi, bodi skromen in dober vsem. Ljubi prijatelje, prenašaj sovražnike in jim odpuščaj. Stori dobroga, kolikor moreš, in vse te bo rado imelo. Naj te zadene hudo ali dobro, vse si lahko obrneš v srečo, ako se v nesreči ponižaš, v sreči pa ne povišaš in hvališ Boga za vse, kar ti je dal. Sklenili bomo s Slomškovo pesmijo, ki naj nas svečano združi v ljubezni, sreči ter ponosu, da smo Slovenci.

Frances: The Golden Rule of Life to walk the World in Happiness, be humble and kind to all, Love Friends, tolerate enemies, and forgive them. Be kind, and everyone will like you. Whether you are Lucky or not, you can turn everything into happiness, If, in the misfortune, you are humble, in happiness, you are not aloof and Praise the Lord for all He gives You. Slomšek always encouraged good behaviour, kindness and politeness. Slomšek always encouraged good behavior, kindness and politeness. In the Slomšek School at Kew we respected all that. We will conclude with a song, which solemnly unites us in love with happiness and pride that we are Slovenians.

Stage: Focus on Amelia

Slides: A mosaic of images from the 50 years of Slovenian Slomšek school, Slomšek photo and words of the finale song

11. **Amelia Miklavc: Finale - Predica - Amelia seats by the spinning wheel, CD - song**

Predica
She stands up and takes the white ribbon - Bel trak preko odra v dvorano, na levo stran, returns and sits down again

*Le predi dekle, predi, prav lepo nit naredi,
da se ne bo krotičila in tud ne tkalcu trgala, dr dr dr dr dr dr.*

Frances: Bela barva slovenske zastave, barva čistosti in spoštovanja do slovenskega jezika, se razliva med vas.

Veronika: The white colour of the Slovenian flag, the colour of purity and respect for Slovenian language is reaching out to you.

Amelia stands up and takes the blue ribbon - Plav trak preko odra na sredino, returns and sits down again

*Poštena je predica in stara je resnica,
da tisto dekle kaj velja, ki obleko vso domačo ima, dr dr*

Veronika: Plava barva slovenske zastave, barva modrosti in zvestobe, se razliva med vas.

Frances: The blue colour of the Slovenian flag, the colour of wisdom and loyalty is reaching out to you.

Amelia stands up and takes the red ribbon - Rdeč trak preko odra na desno stran, returns and sits down again

*Le predi prav vesela, boš lepe pesmi pela,
kolovrat pojde rad okrog, bo tekla lepše nit od rok, dr dr*
*Boš tanko nit storila, da ne bi pozabila,
kako življenje nežno je, ki kakor nit pretrga se, dr dr*

Frances: Rdeča barva slovenske zastave, barva ljubezni do Slovenije, slovenskega jezika in medsebojne ljubezni se razliva med vas.

Veronika: The red colour of the Slovenian flag, the colour of love for Slovenia, Slovenian language and each other is reaching out to you.

Veronika: Sveta vera bodi vam luč, materin jezik bodi vam ključ do zveličavne narodne omike! Naj se luč Slomškove ljubezni do slovenskega jezika razlije med nami.

Frances: Let the holy faith be your light and the mother tongue your key to a redeeming Slovenian culture. Let the light of Slomšek's love for Slovenian language shine amongst you.

Frances: Sklenili smo današnji kulturni program in prosim, pater Ciril, če pridete na oder in predstavite naše goste.

Veronika: We conclude today's program and invite Rev.Fr. Ciril to come to the stage to introduce our special guests.

*P. Ciril: Govor in pozdrav gostom
Welcome speech to the guests.*

Akademic Prof Dr. Boštjan Žekš – govor

Predstavitve knjige *Drage Gelt* in zahvala – Prof Dr. Žekš (launch of the book)

**CHRONICLE OF SLOVENIAN SCHOOLS AND
SLOVENIAN LANGUAGE
TEACHERS IN AUSTRALIA.**



Group photo of all the teachers and students on the stage

Barbara Brožič: Interviews with the teachers of the Slomšek School and many of the Slomšek School pupils.









20 - letnica samostojne Slovenije
20th Anniversary of Independent Slovenia

Celebration of the 20th Anniversary of the Independent Slovenia
at Slovenian Mission Saints Cyril and Methodius, Kew,
Melbourne, June 26, 2011

The Program theme, a selection of poetry, articles, various songs, the symbolics and Coat of Arms, light effects, stage set up, the narrating text, production and direction:

English edits:

Narrators:

Selection of choir songs and choir leader::

Piano – played during the entire program:

Coat of Arms presenters:

Lights and sound:

Spotlight:

Floral arrangement:

Photography:

Draga Gelt

Magda Pišotek.

Anita and Andrew Fistrič

Metka McKean

Lenti Lenko OAM

Julia Markič Smith, Natalie Bratina and

Evie Johnson

Simon Grilj

Nick Gregorič

Marija Anžič

Marija Anžič (program) and

Draga Gelt (exhibition)

Exhibition of activities of Slovenian National Council of Victoria, and represented members of the Slovenian community in Melbourne,
prepared by:

Draga Gelt, Anica and Lojze Markič, Anita and Andrew Fistrič, Alex Bratina with the assistance of some members of the Slovenian Drama Group Melbourne: Ljubica Postružin and Vlado Godec.

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Mission Kew, Melbourne*

SCENE SET UP:

- In the centre of the back of the stage, in colours of the Slovenian flag the material is pinned diagonally to the curtain
- A spotlight shines on a girl and 2 children dressed in white, carrying high in the air, a Coat of Arms, which will be added and become a part of the Slovenian flag
- On the piano the songs Slovenec sem and Zdravljica, which is the Slovenian national anthem are being played
- The Coat of Arms is brought to the stage, lifted and pinned onto the flag - now the Slovenian flag is complete. The girls step to the side, close to the piano and remain there until the conclusion of the program
- During the cultural program the piano softly plays the Slovenian songs
- Memories are recalled of the activities during the independence movement in Australia. Presentation is made by a former member of the Slovenian National Council
- In the Finale item when the song Slovenec sem is played, the rest of the members in the program join in to present the message of pride and joy about being a proud Slovenian
- After the thank you by Fr Ciril, the launch of the book by Draga Gelt: From Dreams to Reality follows

HALL SET UP:

- Tables are set all around the hall, covered with white tablecloths and Slovenian, Australian and European flags in the centre of each table with the addition of some greenery.
- Side walls are presenting the historical images of the independence movement in Australia with many colour photographs, newspaper clips, documents and the minutes of the meetings
- On all the tables the archival material is displayed, including the very first emails from Germany and Slovenia, various petitions, photographs of the meetings with Australian Parliamentarians
- Launch of the DVD chronicle of the Independence movement by Florjan Auser

20-LETNICA SAMOSTOJNE SLOVENIJE THE 20TH ANNIVERSARY OF INDEPENDENT SLOVENIA

Symbolism:

After the flag rising at the front of Mother Romana Home next to the church, people moved to the hall.

Lenti Lenko OAM played Slovenian song Slovenec sem and the tune of the National Anthem During Zdravljica, Julia brings up a large Slovenian Coat of Arms towards the stage. Two other girls: Evie and Natalie join Julia from the sides of the stage and they all step solemnly towards a huge flag, spun across the whole stage.

After a short pause at the front of the stage, they pin the Coat of Arms to the flag therefore completed the Slovenian flag, the pride of Slovenians everywhere. The girls move then to the side of the stage like guards - the future generations - of the flag.

Various songs, carefully selected poetry and poetry dramatization followed, interwoven by narratives emphasising the major events in Slovenian history.

The finale: The song Slovenec sem is presented as a combination of voices, movements and group presentations, led by the lead singers Alenka and Paul, emphasising the message: we are proud Slovenians and we wish to remain Slovenians!

Stage: Colours of Slovenian flag on the back of the stage, arranged diagonally

10.00am – 10.50am	Slovesna maša - Mass
11.00am - 11.15am	Dviganje zastav - Flag Raising and Anthems
11.15am – 11.45am	Procesija - Slovenian club altars
12pm	Kulturni program - Cultural program

Lights: The curtain closed, no lights in the hall or stage

Effect:: Spotlight on Julia at the back of the hall

Anita: (behind the curtain) Please, turn off your mobile phones and we ask you not to applaud during the program, but please, acknowledge the performers at the conclusion of the program.

Spotlight: Spotlight on Julia nad the flag on the stage

Piano: Slovenec sem and Zdravljica – piano, FORTE, on microphone

Julia, Evie and Natalie: Julia brings coat of arms from the back of the hall to the stage, where Evie and Natalie join her and together they adjust the coat of arms to the flag at the back of the stage and so complete the Slovenian flag, than they leave the stage – walk to the left side, behind the piano and stay there for the remainder of the program.

Spotlight: *Spotlight on Anita, the narrator and MC and on the flag*

Anita: (France Prešeren): Edinost, sreča, sprava k nam naj nazaj se vrnejo;
otrók, kar ima Slava, vsi naj si v róke sežejo,
de oblast in z njo čast, ko préd, spet naša bode last!
Let peace, glad conciliation, come back to us throughout the land!
Towards their destination, let Slavs henceforth go hand-in-hand!
Thus again will honour reign to justice pledged in our domain.
Fr Ciril, please come to the stage for the Greeting.

Lights: *Stage lights on*

Fr Ciril: Pozdrav – greeting and invitation to the speakers:

The Hon Andrew McIntosh MP

Dr Zvone Žigon

Mr Stan Penca

Apologies – read by Anica Markič

Piano: *Gor žez izaro - softly, no microphone*

Anita: Slovenci smo trdoživ narod, ki kljub tisočletni tuji nadvladi ni izgubil svoje narodne identitete in jezika. Karantanska država v šestem stoletju je še vedno simbol naše državnosti. Ustoličevanje karantanskih vojvod vse do leta 1414, in to v slovenskem jeziku, je dokaz, da smo obstajali kot narod v takratni "multikulturni" Evropi", čeprav kot del Avstro-Ogarske monarhije. Pesem Meglice nad jezerom opeva prelepo Koroško, zibelko slovenstva, ki pripada sedaj Avstriji.

Slovenia is today a vibrant democracy, but the roots of this democracy go back deep in Slovene history. The people's installation of the Carantanian rulers was an exceptional example of democratic elections in medieval Europe. In a Slav province called Karantanija, Slovenes practiced the unique custom of the "Installation of the Dukes of Carinthia". According to the 16th century French political philosopher, Jean Bodin it was practiced for almost 1,000 years until the late 14th century and in his Treatise on Republican Government (1576) this unique custom was recounted by Bodin as "unrivalled in the entire world." In fact, Thomas Jefferson's copy of Bodin's Republic contains Jefferson's own initials calling to attention the description of the Carinthian installation and its conceptual impact on Jefferson, the writer of the American Declaration of Independence. The uniqueness of the Carinthian installation ceremony is confirmed by several other sources, including medieval reports and the writing of Pope Pius II in 1509. From as early as the 9th century, Slovenia had fallen under foreign rulers, including partial control by Bavarian dukes and the Republic of Venice. With the exception of Napoleon's 4-year tutelage of parts of Slovenia and Croatia--the "Illyrian Provinces"--Slovenia was part of the Habsburg Empire from the 14th century until 1918. Nevertheless, Slovenia resisted Germanic influences and retained its unique Slavic language and culture.

1. *Alenka in Paul Paddle: Meglice nad jezerom*

*Meglice nad jezerom, na sredi maja, je sonce zašlo v zaton, in mrak prihaja.
Kako lep je ta kraj, Koroške rojstni kraj, prav rad deli s teboj bi ta trenutek zdaj,
koroški raj.
Tako je lep ta kraj, ta naš koroški raj,
s teboj delil bi te prav rad sedaj.
V zelenje odet je svet, v strmini gleda. Na travnike v sanje svet, saj se zaveda.
Kako lep je, kako je lep, je lep, je lep, ta roški raj.
Prav rad delil s teboj bi ta trenutek zdaj, koroški raj.
Na vejici ptičji par, doli prepeva. Nadel bi vam ves ta čar, v srcu odmeva.
Kako je lep ta kraj, koroški je sijaj.
Prav rad delil s teboj bi ta trenutek zdaj, koroški raj.
Kako je lep, kako je lep, je lep, je lep, ta roški ra.
Prav rad dellil s teboj bi ta trenutek zdaj.*

Anita: Avstralski Slovenec Ivan Kobal je v svoji pesmi prosil kralja Sama, naj se prebudi, in prebudi tudi Slovence, da bodo ponosen in pošten narod.

(King) Samo's Empire or Samo's Realm was the first known Slavic state established by a Frankish merchant named Samo in present-day Bohemia, Moravia, Slovakia, Lower Austria and Carinthia in 626. King Samo's Empire evolved into a powerful kingdom which successfully withstood the attacks of the Avars on the east as well as the Franks on the west. However, the state collapsed after Samo's death in 658 and most of its territory was captured by the Avars. The Slavs (Slovenians) in today's Carinthia retained their independence and established a principality known as Carantania.

2. *Ivan Horvat and Andrew Fistrič: Zdrami se, Samo! - Ivan Kobal*

Ivan: *Zdrami se, Samo! Znan predlog! Poslušajte me: Živi naj slovenska beseda!*

Ne! Nismo slabiči, za vraga, še ne! Gorje mu, ki tlači soseda !

Čuj, zdrami se, Samo, priskoči nam v bran! Zabobnaj, zatrobi, zarjovi!

Naznani dočakani svobode dan! Naj čujejo rog tvoj sinovi!

Naj prapor raztegne ti sleherna vas, zavriska naj hrib in dolina!

Naj v nošah dekleta krasijo naš Kras, naj Šmaren ovenča mladina.

Andrew: *Awaken, Samo! This is a familiar idea! Listen: let the Slovenian word live!*

No! We are not weaklings, for God's sake, not yet!

Pity on him, who wears down his neighbour!

Listen, Samo, be awake, come and help us! Roll the drums, blow the horn, roar!

Tell us of the long awaited day of freedom! Let your sons hear your horns!

Let the flag fly in every village, let the mountains and valleys sing for joy!

Let the girls in national costumes decorate Kras, may the youth decorate Šmaren.

Piano in the background softly playing: Tam kjer teče bistra Zila

Anita: Marčna revolucija 1848. Rojstvo programa *Zedinjena Slovenija*. Slovencem pa je bila 1848 priznana etnična individualnost, uvedba ustave in politične demokracije. Prvi tabor je bil 9. avgusta 1868 v Ljutomeru (10.000 ljudi), največji pa v Vižmarjih pri Ljubljani (30.000 ljudi); trajali so tri leta, udeleževali so se jih vsi sloji in nobene ideološke in politične razlike jih niso ovirale. Kljub temu, da slovenski narod ni imel upravno-teritorialne enotnosti ne svoje državnosti, niti politične avtonomije, lahko ob koncu 19. stoletja že govorimo o Slovencih kot popolnoma izoblikovanem narodu.

1848 - The United Slovenia (*Zedinjena Slovenija*), the first Slovene political programme rises. United Slovenia (Slovenian: *Zedinjena Slovenija*) is the name of an unrealized political programme of the Slovene national movement, formulated during the Spring of Nations in 1848. The programme demanded

(a) unification of all the Slovene-inhabited areas into one single kingdom under the rule of the Austrian Empire,

(b) equal rights of the Slovene language in public,

(c) strongly opposed the planned integration of the Habsburg Monarchy with the German Confederation.

3. *Vlado Godec, Andrew Fistrič and chorus: Molčimo! - Fran Levstik:*

Vlado: *Vse, kar se po kranjski deželi godi,
molčimo!*

Group: *Molčimo!*

*Ker k zmagi najprvo potreba je sloge,
molčimo!*

Group: *Molčimo!*

*Naj v prsih nam bridko srce krvavi,
molčimo!*

Group: *Molčimo!*

*Če staro ošabnost in puhli ves red
z molčanjem pohlevnim utrdimo spet,
potlej kričimo!*

Group: *Kričimo!!*

Andrew: *Despite everything that is happening in Kranjska,*

we are silent. *Group: Be silent!*
 Unity is needed for victory,
 But we are silent. *Group: Be silent!*
 Even if hearts are bleeding,
 we are silent. *Group: Be silent!*
 If submissive silence fortifies the old arrogance
 and hollow order once more,
 then let us shout! *Group: Shout!*

Anita: Prva svetovna vojna. Odcepitev Slovencev od Avstrije.
 Simon Gregorčič pravi v svoji pesmi *V pepelnični noči*:
Le vstani, vborni narod moj, do danes v prah teptan.
Pepelni dan ni dan več Tvoj, Tvoj je – vstajenja dan!
 May 30, 1917 - May Declaration of Slovene, Croatian and Serb representatives in
 the Vienna parliament signed by Anton Korošec about arrangement of a unified common state of
 Slovenes, Croats, and Serbs living within the Habsburg monarchy.
 In 1918, Slovenia joined with other southern Slav states in forming the Kingdom of Serbs, Croats,
 and Slovenes as part of the peace plan at the end of World War I.
 October 10, 1920 - Carinthian Plebiscite, when majority of Slovenians in Carinthia elected to stay
 in Austria.
 As Simon Gregorčič says in his poem:
Arise, my poor nation, Trampled into dust until today.
The ashen day is no longer your day, Yours is – the day of resurrection!

4. *Alenka in Paul Paddle: Lepi rožmarin, violin and viola*

Piano in the background softly playing: Lipa zelenela je

Anita: V začetku 1921 skupina slovenskih izobražencev zahteva ustavno zagotovljeno
 avtonomijo za Slovenijo, ki edina lahko omogoči gospodarski, socialni in kulturni razvoj; razne
 skupine so se tako začele izrekati za avtonomijo Slovenije in za federacijo.
 Opozicijska stran je 8. 5. 1989 predstavila javnosti Majniško deklaracijo 1989, ki je izrazila zahtevo
 po suverenosti slovenske države in samostojnem odločanju; v Temeljni listini Slovenije,
 predstavljeni 22. 6. 1989.
 Pater Bazilij, ki je skoraj vse življenje žrtvoval Slovincem v Avstraliji, je zapisal o samostojni
 Sloveniji.

October 3, 1929 - The king Alexander I renamed the Kingdom of Serbs, Croats and
 Slovenes as the Kingdom of Yugoslavia. All political parties were prohibited.
 On April 6, 1941 – German and Italian occupying forces occupy - one of the darkest times of the
 Slovene history begins.
 On December 23, 1990, 88% of Slovenia's population voted for independence in a referendum,
 and on June 25, 1991, the Republic of Slovenia declared its independence.
 A nearly bloodless 10-day war with Yugoslavia followed.
 The Slovenians in Australia lobbied Australian politicians, members of parliament, the Minister for
 Foreign Affairs himself and the Prime Minister. On 15 January 1992, the European Union officially
 recognised Slovenia as an independent state. The next day, on 16 January 1992, Australia and
 New Zealand followed.
 They were the first two overseas countries to recognise Slovenia. In Australia, this was definitely
 due to the hard work of the abovementioned lobbyists.
 Fr Basil, longstanding migrant priest for Slovenians, wrote about the independent Slovenia.

Piano during the dedication: V nebesih sem doma

5. *Ljubica Postružin in Andrew Fistric: Posvetilo patra Bazilija - Fr Basil*

Ljubica: *Ponosen sem in globoko v srcu hvaležen dobremu Bogu, da nam je dal dočakat*

slovensko pomlad, narodovo vstajenje, pri tem pa dal tudi nam v daljni Avstraliji priložnost, da smo doprinesli svoje za samostojnost Slovenije.

Vsa leta prej so nas doma krivično dolžili, da "ne ljubimo domovine", ker smo - večina begunci pred diktaturo - izražali svoje demokratično mnenje o režimu enoumja, ki je dušil Slovenijo.

S svojim nesebičnim delom in vztrajnostjo za svobodno in samostojno Slovenijo pa smo dokazali, kako pri srcu nam je rodna domovina, ki je vredna vse naše ljubezni in naših naporov ter je nima nihče pravice istovetiti z režimom.

Želel bi samo, da bi tega duha slovenskega bratstva nikoli ne izgubili - ostal naj bi med nami ter nas družil v močno narodno skupnost zavednih Slovencev in obenem tudi dobrih državljanov naše druge domovine Avstralije.

Za vse to bodimo Bogu iz srca hvaležni.

Andrew: As a longtime priest to Australian Slovenians, I was asked to add a few lines about the publication *Our Battle for Slovenia*.

I am proud and deeply grateful to God that we have been given a bright Slovenian Spring, the nation's resurrection, while also that those of us in distant Australia have an opportunity to contribute to the independence of Slovenia.

In the past, those at home unfairly accused us that we "do not love the motherland", because we – the majority of refugees from the dictatorship – expressed our democratic views on the single-minded regime which was strangling Slovenia.

With our selfless work and perseverance for a free and independent Slovenia, we have demonstrated how dear our homeland is to us – that it is worth all our love and our efforts, and that no one can align it with such a regime.

How this love of homeland united us as one, as we worked and wrote and publicly expressed our feelings! I would love for that spirit of Slovenian solidarity to never be lost – that it should remain among us and unite us into a strong national community of Slovenians and also good citizens of our second homeland, Australia.

Indeed, we have experienced something unique in the history of our people, of which our forefathers dreamed for centuries: that the Land of Triglav is able to live an independent life, taking its first steps on the path to its sovereignty, to which it has full rights.

For all this, let us be deeply thankful to God.

May He bless our native homeland.

Anita: Spomini na čas osamosvojitve Slovenije in bitko za priznanje je živo v Slovencih v Avstraliji.

The battle for Slovenian Independence and the recognition of Slovenian state is vivid in Slovenians in Australia.

6. **Anica Markič: Bitka za Slovenijo – recollection of activities**

Anita: Ljubezen do domovine je izražena v mnogih slovenskih pesmih.

Kot pravi Simon Gregorčič v svoji pesmi *Zedinjena Slovenija*:

Ne bo nas več tujčin teptal, ne tlačil nas krvavo;

Naš rod bo tu gospodoval, naš jezik, naše pravo!

Mi tu smo gospodarji !

The love for Slovenian homeland is expressed in many Slovenian songs as we will hear it next.

7. **Leah and Melissa Fistrič: Ljubezen do domovine – duo**

Kdor ima srce, 'ma za dom solze za slovenske domovine raj.

Zanjo rad živi, zanjo hrepeni, njo, le njo bo ljubil vekomaj.

Čvrst Slovencev rod, vam prebiva tod, oj, prijaznost čista to cvete.

Vsak pr'jatelja ima, zvest objame ga, to navada stara tukaj je.

Trala la la la . . .

Anita: Slovenec biti – tako pomembno. To be a Slovenian – what does it mean?

8. *Frances Johnson Urbas: Slovenec biti - Tone Kuntner*

*Slovenec biti, slovensko ljubiti, - ni drugega, kot slovensko misliti,
slovensko peti in govoriti, slovensko ljubiti, -
pa s srcem čutiti slovenski svet, hiše, gozdove, polja, ljudi,
tako čutiti, da ne moreš, ne moreš brez njih.
To be a Slovenian, is to love as a Slovenian –
There is nothing else, other than to think as a Slovenian,
to sing and talk as a Slovenian, to love as a Slovenian,
and in one's heart to feel a Slovenian world, houses, forests, fields, people,
to feel them in such a way, so as you cannot live without them.*

Anita: Slovenija je dosegla pomembne uspehe v zadnjih 20ih letih.
As a young independent republic, Slovenia pursued economic stabilization and further political openness, while emphasizing its Western outlook and central European heritage. Reflecting its success in these goals, Slovenia became a member of the North Atlantic Treaty Organization (NATO) and the European Union (EU) in 2004. Today Slovenia is a stable democracy that is increasing its international engagement. Though small in size, Slovenia enjoys a growing regional profile and plays a role on the world stage that is out of proportion to its size.

9. *Church Choir: Slovenska dežela*

*Jaz vem za deželo prelepo slovi, vsak kdor jo pozna jo visoko časti.
Slovensko deželo jaz mislit imam, nikdar je visoko jaz čislal ne znam.
Zatorej resnično povem. Zatorej resnično povem! Slovenski deželi enake ne vem.
Slovenski deželi enake ne vem!
V tej lepi deželi prijat'le imam, od lica in srca jih dobro poznam.
Njih srce je čisto prav kakor zlato, prijatelja svoj'ga pozablo ne bo!
Zatorej resnično povem.
Zatorej resnično povem! Slovenski deželi enake ne vem. Slovenski deželi enake ne vem!
In pridem tedaj še sem k vam spet nazaj, pogledat kako tu godi se nam kaj.
Zaupam da boste prijat'li mi še, da ni še nobeden pozabil na me.
Zatorej resnično povem. Zatorej resnično povem! Slovenski deželi enake ne vem.
Slovenski deželi enake ne vem!*

Anita: Slovenka sem! I am Slovenian!

Piano: *Slovenec sem*

10. *FINALE - Paul in Alenka Paddle in vsi nastopajoči: Slovenec sem! Slovenka sem!*

*1st verse : Alenka and Paul sing
Slovenec sem! Slovenec sem! Tako je mati d'jala,
Ko me je dete pestovala.*

Choir and everyone joins in

*Zatorej dobro vem:
Slovenec sem! Slovenec sem!*

*2nd verse: Andrew leads and others join in also
Slovenec sem! Slovenec sem! Od zibeli do groba*

Choir and everyone joins in

*Ne gane moja se zvestoba,
S ponosom reči smem:
Slovenec sem! Slovenec sem!*

Anita: Prosim, pater Ciril, če pridete na oder za predstavitev knjige.

Fr Ciril, please come to the stage to launch the book *From Dreams to Reality* by Draga Gelt.

11. *Fr. Ciril: Predstavitev knjige From Dreams to Reality by Draga Gelt*

12. *Lunch – Fr Ciril also invites the Archbishop of Melbourne - Denis Hart*

Anita: Zaključili smo kulturni program. Hvala vsem za pozornost in lep dan!
Thank you all for your attention and enjoy the DVDs and the exhibition after lunch.

13. *Fr. Ciril - after lunch - Predstavitev DVDja (Florjan Auser)*

Lights: *DVD-ji, lights in the hall*

14. *Razstava - Exhibition – Viewing of the Exhibition of the activities during the Independence movement and DVDs*









60 let pastoralnega delovanja slovenskih franciškancev v Avstraliji
60 Years of Pastoral Work of the Slovenian Franciscans
in Australia

Celebration of the 60th Anniversary of the Presence of Slovenian Franciscans
in Australia, at the Saints Cyril and Methodius Church,
Kew, Melbourne, December 18, 2011

Selection of the program items and performers,
The narrating text, scene set up and
props, a selection music and costumes,
PowerPoint presentation

and projection:

English edits:

Logo:

Presenters of symbolic doves:

Draga Gelt

Magda Pišotek

Zorka Čenjak

Julia Markič Smith, Natalie Bratina, Evie
Johnson

Piano:

Lenti Lenko

Slovenian Drama Group Melbourne
participants:

Anica Markič, Lidija Bratina, Anna Tegelj,
Ljubica Postružin, Andrew Fistrič, Vlado
Godec, Meta Lenarčič

Church Choir leader:

Katarina Vrisk

Sound and light:

Simon Grilj

Photography:

Marija Anžič, Anica Markič

Video:

Alex Bratina

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Mission Kew, Melbourne*



SCENE SET UP:

- A spotlight shines on a group of performers on the stage
- The girls arranging the doves, are all dressed in white. They pin the doves onto the ribbon connecting the Slovenian religious centre: Melbourne, Sydney and Adelaide
- The performers move onto the stage as the presentation demands
- Large logo of the Franciscans by Zorka Čenjak
- Behind the curtain are white doves, representing all Slovenian priests working in Australia
- During the narrating text each centre is taken care of:
Julia Markič Smith - Sydney
Natalie Bratina - Melbourne
Evie Johnson - Adelaide
Showing the coming of Franciscans to Australia
- Lenti Lenko plays softly on the piano Slovenian Hymns:
Vi, oblaki ga rosite
Marija pomagaj nam sleherni čas
Mogočno se dvigni nam spev iz srca
Hvala večnemu Bogu

60 LET DELOVANJA SLOVENSКИH FRANČIŠKANOV V AVSTRALIJI 60 YEARS OF PASTORAL WORK OF THE SLOVENIAN FRANCISCANS IN AUSTRALIA

Symbolism:

A large logo of the Slovenian Franciscans decorated the stage.

During the whole program the Slovenian church hymns are softly played on the piano by Lenti Lenko OAM.

The introduction of each Franciscan priest in Australia in chronological order is read by the presenters, while 3 young girls, dressed in white, place a white dove in flight to the white ribbon, leading to the towns: Sydney, Melbourne and Adelaide, where the Slovenian churches were built. For every priest introduced, another dove was pinned to the ribbon.

The narratives highlighting the contributions each priest made to the centre and the Slovenian community in Australia.

The choir singing songs, reciting poetry, narrating and the PowerPoint emphasising the work and plans of each of the priests which highlighted the occasion.

The introduction of each priest brought memories, pride and hopes for the future to the community.

At the conclusion, a Slovenian cookbook written in English by Dr Liz Tomažič was launched by Fr. Ciril A. Božič OFM OAM and the guest from Slovenia, Fr Provincial Stane Zore OFM.

Simon: Luči na odru, projektor, v dvorani, zatemnjeno
»Spotlights« na Frances, Lentija, na logo, na deklice v belem in bralce

Lenti: Klavirska spremljava – nežno: slovenske cerkvene pesmi – ves program
Vi, oblaki ga rosite
Marija pomagaj nam sleherni čas
Mogočno se dvigni nam spev iz srca
Hvala večnemu Bogu

Slide 1

Frances: Lepo pozdravljeni, naš posebni gost, provincial, pater Stane Zore iz Ljubljane in pater Ciril. Lepo pozdravljeni vsi zbrani na današnjem praznovanju 60-letnice delovanja slovenskih frančiškanov v Avstraliji.

Spoštovani rojaki in prijatelji v dvorani. Čutimo, da je praznovanje 60-letnice delovanja slovenskih frančiškanov v Avstraliji zelo pomembno praznovanje in upamo, da boste pozorno poslušali, v tišini in pazljivo dokazali vaše spoštovanje njihovega dolgoletnega delovanja. Zaslužijo, si, ali ne, vsaj pol ure popolne tišine in pozornosti! Saj zato smo se danes tudi tukaj zbrali.

Prosim g. provincial, pater Stane Zore, da pridete na oder za vaš govor.

P. Provincial Stane Zore: govor

Frances: Hvala, pater provincial za vaše besede.

Lepa doba, 60 let, polna upanja, vere, skrbi za Slovence in njihove družine.

Današnji program nam bo predstavil na kratko vsakega patra frančiškana v Avstraliji od leta 1951 do danes.

Sv. Frančišek je oživil stvarstvo s simbolično govorico in verjel v božjo navzočnost in ni bil človek, ki je samo molil, ampak je on sam ves postal molitev. Tako so patri sledili Frančiškovemu zgledu in nas vodili v molitvi ter vsa leta delovali s svojimi sposobnostmi v frančiškanskem duhu – mir in dobro - v slovenski skupnosti v tej oddaljeni, razgibani multikulturni deželi, ki je mnogim Slovincem postala nova domovina. Za vsakega patra, ki je deloval v Avstraliji, bomo na trakove pripeli belega goloba – simbol frančiškanskega duha in miru, katerega so širili med Slovenci. Vsepovsod so patri razlivali svojo frančiškansko ljubezen do Slovencev in do narave. Njihov simbol, Tau, znak pripadnosti h krščanstvu, jih je vedno spremljal in njihov duh se je širil med rojaki.

V pesmi in besedi želimo izraziti del naše zahvale in priznanja vsem patrom, ki so skrbeli za versko, socialno in kulturno življenje.

Naš logo – oblikovala ga je Zorka Černjak – predstavlja delovanje frančiškanov na tem velikem kontinentu, predvsem v Sydneyu, Melbournu in Adelaidi in tudi v drugih krajih: Canberri, Brisbanu, Wollongongu, Bonegilli, Morwellu, Wodongi, Hobartu, Wyalli, Berriju in Perthu.

Slides: p. Klavdij in slike njegovega delovanja

Julia: Golob na sydneyški trak, pomaga Vlado ali Darko (med Francesinim besedilom)

Frances: Leta 1951 so avstralski Slovenci dosegli – pisali so škofu Rožmanu v Lemont, v Združene države Amerike, da sta v Avstralijo prišla prva slovenska frančiškana, patra Klavdij Okorn in Beno Korbič.

Kot vsi frančiškani, sta poleg rednega duhovniškega dela, pomagala ljudem v stiski, pomagala pri prevajanju in pisanju raznih dovoljenj, potrdil in pričevanj. Pater Klavdij je obiskoval rojake v begunskih taboriščih v NSW, pa tudi v Melbournu in Adelaidi. Avstralska cerkvena in svetna oblast sta želeli priseljence vključiti v avstralsko skupnost in delo za priseljence je bilo težko.

Tone Brne, starešina med Slovenci v Melbournu, nam bo povedal o srečanju s patrom Klavdijem v Melbournu.

1. **Tone Brne:** Spomini na patra Okorna in p. Korbiča

Slides: p. Beno in slike njegovega delovanja

Julia: Golob na sydneyški trak, pomaga Vlado ali Darko (med Francesinim besedilom)

Frances: P. Beno Korbič je deloval največ v Sydneyu, prišel je tudi v Melbourne in Adelaide.

Slides: Prve Misli

Frances: 25. januarja 1952 so izšle prve *Misli*, kot list, kasneje revija. Pater Beno je bil urednik *Misli* do vrnitve v Ameriko.

Slides: Dr. Mikula in slike njegovega delovanja

Frances:: Dr Mikula ni bil frančiškan, bil pa je potujoči misijonar in obiskoval Slovence po vsej Avstraliji.

Slides: p. Rudolf Pivko in slike njegovega delovanja

Julia: Golob na sydneyški trak, pomaga Vlado ali Darko (med Francesinim besedilom)

Frances:: Po odhodu patrov Bena in Klavdija, je p. Rudolf bil urednik *Misli*. Obiskoval je

rojake v NSWu, Queenslandu, Viktoriji in Južni Avstraliji. Dragica in Virgil Gomizel, ki že 60 let delujeta v slovenski skupnosti v Melbournu, bosta povedala na kratko o srečanju z njim.

Dragica in in Virgil Gomizel: Spomini na p. Rudolfa

Slides: p. Bernard Ambrožič in slike njegovega delovanja

Julia: Golob na sydneyški trak, pomaga Vlado ali Darko (med Francesinim besedilom)

Frances:: Pater Bernard je bil urednik *Misli* do leta 1972. Zelo je bil vključen v delo Slovencev v Sydneyu in pisal zgodbe kot *Tonček s Sloma*, *Pamet se mu je odprla* in druge, kot tudi črtice, biografije in potopise. Veliko je pomagal Slovencem, jih obiskoval v taboriščih in po delovnih mestih, kot tudi v Snowy Mountains.

Slides: pater Bazilij in slike njegovega delovanja

Natalie: Golob na melbournški trak, pomaga Darko (med Francesinim besedilom)

Frances:: Prvič v zgodovini Slovencev v Avstraliji smo dobili slovenskega rednega patra v Melbournu.

2. Moški pevski zbor: Ko zarja zlati nam gore

Ko zarja zlati nam gore, Mariji darujem srce. Lepo jo pozdravim, iz srca ji pravim:

Marija, oh, prosi za me, Marija, oh, prosi za me.

Ko sonce najvišje stoji in milo se zvon oglasi, pozdravim Devico, mogočno Kraljico;

Marija, podpiraj me ti, Marija, podpiraj me ti.

Ko luč že za goro beži in ave Marija zvoni,

Zdihujem: O Mati, tvoj hočem ostati dokler ne zatisnem oči, dokler ne zatisnem oči.

Anica Markič: Pater Bazilij je skrbel za Slovence v Viktoriji, Južni Avstraliji in na Tasmaniji. Postavil je temelje verskemu in kulturnemu središču Sv. Cirila in Metoda v Kew. Odprl je Baragov dom za priseljene fante. Leta 1960 je iz ladje vzel prve 3 fante: Lojzeta Markiča, Karla Štrancarja in Mirota Krševana. Od takrat naprej je število raslo in hiša je sprejela do 45 fantov. Večinoma vsi, ki jih je vzel v hišo, so bili brez službe, brez stanovanja in brez denarja. On sam je bil upravnik in ekonom do leta 1969. V prvih 10ih letih je šlo skozi dom preko 1000 fantov. Slovenske maše so bile najprej v avstralskih cerkvah. Slovesna in ganljiva je bila prva slovenska polnočnica na dvorišču Baragovega doma. Uredil je za gradnjo Lurške votline. Uredil je za slovenski del pokopališča v Keilorju. Organiziral romanja v narodnih nošah in procesije. Slovenci so sodelovali na raznih mednarodnih srečanjih in koncertih v gorenjskih narodnih nošah. Bil je socialni referent pri Slovenskem klubu Melbourne. Dopisoval je v *Misli* in *Vestnik*. Obiskoval je Slovence v taborišču Bonegilla in jih pripeljal v Melbourne ter jim preskrbel službe. Organiziral je družabna srečanja in plesne v Baragovem domu. Podpiral je športne skupine: odbojko, šah, biljard. Bil je socialni delavec, prevajalec na sodiščih in v bolnišnicah. Pripravljala je različna priporočila za službe in šole. Bil je pobudnik Slomškove šole v Viktoriji. Navduševal je za ljudsko petje in cerkveni pevski zbor v Melbourne. Organiziral je prvi seznam umrlih Slovencev v Avstraliji. Priskrbel je kip škofa Barage in blagoslov kipa na vrtu Baragovega doma. Poskrbel je za slovenske sestre, ki so prispele 1966 in za Slomškov dom. Postavil je prvo slovensko cerkev v Avstraliji in to z nabranim denarjem in prostovoljnim delom. On sam je organiziral gradbeni material, delo sta vodila fanta Baragovega doma Lojze Markič in Rudi Koloini, cerkev Sv. Cirila in Metoda je bila posvečena leta 1968. Podpiral je kulturne programe Slomškove šole in drugih kulturnih delavcev; ustanovitev igralske skupine leta 1969; ustanovitev folklorne skupine leta 1969; pletenje butaric za cvetno nedeljo - naučila Draga Gelt, takrat Setnikar in poskrbel za otvoritev Baragove knjižnice. Pozdravil je ustanovitev Društva sv. Eme leta 1972. Organiziral je Walkathon - denarna pomoč Domu matere Romane. Postavil je Dom matere Romane z zaupniki, in ga odprt leta 1992. Bil je urednik *Misli* od leta 1972 do smrti leta 1997 – vse je redno, mesečno, sam pisal, tipkal, oblikoval,

lepil, iskal in zbiral fotografije, s pakiranjem in razpošiljanjem so mu pomagale sestre in drugi. Bil je pesnik in pisatelj zgodb in črtic. Zelo je podpiral in spoštoval kulturno delo. Nikoli ni bil preutrujen in prezaposlen za obiske bolnikov in Slovencev v stiski. Bil je ko-organizator počitniške kolonije v Mt. Elizi. Društvo sv. Eme je začelo z upokojenskimi kosili, katera je vedno podprl. Za svoje delo med avstralskimi Slovenci je prejel kraljičino priznanje BME (Member of British Empire) in medaljo viteškega reda. Bil je zavzet član Slovenskega narodnega sveta v času osamosvojitve Slovenije. Prejel je posmrtno slovensko državno odlikovanje od predsednika RS Milana Kučana. Bil je vedno zaveden Slovenec in do sebe zelo skromen.

Slides: p. Odilo Hajnšek in slike njegovega delovanja

Natalie: Golob na melbournški trak, pomaga Darko (med Francesinim besedilom)

Frances:: Pater Odilo Hajnšek je najprej prišel v Sydney, vendar je največ časa bil med Slovenci v Melbournu in pomagal p. Baziliju.

Vlado Godes: Pater Odilo je obiskoval Slovence v begunskih taboriščih, organiziral pevce, ustanavljal pevske zборе, glasbenike – skupino harmonikarjev, ustanovil dramske skupine, knjižnice in bil učitelj v Slomškovi šoli v Sydneyu. Izdal je prvo slovensko ploščo – *Polnočnica*. Vodil je cerkveni pevski zbor v Kewju in pevski zbor v St. Albansu. Bil je tudi pesnik.

Slides: p. Valerijan in slike njegovega delovanja

Julia: Golob na sydneyški trak, pomaga Vlado ali Darko (med Francesinim besedilom)

Frances:: Pater Valerijan je od prihoda leta 1963 deloval in še vedno deluje v Sydneyu. Kupil je zemljišče in staro cerkev, ter zgradil novo cerkev Sv. Rafaela v Merrylandsu. Vsa leta vodi versko središče v Sydneyu, zgradil je dvorano, obiskuje bolnike in imel načrt zgraditi dom za onemogle. Vzpodbujal je učitelje Slomškove šole in tudi učil v šoli, sodeloval pri verskih radijskih programih, ustanovil molitveno skupino in Pastoralni svet. Leta 2000 je prejel avstralsko državno priznanje OAM, pa tudi odlikovanje R Slovenije. Še vedno redno deluje v Sydneyu, v Brisbanu in občasno v Perthu, ter nadomešča v času dopusta patra Cirila v Melbournu in patra Janeza v Adelaidi.

Slides: p. Stanko in slike njegovega delovanja

Natalie: Golob na melbournški trak, Darko (med Francesinim besedilom)

Anica Tegelj: Pater Stanko je bil prvi slovenski duhovnik, ki je prišel iz Slovenije. Zavzel se je za slovenski verouk in pripravil otroke za sv. obhajilo in birmo, bil je pobudnik slovenskih mladinskih koncertov v Avstraliji v Melbournu, ki še vedno delujejo leto (letos je bil 37), bil je pobudnik mladinskega pevskega zbora *Glasniki* in maševanja po domovih, ko-organizator počitniške kolonije v Mt. Elizi in dal pobudo za organizacijo učnega načrta za poučevanje slovenskega jezika v viktorijskih državnih srednjih šolah.

3. Glasniki: Katarina Vrisk, Helen Trinnick, Anica Tegelj: O moj Bog, odpusti mi

O moj Bog, dopusti mi, aleluja, da bom Tvoj glasnik miru, aleluja.
Kjer ljudje mrzijo se, aleluja, naj prinesem jim srce, aleluja.
Tam, kjer dvomijo o vsem, aleluja, naj jim vere luč prižgem, aleluja.
Kjer obup loteva se, aleluja, naj prinašam upanje, aleluja.
Kjer ljudje so žalostni, aleluja, naj jim nosim radosti, aleluja.
Če kdo v temi blodi sam, aleluja, naj mu svojo roko dam, aleluja.
O moj Bog, dopusti mi, aleluja, naj bom Tvoj glasnik miru, aleluja.

Slides: p. Filip Ferjan in slike njegovega delovanja

Evie: Golob na adelaidski trak, pomaga Vlado ali Darko (med Francesinim besedilom)

Frances: Pater Filip je bil prvi nameščeni duhovnik za Južno Avstralijo. Zavzel se je za kapelo in za postavitvev Lurške votline, za slovensko šolo, vodil verouk in ustanovil slovensko šolo v Berriju in Whyalli. Ustanovil je Občestveni svet (Parish Council). Našel je primerno cerkvico za adelaidske Slovence. Zavzel se je za ureditev etničnih šol v Južni Avstraliji.

Slides: p. Bernard Goličnik in slike njegovega delovanja

Natalie: Golob na melbournški trak, pomaga Darko (med Francesinim besedilom)

Vlado Godec: Pater Bernard je bil v Avstraliji kot študent in kot duhovnik. Zavzel se je za mladino, predvsem za pevski zbor *Glasniki* in za priznavanje mešanih zakonov, pripravljaj tedenske prispevke za slovenske radijske ure, imel mladinski verouk in se zavzel za uvedbo angleščine v slovenske maše, da so mladi bolje razumeli bogoslužje.

Slides: p. Lavrencij Anžel in slike njegovega delovanja

Julia: Golob na sydneyški trak, pomaga Vlado ali Darko (med Francesinim besedilom)

Frances: Patra Lavrencija se Sydneyčani radi spominjajo po lepih pridigah. Zavzel se je za mladinske koncerte in navdušil Slovence za Walkathon. Prevzel je vodstvo slovenske radijske oddaje v Sydneyu.

Slides: p. Janez Tretjak in slike njegovega delovanja

Evie: Golob na adelaidski trak, pomaga Vlado ali Darko

Frances: V Adelaide je p. Janez začel z duhovnimi srečanja za matere in žene, uvedel mladinski verouk, mladinska maša v začetku vsakega leta, prevzel vodstvo mesečne radijske oddaje, ustanovil cerkveni pevski zbor, spodbujal vsa leta kulturno delo v verskem središču se zavzel za gradnjo cerkve sv. Družine v Adelaidi (blagoslovljena 1983). Obiskuje še vedno Slovence v Berriju, Milduri in Whyalli, občasno tudi v Perthu. Pater Janez je umetnik – izdelovalec tradicionalnih slovenskih pirhov, okrašenih z uporabo voska. Organiziral je mesečna srečanja in družabne popoldneve za upokoјence, organiziral tudi »rock« mašo, izlete za upokoјence, uredil novo slovensko knjižnico, prejel priznanje iz Slovenije in od adelaidskega nadškofa Leonarda Faulknerja za vestno delo med adelaidskimi migranti.

Slides: p. Ciril Božič in slike njegovega delovanja

Julia: Golob na sydneyški trak, pomagata Vlado in Darko (med Francesinim besedilom)

Frances: P. Ciril je prišel na pomoč p. Valerijanu v Sydney leta 1982 in ostal do 1992. Zavzel se je za slikarsko razstavo, so-urejeval *Rafaela*, prevzel vodstvo Svetoletnega misijona, se srečaval s slovenskimi rojaki po celi Avstraliji in pisal o njihovem življenju.

Slides: p. Tone Gorjup in slike njegovega delovanja

Natalie: Golob na melbournški trak, pomaga Darko

Ljubica Postružin: P. Tone je v Avstralijo prišel kot novomašnik. Zavzel se je za delo z mladino in prevzel vodstvo zbora *Glasniki*, prevzel skrb za mladince, organiziral več-dnevne izlete v avstralske hribe, jih vodil v verski vzgoji, uvedel srečanja za mlade poročence – pogovorne skupine, začel je urejevati arhiv v Kewju, uvedel po zgledu avstralskih župnij prvi Pastoralni svet, ki pa ni dolgo deloval. Redno je sodeloval pri radijskih oddajah in vključil tudi mladino, organiziral literarne popoldneve in kulturne programe, prevzel vodstvo in tehnično opremo mladinskih koncertov v Melbournu. Uredil je tudi za novo kopalnico patra Bazilija. P. Tone je tudi priznan pesnik.

Slides: p. Niko Žvokelj in slike njegovega delovanja

Natalie: Golob na melbournški trak, pomaga Darko

Meta Lenarčič: Pater Niko je prispel v Avstralijo v času osamosvojitve Slovenije in se je vključil v Slovenski narodni svet, sodeloval na demonstracijah in se udeležil Svetovnega slovenskega kongresa v Ljubljani, ko se je začela vojna v Sloveniji. Zanimal se je zelo z mladino in jo deloval pri najmočnejši mladinski skupini v Melbournu, katero je vključil v kulturno delo. Bil je redni sodelavec na Radiu 3ZZZ, dopisoval v *Misli* in *Slovensko Pismo*, organiziral je skupino za zbiranje denarja v pomoč poplavljenecem v Sloveniji.

Slides: p. Tomaž Lenart in slike njegovega delovanja

Julia: Golob na sydneyški trak, pomaga Vlado ali Darko (med Francesinim besedilom)

Frances:: P. Tomaž je bil v Sydneyu le kratek čas in se je zavzel za slovenske radijske oddaje v Sydneyu, navduševal mladino in sodeloval pri dramski skupini.

Slides: p. Metod Ogorevc in slike njegovega delovanja

Natalie: Golob na melbournški trak, pomaga Darko

4. Katarina Vrisk, Helena Trinnick in Anica Tegelj:

Make me the Channel of Your Peace

Make me a channel of your peace, where there is hatred let me bring your love
Where there is injury, your pardon Lord and where there's doubt, true faith in you
Make me a channel of your peace, where there's despair in life let me bring hope
Where there is darkness, only light and where there's sadness ever joy
Oh, master grant that I may never seek, so much to be consoled as to console
To be understood as to understand, to be loved as to love with all my soul
Make me a channel of your peace It isn't pardoning that we are pardoned
In giving to all men let we receive and in dying that we're born to turn around
Oh, master...

Ivan Horvat: Tudi p. Metod je prišel najprej v Sydney, a je po smrti p. Bazilija prevzel misijon v Melbournu leta 1997. Zavzel se je za preureditev in popravilo Baragovega doma, uredil novo pisarno, poskrbel za delovno osebje za mesečnik *Misli*, znal je navdušiti ljudi za delo v cerkveni skupnosti, da so imeli občutek pripadnosti. Bil je vzpodbudnik ustanovitve kulturnega odbora, odbora staršev otrok Slomškove šole, gospodarskega odbora in čiščenja okolice, oživil molitveno skupino, uvedel kratek kulturni program za družinska kosila, uredil za zidano ograjo okrog Baragovega doma. Podprl je ustanovitev folklorne skupine *Iskra* in tečaj slovenskega jezika za odrasle, pospešil je nabavo otroških knjig in novejšega učnega materiala iz Slovenije; po ideji odbora staršev je podprl pripravo in ureditev novega razreda Slomškove šole, navdušil vernike za postna in božična romanja, ustanovil je Pastoralni svet s predsednikom Pastoralnega sveta po zgledu avstralskih župnij in zastopniki vseh delovnih skupin; povabil avstralske cerkvene pastoralne delavce, ki so povedali o organizaciji Pastoralnega sveta, uredil za nov spomenik patru Baziliju na pokopališču v Keilorju, navdušil je 4 slovenska društva v Melbournu, da so postavila oltarje za Telovsko procesijo, ministrante je vključil v Družbo sv. Štefana in so se srečavali z ministranti avstralskih župnij v stolnici Sv. Patrika. Uvedel je kulturni božični program pred vsako polnočnico s sodelovanjem mladine v angleščini, uvedel je dekleta za ministriranje in akolita Chrisa McKearna v slovensko bogoslužje, uvedel osebje za ureditev cerkvenega arhiva in arhiva publikacij, oživil je dramsko skupino – najprej s krajšimi skeči, podprl publikacije priročnikov za učenje slovenskega jezika za otroke in odrasle. Vedno je popolnoma zaupal voditeljem posameznih skupin in jih vzpodbujal k samostojnemu delu.

Draga: p. Filip Rupnik in slike njegovega delovanja

Natalie: Golob na melbournški trak, pomaga Darko

Lydia Bratina: Pater Filip se je vključil v delo z izseljenci. Pisal je članke v *Misli*, pripravil duhovne vaje za rojake v Sydneyu in Melbournu in navduševal za poglobljanje v Frančiškovo življenje.

Slides: p. Darko Žnidaršič v barvah slike njegovega delovanja

Julia: Golob na sydneyški trak, pomaga Vlado ali Darko

Frances:: Pater Darko je prišel v Sydney v pomoč p. Valerijanu in je prevzel vodstvo misijona, kjer nadaljuje delo predhodnikov. Pridružil se je igralski družini in je voditelj skupine ter ustanovil tečaj slovenskega jezika za odrasle, kjer tudi poučuje. Zele se zanima za glasbo in petje in tudi sam nastopa na mladinskih koncertih.

Slides: p. Ciril Božič OAM v barvah slike njegovega delovanja

Natalie: Golob na melbournški trak, pomaga Darko

Frances:: Pa se povrnimo k delovanju p. Cirila v Melbournu. Pater Ciril – vrnil ste se v Avstralijo leta 2001 – pred desetimi leti. Misijon vam pomaga voditi laiška misijonarka Marija Anžič. V Melbournu podpirate delovne skupine, katere so bile ustanovljene v času p. Bazilija, p. Toneta in p. Metoda, a le nekatere še delujejo, vodili ste preureditev kuhinje Baragovega doma, kopalnico ob kuhinji in nekatere sobe, dali ste zgraditi kapelico Marije Pomagaj v Ta Pinu, ste odgovorni urednik dvomesečnika *Misli* – oblikuje ga Marija, vodite seje Pastoralnega sveta. Uvedli ste vsakoletno Martinovanje in praznovanje zakonskih jubilejev. Skrbite za mnoge goste in popotnike, ki pridejo v Baragov dom in druge slovenske obiskovalce Melbournu. Nadaljujete socialno in duhovno delo vaših predhodnikov. Organizirali ste 3 romanja v Marian Valley v Queensland, uredili za barvanje cerkve in stopnišča, za popravilo cerkve in dvorane in se udeležili izleta slovenske skupine na Kitajsko. Podprli ste nekatere publikacije. Uvedli ste skupino Diakonije, ki skrbi za obisk in podeljevanje obhajil bolnikom po bolnicah in domovih, uvedli srečanje bolnikov dvakrat letno v Kewju s spovedjo, mašo in obhajilom. Udeležujete se sestankov zaupnikov Doma matere Romane, kjer je bilo tudi veliko obnove. Ste policijski kaplan in letos ste prejeli avstralsko državno priznanje OAM.

Slides: Sestre in slike njihovega delovanja

Natalie: Golob na melbournški trak, pomaga Lydia Bratina

Julia: Golob na sydneyški trak

Frances:: Ne smemo pozabiti slovenskih sester Frančiškank Brezmadežne, ki so delovale v Melbournu in Sydneyu of leta 1966 na povabilo patra Bazilija, do vrnitve v Slovenijo leta 1992 iz Melbournu in leta 1997 iz Sydneya, razen sestre Eme, ki se je vrnila in umrla v Avstraliji. V Melbournu so delovale: Mati Romana Toplak, sestra Silvestra Ifko, sestra Ema Pivk, sestra Hilarija Šanc, sestra Pavla Kaučič, sestra Monika Antolin, sestra prednica Ksaverija Jerebic, sestra Maksimiljana Kaučič in sestra Petra Kropich. V Sydneyu so delovale: sestra Mirjam Horvat, sestra Marija Kadiš, sestra Francka Žižek, sestra Zalika Svenšek, sestra Marjeta Domanjko in sestra Majda Kadivnik.

Slides: sv Frančišek Asiški pesem

Frances:: Naj zaključimo današnje slavje z besedami Sv. Frančiška Asiškega:
Gospod, naredi iz mene orodje svojega miru,
da bom tja, kjer je sovraštvo, prinašal ljubezen.
Kjer vlada krivica, duhá odpuščanja.

Kjer vlada nesloga, slogo. Kjer vladajo zmote, resnico.
Kjer je dvom, zaupanje. Kjer je obup, upanje.
Kjer je tema, svetlobo. Kjer je žalost, veselje.
Gospod, naj si manj prizadevam, da bi bil potolažen, kot da tolažim.
Da bi me razumeli, kot da razumem.
Da bi me ljubili, kot da ljubim. Amen.

Pater Ciril, prosim, da pridete na oder in spregovorite Vaše misli ob 60-letnici delovanja slovenskih frančiškanov v Avstraliji

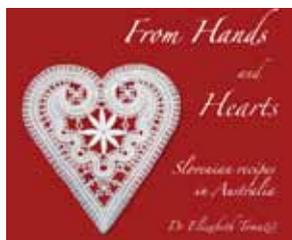
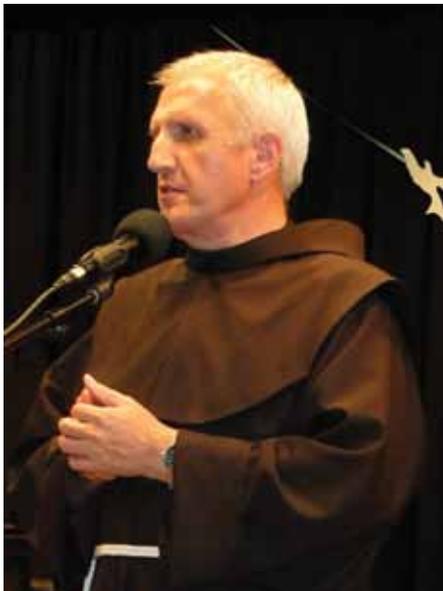
Pater Ciril:

Frances: Hvala, pater Ciril. Hvala vam, dragi rojaki in hvala tudi vsem nastopajočim: Lentiju Lenku OAM za klavirsko spremljavo, cerkvenemu pevskemu zboru – moškim: Valentinu Lenku, Ninu Burloviču, Ivanu Horvatu, Viktorju Ferfolji in Jožetu Grilju, pevovodkinji Metki McKean, Katarini Vrisk za delo za kulisami, pevkam: Heleni Trinnick, Katarini Vrisk, Anici Tegelj in Janiki Rutherford, članom igralske skupine: Ljubici in Darku Postružinu, Vladu Godcu, Anici Markič, Anici Tegelj, Lidiji Bratina, Meti Lenarčič, deklicam: Juliji Markič Smith, Nataliji Bratina in Evie Johnson, Tonetu Brnetu, Virgilu in Dragici Gomizelj za misli o patrih Klavdiju in Rudolfu. Hvala vam vsem za pozornost.

Lepo popoldne, blagoslovljen Božič in srečno Novo leto!







Diamantni jubilej Slovenskega društva Melbourne
Diamond Jubilee of Slovenian Association Melbourne

Celebration of the Diamond Jubilee of Slovenian Association Melbourne
at the Slovenian Association Melbourne, Research, November 28th, 2014

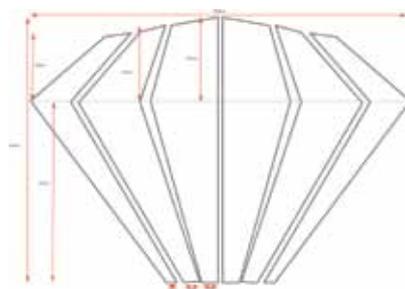
Symbolic presentation – the history of SAM – poetry recital, diamond jubilee preparation - diagram, perspex, movies and slides montage, stage sets, music selection and narrating text :	Draga Gelt
Stage managers:	Magda Pišotek and Draga Gelt
Translations and English edits:	Magda Pišotek
Diamond sections decoration:	Draga Gelt and Magda Pišotek
Balloon segment, choreography of the marching and finale symbolism – diamond:	Magda Pišotek and Natasha Leaumont Pišotek
Logo design :	Tania Ledwich,
Narrator:	Frances Johnson Urbas read in both languages
Sound and lights:	Grant Johnson assisted with his laser effects.
Costumes by:	Anica Markič with assistance from the parents
Floral arrangement by:	Greta Debelak
Photography:	Jason Zorzut
Video:	Adrian Vatovec

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Association Melbourne*



SCENE SET UP:

- Stage is decorated with a large logo of the Diamond Jubilee of SAM, a large, flower arrangements of red carnations on the side
- At the back of the hall the presenters to carry balloons, in the colours of the Slovenian flag – one set for every representative of the group being active in the association during the years. Each string of the balloon also carries the label with the name of the group
- During the narration, the representatives walk towards the front of the stage, turning right and building a huge Slovenian flag with the coloured balloons. Every balloon needs to be in the appropriate height and order
- The very last item is carried by the young girl – the coat of Arms of Republic Slovenia, which completes the Slovenian flag
- During the making of the flag and the narration depicting the story of each group, a video presentation in a silent documentary film is screened on the left side of the stage. The movies are from the earlier times of the association, followed by some slides and photos
- During marching, the CD is played with the Slovenian tune *Na Golici*, like a march, sung by a youth choir and the girls are dressed in the colours of the Slovenian flag, carrying silk ribbons, spread out above the heads of the audience. They start marching at the back of the stage and proceed to the front, where they complete the march-dance in different formations
- The poetry and songs are part of the program. Recital – a poem – history of SAM, is presented in Slovenian language, while two ladies, dressed both in red, turning at 90 degrees at every change of the narrative, thus acting in double, echoing by repeating a single word or a very short sentence. However some echoes are executed in unison
- The narrator is presenting a short summary of the contents of the poem
- The Finale – the symbolic building of a diamond, is executed by young girls and boys, all dressed in white, with silver top hats. Each dancer dances steps with a part of the diamond to the music of The Royal Fireworks. Little children mingle among them at first, carrying little club flags, then silently await at the sides of the stage
- The dances conclude in a grand finale, building a huge, sparkling diamond on the stage



DIAMANTNI JUBILEJ SLOVENSKEGA DRUŠTVA MELBOURNE DIAMOND JUBILEE OF SLOVENIAN ASSOCIATION MELBOURNE

Symbolism:

The celebration included reminiscing of the past 60 years of the activities, successes and the power of the Slovenian community of the Slovenian Association Melbourne.

Firstly the sections of the Club were introduced with representatives carrying balloons to the side of the stage.

One third - white balloons, second third blue balloons and the third red balloons.

The balloons were placed in order to build a Slovenian flag.

A young girl brought the Slovenian Coat of Arms to complete the flag.

The movies, slides, narratives and presentations on the stage brought alive the past 60 years of the Association through poetry, songs, recitals and symbolic marching and dancing.

Young girls dressed in costumes of Slovenian colours brought a small celebration cake to the stage. marching and implemented various formations on the stage, including little children as well.

The recital - a poem History of SAM and questioning the future was dramatized.

The finale: a group of youth, dressed all in white and silver, entered the stage with dancing steps and movements, holding a Perspex shape, decorated with silver glittering ornaments.

They danced and forming various positions and formations, all with the pieces of the decorated shapes.

Finally in the song the Royal Fireworks – when the music reached a crescendo the dancers formed, and completed a huge Diamond joining all the pieces together.

Prisrčen pozdrav vsem – Welcome

Frances: Prosim vstanite za avstralsko in slovensko himno – please stand for the Australian and Slovenian National Anthems.

*Melissa Fistrič will sing the Australian, and Helen Trinnick and Anna Tegelj will sing the Slovenian Anthem.
National Anthems*

Frances: P. Ciril OFM OAM je pripravil posebni blagoslov za današnji diamantni jubilej Slovenskega društva Melbourne –

Fr Ciril OFM OAM will say a special blessing to commence the Diamond Jubilee celebration of Slovenian Association Melbourne

P. Ciril: *Blessing*

Frances: Hvala lepa, p. Ciril – Thank you Fr Ciril.

Pozdrav vsem - Welcome - MC Frances Urbas-Johnson, Podpredsednica Slovenskega društva Melbourne

Frances: Gospa predsednica bo spregovorila nekaj besed ob tem pomembnem jubileju društva.

The President, Ms Julija Čampelj will present her celebratory speech on the occasion of the Diamond Jubilee of SAM.

Julija Čampelj, the President: speech

Frances: Hvala lepa, Julija. Thank you Julija.

Prosim g. Roland Carmody, zastopnik Sveta Slovenskih organizacij Viktorije, prosim, če pridete na oder.

Mr Roland Carmody, Chairperson of the Council of Slovenian Organisations in Victoria, please come onto the stage for your speech.

Roland Carmody, on behalf of the Council of Slovenian organisations in Victoria speech

Frances: Hvala lepa, g. Carmody. Thank you Mr Carmody.

I now invite Mrs Jana Grilc, Charge d Affairs, Slovenian Embassy in Canberra)

Mrs Jana Grilc, Embassy of Republic of Slovenia, Canberra: speech

Frances: Hvala lepa, gospa Grilc.

Thank you Mrs Jana Grilc.

Thank you to all our speakers.

CULTURAL PROGRAM:

INTRODUCTION

Frances: Kratak kulturni program bomo začeli s predstavitvijo skupin, ki so bile, in so še aktivne v društvu.

Kmalu po prihodu prvih imigrantov se je zbrala skupina Slovencev, ki je čutila, da je nujno, da se Slovenci srečajo in povežejo med seboj. Pripravili so nekaj plesov v avstralskih dvoranah in lepo so uspeli. Slovenci so se veselili, peli, plesali in gospodinje so že skrbele, da mize niso bile prazne. Potem je sledil prvi sestanek in odločili so se, da bodo ustanovili Slovenski klub. To je bilo leta 1954. 19. decembra 1954 je bil izvoljen prvi predsednik Slovenskega kluba, Zlatko Verbič. Od leta 1954 se je zvrstilo kar 24 predsednikov. Nekateri so imeli to mesto vrsto let. Danes predstavlja predsednike Julija Čampelj, poleg nje pa vidimo g. Marjana Lauka, ki je bil zaupnik društva, Predsednik odbora za Slovenski Dom in je častni član društva.

The short cultural program will commence with the presentation of all groups which have been active in the Slovenian Association Melbourne since the beginning to today. First we will see Julia Čampelj, representing the 24 presidents of Slovenian Association Melbourne in years since 1954. The first president in 1954 was Zlatko Verbič. Julija is escorting Marijan Lauko, the then Club Trustee and President of the Slovenski Dom Committee and an honorary member of SAM.

Julija Čampelj and Marijan Lauko - First set of white ballons

Frances. Ženska sekcija se je ustanovila, in ženske, in mamice, so bile zelo delavne že pri prvih plesih in potem vsa leta obstoja društva. Društvo brez kuhinje ne bi moglo obstojati.

Slovenci smo pridni delavci, radi zapojemo in zapešemo, in radi se tudi usedemo in pojemo dobro kosilo. Lepotice plesov so bile izbrane vrsto let, pa tudi lepotec plesa.

The women's section was founded, and women, and mothers, were already active at the first dance and then throughout the years of existence of SAM. A Society without a kitchen could not exist. Slovenes are diligent workers, we like to sing and dance, and we also like to sit down and eat a good lunch. The Miss Slovenian Community dance pageant had been chosen for many years, since 1964.

Ladies section is represented by Marija Cvetko and Palma Ašenberger. The Miss Slovenian Community being selected is represented today by Danila Štolfa, the first Miss Slovenian Community in Australia.

Marija Cvetko, Palma Ašenberger and Danila Štolfa – white balloons

Frances: V septembru leta 1955 je izšel prvi *Vestnik*, glasilo Slovenskega kluba Melbourne. *Vesti s Hriba* so prvič izšle leta 2006. The Archive was registered in 1997.

Vestnik was introduced in September 1955, with the editorial committee: past president and honorary member of SAM - Marjan Peršič, Zlatko Rome, Pavle Česnik, Edi Polajnar and Jožica Šajnovič, offering a friendly Slovenian embrace with poems and articles, so caring for the Slovenian culture.

The Archive HASA was registered by the past president Milena Brgoč in 1999, assisted by honorary member Draga Gelt, Anica Markič and Dragica Gomizel. *Vesti s hriba* were introduced in 2006 and the editor, past president and honorary member of SAM, Anica Markič, is representing both publications and the Archive HASA. With Anica we have Jana Lavrič, active many years with *Vestnik*, and Mrs Karen Peršič.

Anica Markič – white balloons

Frances: Slovenci, člani Slovenskega kluba Melbourne, so predstavljali slovensko skupnost na mnogih multikulturnih prireditvah in festivalih z razstavami, petjem, glasbo in folklornimi plesi.

The members of Slovenian Association Melbourne since the very beginning participated and contributed with the Slovenian songs, exhibitions and folkdances at many multicultural events in Melbourne. Just to name a few: Good Neighbour Council, Red Cross, St Paul Society international Variety Show, Royal Melbourne Show, Moomba, Eltham Festival, Melbourne bid for the Olympics at MCG, Papal visit to Melbourne, Immigration Museum – Melbourne, Piers Festival. The cultural participation is being represented by Dragica Gomizel and David Markič.

Dragica Gomizel and David Markič – white balloons

Frances: Niso v Avstralijo prihajali samo mladi Slovenci – tudi nekaj starejših je bilo: matere, mačehe, stare mame, tašče. Tudi za te starejše je bilo prav hitro poskrbljeno v slovenski skupnosti. Najprej s čajankami, potem srečanji, pikniki in izleti.

As soon as Slovenian families were settled, mothers, grandmothers, mothers-in-law came too and they were made welcome in Slovenian centre. First tea parties were organized, later friendly gatherings, celebrations, picnics and outings to beautiful Australian places. Today the seniors are represented by a long time leader and organizer Helena Leber.

Helena Leber – white balloons

Frances: Šah je bila med Slovenci priljubljena igra in prav hitro so začeli tekmovati med seboj.

Chess group was formed in 1960 by Virgilij Gomizel. Many chess tournaments followed in the following years. The group is represented by the founder, also a past president, Virgilij Gomizel.

Virgilij Gomizel – white balloons

Frances: Igralska skupina se je s prvim kulturnim programom predstavila že leta 1957 v Kensington dvorani. Voditelj in director je bil Srečko Košir. V letih so nastopili z nešteti dramami, komedijami, kulturnimi večeri in recitali. Slovenci niso mogli brez pomembnega obiska sv. Miklavža, ki je vsak december razveselil otroke in odrasle.

Drama group was formed by the actor – director Srečko Košir. In 1957 they performed in a cultural evening at the Kensington Hall, which followed by many dramas, comedies, cultural evenings and recitals. The Slovenians loved St Nicholas and every December St Nicholas would visit the children and adults. Drama group and St Nicholas are represented by Maks Pišotek and Tone Urbas.

Maks Pišotek and Tone Urbas - blue balloons

Frances: Prvi pevski zbor se je ustanovil že leta 1958-59 z imenom *Triglav*, ustanovil ga je Lojze Furlan. Sledili so mnogi dirigenti in zbori so se povečali tudi v mešani zbor, v oktet, kvartet in moški zbor.

Choirmaster Lojze Furlan formed first choir in 1958-59, named Triglav. Many more choirs were formed later with different choir masters. The choirs are represented by Iva Mandelj and representative of the Council of the Republic of Slovenia for Slovenes Abroad, past president and honorary member of SAM, Peter Mandelj OAM, JP.

Peter Mandelj OAM – blue balloons

Frances: Da bi Slovenci bili brez balinanja – nemogoče. Že v Carltonu ob domu je bilo balinišče, v zgodnjih šestdesetih letih. Skupina pa se je resno organizirala leta 1972.

Have you ever seen Slovenian organization without bocce bowling alleys? No, it would not be possible. A favorite game played by young and not so young. How competitive Slovenians are! Bowlers group was formally established in 1972. One of the many interclub competitions started and SAM were winners many times; both, men and women. The bowlers – bocce section is represented by Branko Žele.

Branko Žele – blue balloons

Frances: Slovenci tudi zelo radi berejo in Edi Polajnar je ustanovil prvo javno slovensko knjižnico že v petdesetih letih.

The first Slovenian public library was established in 1950s with some books being donated and some purchased in Slovenia. Edi Polajnar was the founder of the library, which was reopened in 1983 at the Eltham premises with more than 3000 books, organized and recorded by Milena Brgoč with the help of many. Dragica Gomizel, an enthusiastic, hard worker in the library, and in the museum, represents the library and the Museum of SAM.

Dragica Gomizel – blue balloons

Frances: Da Slovenci ne bi plesali – nemogoče! Kakor hitro je harmonikaš zaigral na harmoniko, so se že zavrteli pari po plesišču. Folklorna skupina se je organizirala že v šestdesetih letih, kasneje obnovila in skupine so nastopale na mnogih kulturnih prireditvah, multikulturnih festivalih in mladinskih koncertih.

The folk dancing was great past time for many youth members and was informally formed in 1957. Many performances at cultural events, multicultural festivals, youth concerts, club celebrations, weddings and homes for the aged. They danced dances from Gorenjska, Dolenjska, Bela Krajina, Prekmurje, Koroška, Primorska, Notranjska and Gorica region. Alicia and Portia Bevc and Melissa Fistrič represent the folkdancers.

Alicia, Portia Bevc, Melissa Fistrič – blue balloons

Frances: Slovenski otroci so prvič šli v slovensko šolo leta 1960. V kasnejših letih je bil tečaj za mladino in leta 1977 so pri Slovenskem društvu Melbourne začeli s samostojno šolo. Bilo je več učiteljev in v letih je bilo skoraj 100 učencev

First Slovenian classes started in 1960 together with the children of Slovenian Religious and Cultural centre, Kew. In 1977 Draga Gelt founded an independent school at SAM premises. Firstly in "kurnik" – chicken shed. Later a new building was built. The school had many teachers and cultural animators. Teachers: Honorary member of SAM Draga Gelt OAM and Magda Pisotek represent Slovenian school.

Draga Gelt and Magda Pišotek – blue balloons

Frances: Tudi mladina se je že zgodaj organizirala. Prvi predsednik mladine je bil Stanko Penca leta 1971. Zelo radi so imeli šport: igrali nogomet, košarko, odbojko, tenis, razne vesele igre, organizirali izlete, tekmovanja in srečanja.

The youth were very active: from helping with the building, cleaning, serving, playing soccer, basketball, volleyball, tennis, football and involved in many social competitive games. They organized outings, car rallies, bike-a-thon, trivia nights and many other activities. Paul and Karl Bevc represent the youth section.

Paul and Karl Bevc – blue balloons

Frances: Gradnja doma v Elthamu je bila velikanski project. Leta 1972 je bilo kupljeno

zemljišče in potem se je začelo z gradnjo. Veliko prostovoljcev je delalo vsako soboto in nedeljo, mnogi tudi med tednom. V zadnjih letih je tudi veliko dograjenega in popravit.

The Dom in Carlton needed a lot of maintenance and in 1972 a land was purchased for a new home. Honorary member of SAM Lojze Markič was in charge of all the volunteer workers while building the premises at Research, and Honorary member Jože Golenko took care of paid contractors.

The Dom had grown into a beautiful centre – everybody very proud of it. Representing the group are Hon. Members Lojze Markič and Miro Ogrizek.

Lojze Markič and Miro Ogrizek – blue balloons

Frances: Skrb za bolne in starejše je bila organizirana, ko je bil v odboru pater Bazilij. Obiskoval je bolne in pa tudi imigrante v begunskih taboriščih.

Vse do danes so bolni obiskani, pošljejo se jim tudi voščila in želje za hitro okrevanje.

Care for the sick and elderly started with Fr Basil's appointment as a social representative of the Slovenian Club Melbourne in the fifties. He visited families, the sick, the needy and those designated to the migrant camp in Bonegilla. He helped many to settle, find jobs and housing. He also helped with families and visited them especially when they were lonely in their new founded country.

The SAM continues to care for the elderly and sick, visiting them and surprising them with a well wish card or flowers. The social welfare is represented by Danila Štolfa.

Danila Štolfa – red balloons

Frances: Prvi lov so lovci organizirali že v šestdesetih letih, a uradno so se organizirali leta 1977 pod vodstvom Janeza Zemljiča. Imeli so veliko strelskih tekmovanj, šli na lov in organizirali piknike ter ples.

The Hunters' and Anglers' club was formally established in 1977. The club had built a koča, where they had meetings and happy afternoons, reminiscing about the hunts they had been to, the competitions they had won and of planning dances, picnics and outings. The founder of the group was Janez Zemljič, later others followed. The Hunters are represented by another two Honorary Members of SAM: Janez Zemljič and Stanko Prosenak.

Stan Prosenak and Janez Zemljič – red balloons

Frances: Med Slovenci so bili tudi umetniki in prva slikarska razstava v organizaciji društva je bila že leta 1962. Kasneje je več let organiziral slikovne razstave *Vestnik*, kjer so sodelovali tudi umetniki drugih etničnih skupin.

Tudi razstave ročenga dela so bile zelo uspešne.

First Slovenian Art Exhibition was organised by Slovenian Club Melbourne in 1962. Many more exhibitions followed in later years. One of the main curators was Ivo Leber.

The crafts were always a beautiful pastime of many Slovenian ladies, especially Anica Kodila. The craft work was exhibited at many multicultural festivals as well as at the Royal Melbourne Show. Art and Craft is represented by Greta Prosenik, who has helped to organise craft exhibitions and displayed the items beautifully.

Greta Debelak – red balloons

Frances: Moderno – simbolično plesno skupino je vodila Magda Pišotek, pomagala je tudi hčerka Natasha. Nastopali so na društvenih posebnih praznovanjih, na raznih prireditvah in mladinskih koncertih širom Avstralije.

Magda Pisotek, later helped by her daughter Natasha, introduced symbolic dancing. The dancing showcases a wide knowledge and experience of different dance techniques, including both historical and contemporary styles. Who could forget the 30th Anniversary of SAM and the marching of 30 young girls.

Teacher Natasha Pisotek - Leamont and dancer Julia Markič Smith represent the symbolic dancing.

Natasha Pisotek Leamont – red balloons

Frances: Slovenci ne morejo brez veselih viž harmonike. Pa so se zbrali mladi in ne tako

mladi, ustanovili ansamble in igrali za vesele plesalce, ki so se pozno v noč radi vrteli ob poskočnih zvokih.

First band Drava was formed in 1974, followed by Planinka in 1975, than Sava in 1976, Rdeči cvet in 1999. Viktor Lampe played in a band called Viktor's Trio which accompanied many folk dancing groups on his button accordion. Helen Trinnick, Anna Tegelj, Maria Hervatin and Lily Conlan represent the bands.

Helen Trinnick, Anna Tegelj, Maria Hervatin and Lily Conlan – red balloons

Frances: Slovenci, katoličani, so odločili, da bo hrib v Elthamu krasila tudi slovenska kapelica. Bila je blagoslovljena leta 1979.

A decision was made to embrace our Christian values and traditions by erecting a monument in honour of the departed members of SAM. The kapelica was built and blessed in 1979. Anica Smrdel took care of kapelica for many years. Veronika Smrdel – Roberts, Anica's daughter, represents remembrance.

Veronika Smrdel – red balloons

Frances: Skupina igralcev in tekmovalcev v biljardu je bila ustanovljena leta 1978.

The snooker tables were set for fun games on Sunday afternoons. Viktor Lampe organized a competitive team in 1978. They played many competitions, especially with the German club Tivoli and other Slovenian clubs. Paul Bevc represents the snooker.

Paul Bevc – red balloons

Frances: The Slovenian flag, which the representatives of the groups carrying the balloons were constructing, will now be complete when Melissa Fistrič adds the Slovenian Coat of Arms.

Melissa Fistrič – Coat of Arms

Frances: The Slovenian flag is complete.

PROGRAM

Frances: Mnogo Slovencev je zapustilo ljubljeno Slovenijo ponoči, ko so žalostni in prestrašeni prekoračili mejo in potem odšli v neznani svet.

Helena Leber wrote a poem entitled 60th Anniversary SDM and she tells us of the many young Slovenians escaping across the border, coming to a foreign country and with all their enthusiasm poured into establishing a Slovenian Home.

1. *Helena Leber: 60th Anniversary SAM*

More than half a century ago young men and women -
mostly in the wee hours of the night stepped quietly onto the unknown road.
Leaving without farewells, fleeing over mountains and through forests.
Often with tears in their eyes - they left their homeland forever.
Through foreign camps, over wide oceans, landing under the Southern Cross,
arriving in an unknown land to a strange language.
Suffering, and homesickness, brought together,
a nation of good,
hardworking people. building our centres of Togetherness with own hands and money.
Weekend on weekend supporting one another -
uniting us in the beautiful songs of our motherland.
Today, on the 60th Anniversary, proudly we celebrate
the creation of our new lives in this wonderful land,
embracing our rich traditions.
Let us joyfully continue on the Journey that was started so long ago,
in building the Future in our Homeland – Australia.

Frances: Helen Trinnick in Anna Tegelj bosta zapeli venček pesmi – angleško in slovensko.
Helen Trinnick and Anna Tegelj are well known as accomplished singers and they have prepared a medley of songs: English Memories and Slovenian Zlati časi and Slovenija, od kod lepote tvoje.

2. *Helen Trinick and Anna Tegelj: Memories Medley*

Grant: Pause when slide of the building at Eltham appears.

Frances: Člani tretje generacije bodo zakorakali ob vokalni priredbi Avsenikove pesmi *Na Golici*.

Here we are presenting third generation of Slovenians, members of SAM. They will march happily to the voices of young Slovenians Perpetuum Jazzile choir singing Avsenik's *Na Golici* – a strong cultural bridge between youth of Slovenia and third generation Slovenians in Australia, via Facebook, emails, web pages and YouTube.

Grant: Press play - marching DVD

3. *Julia Markič Smith, Evie Johnson, Alicia and Portia Bevc, Melissa Fistrič: Marching choreographed by Magda Pišotek and Natasha Leaumont Pišotek; singing by choir Perpetuum Jazzile*

Grant: Pause when black and white slide appears - first meeting

Frances: Virgil Gomizel, eden od najstarejših članov SDM, bo prebral pesem Drage Gelt *Sadovi časa*, kratko kroniko društva.

Virgil Gomizel, one of the oldest members of SAM, will read the poem *Harvest of Time* by Draga Gelt, presenting a short *Chronicle of the SAM*. Recital will also be presented by Anica Markič, Draga Gelt and Frances Urbas-Johnson.

Grant: Play slides – automatic intervals

4. *Virgil Gomizel, Anica Markič, Draga Gelt and Frances Johnson - Recital: Sadovi časa*

Virgil: 1954 - Na prvih slovenskih plesih plesali, temelje prve slovenske organizacije v Melbournu postavili, se prvič srečali, odločili, zapisnik zapisali, pomoč nudili, beguncem pomagali, aktivnosti nudili, spodbujali, kulturno dediščino ohranjevali, k avstralski skupnosti prispevali.

Ecco: Anica and Draga: Anica facing audience, Draga turned 90 degrees anticlockwise

Ecco 1: prvi plesi, prvi temelji

Ecco 2: prvi plesi, prvi temelji

Frances: 1954 - The first dances, first meetings, the first minutes of meetings, establishing the club's mission statement.

Virgil: 1955 – Rojstvo Vestnika, prva slovenska knjižnica, prva gorenjska narodna noša, socialnovarstveni sektor – začetek registra imigrantov, pevski zbor, dramska skupina, ženska sekcija.

Ecco: Anica 90 degrees anticlockwise, Draga turned to the back

Ecco 1: Vestnik

Ecco2: Vestnik

Frances: The Beginnings of Vestnik, the preservation of Language and Culture.

Virgil: 1957 - Vizija Slovenski Dom
Dramska skupina prvič nastopila, slovenski zbor na televiziji predstavila, praznovanje Miklavža.

Ecco: Anica turned back, Draga 180 degrees anticlockwise

Ecco 1: Slovenski Dom

Ecco 2: Slovenski Dom

Frances: We had a Dream ! – Slovenski Dom

- Virgil:** 1960 – Slovenski Dom odprli, otroci so v slovensko šolo šli, mladinci prvič zaplesali, potem kmalu slovenske pirhe na televiziji predstavili, prvo slovensko knjigo natisnili, umetniki prvič razstavili, balinarji so balinišča uredili.
- Ecco:** *Anica turned 180 degrees anticlockwise, Draga facing audience*
- Ecco 1:** Dom odprli, v šolo šli, balinišča uredili
- Ecco 2:** Dom odprli, v šolo šli, balinišča uredili
- Frances:** Slovenian Home was opened; children were invited to attend the Slovenian school.
- Virgil:** In potem so člani društvu denar posodili, da so Dom izplačali, prvo lepotico plesa izvolili, pa nogomet igrali, upokojence na čajanki gostili, mladinci prvega predsednika izvolili In leta 1972 Hrib kupili.
- Ecco:** *Anica facing audience, Draga turned 90 degrees anticlockwise*
- Ecco 1:** Hrib kupili
- Ecco 2:** hrib kupili
- Frances:** The Hill in Eltham was bought.
- Virgil:** Za novi Dom vizija; pa so merili, razstreljevali, kopali, betonirali, Dom v Carltonu prodali, na Radio 3EA poročali, železni ključ predali in simbolično vrata odprli.
- Ecco:** *Anica turned back, Draga 180 degrees anticlockwise*
- Ecco 1:** razstreljevali, kopali, ključ predali
- Ecco 2:** razstreljevali, kopali, ključ predali
- Frances:** Foundations Laid for a New 'Dom', digging commenced; blasting of rocks, foundation poured, presented a huge iron key to symbolically 'open the door'.
- Virgil:** Ženske so več kot 6,000 kosil v enem letu pripravile, nova jedilnica je vabila, in smo drevesa sadili, slovenski jezik na hribu v "kurniku" najprej učili, potem so mladinci koč in novo šolo zgradili in ob cesti kapelico v spomin umrlim postavili, ponovno knjižnico odprli.
- Ecco:** *Anica turned 180 degrees anticlockwise, Draga facing audience*
- Ecco 1:** kosila pripravili, drevesa sadili, kuhali, se slovensko učili, pri kapelici molili
- Ecco 2:** kosila pripravili, drevesa sadili, kuhali, se slovensko učili, pri kapelici molili
- Frances:** The Dining room became available for functions, trees were planted, school opened, kapelica chapel built and library opened again.
- Virgil:** 1978 - Uradna otvoritev Doma, postavljena velika vhodna vrata v obliki kozolca, strelišča so bila zgrajena, streha nad balinišči končana, jedilnica opremljena; sledila so medklubaska balinarska, strelska, šahovska in biljard tekmovanja in nikoli ni primanjkovalo dela in navdušenja!
- Ecco:** *Anica facing audience, Draga turned 90 degrees anticlockwise*
- Ecco 1:** Otvoritev Doma, balinišča, strelišča, tekmovanja
- Ecco 2:** Otvoritev Doma, balinišča, strelišča, tekmovanja
- Frances:** The opening of the new Slovenian Cultural and Recreational Centre was celebrated.
- Virgil:** In dela so se nadaljevala, da so središče povečala, obogatila, v upravni odbor se je tudi druga generacija vključila, in praznovanja pomembnih obletnic so sledila, marsikoga razveselila, ko je slovenska mladina nastopila, svobodno Slovenijo proslavila,

in marsikatera roka je slovenski hrib krasila.

Ecco: Anica turned back, Draga 180 degrees anticlockwise

Ecco 1: obogatila, mladina nastopila, roka hrib krasila

Ecco 2: obogatila, mladina nastopila, roka hrib krasila

Frances: All the activities, care, performances enriched the cultural and social life on the Hill.

Virgil: Bodo naši otroci in vnuki sledili? Slovenski Dom vodili?

Vriskali, plesali in slovensko peli? Za starejše skrbeli?

Slovensko dediščino spoštovali?

Pravično in modro s sadovi časa ravnali? (kratka pavza)

Toliko žetev in tako bogati sadovi časa! (lifts the basket of fruits)

Ecco: Anica and Draga both facing audience

Ecco - oba: Bodo otroci in vnuki vodili? Bodo peli? Slovensko dediščino in sadove časa spoštovali? Ecco 1: Bodo otroci in vnuki?

Ecco 2: Bodo otroci in vnuki?

Frances: Will the rich Harvest of Time be respected in the Future?

Will the future generations have the will, endurance, patience and love to continue our forefathers' mission?

Grant: Pause when the first fireworks slide appears

Frances: Naši najmlajši člani bodo simbolično prikazali navdušenje, potrpežljivost, radodarnost 60-letnega delovanja. Preizkušnje spreminjajo navadne kamne v diamante, in tako so dolgoletne skrbi in izkušnje dosegle cilj – diamantni jubilej društva. Vsak član je vedno nosil s seboj svoje srce, cenil preteklost, živel v sedanosti in sanjal o prihodnosti – gradili smo mostove prijateljstva, zato smo doživeli diamantni jubilej.

Vse je treba deliti, pravi Matjaž Tank: od veselja do žalosti, od solz do smeha, od iskanja do najdenja, od vzponov do padcev, od porazov do zmag; deliti je treba tudi ljubezen.

Pa smo delili vse!

Our young members – third generation Slovenians will symbolically present the enthusiasm, the patience, the giving of 60-years of activities ! – withstanding worries and experiences and achieving the goal – a diamond jubilee of SAM.

Light of love and endurance formed the diamond as did the light of Love.

Members carried so much love in their hearts; they respected the past, lived in the present and dreamed of a future.

They have built bridges of friendship – reaching the Diamond Jubilee!

What an achievement! The Slovenians have shared happiness and sadness, tears and laughter, searching and finding, triumphs and falls, defeats and victories – but most important: the sharing of the LOVE.

Grant: Play music for the Royal Fireworks

5. **FINALE: Matthew and Julia Markič Smith, Harry Van de Laak, Melissa Fistrič, and other children**
Symbolic dance Diamond

Grant: Pause on the last slide of fireworks

CONCLUSION:

Frances: Hvala lepa vsem nastopajočim in govornikom ter hvala vsem za pozornost. Sledi odprtje nove knjižnice in muzeja v nekdanji Koroščevi koči. Vabljeni.

Thank you to all the participants of the cultural program: Helena Leber, Helen Trinnick and Anna Tegelj, Anica Markič, Virgil Gomizel and Draga Gelt; third generation performers: Evie and

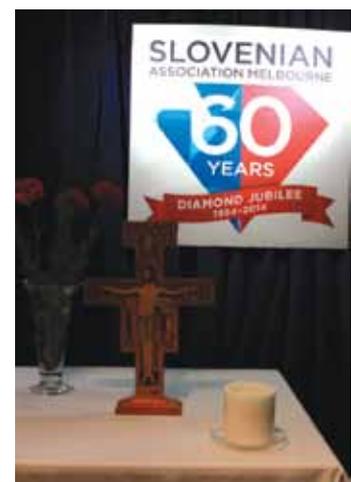
Sabrina Johnson, Kelsey and Fintan Markič; Adam, Julia and Matthew Markič Smith, Alicia and Portia Bevc; Melissa Fistrič and Harry Van de Laak; coordinator Draga Gelt, symbolic dance choreographers Magda Pišotek and Natasha Leaumont Pišotek, technical staff especially Grant Johnson and thank you to all for your responsiveness.

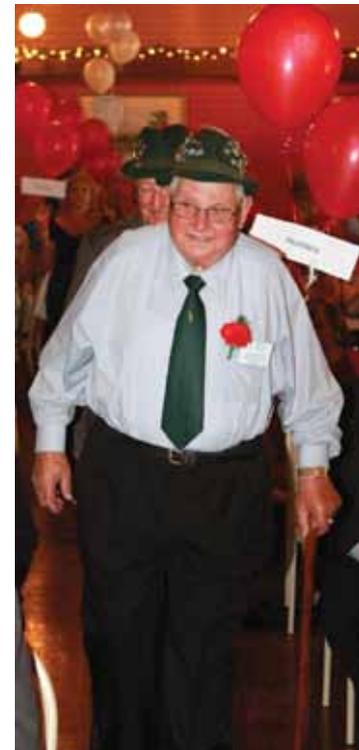
INVITATION:

Now we will have the grand opening of the new premises, the Library of SAM and the Museum, our big thank you goes to Dragica Gomizel and her co-workers.

Presentation of the flowers to the program coordinators and assistants: Draga Gelt, Magda Pišotek, Anica Markič and Dragica Gomizel

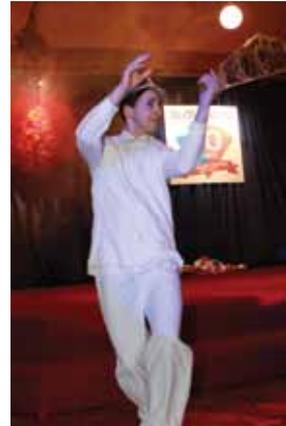














Fotografije nekaterih kulturnih programov od leta 1977 do 2014:

Dan mamic, Dan očetov, Miklavževanje,

Božičnica za upokojene, Moderni plesi

Pravljični večer - Maček Muri

Photos of some of the other cultural programs since 1977:

Mothers' and Fathers' Days, St Nicholas,

Christmas Carols for the Seniors

Modern dancing, Fairy Tales and Muri the Cat

Fotografije nekaterih krajših kulturnih programov od leta 1977 do 2014:

Dan mamic, Dan očetov, Miklavževanje,

Božičnice za upokojene

Moderni plesi

Pravljični večer in Maček Muri

Photos of many other cultural programs since 1977:

Mother's and Father's Day, St Nicholas,

Christmas Carols for the Seniors

Modern dancing

Fairy Tales and Muri the Cat

NOTE:

The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Association Melbourne



Dan mamic - Mother's Day





Dan očetov - Father's Day







Miklavževanje - St Nicholas' Celebration





Božičnice za upokoјence -
Christmas programs for Seniors







Moderni plesi -
Modern dancing





Pravljčni večer - Fairy Tales, 1987



SLOVENSKA ŠOLA SDM Vais vabi na
PLES s temo
'PRAVLJČNI VEČER'
v soboto, 11. julija 1987, v domu SDM, 82 Ingrams Rd.,
Research. Ob 7.30 kratki program:
1. "Izbrane angleške otroške pesmi v plesu",
koreografija Magda Pišotek, garderoba M. Penca in
2. "Telovadba ob glasbi", vodi Draga Gelt
garderoba M. Brpoč, D. Gomizej in M. Kmel.

IGRA ANSAMBL
"ANTIPODY"
IZVRSTNA MODERNA GLASBA ZA PLES.
Zaželjeno je, da pridoje obloščeni kot katerakoli oseba
iz pravljic. Nagrade bodo podeljene za izvirnost.
Vstopnina: Mladina in upokojnenci \$3.00, žlani \$6.00,
nečlani \$9.00.
brezplačno in otiča do zmernih cenah

SLOVENIAN SCHOOL OF SAM invites you to a
MODERN DANCE with the Theme
'FAIRY TALES'
on Saturday, 11th July 1987 at 82 Ingrams Road, Research.
At 7.30 a short program:
1. "Selected Nursery Rhymes in Dance", choreography by
Magda Pišotek, costumes by M. Penca and
2. "Characters keep fit", directed by Draga Gelt, costumes
by M. Brpoč, D. Gomizej and M. Kmel.

GOOD MODERN DANCING MUSIC BY
"ANTIPODY"
Come dressed up as a character from any fairy tale.
Prizes for originality will be given.
Tickets: Youth and pensioners \$3.00, Members \$6.00,
Non-members \$9.00.

REZERVACIJA — M. Hartman 859 4090
RESERVATION — A. Markič 876 3023

Food and drink available





Maček Muri - Muri the Cat, 1987



Spominski programi - Commemorations

In every success story, you will find someone who has made a courageous decision.

Peter F. Drucker

Anica Srnec

Anica Srnec BA BEd MA, high school teacher and Slovenian cultural worker
Died April 22, 1991 in London, England - Commemoration at Saints Cyril and
Methodius Slovenian Church, Kew, Melbourne

Eulogy and collection of memoirs
of her Slovenian language students:

Draga Gelt:

Floral arrangement:

Magda Pišotek and Draga Gelt

English edits:

Magda Pišotek

A rock - xenolith, in a shape of Australia to
decorate the garden at Mother

Romana Home

Draga Gelt

Comemoration items - past students of
Slomšek Slovenian language school:

Magda Pišotek - Pleško, Majda Sobezak,

Jožica Bazaluk, Cvetka Brne, Marija Uršič, Sandra Krnel - Hervatin, Irena
McBean - Lončar, Marjan Lončar, Ana Thomas - Brne, Magda Hribernik -
Mesar, Helena Sosič and Marta Sharp - born Cvetko, Stanko Penca, Lynette,
Alexander and Andre Drezga, Jelka Li - Pintarič, Walter and Guy Pahor,
Dorica Billingsley - Koder, Peter, Daniel and Marija Bracko, Marjeta Brinkley
- Urh, Veronika Belles - Urh, Majda Ferligoj - Gjerek, Anita Fistrič - Žele, Mary
Žele, Helena Trinick - Čampelj, Eric Gregori, and Lorraine Hagar - Gregorič,
Gordana, Toni and Franci and Mother Majerič, Margaret Williams - Vekar and
Irena Blrsa.

Singing solo:

Alenka Paddle

Organist:

Sr Silvestra Ifko

Memorial booklet - Anica:

Draga Gelt



DECORATION:

- All lights in the church are turned on
- A small table, decorated with a white lace table cloth
- A photo of Anica on the table
- A flower arrangement of rosemary and red carnation is positioned next to the photo

DARITEV BODI MI ŽIVLJENJE CELO . . .
LET MY WHOLE LIFE BE A SACRIFICE . . .

Symbolism:

Alenka s svojo pesmijo, rožmarinom in nageljnom ovije kamen, kj bo označeval Aničin vrtiček. ob Domu počitka Matere Romane.

Kamen: granitoksenolit, s svojim izvorom simbolično prikaže nas vse, kako nas je Avstralija sprejela; mi smo kot ksenolit, iz grškega 'tuj kamen', ki se je privil k granitu in združil v močno, trdno vez.

Kot Anica. Vsi, ki smo jo poznali vemo, da je tudi vez Aničine zvestobe in prijateljstva trdna - večna.

Alenka's song, rosemary and carnation entwine the stone, which marks Anica's little garden beside the *Home of Mother Romana*.

The stone - granite bond, which embraces xenolith, translated from Greek 'foreign stone' is how Australia welcomed us all - as migrants. We formed a bond.

Just like Anica's love, her care and true friendship - a bond forever

Many people brought plants to plant in the garden next to the xenolith stone, which is shaped like Australia.

Luči: vse luči v cerkvi so prižgane

Okras: rdeči nagelji s trakom v barvah slovenske zastave

Mizica: na mizici slika Anice Srnec in sveča

Učenci sedijo v klopeh v cerkvi in nekateri pridejo do mizice s sliko in preberejo, kako se spominjajo Anice

Pater Bazilij: Pokojna Anica je prišla v Avstralijo leta 1957 kot mlada učiteljska, globoko verna in dobra kot kruh, zavedna Slovenka in vedno pripravljena pomagati skupnosti. Čim se je malo privadila Avstraliji in zlasti jeziku, že je začela študirati. Z izredno pridnostjo in požrtvovalnostjo je uspešno zaključila študije na melbournski univerzi. Prejela je BA in kasneje še MA, začela poučevati v srednji šoli, obenem pa se vsa žrtvovala tudi za slovensko mladino na področju verskega središča. Takoj po začetku slovenskega pouka je poprijela in postala duša Slomškove šole. Na otroke je imela vpliv kot malokdo: danes že odrasli in poročeni so jo vsi ohranili v najlepšem spominu. Anica je iskala, kje in kako bi se popolnoma razdala Bogu in bližnjemu. Tako je našla pot k Ognnjiščarjem, moderni verski ustanovi. Anica je med nami živela za našo mladino. Naj ji bo dobri Bog bogat plačnik!

Draga: Anici v slovo - v spominsko knjigo si o sebi napisala: *Daritev bodi mi življenje celo*. Da, Anica, darovala si se za slovensko skupnost, za majne otroke v šoli, za svoje učence in za brata in sestro. Taka si bila - res je: daritev sebe je bilo tvoje življenje. *(pokaže skalo v obliki Avstralije)* To je kamen, ki ni tak kot v Sloveniji. Morda je trši,

a tudi ta kamen nas je, imigrante, sprejel in toplo nam je, da nismo zatirani.
Naj ta kamen spominja na dneve, ko je bilo hudo in smo jokali, a potem tudi peli in plesali. Alenka bo zapela, Anica, tvojo najljubšo pesem.

Alenka Paddle: **Rasti, rasti rožmarin**

*Rasti, rasti, rožmarin, ti devištva drag' spomin.
rožmarin ima svoj duh, naj bo zelen al' pa suh.*

Al' pa suh.

*Kadar jaz umrla bom, venec lep imela bom, iz rožmarina zelen'ga,
iz nageljna rdečega.*

Rdečega.

*Naj zvonovi zapoje, mene pa k pogreb' neso v grobu počivala bom,
več sestic imela bom.*

Imela bom.

Draga: Anica je živela svoj ideal - ideal kristjana(celotno slovo *Drage* je bilo natiskano v *Mislih* . glej naslednjo stran)

Alenka Paddle: *ovije kamen z rožmarinom in nageljem in zapoje pesem*
How Great Thou Art.

*O Lord my God, When I in awesome wonder,
consider all the worlds Thy Hands have made;
I see the stars, I hear the rolling thunder, Thy power throughout the universe displayed.*

Refrain:

*Then sings my soul, My Saviour God, to Thee, how great Thou art, how great Thou art.
Then sings my soul, My Saviour God, to Thee, how great Thou art, how great Thou art!
When through the woods, and forest glades I wander,
And hear the birds sing sweetly in the trees.*

*When I look down, from lofty mountain grandeur
And see the brook, and feel the gentle breeze.*

Refrain

*And when I think, that God, His Son not sparing; Sent Him to die, I scarce can take it in;
That on the Cross, my burden gladly bearing, He bled and died to take away my sin.*

Refrain

*When Christ shall come, with shout of acclamation,
And take me home, what joy shall fill my heart.*

*Then I shall bow, in humble adoration, And then proclaim:
"My God, how great Thou art!"*

Refrain

And take...

Draga: Alenka je s svojo pesmijo, rožmarinom in nageljnom ovila kamen, kj bo označeval Aničin vrtiček ob Domu počitka Matere Romane. Kamen: granitoksenolit, s svojim izvorom simbolično prikaže nas vse, kako nas je Avstralija sprejela; mi smo kot ksenolit, iz grškega 'tuj kamen', ki se je privil k granitu in združil v močno, trdno vez. Kot Anica. Vsi, ki smo jo poznali vemo, da je tudi vez Aničine zvestobe in prijateljstva trdna - večna. Alenka's song, rosemary and carnation entwine the stone, which will mark Anica's little garden beside the Home of Mother Romana. The stone -granit bond, which embraces xenolith, translated from Greek 'foreign stone' is how Australia welcomed us all as migrants. We formed a bond. Just like Anica's love, her care and true friendship - a bond forever.

Povabilo vsem, da gredo do Doma Matere Romane

Draga: Sedaj pa pojdemo pred Dom Matere Romane in postavimo tja ta kamen . ksenolit - močan in trden, kot si bila trdna in močna ti, Anica. Odnegli bomo tudi nekaj cvetja

Zdaj pa vrtec uredimo,
Anici ga posvetimo

Za vedno nas je 22. aprila letos zapustila dobro poznana in priljubljena učiteljica Slomškove šole v letih 1959 - 1974, Anica Srnec. Nam vsem bo ostala v lepem spominu. Anica je živila svoj ideal: ideal kristjana. Lahko si Anici zaupal, pa ni izkoristila zaupanja. Če je bil kdorkoli potreben opore, je našel prijazne, tolažljive in upanja polne besede. Nikoli ni pričakovala za svojo pomoč nobenega plačila. Živelaje, kot je napisala ena njenih prvih učenk, Magda Pišotek: "... Zahvaljujem se Bogu za njeno življenje, katerega je preživela brez pričakovanja druge zahvale kot zavest, da izpolnjuje Tvojo Sveto Voljo . . ." Anica je vedno povdarjala, kako važna je medsebojna ljubezen, a o tej ljubezni ni samo govorila,



oziroma opozarjala druge, Anica je tako živila; to je občutil vsak, ki jo je poznal - ona sama je bila dokaz, da nekdo res lahko živi ideal: dokaz medsebojne ljubezni in spoštovanja. Navdušeno je vzpodbujala delo, mišljenje in poštenost vsakega; srečna, da ji je bil odan priznati vsa srca delo drugega. Setakolepe in izbrane besede se ne morejo primejati z Aničinim plemenitim srcem, vedno polnim lepote, ljubezni, sočutja, hrepenenja in občudovanja stvarstva, dobrega namen in upanja. Z namibo ostalav vsakem smehljaju, ki ga v ljubezni in razumevanju podarimo drug drugemu. Čutili jo bomo v stisku roke v pozdrav; v drobnem zvončku in v dihu pomladi; v zrelem, sklonjenem pšeničnem klasu poletja; v plahutanju ptic, v pokošeni travi, v nežnem poletu metulja in čebele; v jesenskem šumenju gozdov, v strmih pečinah gora, med drobnim peskom na obali in v valovanju moija - v plesu prvih snežink in med kristali ivja - v spokojnosti lesketajočega snega . . . Prerok, pesnik in slikar Kahlil Gibrain je o učiteljih napisal, kot dabi tudi on poznal Anico: "... pameten učitelj te ne prosi, da vstopiš v zakladnico njegovega znanja, ampak te vodi do praga tvojega lastnega razuma. ." Piše tudi o prijateljih, takih kot je bila Anica: "... njihove duše bodo zaprle vase resnico tvojega srca . . ." Anica je živila svoj ideal: ideal poštenega, resničnega, pravičnega kristjana. Z vsakim korakom se je zavedala svojega poslanstva - nikoli ga ni izkoristila v sebičen namen. Bila je resnična božja izbranka: z vsem srcem je vstopila v red "Ognjiščaijev" in izpolnjevala Gospodovo voljo, brez vzvišenosti. Ob vsakem koraku se je zavedala in upala, da se tudi mi vsi zavedamo, da živimo le enkrat, zato je naj nam bo vsak dan, vsaka beseda, vsaka kretnja v pomoč bližnjemu - kot da živimo zadnji trenutek življenja in ne bomo nikoli več imeli možnosti izkazati dobrote in razumevanja sočloveku. Njene sorcdovnice v London-u so vedno občudovala njeno vdanost in nesebično ljubezen do vseh ljudi, ki jih je v svojem življenju srečala.

V ljubezni do sočloveka je našla bogastvo: bogastvo duše in zavesti. Že Platon je razlagal svet vesti in duše: vera, glasba, lepote barv in besed so združene v harmoniji vzvišene ljubezni. Anica je poznala to vzvišeno bogastvo ljubezni: mogla in hotela jo je razumeti . . . Je to harmonija lepote, ki nas vse vodi skozi življenje po dolgi poti iskanja in nas na koncu spet pripelje na začetek? Svoje poštenje in ljubezen je vsadila v naša srca za vedno in z veseljem so njeni nekdanji učenci Slomškove šole, njeni sorodniki in prijatelji sprejeli idejo, da uredimo majhen vrtiček ob "Domu počitka Matere Romane" ter ga posvetimo njej. Anica bo tako še vedno nadaljevala svoj ideal, svojo željo - razveseljevati sočloveka, saj sem prepričana, da v temu vrtičku ne bo primanjkovalo lepega cvetja in zelenja, ne ptičjega petja, ne prijateljskega stiska rok in ne toplega sonca. Vrtiček bo označen s kamnom: granito-ksenolitom, ki s svojim izvorom in obliko simbolično prikaže nas vse priseljence. Nas vse je Avstralija - granit, sprejela, privila k sebi v toplo, sončno deželjo; mi smo kot ksenolit, (kseno, grško: tuj, litho - kamen), ki se je privil k granitu in se združil z njim v močno, trdno vez. Kdor je poznal Anico, ve, da je tudi vez njene zvestobe in prijateljstva bila močna, trdna - večna.



Misli, Julij 1991 - *Draga Gelt*

(ob kamnu)

Draga: Slovenska šola, ljubezen do Slovenije in spoznavanje. resnice, je zbližalo Anico in Ireno Birrsa - ta teden sta obe odšli k Bogu in si segli v roke.

"Še tako lepe in izbrane besede se ne morejo primerjati z Aničinim plemenitim srcem, vedno polnim lepote, ljubezni, sočutja, hrepenenja in občudovanja stvarstva, dobrega namena in upanja. Bogastvo svojega srca je delila z nami vsemi. Z nami bo ostala v vsakem smehljaju, ki ga v ljubezni in razumevanju podarimo drug drugemu. Čutili jo bomo v stisku roke v pozdrav; v drobnem zvončku in v dihu pomladi; v zrelem, sklenjenem pšeničnem klasu poletja; v pokošeni travi, v nežnem poletu metulja; v šumenju gozdov in valovanju morja - v spokojnosti.lesketajočega snega. Prerok Kahlil Gibrain je o učiteljih napisal, kot da je tudi on poznal Anico:

" ... Wise teacher does not bid you to enter the house of his wisdom, but rather leads you to the threshold of your own mind . . . "

Piše tudi o prijateljih, takih, kot je bila Anica:

". . . for their souls will keep the truth of your heart . . . "

Aničini učenci so napisali:

Magda Pisotek, rojena Pleško: MEMORIES OF A FINE TEACHER

"To everything there is a season, and a time to everyone under the heaven" Ecclesiastes 3:1

"My memories take me back to the days when I attended the Slovenian School (Kew, 1958-1961) under the loving and caring guidance of my former teacher Anica Srnec.

I was given the opportunity of retaining my Mother's language. Through concerts I was also exposed to Slovenian culture - performing in plays, recitals, songs and studying grammar, history and geography. . . Anica knew her pupils well and she catered for their individualism. She was my teacher mentor and I am grateful to have had a share in her life. Anica's humbleness, encouragement, determination and her innovative visions I will always remember. . . Anica walked over many paths and her pioneer vision, love and care flowing in goodness with her touch as gentle as silence. I now say 'Farewell until we meet again one day!'

I thank the Lord for her life, for she spent it without expecting any other return than the knowledge of doing God's Holy Will. May her dear soul rest in peace and eternal happiness."

Majda Sobczak, Jožica Bazaluk in Cvetka Brne - Uršičeve sestre; Slomškova šola, 1959-1969:

"Anica helped us a lot: she helped us at school and was very pleasant and patient while teaching us in Slovenian school and for concerts . She was very kind, she understood us and helped us with the problems in our day school. We enjoyed participating in the concerts she prepared; she helped us to build the confidence while performing - we made it to television: she was very surprised, she knew nothing of it. The Slovenian song she taught us with such love and warmth, we sang nationally; very proud.

We are sad, we did not get to see her again - it would be so nice to have a reunion with Anica and all other students from Slovenian School at Kew. "

Mati treh učenk, Marija Uršič: "Veliko veselih ur je meni - nam vsem - pripravila; spominjam se. velikokrat njene potrpežljivosti, ljubezni in toplote, s katero nas je razvesella in učila naše otroke, da nam je bila Slovenija, katero smo zapustili, vedno blizu .

V naših srcih bo Anica vedno z nami . . .«

Sandra Krnel, rojena Hervatin, Slomškova šola 1958 - 1962:

"Gospodična Anica, lepe spomine imam na otroška leta, ko smo se vsi skupaj z veseljem učili; ne samo slovenščine in slovenskih narodnih in cerkvenih pesmi, ampak smo spoznali tudi ponos in pomen biti slovenskega rodu. Četudi smo bili otroci, večina rojeni že v tujini, smo sledili vašemu vzgledu, kako biti ponosen na svoj narod.

Se vedno sledimo vašemu vzgledu in poskušamo vzgajati naše otroke kot ste nas vi učila.

Še danes mi poje v srcu pesem "Navzgor se širi rožmarin" in z veseljem sem jo velikokrat zapela svojim otrokom. Anica, živeli ste v miru -počivajte v miru ... "

Irena McBean, rojena Lončar in Marjan Lončar, Slomškova šola 1959 -1960:

"Spominjava se Anice kot zelo dobre osebe. Vedno je bila zelo dobra in prijazna do otrok. Midva se je posebno spominjava, ko naju je neko lepo, toplo, sončno nedeljo popoldne peljala na morje, ne daleč od Frankstona, v Edithvale. Še danes se dobro spominjava tega kraja. Imela sva zelo lepo popoldne.

Naj ti, Anica, Bog povrne za vse, kar si dobrega storila, ko si bila med nami v Kewju. Za vedno nama boš ostala v spominu ... "

Ana Thomas, rojena Brne, Slomškova šola, 1959 -1960:

"Anica was a very nice person. She taught us Slovenian songs, poems and grammar. She was very patient, friendly and happy .. . "

Magda Hribernik, rojena Mesar, Slomškova šola 1959- 1968

"Anica has a place within my heart that no one else could fill - every thought of Anica is filled with memories of a warm, gentle, kind person, who lived up to her ideals. With the sun to light each day, she talked to us of faith; with the sky above our heads, she talked to us of hope - with good friends, she ensured us, we can always know love . . . "

Helena Sosič in Marta Sharp, rojeni Cvetko, Slomškova šola 1959 - 1960:

"Spominjava se Anice kot prijazne, dobre - vedno toplih besed. Nikoli nas ni kritizirala, razen če je bilo nujno potrebno. Naredila je vse, kar je bilo v njeni moči, za vsakogar ... "

Stanko Penca, Slomškova šola:

"In the late fifties - early sixties, she taught the little Slovenians, of which I was one, to sing, say poems, and act in plays. I remember Anica for her cheerfulness and patience . . . May she rest in peace . . . "

Lynette, Alexander in Andre Drezga, Slomškova šola 1958- 1970:

"I can not remember very much of Anica Srnec, I was very young when I was taught by her, but what I do remember, is, that she was a warm and kindhearted lady, loved by everyone. My most vivid memory of her is one of her playing the piano, while we sang songs. I remember that distinctly, as I used to enjoy it very much. Anica also taught my two older brothers, Alexander and Andre and I know, that they too have many fond memories of her. Alexander, who is now 37, was one of her first pupils. Both, Andre and Alexander were in many of her plays, which they enjoyed. Although, I did not know her very well, the memory of her will be with me and my family forever ... "

Jelka Li, rojena Pintarič:

"V Avstralijo smo prišli z ladjo januarja leta 1963, pozno zvečer. Ker je bilo podnevi zelo toplo, smo imeli jopice in plašče spravljene v kovčkih. Spomnim se, da nas je začelo zebsti. V pristanišču so nas čakali: moja teta z družino, stara mama, gospodična Anica in še druge družine tukajšnjih Slovencev. V rokah so imeli rože. Ker me je zeblo, mi je moja teta vrgla na ladjo jopico. Po dolgem času smo se izkrcali iz ladje in gospodična Anica mi je prva ponudila šopek rož. Bila sem vesela, ko sem zvedela, da nas bo gospodična Anica učila slovensko, ker nisem znala angleško. Komaj smo, moj brat, sestra in jaz, čakali, da gremo v slovensko šolo. Naučila nas je tudi igro o Kekcu, katero smo z veseljem igrali. V igri so bili tudi: moja sestra Dragica, moj brat Bojan in moja bratranca Alexander in Andre Drezga. Vsi smo imeli radi to predstavo. Gospodična Anica je prinesla dosti veselja tukajšnjim avstralskim Slovincem. Vsi smo jo imeli radi in smo bili zelo žalostni, ko je odšla v Evropo - zelo smo jo pogrešali.

Gospodična Anica, hvaležna sem za ves trud, vložen v učenje nas vseh - za vedno boste ostali v mojem srcu . . . "

Walter in Guy Pahor, Slomškova šola 1963- 1966

"From early childhood we remember being taught by Anica Srnec. We have fond memories of performing on stage and growing in the Slovenian culture through her. For this we thank Anica ... "

Dorica Billingsley, rojena Koder, Slomškova šola 1964 - 1969:

"Spominjam se pridne, dobre učiteljice, ki nas je razumela in nas učila slovenski jezik, deklamacije, igre in slovenske pesmice:

Slovenka sem, Slovenka čem ostati, rodila mene je slovenska mati; zatorej vem, Slovenka sem.

Vsi smo jo imeli zelo radi - za vedno bo os tala v mojem spominu ... "

Peter, Daniel in mama, Marija Bračko:

"Žal nam je, da je Anica odšla. Bila je zelo dobra z otroci in vsi smo jo imeli radi ... "

Marjeta Brinkley, rojena Urh, Slomškova šola 1966- 1969:

"Davno je že tega; beseda mi ne teče več tako gladko, ali imam še v dobrem spominu mojo ljubo učiteljico Anico. Na ta čas me spominja slika, kako smo skupaj igrali. Naslova igre se ne spominjam več.

Draga moja prva učiteljica- spominjam se te in ti kličem, naj ti bo lahka tuja zemlja, ki te bo krila .."

Veronika Belles, rojena Urh, Slomškova šola 1966- 1969:

"Bila sem še prav mlada, ko si me učila slovenskih besed, vendar te ne bom pozabila: bila si preveč dobra in skromna.

Naj ti bo Bog plačnik za ves trud in delo, ki si ga vložila za nas, tvoja hvaležna učenka ... "

Majda Ferligoj, rojena Gjerek, Slomškova šola 1968 - 1974:

"Many memories I have of you: your joy, your patience, your smiling face; the appreciation, knowledge and enjoyment of our families language and culture. All this you gave us.

These are but a few of many memories of you ... "

Anita Fistrič, rojena Žele; Slomškova šola, 1970- 1974:

"Spominjam se gospodične učiteljice Anice Srnec iz otroških let, ko je učila v slovenski šoli v Kewju. Posebno mi je ostala v spominu njena dobrota, njena potrpežljivost in nežnost do učencev, katero je izkazala pri učenju v šoli in pri vajah za igro za materinski dan .

. . . Anici naj bo lahka zemlja v Londonu - Bog ji daj večni mir in pokoj ... "

Mary Žele; Slomškova šola, 1970- 1974:

"Iz mojih otroških let se spominjam učiteljice Anice Srnec iz slovenske šole v Kewju. Ostala mi je v lepem spominu. Vedno je bila prijazna in potrpežljiva z učenci.

. . . Anici – večni mir in pokoj . . .

Helena Trinich, rojena Čampelj; Slomškova šola, 1973- 1974:

"Anica was great - the best person in the World. She knew how to share her knowledge and wisdom of God, and life with everyone. I have learned so much from her and used what I've learned in my everyday life. Even now, when Anica has gone, she will always live in my heart ... "

Eric Gregorič in Lorraine Hagar, rojena Gregorič:

"In loving memory of a kind, gentle and patient teacher Miss Anica Srnec, who taught us the Slovenian language in the late fifties and early sixties. We were in the first group of children who assembled in Clifton Hill, Burnley and Kew after Mass for the lessons, while our parents waited for us and got to know each other. Father Basil was always there and after the lessons we enjoyed a cup of Milo and biscuits. Miss Anica also arranged for the young ones, who did not possess the national costume, to have one made. We have fond memories of our first Moomba Parade, where we walked proudly dressed in these costumes. We do remember Miss Anica and thank God for having had the opportunity of knowing her.

May she rest in peace ... "

Mama Majerič, mati treh učencev Slomškove šole: Gordane, Tonija in Francija,

se spominja Anice takole:

*"Anka, nikoli ne bo pozabljen tvoj nasmeh in prijaznost, ki jo je bila deležna moja družina. Z odprtimi rokami sta nas sprejela z bratom Pištijem ter nam nudila streho, ko smo prišli v Melbourne. Učila si naše otroke, jih vzpodbujala k ljubezni do svojih staršev in njihovega jezika. Velikokrat sem se ti hotela zahvaliti, ko si nas obiskala - tvoj odgovor je bil nesebičen: 'To gre mojemu bratu Pištiju, brez njega bi bila ptica brez peruti!'
Hvala ti, Anka! Prezgodaj si odšla v večnost! Pri Bogu moli za nas; mi te imamo vsi v najlepšem spominu ... "*

Margaret Williams, rojena Vekar:

*"You taught us diligently all those years ago. The memories of concerts and lessons still remain. I am sorry that you suffered, but that's all over now."
Anica, rest in peace ... "*

Predstavnica, sestra Silvestra in vse sestre Slomškovega doma v Kew: sestra Monika, sestra Ema, sestra Hilarija (Sydney), sestra Pavla in sestra Maksimiljana:

Dragi Anici, ki telo ji v zemlji mirno spi:

"Pri Tebi Kristus večno naj živi . . ."

Lucija Srnec je v *Mislih* našla gornji članek in dodala:

"Takole je Irena še kot majhna punčka, Aničina učenka, napisala v "Kotičku naših malih" v februarški in marčni številki Misli leta 1974.

... Danes že tudi ona pokojna.

Obe, Anica in Irena, sta hodili po isti poti: delali sta za obstoj slovenskega jezika - tudi obe preminuli v istem tednu; Anica 22. aprila in Irena 24. aprila 1991.

Obema večni pokoj! Še vnaprej - molita pri Bogu za slovenstvo! ... "

Članek Irene Birsa:

Dragi Kotičkarji! - Danes se naj prvič tudi jaz oglasim. Sem učenka Slomškove šole v Kewju. Zelo sem bila iznenadena ko mi je mama povedala novico, da gospodične Anice ni več v Melbourne. Bila je naša dobra učiteljica: učila me je za birmo in potem v slovenski šoli za razne nastope. Vsi smo jo imeli zelo radi. Vedno je bila nasmejana in za vsakega je imela prijazno besedo. Zelo sem ji hvaležna za ves njen trud in mi bo ostala v najlepšem spominu za vse življenje. Vem, da jo tudi drugi otroci v Melbourne ne bodo pozabili. če bo mogoče brala te vrstice daleč od nas, pa naj se spomni na nas in nam kaj napiše! Še lepše pa bi bilo, če bi se kmalu vrnila med nas. - Lepo pozdravlja vse Irena Birsa, Coburg, Victoria.

"I shall pass through this world but once.

*Any good therefore that I can do or any kindness that I can show
to any human being, let me do it now.*

Let me not defer or neglect it for I shall not pass this way again ... "

EX LIBRIS



Irena Birsa

Irena Birsa BA BEd, high school teacher and Slovenian cultural worker died April 24, 1991, while on a seminar in Slovenia;
Commemoration on June 9, 1991 at the Slovenian Association Melbourne

Theme with symbolism, floral arrangement of carnations and wattle:	Draga Gelt, Magda Pišotek and Maria Penca
English edits:	Magda Pišotek
Comemoration text and poetry selection and presentation	Draga Gelt, Magda Pišotek and Maria Penca
Ribbons in the colours of Slovenian flag:	Maria Penca
Stand with Irena's photo	Maria Penca
Special guest:	Mr Peter Graham, President of Eltham Shire
Choir <i>Slavček</i> of SAM - leader:	Rolland Carmody
Poem reader:	Stanko Prosenak
Music - Mozart <i>Piano Concerto 20</i> :	CD, upravlja Jana Lavrič

Exhibition in the hall: Theme *Tam, kjer mi zibka tekla je*

The exhibition presented many art and crafts.
On the wall was a big blue map of Australia and in the middle of Australia - at its heart, a map of Slovenia.

Exhibition set up: Milena Brgoč Anica Kodila, Anica Smrdel, Anica Markič, Draga, Magda and Maria, Mary Prosenak, Jožica Oder, Milena Barat



DECORATION:

- All lights in the hall are turned on
- A small table, decorated with a white lace table cloth
- A photo of Irena on the table
- A flower arrangement of red carnation and wattle is positioned next to the photo and on the floor
- Hall is decorated with many paintings and drawings of Slovenian artists, and youths' art works
- The back wall of the hall is decorated with a large map of Australia, which is covered in blue material
- In the centre of the map of Australia, a small, carved map of Slovenia - in the heart of Australia
- The exhibition stands were on the sides of the hall as well as tables with crafts
- The commemoration stand with Irena's photo in the centre of the hall

TAM, KJER NAM ZIBKA TEKLA JE . . .
RAZSTAVA POSVEČENA IRENI -
WHERE OUR CRADDLE ROCKED . . .
THE ART EXHIBITION DEDICATED TO IRENA

Symbolism:

Draga, Magda and Maria are holding long ribbons in the colours of the Slovenian flag. Each ribbon is tied onto one end of the flower decoration which is on the floor. When Draga, Magda and Maria speak, they entwine Irena's picture with the ribbon - entwine her portrait with the colours of the Slovenian flag.

There are short pauses during the text when the audience can meditate on the soft music by Mozart.

The ribbons of the Slovenian flag interweave Irena's photo, so did her love for both countries: Slovenia, the birthplace of her parents, and Australia, her birthplace.

After the poem and singing, the bouquet of flowers: carnations and wattle are placed on the floor in front of her portrait.

Otvoritev: *Gospod Peter Graham*

Zahvala predsednika: *Stanko Penca*

1. *Stanko Prosenak: Slovenska zgodovina - Simon Jenko*
2. *Pevski zbor Slovenskega društva Melbourne - Slavček:
Tam kjer teče bistra Zila*
3. **SPOMINSKI PROGRAM - COMMEMORATION - IRENA:**

Glasba: *A. M. Mozart - Piano Concerto 20*

Draga: *Pretrgale so se tvoje vezi z življenjem Irena, a vezi, ki so nam ostale: tvoje delo, v katerega si vložila toliko svojega časa, ljubezni do Slovenije, ki te je vabila v deželo tvojih staršev. Ljubezen do lepote, katero si nam ustvarila v slikah. Izražala si upanje, ljubezen, veselje, vztrajnost in dobroto. Te vezi si vpletla v naša srca - te vezi, utrjene s spomini, se ne morejo pretrgati . . .*

Glasba - Piano Concerto 20 igra ves čas med spominskim programom

Glasba: *A. M. Mozart - Piano Concerto 20*

Maria: *Slovo - Lily Novy*

*Jesen je lepa. Vrt je še zelen in temna lipa čuti še poletje,
le včasih ji odplava list rumen, spusti sproščen kot krpa sončne luči se na cvetje.*

Pause

*Ljubezen je nenadomestljivo darilo življenja,
saj z Božjo pomočjo ljubezen dela lepši svet:
uniči vse sovraštvo in prinese mir.*

Pause

Ni življenje vse zato tako lepo, ker je slovo od vsakega trenutka?

Pause

The priceless gift of life is love - for with the help of God above

Love can change the human race and make this world a better place.
For love dissolves all hate and fear and makes our vision bright and clear,
so we can see and rise above our pettiness on wings of love.

Pause

(ovije sliko z rdečim trakom)

Glasba: [A. M. Mozart - Piano Concerto 20](#)

Magda: Ni življenje vse zato tako lepo,
ker je slovo od vsakega trenutka?

Pause

The ribbons of Slovenian flag entwine Irenas picture, so did her love for both countries: Slovenia, the birthplace of her parents, and Australia, her birthplace. Her feelings for the love of both countries have been expressed through her paintings and research work. When the storms of life gather darkly ahead she always heeded to the words:

Pause

'Don't fold up your wings and run for cover. But like the eagle spread wide your wings and soar far above the troubles life brings.'

Irena knew the poet Ciril Zlobec and greatly admired his works. In one of Ciril's poems he describes the stillness which Irena could identify with. In the poem he is questioning time and man - he sees that 'Is time only the vision of memory or was there ever a time when stillness was invisible - like a magical hoop.

Pause

Is there a point of infinity when time and man meet as one?'

Pause

(ovije sliko s plavim trakom)

Glasba: [A. M. Mozart - Piano Concerto 20](#)

Draga: [Tišina - Ciril Zlobec](#)

Imata čas in človek svoj nekoč? Ni to samo privid spomina,
da je obstajal čas, ko je tišina bila neviden, čudežen obroč . . .

Pause

Kot ovijajo Irenino sliko trakovi v barvah slovenske zastave, tako je Irena združila in ovijala svojo ljubezen do obeh dežel: do Slovenije, kjer so bili rojeni njeni starši in do Avstralije, kjer je bila rojena ona sama. Svojo ljubezen je izrazila v čustvenih odtenkih barv v slikah: spoštovanje do domovine staršev se je izražalo v njenem raziskovalnem delu o slovenskih priseljencih.

Pause

Med temnimni oblaki življenja je sledila besedam: Ne kloni, pogumno srečaj svojo usodo. Kot orel razpni svoja krila, dvigni se nad morečo bojazen . . .

Pause

Irena je poznala pesmi Cirila Zlobca - naj njegova pesem Tišina pove, kakor jo je razumela tudi Irena:

Imata čas in človek svoj nekoč? Ni to samo privid spomina,
da je obstajal čas, ko je tišina bila neviden, čudežen obroč,
ki sem lahko po mili volji vanj, iz njega stopal? Je bila svoboda,
ki zdaj se zanjo bijem? Bistra voda, ki me odžeja? Vrč miru in sanj?

Pause

(ovije sliko z belim trakom)

Glasba: [A. M. Mozart - Piano Concerto 20](#)

Maria: Tišina vseokrog in znotraj nas, pa vendar: ko v se globlje tonem vanjo,

Draga: ko v njej potisočeri se moj glas - potem se zberem . . .
Magda: . . . Imata čas in človek svoj nekoč?

Glasba: A. M. Mozart - *Piano Concerto 20*

Vse tri: *(naš odgovor pesniku)*
Imata čas in človek svoj nekoč?

Pause

*Naš odgovor pesniku:
Človek in čas imata svoj nekoč.
Včeraj, ko smo se v slovesu srečali, in jutri, ko nas sreča čas . . .*

Glasba: A. M. Mozart - *Piano Concerto 20*

Scena: *Marija, Magda in Draga se približajo sliki, ki je ovita s trakovi. Vzamejo trakove in skupaj ovijejo še nagelj in mimozo ter skupaj položijo na tla, pred sliko, kot da so položile na njen grob.*

Tišina nekaj minut.





Milena Brgoč

Milena Brgoč, President of Slovenian Association Melbourne, librarian, archivist, died January 7, 2006 - Commemoration on March 11, 2006 at the Slovenian Association Melbourne as part of the Slovenian Festival

Theme and symbolics	Draga Gelt, Magda Pišotek and Maria Penca
Floral arrangement - carnations and wattle:	Anica Kodila
English edits:	Magda Pišotek
Commemoration text, poetry selection and presentation:	Draga Gelt, Magda Pišotek and Maria Penca
Stand with Milena's photo:	Maria Penca
Duet:	Helen Trinnick and Anna Tegelj

NOTE: Special insert part of the 10th Slovenian Festival dedicated to Milena

The cultural program presented other activities and cultural presentations from other Slovenian clubs in Victoria: Draga Gelt, Magda Pišotek and Maria Penca



DECORATION:

- All lights in the hall are turned on
- A small table, decorated with a white lace table cloth at the side of the stage
- A photo of Milena on the table
- A flower arrangement of red carnation and rosemary is next to the photo
- The back wall of the hall is decorated with Australian, Slovenian and European flags
- The logo of the Slovenian Festival is displayed on the back wall
- The presenters are on the stage
- At the side of the stage, a large open book is waiting for the final closure

MILENA BRGOČ - SPOMINSKI PROGRAM

Symbolism:

After the recital Magda, Maria and Draga, held an open book and slowly closed it as saying: »Milena, we will close the book. Yes, you liked to have books, work in a library, read, review, catalogue, collect, edit - now the book of your life is closed. We will remember you with love and pride and we are proud of you.«

Scena: Portret Milene in vaza z rdečimi nagelji, povezani s trakom v barvah slovenske zastave

Singing and humming - the singers sing a verse at the beginning, then hum during the entire commemoration and especially louder in the breaks of the text when readers change, concluding with the final verse of the song.

Posvečeno Mileni – Dedicated to Milena - Commemoration

Anna and Helen: Moj rodni dom

*Moj rodni kraj, moj rodni dom, kako si te želim,
nič več pozabil te ne bom, samo zate živim.
Poj mi zapoj, škrjanček moj, kot pel si mi nekoč,
saj jutri spet tja v daljni svet bom šel in vse bo proč.
Spomni na mlada leta se, kako sem srečen bil,
prelepi časi, kje ste le, da spet bi vas užil;
tam kjer mi zibel tekla je, oj tam sem srečen le, Mhmmmmmm mhmmmmmm*

Draga: *Milena, ljubila in spoštovala si slovensko besedo, slovensko kulturno, umetnostno in ljudsko bogastvo preteklosti, spoštovala slovenske prijatelje in tudi sama bila prijateljica vsem, ki smo te poznali. Izstopala si s svojimi talenti in storitvami, predvsem v knjižnici med slovenskimi knjigami in v arhivu, in v družini. Kot večletna predsednica društva si skrbela tudi za slovenski dom. Slovencem širom Viktorije in Avstralije si zanetila iskro zavesti in pogum, da so začeli zbirati in spoštovati dokumente svoje dediščine in prav v tej dvorani si z veseljem in ponosom skupaj s člani društva praznovala zlati jubilej.*

Milena, loved and respected the Slovene word, the Slovene cultural, artistic and folk richness of the past, respected Slovene friends, and she was also a friend to all of us who knew her. She stood out with her talents and services, especially in the library between Slovenian books, in the archives, and in her family. As a multiannual president of the Society, she also took care of the Slovene home.

The Slovenes across Victoria and Australia have come to terms with the spark of consciousness and courage that they began to collect and respect the documents of their heritage, and rightly in this hall, together with members of the Society, celebrated the golden jubilee.

Anna and Helen: *(louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm*

Maria: Z vso ljubeznijo si gojila slovensko cvetje, lipo, ki ima simbolično svoje korenine med Triglavom in Jadranom, veje pa se širijo prek vseh celin, do koder je vihar zgodovine zanesel slovensko zavest.
Tudi zate je bila: Slovenija, moj dom brez mej ... Kje dom je moj? – v mislih si imela tudi društvo, dom, slovenske ljudi, znance in prijatelje. Tvoj dom je bil tudi tukaj!
With love, you cultivated Slovene flowers, a Linden that symbolically had its roots between Triglav and the Adriatic, and branches spread across all continents, to which the storm of history relied on Slovenian consciousness. It was also for you: Slovenia, my home without borders
Where is my home? - You had society, home, Slovenian people, acquaintances and friends in mind. Your home was here too!

Anna and Helen: (louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm

Magda: Slovenec biti – ni drugega, kakor: slovensko misliti, slovensko peti in govoriti, slovensko ljubiti, - pa s srcem čutiti slovenski svet, hiše, gozdove, polja, ljudi, tako čutiti, da ne moreš, ne moreš biti brez njih. Da, Milena, bila si Slovenka!
To be a Slovenian - Like no other, how a Slovenian thinks, Slovenian sings and talks, Slovene love, - and with the heart feel the Slovenian homes, forests, fields, people, so feel as you cannot be without them. Yes, Milena, you were Slovenian!

Anna and Helen: (louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm

Draga: O Bog, daj, da za glad in žejo duha vsaj en požirek bom, vsaj košček kruha. Če pa po tvoji volji vse stvari le žrtve drugim so in vsaka mine, daj, da vsaj malo moje bolečine izpremeni se v Tvojo rešno kri. (Alojz Gradnik)
O God, give to the hungry and thirsty of the spirit I will at least eat a little piece of bread. But if it is your wish all the things only victim to others they will all pass, give me a little bit of my pain they are brought into Your bloodguilt.

Anna and Helen: (louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm

Magda: The next place that I go will be as peaceful and familiar as a sleepy summer Sunday and a sweet, untroubled mind. And yet ... it won't be anything like any place I've ever been ... Or seen ... or even dreamed of in the place I leave behind. (Hansen)

Anna and Helen: (louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm

Maria: Iz cveta si me izpremenil v plod ... Ogreva zemlje me dišeči dih, pih vetra ziblje me in me obrača in slednji dan sem težja mu igrača ... (Gradnik)
You made me a fruit from a flower ... The heat of the earth gives me a fragrant breath, The wind blows and turns me around and on the last day I was more difficult to play ...

Anna and Helen: (louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm

Draga: Nič ni tako dragoceno kot tisti del tebe, ki je v drugih, in tisti del drugih, ki je v tebi.
Tam zgoraj, visoko gori, je vse eno. (Pierre Teilhard de Chardin)
Nothing is as valuable as the part of you that is in others, and that part of the others in you. Up there, high up, it's all one.

Anna and Helen: (louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm

Magda: I'll glide beyond the rainbows. I'll drift above the sky.
I'll fly into the wonder, without ever wondering why. The next place that I go will be so quiet and so still that the whispered song of sweet belongin will rise up to fill the listening sky with joyful silence.

Anna and Helen: (louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm

Draga: Samo, kdor vidi svoje korenine, premeri debela moč in vej višine, ve, kako je daleč do nebes (Alojz Gradnik)

Only those who see their roots, measure the power of the trunk and the height of its branches, and knows, how far it is to heaven.

Anna and Helen: (louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm

Maria: Cilj je izpolnjen, pot je dokončana, in konec upov je in hrepenenja in konec zmot, bolesti in prevar. (Alojz Gradnik)

The goal is fulfilled, the path is completed, and the end of the hopes and the yearnings and the end of misconduct, illness and fraud.

Anna and Helen: (louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm

Magda: I will travel empty-handed. There is not a single thing I have collected in my life That I would ever want to bring except ... The love of those who loved me,

And the warmth of those who cared. The happiness and memories and magic that we shared.

Anna and Helen: (louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm

Maria: Življenje je potovanje, ki kamor koli vodi, pripelje domov. Life is a journey. Wherever it leads, it brings you home.

Anna and Helen: (louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm

Draga: Mene ni požela kosa, bila sem ko v jutru rosa, ki jo pije sonca žar. Zdaj več nisem svetna stvar, nisem roža in ne kamen, sem le zate svetel plamen. (Alojz Gradnik)

The scythe has not cut me, I was like a dew in the morning, Which is drunk by the sun. Now I'm no longer a worldly thing, I am not a flower, and not a stone, I'm just a bright flame for you.

Anna and Helen: (louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm

Magda: I will cherish all the friendship I was fortunate to find, All the love and all the laughter in the place I leave behind.

Anna and Helen: (louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm

Maria: Naš pravi grob ni v zemlji, ampak v srcih ljudi (perzijski pregovor) Our real grave is not in the earth, But in the hearts of people (Persian proverb)

Anna and Helen: (louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm

Draga: Imata čas in človek svoj nekoč?

Draga in Maria: Ni to morda samo privid spomina,

Draga, Magda in Maria: da je obstajal čas, ko je tišina bila neviden, čudežen obroč... (Ciril Zlobec)

Anna and Helen: (louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm

Magda: All the light will shine forever in the next place that I go.

Anna in Helen: Ko pa nekoč v poslednjo noč mi navček zadoni,
ko vse bo preč, ko nikdar več ne bom odprl oči,
ne bo stezic, ne drobnih ptic, ko vse bo vzela noč,
takrat nazaj v svoj rodni kraj bom romal kot nekoč.

Draga, Magda in Maria: Milena, poromala si domov ... You are home, Milena ...

Anna and Helen: (louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm

Zaključek: Vse tri držimo odprto knjigo in jo med besedami počasi zapiramo:

Maria: Milena, zaprli bomo knjigo -

Anna and Helen: (louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm

Magda: tako rada si imela knjige,

Anna and Helen: (louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm

Draga: delala v knjižnici, brala, pregledovala, urejevala -

Anna and Helen: (louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm

Marija, Magda in Draga vzamejo odprto knjigo in jo počasi zaprejo

Draga, Magda in Maria: sedaj je knjiga tvojega življenja zaprta -
radi in s ponosom se te bomo spominjali.

Anna and Helen: (louder) Mhmmmmmm mhmmmmmm

Anthony Šerek - član slovenske folklorne skupine: 17. september 1989
Ivanka - Neva Kastelic - mati učenke Margaret: 6. februar 1990
Joey Žugič - učenec: 19. avgust 1991
Margaret Krnjak - učenka: 19. maj 1997

Short commemorations for each of them at the Slovenian church
 Saints Cyril and Methodius, Kew, Melbourne

- Anthony Šerek - slovenska folklorna skupina v Kew, rojen v Argentini - Slovenian folklore group in Kew, born in Argentina
- Ivanka Kastelic - mati učenke v Slovenski šoli Slovenskega društva Melbourne - Mother of the pupil at the Slovenian School of Slovenian Association Melbourne
- Joey Žugič - učenec slovenskega jezika v Victorian School of Languages - Box Hill High School - Student of the Slovenian language at the Victorian School of Languages - Box Hill High School
- Margaret Krnjak - učenka slovenskega jezika v Victorian School of Languages - Dandenong High School - Student of the Slovenian language at the Victorian School of Languages - Dandenong High School

The theme and symbolism

Floral arrangement - carnations and ribbons in colours of a Slovenian flag

English edits:

Commemoration text, poetry selection and presentation

Draga Gelt

Magda Pišotek

Draga, for Joey with Lucija Srnc

Toni Šerek: Toni je prišel s starši, bratom in sestrami v Avstralijo iz Argentine. Sodeloval je pri slovenski folklorni skupini v verskem središču. Kot pesem *El condor pasa* poje, bi vsak človek raje bil vrabček kot polž, da, res. Ko bi le mogel. Rajši bi bil kladivo kot žebelj - ko bi le mogel. Res, bil bi, ko bi le mogel. Vsak človek si želi nekaj velikega. Tudi ti, Toni. Pa se ti želje sedaj ne morejo izpolniti - nič ne moreš spremeniti. Zapustil si nas za vedno. Spominjali se te bomo: tvoj smeh, tvoje razigrane korake. Počivaj v miru!

Church: *Open coffin before the altar.*
Music: *Argentine instruments - arpa (type of whistles), guitars and senado (large bow over wooden stand) - Kuntur phawan: El cóndor pasa - South American Folk Music*

Symbolism: Rdeč nagelj s tremi ozkimi trakovi v v barvah slovenske zastave. Draga drži nagelj v rokah med glasbo - južnoameriško glasbo. Toni je doraščal v Argentini. Draga položi cvet na truplo v krsti v imenu vseh prijateljev in soplesalcev v slovenski folklorni skupini. Red carnation with three narrow ribbons in the colors of the Slovenian flag. The carnation is held in hand during the music - South American music. Tony grew up in Argentina. The flower is put on his chest in the coffin on behalf of all friends and co-dancers in the Slovenian folklore group.

Ivanka - Neva Kastelic: Neva je bila dolgoletna članica Slovenskega društva Melbourne. Vedno je rada pomagala pri pripravah in v kuhinji, in tekmovala v balinanju. Pomagala pa je tudi pri pripravah odra za prireditve šolskih otrok.

Tako kot so bili eden za drugim odtrgani cvetni listi vrtnice, tako se je njeno življenje izteklo predčasno, v hudih bolečinah.

Z vsakim cvetnim listom, položenim na njena prsa, se poslavljamo od nje. List za listom. Cvetela je kot vrtnica, pa ji je življenje dalo več trnja kot cvetov. Počivaj v miru, draga Neva!

Church: *Open coffin before the altar. Draga stoji ob glavi na levi strani krste.*

Symbolism: Rdeča vrtnica s tremi ozkimi trakovi v v barvah slovenske zastave. Draga drži vrtnico v rokah med besedilom in med glasbo - slovenska narodna pesem: citre. Ko govori o življenju Neve in o vrtnici, trga počasi cvetne liste in jih polaga na prsa Neve. V roki ji ostane samo steblo - vsi cvetni listi rdeče vrtnice so bili razsuti po njenih prsah. A red rose with three narrow ribbons in the colours of the Slovenian flag. Draga held the rose in her hand during the text and music - the Slovene folk song: zithers. When she talks about the life of Neva she slowly tore petal after petal from the rose and placed them on Neva's chest. Only a stalk is left in her hand - all the petals are scattered over her chest.

- Joey Žugič: Joey je bil vedno vesel in sodeloval je pri slovenskem ansamblu *Dobri znanci* - rad je imel glasbo. Tih, prijazen fant in dober učenec v slovenski šoli v Box Hill High School. Njegova nenadna smrt nas je zelo potrla, saj se je njegovo življenje končalo tako nepričakovano.
- Draga - pesmica v slovo:*
Pomlad se bliža in cvetje v nežnem vetru niha.
Pustil si, Joey, nas same; vedno smo uspehov mnogo ti želeli.
Kot drevesce mlado z vejami cvetočimi bil poln si upanja na lepe dni -
a žal, nikdar dočakali ne bomo mladosti tvoje žetev ...
Spring is near and the blossoms sway in the gentle wind
In our minds you are like a young tree opening your branches
to embrace the challenges of life.
Now, sadly, we will never see the harvest of your youth ...
- Zunaj je pomlad in naj ga cvetje spremlja na zadnji poti. Naj ga spremljajo narcise in cvetje češnje - naj bo njegov začetek v večnem življenju posut s pomladjo. Poslovimo se od njega s smehljajem, kot bi želeli. Počivaj v miru!
- Church: *Open coffin before the altar. Draga and Lucija Srnc slowly covered his body, except the face with spring flowers: many daffodils and cherry blossoms. Lenti Lenko played in memory of his friend from the band.*
- Symbolism: Bel nagelj s trakovi v barvah slovenske zastave in pomladno cvetje v rumeni in beli barvi. Med poslovljnimi besedami posipata Draga in Lucija cvetje po njegovem truplu - cvetje pomladi. Pomlad - novo življenje, a za Joeya se je njegovo življenje končalo - odšel je v večnost v cvetju
 White carnation with ribbons in the colours of the Slovenian flag and spring flowers in yellow and white. Flowers are spread over his body by Draga and Lucija – Spring flowers: - a new life, but for Joey his life has ended - he went to eternity among the flowers
- Margaret Krnjak: Margaret je že kot mlada deklica sodelovala pri slovenskem društvu *Planica* - Springvale - pri nekaterih kulturnih programih. Tiho, nežno dekle. V Dandenog High School je bila vestna, pridna učenka slovenskega jezika. Vedno je lepo sodelovala. Njena smrt nas je zelo potrla, saj se je njeno življenje končalo tako žalostno.
- Only through our love and friendship can we create the illusion for the moment that we're not alone. There is only one happiness in this life, to love and be loved.
- Draga: Pesem Tebi, Margaret*
Komu roža cveti? Roža na vrtu, roža v jeseni . . .
Komu sveča brli — plamti v večerni luči?
Tebi, Margaret: Tebi roža cveti, tebi svečka brli.
Nežna je bila tvoja pomlad, z načrti, upanjem, polna nad.
Klas na tvojem polju je še zorel, v ritmu radosti ti slavček je pel,
prinesti na krilih več sanj ni uspel —
Tvoj klas je ovenel, za vedno tvoj glas je onemel,
a v naših srcih za vedno bo živel.
- Naj jo cvetje spremlja na zadnji poti . Počivaj v miru, Margaret!
- Church: *krsta v cerkvi pred oltarjem.*
- Symbolism: Rdeč nagelj s tremi ozkimi trakovi v v barvah slovenske zastave. Draga drži nagelj v rokah med besedilom - položi cvet na krsto v imenu sošolcev.
 A red carnation with three narrow ribbons attached in the colours of the Slovenian flag. During the poem the flower is laid on the coffin on behalf of all the classmates

The most important thing is to enjoy your life - to be happy - it's all that matters.

Audrey Hepburn

Multikulturene prireditve *Multicultural Events*

The Aim:

To represent the Slovenian Community and Slovenian culture among the Australian friends and other communities in Australia.

The dancers were always congratulated on their performances, expressing the respect of their Homeland of their parents and grandparents, as well as contributing to the cultural events of Australians and other ethnic nationalities and religions.

To meet, recognise and respect all other nations living in Australia, as well as learning and accepting the differences.

Multikulturene prireditve - Multicultural involvements

- Festivali občine Eltham - Eltham festivals
- Prireditve gasilskega društva Research - Research Fire Brigade Functions
- Nazaj v Bonegillo - srečanje ob 40 letnici taborišča - Back to Bonegilla - 40th Anniversary Reunion at Bonegilla Migrant Camp
- Obisk Papeža sv. Janeza Pavla II - Visit of His Holyness St. Pope John Paul II - Melbourne Cricket Ground
- Predstavitev za Olimpijado 2000 - Melbourne Bid for 2000 Olympics: MCG Spectacle
- Nastop na Inštitutu za vzgojo predšolskih otrok, v osnovnih in srednjih avstralskih šolah - Performance at the Australian Primary and Secondary Schools and the Institut of Early Childhood Development
- Nastopi na Slovenskih festivalih - Performances at the Slovenian Festivals: Slovenian Association Melbourne, Geelong, Jadran - Diggers Rest and Planica - Springvale
- Multicultural Folk Dancing Festival, Kew, 2008

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Association Melbourne*

Nastopi v avstralski skupnosti: Eltham Festival, Research Fire Brigade, Institute of Early Childhood Development, Bonegilla - Performances for Australian Community: Eltham, Research, Kew, Bonegilla



Mladina SDM sodelovala - Obisk Papeža Janeza Pavla II v Melbournu -
The Youth of SAM participated - Visit of the Pope John Paul II, Melbourne, November 1986
Photo: Magda Pišotek



Posebni program ob avstralskem spodbujanju olimpijskih iger v Melbournu za leto 1996 - sodelovanje mladine SDM
Halftime Spectacular promoting the 1996 Olympics in Melbourne - Participating Youth of Slovenian Association Melbourne

V.F.L. HALFTIME SPECTACULAR - MELBOURNE CRICKET GROUND

Dear Readers,

Did you have an opportunity to view the fantastic performance of the VFL Halftime Spectacular promoting the 1996 Olympics, hopefully to be held in Melbourne.

Some of our Youth represented the Slovenian Community in that performance.

The day started at 11am to 5pm. took considerable organisation and time as there were approximately 2,500 people to manage.

At rehearsals it became obvious of the grandeur of such an enormous performance.

When I asked the youth what were their thoughts and opinions, they all agreed that it was a fantastic opportunity and experience. All were very pleased to have been part of such a performance.

Aleš Brgoč said that he felt it was "a cultural experience".

Julie Krnel added "an experience hopefully to be repeated".

David Markič felt this was all "fulfilling" while David Krnel thought it was all "exhilarating".

Igor Brgoč and Natasha Špilar both agreed upon it being a "memorable experience".

Frances Gelt "was proud to have been part of it".

Samantha Penca felt that it was "an experience of togetherness, striving for one thing", while

Damian Pišotek mentioned that he was "proud to be part of the Slovenian Community".

On the actual day we were all very lucky as the weather turned out to be fine and the sun shone while the performance went on air. It was estimated that 90 million people throughout the world viewed the program.

Congratulations once again to our representatives and thank you for a job well done!

Magda Pišotek



*Our Youth in the V.F.L. Halftime Spectacular are from left to right
(back row) Igor Brgoč, David Markič, Eric Gelt, Brendan Smith, Damian Pišotek, Aleš Brgoč,
David Krnel and Mark Tavčar;
(middle row) Kellie Kapuranis, Natasha Špilar, Samantha Penca, Frances Gelt;
(front row) Julie Krnel and Lydia Markič.*



Photo: Magda Pišotek



Photo: Melbourne Cricket Ground MCG Aerial Photography, Brunton Avenue, Richmond





Slovenski narodni plesi v avstralskih šolah, na porokah, na mladinskih koncertih, pričakovanje maratonce Dušana Mravljeta, Slovenski festivali - Slovenian Folk dancing in Australian schools, at a wedding, Youth concerts, awaiting the Marathon runner - Slovenian Dušan Mravlje, Slovenian Festivals





Marathon runner Dušan Mravlje





*Multikulturni festival folklornih plesov - Multicultural
Festival of Folk Dancing at the Slovenian Mission
Saints Cyril and Methodius, Kew, August 31, 2008*

The idea of the Multicultural Folk Dancing Festival and symbolism of unity:	Draga Gelt
English text :	Magda Pišotek and Anita Fistrič
Narrator:	Andrew Fistrič
Stage set up:	Draga, Anita and Andrew Fistrič
Stage manager:	Anita Fistrič
Stage decoration - flags of the countries participating in the festival and flowers:	Draga Gelt
Hall decoration with flags and flowers:	Anita Fistrič
Screen for projecting PowerPoint	Simon Grilj and Draga
PoverPoint presentation	Draga, on the computer Gal Kodrič
Sound and lights:	Simon Grilj
Floral arrangement:	Draga and Anita
Official opening:	Fr Ciril A. Božič OFM
Photography:	Tania Grilj
Video:	Alex Bratina

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Mission Kew, Melbourne*

SCENE SET UP and DECORATION:

- Preparation: clean up all the props from the back (drama group) and the side of the stage
- Move the piano off the stage
- The smaller flags, flowers, (Anita)
- Some flower baskets – brought in from outside
- Flags on the front of the stage representing the countries of the performers – Draga
- Screen for projecting, computer – Gal
- CDs to Simon for testing
- PowerPoint presentation – Draga, on the computer Gal
- Narrating – Andrew, check for pronunciation
- Stage managing – Anita
- Draga communicating between the school rooms in preparation of each group for to be ready for their performance
- Anna Tegelj – back door
- During the narration, the folk dancers either dance or walk to the stage.
- Each performing group requires a specific set or equipment with their distinct music.
- Slides of each country were shown during the narrating text

MULTIKULTURNI FESTIVAL FOLKLORNIH PLESOV MULTICULTURAL FESTIVAL OF FOLK DANCING

Symbolism:

The Celebration of Welcome Australia by diverse cultures of many ethnic folk dancing groups, who will be participating in their own national costumes using their unique music.

Yes, Australia is a multicultural country - all nations are welcomed and respected - they can practice their language, song, dance and traditions. All the performers expressed Unity – love and respect - living in peace - many nations, many languages, and many songs - but one love for the country Australia and for each other.

The symbols expressed in the folk dances expressed information, which has mythological, religious, and magical aspects at the same time.

In essence the symbols portrayed by the dances are almost a border between this world and ceremonial moves, symbolizing the joy, hope, happiness. Clockwise movement have also an explanation - movement of the round dance towards the sun, day, and light.

All groups participating performed with great pride - representing their country of origin, or being the descendants of migrants, keeping the traditions alive in this free country Australia.

Andrew: (behind the closed curtain) Please, stand up for the National anthems.

Open curtain

1. *Australian and Slovenian National Anthem – church choir (choir waits on the stage)*

Andrew: Welcome to our first Multicultural Folk Dancing Festival. We are fortunate and grateful to live in a country, which allows us to freely contribute and develop our culture of the past – it respects and welcomes the multitude of colour and diversity of language for this lively multicultural society of Australia!

Father Ciril Božič will welcome you on behalf of the organizers. Please, Fr Ciril

2. *Welcome and Official opening by Fr Ciril A. Božič OFM (Fr Ciril invites to the stage Prof Dr Drago Ocvirk)*

3. *Guest: Prof Dr Drago Ocvirk*

Andrew: Thank you Fr Ciril and thank you Prof. Dr Drago Ocvirk.

We will begin our festival with the Slovenian traditional songs, sung by the Slovenian church choir, conducted by Metka McKean.

The Slovenian church choir was established in 1959. The first leader was Fr Odilo Hajnšek, in 1966 Sister Silvestra took the leadership and continued until 1993, when the choir was led by Angela Škofic, until the time of her death, when her daughter Metka took the responsibility and continues to lead the choir today. The choir has a busy schedule with weekly rehearsals and singing in church, as well as, the extra church commitments at Easter and Christmas, and they also participate with traditional songs at different cultural events and festivals like today.

We will hear: *Lipa – The Linden tree*, by Davorin Jenko, folk song *Škrjanček poje - The skylark sings*, arranged by Matija Tomc and medley of folk songs *Vinu v čast – In honour of the Wine*, arranged by Saša Boštjančič.

4. **Slovenian Church Choir:**
Lipa; Škrjanček poje; Vinu v čast (12 minutes)

Andrew: Thank you - Hvala lepa! to the Slovenian church choir.
We are happy to welcome to the stage the Elementary dancers of *Verchovyna Dance Ensemble*. They will dance for us the *Polissian Frolic*. Teaching and choreography by Cathrina Najda and Stephan Moravski.

The *Verchovyna Ukrainian Youth Association Dance Ensemble* was established in the 1950's. During the 1950's and 1960's the artistic directors, who were professionally trained in ballet and Ukrainian dance, laid the foundations for the ensemble's success through the development of technical prowess.

It became the largest Ukrainian dance ensemble in Australia - *Verchovyna* enchanting audiences within the Ukrainian community and beyond.

Verchovyna has performed in major cities along the eastern, western and southern seaboard of Australia as well as in regional Australia, in renowned venues such as the Melbourne Concert Hall and the National Theatre. In 2000, *Verchovyna* participated in the Olympic Torch Ceremony.

With the turn of the century, artistic direction of *Verchovyna* took dance beyond the traditional form and adapted contemporary aspects into the choreography artistically displaying the history of Ukrainian traditions from pagan origins through to Ukrainian dance as it is known today.

In January and February 2008 *Verchovyna* toured internationally with their show 'Discovery', visiting Chaing Mai, Thailand and Kyiv, Lviv and Donetsk in Ukraine. *Verchovyna* plans to tour with 'Discovery' around Australia throughout 2008.

5. **UKRAINE - Verchovyna Dance Ensemble, Elementary Group**
Polissian Frolic (10 minutes)

Andrew : Thank you Dyakooyu! - *Verchovyna Ukrainian Dance Ensemble*.
Verchovyna Dance Ensemble, Intermediate Group will follow our young, skilful dancers. Let us enjoy the variety of colour and dance. *Verchovyna* has continuously strived to illustrate the rich culture of Ukraine with the highest level of passion and spirit...
They will perform *Bukovinian Wedding Dance*
Choreography is by Sergii Zubatov, teachers are Olenka Rudewych, Alex Dechnicz and Melanie Moravski

6. **UKRAINE - Verchovyna Dance Ensemble, Intermediate group**
Bukovinian Wedding Dance (10 minutes)

Andrew: Thank you *Verchovyna Ukrainian Dance Ensemble*. Dyakooyu!
The *Violeta Parra Folk Group* – the members of this group the members of this group comprised of 36 children and young adults between the ages of 5 and 35 years, most of them born in Australia, loving the Chilean Culture. The *Violeta Parra Folk Group*, is named in honour of one of the more important folk Greats in Chile, the most unique and powerful representative of the nueva canción movement.
A visionary artist, Violeta Parra has explored a multitude of platforms for her message of peace and social justice, from music to poetry and painting.
The *Violeta Parra Folk Group* has been performing for 21 years at different festivals, especially for the celebration of Chilean National Day.
The *Violeta Parra Folk Group* will perform for us National Dance of Chile, named *Cueca*.
They were taught by Jonathan and Estelle Villalobos.

7. **CHILE - Violeta Parra Dancing Group: Cueca, Chilean National Dance (10 minutes)**

Andrew: Thank you - Muchas gracias! *Violeta Parra Folk Group*.

Next we welcome to the stage the Hungarian *Gyöngyösbokréta Folkdance Group*.
Gyöngyösbokréta Hungarian Folkdance Group has been dancing for over 25 years. The group

proudly preserves the diverse, colourful Hungarian folkdances, including music and songs. The dances performed are choreographed from the authentic steps and figurations, as they were danced in the villages hundreds of years ago. They take pride in being part of the process of keeping, and teaching the Hungarian folkdance heritage. Their diverse cultural heritage goes back a 1000 years, and they are very proud of being able to represent it today. In the past, they have worked with well-known professional artists and dancers, here in Australia as well as in Europe.

The Gyöngyösbokréta Folkdance Group is the only adult Hungarian dance group in Melbourne. Every second year the Hungarian Community Centre at Wantirna hosts a large Hungarian cultural festival, which is held over a three-day period, including an exhibition of the rich cultural heritage and traditional arts and crafts: paintings, music, movies, authentic Hungarian cuisine, Hungarian dancing and various other cultural workshops.

In order to share a small part of their culture with others, they will be performing for you today. This first dance is called *Palatkai Akasztós*. This dance is one of the slowest authentic couple's dances in Europe, still existing, and danced in the villages today.

The second dance is *Tiszaháti*, a faster dance originating from a place next to one of Hungary's largest rivers called the Tisza. The third dance is called *Sóvidéki*, it originates from a small village located in Transylvania, which used to be a part of Hungary in the 1920's. The people from this village still dance this dance as you see it performed here today.

8. **HUNGARY - Gyöngyösbokréta Folkdance Group** *Palatkai Akasztós (13 minutes)* *Tiszaháti* *Sóvidéki*

Andrew: Thank you - *Nagyon köszönöm! Gyöngyösbokréta Folkdance Group.*

From Europe we now move to Philippines, to the country of over 7,100 islands. Introducing *PEASER Kultura Pilipino* - In 2003, a group of enterprising Filipinos decided to form a cultural arm of the *Pilipino Elderly Association of South East Region (PEASER)* and named it *Kultura Pilipino*.

It is *Kultura Pilipino's* primary mission to enhance the understanding and appreciation of Philippine performing arts by presenting to the general public, the exotic and graceful movements of Philippine folk dances, showcasing the rich and diverse cultural heritage of the Philippines, richly imbued with traditions and character of the Filipino people.

The dances performed today are symbolic and traditional: *Salakot* – The salakot is a wide brimmed hat, which protects the Filipinos from the heat of the sun and rain. In this dance, the salakot is used to enhance the dance figure and hand movement. *Pandanggo sa Ilaw* – This popular dance of grace and balance, characterised by lively steps, as the lady dancers gracefully balance three lighted lamps on their heads and hands, as they move to the music. *Tinikling* – Skill is demonstrated in dancing between the bamboos and in keeping the feet from being caught when the poles are struck together in time to the music.

Teachers – Leaders are – Julie Nyitray, Milette Dacumos.

9. **PHILLIPINES - PEASER KULTURA PILIPINO** *Salakot* *Pandanggo sa Ilaw* *Tinikling (12 minutes)*

Andrew: Thank you - *Salamat! PEASER KULTURA PILIPINO.*

We go back to Europe now. *The McAleer School of Irish Dance* was established in 1973 by Kathleen McAleer. The current teachers, Kathleen and her daughters Fiona, Clare, Kate and Maura, have taught Irish Dance to hundreds, if not thousands, of children and adults, throughout Victoria since then.

Dancers from the school have competed at State, National and International Level over the years.

At the recent State Championships in early August they were the most successful school with six

State Champions, and a further 24 dancers placing in the top ten of their individual age groups. In September 52 pupils and their families will head off to Hobart for the 2008 National Championships.

Performing at events such as the Multi Cultural Folk Dancing Festival is an important part of the school's philosophy. Today the dancers of all ages will perform some of the beautiful and intricate steps that make Irish Dancing the vibrant art form it is world wide.

10. *IRELAND – Celtic Feet Irish Dance group
Reels, Slip jigs, Jogs, Hornpipes (12 minutes)*

Andrew: Thank you - *Go raibh mile maith agaibh!* Celtic Feet Irish Dance group.
To conclude today's program I invite on the stage the Slovenian Folk dancing Group *Iskra*.

The Folk Dance Group *Iskra* was established in 1998 by a group of young enthusiastic second and third generation Slovenian Youth, led by Kristina and Wendy Cestnik.

The first Slovenian folk dancing group in Melbourne was established in 1968 by Draga Gelt, other teachers followed. Together they began to learn traditional folk dances and gathered items for the folk costumes.

Today they organise and attend training lessons and perform for various community activities such as International Festivals, retirement homes and Slovenian functions.

The costumes they wear today are from the Koroška region of Slovenia.

The people of Koroška dance more slowly, with supple knees and soft movements, and there are fast turns without sudden leaps. Although women's and men's costumes do not basically differ from those in alpine areas, they are not without special features.

These bright and colourful costumes certainly complement the lively and joyous style of folk dances they display, taught by Natasha Pišotek and Draga Gelt. They will dance the *Medley of Dances from Carinthia (Koroška)*.

11. *SLOVENIA - Folkdancing Group Iskra
Medley of Dances from Carinthia (Koroška) (11 minutes)*

Andrew: Thank you - *Hvala lepa!* Slovenian folk dancing group *Iskra*.
Before we conclude, I would like to express our sincere thanks to ALL the folk dancing groups performing today, to all the teachers, choreographers and leaders of the groups. Especially I would like to thank and acknowledge the Urad Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu – The Office of Republic Slovenia, caring for the Slovenians Abroad, for financial support;

thank you the ladies of Društvo sv. Eme for preparation of the food;
to Anita Fistrič for stage managing, Simon Grilj for lighting and sound,
Anna Tegelj and Lydia Bratina for assisting, Gal Kodrič for operating the computer,
Tania Grilj for photography, Aleks Bratina for video taping and to ALL who helped.

I now invite Fr Ciril to come to the stage to present the groups with the Certificates of Appreciation and the promised awards. Thank you all for your attention and appreciation!



Church Choir: National Anthems of Slovenia and Australia and Slovenian songs

AUSTRALIAN and SLOVENIAN NATIONAL ANTHEM



Australians all let us rejoice
For we are young and free
We've golden soil and wealth for toil,
Our home is girt by sea:
Our land abounds in nature's gifts
Of beauty rich and rare,
In history's page let every stage
Advance Australia fair,
In joyful strains then let us sing
Advance Australia fair.

Živé naj vsi naródi,
ki hrepené dočakať
dan,
ko, koder sonce hodi,
prepir iz svéta bo
pregnan,
ko rojak
prost bo vsak,
ne vrag, le soséd bo
mejak!

Dancing groups participating:



UKRAINE



- **Capital:** Kiev (Kyiv)
- **Area:** 603,700 km²
- **Population:** 49,811,174
- **Ethnic groups:** Ukrainian 73%, Russian 22%, Jewish 1%, other 4%.
- **Language:** Ukrainian; Russian, Romanian, Polish, Hungarian.
- **Currency:** Hryvnia (UAH); 1 Hryvnia = 100 Kopykas
- **Industries:** coal, electric power, ferrous and nonferrous metals, machinery and transport equipment, chemicals, food-processing (especially sugar)
- **Agriculture - products:** grain, sugar beets, sunflower seeds, vegetables beef, milk.

CHILE



- **Population:** 16,136,000
- **Capital:** Santiago - 5,623,000
- **Area:** 756,096 km²
- **Language:** Spanish
- **Religion:** Roman Catholic, Protestant
- **Currency:** Chilean peso
- Chile is the second-largest producer of salmon in the world.
- Chile is the home of two Nobel Prize winning poets, Gabriela Mistral(1945), and Pablo Neruda(1971).

HUNGARY



- **Capital:** Budapest
- **Total Area:** 93,030 km²
Population: 10,006,835
- **Languages:** Hungarian 93.6%, other or unspecified 6.4%
- **Religions:** Roman Catholic 51.9%, Calvinist 15.9%, Lutheran 3%, Greek Catholic 2.6%, other Christian 1%, other or unspecified 11.1%, unaffiliated 14.5%
- **Currency:** forint (HUF)
- **Natural Resources:** bauxite, coal, natural gas, fertile soils

IRELAND



- **Capital:** Dublin
- **Total Area:** 70,280 km²
Population: 4,015,676
- **Languages:** English (official) is the language generally used, Irish (official) (Gaelic or Gaeilge)
- **Religions:** Roman Catholic 88.4%, Church of Ireland 3%, other Christian 1.6%, other 1.5%, unspecified 2
- **Currency:** euro (EUR)
- **Natural Resources:** natural gas, peat, copper, lead, zinc, silver, barite, gypsum, limestone, dolomite

PHILLIPINES



- **Capital:** Manila
- **Population:** 82 million
- **Land area:** 7,107 islands - 299,764 km
- **National languages:** Filipino (87 dialects)
- **People:** The 111 cultural, linguistic and racial groups marked by Chinese, American, and Spanish overtones.
- **Currency:** Philippine Peso
- **Religion:** 80 % of Filipinos belong to the Roman Catholic faith, 5 % are Moslems, Ethnic Chinese 1%, and the rest Buddhists
- **Major Exports:** Electronics, textiles, agricultural products

SLOVENIA



- **Area:** 20,273 km²
- **Population:** 2,010,377
- **Nationalities:** Slovenian - 1,631,363; Italian - 2,258; Hungarian - 6,243; others: 149,259; unknown: 174,913
- **Capital:** Ljubljana - 260,000
- **Language:** Slovenian, in some nationally mixed border areas also Italian and Hungarian
- **Currency:** EUR 1= 100 cents
- **Religions:** 58 % Catholics. There are 43 religious communities registered in Slovenia
- **Exports:** Main exports include cars, Gorenje household appliances and generic drugs made by Krka and Lek. The sole carmaker, Revoz, is a subsidiary of France's Renault.



UKRAINE:
The Verhovyna Ukrainian Youth Association
Dance Ensemble
and
Verhovyna Dance Ensemble, Elementary
Group





CHILE:
The Violeta Parra
Folk Group



HUNGARY:
Gyöngyösbokréta Folkdance
Group





PHILIPPINES:
PEASER Kultura Pilipino



SLOVENIA:
Folkdancing Group Iskra



Izbrane razstave za posebne priložnosti od leta 1979

Izbrane razstave za posebne priložnosti od leta 1979

Selection of Exhibitions for Special Occasions since 1979

Selection of Exhibitions for Special Occasions since 1979

Dance is the hidden language of the soul of the body.

Martha Graham

Mednarodno leto otroka - razstava
International Year of the Child - an Exhibition

Exhibition of drawings, paintings and essays of Slovenian children in Australia,
 at the Slovenian Association Melbourne, Research, 1979

The idea of the Exhibition of drawings,
 paintings and essays :

Draga Gelt

Curators:

Draga and Magda Pišotek

English text :

Magda Pišotek

Exhibition stands set up:

Alek Kodila, Božo Lončar

Exhibition set up:

Draga and Magda
 with assistants

Hall decoration - small coloured paper dolls
 which were taped together to represent

Lets Join Hands in the World of Peace

Teachers of Slovenian Schools, some
 parents and school children

Official opening:

Mrs Florence Kendall, Head of the
 Institute of the *Early Childhood
 Deveelopment*

Judge for paintings:

Romana Favier Zorzut, artist

Judge for drawings:

Meyer of Eltham, Mr Robert Marshal

Judge for essays:

Dr Sharman Stone, Lecturer at the Institute
 of the *Early Childhood Deveelopment*

Logo for decoration:

Viktor Lampe

Sound and lights:

Committee of SAM

Floral arrangement by:

Draga and Magda

Photography:

Draga Gelt and Magda Pišotek

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian
 Association Melbourne*



HALL SET UP and DECORATION:

- Exhibition stands in the hall
- 30 cm tall shapes of children cut out of card
- The dolls are coloured by children - hundreds of them
- Dolls are taped together with hands joining, in The World of Peace; decorating the walls, exhibition stands, corridors and the stairway
- Speech at the official opening of the exhibition by Mrs Florence Kendall, the Principal of the Institute of Early Childhood Development
- The judges viewed all the entries and have decided on the winners
- The winners in all age groups were given book prizes
- Each of the judges gave a short speech with explanations and reasons for prizes awarded, highlighting the most impressive works

MEDNARODNO LETO OTROKA - RAZSTAVA INTERNATIONAL YEAR OF THE CHILD - AN EXHIBITION

Symbolism:

In 1976, during the thirty-first session of the United Nations General Assembly, 1979 was proclaimed as the International Year of the Child (IYC).

Countries around the world were encouraged to set aside this period of time to focus attention on the 1.5 billion children who then populated the Earth.

The United Nations Children's Fund (UNICEF) directed the IYC, which was headed by Estefania Aldaba-Lim, of the Philippines. A total of 151 nations took part in IYC.

At the Slovenian Association Melbourne we have organised an Exhibition of paintings, drawings and essays on given topics: FAMILY; FRIENDS and THE FUTURE.

Many Slovenian children from all Australian states participated at the Exhibition with their unique entries, expressing their sentiments and wishes.

Three independent judges nominated the winners of each age section and book prizes were awarded.

The children also cut and coloured 30cm tall figures, which they dressed in any clothing or costumes they wished, to strongly express the message:

LET'S JOIN HANDS IN THE WORLD OF PEACE!

The hall, exhibition stands, walls, stairway, corridors - there were colourful paper dolls everywhere, with hands joined.

This song was the theme for the International Year of the Child in 1979.

Care for Kids - Peter Best

Care for kids. Find a minute to spare for kids such a lot you can share with kids

It's important to care for kids. Care for kids.

Try to always be there for kids. Won't you let down your hair for kids -

It's important to care for kids. Oh kids.

With the stars in their eyes there's so much to be learning Kids.

You can help them to rise and keep the new world turning -
though they're small we need them all.

Care for kids.

Find a minute to spare for kids such a lot you can share with kids.

It's important to care for kids.

Care for kids.

Try to always be there for kids. Won't you let down your hair for kids.

It's important to care for kids.

Care for kids.



Exhibition International Year of the Child, 1979





Mrs Florence Kendall, Principal of the Institute of the Early Childhood Development, Kew

Flowers for the Judges: Dr Sharman Stone, Mr Robert Marshal, Meyer of Eltham and Romana Favier Zorzut, the artist



Dear Friends,

I was delighted to accept the invitation of the Slovenian Association Melbourne to be one of the judges for the International Year of the Child essay, painting. and drawing competition.

All the judges were given the copies of essays in advance, to read them and select the best ones in each age group.

Reading the children's essays was a great deal of enjoyment . Some were funny, others sad, yet some expressed wishes never to be realized in real life. Indeed, it was difficult to decide which essay was the best in each age group. There were two exceptional essays in the 10 year age group. One of them was a story called "THE DUCK", written by Anna Brencic and the other equally good was the poem by David Bergoc - "EVERY TIME I CLIMB A TREE".

In general the writing, paintings and drawings were very interesting and expressing high hopes for the future.

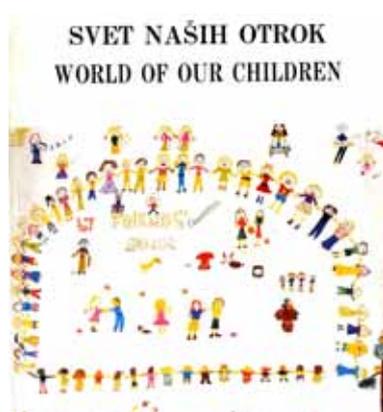
It was interesting to see the classroom and the work of Slovenian children in ethnic school.

Ethnic radio 3EA invited me for a live interview with Mr. Waiter Scholble. We mainly discussed the activities of the International Year of the Child celebration at the Slovenian Cultural and Recreational Centre in Eltham, and passing of the culture to the children being the main aim of the ethnic school. I also had the interview with Mr Hose Montes - we discussed the migrant child at school~ and teachers understanding of migrants problems in settling.

I wish you all the best! The importance of passing on the traditional culture to the Australian born Slovenes is obviously well understood by the teachers and the committee at the Slovenian Centre. Their work is to be commended.

SHARMAN N. STONE B.A. (HONS.), M.A. Lecturer at the institute of the early childhood development - (judge of the essays) - published in Vestnik, September 1979

NOTE: The book includes one artwork of very child participating and also all the essays written in Slovenian and English language.



Electronic version of the book is available at the Digital Library of Slovenia:

<https://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-E7QQAOZE/?euapi=1&query=%27keywords%3ddraga+gelt%27&pageSize=25>

Mi smo mir - Mednarodno leto miru
We are the Peace - International Year of the Peace

Exhibition of posters and essays of Slovenian children and youth in Australia,
 at the Slovenian Association Melbourne, Research, July 27, 1986

The idea of the Exhibition of drawings,
 paintings and essays :

Curators:

English text:

Exhibition stands set up:

Exhibition set up:

Draga Gelt

Draga Gelt, Magda Pišotek, Maria Penca

Magda Pišotek

Alek Kodila, Božo Lončar

Draga Gelt, Magda Pišotek, Maria Penca

Tone Tomšič and assistants

Hall decoration - white doves placed
 everywhere in the building: walls, steps,
 stage, hanging from the ceiling

Sign *Mi smo mir*

Draga Gelt, Magda Pišotek, Maria Penca

Children and youth

Teachers and children

Logo decoration:

Judge for posters and essays:

Viktor Lampe

Mr George Papadopoulos of Ethnic Affairs

Commission of Victoria

Sound and lights:

Floral arrangement by:

Janko Tegelj

Draga Gelt, Magda Pišotek and

Maria Penca

Cultural program items: Folkdancing:

Symbolic *Peace Dance choreography*:

Photography:

Draga Gelt

Magda Pišotek

Marija Penca, Magda Pišotek and

Draga Gelt

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Association Melbourne*



HALL SET UP and DECORATION:

- Exhibition stands in the hall
- 30 cm wide shapes of white doves cut out of card
- The doves are decorating the exhibition stands with light blue ribbons and the logo
- Doves decorating the exhibition stands with blue ribbons and the logo
- Speech at the official opening of the exhibition by Mr George Papadopoulos of Ethnic Affairs Commission of Victoria
- The judge viewed all the entries and decided on the winners
- The winners in all age groups were given book prizes
- The participating children and adults: Jelka Kutin , Marcela Bole, Veronika Smrdel, Natasha Urbas, Lenti Lento. Wendy Lenarčič, Sonja Rotar, Frances Urbas, Igor Fijan, Mark Tavčar, Virginia Thompson, Anna Brenčič, Suzi Prosenak, Gabrijela Hojak, Eddy Stopajnik, Rebeka Rudolf, Tania Sosič, Danny Mohar, Aleš Brgoč, Stan Ašenberger, Lydia Markič, David Markič, Igor Brgoč, Julie Krnel, David Krnel, Tanya Postregna, Damian Pišotek, Barbara Smrdel, Anthony Postregna, David Štrancar, Andrew Adamič, Frances Gelt, Lidiya Lenko, Tony Lenko, Tony Urbas, Jana Brgoč, Suzie Belec, Eric Gelt, Mirka Kastelic, Margaret Kastelic, Tanya Albrecht, Slovenska šola Planica, Anica Smrdel, Eda Tomažič, Marta Albrecht, Lucija Srnec, Tania Brgoč, Iva Urbas, Monica Sosič, Tony Adamič, David Oder, Ivan Lapuh, Neva Roeder, Elaine Postregna, Robert Pintar, Lidia Pawel, Simon Penca, Natasha Pisotek, Karen Urbančič, Geanette Urbančič, Tanya Maršič Christine Cestnik, Samantha Penca, Andrew Smrdel, Melita Belec, Susan Pongrac, Sonja Žalik, Phillip Pintar, Erik Hojak
- 50 posters and 25 Slovenian and English essays
- Performers - folk dancing from Gorenjska region: Tanja Sosič, Toni Adamič, Nataša Urbas, Danny Mohar, Margaret Kastelec, Stan Ašenberger, Veronika Smrdel, Damian Pišotek, Nadja Sosič, Eric Gelt, Jana Brgoč, Aleš Brgoč, Frances Gelt, Igor Brgoč, Barbara Smrdel and David Markič
Teacher - Draga Gelt
- Performers - symbolic dancing - music: Theme *Time* - Čas by L. Olivier - D. Clarke: Andreja Hojak, Frances Urbas, Nataša Urbas, Geanette Urbančič, Lidija Markič , Diana Markesič, Julie Krnel, Tanja and Monika Sosič
Teacher - Magda Pišotek

MI SMO MIR - MEDNARODNO LETO MIRU
WE ARE THE PEACE - INTERNATIONAL YEAR OF THE PEACE

Symbolism:

The International Year of Peace was recognized in 1987 by the United Nations. It was first proposed during the UN conference of November, 1981 by the United Nations Economic and Social Council, with a date associated with the fortieth anniversary of the establishment of the UN.

The PEACE is the word frequently spoken.
Do we really know the World Peace?
There is no World Peace!
Everyday there is a war somewhere.
Who are we? Do we really care for the World Peace?
What are we doing for the World Peace?

Children have depicted their views on World Peace. How they wish to see the World?
They were having their say in art and in their written work.

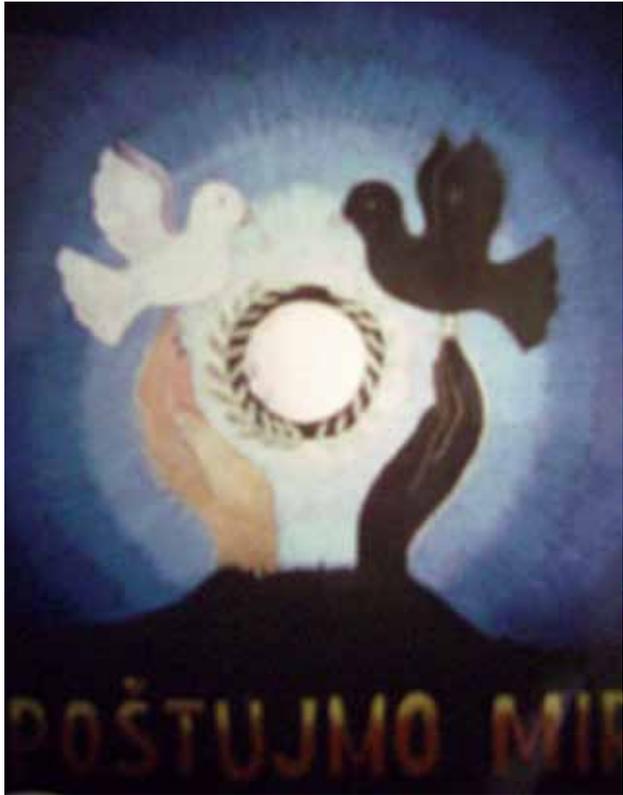
The Quotes by Michael Bassey Johnson suggests:

"We need more love. We need more strength.
We need more inspiration, to lighten up our innermind.
We need more learning, to erase our ignorance.
We need more wisdom.
We need more truths.
We need more peace, to stay in harmony with our brethren
We need more smiles, to brighten up our day.
We need more understanding.
We need more focus, more optimism, more justice, more facts, not fiction.
We need more skills, more challenges, more talents, to create the extraordinary,
We need more helping hands.
We need more spirituality, not mean religion,
We need more freedom, not enslavement,
We need more peacemakers ... with these, we create an heaven on earth."





Tania and Moniks Sosič - First Prize



David Oder - 2nd Prize





Barve ljubezni
Colours of Love

Exhibition of paintings and some Lego works: Colours of Love
at the Slovenian Association Melbourne, Research, June 22-23, 2013

The idea of the Exhibition:	Draga Gelt
Curators:	Draga Gelt and Magda Pišotek,
Exhibition stands set up:	Alek Kodila and Janko Tegelj
Exhibition set up:	Dragica Gomizel, Draga Gelt, Magda Pišotek, Julija Čampelj, Alek Kodila,
Judge and official opening:	Monika Brunacky, a Slovak Artist
Special Guest:	Dr Milan Balažic, the Ambassador Republic of Slovenia, Canberra
Narrator:	Andrew Fistrič
Floral arrangement for the judge:	Dragica Gomizel and Julija Čampelj
Photography:	Sanda Krnel and Draga Gelt

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Association Melbourne*



HALL SET UP and DECORATION:

- Exhibition stands in the hall for art exhibits
- The area behind the stage was decorated with the coloured paper in colours of the rainbow to exhibit children's entries
- Speech at the official opening of the exhibition by Dr Milan Balažič, the Ambassador of Republic of Slovenia, Canberra
-
- The judge, Mrs Monika Brunacky from the Slovak Community in Melbourne, viewed all the entries and have decided upon the winners
- The winners in all age groups are given book prizes as well as the Encouragement awards
- The participating children: Leah Mae Gelt, Sabrina Johnson, Marcus Katsoulotos, Oscar Krnel, Lara Sibila Webber, Daniel Bogovič, Kaspar Ferra, Evie Johnson, Michael Pavel Webber, Matthew Katsoulotos, Marcus Bogovič, Julia Markič-Smith
- The participating adults: John Albrecht, Louiza Debevec, Lili Eggleston Tomažič, Amie Favier - Dominiques, Romana Favier Zorzut, Draga Gelt OAM, Elvin Gelt, Marie Hogan Plut, Stephanie Jakovac, Ivan Jenc, John Knap, John Kodrič, Michelle Renata Kohek, Helena Leber, Andrej Potočnik, Margaret Reisman, Ashleigh Ryff, Frances Ryff Gelt, Metka Škrobar, Simone Škrobar, Julie Zajc
- A short cultural program with narration given by Andrew Fistrič
- Performers: Ljubica Postružin, Andrew Fistrič, Choir *Planika*
Coordinator: Draga Gelt

BARVE LJUBEZNI COLOURS OF LOVE

Symbolism:

The art Exhibition Colours of Love wished to encourage the artists, young and not so young to participate with their artwork depicting the given Theme: Colours of Love.

Each child or artist expressed the colours of Love in a different way: some fluent, peaceful, others striking, almost angry, very expressive.

In each painting you can detect the emotions, the sentiment: warmth, pleasing joy, happiness and somehow the uplifting of the spirit.

The introduction to the exhibition catalogue is the proverb:

»Colour is fun, colour is just plain gorgeous,
a gourmet meal for the eye,
the window of the Soul« - Rachel Wolf

I'll paint a sun to warm your heart swearing that we'll never part.

That's the color of my love. I'll paint the truth - show how I feel.

Try to make you completely real.

I'll use a brush so light and fine to draw you close and make you mine.

I'll paint the truth - show how I feel. (Celine Dion)

Some Quotes on Colour:

Love needs to shine as gold . . .

Color is only beautiful when it means something.

Colors are the smiles of nature.

Each color lives by its mysterious life.

Colors speak all languages.

Color is the language of the poets. It is astonishingly lovely. To speak it is a privilege.

NOTE: Presentation only of children's paintings



Evie



Kaspar



Leah



Oscar

Daniel



Leah



Lara



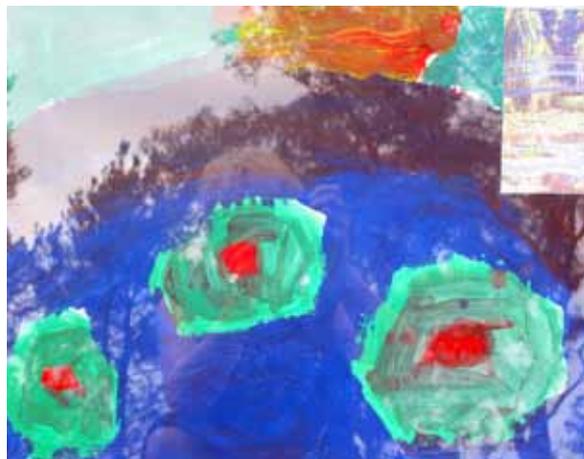
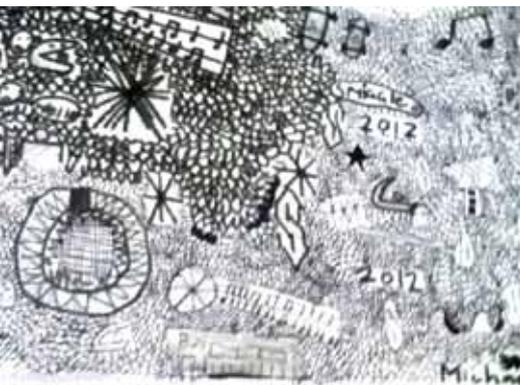
Sabrina



Marcus



Matthew



Michael

Michael



Julia

Tudi jaz sem Slovenec / Slovenka . . .
I am a Slovenian too . . .

Exhibition of Essays and Lego works: I am a Slovenian too, at the Slovenian Association Melbourne, Research, June 22, 2014

The idea of the Exhibition:	Draga Gelt
Curators:	Draga Gelt and Magda Pišotek,
Exhibition stands set up:	Alek Kodila and Janko Tegelj
Exhibition set up:	Dragica Gomizel, Draga Gelt, Magda Pišotek, Julija Čampelj, Alek Kodila, Frances Urbas Johnson, Andrej Potočnik
Judges:	Magda Pišotek - essays Andrej Potočnik - Lego
Floral arrangement and decoration:	Dragica Gomizel
Photography:	Sandra Krnel, Magda Pišotek and Draga Gelt

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Association Melbourne*



Judges' thoughts:
Mrs Magda Pišotek, the essays' Judge

It was a pleasure and an honour to be asked to judge the essays "I am a Slovenian too". First of all I wish to express my congratulations to Mrs Draga Gelt OAM to put forward such an idea and give young people and adults an opportunity to write and express their feelings on this special occasion of 23 years of Slovenian Independence.

On reading all the essays from the entrants ranging from 7 years to adults I was very impressed and amazed. There was a common thread interwoven throughout the essays. The common thread was traditions, food, music, keeping up Slovenian culture, special places, involvement today, their pride and family history and even the Prayer "Sveti Angel" was mentioned.

The essays written in the Slovenian language greatly impressed me as to how fluently they were written and grammatically correct.

I felt that the essays reflected the pride of each entrant and their writings were from the heart. I was particularly impressed by the young people of 2nd, 3rd and 4th generation Slovenian so proudly expressed why they felt they were Slovenian too!

The younger writers even included photos, which so visually made their point.

Once again many thanks for your valuable contributions and let us remember that "maintaining one's culture, values and traditions is beyond price".

A special mention and with gratitude to Adrian Vatovec from Adelaide who did not enter the competition but agreed to have it published in the e Book.

Adrian Vatovec wrote a historic account of migrants and their stay in Bonegilla, which was the largest migrant reception, between the 1940's to 1970's.

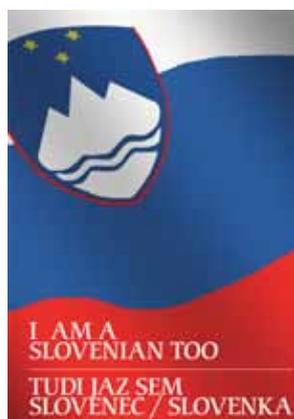
Adrian described the meaning of the word Bonegilla and then he ties it all to an emotional poem/song "Two Streams" with symbolism and representation of the Slovenian and the Australian way of life. It is a vivid portrayal of two streams which is flowing as blood through his veins.

Congratulations to all the participants on such outstanding essays, giving the readers such pleasure and delight in your stories.

The role of a writer is not to say what we all can say, but what we are unable to say. ~Anaïs Nin
And As William Wordsworth said

"Fill your paper with the breathings of your heart. " ~

I thank all the writers who so generously expressed their feelings and thoughts with their heart and with a spirit of being a Slovenian too!



NOTE: An e-Book of the essays and Exhibition entries is available: ***I am a Slovenian too***

DLib, (NUK) Ljubljana:

<https://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-XS5CJ0UA/?euapi=1&query=%27keywords%3ddraga+gelt%3a+i+am+a+slovenian+too%27&pageSize=25>

TUDI JAZ SEM SLOVENEK/SLOVENKA I AM A SLOVENIAN TOO

Symbolism:

The children and adults of Slovenian parents and grandparents were encouraged to write an answer to the question - Do they feel, they are a Slovenian too?

To write an essay about their feelings of the Slovenian identity - do they feel, they belong to the Slovenians?

Do they feel, they identify themselves with the Slovenian culture, history, traditions?

Do they respect Slovenia as the country of their parents, grandparents or friends?

Do they participate in Slovenian cultural events?

How does it make them feel?

Proud or indifferent?

There are very positive statements in all the essays compiled in the book I am a Slovenian too.

The children made many Lego exhibits and were awarded accordingly to their age group.

The Slovenian motives in Lego competition were also awarded with prizes.

Judges' thoughts:

Andrew Potočnik, the Lego Judge

I begin by firstly congratulating all who rose to the challenge of the 'Lego Competition'.

The world of building blocks has certainly changed since I used them in my childhood.

I didn't have a Lego set; however, the building blocks I did have gave me the opportunity to convert concepts conjured in my juvenile mind into three dimensional extensions of what was possible by locking together those little pegs and receptacles hidden underneath, leading to a world of fantasy only I could truly understand. Almost anything was possible, buildings that could never be constructed in real life, objects that existed only in my mind, and abstract constructions that you could only understand if you squinted and used your imagination... the wonders of a child's mind!

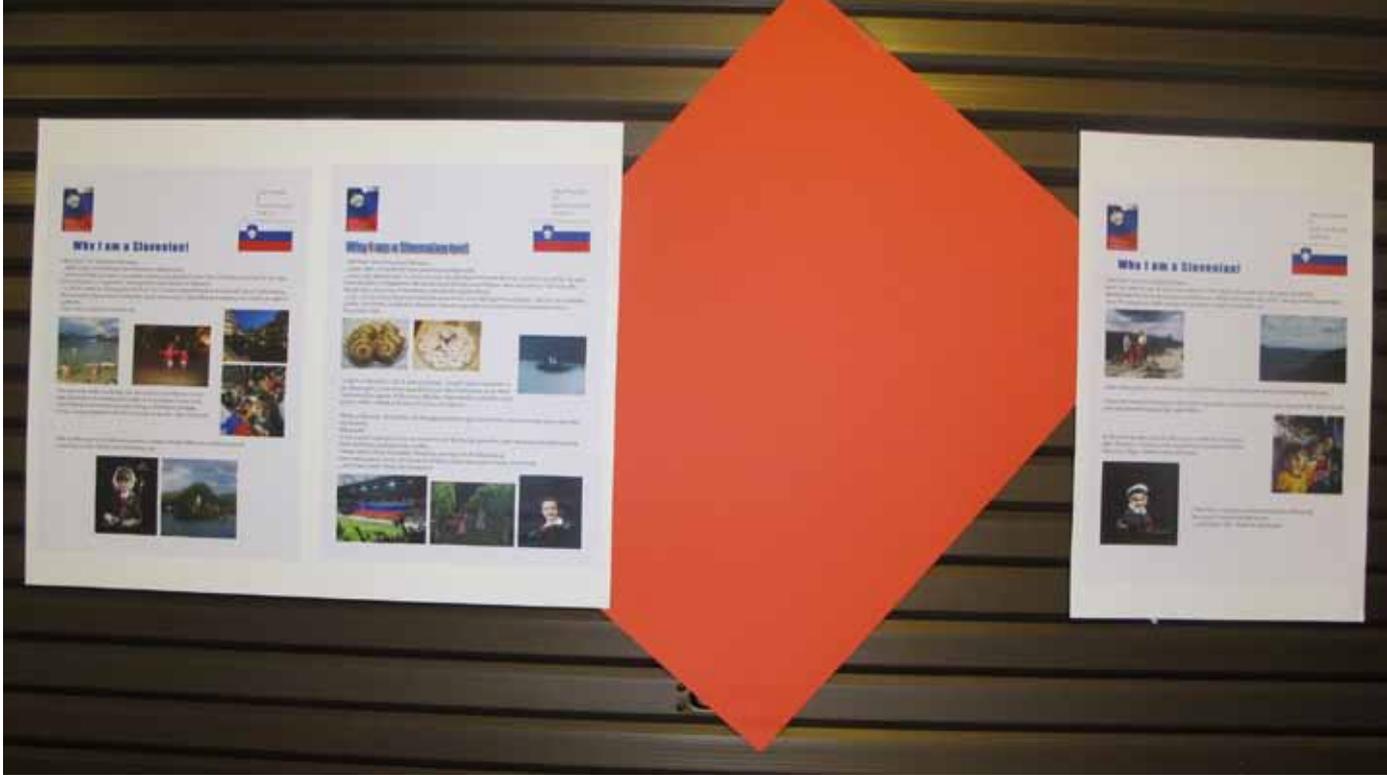
Lego has now become a lot more sophisticated with kits that enable inquisitive young minds to piece together creatures that walk, thanks to the implementation of robotics, cars that drive and can be steered via rack and pinion systems, just like real cars.

Where will the imagination of Lego designers head next? Will we have 'smart' Lego kits with wireless technology controlled by a mobile phone? Let's wait and see, and then we'll find just how creative minds will adapt their imagined designs to exploit possibilities available to them...

With all the wonders of current technology and sophistication Lego kits bring to this world presently, I was highly impressed with the imagination of the youngest age group who presented works for this exhibition, those of up to seven years of age. These are people whose world is filled with wild imagination, devoid of peer-group pressure and doctrines of what you can and can't do.

The pieces these creators fashioned show several qualities: the ability to work to a theme, design an overall scene sympathetic to their theme, and incorporate quirks that bring a smile to your face once you've noticed them, sometimes hidden behind other features.





Name & Surname
ime in priimek: **Leah Mae Gelt**

Age
Starost: **7**

Town
Mesto: **Elwood, Victoria**

First Prize

I AM A SLOVENIAN TOO - TUDI JAZ SEM SLOVENKA

My Daddy was born in Australia, my babi was born in Slovenia.
My granddad Joseph was born in Slovenia.
My Mummy was born in Australia too.
My Nanna was born in Czech Republic.
My Pop was born in Holland.
I have been to Slovenia.
I was two and a half years old.
I have many souvenirs from Slovenia.
I have a cowbell with flowers, a big green dragon, basketball top, Slovenian basket balls, magnet doll in national costume.

We go with Mummy and Daddy to Slovenian club. We listen to Slovenian music.
We play on the monkey bars.
My brother Sebastian plays too.
I love going to Slovenian club.
Sebastian and I play with other Slovenian children.
We love helping with the raffle.
I love potica. I like Slovenian soup, I love Slovenian gibanica.

I know some Slovenian words:
Lahko noč! Dober dan! Ena, dve, tri, štiri, pet, šest, sedem, osem, devet, deset.
I know colours: roza, plava, rdeča, bela, črna, oranžna.
I know some other words:
Moje ime je Leah.
Leva roka, desna roka, leva noga, desna noga, nos, lase, teta, ata, mama, brat, babica, babi, torta, kapa, to sem jaz, dan, noč, hiša, moja soba, miza, banana, limona, ananas.

I have Slovenian books and DVDs.
I like watching the stories.
I like my Slovenian Memory game with Lake Bled, Lipica horses and bears.

I know the capital of Slovenia – Ljubljana.
I've made the dragon of Ljubljana.
It can wag it's tail.

My favourite place in Slovenia is Lake Bled.

I am a Slovenian too!

Picture as gift - Song for a Fairy

Memory Game

Doll in national costume of Gorenjska

Category 5years -7years
1st Prize
Leah Gelt for her amazing descriptive story of how she felt about being a Slovenian.
2nd Prize
Sienna Pisotek who in her way described her points and visually depicted her feelings of being a Slovenian too.

Category 8 years to 12 years
They too expressed their thoughts of how proud they are of their heritage, their participation in the Slovenian Community and the interaction they have with other Slovenian friends, especially when they meet at the different Slovenian festivals. Travelling to Slovenia and experiencing the beautiful country its people, food, music and the culture.

1st Prize
Alex Pisotek wrote about his heritage, food and his wonderful experiences when he had the opportunity to travel to Slovenia and expressed his pride of being an Australian - Slovenian!
2nd Prize
Evie Johnston described about being part of the Slovenian community, learning the language participating in Slovenian music, dancing, singing and cultural celebrations.
3rd Prize
Mia Pisotek depicted her experiences of a Slovenian heritage and proud when she wears her national costume.
Commendable Award
Daniel Bogovič who marked out his experiences in belonging to a Slovenian community.
Encouragement Award.
Thomas Scott who inscribed his thoughts of how beautiful is Slovenia with its architectural buildings , delicious food and amazing culture.proudly depicted their relationships

Name & Surname
ime in priimek: **Alex Pišotek**

Age
Starost: **10**

Town
Mesto: **Park Orchards, Victoria**

First Prize

Why I am a Slovenian too!

I feel that I am a Slovenian because...
...both sides of my family have Slovenian background.
...mum and dad are born in Australia and my grandparents were born in Slovenia except for my pop who was born in Argentina. My Great Grand Mothers and Fathers were also born in Slovenia. My family has a long line of Slovenians, already four generations.
...I am use to eating Slovenian food because of my oma, opa, gamma and pop. I love to eat potatoes, potica, schnitzels, vanilla kiffi, Slovenian biscuits, pancake soup (patečinkova juha) and other Slovenian food.

While in Slovenia, the family had the opportunity to go to watch the soccer and see Soccerpos take on Slovenia. What luck!

It was a great experience for me- even though the family got a few looks because we were wearing both Australian and Slovenian outfits! I felt proud to be an Australian Slovenian amongst all the Slovenians! there was a great crowd, not many Australians, but a big wave of green and white. ...and that is why I think I am Slovenian!

...I went to Slovenia in 2010 with my family. I loved it and I would like to go there again. I saw many beautiful places like Postojnska Jama, Bled, Ljubljana (the capital of Slovenia), Maribor, Novo mesto and other great places which is filled with lots of history and beauty.

Name & Surname **Jeremy Ryff**
ime in priimek

Age **16**
Starost

Town **Mooroolbark**
Mesto

I'm a Slovenian too

I was born in Australia but my nanna and grandad were born in Slovenia. My nanna was born in the village Dobrova which is near Ljubljana. My grandad was born in Velika Polana.

In 2009, when I was in grade 6, my family and I went back to these places for my grandad 1st year anniversary of his death.

Dobrova is a small village and all people know each other. In Dobrova we saw my great grandparents' grave, as well as in Velika Polana. The cemeteries were very lit up with candles and were decorated with lots of flowers.

In the four weeks we saw a lot of different places in Slovenia, we saw Mt Triglav from a distance, which is the highest mountain in Slovenia. We also went to Lake Bled, the water was crystal clear, you could see the ground on the bottom and you could also see the big fish. Lake Bled is World Heritage listed location.

One of my favourite things in Slovenia was doing the white water rafting on Soča River, where the water was crystal clear and you could drink it.

Postojna Caves were a great location to see, another World Heritage location, was very impressive because of all the stalactites and stalagmites. They looked like smooth crystals. The Slovenia people were, and are very nice to us, welcoming us at the time and everywhere. They also forced us to eat more food, even when we were already full and couldn't eat anymore.

In Australia, my Mum and Nanna keep the Slovenian Easter tradition well alive. Every year Nanna takes Easter foods to church for blessing and then we have all that lovely food: potica, ham, freshly grated horseradish and Easter eggs (real ones). We colour Easter eggs at home as well. My Mum makes beautiful potica (Nanna taught her).

I have a lot of relatives over in Slovenia, I have met most of them, and maybe, in the future, I would love going back there to see them all again, and to see more of Slovenia.

But if I do go back I would like to go to different parts of Europe as well. I like the history of Slovenia, and history and architecture of European towns. I liked very much Postojnski grad and its dark past - very interesting. I like all these things about Slovenia.

Does all this love for Slovenian people, history and the country make me a Slovenian? Yes, I think so. I am proud of being an Australian and a Slovenian as well!

First Prize

Category 13 years - 17 years
 In this category the writers' essays became far more descriptive and detailed. Their writings proudly depicted their relationships with their grandparents, the influence of food, culture and the love of their grandparents' homeland Slovenia with all its beauty.

13 years - 17 years

1st Prize

Jeremy Ryff described his wonderful experiences when he travelled to Slovenia and how he was in awe of this beautiful country and his connections to this part of the world.

2nd Prize

Julia Markič-Smith a third generation Slovenian depicted her pride in being of such a rich heritage.

3rd Prize

Lucas Hliš vividly wrote about his exposure to Slovenian language, music, food and Slovenian community in Australia.

Encouragement Award

Natasha Zagar fondly writes about her family's influence on her and how she is proud of her Slovenian heritage.

All thoughts about the children's and adult's essays are written by Magda Pišotek

Adult Category - Category 18 years - adult

In the adult section the writers wrote with great passion and pride of being a Slovenian too. Their detailed essays depicted a strong sense of heritage and its perseverance of language culture, food and community.

1st Prize

Zalika Rizmal expressive language, pointed out her views of being between identities. Her deep connections and how her life had been influenced by her Australian and Slovenian heritage.

2nd Prize

Vivien Boosz Falež her essay gave the reader food for thought.

3rd Prize

Andrej Potočnik who looked at identity and how it is defined and what makes us Slovenian. Andrew Potocnik in his writings analysed what makes one a "Slovenian"? He portrayed many deep views and meanings which left the reader with food for thought.

Highly Commendable:

Lenti Lenko OAM

Rachel Lenko - Honourable Mention - who described how she felt welcomed, accepted into the Slovenian Community and a part of being a Slovenian too.

Sandra Krnel, Frances Ryff, Megan Lowe

Encouragement Award

Ashleigh Ryff

Silvia Josephine Žele for her Slovenian entry mentions in her essay how rich she is of her cultural background. With modern day technology she feels she is part of it.

Name & Surname **Zalika Rizmal**
ime in priimek

Age **28**
Starost

Town **Monbulk, Victoria**
Mesto

I AM A SLOVENIAN TOO
FINDING THE ME, IN BETWEEN IDENTITIES

My name is Zalika Rizmal and I am the daughter of two Slovenian immigrants who came to Australia in 1967. Although I was born in Melbourne and have lived in Australia for most of my life, the home I grew up in was most decidedly Slovenian.

For I grew up speaking Slovenian, eating Slovenian food, experiencing and living Slovenian culture through music, poetry, stories, philosophies, rituals, traditions and travel. Throughout my childhood and teens, I visited Slovenia with my parents almost every year. This was an priceless gift. With almost all our family residing in Slovenia, I delighted in the warmth of family belonging and in the adventure of exploring my 'second home'.

At the same time, however, I have formed a deep connection with and attachment to Australia, the country where I have lived most of my years, where I went to school and university, and where I forged many lifelong friendships.

In truth, having roots in two countries can sometimes be difficult and confusing. At times I have felt that I do not 'belong' completely in either country. For me, the solution to this internal conflict has been realising that my identity is the complex product of a transnational upbringing and is inherently multidimensional, multilayered and sophisticated in its complexity. As an example, for me, Australia is more connected with my identity in my outer, external life; with things like my education, career, as well as much of my practical social and civic engagement. Slovenia,

on the other hand, is deeply connected with my internal world: the intimate world of family, community and culture. In fact, my deepest, most emotional feelings arise from a part of me that is profoundly Slovenian.

Ultimately, both my Slovenian and Australian heritage and experiences have greatly influenced my life and who I am today. In reality, though I am of two passports, two lands, two cultures, my personal identity is a product of my experiences in both. This apparent duality, while challenging, is a powerful force, compelling me to actively consider and construct my own identity; merging the "here" and "there" and choosing which parts of my multiple identities to use as inspiration and to define who I am.

I am so very proud of both my countries and I actively seek to promote, embody and seek inspiration from the very best that they have to offer in all fields of life. For example, I am forever impressed and inspired by the many remarkable Slovenian individuals, who push the boundaries and do the impossible. Some of my favorites include Davo Karnicar, Tina Maze, and Martin Štrle. These individuals show a spirit and vision that is simply awe-inspiring and makes me extremely proud to be a Slovenian.

I am forever thankful to my Slovenian family for my unconventional life and identity, in particular my parents Vinko and Elica Rizmal: individually and together, the very embodiment of integrity, strength, selflessness, vitality, joy and love.

First Prize



Marcus - Heart for Mothers' Day



Ashleigh, 19: Slovenian Carnation - First Prize



Jeremy, 16: Slovenian flag - First Prize



Frances, 40: Mt Triglav - Aljaž stolp - Second Prize



Julija, 46: Slovenian Hayrack and Slovenian Boy - Third Prize

Izbrane predstavitve: To je tvoje življenje

Izbrane predstavitve: To je tvoje življenje

Selection of Special Programs, This is Your Life

Selection of Special Programs: This is Your Life

The most important things in life are the connections you make with others

Tom Ford

Marcela Bole - To je vaše življenje
Marcela Bole: This is Your Life

Program Marcela Bole: This is Your Life
Slovenian Church Saints Cyril and Methodius, Kew,
Melbourne, June 20, 1999

Idea presentation of The Life of Marcela Bole:	Meta Lenarčič
Text research, stage design, positioning and movements of the family and friends on the stage, narrating text:	Draga Gelt and Meta Lenarčič
English edits:	Magda Pišotek.
Invitation suggestions:	Danila Štolfa and Neva Roeder
Photos selection:	Danila Štolfa, Neva Roeder and Draga Gelt,
Slide preparation:	Draga
Accordion players:	Lenti Lenko and Frenk Petelin
Music selection:	Draga, Meta, Danila and Neva
Narrators:	Draga (part 1) and Meta (part 2).
Stage decor and set up instructions:	Draga, Danila and Neva
Floral arrangement:	Danila and Neva
Organising certificates:	Meta Lenarčič
Sound and lights:	Simon Grilj
Slides photography:	Draga Gelt
Projection:	Nejc Kodrič
Video:	Joe Štolfa
Photography:	Joe Štolfa and daughter Linda
Cake presentation:	Danila and Neva

The program was presented in Slovenian language only.

NOTE: *The archival material provided is the property of Families Roeder and Štolfa*



SCENE SET UP:

- Table and chairs
- In the background Marcela Bole's family photo
- Flower arrangement on the side
- Projector for PowerPoint

MARCELA BOLE: TO JE VAŠE ŽIVLJENJE MARCELA BOLE: THIS IS YOUR LIFE

Draga: Spoštovani prijatelji, dober dan!
Slišali ste, da je danes tukaj v verskem središču posebno presenečenje. Pa poglejmo. Torej, presenečenje je za gospo Marcelo Bole.
Gospa Marcela, pozdravljena!

(Zavesa se odpre)

Draga: Prosim, gospa Marcela, pridite na oder.
Danes, gospa Marcela, pa boste nekaj časa lahko samo gledali in poslušali.
Brez besed, gospa Marcela.
Lahko pokimate, se smejete, besede pa boste morali prihraniti za konec programa.
Gospa Marcela - rojeni ste bili 18. junija 1914 v Šepuljah pri Sežani kot Alojzija Marcelina. Bili ste hčerka pokojne Justine Žvab in Petra Gec, po domače Čotkova. Čotkova družina je bila verna in skrbna. Vaša mama Justina je bila delavna, dobra gospodinja. Ostala je vdova z malčkom Jan-
ezom Čefuta. Ponovno se je omožila s Petrom. Imela sta štiri otroke, štiri hčerke: Ljudmilo, Pavlo, Marcelino in Emo. Po desetih letih sta imela še zaželjenega sina Ludvika.

1. Slika: mama in oče Gec

Draga: Botri so vas peljali kot novorojenko h krstu in vaši starši so naročili, naj vas krstijo z imenom Olga Marcelina. Bilo je na dan sv. Alojzija in duhovnik je zahteval, da vas krstijo z imenom Alojzija. Botri se niso upali povedati tega vašim staršem.
Leta 1915 vas je mama peljala, leto staro dete, na cepljenje. Čakala je, dokler niso vsi odšli in bolničarka jo je vprašala, zakaj še čaka. Vaša mama je odgovorila, da še ni bila poklicana. Bolničarka je pogledala list in ji povedala, da je na seznamu le še eno ime in to je Alojzija Marcelina. Ni jim bilo všeč ime Alojzija, zato so vas imenovali Marcelina.
Leta 1917 ste kot tri leta stara punčka, gospa Marcela, tekli pred kravo, ki se je nenadoma obrnila in vas nabodla na roge. Peljali so vas domov. Ko je mama videla vaše razdejano lice, je skoraj omedlela. Mama je začela v obupu jokati. Ko ste videla objokano mamo, ste utihnili ter niste več ihteli. Peljali so vas v samostan v Tomaj, kjer so vam avstrijski zdravniki zašili lice. Že kot triletna deklica ste bili zelo korajžni.
Gospa Marcela, zelo radi ste deklamirali. Posebno vas je imel rad vaš oče. Po očetu imate veselo naravo, posebno še pesniško žilico. Vaš oče vas je učil skrbnosti in on je svoje pesmi tudi pel.

2. 1921 Slika obhajilo

Gospa Marcela, že v mladosti ste bili pridni, skrbni in delavni. Pomagali ste mami doma. Pazili ste malega Ludvika, ga previjali, prali plenice, tudi strigli ste mu lase. Želeli ste dobiti službo v mestu in oče vas je vprašal, če se vam mama nič ne smili, ko ima toliko dela. Usmilili ste se mame in ostali doma.

3. Slika 1930 šola za vezenje

4. Slika natararica

Draga: Ob nedeljah ste redno hodili k maši in litanijam, potem pa ste mladim fantom in

dekletom strigli lase. Hodili ste v šolo za vezenje in imeli posebno veselje do plesov na prostem. Na svatbah ste stregli kot natararica.

5. 1932 slika družine
6. 1933 Gospa Marcela slika - mlada 1
7. 1934 Gospa Marcela slika - mlada 2

Draga: Janez, Ljudmila, Ludvik in Ema so že zapustili zemsko pot. Prijazna je bila Čotkova družina. Učili ste se šivati pri sorodnici tri mesece, pa ste morali opustiti učenje zaradi dela na kmetiji. Mama je kupila blago in vi ste urezali in sešili dve srajci kar brez kroja. Začeli ste šivati tudi za druge ljudi. Vedno ste bili lepo oblečeni, ker ste si sami vse šivali.

Pri Čotkovih ste vedno lepo sprejeli tudi siromake. Nekega zimskega dne so se oglasili cigani. Prosili so za prenočišče. Mama Justina se jih je usmilila. Srečna ciganka je sedla na stol in predla celo noč. Zjutraj je mami Justini podarila krasen par nogavic, katere je dolga leta potem nosila. Dolgo so zdržali. Večkrat so vam bili ljudje nevoščljivi, a vi ste se držali besed: Bolje da so človeku nevoščljivi, kot pa da ga pomilujejo.

8. Slika spričevala iz šole: leto 1924
9. Slika spričevalo 1925
10. Slika spričevalo 1926
11. Slika spričevalo notranja stran

Draga: V privatni šoli šolskih sester v Tomaju ste bili vzorna učenka. V vaših spričevalih iz let 1924 in 1925 so bili odlični redi, čeprav so zapisane enke - enka je bila najboljši red. Pesmi ste začeli pisati, ko vam je bilo deset let. Delo pa ni čakalo. Kot mlada deklica, gospa Marcela, ste mami dali več skrbi kot drugi otroci, vam je rekla mama. Vedno se vam je kaj zgodilo. Povožil vas je kolesar.

12. Slika 1938 Žetev
13. Slika 1934 Gospa Marcela mlada, velik portret
14. Slika Miro Giberna
15. Slika 1934 Silvester mlad

Draga: Nekega popoldneva ste se peljali s prijateljicami na izlet. Nasproti so vam prišli fantje na kolesih. In vi, Gospa Marcela, ste razprostrli roke, jih ustavili in rekli:

O, ne, dragi fantki, naprej vas pa ne pustimo.

Med temi fanti je bil tudi Silvester, vaš mož. Silvestrovega bratranca Mirota ste poznali še iz otroških let, ko sta se skupaj igrala. Silvester je tako zabremzal, da je padel. Tako sta se spoznala.

Miro Giberna: kratka deklamacija
Silvester Bole: pesem

Draga: Sledila je vojna. Silvester je bil vpoklican kot italijanski vojak. Želela sta se poročiti pred njegovim odhodom k vojakom. Zaradi oklicev ste morali s pismom k škofu v Trst po dovoljenje. Šli ste in dobili pismo, katero ste sami odprli. Župnik vas je okregal, ker ste odprli njegovo pismo, vi pa ste mu odgovorili:

To že, a poroka je pa moja.

Župnik vas ni mogel poročiti, ker ni imel dovoljenja od škofa. Ker je bilo za svatbo pa je bilo vse

18. Slika stran iz spominske knjige leta 1943

Draga: Vaša sestra Ljudmila vam je napisala v spominsko knjigo, katero hranite še danes, naslednje:

V veselju in neznani sreči nikdar preveč se ne raduj.

V žalosti in dneh nesreče nikdar preveč pa ne tuguj.

19. Slika Danila – otrok

Draga: Leta 1944 se vam je rodila druga hčerka Danila in Silverster je dejal: Petsto lir bi dal, če bi imel sina.

Danila se spominja otroških let.

Draga: Gospa Marcela, med vojno ste tudi vi prestali veliko strahu. Med vojno ste se pripravljeno. Imeli ste svatbo brez poroke. Silverster je prišel na dopust iz Calabrije in 28. maja 1939, ravno na Binkosti, sta se v Tomaju poročila. Silverster je moral takoj nazaj v vojsko. Skupno sta dočkala visoki jubilej, 60 letnico poroke, diamantni jubilej - prav letos. Po poroki ste živeli v Sesljanu pri Trstu. Leta 1940 ste se v visoki nosečnosti napotili peš iz Sesljana v Trst v bolnico. Usmilil se vas je nekdo z avtom in vas peljal. Hčerka Neva je bila rojena zaradi bombardiranja ponoči v temi. Ko je Silverster prvič videl Nevo je rekel, da zaradi tako majhne hčerke res ni bilo treba v bolnico. Imeli ste domotožje, posebno še po mami. V burji in mrazu ste zavili Nevo in šli z njo v naročju na avtobus. Mama in oče sta vas vesela sprejela. Do konca vojne ste ostali pri njih.

16. Slika 1941 Neva otrok

17. Slika Neva 3 leta z mamo

Draga: Hčerka Neva se spominja pesmice, katero ste jo naučili kot triletno deklico..

Neva: Dve solzici ...

znašli in Nevi spletli jopico iz raznobarnih koncev, da so jo vsi občudovali. Pobarvali ste vojaško blago in naredili obleke za otroke.

Leta 1946, po vojni, ste se preselili na Opčine. Večkrat ste se srečali s prijatelji in znanci iz svoje vasi. Tudi s tistimi, s katerimi ste bili krščeni pri istem krstnem kamnu. Igrali ste v več igrah v Šepuljah in Tomaju, med njimi tudi v igri Deseti brat. Ali se spominjate, katero vlogo ste igrali? Ali se spominjate, kdo je bil Deseti brat?

g. Virgilij Gomizelj - pride na oder

20. Slika Neva pri obhajilu v Trstu s sestrično Irmo Orel

Draga: Nečakinja Irma, sedaj Dr. Von Orel Bronte z družinami iz Južne Afrike vam čestita Čestitka od nečakinje Irme

21. Slika 1955 pozimi pred hišo

22. Slika - Diploma iz univerze

Draga: Življenje pa je teklo naprej. Dokončali ste Diplomsko v vezenju na Univerzita popolare v Trstu in tečaj krojenja. Mož Silverster je dobil službo pri civilni policiji svobodnega tržaškega ozemlja in vi ste šivali doma. Hčerki sta hodili v slovensko šolo. Bili ste izredno stroga in skrbna mati.

23. Slika pred odhodom v Avstralijo

Draga: V Trstu je postajalo nemirno in Silverster se je bal, da bo izgubil službo. Vpisal se je za odhod v Avstralijo in vam ni o tem nič povedal. Ko ste za to zvedeli, ste se morali v sedmih dneh odločiti in težko je bilo vse urediti. Usmiljeni policaji na meji v Fernetich so vas pustili, da ste se lahko poslovili od sorodnikov.

24. Slika na ladji

Draga: Desetega avgusta 1955 ste odpluli. Takole ste napisali:

Ladji "Toscana" bilo je ime, ki iz Trsta "cerine" odpeljala je.

Gospa Marcela, vidimo vas s klobukom na glavi na ladijski palubi, na obeh straneh sta hčerki Na ladji ste se srečali z družino Fabbri, z go. Egidio in g. Silvanom; še danes ste prijatelji.

Družina Fabbri pozdravlja - pridejo na oder

Draga: Na dolgi vožnji ste zboleli z vročino, prispeli 21. septembra v Sydney in se z vlakom odpeljali v Melbourne. Taxi vas je odpeljal od Spencer Street postaje do napisanega naslova v Brunswicku. Stanovanje je bilo zaklenjeno in odpeljali ste se v Port Melbourne k gospe Slavi Fabjan, katera vas je lepo sprejela in postregla. Napisali ste o tem dnevu v Avstraliji:

Prvi teden smo jokali, prvo noč na tleh smo spali.

Ker angleško nismo govorili smo cel teden mleko pili.

Draga: Pozdravlja vas ga. Slava Fabjan - čestitka
Marta z družino izreka prisrčne čestitke ob vašem uspehu.

25. Slika - prvo leto v Avstraliji - na motorjih

Draga: Največ ste delali v tovarnah kot šivilja, a so večkrat tovarne zaprli. Obiskali ste družino pokojnega g. Cesarja, katerega ste poznali še iz Trsta.

Pozdravlja vas ga. Miriam Cesar Fiumani:

Draga gospa Bole! Bilo mi je v veliko čast srečati vas v daljnem letu 1955. Že od prvega dne sem uživala ob Vaši veliki modrosti in radodarnosti. S časom ste dokazali tudi svoje literarne veščine, kar me ni presenetilo. Želim Vam nadaljnega uspeha in hvala za vse, kar ste dobrega storili in kar še boste.

Tudi z go. Pavlino Pahor se poznate že od leta 1955.

Pozdravlja vas ga. Pavlina Pahor - pride na oder

Draga: Z vrelo kavo ste si opekli roko, hodili mesece v bolnico zaradi tega, a kljub temu hodili v tovarno na delo. Banka vam ni hotela posoditi denarja za nakup hiše z vzrokom, da ste bili prestari. Pri operaciji pa so vam poškodovali hrbet in ste se morali dolgo zdraviti in obenem delati v tovarni. V hiši ste imeli najemnika, g. Jožeta Grilja.

Jože Grilj - pride na oder

26. Slika 1957 Družina Bole in gospa Marcela

27. Slika 1956 Prvi slovenski piknik na Mt Macedonu

Draga: Začeli ste izdelovati punčke na blazinah in jih darovali klubom za prodajo in za srečolov. V tovarni ste delali do 57. leta, potem ste prodajali enciklopedije. V pokoju ste se naučili pisati na pisalni stroj in začeli pisati črtice in pesmi. Spoznali ste se z mnogimi Slovenci na prvem slovenskem pikniku na Mt. Macedonu, posebno še s Hartmanovo družino.

Čestita Vam ga Mici Hartman - čestitka:

Ob priliki Vašega rojstnega Vam z možem Maksom želiva še mnogo let. Dragi Marcela, upamo, da boste tudi v bodoče sodelovali in z Vašo prisotnostjo razvedrili našo upokojensko sekcijo. Najine čestitke in zahvale pri sodelovanju upokojenske sekcije Slovenskega društva Melbourne.

28. Slika Neva poroka

29. Slika Danila lepotica

30. Slika Danila, poroka

Draga: Hčerka Neva se je poročila leta 1958. Danila je bila leta 1964 izbrana v Prahranu na plesu za prvo slovensko lepotico. Poročila se je leta 1964.

31. Slika igra Divji lovec

Draga: Gospi Marcela, igrali ste v več igrah, ena od teh je bila slovenska drama *Divji lovec* leta 1968.

Redno ste hodili v Slovensko versko in v kulturno središče sv Cirila in Metoda v Kew. Pater Bazilij vam je dovolil, da ste na odru deklamirali svoje pesmi in jih nekaj objavil tudi v *Mislih*. Vedno ste prodajali tudi srečke, prispevali darila za srečolove in vzpodbujali ljudi k večjemu sodelovanju. V imenu Misli Vam bo čestitala Katarina Mahnič, ki urejuje *Misli*.

Katarina Mahnič - pride na oder

- 32. Slika upokojenci na izletu
- 33. Punčke
- 34. Slika praznovanja rojstnih dni
- 35. Slika Mt Eliza

Draga: Leta 1974 ste bili na obisku v Sloveniji. Lepi so bili spomini na srečanje s sestro in bratom. V Viktoriji ste se udeleževali izletov upokojencev, se veselili z njimi in bili vedno polni veselja in dobrih napotkov. Skupno z drugimi upokojenci ste praznovali s prijatelji njihove rojstne dneve. Udeležili ste se pohodov - Walkatona, spremljali mladino na poti na mladinske koncerte v drugih mestih Avstralije.

Skupno s slovenskimi družinami ste šli leta 1980 na počitnice v Mt Elizo in tudi igrali v prizorih ob večerih in pater Bazilij vam je leta 1982 napisal naslednjo pesem.

Pesem o nebeški mareli
Vsak od nas prav dobro ve, čemu marela služi.
Poslušajte vrstice te - njih želja naj nas združi.
Boletova Marcela - nebeška je marela:
in zaključil z besedami:
Le dolgo še naj poje, ubira strune svoje,
ter zlo od nas odbija, v ljubezen nas ovija ...
- Bog živi te, Marcela, nebeška ti marela!

- 36. Slika Gospa Marcela in škof Šuštar 1983
- 37. Slika Marcela na odru v narodni noši leta 1983
- 38. Slika Škof Kvas
- 39. Slika Archbishop Little

Draga: Leto 1983 - Vedno ste napisali pozdravne pesmice posebnim gostom v verskem središču.

Pozdravili ste škofa Alojzija Šuštarja, leta 1985 škofa Kvasa in melbournškega nadškofa Johna Littla. Vedno ste se srečali in lepo pozdravili patra Valerijana in patra Janeza.

pater Valerijan - čestitka:

Draga gospa Marcela!
Bliža se vaš visoki življenjski jubilej h kateremu Vam tudi jaz čestitam.
Poznam Vas že 36 let. Vedno sem občudoval Vašo globoko in otroško vdano vero,
Vašo toplo in prijazno besedo. Kot zavedna Slovenka ste vedno ljubila vašo domovino
in posebej Vaš rodni Kras. Ničesar niste prezrli, vse je Vaša pesniška duša obiležila in
ovekovečila v verzih, kot zapuščino našemu mlademu rodu.
Kličem Vam Hvala za vse in Bog Vas živi na mnoga leta!

Pozdravlja in čestita Vam igralska skupina iz Merrylandsa:

Pozdravlja Vas pater Janez iz Adelaide - čestitka:

Srečali ste se s prijatelji, ki so dolga leta pomagali v verskem središču. Ali se spominjate, koga ste učili plavati v Mt. Elizi? Ali pa s kom ste imeli največ telefonskih pogovorov?

Pozdravlja vas ga. Anica Smrdel - pride na oder

- 40. Slika gospa Marcela piše
- 41. Slika Planšarji

Draga: Ni vam zmanjkalo besed, ne lepih misli. Pozdravili ste skupine, ki so obiskale Slovence v Viktoriji, kot Planšarje, Šraufcigarja in druge narodno zabavne skupine.
Draga: Radi ste pisali pesmi in vedno pomagali pri razstavah ročnega dela.

42. Slika Helena in upokojenci.

Draga: Ga. Helena in g. Ivo Leber sta vas povabila na slovensko radijsko oddajo leta 1975 pri Radiu 3EA in SBSu; da ste razveselili poslušalce. Takole ste napisali:
*Prisrčno pozdravljen prijatelj moj, še dolgo let nam tu obstoj.
Moji poeziji prižgal si luč, mojemu izlivu dal si ključ.*

*ga. Helena in g. Ivo Leber - prideta na oder
Pozdravlja vas Justina Pobežin - pride na oder*

43. Slika Krožek pisateljev

Draga: Na krožku pisateljev leta 1981 sta vas vzpodbujala gospa Aleksandra in gospod Drago Ceferin in vam brezplačno pomagala pri slovnični obdelavi vaše prve pesniške zbirke *Kraški izlivi* leta 1984 - zelo ste ji hvaležni.

ga. Saša Ceferin

Draga: Na teh srečanjih ste spoznali učiteljico slovenske šole Planica, gospo Lucijo Srnec.

ga. Lucija Srnec - pride na oder

44. Slika prve knjige

Draga: Vašo prvo knjigo je natiskal gospod Simon Špacapan. Kako ponosen je na vas in na vaše prizadevanje. Ves dobiček od prodane knjige je bil darovan za dobre namene: za cerkev sv. Antona v Šepuljah, za otroško bolnico in za slovenski lektorat na Macquarie univerzi. Prodajali ste tudi razglednice te cerkve in tako vzpodbudili vaščane, da so tudi sami začeli zbirati za ohranitev svoje farne cerkve.

V knjigi je tudi pesem vaše hčerke Neve, ki sledi vašim stopinjam.

Cvet velikega je pomena, krasi vrtove vsakega plemena.

S cvetjem dojenčka oznanimo. mrliču na grob venec položimo.

Poroka brez cvetja ni nobena, cerkev s cvetjem okrašena.

Vašo prvo knjigo je natisnil g. Špacapan, ki zelo spoštuje vašo prizadevnost.

g. Simon Špacapan - čestitka:

Iz srca Vam želim zdravja in razumevanja in naj Vas ljubi Bog ohrani med nami še mnoga leta, da nam boste kot vedno pri naših slovenskih slavnostih doprinesla v pesmih vašo ljubezen do slovenske besede. Ohranite si Vaš prirojeni dar mladosti srca.

45. Slika škofa Lorenza Bellomija 1987

46. Slika pogreba

47. Slika druge knjige

Draga: Pozdravili ste Monsignorja škofa Lorenza Bellomija. Pesmi ste pisali tudi v z otroci
Tu smo pisatelji postali; a premalo tistih, da bi brali...

Zelo ste hvaležni gospe Savini Venier za njeno pomoč in ste napisali:

Savina Venier je zlata duša, ko samorastnico posluša...

ga. Savina Venier - čestitka:

Draga gospa Marcela. Ob prebiranju Vaših verzov se je marsikomu zasolzilo lice, obudilo domotožje in spet pojavil hudomušni nasmeh. Hvala, gospa Marcela za neprecenljivo kulturno dediščino. Slovenskega društva Melbourne pri kulturnem programu in pri razstavi ročnega dela.

Srečali ste se tudi s slovenskim pesnikom Ivanom Lapuhom, katerega ste poznali že več let.

48. Slika: Marcela v Bonegili 1987

Draga: Potovali ste v Bonegilo na srečanje Back to Bonegila - 40 let in sodelovali skupno
g. Stanko Penca - *pride na oder*

g. Stanko Prosenak - *pride na oder*

ga. Milena Brgoč - čestitka:

Z objemom iz ta čas poletno tople, zelene in prijazne Slovenije: naj moje misli in želje poromajo k vam in naj vam ob tej priliki zaželim prijetno praznovanje v krogu vaše družine, kakor tudi med neštetimi prijatelji, ki vas imajo radi, vas spoštujejo in cenijo.

Ste kot trden kraški kamen, ki ga čas oblikuje v vedno lepšo obliko in se na koncu sveti kot kristal.

ga. Sandra Krnel - čestitka:

Draga: Vedno ste radi prisluhnila našim mladim na odru, posebno še Wendy in Kristino Cestnik.

Čestitata Vam Wendy in Kristina Cestnik - čestitka:

Draga Na radiu 3ZZZ ste že od vsega začetka sodelovali, posebno še z Meto Lenarčič - ki vas je predstavila kot priljubljeno znanko in prijateljico, tudi z naslednjimi vašimi verzi:

Odkritosrčno je oko. Kar misli srce, oko ti pove

Nevoščljivost tudi se ne zataji, v očeh bereš, kdo ti slabo želi.

ga. Meta Lenarčič - *pride na oder*

Draga Gelt - *pride na oder*

51. Slika Miklavž 1991

52. Slika božič na odru 1987

Draga: Miklavž je vedel, da ste pridni, pa ste vseeno morali poklekniti pred njim. Tudi pri Slovenskem društvu Melbourne ste že od leta 1978 redno nastopali z vašimi pesmimi. Vprašali so vas, da bi napisali pozdravne besede - verze avstralskim in slovenskim gostom: Zvečer ste bili poklicani po telefonu, drugi dan je bila pesmica že napisana. Vaše pesmi so bile večkrat objavljene v Vestniku. Zahvaliti se vam želijo g. Stanko Penca, g. Stanko Prosenak, ga. Milena Brgoč, ga. Sandra Krnel.

53. Slika - Prvi slovenski tabor Planica 1988

54. Ples na taboru

ZAMENJAVA NAPOVEDOVANJA: napoveduje Meta Lenarčič

Meta: Sodelovali ste pri vseh treh slovenskih taborih. Na prvem slovenskem taboru na Planici leta 1988 ste prebrali:

Zavedni Slovenci živimo v tujini, to naj vedo v naši lepi domovini.

Tudi zaplesali ste in sodelovali pri razstavi ročnih del.

G. Peter Mandelj vas bo pozdravil in čestital v imenu SSOVja.

g. Peter Mandelj - *pride na oder*

Meta: Nastopali in razveseljevali ste Slovence tudi v drugih slovenskih društvih, kot na društvu Planica, Springvale - v imenu društva Planica se vam bo zahvalil g. Lado Sluga.

g. Lado Sluga - *pride na oder*

Meta: Svoje pesmi ste velikokrat brali na Slovenskem socialnem klubu Jadranu in razves elili primorske rojake, kakor tudi Slovence v Albury – Wodongi. Zahvalil se vam bo predsednik g. Milan Ogrizek

*g. Milan Ogrizek - pride na oder
Wodonga ???*

Slika 55. Priznanje Društva Ivan Cankar

Meta: Slovensko društvo Ivan Cankar v Geelongu - Slovenian Cultural and Sports Association, Geelong, vam je podarilo priznanje v zahvalo za vaše sodelovanje. Danes vas bo pozdravila predsednica ga. Lojzka Kuhar

ga. Lojzka Kuhar - pride na oder

Meta: Radi ste se srečavali s slovenskimi prijatelji in se ustavili v Isovenski knjižnici, kjer ste se pogovorili z gospo Marijo Oppelt.

ga. Marija Oppelt - pride na oder

56. Slika Eltham festival 1993

57. Slika Mati leta 1989

58. Slika 35.letnica SDM

Meta: Leta 1989 ste praznovali z upokojensko skupino in v verskem središču.

V Melbourne smo zbrani, z enim letom več na rami.

Oči bi rade šle v pokoj, z ušesi tudi je "O, joj."

Ko krožku sem se misleča pridružila, da življenja čašo sem popila.

V krožku začela sem čudežno živet', kot roža, ki pozimi začne cveteti'.

Tudi Ivan Tavčar je v delu *Cvetje v jeseni* zapisal, da je začel pozno cveteti.

Bili ste na koncertu z upokojenci v Adelaidi, sodelovali pri razstavi in na festivalu občine Eltham.

Res ste ponovno zaživali. Bili ste tudi *Mati leta*. Nastopili ste v kratki igrici ob praznovanju 35. obletnice SDMa 1989 skupno z gospo Zorko Dorut.

Pozdravljajo vas ge. Marija Frank, Zorka Dorut in Marija Beljan.

Prisluhnimo pesmici Vasica domača

Meta: Radio SBS z napovedovalko gospo Elico Rizmal velikokrat predvaja, gospa Marcela, vaše skrbno izbrane pesmi za poslušalce, pozdrave, pa tudi vaša globlja vprašanja, kot je naslednje:

Kaj je svoboda?

Vaš odgovor je bil:

Svoboda je čista vest, ljubezen in spoštovanje ...

ga. Elica Rizmal - pride na oder

59. Zlata poroka

60. Slika Ingrid Kraljica dobrodelnosti

61. Slika Linda Lepotica plesa

62. Ingrid Graduation

63. Ingrid poroka

64. Edi Graduation

65. Edi poroka

66. Linda Graduation

67. Poroka Robert

68. Pravnučki Cameron in Jarrod

69. Pravnuček Jake

Meta: Leta 1989 ste praznovali zlato poroko skupno s svojimi dragimi in s prijatelji. Ponosni ste na svoji hčerki, na njuni družini, na vnukinji Ingrid, ki je bila kraljica dobrotelnosti leta 1981, Linda pa Lepotica plesa leta 1987, čestitali ste vnukom pri osebnih uspehih ob končanem študiju na univerzah in se razveselili pravnučkov: Camerona, Jarroda in Jaka.

Pozdravljajo vas vaši najdražji: *hčerki Neva in Danila z družinami - pridejo na oder*

Neva - pesem
Draga mama
Draga mama Marcela!
Taka kot je naša mami veliko jih ni med nami.
Vedno dela, urno piše včasih malo slabo sliši.
Kdor je danes ceni ne, drug dan bo jo pogrešal še.
Ako hočeš srečo int moraš molit, pošteno živet.
Kar Bog uslišal te ne bo - morda zgrešil si svojo pot.
Tako učila nas je mami - hvala Bogu dok si med nami.
Naša mama Marcela nas je otroke lepo vzgajala -
naučila me je vse molitve.
Pet let staro me je naučila prvo poezijo in ta poezija je bila Mamica iz Kobarida.
Polna skleda je sladkosti, tam v omari skrita.
To pa je za dame, kadar pridejo do mame.
To sta solzi rekli - na podbradek sta skočili ter v kaši se utopili.

Danila čestitka
Danes je prišel dan ki si ga bila vredna in si se ga sama zaslužila s tojem trdim delom za slovensko skupnost. Čestitam ti in sem ponosna da si ti moja mama.
Večkrat sem mislila da mi družinsko te nismo dovol počastili kar si bila vredna.
Danes skoristimo to priliko da ti osebno povemo, hvala za vse kar si storila za nas. Čestitamo ti za tri izvode knjig ki si jih izdala s tvojo potrpežljivostjo do slovenske besede.
Okritosrčno ti povem da ti si rojena pisateljica. Če kdo te vpraša danes za kaj napisati drugi dan je že napisano. Vedno si nasmejana in prijazna. Raje napraviš za druge kot čakaš da drugi napravijo za tebe.
Učila si nas poštenost. Kar napraviš za druge to ti bo vredno, ne kar napraviš samo za sebe.
Ne želiti slabega tvojim bližnim kar ne želis tebi.
To bomo ohranili v toplem spominu za vekomaj in povedali s ponosom našim dragim vnukom.
Spominjam se leta nazaj ko sem živela s teboj kot mlado dekle. Ko naša sprejemna soba je bila polna punčk ki si jih ti zašila in jaz sem ti jih prodala po trgovinah in s tistim denarjem si kupila sprejemno sobo. Pridno si delala v tovarni in zvečer si šivala da si prihranila za plačevati hišo.
Ob sobotah ko sem prišla domov iz dela si me vprašala - "Hošeš čistiti hišo in jaz ti bom zašila obleko?" Vedno sem bila lepo oblečena. Delavci so me klicali "Here comes the Darrod's Girl".
Tudi poročne obleke si nam ti zašila meni, Nevi ter vnukinji Ingrid.
Rože iz papirja si nas učila delati. Spomnim se ko na Elthamu v klubu so krasile dvorano. Tudi ptičke iz testa si delala da so krasila božična drevesca.
Toliko bi še lahko opisala o tebi ali ni več prostora.

70. Slika Dular

71. Slika Rupel

Meta: Gospa Marcela, leta 1990 ste s svojimi pesmimi pozdravili ministre iz Slovenije. Pozdravili ste dr. Dimitrija Rupla in dr. Janeza Dularja.

72. Slika pred domačo hišo 1990

73. Slika z Ljudmilo

74. Slika otvoritev Doma matere Romane

Meta: Leta 1990 ste obiskali svoje nečake in stali spet pred rojstno hišo in se v Trstu srečali s svojo sestro Ljudmilo. Zato jaz in cela družina ti iz srca želimo veseli dan in častitamo tvojemu dnevu.
"Zivijo".

Neva pesem N'mau čez izaro

Danila:

Spomnim se ko sem bila majhna in nisem še niti prav govorila. Bila sem zelo živa in poredna. Kadar sem kaj skuhalo si me poslala v kot. Vprašala si me če vem zakaj sem kaznovana. Jas sem s prstom mahala "nikoli več, nikoli več". Tako sem bila oproščena. Ker je moja sestra Neva bila trmasta je raje ostala v kotu.

Pozdravljajo vas vnuki in vnukinje: Robert, Ingrid, Edi in Linda

Zbor in Lenti: Kje so tiste stezice ..

Štefan Merzel - pride na oder in prebere čestitko

78. Slika pater Niko in Lenti 1994

Meta: Dobro ste se razumeli z mladino in mladi vas imajo radi - vas, gospo s srebrnimi lasmi, gospo s smehljajem in vedno prijazno besedo.
Pozdravlja vas Lenti Lenko.

Lenti Lenko pride na oder in prebere čestitko

79. Slika v bolnici 1994

80. Slika Milke Šajn - prijateljica

Meta: Kljub večim operacijam, niste prenehali pisati. Žilica mi ni dala miru, ste večkrat rekli. Darovali ste denar tudi za Royal Melbourne Hospital in za Eye and Ear Hospital. Napisali ste naslednjo pesem. Za denar in za pesem ste dobili zahvalno pismo iz Royal Melbourne bolnice:

We are among the best in the world, healing most illnesses, so I have heard.
Operations on the roll every day, very often you'll go home the next day.
Doctors, nurses, helpers and staff - all are compassionate with golden hearts.

Občudujemo vaš pogum in smo veseli vašega vedno nasmejanega obraza.

Pozdravlja vas prijateljica Milka Šajn - čestitka

81. Slika na odru v Kew z Veroniko

82. Slika pred odhodom pred cerkvijo

Meta: Pozdravili ste očete in mamice na kulturnih prireditvah, potovali s skupino upokojencev in na mladinske koncerte. Zanimalo vas je vse, kar je bilo o kulturnem delu v Avstraliji v Glasu Slovenije. Pozdravila vas bosta: g. Tone Gorjup in ga. Stanka Gregorič.

g. Tone Gorjup - čestitka

ga. Stanka Gregorič, za Glas Slovenije:

Danes se nameravam za hip ozreti na Marcelo Bole, Slovenko do zadnje kapljice krvi, ljudsko pesnico, priljubljeno ženico. Vaša poezija izvira iz tistega, vam nepozabnega kraja, ki se imenuje Kras. Vaše pesniške zbirke bogatijo pestrost avstralske slovenske ustvarjalnosti, toliko bolj vredne ustvarjalnosti, ker prihaja iz srca . . . Vašega, Marcela!

Naj Vas Bog živi še veliko let!

- 83. Slika rože in pesem
- 84. Slika Gecovi
- 85. Slika Ljudmila in brat Ludvik
- 86. Sestra Pavla
- 87. Slika nečaki iz Slovenije 1999

Draga: Radi pozdravite slovenske rojake, posebno še mlade. Leta 1998 ste podarili lepo podobo Andrewju Bratini in prejeli šopek zdravilnih rož in pesem od družine Jerič. Lep simbol skupne želje. Pozdravlja vas gospod Lojze Jerič.

Lojze Jerič - pride na oder in prebere svoje želje

Meta: Obiskali ste sestri Ljudmilo in Pavlo. Na sliki je tudi vaš pokojni brat Ludvik. Sestra Pavla vam je pred leti napisala naslednje:

Še enkrat hvala sestra moja, res je lepa knjiga tvoja ...

Usoda me je peljala v tuje kraje, v srcu so ostale besede preljube mame.

Draga: Danes pa vam sestra Pavla izreka čestitke skupno z Maro in Pavlom z družinama. Čestitajo vam tudi družine:

Pavel Gec, Danila Kocjan, Peter Gec, posebno pa še nečaki: Sander Žiberna, Miro in Danilo Čefuta ter kirurg Darko Žiberna iz Slovenije.

Česttkam se pridružujejo še: Gabrijela Vrabič z družinami in Anica ter Vera Bole z družinami. Pozdravljajo in čestitajo vam tudi Malalanovi iz Trsta.

- 88. Slika Mirko Leber
- 89. Slika Materinski dan 1999

Meta: Pozdravili ste svetovnega prvaka, Slovenca Mirka Leberja, ki si je na vozičku pripeljal iz Sydneya v Melbourne.

Ob letošnjem praznovanju dneva mamic ste bili druga najstarejša mamica v dvorani in dobili posebno priznanje in čestitke ob 60. letnici poroke - ob diamantnem jubileju.

Gospa Marcela, čestita vam društvo sv. Eme

Jelka Burgar - pride na oder in čestita

Pozdravlja vas pater Metod.

Pater Metod - čestitka:

Če veliko majhnih ljudi naredi veliko majhnih reči, to lahko spremeni svet. Vi ste v svojem bogatem življenju naredili in še delate veliko majhnih in velikih stvari.

Bog naj Vam bo bogat plačnik. Bog naj Vas ohrani pri moči in dobri volji!

Draga: Kljub operacijam na obeh kolkih in očeh, ste vedno nasmejani in dobre volje. Z vsemi Slovenci ste vedno prijazni in radi jih imate.

Tudi mi vas imamo radi, gospa Marcela. Veliko smo se od vas naučili.

Pokazali ste nam, da je življenje lepo in veselo, kadar je pošteno, pa naj nas še tako boli in tepe.

Vaše življenje je bilo težko, pa ste zapeli - kadar vam je bilo hudo, ste napisali pesmico, se dvignili in šli pogumno naprej. Še drugim ste dajali pogum, s smehljajem in lepo besedo. Velikokrat ste rekli:

Ne delaj drugemu, kar nebi hotel, da drugi naredi tebi...

O Avstraliji ste napisali:

Nikjer v Evropi ni lepo, kot je v Avstraliji nebo.

Avstralija, preljubi naš si dom, do smrti ti hvaležna bom.

Napisali pa ste tudi:

Kot zlata rosa zjutraj blešči, opoldne ponosno obrača oči.

Ob sončnem zatonu poveša glavo; življenje prehitro mimo je šlo.

Vemo, gospa Marcela, da ne povešate glave. Vemo, da imate črtic še za eno knjigo in ste jih poslali nečakinji Danili Kocjan v Slovenijo.

Vedno ste veseli, pogumni in prijazni. Hvala vam za vse, kar ste nam podarili, kar ste storili za slovensko skupnost.

Slika 90. Nageljni - ostane na platnu do konca programa

Draga: Obogatili ste nas, obogatili ste Slovence v Avstraliji z vašimi pesmicami, osrečili z vašim smehljajem, z vašo dobro voljo in z lepo besedo.

V vašem naročju je veliko klasja, veliko plodov vašega dela - plodov veselja, spoštovanja in navdušenja. Svoje zrelo klasje delite z nami, da lahko sadimo novo pšenico na njivi slovenskega kulturnega življenja, da bodo naši otroci imeli bogato žetev, žetev uspehov, razumevanja, medsebojne ljubezni in spoštovanja.

Ponosni smo na vaše dolgoletno delo in prizadevanje za ohranitev slovenskega jezika, ponosni na vse, kar ste prispevali k ohranitvi slovenske identitete v Avstraliji. Delali ste s srcem, z ljubeznijo - delali ste pošteno.

Časa vašega življenja je polna: polna izkušenj in lepih spominov.

Morda ste res začeli cveteti v jeseni, a cveteli ste nežno in ljubeče.

To je vaše življenje, gospa Marcela Bole: živeti za slovenske pesmi, darovati Slovencem sebe, svoje srce, svojo veliko ljubezen do slovenske besede. Obiskovali ste italijanske šole in je prav zaradi tega vaša ljubezen do slovenskega jezika morda še globlja in močnejša.

V tem albumu, v darilu vaših dragih prijateljev iz upokojenske družine, so zbrana voščila v celoti vseh današnjih gostov skupno s spomini na vas in na vaše spoštljivo prizadevanje.

Vključene so naše želje, predvsem pa naša skupna zahvala za vse, kar ste nam podarili, kakor tudi posvetilo gospe Mete Lenarčič, ki je dala pobudo za današnje praznovanje.

Gospod Uršič in Meta data album Marcell

Draga: Hvaležni smo vam, gospa Marcela.

Prisrčna vam hvala, da ste prisluhnili; hvala vam, predsedniki slovenskih društev in organizacij in posebni gosti.

Prejeli smo še eno čestitko: Helena Drnovšek Zorko iz Canberre.

Meta prebere čestitko

Gospa Marcela, v imenu Verskega in kulturnega središča Vas bo pozdravil pater Filip.

Pater Filip in otroka v narodnih nošah in izreče čestitke

Marcela Bole - zahvala in nekaj o svojem pisanju in začetkih

Neva in Danila: torta in zdravica.

Neva zahvala v verzih vsem sodelujočim.

Povabilo na Zdravljico in torto.

Rolland Carmody in prijatelj na violono zaigrata pesem Slovenec sem

Lenti na harmoniko in pevci: Kol'ko kapljic tol'ko let ...

Skupna fotografija na odru.

NOTE: The DVD of the presentation is available at the back.







There's only one thing more precious than our time and that's who we spend it on.

Leo Christopher

Helena Leber: To je tvoje življenje
Helena Leber: This is Your Life

Program Helena Leber: This is Your Life. Slovenian Church Saints Cyril and Methodius, Kew, Melbourne, May 18, 2008

Items for the cultural program.

Slovenian narration, text, scanning photos,
slide selection for PowerPoint,
presentation:

Draga Gelt

Organisation of photographs,
organisation of certificates:

Republika Slovenija -

Urad Vlade Republike Slovenije za Slovence
v zamejstvu in po svetu;

Slovenian Welfare &

Information Office Inc. and

Victoria's Multicultural Awards for Excellence,

National Volunteer Week 12-18 May 2008,

Slovenian Association Melbourne

Meta Lenarčič

Piano:

Lenti Lenko

Narrator:

Meta Lenarčič

Photography:

Helena's children and grandchildren

NOTE: *The archival material provided is the property of the Families Leber and Van De Laak*

Meritorious Service Award,
May 18, 2008



SCENE SET UP:

- Miza in stoli
- Platno za projeciranje v ozadju odra
- Cvetje ob strani
- Projektor sa PowerPoint

HELENA LEBER - TO JE TVOJE ŽIVLJENJE HELENA LEBER - THIS IS YOUR LIFE

*P.Ciril Božič: pozdravi vse navzoče in povabi Heleno na oder, sinova jo spremljata.
Pater ji da šopek.*

Oder – zavesa se odpre, na odru stoli, platno, napis (Meta)

Lenti Lenko – klavir, 15 sekund: Tam kjer teče bistra Zila ...

Meta: HELENA LEBER TO JE TVOJE ŽIVLJENJE 1941-vse do danes
Pozdravljena, Helena!
Helena Rebula-Van De Laak-Leber – rojena si bila 17.maja 1941 v vasi Senožeče pri Postojni.

Slide: Title

Meta: V družini matere Tereze Šturm in očeta Edvarda Rebule so se rodili štiri otroci.

Slide: Sister and Brother

Meta: Najstarejši sin Edvard-Edo-Bruno, Helena in dvojčici Silva in Tatjana.

Slide: Children

Meta: Helena, odraščala si na vasi, hodila v osnovno šolo v Senožeče, nadaljevala gimnazijo v Postojni. Po nedokončani gimnaziji si se odločila, da bi se najraje preizkusila z delom v frizerskem poklicu, tako kot tvoj oče. V takratnih okoliščinah je bilo težko dobiti dobro delo, zato si se kasneje odločila, da se tega poklica resno primeš in si odšla za boljšim zaslužkom v Sežano.

Slide: Helena

Meta: Pri vsem tem novem delu, še vedno nisi bila popolnoma zadovoljna. Nekaj ti je manjkalo. Vedela si, da mamina sestra teta Micka in mož Janez Dolenc, živita v Avstraliji. Žilica ti ni dala miru in si se teti oglasila. Seveda te je teta Micka po vsem tem povabila, da prideš, kakor hitro moreš, k njim v Avstralijo. Helena, nisi premišljevala, odločila si se in tako v novembru leta 1958 prišla v Avstralijo z ladjo Oceanija.

Slide: Before departure

Meta: Helenina druga mama-Teta Micka Dolenc, na žalost strica Janeza ni več med nami, prosim pridite na oder, kakor tudi sestrična Dorothy poročena Gregorič, mož Renko-Rex, ki prihaja iz Opatije, in imata hčerki Andrejo in Marie.

Helena v nekaj stavkih naj ti osvežim spomin na leto prihoda v Avstralijo. Takratna populacija je bila 9,947.000 prebivalcev. Ministrski predsednik je bil g. Robet Menzies (liberalna stranka), viktorijski vladni minister je bil Henry Bolte (liberalna stranka).

Leta 1958 je General-motors Holden po desetih letih prvič izvozil 10.000 avtomobilov.

Istega leta je Avstralija sprejela 64.490 imigrantov, Johnny O Keefe, Lucky Starr in Rock n'roll pa so bili na višku plesnih zabav.

Lenti Lenko – klavir, 10 sekund: Rock n'roll ...

Slide: Family photos

Meta: Po prihodu v Avstralijo, leta 1958, si živela pri teti Micki - tvoji drugi mami in stricu Janezu v Coburgu. Takoj si se odločila, da bi najraje nadaljevala z delom, kar si znala – kot frizerka. Res se ti je ta priložnost takoj tudi ponudila in tvoje prvo delo si dobila v mestu, v salonu Manchester Unity. Od tam naprej se ti je, Helena Rebula, pričelo novo življenje. V frizerskem salonu kjer je si pričela z delom, si se kmalu spoznala s Pierom Van Dee Laakom - holandskega rodu, in 25.marca 1960 sta se že tudi poročila.

Slide: Wedding

Meta: V družini so se vama rodili trije otroci. Prvorojenec –Adrian, čez nekaj let pa še dvojčka Pier in Angelique. Takratne življenske razmere so zahtevale, da ste se kot družina kar nekajkrat selili, dokončno ste se ustalili v Wantirni.

Lenti Lenko – klavir, 10 sekund: Zabučale gore ...

Slide: Children

Meta: Življenje in zahteve v družini so vedno prinašale nove izzive. Med drugim se je zakon s Pierom na žalost končal. Otroci so med tem časom tako rekoč odrasli, končali šole in si poiskali svoja dela.

Lenti Lenko – klavir, 15 sekund: Kje so tiste stezice ...

Slide: In your Life

Meta: Najstarejši sin Adrian – po poklicu gradbenik, se je poročil s Colleen - dekletom Irskega rodu: v družini imajo 4 otroke: Liam, Mia in dvojčka Patrick in Noah. Please, Adrian and family, come to the stage..

Slide: Son Adrian

Meta: Sin Pier – po poklicu frizer, pa je vzel Jacque za družico, ki je holandskega rodu, v družini imajo tri otroke:Thomasa, Monico in Harrya. Please, Pier and family, come and join us.

Slide: Son Pier

Meta: Hčerka Angelique je doštudirala za zobotehnico, nazadnje pomagala bratu Pieru v frizerskem salonu. Leta 1985 je bila Angelique izvoljena za Miss Slovenske skupnosti na SDMelbourne in prejela priznanje.

Slide: Hčerka Angelique

Meta: Njeno mlado življenje je ugasnilo v prometni nesreči 19. julija leta 1995: stara je bila komaj 28 let. Izguba ljube hčerke in njenih dveh sorodnic je bil ogromni udarec za Heleno in vso njeno družino.

Slides: Friends

Meta: Med vsem delovanjem in vključevanjem v različna dela na SDMelbourne je Helena spoznala Ivota Leberja že leta 1983, leta 1988 sta se tudi poročila.

Lenti Lenko – klavir, 15 sekund: Lipa zelenela je ..

Slide: Family and outings

Meta: Ivtovo zdravje je pričelo pešati, dokler ni popolnoma omagal in umrl leta 2006 Michelle in Sonja, Ivtovi hčerki, prosim, pridita na oder z družino. Michelle and Sonja, and the family, please come on the stage.

Slide: With Ivo and his daughters

DRUGI DEL

Meta: Že kar kmalu po prihodu v Avstralijo si se, Helena, vključila v slovensko skupnost pri SDMelbourne in pri SDM ustanovila Upokojensko družino, katero si vodila.

Lenti Lenko – klavir, 15 sekund: Slovenec sem ...

Meta: 1973 do 1975 je takratni upravni odbor SDM odločil, da pričneta Helena in Ivo Leber slovensko radijsko uro na 3EA, kasneje leta SBS. Pomagala si na kulturnam polju, pri pripravi oderskih del, organizirala različna potovanja.

Slide: Community work

Meta: Iz Veleposlanstva RS v Canberri –Druga sekretarka **ga. Božena Forstnerič**, prosim, pridite na oder. Spregovori nekaj besedi in preda ZAHVALO V IMENU URADA ZA SLOVENCE DOMA IN PO SVETU - g. Zorana Pelikana
Helena, vedno si z veseljem nastopala.- Velika uspešnica na odru je bila že leta 1969 igra *Razvalina življenja*, za tem je sledilo še mnogo drugih prireditvev (miklavževanje, pustovanje, razni obiski od blizu in daleč, razstave..) vse povsod si rada prisostvovala in opravljala dela, katera so te veselila.

Slide: Drama performance

Predsednica SDM - Julija Čampelj - zahvala

Meta: Helena, pri *Koordinacijskem odboru slovenskih organizacij v Viktoriji – pri Svetu Slovenskih Organizacij v Viktoriji* že od leta 1985 –1988 si bila tajnica in neutrudna sodelavka. Ivo Leber je bil zastopnik-Slov.Matice v Avstraliji pri njegovem delu si ogromno pomagala. Leta 1989-90 sta skupaj pripravila zanimivo razstavo *Most* med dvema celinama.

Slide: Pobudnica

Meta: Helena, bila si prva pobudnica za ustanovitev pododbora za Slovensko Socialno Skrbstvo in Informacijski Urad Ink..- prva generalna seja 19.julija 2006 v prostorih Baragovega doma v Kew. g. Peter Mandelj OAM bo spregovori nekaj besed in predal zahvalo Viktorijske vlade in Slovenskega SOCIALNEGA SKRBSTVA in Informacijskega urada Inc. Prosim, g. Mandelj, pridite na oder.

Slide: Upokojenska družina

Meta: Upokojenska družina: V prostorih SDM si, Helena, organizirala različna predavanja kot npr: Prva pomoč, predavanja v srčnih boleznih in boleznih modernega časa.... Sodelovala si pri organizaciji, pripravi in izcedbi mnogih razstav, kjer so vedno bili poudarjeni Slovenci in njihova pridnost, spretnost in narodna zavest.

Slide: Različne razstave in sodelovanje

Meta: Gospa Sasa Ceferin bo spregovorila par besed. Prosim, Sasa, pridite na oder.

Slides: sestanki in pomoč v stiski

Meta: V tem času si vzporedno pričela organizirati tudi potovanja –najprej z avtobusom v okolici Melbourn in kasneje tudi ogleda širše Avstralije.

Slides: potovanja in izleti

Meta: Zelo zanimiv izlet je bilo srečanje ali slovesnost 17.oktobra 1999 v Jindabyne. Bila je velika proslava v Coomi-med drugim so obeležili še 150 letnico mesta in 50 letnico odkar je Avstralija tujcem prvič podelila avstralska državljanstva.

Slides: 50 letnica Hidroenergetskega projekta *Snowy Mauntains Scheme*

Meta: Višek praznovanja je bila 50 letnica Hidroenergetskega projekta «Snowy Mauntains Scheme. « Tam daleč v snežnih gorah bo tako od 17.okt.1999 za vedno vihrala med drugimi tudi naša slovenska zastava. Helena, vodila si kulturni program, podelili so tudi priznanja. Slovenski rojaki so se udeležili kar z dvema avtobusi.

Slides: potovanja z avtobusi

Meta: Naj naštejemo nekaj izletov, ki se jih boste morda še spomnili : Leta 1997 –1998: Multikulturalni Božični festival na Queen Victoria Market, ki so ga organizirali upokojenci kar nekaj let, 4dnevni izlet v Daylesford že leta 1998, Grampians National Park, Tasmanijo, Yarra Vally Wineries, 5dnevna tura v Canberro, Zahodno Australio leta 2000, in seznam se nadaljuje.

Slides: več izletov

Meta: Komaj nekaj mesecev je minilo od potovanja z vlakom do Warrnaboola –ogleda mesta z avtobusom in nazaj, s tem smo porabili brezplačne vozovnice, ki jih upokojenci dobimo od vlade enkrat letno. Helena, po svoji moči si vedno rada prišla in še prihajaš v »Dom za ostarele - v Dom Matere Romane v Kew«. Pomoč, še tako skromna, ti pomeni veliko: biti v bližini prijatelja, mu pomagati in deliti srečo in veselje, ki nam je vsem tako pomembno za življenje.

Ana Marija Cek bo spregovorila v imenu Sandre Krnel, upravnice DOMA MATERE ROMANE«

Slide: Hvala lepa!

Kaj pomeni biti dolgoletni prijatelj, bo povedal Ivan Lapuh, kako te, Helena, on pozna, in bi se ti rad zahvalil za nesebično pomoč.

Ivan Lapuh nekaj besed

Pater Ciril Božič – pozdravi vse navzoče in se tudi on zahvali Heleni za delo, kar ga je delila v Verskem središču

HELENA LEBER TO JE TVOJE ŽIVLJENJE

Album- Meta in Draga

Meta: Iskrena hvala patru Cirilu za prostor, ureditev za projektor in platno, ki je danes popolnoma novo. Hvala vam vsem za pozornost.

Pri zbiranju podatkov in pripravi so pomagali:

Dragica Gomizelj, Werner Remšnik, družina Dolenc, Aleksandra Ceferin, Ivan Lapuh, Sandra Krnel, Draga Gelt OAM, Peter Mandelj OAM, Lenti Lenko OAM.





Pantomime

Pantomimes

Pantomime and Mime:

adapted from <http://teachersinstitute.yale.edu/curriculum/units/1990/2/90.02.02.x.html>

Mime

It is very difficult to express what mime is in words -

Understanding and Performing the Expressive Silence, Loeschke pgs. 2-23.

Pantomime the Silent Theatre. Hunt pgs. 7-15, 40-46.

Pantomime or mime - some feel pantomime alludes to a performance, while mime represents the performer.

Others feel that a pantomime is a comedy and a mime is a serious drama.

Mime/Pantomime is self-expression without words. It is a silent form of communication.

When performing, your body becomes your instrument. Mime was used in religious ceremonies.

Man expressed his myths and traditions through mime.

Some primitive pantomimes were performed strictly for amusement, while others gave examples of a great event in the past of a particular tribe.

Many students have difficulty making the connection between what they are saying and their bodies. They are concentrating so hard on remembering their lines and forgetting to feel, move and express.

- Within the Slovenian language school we used a dance, drama and part pantomime - a mixture: a story from the book, facial movements with very little spoken words, simple movements and dance steps

Our objectives and goals:

- to become aware of the expressiveness of their bodies
- to become less self-conscious and feel more comfortable
- to broaden the awareness of how we speak with our bodies in everyday life
- to understand body language, which helps the students to interact and communicate much more effortlessly.
- being introduced to a new way of communication through the use of mime
- learn to focus on a given task, tuning away from distractions and increasing the abilities to concentrate.
- increasing the attention span
- learn tolerance and patience - no one is judged and everyone is seen

If you see the magic in a fairy tale, you can face the future.

Danielle Steel

Pantomima in drama - Pantomime and Drama
Kresniček - The Firefly

Pantomime - play arranged from the childrens' musical with the same title, for the Slovenian children. We practiced, but not performed at the Slovenian Religious Centre, Kew, Melbourne, 1973, due to illness of some children

Preurejeno po slovenski glasbeni pravljici *Kresniček* - skladatelj Radovan Gobec, originalna pravljica Marije Jezernikove (1928)

Adapted from a Slovenian childrens' musical play *Firefly*, composed by Radovan Gobec, rearranged for the pantomime. The original story by Marija Jezernik.

Text adaptation, scenes, costume and music suggestions:

Draga Gelt

English edits:

Magda Pišotek

Characters:

Children of Slovenian school

Sound and light:

Feliks and Frank Šajn

Synopsis: The firefly is very happy, dancing with the stars dancing and singing at night. But, the sun is rising; the flowers and butterflies are waking up, looking at their own beauty. The firefly proudly shows himself and praises his light. But the flowers and butterflies cannot see any light. They tell him. He realizes, he had lost his little light and is very sad.

They all decide to help him to find his light again.

They asked the Sun for help. Nothing!

The little light was nowhere to be found.

That evening when the stars returned dancing, they came across little firefly crying.

They asked him why are you so sad? He told them. The stars pointed out to him.

The light is there. The firefly has it – he just needs to look at himself. He jumps up from joy, his light has returned and everyone joins in the dance with the stars.

In the epilogue the narrator conveys, how in the hard times in our life, we can see no light, when there is sadness around us. We realize how much we need the light of Hope.

SCENA IN OBLEKE:

- Scena: travnik ponoči v modri luči, rožice in metuljčka spijo, na nebu svetlikajoče zvezdice, tri zvezdice plešejo po odru, napovedovalec stoji ob strani.
- Nastopajo: povezovallec, kresniček, sonce, tri zvezdice, tri rožice, dva metuljčka
- Obleke: kresniček - črno ali temno rjavo, na glavi tipalke, perutničke in majhno lučko na trebuhu (baterijo, katero sam ugasne)
- rožice - oblečene v zeleno z barvnimi kapicami ali ovratniki
- metuljčka - oblečena v črno s črnimi in tipalkami in z barvnimi perutničkami
- zvezdice - oblečeno v temno plavo ali črno, s srebrnimi kapicami in zvezdicami na glavi ali okrog vratu
- sonce - oblečeno v črno z rumeno kapico na glavi in rumenimi žarki na glavi ali okrog vratu
- Glasba: klavir, 3/4 takt - valček, 4/4 takt - polka, preprosta melodija za kresničkovo pesem

KRESNIČEK THE FIREFLY

Morals of the Story:

Story of Kresniček tells of a naughty Kresniček, who is annoying everybody. But, the worst thing happened to him.

- he loses his light. He searches everywhere in vain. Some even mock him, he became a boring brown fly. He realised he was cruel to some of his friends and decides to correct his behaviour. The sun turns on the light again, which lights up in full sunshine. The joy Kresniček gives to all is indescribable.

Sometimes, when the sun shines in our lives, we do not need the light, and we do not see it. But, when there is no sun, then everything around us is dark and sad, then we are in the dark, and sad. So we seek the light everywhere; we realize how much we need the light of hope.

Let us give light to all, the light of hope.

Narrator: Lepa noč je na travniku. Vse rožice lepo spijo in metuljčka počivata. Zvezdice plešejo v srebrni mesečini.

Zvezdice: *(plešejo - tri korake v levo naprej, tri korake v desno naprej, poskoki 2x, ponovitev na valčkovo melodijo)*

Narrator: Po travniku veselo poskakuje kresniček in ponosno poje o svoji luči.

Kresniček: *(poskakuje med rožicami)* Ta moja lučka, svetla lučka, mi vedno kaže pravo pot; ta moja lučka Pozdravljene zvezdice! Ali ni lepa noč?

Zvezdice: *(se pomaknejo proti kresničku)* Dajmo, zaplešimo skupaj

Zvezdice in kresniček: *(zaplešejo: štiri korake v desno napre, štiri korake v levo naprej, dva koraka v desno, pposkok, dva koraka v levo poskok, štiri korake v levo nazaj, štiri korake v desno nazaj, sposkok, . plosk, poskok, plosk; v levo korak, poskok in plosk, v desno korak, poskok in plosk, ponovitev)*

Kresniček: *(spet zapoje)* Ta moja lučka, svetla lučka

Scena: *svelika se, zvezde na nebu ugasnejo, na obzorju se pokaže sonce in svetla, rumena luč preplavi oder*

Narrator: Jutro se prebuja in sonce je že pokukalo izza gore. Na travniku se prebujajo rože in metuljčki si popravljajo svoja svileni krilca. Kresniček je sedel na tla, da si malo odpočije od nočnega rajanja. Rožice si pomanejo svoje oči in se dvigajo s tal. Vsaka si popravi svoj cvet in se obrne proti soncu v pozdrav. Kresniček jim nagaja.

- Zvezdice:** *(odplešejo iz odra)*
- Kresniček:** *(sede na tla in počiva)*
- Rožice:** *(vstanejo, si pomanejo oči in si popravijo svoje cvetove. Vse se obrnejo proti soncu na vzhodu - na levi strani odra)*
- Sonce:** *(prikaže se na nebu nasmevano in si popravi svoje zlate žarke)*
- Metuljčka:** *(popravljata si svoja krila in se obrneta proti soncu)*
- Vsi:** Dobro jutro, sonček!
- Sonce:** Dobro jutro rožice, dobro jutro metuljčka! Ste dobro spali?
- Rožice:** Sonce, tako lepo in svetlo si. Tako lepe so naše čaše v tvojem lesku!
Metuljčka: Sonček, pogledaj najina svilena krila, kako se blestijo. Hvala, sonček, za tvojo luč!
- Narrator:** Tako so bili veseli, rožice in metuljčka, da niti niso opazili kresnička, ki je počival ob strani. Rožice so vsako jutro zaplesale svoj ples in že so se pripravljale.
- Rožice:** Zaplešimo, tako nam je lepo! Metuljčka, pridružita se nam.
Metuljčka: *(pristopita vsak na eno stran)* Sva že pripravljena. Zaplešimo.
Rožice in metuljčka: *(preprost ples na valčkove korake - tri korake v levo, tri korake v desno, tri korake naprej v levo, tri korake naprej v desno, tri korake v desno, tri korake v levo, poskok in plosk, poskok in plosk, tri korake v levo, tri korake v desno, korak v levo, poskok in plosk, korak v levo, poskok in plosk, tri korake nazaj, poskok in plosk, tri korake v desno nazaj, poskok in plosk, tri korake v levo nazaj, poskok in plosk, korak v levo, poskok in plosk, korak v desno, poskok in plosk, dvig rok, plosk nad glavo na levi, plosk nad glavo na desni. Ponovitev?)*
- Narrator:** Kresniček so ozre po rožicah, se nasmehe soncu in vstane. Veselo poskoči do rožic in reče.
- Kresniček:** *(vstane, se ozre proti soncu in steče k rožicam)* Poglejte, rožice, ali ni lepa moja lučka?
- Rožice:** Kakšna lučka?
- Kresniček:** Moja lučka, tako lepo sveti.
- Metuljčka:** Kje imaš lučko? Nič ne vidiva?
- Kresniček:** *(se ozre po sebi in vidi, da nima lučke)* Joj, kje je moja lučka? Izgubil sem lučko! Joj, kje je moja lučka? *(zajoka)*
- Narrator:** Kresniček je ves žalosten sedel na tla in jokal.
- Kresniček:** Rožice, ali ste videle mojo lučko? *(sprašuje rožice)*
- Rožice:** Kresniček, nič ne vemo o tvoji luči. Ni smo je videle.
- Kresniček:** Sonce, ljubo sonce, ali si videlo mojo lučko?
- Sonce:** Dragi kresniček, nisem videlo tvoje lučke. Ko sem posijalo na trato, ni bilo nobene lučke.
- Kresniček:** *(poskuša zapeti)* Ta moja lučka ... Joj, moja lučka! Kje je moja lučka?
(sprašuje metuljčke) Metuljčka, ali sta vidva videla mojo lučko?
- Metuljčka:** Nič nisva videla. Ko sva se prebudila, ni bilo nobene lučke. *(odplešeta med rožice)*
- Kresniček:** Joj, kje je moja lučka? Izgubil sem mojo lučko! *(zajoka)*
- Narrator:** Rožicam, soncu in metuljkoma se je kresniček zasmilil. Zbrali so se okrog njega in ga tolažili.
- Vsi:** Kresniček, pomagali ti bomo poiskati lučko. Pojdimo! *(oddidejo iz odra).*

- Kresniček:** *(joka)* Joj, moja lučka! Moja svetla lučka! ...
- Narrator:** Vse rožice s travnika so odšle kresničku na pomoč. Oba metuljčka sta mu pomagali iskati lučko. Sonce jih je spremljalo na nebu.
- Sonce:** Pa je res čudno. Kakšno lučko neki je imel kresniček? Le kje jo je izgubil? Posijalo bom na vse trate, da najdemo izgubljeno lučko.
- Narrator:** Vsepovsod so iskali lučko: po travnikih, ob gozdu, po vrtovih. Do poznega popoldneva so jo iskali. Trudni so se vrnil na travnik.
- Vsi:** *(utrujeno se vračajo na oder in posedejo žalostno na tla. Najbolj žalosten je kresniček in joka).*
- Kresniček:** Joj, kje je moja lučka? nikjer je nismo našli. Kako bom ponoči svetil in se veselil z zvezdicami?
- Rožice:** Tako smo utrjene, pa nismo mogle pomagati kresničku. Ves dan smo iskale njegovo lučko.
- Metuljčka:** *(prideta naprej in govorita publiki)* Čudno, kje neki je kresničkova lučka? Vse sva preiskala. Kresničkove lučke ni nihče videl.
- Vsi:** *(sedejo žalostno na tla, kresniček je v sredini in joka).*
- Sonce:** Vsepovsod sem sijalo, pa nisem videlo kresničkove lučke.
- Narrator:** Rožice, metuljčka in kresniček so utrjeni tiho sedeli na travniku. Sonce se je počasi začelo poslavlјati in gore so zažarele v večerni zarji.
- Scena:** *Po odru se razlije rdeča luč, sonce se umakne z neba, temni se*
- Sonce:** *(umakne se in zavesa se zagrne za njim)*
- Rožice:** Tako smo utrjene. (povesijo glavice in zaspijo)
- Metuljčka:** Veliko sva letala danes in zelo sva utrjena. Odpočiti se morava. *(sedeta in sklonita glavici)*
- Kresniček:** Joj, moja lučka, nismo našli lučke. Kako bom videl v temi? *(skuša peti, pa zajoka)* Ta moja lučka
- Narrator:** Stemnilo se je in na nebu so zažarele zvezde. Zvezdice so veselo priple sale na travnik.
- Scena:** *Na odru je samo še modra in srebrna luč. Vse počiva, le kresniček joka.*
- Zvezdice:** *(priplešejo na oder - tri korake naprej, poskok, tri korake naprej, poskok, tri korke v desno, poskok, tri korake v levo poskok, tri korake nazaj, poskok, tri korake v desno, poskok, tri korake v levo, poskok, tri korake naprej, poskok, ponovitev ..)*
- Narrator:** Zvezdice so zagledale kresnička. Smilil se jim je in so ga zaskrbljeno vprašale.
- Zvedice:** Kaj se ti je zgodilo, kresniček, zakaj si tako žalosten?
- Kresniček:** Lučke nimam več. Ves dan smo iskali mojo lučko, pa je nismo našli. *(zajoka)* Joj, moja lepa lučka, nimem je več ...
- Zvezdice:** Vstani kresniček, pomagale ti bomo.
- Kresniček:** *(vstane)*
- Zvezdice:** Kresniček, saj imaš lučko, pa kako lepa je. Poglej se!
- Kresniček:** *(pogleda po sebi, ima prižgano lučko)* Joj, spet imam lučo. *(veselo zapoje)* Ta moja lučka, svetla lučka, mi vedno kaže pravo pot
- Narrator:** Kresniček je od veselja poskakoval po travniku in objemal zvezdice. Odločili so se, da skupno zaplešejo in zapojejo.
- Zvezdice:** Tako smo vsi veseli, dajmo, zaplešimo! *(zberejo se v vrsto, kresniček med njimi in zaplešejo - tri korake naprej, poskok in plosk, tri korake v levo, poskok in plosk, tri korake v desno, poskok in plosk, tri korake nazaj,*

poskok in plosk nad glavami, poskok in plosk nad glavami v levo, poskok in plosk nad glavami v desno, poskok naprej in plosk, poskok v desno in plosk, poskok v levo in plosk)

Kresniček: Tako srečen sem. Spet imam svojo lučko. *(zapoje)* Ta moja lučka, svetla lučka

VSI: *(pojejo)* Ta moja lučka, svetla lučka . . . mm mm mm

Narrator: Ves srečen je kresniček poskakoval po travniku med rožicami, pobožal metulje in plesal z zvezdicami.

Zvezdice in kresniček splenejo roke in se pomaknejo v ospredje.

Epilog:

Narrator: Včasih, kadar sveti sonce v našem življenju, ne potrebujemo lučke, ne vidimo je. vendar kadar ni sonca, ko je vse okrog nas temno in žalostno, ko smo v temi, najbolj žalostni, jo iščemo povsod; spoznamo, kako zelo potrebujemo luč upanja.
Naj nam vsem luč upanja razsvetljuje pot.
Sometimes, when the sun shines in our lives, we do not need the light, and we do not see it. But, when there is no sun, then everything around us is dark and sad, then we are in the dark, and sad. So we seek it everywhere; we realize how much we need the light of hope.
Let us give light to all, the light of hope.



Kresnička - firefly

Pantomima in drama - Pantomime and drama
Kresna noč - Midsummer's Night

Pantomime arranged from the childrens fable, for the Slovenian school children, performed at the Slovenian Religious Centre, Kew, Melbourne, 1974

Preurejeno po slovenski otroški zgodbici *Poletna noč na travniku (Berilo, cca 1967)* - Adapted from a Slovenian story (Reader) *A Summer Night in the Meadow*, rearranged for the pantomime in 1968.

Synopsis: The field flowers were preparing all day for the special evening ball – for the Midsummer's Night Ball and all flowers were invited. They were preparing their petals and crowns all day for the special occasion. They wanted to be the most beautiful flowers at the ball. There was so much work and preparations. All the flowers were so busy, they had not noticed the dandelion in its plain yellow flower sadly bowing its head and not preparing for the evening.

When they finally noticed him, they asked him why he is sad and not enthusiastic at all. He responded: "You are all so beautiful - one is nicer than the other. I cannot compete with you with my boring yellow flower - they are so plain and uninteresting. "I am not going to the ball" he cried

A big black spider heard his cry: "What is wrong?"

The dandelion told him his sad decision.

The spider felt sorry for him and all he could say was: "Go and rest. I will think of something.

Go to sleep and everything will turn out fine."

The dandelion kept crying for a while and then fell asleep.

The spider said to himself: "I will help him."

Late at night, when the spider woke him up, he could not believe his eyes: there were no boring yellow petals - no, they changed to a wonderful, silk like fine, white flares, arranged into a beautiful puff ball. Dandelion could not believe his eyes: his dress was just beautiful.

He proudly walked to the ball and guess what: who do you think was chosen as the most beautiful flower at the ball?!

He was so very happy. And the spider was happy too - he helped him.

Text adaptation, scenes, costume and music suggestions:

Draga Gelt

Characters:

Children of Slomšek Slovenian School, Kew

Sound and light:

Feliks and Frank Šajn

Photography:

Simon Novak

NOTE: The archival material provided is the property of the Draga Gelt

SCENE SET UP:

- Nastopajo: povezovalc, 2 murna, rožice: marjetica, rdeči plamenček, zlatica, modri glavinec, travniška kadulja, regrat
- Obleke: murna - črno ali temno rjavo, na glavi tipalke
- rožice - oblečene v zeleno z barvnimi kapicami ali ovratniki
- marjetica - beli cvetni listi okrog gvratu, na glavi rumena kapica, krilce so zeleni listi
- rdeči plamenček - roza ali rdeči nazobčani cvetni listi, rdeča kapica na glavi, zeleno krilce
- zlatica: vsa je v rumeni barvi - okrogli cvetni listi in kapica, krilce so zeleni listi
- modri glavinec: zelo ostro narezani temno modri cvetni listi, kapica še bolj temno modra, krilce so zeleni, ostro narezani listi
- travniška kadulja - skoraj vijoličasti zaokroženi cvetni listi, črna kapica, krilce so zeleni ozki listi
- regrat - okrog vratu veliko rumenih, ozkih in suličastih cvetnih listov, na glavi rumena kapica, krilce so zeleni, narezani listi
Ko se regrat prebudi - v spanju mu pajek naredi obleko iz tančice
- pajek - Črna kapica, črna majica in žabe, 8 nog - papirnate tube iz papirja v črnih nogavica, tako da ima pajek 8 nog
- tančica Pajek ima v roki klopčič svilene bele niti in dela veliko mrežo nad regratom, potem naredi na žici glavico iz bellih niti in jo posadi na regrat, ko ta še spi
- kresničke oblečene v temno rjave majice, kapice s tipalkami, spredaj majhno lučko
- Scena: travnik podnevi v soncu - rožice se pogovarjajo in si poprvaljajo obleke
- ponoči v modri luči, rožice so zelo lepo oblečen, prikaže se regrat v svileni pahljačasti obleki
- vsi lepo plešejo na koncu

KRESNA NOČ MIDSUMMERS NIGHT

Morals of the story: The moral of the story: It is not nice to make fun of anyone - they get very hurt. The dandelion was very hurt, but in his sorrow, an unlikely friend - a black spider, helped him while the dandelion was asleep. The spider made a dress that was unimaginable: out of thousands of spider web strings - delicate, and most beautiful. You really find out who is your friend!

Zinka: Na travniku je bilo popoldne pred kresnim večerom zelo živahno. Vse cvetlice in živalice so se pripravljale na nočno slovesnost. Vsak je hotel biti najlepši. Murni so si skrbno okrtali črne frake ter napeli strune na svojih goslih.



Murni: *(oblečeni v črne majine in hlače, s črnimi perutničkami se ogledujejo in čistijo svoje črne oblekice):* Kako smo lepi. In kako lepo igramo.

Zinka: Marjeticase je ogledovala in bila sama sebi všeč. Posebno ji je ugajala rumena glavica v sredi.

daisy



Marjetica: *(se vsa navdušena ogleduje)* O, kako sem lepa! Najlepša bom danes!

Zinka: Rdeči plamenček se je sklonil nad potoček in zažarel še bolj od sreče in zadovoljnosti zaradi lepe nove obleke.

Rdeči plamenček: *(se ogleduje v potoku – majhnem zrcalu)* Res sem lep! Najlepši bom danes!

wild carnation - rdeči plamenček



Zinka:

Zlatica je šepetaje pripovedovala modremu glavincu in kadulji o obisku prelepega metulja, le o skrivnosti svoje zlate obleke je molčala.

buttercup - zlatica



Zlatica:

(šepeta modremu glavincu in kadulji) Tole je moja čudovita obleka. Ali nisem lepa? Zvečer bom najlepša! (se zavrti)

corn flower - modri glavines



salvia



Zinka:

Nedaleč od teh cvetic je sameval rumeni regrat. Ves dan so se vsi posmehovali njegovi obleki in se mu smejali.

Regrat:

(nekoliko stran v nezanimivi rumeni obleki, s sklonjeno glavo): Zakaj moja obleka ni lepa?! Sploh ne bom šel na ples!

dandelion - regrat



Zinka:

Regrat je skloni

Nenadoma je zaslišal ob sebi glas:

Pajek: *(pride k regratu in v praša)* "Prijatelj regrat, zakaj se ne pripravljáš za nocojšnji ples? Pohiti, zamudil boš!"

Zinka: Regrat je opazil velikega črnega pajka. Povedal mu je vse in pajek ga je nežno pobožal. Obrisal mu je bridko solzo na glavici in dejal:

Pajek: *(obriše solze regratu)* Ne skrbi, pomagal ti bom. Zaspi zdaj, o pravem času te prebudim.



Zinka: Regrat je zaspal, pajek se je lotil dela. Ni se mudil dolgo – pletel je svojo svileno mrežo in regrat je dobil novo obleko.

Pajek: *(dela iz pajčevine lepo oblekico – plete veliko mrežo prav nad regratom)* Upam, da bo regratu všeč. Ponosen sem na svoje delo.

Zinka: Ko je regrat spet odprl oči, sam ni mogel verjeti. Misлил je, da se mu sanja. Njegova obleka je bila ena sama čudovito lepa bela tančica.



dandelion

Zahvalil se je dobremu pajku in odhitel na ples. Vsi so ostrmeli, ko je stopil v njihovo sredo. Marsikoga je spekla vest in se je umaknil v ozadje.

Regrat: Poglejte mojo obleko – moj dobri prijatelj mi je pomagal. Hvala, pajek!

Zinka: Regrat je vsem odpustil in vse je bilo dobro.

Vse rožice: Tako lep si, regret. Ti si najlepši! *(vse rožice zaplešejo okrog regrata, ploskajo in kličejo)* Najlepši! Najlepši - ker mi je pomagal prijatelj.

Zinka: Razigrani in srečni so ob trepetajočih lučkah drobnih kresnic rajali vse do jutranje zore, ko jih je pozdravilo sonce.



Mimika - Mime
Rdeča kapica - Little Red Riding Hood

The Mime arranged from the childrens' story, for the children of the Slovenian school, at the Slovenian Association Melbourne, Božič 1986

Mimika - Preurejeno po slovenski otroški zgodbici *Rdeča kapica*

Synopsis: The story of Brothers Grimm tells of a girl called The Little Red Riding Hood. She is named after her red hooded cape/cloak that she wears. The girl walks through the woods, meets the wolf and continues on the path to deliver food to her sickly grandmother.

Characters:	Children of Slovenian Language School of Slovenian Association Melbourne
Narrator:	Maria Penca
Directing:	Maria Penca
Little Red Riding Hood:	Tanja Marsič
Mother:	Jana Brgoč
Wolf:	Frances Gelt
Grandmother:	Veronika Smrdel
Hunter:	Barbara Smrdel
Flowers:	Natasha Pišotek, Samantha Penca
Costumes preparation:	Maria Penca, Magda Pišotek and Draga Gelt
Photography:	Draga Gelt and Magda Pišotek

NOTE: *The archival material provided is the property of the Archive of the Slovenian Association Melbourne*

SCENE SET UP:

- Nastopajo: Rdeča kapica, volk, lovec, babica
- Rdeča kapica: rdeč plašček s kapuco, košarico z rožami in kolačem
- mama v lepi oblki, Rdeči kapici košarico za babico
- volk siv kožuh
- babica v postelji, v spalni srajci
- lovec z leseno puško na rami v lovski obleki in čevljih
- Scena 1: Mama in Rdeča kapica
- Scena 2: Rdeča kapica sreča volka v gozdu
- Scena 3: Volk hiti k babici in jo poje
- Scena 4: Rdeča kapica pride k babici in babica ima velike oči in usta
- Scena 5: Lovec pride in odstrani volka

RDEČA KAPICA LITTLE RED RIDING HOOD

The Moral of the Story:

The moral of the story of »Little Red Riding Hood« is that children must obey their parents and that they must never talk to strangers.

The sweetest tongue has the sharpest tooth!

RDEČA KAPICA

<i>Narrator:</i>	<i>Maria Penca</i>
<i>Little Red Riding Hood:</i>	<i>Tanja Marsič</i>
<i>Mother:</i>	<i>Jana Brgoč</i>
<i>Wolf:</i>	<i>Frances Gelt</i>
<i>Grandmother:</i>	<i>Veronika Smrdel</i>
<i>Hunter:</i>	<i>Barbara Smrdel</i>
<i>Flowers:</i>	<i>Natasha Pišotek, Samantha Penca</i>

Narrator: Živela je dobra in poslušna deklica. Bila je priljubljena pri vseh, vendar najbolj pri svoji babici, ki ji je sešila rdečo kapico iz žameta. Deklica je kapico vedno rada nosila in zato so jo poimenovali Rdeča kapica.

Mother gives the red cape to Rdeča kapica

Narrator: Nekega dne je mama sporočila Rdeči kapici, da je babica bolna, da bi jo morala obiskati in da ji odnese vino ter kolač, da bi spet dobila moči in čim prej ozdravela. Preden je odšla na pot, jo je mama opozorila, da mora iti naravnost po poti in nikjer obrniti.

Mother tells Rdeča kapica of Grandmother's illness and warn the girl of all the dangers in the woods

Narrator: Mama je naročila deklici, da mora biti odgovorna pri babici, da naj ne razmetava po hiši in ne hodi na vsa mesta. Mama se je zavedala, da Rdeča kapica ne potrebuje več kot pol ure do babine hiše, ki je živela izven naselja v gozdu. Toda zgodilo se je tisto, kar si mama ni mogla zamisliti. Takoj, ko je Rdeča kapica prišla v gozd je srečala volka.

Mother gave instructions to Rdeča kapica, who started walking to the forest.

Narrator: Ker ni vedela, da je volk nevarna žival, se ga Rdeča kapica ni bala in je začela govoriti z zanimivo živaljo. Ker je bila deklica naivna je volku skozi pogovor vse povedala, da gre k bolni babici, kaj ji vse nosi in tisto najbolj pomembno, kje je babičina hiša.

Rdeča kapica meets the wolf - she is not frightened at all and thinking, he was a friend, told him all her plans including where Grandmother lived.

Narrator: Volk je dekličino zgodbo poslušal z velikim zanimanjem in sproti koval nevaren in podel načrt. Ni mogel biti bolj srečen, ker bo pojedel babico in deklico.

The wolf carefully listened and turned away from Rdeča kapica, planned his day ahead: to eat Grandmother and Rdeča kapica as well once she arrived.

Narrator: Volk se je zavedal, da mora najprej pojesti babico in šele nato deklico, zato je Rdeči kapici dal nekaj nasvetov in jo napotil, da nabere rože za ljubljeno babico in jo tako osreči. Deklica je poslušala volka in odšla nabrat rože.

Wolf gives Rdeča kapica the instructions to gather some flowers for the ill Grandmother and she obeyed him.

Narrator: Volk je nato pohitel proti babičini hiši, da izvede strašen načrt.

Wolf walked very fast to the Grandmother's house.

Narrator: Ko je prišel do hiše je potrkal in se predstavil kot Rdeča kapica. Babica mu je rekla, da so vrata odklenjena in da lahko vstopi.

Wolf knocked on the door and Grandmother told him the door was not locked and he walked in.

Narrator: Takoj, ko je volk vstopil je pojedel babico in potem je pohitel, da se obleče v babičine obleke, oblekel si je nočno kapico in se vlegel v posteljo ter pripravljeno čakal svojo naslednjo žrtev.

Wolf ate the Grandmother, dressed himself in Grandmother's nightgown and her bed cap and jumped into bed.

Narrator: V tem času je Rdeča kapica nabrala dovolj rož in odšla do babice. Bila je presenečena, ker so bila vrata od hiše odprta.. Prišla je do babičine postelje in pozdravila. Babica se ji je zdela čudna in deklico je iz neznanih razlogov oblival vse večji strah.

Rdeča kapica comes to Grandmother's house with a big bunch of gathered flowers and was surprised the door was wide open.

Narrator: S še večjim strahom je spraševala babico, zakaj ima velika ušesa, zakaj ima velike roke in oči, ter ko je vprašala, zakaj ima tako velika usta, je volk odgovoril, da je to zato, da jo lažje poje. Tako je volk pojedel tudi Rdečo kapico, se vlegel v posteljo in zaspal.

Rdeča kapica was frightened and was asking the "Grandmother" why she has such large eyes and ears and mouth.

The wolf pulled in Rdeča kapica and ate her.

Than he fell asleep and snorred very loudly.

Narrator: Medtem, ko je volk spal, je glasno smrčal. V tem trenutku je bil blizu hiše lovec in bil presenečen, da lahko babica tako glasno smrči. Zaskrbelo ga je za babico in odšel preveriti, če je vse v redu.

The hunter walked past the house and heard the loud snorring.

He investigated and found the wolf fast asleep. He wanted to shot the wolf, but thought: the wolf might have eaten the Grandmother.

Narrator: Ko se je lovec približal postelji, je opazil volka in želel ustreliti, toda nato se je spomnil, da je volk morda pogoltnil babico in da jo lahko on reši. Zaradi tega je vzel škarje in zarezal v trebuh.

The hunter took large scissors and cut open wolf's stomach.

Narrator: Potem je skočila iz trebuha Rdeča kapica in nato še babica, ki je težko dihala.

As soon as he did that, Rdeča kapica jumped out and the Grandmother as well.

Narrator: Deklica je nato odšla po kamne, s katerimi so volku napolnili trebuh.

Rdeča kapica went outside and brought in the bedroom many stones, which they placed in the wolf's stomach.

Narrator: Ko se je volk zbudil in je želel pobegniti, ga je kamenje pritiskalo in je umrl.

Wolf tried to get up but the weight of the stones stopped him and he died.

Narrator: Vsi so bili srečni, ker je volk umrl. Lovec je dobil krzno.
Rdeča kapica se je naučila, da mora poslušati tisto, kar ji pravi mati in babica si je opomogla.

*Rdeča kapica, Grandmother and Hunter danced happily in the house.
The girls - flowers came in and joined the happy celebration of victory over the bad and cruel wolf.*





Mime, like music, knows neither borders nor nationalities

Marcel Marceau

Pantomime and Drama
Sneguljčica - Snow White and the Seven Dwarfs

Pantomime arranged for the Slovenian school children,
performed at the Slovenian Religious Centre, Kew, 1999

Preurejeno po otroški zgodbici *Sneguljčica*

Synopsis: A beautiful girl, Snow White, original story by Brothers Grimm, takes refuge in the forest in the house of seven dwarfs to hide from her stepmother, the wicked Queen. The Queen is jealous because she wants to be known as "the fairest in the land," and Snow White's beauty surpasses her own. The dwarfs grow to love their unexpected visitor, who cleans their house and cooks their meals. But one day while the dwarfs are at their diamond mine, the Queen arrives at the cottage disguised as an old peddler woman and persuades Snow White to bite into a poisoned apple. The dwarfs, warned by the forest animals, rush home to chase the witch away, but they are too late to save Snow White from the poisoned apple. They place her in a glass coffin in the woods and mourn for her. The Prince, who has fallen in love with Snow White, happens by and awakens her from the wicked Queen's deathlike spell with "love's first kiss."

Text adaptation, scenes, costume and
music suggestions: Draga Gelt and Ljubica Postružin
Directing: Anita Fistrič
Characters: Children of Slovenian school
Snow White: Ljubica Postružin
Dwarfs: Children of Slovenian school
Queen: Melissa Fistrič
Mirror voice: Andrew Bratina
Prince: Darko Postružin

NOTE: *The archival material provided is the property of Ljubica and Darko Postružin*

SCENE SET UP:

- Nastopajo: Sneguljčica, kraljica, 7 palčkov, princ
- Obleke: Sneguljčica v lepo obleko
- kraljica najprej v bogato obleko s krono na glavi
- ogledalo veliko ogledalo z napisom
- kraljica kot starka v raztrgani obleki s palico
- palčki z barvnimi hlačami, majicami in kapami s cofki, v rokah različno orodje - kopljejo zlato
- kraljevič v lepih hlačah, srjaci in telovniku, krono na glavi, jezdi navideznega konja
- Scena 1: Sneguljčica v hišici palčkov - mizica, stoli, cvetje, metla
- Scena 2: kraljica pred ogledalom, ki ima velik napis - ogledalo na drugi strani odra
- Scena 3: palčki skačejo in potem prosijo Sneguljčico, naj nikomur ne odpira vrat
- Scena 4: kraljica - starka prinese zastrupljeno jabolko
- Scena 5: Sneguljčica ugrizne jabolko in pade, kraljica se smeje
- Scena 6: palčki najdejo mrtvo Sneguljčico

SNEGULJČICA SNOW WHITE AND SEVEN DWARFS

Morals of the story:

Every time the queen asks the Magic Mirror, »Mirror, mirror on the wall, who is the fairest of them all?« and she gets her most dreaded answer, »Snow White,« she goes into a deep rage.

Everyone has insecurities. It's how they deal with it. The queen deals with it by being mean. In the end, the queen still failed because anything rooted in evil never wins.

Real beauty comes from within.

Driven by jealousy, the Evil Queen had to kill Snow White to become the »fairest of them all.« But despite her many attempts, the queen never succeeded because the Magic Mirror recognizes Snow White's beauty — both on the outside and most importantly, from the inside.

The queen was not and will never be as beautiful as Snow White not because she's less attractive but because her heart is not as pure.

Osebe: *napovedovalec, Sneguljčica, kraljica, ogledalo, palčki in princ.*

Napovedovalec: Nekega zimskega dne, ko so z neba poplesavale debele snežinke, je ob oknu sedela kraljica in vezla. Ples snežink jo je tako pritegnil, da se je nenadoma zbodla v prst in tri kapljice krvi so kanile na sneg. Rdeče kapljice na snežni belini so se ji zdele tako krasne, da si je rekla: »Oh, kako rada bi imela otroka belega kot sneg in rdečega kot kri!«
Kmalu zatem se ji je rodila hčer – z lički rdečimi kot kri in kožo belo kot sneg. Deklico so imenovali Sneguljčica, vendar jo kraljici ni bilo usojeno dolgo pestovati. Kmalu po njenem rojstvu je umrla.
Leto dni je oče, kralj, žaloval, potem pa si je vzel drugo ženo. To je bila lepa ženska, vendar zelo prevzetna in domišljava. Ni mogla prenesti, da bi bila katera lepša od nje.

Scena 1: *Sneguljčica pri palčkih - pometa in pospravlja, poje in je vesela*

Scena 2: *Na strani je 'ogledalo', pred obrazom ima papir, kjer piše OGLEDALO*

Kraljica: *Se ogleduje in je vsa vesela, ko stopi pred ogledalo. Zrcalce, zrcalce na steni, katera najlepša v deželi je tej!?*

Ogledalo: *Potegne papir z obraza in ga potem spet zakrije. Zelo lepa si, kraljica, a pri palčkih najlepša, lepša od tebe, Sneguljka živi!*

Napovedovalec: Kraljica je pozelenela od zavisti in ljubosumja. Kraljica je spoznala, da lovec ni ubil Sneguljčice.

Kraljica: *(jezno) O, lovec izdajalec, to boš plačal. Sneguljčico bom pa sama s strupenim jabolkom ...*

Scena 3: *Sneguljčica in palčki*

Palčki: *Palčki imajo na ramah lopate, v rokah svetilko in drugo orodje. Oblečeni so v pisana oblačila in živobarvne kape imajo na glavi. Sneguljčica, mi gremo na delo. Pojejo. Hajli, hajlo, na delo zdaj gremo!*

Napovedovalec: Sneguljčica je palčkom povedala svojo žalostno zgodbo; kako jo je hudobna mačeha dala ubiti, kako se jo je lovec usmilil in kako je cel dan tekla po temnem gozdu, dokler ni našla njihove hiške. Palčke je njena zgodba zelo ganila. »Kaj, ko bi ostala pri nas?« so predlagali. »Če nam boš kuhala in pospravljala, lahko ostaneš, kolikor dolgo hočeš.«
»Z največjim veseljem,« je rekla Sneguljčica. In tako je ostala pri palčkih ter jim gospodinjala.
Vsako jutro so se palčki v iskanju zlata odpravili v gorske rudnike, ko pa so se vrnili, jih je zmeraj čakala topla večerja. Ker je bila Sneguljčica ves dan sama, so jo posvarili, naj se pazi hudobne mačeha, ki bo prej ali slej spoznala, da je še živa. Vedno so ji naročili, naj nikogar ne spušča v hišo.

Scena 4: *Kraljica in Sneguljčica*

Kraljica: *Pride na oder, oblečena v staro ženico, v roki ima rdeče jabolko. Pride do Sneguljčice.*

Kraljica: Dobro jutro! Jabolka, jabolka, velik popust.

Sneguljčica: *Stoji pri navideznem oknu. Ne smem odpreti, draga žena.*

Kraljica: Pa vzemi jabolko kar skozi okno!

Scena 5: *Sneguljčica*

Sneguljčica: *Vzame jabolko skozi navidezno okno in grizne vanj. Joj, slabo mi je ... Pade na tla.*

Kraljica: *Se glasno zasmije in odvrže svoja starinska oblačila. Ha, ha, ha!! »Tako, Sneguljčica, sedaj te pa niti palčki ne morejo več rešiti!«. Potem je odbrzela domov, naravnost pred ogledalo: Zrcalce, zrcalce na steni, katera najlepša v deželi je tej!?*

Ogledalo: *Potegne papir z obraza in ga potem spet zakrije. »Ti, kraljica naša, najlepša v deželi si tej.«*

Scena 6: *Palčki se vrnejo najdejo mrtvo Sneguljčico*

Napovedovalec: Ko so se palčki zvečer vrnili domov, so našli Sneguljčico mrtvo na tleh. Prenesli so jo na posteljo in se nadvse trudili, da bi jo oživili, toda zaman. Tokrat je bila zares mrtva.

Palčki: *Vrnejo se domov. Sneguljčica leži na tleh. Eden dvigne roko in vidi, da je mrtva. Joj, mrtva je. Sedejo okrog Sneguljčice na tla in glasno jokajo.*

Napovedovalec: Palčki naredijo stekleno krsto in vanjo položijo Sneguljčico. Na krsto so z zlatimi črkami napisali njeno ime ter jo odnesli v gozd. Vedno je ostal vsaj eden od palčkov pri njej, da bi jo pazil. Sneguljčica je dolgo ležala v stekleni krsti sredi gozda, spokojna in lepa kot zmeraj. Zdelo se je, kakor da spi. Nekega dne pa je mimo prijezdil princ in ko je zagledal ljubko Sneguljčico, mu je srce zatrepetalo kot še nikoli.

Kraljevič: *Prijaše konja (navidezni konj). Zakaj jokate?*

Palčki: Sneguljčica nam je umrla.

Kraljevič: *(stopi do Sneguljčice)* Tako lepa je. Jo smem poljubiti?

Palčki: *Pokimajo pretirano.*

Scena 7: *Kraljevič in Sneguljčica, palčki*

Kraljevič: *Poklekne na tla in poljubi Sneguljčico, nato se dvigne.*

Sneguljčica: *Se dviguje počasi od tal in sledi kraljeviču z besedami. Šeeee! Šeee!*

Palčki: Živa je! Živa!

Kraljevič: Odjezdiva na moj grad! Čez teden dni bo svatba, pridite, palčki!

Palčki: *Vsi skupaj.* Happy End!



"All the world's a stage,
And all the men and women merely players;
They have their exits and their entrances,
And one man in his time plays many parts."

William Shakespeare

Besedilo komedije in scenarij
Comedy text and Scenography

NOTE: *The archival material provided is the property of the Slovenian Drama Group
Melbourne*

Hope for the best,
Expect the worst.
Life is a play,
We're unrehearsed.

Mel Brooks

Komedija - Comedy *Vražja slovenščina*

Comedy written by the members of the Slovenian Drama Group Melbourne, 2014, directed and performed at the Slovenian Religious Centre, Kew; Slovenian Associations Melbourne, Slovenian Associations Planica, Springvale; Slovenian Club Jadran, Diggers Rest; Slovenian Association Geelong, Slovenian Religious Centre, Merrylands, Sydney

SYNOPSIS OF THE PLAY: *Vražja slovenščina*

This comedic production is made up of a number of short skits. The skits depict various scenarios; highlighting the Slovenian language, its outlandish grammar, the Slovenian culture and its idiosyncrasies.

It begins with students in an adult language classroom in Australia who then also go on holiday to Slovenia. Some end up in the 'ambulanta' and some meet teta Valerija!!

In the classroom, the teacher Jelka is very anxious about the visiting professor from Slovenia, who is coming to assess her language class. You'd think a class of 8 would be easy, but they're not exactly "model" Slovenian language students!!

Just when Jelka thought she had all the answers, Professor Jaka shows up . . .

Authors of the humour scenes
and dialogues:

Andrew in Anita Fistrič, Michael Menski, Draga Gelt, Ljubica Postružin, Tončka Porta, Lydia Bratina, Vera Brne, Ana Zec in Ana Tegelj

Ideas of the opening scene:

Leah Fistrič, all others - actors

Script writer, posters and programs:

Draga Gelt

Directing:

Draga Gelt, Ljubica Postružin, Anita and Andrew Fistrič

Set designs for scenes:

Drama group

Music selection:

Draga Gelt and Anita Fistrič

Sound and lighting:

Anita Fistrič

Making of some props:

Andrew Fistrič

Costumes and other objects

Drama group

Cast:

Profesor Jaka:

Andrew Fistrič

Teacher Jelka:

Ljubica Postružin

Student Vilma:

Ana Tegelj

Student Pepa:

Vera Brne

Student Vesna:

Ana Zec

Student Lili:

Lydia Bratina

Student Simona:

Melissa Fistrič

Student Mandi:

Natalie Bratina

Auntie Valerija:

Yanja Srkulj

Student Izidor:

Darko Postružin

Student Francelj:

Frank Pristov

Mum (voice):

Anita Fistrič

Video:

Alex Bratina

Photography:

Frances Ryff and Simon Grilj

SCENA 1 - Prvi in drugi prizor

- The curtain is opened. On the stage is a small table for the teacher, a chair, and chairs for the students, some books and notepads, pencils and pens
- Lights regulated by Drago, Anita and Lenti: Stage is lit up
- Music: Slovenian folk songs - zithers
- Decor: on the back curtain are images of Australian places: Uluru, Great Ocean Road, Melbourne
- There is also some simple decoration - some plants
- Students are dressed in casual clothing, the teacher more elegant
- Professor dressed in a suit
- Extra items: Book *Prvo berilo*, from year 1956, paper



KOMEDIJA: VRAŽJA SLOVENŠČINA
Nastopi: Melbourne, Geelong, Merrylands - Sydney
COMEDY: VRAŽJA SLOVENŠČINA



Slika 1: TEČAJ – SLOVENSKI SAMOSTALNIK

Scena: Nekateri igralci so v dvorani med publiko - kot v velikem razredu. Na miza in stol za učiteljico; stoli za študente. Na mizi so knjige, papir in zvezki. Vsi prisotni so študenti, ki imajo v rokah mape in knjige ter peresa. Nekaj študentov je na odru: Mandi, Simona in Lili, drugi prihajajo kasneje.

Učiteljica pride v razred.

Mandi, Simona in Lili: (sedijo na stolih in listajo po knjigi)

Music: Land downunder reprise (track 13)

VSI: (vstanejo) DOBER DAN!

Učiteljica Jelka: Dober dan! Pozdravljeni! Lepo da ste prišli na tečaj. *(gleda seznam učencev)* Poglejmo kdo je tukaj. Mandi? *(učiteljica počaka, da ta dvigne roko)* Tukaj! Simona? *(učiteljica počaka, da ta dvigne roko)* Tukaj! Lili? *(učiteljica počaka, da ta dvigne roko)* Tukaj!

Učiteljica Jelka: Dobrodošli. *(Zelo nervozna zaradi inšpektorja, pravzaprav štorasta. Knjiga ji pade na tla, prevrne stol itd., vedno si briše pot z obraza, pregleduje seznam učencev, kliče po imenu).* Vilma?

Vilma: *(vstane v dvorani in dvigne roko in prihaja na oder).* Tukaj sem, ma, saj že grem.

Učiteljica Jelka: *(živčno)* Joj, ravno danes, ko inšpektor pride, ni študentov – samo štiri? Poglejmo spet seznam. *(spet kliče imena in pogleda okrog vsakokrat ko kliče ime)* Pepa?

Pepa: *(vstane in gre proti odru s polnimi usti)* Ja, ja, tukaj sem. Ma, nič še nisem jela danes *(se muči s polnimi usti, v rokah veliko štruco kruha).*

Učiteljica Jelka: Vesna?

Vesna: *(vstane in gre proti odru, v rokah polno torb in vrečk)* Tukaj sem.

Toliko ljudi na cesti danes. Vem, da sem pozna. Pa sosedovega mačka sem povozila, še črn je bil – to prinaša smolo - nesrečo.

Učiteljica Jelka: *(se ozira po dvorani)* In Izidor in Francelj?

(Izidor in Francelj vstaneta v dvorani. Vsak ima svoj izgovor)

Francelj: *(počasi prihaja na oder)* Ja, policajka me je ustavla, ker sem prehitr vozu.

Pa luškana je bla. Kar govorila je in me gledala. Ja, veste, v petek greva na kavico skupaj . . .

Izidor: *(se obotavlja)* Hmm, ne vem, kako naj povem. Bil sem pri maši. Pa je imel župnik takooo dooooolgo mašo. Veste, v drugi vrsti sem sedel in se nisem upal prej iz cerkve!

Učiteljica Jelka: Samo da ste vsi srečno tukaj, sem se že bala. *(malo počaka)*

Veste, slovenski jezik je zelo lep. Ima zelo lepe besede. V Sloveniji govorijo slovensko. Tudi mi bomo govorili slovensko.

(se spet trese in briše pot z obraza, spet ji pade knjiga na tla) Veste, danes pride na naš tečaj posebni inšpektor iz Slovenije. Please, behave and cooperate. Prosim, pripravite svoj papir. Please, prepare your shit of paper! Bodite pozorni *(trkanje - poskoči in se vsa trese)*.

Mandi in Simona: *(se smejeta)* Shit of paper! Shit of paper!

Profesor Jaka: *(potrka, vstopi)*

VSI: *(vstanejo in pozdravijo)* Dober dan!

Profesor Jaka: Dober dan! Jaz sem Profesor Jaka. Mene so iz Slovenije poslali in zanima me, kako se v Avstraliji uči slovensko. Mislim, da veste, da se v Sloveniji govori slovensko, po pokrajinah pa se govori štajersko, pa primorsko, in gorenjsko, pa prekmursko, pa dolensko, pa belokranjsko, pa rovtarsko, pa prleško . . . Ja, ja, in Slovenia is more than 30 major dialects. *(se približuje učiteljici, ki se vsa trese)*. Ampak vi se učite pravilno slovensko, ali ne?

Učiteljica Jelka: *(se trese in živčno prestopa in spet ji knjiga pade iz rok, da listi letijo vsepovsod, ko pobira, nerodno zaropota s stolom)*

Profesor Jaka: *(se ustavi, ko zaropota stol)* In every village they speak a different dialect. Joj, so many unusual words!

Pepa: *(vstane in pride k učiteljici)* Pa zakaj ni v Sloveniji samo slovenski jezik?

Učiteljica Jelka: Pepa, rekla si hrvaško. Pravilno je zakaj.

Pepa: *(ponovi jezno)* Pa zakaj ni v Sloveniji samo slovenski jezik? Tako je moja mama rekla in konec!

Učiteljica Jelka: *(se križa)* V Sloveniji je slovenski jezik, samo v vsaki vasi drugače govorijo. To so narečja.

Mandi: *(dvigne roko in vstane)* Kaj se bomo mi učil?

Učiteljica Jelka: Mi se bomo učili slovenski jezik, kot je v knjigah in na TV. Vsi vas bodo razumeli.

Francelj: Moja mama mi je dala čitanko - berilo, k'tero je ona 'mela u slovensk' šol'. *(kaže čitanko)* Tuki piše Prvo berilo. Notr pa je slika en'ga star'ga deca, en'ga ofcirja. Kaj pa dela ta star dec u Pr'vem berilu?

Učiteljica Jelka: V tistih časih – pred 50 leti in več - je vsaka šolska knjiga morala imeti sliko tega »starga deca« na prvi strani. *(nestrpno gleda profesorja in se trese ter jeclja)* Sedaj ni več tega. No, pa začnimo s slovenskimi besedami. *(ves čas gleda profesorja in se trese ter jeclja)* Poglejmo slovenske samostalnike.

Izidor: *(nestrpno dvigne roko)* Kaj je to sa-sa-mo-mo-stal-nik?

Profesor Jaka: Samostalniki - Nouns are

Učiteljica Jelka: *(ga prehit)* Ja, samostalnik je beseda za osebe, za stvari, za rastline, živali, kot mama *(kaže nase)*, roža *(pokaže in dvigne rožo)*, žaba *(dvigne žabo)*. Slovenske besede se spreminjajo, ko govorimo. Spreminjajo se končnice.

Profesor Jaka: Končnice – konec is the end! *(prepričuje in strogo)* See, the ending of the word is končnica.

Učiteljica Jelka: Ja, zadnji del besede je končnica. Beseda mama – črka »a« je končnica. Naučiti se moramo te končnice: mama, mame, mami, mamu in tako naprej.

Simona: To pa ni težko. Mama, mamam, mamu, mamamama, mamah –Ma-ma-ma-ma-ma-ma-mah. *(poskoči veselo)* Hurej, že znam slovensko! *(steče do učiteljice)* Ja, kaj sem pa povedala?

Učiteljica Jelka: Kje pa! Nič nisi povedala. To je samo učenje samostalnika mama. Ponovite vsi za mano: mama, mame, mami . . .

VSI: *(ponavljajo počasi in se smejejo)*: mama ma ma ma ma

Učiteljica Jelka: No kdo bo prvi poskusil sam? Beseda teta.

Vesna: Jaz bom: *(kaže s prsti)* teta, tete, teti, teto, tetu, tito, tele, o, o ne vem več – in kaj sem povedala?

Profesor Jaka: *(dvigne roko kot STOP!, sili naprej in jih miri)* Ja, takole to gre. It is easy. You just add vowels at the end: a, e, i, o, u – take your pick, there are only

five. You can do that!

Vesna: Dajmo 'vrata'? Na koncu je »a«.

Učiteljica Jelka: Vrata - to je posebna beseda. Primer: vrata so velika. (*zamahne z roko in si briže pot z obraza*) Ah, pustimo to. Bomo drugič. Bomo še malo več zvedeli o slovenskem samostalniku: Imamo ženski spol, moški spol in srednji spol. Ženski spol: miza (*pokaže mizo*), ima na koncu »a«, moški spol nima končnice: kot stol (*pokaže stol*); srednji spol se konča na »o« ali »e«. Povejte mi besedo, ki nima končnice.

Izidor: (*dvigne roko*) Brat

Učiteljica Jelka: Lepo. Brat, brata, bratu, brata . . .

Izidor: Jaz pa znam - pes. Pes, pesa, pesu, peša, pesa . . . (*izgovori kot pesa - rdeča pesa*)

Učiteljica Jelka: Ne, ne, pes, psa, psu, psa . . .

Izidor: Pa ste rekli, da se doda samo »a« na koncu – (*jezno*) saj to sem naredil.

Učiteljica Jelka: Pes je izjema. No, pa spoznajmo še srednji spol: sonce (*pokaže na sonce*) – glejte, lepo sveti zunaj! in kolo. Črke na koncu se morajo ujemat. Kolo je veliko. Sonce je rumeno.

Vilma: Jaz pa vem besedo: dekcle – punca. In znam tudi pesmico. (*zapoje*) Dekle je po vodo šla
Dekle je po vodo šla na visoke planine.

Profesor Jaka: (*skoči naprej z dvignjeno roko in ustavi Vilmo*) Počakaj malo, Vilma. Why is not matching? (*Prekine*) Zakaj se ne ujema? Srednji spol, zakaj ne - dekcle je po vodo šlo? (*se postavi strogo pred učiteljico*) Učiteljica Jelka, zakaj se ne ujema? Zakaj ne učite pravilno slovensko v Avstraliji?

Učiteljica Jelka: (*se prime za glavo*) Joj, joj, pa to je grozno!

Vilma: (*poje naprej, Profesor Jaka vedno prekine in popravi*).
Vodo je zajemala, je ribico zajela.

Vsi: Zajemaloooo, zajelooooo . . .

Vesna: (*skoči pokonci*). Zakaj je dekcle, če je ženska? Zakaj ne poje Vilma »dekcle je po vodo šla«?

Učiteljica Jelka: Dekle je ženska, ki dela na kmetiji, tako kot hlapec.

Profesor Jaka B. Ja, dekcle je maid, home help. Dekle is a young girl.

Francelj: Zakaj pa je t'ku u pesmc'? Tud' moja mama je t'ko pela.

Učiteljica Jelka: (*ne ve odgovora, premišljuje jezno in ogorčeno*) To pa je zato, zato, ker ... (*zakolne*) hudi - vražja slovenščina! Vilma, ti pa kar poj pesem do konca, to je stara slovenska narodna pesem.

Vilma: (*poje*).
Ribica jo je prosila: oj pusti me živeti,
Dekcle bla je usmiljena, je ribico spustila

VSI: usmiljenooooo, spustilooooo. (*vsi veselo in zmagoslavno skočijo pokonci*) Znamo slovensko!

Učiteljica Jelka: (*se jezi, govori ljudem*) Pri prvi uri, pa so me ujeli, da ne vem odgovora! Hudič- vražja slovenščina!

Mandi: (*reče Simoni začudeno*) The teacher said vražja slovenščina! What is hudič - vražja? (*vsem*) Who knows what is vražja?

Pepa: (*gleda v slovar*) Ma, počakajte, pogledam v slovar. (*išče in se zasmije*) Vrag je devil! Yes, vrag je devil! (*vstane in zmagoslavno reče*) Ma, se bomo imeli dobro letos na tečaju! Bomo videli, kako bo učiteljica vadila vrrrraaaažžžjoo - vražjo slovenščino! (*se smeje*)

Učiteljica Jelka: (*jezno pobira stvari v torbo, vse ji leti iz rok*) Dovolj za sedaj. Se vidimo kasneje. Nasvidenje! (*odide*)

Profesor Jaka: My report for this school will be very interesting. (*po pomisleku*) OK, will anybody here visit Slovenia soon?

Mandi. Jaz šel Slovenija.

Pepa: Reči moraš: Jaz bom šla v Slovenijo.

Profesor Jaka: Prinesel sem kratek film iz Slovenije. Pogledali bomo nekaj lepega o Sloveniji.

Film: **FILM O SLOVENIJI – Ljubica Postružin - DVD**

Pepa: *(reče Vilmi pred filmom)* Greva, dovolj je za danes. *(Vilma in Pepa odideta)*

Citre: *Cvetje v jeseni - Track 1*

Slika 2 **SPET V RAZREDU**

Učiteljica Jelka, Francelj, Lili, Profesor Jaka hodi od enega do drugega in gleda zvezke, Simona, Vesna, Izidor – vsi učenci

Profesor Jaka: *(hodi od enega do drugega in gleda zvezke, dvigne zvezek in bere)*
Učiteljica Jelka: *(vstopi)* Dober dan. Danes se bomo učili o poklicih. Jaz sem Jelka. Po poklicu sem učiteljica. Sedaj pa vi?

Vsi: Aaaaah! What! *(zazijajo)*

Francelj *(dvigne roko in že govori)* Jaz sem Francelj. Po poklicu sem . . .
Lili: *(hitro vstane in prekine)* Jaz sem Lili. Po poklicu sem . . . sem sem . . . aaam, a, aaam, h - delam pisarna.

Izidor: Jaz sem Izidor. Jaz sem po poklicu . . . mhm . . . delam žžžželezzznica.
Mandi: *(dvigne roko)* Jaz sem Mandi. Sem . . . sem, sem – ne vem! *(skoraj joka kot otrok)*

Simona: Jaz sem Simona. Po poklicu sem . . . Hm, hm, delam, delam – kaj delam? Bom prašala mama doma.

Učiteljica Jelka: Zelo dobro. Lepo govorite slovensko.
Vesna: Jaz sem Vesna. Po poklicu sem . . . meso . . . mesar . . . prodajam meso.
Učiteljica Jelka: No, Francelj, povej še ti, kaj si po poklicu?
Francelj: Po poklicu sem . . . Jaz sem . . . Po poklicu sem *(počasi poudari)* JAZ!
Učiteljica Jelka: Lepo, Francelj, zelo dobro govoriš slovensko. Čestitam. Tako filozofsko si odgovoril. *(zamišljeno ponovi počasi in se zazre v publiko)* Jaz sem JAZ.

Francelj Moj ata je kmet. *(gleda v slovar in reče počasi)* Moja mama je pocestnica.
Učiteljica Jelka: *(počasi)* Pocestnica? Ali si siguren, Francelj? Kako to veš?
Francelj Da, imela je veliko pocestvo.
Profesor Jaka: Pocestnica – let me think – po – cest – nica. Po cesti - means on the road, street, OHHHH!!! street worker, like a pro- pros! *(začudeno)* Francelj, kaj si rekel?

Francelj Ne, ne, niste me zastopil', moja mama 'ma veliko farmo - kmetijo.
Učiteljica Jelka: Francelj, tvoja mama je po-sest-nica. Reci po-ssse-ssst-ni-ca.
Francelj: Po-ssesst – ni-ca. A, tako. Posestnica. Hvala.
Profesor Jaka: *(dodaja razlago)* Land owner, *(karajoče)* Francelj, Slovenian is a complicated language! You say something, if you change only one letter in the word, it can mean something very different. Pocestnica! Namesto posestnica! *(zmajuje z glavo)*

Mandi in Simona: *(vzklikneta obe)* Vražja slovenščina!
Izidor: Jaz sem pisal pismo v Slovenija. Google translator prevede pismo v slovensko jezik. Iz Slovenije pisali, da so se zelo smejali. Tole sem napisal: Today I had a hard day. - Danes sem imel naporno dan. *(malo premisli in reče)* Nič nisem imel s porno!!!
The railways had a strike. - *(bere počasi)* Železnice je imel napad.

Profesor Jaka: Ja, na Google translator se ne morete zanašati. Google can not cope with the declension of Slovenian words. Some words have more meanings and computer can not think, like us. You see, we are very clever!

Učiteljica Jelka: Bomo drugič nadaljevali. *(ljudem)* Mama je pocestnica . . . - kaj me še čaka na tem tečaju! Železnica je imela napad! Nasvidenje! *(odide).*

Profesor Jaka: Dajmo, zapojmo slovensko pesem skupaj. Ali znate pesem Slovenija, od kod lepote tvoje? Dam vam besedilo. *(razdeli besedilo na listih)*

Mandy in Simona: *(dvigneta papir in se spogledata)* Shit of paper!
Vilma, Pepa *(se vrneta na oder):* Še vedno tukaj?

Vsi: *(vsi pojejo)*
Povsod, kamor seže pogled, lepota zasanjana, kje najti še lepši je svet,
kje lepše je kot doma?
Se s hribov v daljavo zazrem prek gričev, dolin, gora,
v daljavi še modro morje uzrem, kje lepše je kot doma?
Slovenija - od kod lepote tvoje?
Pozdravljamo te iz srca in srečni tu smo doma,
Slovenija - naj tebi pesem poje, ne išči sreče drugod kot le doma.
Slovenija - naj tebi pesem poje, ne išči sreče drugod kot le doma.

VSI: *(Vsi odidejo)*
Profesor Jaka: *(stoji ob strani v pol-temi)*

CD: *Made in Slovenia - Prujskih 5, Track 8*

Luči: *ugasnejo se luči, ko se menjajo slike in se pripravi klop in zelenje*
Scena na odru: v ozadju sta na zavesi dve sliki: Bled, Postojnska jama in Triglav, miza je potisnjena nazaj, v ospredju kakšen grm ali cvetje, majhna klop, morda tudi znak na cesti, ime kraja na primorskem.



SCENA 2 - Tretji prizor

- Zavesa je ostala odprta. Kulise se menjajo v poltemi, medtem ko je glasba na CDju.
- Luči urejajo Drago, Anita in Lentii: oder je razsvetljen - popoldne v Sloveniji
- Citre - slovenska glasba
- Na zadnji zavesi so slike slovenskih znamenitosti: Triglav, Bled, Postojnska jama
- Cvetje in zelenje po odru - kot v parku, tudi klopca
- Študenti so oblečeni dopustniško, a lepo in urejeno. Prinesejo košaro s hrano za piknik, pa tudi pregrinjalo, nekaj prospektov, zemljevitih in vodo
- Profesor je oblečeno kot da je tudi on na dopustu
- Dekleti na primorskem sta oblečeni kot da sta pravkar končali nakupovati. Imata polno vrečk in torbe

Profesor Jaka: Študenti so prišli na dopust v Slovenijo. Obljubil sem jim, da se bomo v Sloveniji srečali. Zelo so se trudili, ko so govorili slovensko. Zelo so bili pridni in so poskušali govoriti pravilno. Veliko so se jim smejali. (odide)

Tretji prizor - Slika 2: NA DOPUSTU V SLOVENIJI

Vilma, Pepa, Simona, Mandi (preoblečene na hitro, a lepo oblečene, ali pa dodajo rute in jopice, torbe, sončna očala, kovček, Mandi in Simona imata v rokah prospekte o Sloveniji, zemljevid, morda kakšen spominek).

Mandi: *(prideta na oder in pove ljudem)* Simona je tu Slovenija. Full Cool! Full dobro!

Simona.: Jaz sem na dopust Slovenija. Moj stari ata je doma Štajerska, stara mama pa Primorska. Pa sem šla tudi Primorska. Joj, kako tam čudno govori. In jaz sem čisto malo understand. Smejali so. Govorila sem slovensko. Danes sem na Primorska.

Vilma in Pepa: *(prihitita na oder, v rokah cekarje, košare, torbe, vrečke ali potovalno torbo, sončna očala, oblečeni lepo)*

Vilma. Ja, veste, mene je stari na cedilu pustil. Pobrisal jo je z eno mlado frajlo. Pustil mi je tri otroke, svojo sitno mamo, pa poln hlev živine.

Pepa: Kaj pa soude, ti ja kaj dal? Ali je vse odnesel?

Vilma. Niti ficka mi ni dal. Ta dedec neumni! Pa je mislil, da bom jokala za njim!

Simona: Pa nisi žalosten? Nisi nič jokal? Otroci joka?

Mandi: Jaz joka, če ata gre od mama.

Pepa: Za možem bi pa že lahko malo jokala! Kaj ti ni bilo nč hudo? O, ti ubogi otroci! Ja, to je današnji čas, babe in dedci se ne razumejo, otroci pa trpijo! *(da roke v bok, se postavi pred Vilmo in jo stroga sprašuje)* Kaj nisi bila prijazna do moža? Si mu prala, kuhala, ga objemala in kar je treba, in tako dalje . . . in tako dalje . . . in tako dalje . . . (maha z rokami)

Vilma.: Prala, pa še kako, tiste njegove umazane cunje, pa peglala, pa kuhala mineštro, pa polento, pa . . fižolete, pa . (zajoka) toliko sem naredila zanj!

Mandi: *(prijazno položi roko na ramo)* Ali imaš rada?

Vilma. *(začudeno)* Kakšno vprašanje pa je to? Saj sva bila mož in žena!

Pepa: *(se smeje)* Kaj vse se dogaja med možem in ženo. *(nagajivo)* Morda pa mu je bilo dolgčas s tabo!

Vilma. *(jo porine ostro in udari po glavi)* Ti bom že dala dolgčas! Imel je mene, slišiš, mene *(močno stresa Pepo)*, pa tri otroke!

Simona: In sedaj? Vesela si? Nič ne joka!

Mandy: Smeje se, o-o-o-o!

Pepa: In otroci, kaj pogrešajo očeta?

Vilma.: Prav nič! *(se zasmije)*. Sem dobila inspiracijo in vse lepo uredila. Veste, vsi pri sestri so govorili o dopustu na morju. Ja, moja inspa-ra-ci-ja.

Mandi: Inspiracija? *(inspirejcija)*

Simona: In-in-spi-spi-racija?

Vilma.: Ja, poslušajte. Najprej sem se šla malo cmerit v dom za stare ljudi. Rekla *(joka vmes)* sem, da je moževa mama zelo stara in imam tri otroke, pa nič moža in 10 krav in njive in traktorje in kure in svinje in in in in . . . *(se smeje in gre za njo)* Pepa, Pepa, pa poslušaj me no!! Ja, pa se jim smilila in sem mamu takoj drugi dan odpeljala v dom. Tisto sitno staro babo! Mhmmm, kako je bilo lepo! Nič več me ni komadirala, pa klicala vsakih pet minut, naj ji dam vode. Veste, namesto čaja sem ji dala kuhano vino – kako dobro je potem spala celo noč in mi dala mir. Če je prosila za mleko, sem dodala šnopca v mleko, pa je rekla, da te krave ne smem nikol prodat, ker ima tako dobro mleko! To je bila tudi dobra inspiracija! Polna sem inspiracij!

Pepa: Pa te ni bilo nič sram, ko si pustila taščo med tujimi ljudmi!

Vilma.: Jaz se nisem njej nič smilila, ko sem vse sama delala, pa trije otroci!

Simona in Mandi: *(ponavljata besede, skušata slediti pogovoru)* Mhm, ja, ne?

Pepa: *(zvedavo)* Ali je bila to tvoja velika inspiracija?

Simona in Mandi: *(se obrneta k Vilmi vprašujoče)* Ja?

- Vilma. Kje pa! Moja insparacija: prodala sem vse krave, pa vse svinje, pa vse kure, pa vse traktorje, pa vse njive – ha, *(pokaže visok kup z rokami)* takole visok kp dnarja sem dobila!
- Pepa: *(vprašujoče)* Pa nič možu dala?
- Vilma.: Zakaj pa bi njemu dala soude? Saj jo je pobrisal z eno mlado! Saj ni mislil na denar, mislil je samo na ono mlado!! (malo pomisli) Ja, potem sem imela spet velika inspiracija. Šla sem v štacuno in iskala nove pumparce, veste pumparce sem vedno nosila. Ena mlada punca me je gledala ko bik v nova vrata. Pumparce, je rekla, Kaj je to pumparce? Za ženske? Potem sem jo pokazala, ji pokazala moje. *(jih dvigne iz kovčka in pokaže)* Dvignila sem kiklo – takole (dvigne krilo). Kako je gledala. »To pa nisem še nikol vidla«, je rekla. Veste, potem pa mi je rekla, da moram biti bolj moderna.
- Pepa: Si kupila moderne pumparice?
- Simona: Take z veliki rože?
- Mandi: Ali superman na pumparice?
- Vilma.: Kje pa *(zamahne z roko in se smeje)*. Kupila sem, kupila sem - tangice. *(išče po potovalni torbi in izvleče)* Tangice! *(in jih razkazuje vsem)*. Ohh, naporrno je bilo.
- Simona in Mandi: *(se spogledata in rečeta obe začudeno)* What? Naporrno – She was in a porno!?
- Pepa: Tako, samo par špagic? Pa rdeče! *(se smeje nagajivo)* Ma, znaste, saj sem jih tudi jaz imela, oranžne in črne. Ma, znaste kaj se je zgodilo. Ma, sušila sem jih pozimi na špagi, pa je moja mama mislila, da je na špagi ena raztrgana cunjia in rabila moje tangice za obrisat šporget. Ma, veste, saj se bi človek zjokal!
- Simona in Mandy: *(se smejeta in kazeta nanjo)* Ha, ha, ha, o,o,o,o, tangice je imela! Oranžna in črna!
- Vilma.: Ma, dajte no mir, *(jezno udarja vse po ramah in jih poriva)* počakajte, da jaz do konca povem. *(zaupno)* Pa to še ni vse. Potem sem kupila vozno karto in se odpeljala v Portorož. *(sede na klop)* Na avtobusu sem se presedala. Tangice so tako čudne, ko jih oblečeš – tako majhne so in celo pot so me žgečkale *(se preseda po klopi)*. Skoraj sem pogrešala pumparice! Pa, človek mora biti bolj moderen!
- Pepa: *(sede k nji na klop)* Ma, kaj si delala na morju? Spala?
- Vilma.: *(skoči pokonci)* Se ti je malo zmešalu? Spala? Ne, na morje sem šla, da sem uživala *(zapleše in se zavrti po odru)*.
- Simona: Kako uživala? Kaj si delala?
- Vilma. Prvi dan sem šla v mojem bikiniju v vodo do kolena, da so vsi videli moje lepe noge *(dvigne krilo in pokaže noge)*. Drugi dan sem šla do pasa v vodo *(pokaže do pasu)*. Tretji dan sem šla do vrata *(spet pokaže in reče zaupno)*. Pa sem se spomnila: plavati pa ne znam. Ma, kaku me je blo strah in sem vpila – Na pomouč! Na pomouč! *(popolnoma spremeni glas, veselo in romantično)* To je bilo najlepše! En fejest mlad fant, z lasmi kot oglje, pa mišicami kot kamni (kaže mišice na r okah), pa nogami . . .(se trese od navdušenja) joj, veste, dvignil me je in me odnesel na obalo. Tako romantično.
- Simona: Je prijazen?
- Mandi: Lep fant! O, jaz rada lep fant.
- Pepa: In si ga potle še kaj videla?
- Vilma.: Ja, vsak dan sem šla do vrata v vodo, pa tangice sem oblekla, pa vsak dan vpila na pomoč!, pa me je vsak dan odnesel iz vode. Potem pa je en dan prišla ena mlada babnca in mu rekla, da gresta domov.
- Pepa: Ma, kaj, ženo ima?
- Simona: Si vprašala?
- Vilma.: Nisem vprašala. Ma, to je bila zame kot pravljica. *(zasanjano)* Lepa

pravljica. *(zaljubljeno)* Vidite, to je bila moja inspiracija. *(odhaja)* Ma, grem kupit še zelene tangice . . . (pobere torbe) Prinašajo mi veliko srečo! *(vse odidejo in srečajo profesorja)*

Profesor Jaka: *(pride nazaj, spotoma pozdravlja Mandi, Simono, Vilmo in Pepo)*

Pozdravljene tukaj v Sloveniji. Vam je všeč? Se vidimo kasneje! *(nadaljuje in govori ljudem)* Yes, Slovenija is a beautiful country. V Sloveniji so ljudje tako prijazni. Za rojstni dan, ti vsak da roko in reče: Vse najboljše! Pa srečo. Čestitam! Pa zdravje! (kaže z roko) Pa veselje! Ti želim vse najboljše! Želim ti polno let, dosti pijače, pa lepih punc. Celu uro ti govorijo! Potem pride drugi, pa vse še enkrat. Potem pride tretji in tudi on vse to reče. Pa potem še četrti, pa peti, pa deseti. Celu uro ti govorijo, da ti želijo srečo in ti čestitajo. Pa to še ni vse! Vsak te povabi na enega kratkega – na zdravje! Kako bi mogel reči ne? Ni lepo! Ni vljudno! Po eni uri ali dveh, pa greš počasi domov, zelo nadelan, če najdeš pot, in si misliš, da si čisto ozdravljen!
(pokliče študentom za odrom) Ej, Avstralci, gremo na kavico!

Music: *Venček narodnih - Domači fantje, Track 10*

Luči: *ugasnejo se luči, ko se pripravlja miza in igra glasba*



Scena 3 - Četrty prizor: PIJEMO KAVICO

- Zavesa je ostala odprta. Kulise se menjajo v poltemi, medtem ko je glasba na CDju.
- Luči kot prej - popoldne v Sloveniji
- Citre - slovenska glasba
- Na zadnji zavesi so slike slovenskih znamenitosti: Triglav, Bled, Postojnska jama
- V kavarni: miza, stoli, nekaj okrasa
- Študenti so oblečeni dopustniško, a lepo in urejeno. Prinesejo košaro s hrano za piknik, pa tudi pregrinjalo, nekaj prospektov, zemljevitih in vodo
- Profesor je oblečeno kot da je tudi on na dopustu
- Dekleti na primorskem sta oblečeni kot da sta pravkar končali nakupovati. Imata polno vrečk in torbe
- Natarica jim streže in je presenečena nad nekaterimi besedami
-

Scena 4 - Peti prizor: PRI TETI VALERIJI

Spremeni se scena in sicer na veliko kmečko sobo, elegantno urejeno z veliko mizo, ki je prekrita z belim prtom, svečnikom, krožniki in priborom, steklenico vina in vode.

Vsi učenci pridejo na večerjo k teti Valeriji. Pozni so. Prinesejo tudi avstralske spominke: glavo krokodila, wombata in avstralsko zastavo

Slika 3 PIJEMO KAVICO

Vesna, Pepa, Mandi, Profesor Jaka, Izidor, Francelj (sedijo za mizo)

V kavarni – miza, stoli, voda, sladkor, morda cvetje, reklame, jedilni listi, slovenske zastavice.
Miza se preuredi v mizo v kavarni – morda dva manjša bela prta ali pa druge barve.

Učenci in Profesor sedijo za mizo.

- Vesna: (kot natakaričica) Dober dan! Želite prosim?
Profesor Jaka: Črno kavo, prosim.
Izidor: Jaz bi kavo. Turško. Pa smetano.
Francelj: Jaz bom pa čaj z rumom, prosim.
Pepa: Jaz bom gorko čokolado, prosim.
Vesna: In kaj boš ti? (vpraša Mandi)
Mandi: Jaz pa bom kakav.
Vesna: (se smeje) Kaj boš?
Mandi: Jaz pa bom kakav.
Profesor Jaka: Kaj si rekla, da boš kakal!? You know what you just said? You want to shit.
Kakav. Pravilno je kakav - kakav.
Mandi: (ponovi pogumno) O, jaz bom kakav, prosim. Vražja slovenščina!
Vesna: (prinese kavo in čaj in kakav) Izvolite!
Vsi: (pihajo in pijejo) —
Vesna: (vpraša vse) Boste kaj jedli?
Izidor: (dvigne roko) Jaz bi. Kaj imate?
Vesna.: Gospod prvi Meni (dvigne meni, drugi Meni (dvigne meni), tretji Meni (dvigne meni). . .
Izidor: Me ne zanima, kdo te je in kdo te ni. Prinesi mi golaž.
Vesna: Golaža pa nimamo!
Profesor Jaka: We are having much fun here in Slovenia, no? You know what? I go to my teta for dinner tonight. Moja teta je zelo dobra kuharica. Odlično kuha. Would you like to come? Pridite! Slovenians love food and they love to share it. (odidejo)
VSI: Hvala lepa! Nasvidenje (natakaričici in vstanejo)
Vesna: (steče za njimi) Ja kdo bo pa plačal?
Profesor Jaka: Danes Jaz častim. Ja, koliko je moj dolg?
Vesna: Me ne zanima koliko je tvoj dolg. Stane 25 Evrov. Hvala.
Profesor Jaka: (plačuje)
Izidor: Profesor bo plačal.
Vesna: (se smeje, zmajuje z glavo in jim maha v pozdrav) Nasvidenje!

Glasba: Short Turbo music

Luči so pol ugasnjene, da se preuredi miza za večerjo

Teta - Miza se pripravi za večerjo, krožniki, pribor, bel velik prt, kozarci, steklenice vina in žganja, nekaj hrane v sredini, cvetje, morda kakšna sveta figurica. Vsi pridejo na oder in sedejo za mizo, morda prinesejo majhnega kenguruja ali koalico ali pa astralsko zastavico?

Pred prihodom do tete Valerije in ko ona pripravlja mizo - CD polka

Slika 4 PRI TETI VALERIJI

(Teta Valerija se jezi, ker so pozni in govori s sabo, se jezi, prestavlja stvari in se jezi, ker bo hrana mrzla.

Končno le pridejo in se opravičujejo. Teti se ne zdijo preveč vljudni.

Teta, Prof. Jaka, Mandi, Simona, Izidor, Francelj

- Teta Valerija: (hodi živčno po odru. pripravi prt na mizo, krožnike, pribor, košarico s kruhom, steklenice vina in druge pijače, jušnik z zajemalko, velik krožnik

mesa, zelenjave, več vrst solat) Moj nečak mi je telefoniral, da bo pripeljal skupino Avstralcev na večerjo. Joj, toliko priprav in dela! Rekel je, da bodo tukaj ob 6 uri. Pa je že 5 minut čez, njih pa od nikjer. Pa bo juha hladna, in meso hladno, pa zelenjava ne bo dobra, pa solata bo skupaj padla. Joj, Jaka, kakšne skrbi mi delaš!

(pregleduje pribor, premakne tu in tam krožnik, prižge svečo) Joj, še vedno jih ni. Vse bo zanič. Pa toliko dela sem imela. Upam, da bo dovolj hrane. Kakšna sramota, če mi zmanjka in bodo lačni. *(spet gleda na uro)*.

Vsi: *(Jaka in skupina vstopijo. Prinesejo zastavo in wombat)*.
Teta Valerija: Pozdravljeni in dobrodošli v Sloveniji, v Novem mestu. Sedite prosim. *(Ko pridejo gosti, se vsedejo in Valerija zajema in naliva juho v krožnike. Hodi okrog mize, ponuja in priganja, skoraj tečna je in vedno slili in ponuja)* Pa še malo vzemite. Je zelo dobro, ali ne? Vsi vejo, da sem dobra kuharica!

Simona: Malo kruh, prosim.
Teta Valerija: Ja, takoj. *(Odnese jušne krožnike na polico, ponudi meso, zelenjavo, krompir.)* Tako dober kruh imam. *(prinese štruco starega kruha in se muči, da bi ga rezala, ker je tako trd)*. Že prejšnji teden sem ga spekla. Sedaj je star že več kot en teden in ni se vam treba bati, da bi vas želodec bolel. Veste, če jeste svež kruh, to ni dobro, lahko si pokvarite želodec, pa črevo!

Izidor: *(ljudem)* Ja, dva tedna star kruh je dober, če imaš grižo!
VSI: *(jejo, si brišejo usta in so veseli)*
Teta Valerija: *(spet ponuja)* Dajte no, vzemite še. Tako je dobro. Ne bo nam zmanjkalo. Veste, pri nas se dobro je.

Profesor Jaka: *(se potrepnja po trebuhu)* Sit sem. Ne morem več. Dovolj imam.
Teta Valerija: *(pokaže profesorju na glavo)* Tukaj je še prostor!
Francelj: Joj, to ti je orng večerja. Tko sem st, da bom poču.
Mandi: *(povoha hrano)* Tu smrdi lepo!
Teta Valerija: *(skoči k Mandi)* Kaj, moja hrana smrdi? To je grozno!
(dvigne krožnik od Mandi in voha) Saj ne moreš verjet!

Profesor Jaka: Ona je mislila reči diši! *(reče Valeriji)* Pomiri se, teta Valerija. V angleščini se reče It smells nice. Smells prevedeno v slovenščino pomeni smrdi, a Mandi je hotela reči »diši«.

Mandi in Simona: Vražja slovenščina!
Mandi: Dobro je – še bom jedla! *(vzame več)*
Teta Valerija: Ja, kar še malo, bo šlo, bo. *(in nalaga na krožnike po mizi, vsakemu nekaj)* Tako dobro je. Pa še malo krompirčka. Naš, domač je. Pa krfjolo in korenček. Niso mi zajci vsega korenja pojedli, sem jih vsak dan streljala! Dobro, da me niso lovci ujeli! (gre v kuhinjo in se vrne z velikima skledama solate) In solate: glejte, tukaj je paradižnikova solata in naša dolenska čebula – najboljša na svetu! *(spet teče v kuhinjo in prinese še dve skledi)* Pa kumare in zelena solata, pa rdeča pesa! Pa ja ne boste lačni pri nas! Pri naši hiši še ni bil nihče lačen!

Profesor Jaka: *(pokaže z roko)* Samo malo.
Teta Valerija: *(ponuja več in nalaga na krožnike - naloži veliko)* Pa boste še malo popili? Pa dajte no! Saj niste niti pokusili! (hodi od gosta do gosta)
Mandi: Trebuh me boli *(se drži za trebuh)*.
Teta Valerija: Ja, zato ker je želodec še prazen. Moraš še malo pojesti in popiti zdravila – da se pozdraviš. *(Naloži še več na krožnik - in natoči iz steklenice)* tukaj, malo brinjevca. Tole bo pomagalo za želodec. Vidiš, kako lepo skrbim za vas!

Simona: Joj, kako sem poln. Nič več ne morem jesti. Jaz sem piha.
(sound effect – a fart - glasen prdec)
Teta Valerija: Kakšna kultura pa je to!!!
Profesor Jaka: Kaj si rekla, Simona? Jaz sem piha?
VSI: *(se držijo za nosove)* Fuj! Fuj!

Simona: I am so full, and I farted!

Profesor Jaka: Ja, hotela si reči, da imaš vetrove in da si prdnila. *(se smeje in si maši nos)*

Mandi in Simona – morda vsi: Vražja slovenščina!

Teta Valerija: *(ponuja skledo spet vsem)* Ja, pa tega še niste poskusili! *(naloži več na krožnik).*

Izidor: Ne več, hvala, ne več. Počil bom! Hlače moram odpreti. *(si odpenja hlače)*

VSI: *(vsi, ki sedijo zraven pogledajo, če je res odpel hlače, drugi vstanejo in gledajo čez mizo, žvižgajo in kričijo ter ga vzpodbujajo s ploskanjem kot v lokal)*

Profesor Jaka: *(noises)* – Ohhh, Aah, Phew! *(se gladi po trebuhu)*. Res ne morem nič več. Jaj, kako me trebuh boli. Preveč sem jedel.

Teta Valerija: Za bolečino v trebuhu imamo tudi zdravila. Boš še vino? Samo pol kozarca bom natočila. Pa malo šnopsa dam za bolečino. *(hitro naliva šnops).*

Profesor Jaka: *(vstane in reče ljudem)* My Teta Valerija does not understand samo malo, ne več, dovolj imam, ne morem več!

Teta Valerija: *(potreplja profesorja po rami)* Verjamem. Verjamem. Pa dobro je bilo, ali ne? Sedaj smo po večerji. *(steče ven in pri vratih reče)* Ja, samo še kavico in potico *(spet steče po potico in jo postavi na mizo)*, pa štrudel in krofe prinesem! *(se vrne s štrudlom in potem še s krofi in nazadnje še s kavico)*

Simona: Ne morem več!

Francelj: Ne, hvala. Nemogoče! Dobro pa je bilo!

Vsi: *(vsi vstanejo, se držijo za trebuhe)* Hvala lepa, teta Valerija in lahko noč, teta Valerija! *(vsi vstanejo, poljubljaajo teto in ko odhajajo, Izidor drži v rokah odpete hlače, da mu ne zlezejo do kolen)*

Music: Citre, Kje so tiste stezice - CD Track 12

*Luči se ugasnejo za minuto ali dve in se spet prižgejo za novo sliko
Na odru se odstranijo miza in stoli, vsak odnese nekaj z odra. Na odru pregrada ali ograja – morda slamnata ograja.*



Scena 4 - Peti prizor: FOVŠ SOSEDA

- Zavesa je ostala odprta. Kulise se menjajo v poltemi, medtem ko je glasba na CDju.
- Luči kot prej - Citre - slovenska glasba
- Na zadnji zavesi so slike slovenskih znamenitosti: Triglav, Bled, Postojnska jama
- Dve sosedi, na eni strana ograja - popoldne na Primorskem
- Pepa opazuje sosedo skozi luknjo v ograji in se smeje
- Lili pride težko obložena s paketi in torbami in želi zelo hitro pokazati sosedi svoje nove čevlje



Slika 5 FOVŠ SOSEDA

Lili in Pepa.

- Pepa: *(stoji ob ograji in gleda k sosеду in se smeje)* Ho, hoooo!
- Lili: *(pride na oder z vrečakim, ker je nakupovala)* Dober dan, Pepa. Kako lep dan, ali ne? Imaš čas malo za tokat? *(postavi vrečke na tla)* Zjutraj sem kukala, pa washala, pa bejkala in wraitala ter drinkala sadni sok, potem celo dopoldne ringala, pa tokala. Potem sem walkala, pa šopala. Zdaj me pa noga boli. Se bom malo posprejala, da ne bom stinkala *(se povoha pod ramo in si masira nogo)*. Joj, kako me noga boli. *(sede in dvigne nogo, si ogleduje čevlje)* Pepa, ali tebe tudi kdaj noge bolijo? Joj, poglej, kaj ni malo otečena moja desna noga? Pepa, pridi sem, poglej mojo nogo! *(dviga nogo in kaže Pepi čevlj)* Glej, prav tukaj me boli! *(kaže na lep čevlj, potem pokaže na njene vrečke s kupljenimi stvarmi)* Lepe trgovine - štacune so tuki.
- Pepa: *(poskoči jezno)* Ha, lep dan? Ke si čula za tega norca pri sosеду? Naredil je novo ograjo na narobnem mestu – kar 10 centimetrov na našo zemljo! *(pokaže, kje je čez mejo)* In potlej je kupil še novega Audiya.
- Lili: Kaj res. Audi je tako dober avto. Poceni tudi ni! Mora pa veliko workat in šparat!
- Pepa: *(zamišljno hodi okoli sosede)* Ma, od ke ima denar? Najprej nova, draga ograja, pottle še avto. Ma, kje je dobil toliko denarja? Ma, ke misliš, da ga je ukradel? Ma, goljufal? Vse je možno. Jaz delam cele dneve ma komaj plačam račune.
- Lili: Je sosed dober? Kaj toka s tabo?
- Pepa: O,o,o,o,o, da ti znaš *(se nagajivo smeje)*, spodil je ženo in privlekel tisto uhuhuhuhu *(kaže z roko)* - mlado pokoro, živahno kot ribico – lahko bi bila njegova hčerka! Pa vedno hodi okrog hiše na pol naga, s kratko kikelco in skoraj nič zgoraj! To moraš videti! *(se dviga na prste, gleda v ograjo. Pomigne Lili)*. Pridi les, Lili, poglej jo, tamle leži na soncu! Glej, glej kako se zvija kot glista!
- Lili: *(pogleda na ograjo)*. Jaz nič ne vidim. Kaj tokaš? Tu je samo ograja!
- Pepa: Coprnica pa taka! In kaj vse ji je ta norec kupil. Kupil je novo kolo, da se vozi po vasi. Pa pesa. Pudelčka. Dala mu je ime Fifi. Pa stalno kliče: Fifi, Fifi, ke si ljubček moj! Jaz bi ji že dala ljubček. Pa malo angleško zna in vedno ga vabi psička: Fifi, Fifi, darrrrling, come herrrrr! Jaz bi ji že pokazala darrrrlinga! Pa zmeram sedi pri frizerju. In nohte si maže tudi na nogah. In masira se vsak teden.
- Lili: Kako pa vse to veš? Ograja je visoka, saj ne vidiš over?
- Pepa: Kako da ne vidim. Ma, pridi les. Veš, naredila sem škuljo.
- Lili: Škuljo?
- Pepa: Luknjo in vse vidim kaj dela! *(da roko skozi luknjo)* Taka lenoba! Ma tako dobro življenje ima! Tako jo ta dedec crklja! O,o,o,o, da bi pršel meni v to bi zaropotala, da le kaj!
- Lili: *(se smeje in potegne Pepo stran od ograje)* Pa ne da si ji fovš?
- Pepa: Pepa, si ji fovš?
- Pepa: *(jezno poskoči)* Jaz, fovš! Tega pa nisem pričakovala od tebe Lili. Jaz, fovš?!
- Lili: No, no, saj razumem. Moram domov še malo ringat in tokat po telefonu. Adijo! (publiki) Dobro vem, da so Slovenci taki, da so zelu fovš drug drugemu, zelu, zelu fovš.

Citre:

Po koroškem po kranjskem - Track 2

Scena 5 - Šesti prizor: AMBULANTA

- ambulanta, čakalnica s 3 stoli, dvoje vrat, napisi »Ne trkajte na vrata!«,
- za vrati na levi majhna mizica in 2 ali 3 stoli, na mizi kavice, voda, časopisi,
- stetoskop ima zdravnica okrog vratu, oblečena v belo haljo, pogleda včasih rentgenske slike.
- Sestri Pepa in Lili sta v uniformah.
- Vse se zabavajo ob mizi, lakirajo nohte in pijejo kavico.
- Vesna skače po eni nogi ko pride v ambulanto.
- Potem prideta še Vilma in Izidor
- Prerivajo se, ko sestra pokliče: Naslidnji!
- Pacienti prinesejo: klobase, vino, čokolado, da bi se prikupili

Slika 6 AMBULANTA

ambulanta, čakalnica s 3 stoli, dvoje vrat, napisi »Ne trkajte na vrata!«, za vrati na levi majhna mizica in 2 ali 3 stoli, na mizi kavice, voda, časopisi, stetoskop ima zdravnica okrog vratu, oblečena v belo haljo, pogleda včasih rentgenske slike. Sestri Pepa in Lili sta v uniformah. Vse se zabavajo ob mizi, lakirajo nohte in pijejo kavico. Vesna skače po eni nogi ko pride v ambulanto.

- Vesna: (sedi na stolu in reče vsem) Neroda sem, prekopicnila sem se. Mislim, da sem si zlomila nogo. (sede in si ogleduje napise, v roki ima klobase) Joj, pri zdravniku – to je nekaj strašnega! Čakaš, čakaš in spet čakaš. Pa sem še vedno tukaj. V ambulanti, na urgenci. Toliko vrat. Mene pa tako boli, za umret! Potrkam na vrata. (trka) Čakam, čakam. Nič. Spet potrkam (trka). Nič.
- Sestra Pepa: Ne trkajte na vrata, tukaj piše! *(jo pograbi in jo vleče do vrat ter ji pomoli napis pred nos in ji vzame klobase).*
- Vesna *(čez nekaj časa trka ponovno na druga vrata)*
- Sestra Lili: Ali ne vidite, da piše, da ne smete trkati. Počakajte zunaj.
- Vesna: Joj, kako je to čakanje grozno. In vsa vrata zaprta. Noga me zelo boli. Vpila bi, če bi kaj pomagalo.
- Izidor: *(vstopi, prst v robcu, v roki ima steklenico vina).* Au, au, au *(hodi po sobi počasi)* Že dolgo čakate?
- Vesna.: Sigurno dve uri.
- Vilma.: *(pride v čakalnico, sede na stol z obvezano roko)* Kaj si delala Vesna? Si padla? Že dolgo čakaš? Nisi nič prinesla?
- Vesna Mislim, da bo že 3 ure. Ne vem kje so. Trkati pa ne smeš.
- Izidor: Kako bom pa čakal. Prst me boli. *(dvigne roko z obvezanim prstom)* Velik žul imam.
- Mamica: *(samo glas - telefonira na mobilni telefon)*
- Zdravnica Simona: Halo, halo, tukaj zdravnica Simona. Kdo kliče?
- Mamica: Tu je Bojanova mati. Pomagajte mi! Sinček edinček mi je ušel na delo. Zdaj zunaj koplje na vrtu z rovačo. Ves je moker od potu. Prehladil se bo! Pljučnico si bo nakopal! Ljubi doktor, kaj naj storim?
- Zdravnica Simona: Nič! Kar tam ga pustite, saj so trije zdravniki zraven.
- Mamica: Trije zdravniki so zraven?
- Zdravnica Simona: Trije! Prvi je sonce, drugi je zrak, tretji pa dobra volja in veselje. Nasvidenje! *(vstane in gre k vratom)* Naslednji, prosim, vstopite.
- Izidor: *(skoči do vrat in se hoče preriniti prvi)*
- Vesna: *(hitro priskače do Izidorja in ga prime za jopico ali srajco in ga vleče nazaj jezno)* Jaz sem prva na vrsti. Kaj boš ti! *(pride do vrat in sede na stol, katerega je prinesla sestra Pepa)*
- Zdravnica Simona: Kaj se je zgodilo?
- Vesna: *(kar med vrati, šepa)* Moja lepa noga, bojim se, da je nekaj zelo narobe.
- Zdravnica Simona: Pa poglejmo.
- Vesna: *(sede na stol pri vratih).*
- Zdravnica Simona: *(s stetoskopom posluša srce).* Slecite se!
- Vesna: Zakaj, pa, saj me noga boli! Kaj pa delate? *(dvigne nogo)*
- Zdravnica Simona: Joj, joj, joj, to pa ni dobro. Žal mi je, noga je zlomljena. *(ji da injekcijo)* Gips bomo dali. Počakajte zunaj v čakalnici in poklicali vas bodo.
- Vesna: *(odskaklja v čakalnico)*
- Vilma.: *(Vesni)* Ali misliš, da bom kmalu na vrsti?
- Vesna *(Ja, gleda na uro)* - pa spet čakam. *(se preseda po stolu, brca z drugo nogo, gladi bolečo nogo, gleda na uro in na napis).* Joj, prav nič se ne dogaja tukaj. Sama zaprta vrata! Že dve uri spet.
- Sestra Lili: *(reče Vesni)* Sedaj pa le vstopite. *(jezno ukazuje)* No, dajte, premaknite se! Kar pogumno, pa malo hitreje, nimamo cel dan časa.

Vesna *(razočarano)* Kako naj grem hitro, če imam zlomljeno nogo *(skače po eni nogi in sledi sestri Lili)*.

Vilma: *(zakliče za Vesno)* Vesela bodi, da so te poklicali. *(publiki in Izidorju)* Ko sem čakala za vozniško dovoljenje, sem pred vsakimi vrati čakala najmanj dve uri, potem so mi rekli, da nimam pravi papir. Pa sem šla iskat drugi shit of paper, v drugo pisarno in tam čakala dve uri.

Izidor: *(noče poslušati, pa se preseda in jo poriva stran, zamahuje z roko)* Pa daj no, nehaj že! Kaj nakladaš! Mene žul boli!

Vilma: *(nadaljuje ljudem)* Potem so imeli malico dve uri. Potem so me poslali v tretjo sobo zaradi podpisa. Pred vrati sem spet čakala najmanj dve uri. Potem so morali poštamplat. V drugi sobi spet. In sem spet čakala najmanj 2 uri pred vrata. Ja, kar cel dan sem čakala, da sem dobila en kos podpisanega papirja! Ja, to pa znajo delati - pet ljudi dela, ko bi lahko samo en človek dal papir in podpisal!
Uboga Vesna, po sedmih urah so ji dali nogo v gips. Kaj če bi medtem umrla!?

Izidor: *(vstane in trka na vrata, spomni se, da ga boli prst)* Bo pa ja kdo tukaj!

Sestra Pepa: *(jezno)* Pa kdo spet trka. Ali ne znate brat! Tukaj piše Ne trkajte na vrata!!!
(in mu porine glavo do napisa in mu vzame vino)

Izidor: *(jezno)* Zdaj vsaj veste, da sem tukaj? In to že dolgo časa.

Vilma.: Si jo ujezil, kaj.

Izidor: Mi je prav vseeno. Kako sploh vedo, da smo tukaj. Nikjer žive duše.

Sestra Lili: Vstopite, gospa.

Vilma.: Ja hvala Bogu. Saj sem čakala cel dan *(odide v ordinacijo in sledi sestri Lili za oder)*.

Zdravnica Simona: *(odide za njima, v roki kavico in časopise in še druge privatne stvari)*

Sestra Pepa: *(reče Izidorju)* Gospa zdravnica je šla na teren. Pridite jutri! Nasvidenje!

Izidor: *(ujčka prst)*. O, moj žul, moj žul, tako me boli.

Profesor Jaka *(vstopi)* Ha, Izidor, še vedno tukaj! Veš kaj!?!?, ne čakaj tukaj več!?!? *(hodi po čakalnici in premišljuje)* Kako se bi midva lahko kaj zmenila ali zrihtala?.. Umhh...*(malo pomisli in veselo poskoči)* Veš kaj... Jaz ti bom zrihtal drugega dohtarja!!!! In ti pa imaš bratranca, ki dela na BMWju, ne..., pa mi boš zrihtal nov avto bolj poceni.

Izidor: Dobro se sliši. Sva zmenjana. Greva! *(odide)*

Profesor Jaka: *(kaže na vrata zdravnice Simone in glasno poje)* »Anything you can do I can do better,

Zdravnica Simona: *(priteče za vrata odgovori na prvi verz, potem se vrne na oder in se pridruži)* »I can do anything better than you«....

Jaka: No, you can't.

Simona: Yes, I can.

Jaka: No, you can't.

Simona: Yes, I can.

Jaka: No, you can't.

Simona: Yes, I can, Yes, I can!

Jaka: Anything you can fix, I can fix faster, I can fix anything faster than you.

Simona: No, you can't.

Jaka: Yes, I can.

Simona: No, you can't. Anything you can cook, I can cook better
I can cook anything better than you.

Jaka: I can Cook roast pork

Simona: I can cook Čevapčiči

Jaka: I can make kranjski,

Simona: I can make pršut

Jaka: No, you can't? *(in a surprised/questioning voice)*

Simona: Yes, I can. *(in an almost spoken teasing voice)*

Jaka: I can play a polka *(a bit more frustrated/angry voice)*

Simona: I can dance in noša (*confident & showing off voice*)
Jaka: I can make slivovic (*searching for something else*)
Simona: I can make brinjavec. I can do most anything!! (*showing off*)
Jaka: Can you give up wine? (*tries one more thing*)
Simon: No! (*disappointingly*)
Jaka: Neither can I. (*found mutual ground - Shake hands and part*)

Zdravnica Simona: (*odide, ko poje zadnji vez*)

Profesor Jaka: Lepo so študenti doživeli Slovenijo. Dobro so spoznali Slovence. In nasmejali so se tudi. Zanima me, kaj bodo povedali o Sloveniji na tečaju v Avstraliji. Dobro zame, da bom jaz spet inšpektor in mi je ljubljanski župan plačal pot (mariborski nadškof) v Avstralijo. Tako zanimivo, kot je na tečaju v Avstraliji, pa še nikjer ni bilo, zato grem vedno rad tja. (*odide*)

CD Down Under: *I still call Australia Home, Track 12*

Luči se ugasnejo



Scena 6 - Sedmi prizor: PREPIH

- Tečaj v Avstraliji: klopi, miza, stoli, slike kot v začetku: Uluru, Great Ocean Road, Melbourne
- za vrati na levi majhna mizica in 2 ali 3 stoli, na mizi kavice, voda, časopisi,
- There is also some simple decoration - some plants
- Students are dressed in casual clothes, the teacher more elegant
- Professor dressed in a suit
- Extra items: Books, paper



Preuredi se miza spet v razred, zadaj spet slike Uluru, Melbourne in Great Ocean Road

Slika 7 SPET V RAZREDU - PREPIH

Učiteljica Jelka, Profesor Jaka, Vilma, Pepa, Simona, Mandy, Vesna, Francelj, Izidor, teta Valerija (študenti sedijo s knjigami in zvezki v rokah. Učiteljica se vrne, s šalom okrog vratu, s kapo na glavi)

- Učiteljica Jelka: (vstopi veselo s šalom) Dober dan, dragi mladi Slovenci!
- VSI: (vstanejo) Dober dan!
- Učiteljica Jelka: Pa smo spet skupaj! Kdo od vas je bil v Sloveniji? (se zavija v šal) Simona, prosim, zapri okno, prepil je.
- Profesor Jaka in teta Valerija: (potrka in vstopita, teta Valerija vsa zavita v šal). Dober dan, pa smo spet skupaj. Moje poročilo o učenju slovenskega jezika v Avstraliji še ni končano. In glejte, kdo je prišel z menoj v Avstralijo! Moja teta Valerija.
- VSI: (vstanejo) Dober dan! Dober dan teta Valerija. Pozdravljeni v Avstraliji.
- Teta Valerija: (si pred vsemi sezuje čevlje in obuje copate, velike, kosmate, čevlje postavi ob strani)
- Učiteljica Jelka: Simona, prosim, zapri okno, tak grozen prepil je.
- Francelj: (vstane in vpraša) Ja, učiteljca, kaj pa je to prepil?
- Lili: Vse Slovence je tako strah prepilja! Ali je to res nevarno? Ali lahko umreš? Joj, saj to je grozno!
- Učiteljica Jelka: Gospod Profesor, vprašali so me o prepilu.
- Profesor Jaka: Prepil je draft.
- Učiteljica Jelka: (nadaljuje in govori učencem) O,o,o,o, prepil pa je resna stvar! Prepil je zelo nevaren. Obleči si morate bundo v vetru, pa kapo na glavo - ni važno, ali je hladno ali vroče. Veter je zelo, zelo nevaren in škodljiv za vaša ušesa, za glavo, za prsa, za celo telo.
- Teta Valerija: (se zavija v šal in daje veliko ruto na glavo) Saj ne moreš verjet! V Avstraliji, pa me zebe. In tak prepil!
- Profesor Jaka: (se pomakne k učiteljici) To pa vas moram opozoriti, kadar greste v Slovenijo, pazite se prepilja. Vsi Slovenci zelo resno jemljejo prepil. Ko ste v avtu, da ne bi slučajno kdo odprl okno! Ali pa v stanovanju, ali pa bil brez kape v vetru. Takoj boste imeli glavobol, pa bolna ušesa, pa zamašen nos, pa smrkali boste, (kaže zraven, kašlja in smrka) pa grlo bo bolelo, pa pljučnico dobite in še in še! Ja, ja, to je kriv prepil!
- Teta Valerija: Ja, ja, pa to je čista resnica. Pri Bogu prisegam! Saj ne moreš verjet!
- Učiteljica Jelka: Kar vprašajte! (kaže na profesorja) Oni so mojstri za prepil!
- Vilma: Kaj pa copati? Ko sem bila v Sloveniji, sem morala vedno imeti copate na nogah. Pa nisem imela umazane čevlje – ampak zato, da se ne bi prehladila, če bi hodila po hiši bosa. Slovenci imajo pri vratih veliko copat, za vsakega svoje. Tudi za goste jih imajo, celo vrsto copat pred vrati.
- Teta Valerija: (vstane) Pa še res je! Zato pa sem si jaz prinesla in obula copate, tukaj so tako mrzla tla. Saj ne moreš verjet!
- Učiteljica Jelka: Ja, seveda, ti se lahko zelo prehladiš če nimaš obute copate.
- Profesor Jaka: (resno) Virus prehlada ostane v tebi več kot pet, še več, deset let in potem boš videla, kaj to pomeni!
- Lili: Pa če je zunaj poletje, in več kot 30 stopinj? In vroče? Kaj bom talkala, pa washala, pa wokala in šopala v bundi in kapi?
- Profesor Jaka: (skoči jezen pokonci) Ja, wokala, washala, šopala pa tokala niso slovenske besede. To ste naredili v Avstraliji – (jezno) popačili ste angleške in slovenske besede! (poudari in kaže jezno) Učiteljica, to je strašno velika napaka!
- Mandi in Simona: Vražja slovenščina!
- Lili: Pa mokre lasje zunaj. Zakaj se tako bojijo?
- Teta Valerija: Ljubi Bog, mokri lasje zunaj! Saj ne moreš verjet!
- Učiteljica Jelka: Mokri lasje! In zunaj na vetru? To je strašno. Lahko vam udari v glavo in si prehladite možgane. Možgani lahko splesnejo. Nikoli ne hodite iz hiše z

mokrimi lasmi.

Profesor Jaka: Ja, res, možgani lahko splesnejo! (very serious) Wet hair makes your brain mouldy!!

Teta Valerija: Joj, joj, pa možgani! Saj ne moreš verjet!

Pepa: Zakaj pa si na morju vsi preoblečejo kopalke ko pridejo iz vode?

Učiteljica Jelka: Ooo, biti moker v Sloveniji je zelo, zelo nevarno. Če se ne preoblečeš, boš bolan, posebne še ženske. Lahko si prehladiš maternico in jajčnike.

Simona: Na morju sem videla ženske brez »topa« kopalk. In sleče se kar tam, pred vsi. Nič sram!

Teta Valerija: O moj Bog! (*se ogorčeno križa*) Saj ne moreš verjet!

Mandi: Topless – naga punca.

Učiteljica Jelka: To pa res ni nič posebnega. Saj imajo ženske lepa telesa!

Profesor Jaka: Ali bo kdo videl kaj novega?

Učiteljica Jelka: Dobro si zapomnite o vetru – zelo nevaren je. (*spotoma, ko odhaja, se zavija v šal*) Bojte se prepaha! Nasvidenje do drugič!

Profesor Jaka: (*ustavi učiteljico in nagovori študente*)

FINALE:

Profesor Jaka: Dragi avstralski študentje, ne bojte se slovenskega jezika, vi ste normalni. Vi se učite.

Mandi: Slovenija tako hitro vsi govori.

Simona in Mandi: Vražja slovenščina!

Teta Valerija: (*se križa*) Vražja slovenščina???

Izidor: Pa o politiki veliko govorijo.

Teta Valerija: Ja, vražja politika!

Profesor Jaka: Bolje je, da ne rečete nič. It is better to say nothnig when Slovenians talk about politics.

Pepa: Pa vreme, joj, koliko kritizirajo vreme. Nikoli niso zadovoljni!

Francelj: Kva naj rečemo, d' bo prov?

Profesor Jaka: Najbolje je, da rečete Saj ne moreš verjet! Recimo skupaj.

VSI: Saj ne moreš verjet!

Profesor Jaka: Weather, anyday, anytime – it is always too hot, or too cold, or too wet, or too dry, or too windy, or not enough wind and you just say: Saj ne moreš verjet! And it fits perfectly!

The best advice: Just learn the words: Saj ne moreš verjet!

When Slovenians talk about politics, you say the words Saj ne moreš verjet! And they will think, you understand everything and agree with them.

VSI: (*vstanejo*) Saj ne moreš verjet!

Profesor Jaka: Jaz poznam to pesem - tukaj je besedilo (*handing out sheets of paper*) Saj ne moreš verjet!.

Mandi in Simona: Another shit of paper!

Profesor Jaka: (*publiki*) Prosimo, če se nam pridružite v odpevu Saj ne moreš verjet!

Veste, vsi znamo slovensko!

Peli bomo na melodijo pesmi Po Koroškem, po Kranjskem.

Po Koroškem, po Kranjskem od strele se svet', od strele se svet'.

VSI: Saj ne moreš verjet'!

Profesor Jaka: Pa treska in poka, da trese se svet,

VSI: Saj ne moreš, ne moreš verjet'!

Pepa: Direktorji kradejo nam vse povprek, nam vse povprek.

VSI: Saj ne moreš verjet'!

Pepa: privošijo si drag, dolg in le-ep izlet,

VSI: Saj ne moreš, ne moreš verjet'!

Vilma: Pa dohtarji rad' 'majo \$Dolarjev svet, \$Dolarjev svet.

VSI: Saj ne moreš verjet'!

Vilma: Za \$Dolarje zrihtajo kolke - komplet!

VSI: Saj ne moreš, ne moreš verjet'!

Simona: Politiki vsi v tujino b' šli spet, V tujino b' šli spet.

VSI: Saj ne moreš verjet!
Simona: In na naš račun šli spet požrešno b' žret',
VSI: Saj ne moreš, ne moreš verjet!
Profesor Jaka: Smučarka Maze na smučkah je spet, na smučkah je spet.
VSI: Saj ne moreš verjet!
Profesor Jaka: Smučarka Maze j' najboljša na svet',
VSI: Saj ne moreš, ne moreš verjet'!

Profesor Jaka: Ne pozabite, slovenski jezik je najlepši na svetu! Težko se ga je naučiti. Čestitam vam, ker se učite slovensko! Slovenski jezik je eden najtežjih jezikov na svetu. Slovenske knjige so svetovno priznane. We love this beautiful language. It is very hard to learn. Ni čudno, da je učiteljica rekla hudič- vražja slovenščina. Pa ni vražja, ne! Slovenski jezik je najlepši jezik na svetu. In Slovenija je najlepša dežela na svetu.

VSI: In, Slovenci smo najboljši ljudje na svetu, tako dobri, veseli, radodarni. Dobri ljudje! Pošteni ljudje! Živijo Slovenci! Živijo Slovenci! (vsi ploskajo)

Pesem: Kol'kor kapljic





**Slovenska igralska skupina Melbourne
prireja veseligrro - enodejanko**

Avtorji humorističnih prizorov: Andrew in Anita Fistrič, Michael Menski, Draga Gelt, Ljubica in Darko Postružin, Tončka Porta, Lydia Bratina, Vera Brne, Ana Zec in Ana Tegelj

lepa **VRAŽJA**
~~HUDIČEVA~~ ~~MELODIEVA~~

SLOVENŠČINA
Znaš slovensko?
Do you know Slovenian?

Kje? Kdaj?

Slovenski misijon, Kew	sobota, 5. julija ob 4. uri popoldne
Slovensko društvo Melbourne	nedelja, 27. julija ob 11.30 dopoldne
Slovensko društvo Planica	nedelja, 3. avgusta ob 2.30 popoldne
Slovenski klub Jadran	sobota, 9. avgusta ob 3. uri popoldne
Slov. društvo Ivan Cankar	nedelja, 26. oktobra ob 3. uri popoldne
Slovensko društvo St. Albans	nedelja, 9. novembra ob 2.30 popoldne
Slovenski misijon, Merrylands	datum bomo sporočili
	datum bomo sporočili

Režija: Draga Gelt OAM, Ljubica Postružin, Andrew in Anita Fistrič



Sklep *Conclusion*

We found every symbolic cultural program a new challenge -
a challenge of the mind,
emotion
skill
new ideas and
executing it!

Vsak simbolni prikaz nam predstavlja soustvarjalni proces v iskanju izraza,
ki nam pomeni tako miselni izziv,
izziv za čustvovanje,
preizkus praktičnih spretnosti
in novih zamisli,
kot tudi njihove izvedbe na odru.

Vso srečo!
Best Wishes

We wish you have had an adventure and explored the many possibilities that these performances can enrich your creativity.

You can take up the opportunity and open wide to the deep breath of inspiration.

As travelling is to the mind
so is love to the heart and
education to life – enriching!

We wish you to take up the challenge of adopting versions which suit your situations and presenting them in such cultural programs.

Good Luck

Upamo, da so vam bila doživetja vseč in da ste preizkušali številne možnosti, ki vam jih nudijo tovrstne predstave za spodbujanje vaše ustvarjalnosti.

Izkoristite priložnost in se odprite globokemu vdihu - navdiha.

Kar je potovanje za vaš um
in ljubezen za vaše srce,
to je učenje za življenje - bogatenje!

Želimo, da izbirate tiste različice predstav, ki ustrezajo vam in priložnosti ter jih uspešno izvajate na prireditvah.

Vso srečo in veliko ustvarjalnih užitkov!

Magda, Draga, and Maria

Every man's life is a fairy tale written by God's fingers.

Hans Christian Andersen

ABOUT THE AUTHORS:



DRAGA GELT OAM nee SETNIKAR

Born January 12, 1948 at Dobrova, Slovenia

Education: Teacher's College - Diploma of Teaching -
Primary Level, Ljubljana, 1967
RMIT Melbourne, Certificate of Technology (part)
Monash University and Box Hill Institute -
various Computer Courses
Order of Australia Medal - OAM

Draga arrived in Australia in 1968.

By profession a primary school teacher, she worked for 28 years at Monash University as a geological draftsman, computer aided cartographer and graphic designer and since 2012 is a Monash affiliate.

Her love of Slovenian language and cultural heritage is shown by her working voluntarily for many years in ethnic schools (establishing Slovenian language school at Slovenian Association Melbourne); teaching language at primary and secondary levels; as well as establishing and teaching private adult Slovenian language classes.

Draga also organised and coordinated cultural programs with a theme at Slovenian Association Melbourne, the Slovenian Religious Centre in Melbourne, Slovenian Youth concerts in Melbourne, Adelaide and Geelong; led and taught folk dancing groups; wrote the narratives, and some comedy scripts, as well as directing drama groups and being a webmaster of *Slovenians in Australia*.

Draga established the Slovenian language school for children at the Slovenian Association Melbourne in 1978.

Some years prior to that, she was a cultural animator preparing children for cultural performances such as Mother's Days, Father's Days and Christmas for the pensioners, as well as the Association's celebrations. She also led a children's choir for two years.

Once the school started, many classes and cultural performances commenced, as well as exhibitions of children's art and essays for the International Year of the Child. Children from other Slovenian schools in Victoria were included and this resulted in publication of the book *Svet naših otrok – World of Our Children*, by the Slovenian Association Melbourne.

Draga established the children's, youth and adult folk dancing groups, which performed at many concerts; the Slovenian Youth Concerts in Melbourne, Canberra, Adelaide and Sydney; at different club functions all over Victoria; at the anniversary celebration of the Migrant Camp at Bonegilla; various ethnic festivals; weddings and private functions, and on the occasion of the Papal Visit to Melbourne.

She was very successful in initiating and preparing narrative texts and directing many cultural programmes with a theme, including the 35th, 50th, 55th and 60th Association celebrations, Celebration of Australia, various Festivals and Literary Cultural days. For her cultural and educational work she was awarded Order of Australia Medal (OAM)

in 1996, and received Certificates of Appreciation from the Slovenian Government: Municipality Ljubljana – Vič-Rudnik, Association of Cultural Organisations, 1998; Republic of Slovenia Office for Slovenians Abroad - Acknowledgement for cultural and educational work in Slovenian Community in Australia, 2001 and 2010.

Draga has designed and published most of her own books.

She has published many books in print and online throughout the years about Slovenian history, culture, traditions, art, children's books, poetry and Slovenian language manuals.

Some of these include:

- *Svet naših otrok - World of Our Children*, compilation of children's art and essays, International Year of the Child, 1979
- *Slovenians from the Earliest Times*, history, 1985
- *Vse poti - All Paths*, book of poetry in Slovenian language, 1991
- *Let's Learn Slovenian Parts 1, 2 and 3*, Language manuals, 1992 and 1999, with Magda Pišotek and Maria Penca
- *Do you know Slovenian? and Do you know Slovenian? - Basic Grammar Rules*, Language manuals for adult learners, 1998
- *Mir in dobro - Pax et Bonum*, Chronicle of Slovenian Franciscan priests and nuns in Australia, 2001, with Veronika Ferfolja
- *Anthology of Slovenian Artists and Sculptors in Australia*, 2009, with Liliana Eggleston Tomažič
- *Chronicle of Slovenian Schools and Slovenian Language Teachers in Australia*, 2010
- *Golden Harvest and Beyond*, Chronicle of Slovenian Association Melbourne, 2010
- *From Dreams to Reality*, Chronicle of activities of Slovenians in Australia at the time of Slovenian Independence, 2011
- *I am a Slovenian too*, compilation of essays and Lego displays, 2013
- *My Armful of Gifts*, prose poems, dedicated to the family, 2015
- *Dreams of Love - Sanje o ljubezni* - meditations, 2016

About writing the narratives:

The writing of narrative text requires a lot of preparation, research among the Slovenian and World literature and selection of the appropriate music before it is possible to select a fitting title, emphasising the celebration.

The chosen topic: as *Good-bye Slovenia, Greeting to You, Australia* - for the 35th Anniversary of Slovenian Association Melbourne (SAM), *Golden Harvest* for the Golden Jubilee of SAM, *The Spirit's Peace* for the 55th Anniversary of SAM, *Diamond Jubilee* for the 60th Anniversary of SAM; *Re-ignite the Flame of Faith* for the 30th Anniversary of the Slovenian church, *Here we are Home*, *Here is Our Home* for 40th Anniversary of the church, *Canticle of the Sun* for 50th Anniversary of Slovenian Franciscans in Australia, *Dedicated to you, New Independent Republic Slovenia* at the time of visit of the then Slovenian Defence Minister, 1992; *The Song of Spring* for the book launch of language manual *Let's Learn Slovenian 1*, and many others.

Each narrative text includes instructions for the stage, movements, lighting and sound as well as introducing the performers and leader.

It is a great pleasure seeing the performers and the audience blending into a wave of excitement, being lifted with added symbolism, while bringing the extra height to the program, and the performers as well - seeing their faces lit up with joy and pride.

It is worth it!



MAGDA PIŠOTEK nee PLEŠKO

Born 6 February 1949 in Celje, Slovenia.
Magda arrived in Australia In December 1956 with her parents.

Education: Teacher's Certificate BDip Teaching (1969)
Bachelor of Education La Trobe University 1988
Graduate Diploma of Education (Computer Education) 1991

- In the last 45 years Magda taught in Primary Schools, lectured at the Australian Catholic University in the area of Mathematics in Teaching Methods and then taught and Co coordinated the Year 7's at Mount Lilydale Mercy College, Lilydale.
- In 1979 she became involved in teaching the Slovenian language on Sundays at the Slovenian Association Melbourne (Eltham).
- Slovenian language, cultural programs and concerts were organized and prepared with children who attended the Slovenian school.

The Slovenian language was taught every second Sunday concentrating on grammar, reading and writing. Activities were based on various themes and so all the applications of work were based on a thematic approach. This, in turn, was followed by concerts also based on themes with symbolism. For example, activities incorporating Slovenian words and grammar based around Mother's Day were then followed by a concert on Mother's Day with song, drama, poetry and folk dances.

In 1991, it became evident that there was a need to have a language program which was relevant to Slovenian–Australian children. So Učimo se Slovensko - Let's Learn Slovenian Parts 1, 2 and 3 were written by Draga Gelt OAM, Maria Penca and Magda. The three ladies compiled many worksheets that were used in their classes and they made them into a sequential program, publishing books in 1992 on the occasion of the 15th Anniversary of the Slovenian School Melbourne. These programs were relevant to the children and based on themes which also incorporated symbolism.

As a teacher at the Slovenian school, Magda found the students were proud of their achievements, especially after a concert or a cultural program.

The children enjoyed wearing Slovenian national costumes.

There were many memorable concerts and performances.

One Mother's Day concert in particular; Magda remembers vividly eight girls dressed up as puppets with windup keys. Natasha Pisotek, (her daughter) then three years old, skipped to each girl pretending to wind them up and as she did, the girls began to move.

The audience clapped as the girls so realistically portrayed puppets moving!

Another very memorable cultural concert was the celebration of the Association's 30th Anniversary. The closing FINALE was spectacular as 30 marching girls dressed in Slovenian colours marched into the hall carrying red, blue and white streamers and wheeling in a huge float in a form of a cake.

The audience gasped as Maria Penca, also 30 years old at the time, jumped out of the cake!

Not only were children involved in the cultural program but also adults as well as the teachers!

How we danced the 'Can Can' and did the splits! This required a lot of energy but it was enjoyed by all.

Another very exciting and memorable event was when the Pope visited Australia and the children dressed in their national costumes representing the Slovenian community at the Melbourne Cricket Ground.

The children were always a delight to teach and they all contributed to the happy environment, each bringing their unique individuality. The parents were supportive and encouraging of the programs and cultural performances and this was a great help in preparing for cultural performances.

It was indeed a pleasure to teach and so rewarding when the students would come up to the teachers and say, "Thank you for teaching me". This was indeed memorable.

It is important to keep traditions alive!

Don't forget your roots and heritage! Respect and be proud of your heritage and assimilate traditions into your way of life in your new homeland Australia.

A visit to Slovenia in 1995 was an organised seminar for teachers from Australia and Argentina. This gave Draga Gelt, Maria Penca and Magda an added experience and further insight into the learning and teaching of the Slovenian Language.

From all the years of teaching in the Slovenian school, Magda has lasting memories of working with children as being an interesting and very rewarding experience, especially watching their performances on stage in front of their parents. It is important that not only the children are happy but also that their parents and the community are proud.

In our performance symbolic dancing was being incorporated.

Once a theme was established the planning of the dancing, various movements needed to be identified and then executed. Symbolic dancing required creating the scene, the mood and the atmosphere of the theme.

Throughout the many celebrations and special events the symbolic dancing was very much the focus as it was to deliver and give the message throughout the dance movements.

In the festivity of Slovenian Association's 30th Anniversary it became very evident that such a celebration needed to have a cake! What better way than to have it wheeled in by 30 marching girls dressed in blue, white and red as well as carrying in streamers which were symbolically held over the heads of the audience in the hall. The magnificent cake was placed in a prominent position and out popped Mrs Maria Penca who herself was 30 years old!

In the 35th the theme was "Coming to Australia" and in the 40th "Looking through the Mirror" had many symbolic movements, which were adopted to make the messages conveyed to all. There were also other significant events such as the 45th, the 50th and the "International Year of Peace" and the "150th Anniversary of Australian History" which had many symbolic actions and movements concentrating on conveying the message of such important proceedings.

A Diamond Jubilee celebration was a highlight for the Slovenian Association. Over the 60 years of voluntary work and toil, all had come to fruition. The symbolic movements and matching up with meaningful music, creating a symbolic "diamond" which represented all the achievements of the Association, momentous and prominent to the occasion.



MARIA PENCA nee GAJŠEK

Born 29 May 1954 in Ljubljana, Slovenia
Maria arrived in Australia 1971

Education: Maria completed her eighth grade of schooling in Slovenia and then continued further studies in Australia.
Maria is employed by a Private Building Surveying Company.

Maria joined in 1984 the Slovenian School in Eltham as a Teacher's Aid. Her assistance was not only in the classroom but in the preparation of Cultural performances. Her valuable ideas which contributed in the preparation of costumes, setting up, organizing various props, materials required to even helping and painting of backdrops which were required for concerts and cultural performances.

Teaching and assisting in the classroom was on a voluntary basis (twice monthly) which involved grammar, reading and writing, teaching songs to instil motivation and enthusiasm. With repetition, the children would be committed to memory. It was observed and noted that with songs it assisted in learning faster.

Activities were based on various themes and so all the applications of work were based on a thematic approach.

Not only were children involved in the cultural program but also adults as well as the teachers!

A memorable cultural concert was the celebration of the Association's 30th Anniversary. The closing number was spectacular and the wheeling in of a huge float in a form of a cake as the audience gasped when Maria jumped out of the cake!

The reading of poems at various performances displayed her mastery of the Slovenian language and traditions.

"The teaching material was built on the basic alphabet, numbers, seasons – comparing the differences between times of the year in Slovenia and Australia, the celebration of church holy days, Mother's Days and Father's Days, our surroundings, animals, months of the year, and everyday happenings."

Ideas for subject matter were gathered from various texts, workbooks and lists. A very useful reference used in Slovenian school was Let's Learn Slovenian, Parts 1, 2 and 3 Language manuals, 1992 and 1999, written by Draga Gelt, Magda Pisotek and Maria.

In 1995 an organised seminar for teachers from Australia and Argentina gave the teachers added experience and further insight into the learning and teaching of the Slovenian Language. When the teachers were in Slovenia they were given many simple Slovenian books which enriched and added to their teaching of the Slovenian Language.

From all the years of teaching in the Slovenian school, Maria has had lasting memories of working with children as being an interesting and very rewarding experience, especially watching their performances on stage in front of their parents. It is important that not only the children are happy but also that their parents and the community are proud of all their learnt Slovenian Cultural traditions.



Dancer and Choreographer
NATASHA LEAUMONT nee PIŠOTEK

Education: Graduate of Deakin University, 2001
A degree in Bachelor of Arts and A Bachelor of Teaching
(Secondary)
In 2010, Graduate Certificate in Catholic Studies at the
Australian Catholic University Melbourne

As young as three, Natasha began performing in the Cultural Programs at the Slovenian Association, Eltham.

Natasha's career took her into dancing, acting, teaching and choreographing musicals and performances

Natasha choreographed Musicals at Mount Lilydale Mercy College, Lilydale, Victoria:
Anything Goes, 1995; Fiddler on the Roof, 1996; The Wiz, 1997; Calamity Jane, 1998;
Oliver, 2004; The Sound of Music, 2005; Pirates of Penzance, 2006;
Les Miserables, 2007; Jesus Christ Superstar, 2008; West Side Story, 2009;
Cinderella, 2010; Grease 2012; Pride and Prejudice 2013; Cats 2015 and High School Musical 2017.

Choreography is the art of arranging dance performances and a product of personal expression. It is also used to arrange a variety of performance arts. Someone who composes choreographed pieces, a choreographer works as a performer before becoming a composer. Choreographers use a wide knowledge and experience of different dance techniques, including both historical and contemporary styles

Choreographers:

- discuss the brief and come up with ideas
- work with the director to audition and cast the dance roles
- choose music and sound or work with a composer to create a score
- design routines to fit the music
- carry out research and experiment with new ideas
- teach steps and routines to dancers and other performers
- rehearse with the performers

As the Choreographer and performer for the 50th Anniversary Natasha looked at the theme and stories that were presented to her. Each section had to show a different part of the Slovenian heritage, therefore she improvised with the Contemporary style movement which best suited the expressive intention.

"The movement I created was to be performed to narration (idea and text author of Golden Harvest Draga Golt OAM) I, Natasha improvised, selected and arranged the movement in a way that weaved and developed the story .

The Golden Harvest continued to be woven in song, dance and words."

How beautiful it is to hear the Slovenian word, its songs, dancing and laughter. These are matted in a crown of jewels as a symbol of togetherness.

For the 55th Anniversary the expressive intention presented to Natasha the colours of the rainbow. Natasha brainstormed and improvised movement that best suited and expressed each colour to the audience. This time her costume played a significant part. She had each colour attached to a white dress that she wore, symbolizing, spirit, peace and unity. While each colour

was being presented (text from poem Rainbow by Draga Geld OAM) she detached the ribbon of that colour and used it through the choreography, the colour was then presented to a member of the Slovenian community as a symbol. Again the narration or words played an important factor with putting together the choreography.

The colour red of the rainbow, is a colour of power and of striking beauty. The red colour flows and is captured in a ruby, where it shines in faith, respect and power.

Red like a carnation, red like the heart, sweet as love can be.

Red the colour of vitality and creativity.

The orange colour the warmth of the sunset, when it parts with fiery kisses of the evening and is reflected in amber.

Orange, is like a burning flame, never dies out. It is the colour of warmth, like the colour of flames of love. Let the poem Rainbow lead us into the warmth of the light.

The golden yellow the light of hope, truth and dedication, scattered on all the fields of the world; transfused in a topaz as a symbol of knowledge and originality of ideas.

Yellow - the colour of truth, intension and intellectuality.

The green colour of the rainbow, which embraces the Earth in a coat of peace and unity. As it touches the sky on the mountain tops, whispering secretly in the leaves of the forests. Its sparkle is caught in emeralds, like a mirror of compassion and understanding.

The green colour, the colour of peace and unity, inner harmony,
- like a plant that keeps on growing.

The blue colour of peace, which spans above us and reflects in the sea. The blueness in a sapphire, which invites us into its infinite blueness of the sky.

The healing power of blue; like the water, that is so pure.

The colour of heaven, it is tranquility, self-expression and calmness.

Indigo like the dreams that fill your heart.

The dreams, hopes, and vision of 55 years of Slovenian Association with its abundance of dreams filled joyful hearts.

The purple colour of the rainbow. Its quiet wisdom, unspoken understanding, with such integrity and honourable intentions.

Like an amethyst reflecting its translucent colour ready for stillness and serenity.

White - The Spirit of peace in the world, with unity, self-respect, harmony of life, like one light, like our diverse community, so many nations, cultures and opinions, but at the end WE ARE ONE. Like the colours of the rainbow: so many different colours, yet when joined, become one. White, the spirit, the unity, the peace.

Each colour of the rainbow is the bridge, the path to final happiness and grace.

Light brings riches to our experience, sharpness to our observations, and illumination to the depths of our souls.

The inspiration behind choreographing the 60th Anniversary of the Association was looking at movements that depicted the theme of celebrating the "Diamond Jubilee".

Not only are diamonds rare, flawless and precious they take many years to form to achieve their brilliance, So too the Slovenian Association has taken many years to achieve this accolade.

Natasha as a Choreographer always needed to think of the audience and what looks appealing to them, how will they understand the story through the movement and what will they take away from the performance.

Choreographer, classical ballet and symbolic dancer

Dr ALENKA PADDLE

Education:	1999	Dux of Ivanhoe Girls' Grammar School
	2005	Graduated from Medicine (Monash University) with First Class Honours
	2007	Post-Graduate Diploma in Surgical Anatomy (The University of Melbourne) – Sir Albert Coates Memorial Prize for the top student completing the Diploma
	2010	Accepted into the Plastic & Reconstructive Surgery national training program
	2015	Qualified as a Fellow of the Royal Australasian College of Surgeons in the specialty of Plastic and Reconstructive Surgery
	2017	Continuing further sub-specialty training overseas in the United Kingdom and The Netherlands

Classical ballet dancer and Choreographer:

- Dance training at the Gay Wightman School of Ballet
- Borovansky Memorial Australian Academy of Dance – Gold Medal and national scholarship from the Australian Institute of Classical Dance
- Adored learning folk dances and contemporary dance and was awarded a full scholarship
- Participating with poetry and singing at many Slovenian cultural programs

Some of the most important and symbolic performances in Slovenian community:

- Slovenian independence, 1992, Malvern Town hall – singing symbolic finale
- Slovenian Youth concert, 1992, Planica – singing *Amigos Para Siempre* with her brother Paul
- Performance of symbolic dances at concerts and celebrations: 40th (1994) and 45th (1999) Anniversaries of Slovenian Association Melbourne
- 30th Anniversary of Slovenian church, 1998 – Alenka represented a Flame of Hope
- Alenka choreographed and danced symbolic dances for the presentation of Slovenian Literature 1, 1999, (Kew) with 2 symbolic dances: *The Youth – Mladost*
- 2000 Olympics: singing with her brother Paul at Slovenian House – Sydney
- 2009, Singing with Paul at 35th Youth concert – Geelong, where both, Paul and Alenka, symbolically presented the *Light of the World* including all the performers in the Finale

Modern and symbolic dancer/Choreographer - Dance and Drama teacher

LEAH FISTRIČ

Education: Bachelor of Arts/Bachelor of Teaching (Secondary) (Majoring in Drama and Dance)
Deakin University
Advanced Diploma in Music Industry (Business) Northern Melbourne Institute of
TAFE

Performing Arts: 2012, 2013 Wesley College:
Stage Manager at The Malthouse Theatre – coordinating backstage crew,
supervision of students, other duties as requested by production team –
Cinderella, Peter Pan.
Ivanhoe Grammar School, Parade College:
Choreography and Assistant Directing – annual school musicals.
Deer Park North Primary:
Choreography and Directing of annual school performance.
Pearcedale Primary School:
Choreography, Directing, filming and editing of School's time capsule video.

Teaching: 2013 Tintern Grammar, Ringwood
2014 - 2015 Lajamanu School, Northern Territory
Classroom Teacher, Performing Arts Coordinator
2016 Worawa Aboriginal College, Healesville
Classroom Teacher EAL, Music and Performing Arts teacher
2016 Maryborough Education Centre, Maryborough
Year 7, 10 and VCE Drama Teacher

I am currently a Prep to 12 Performing Arts teacher. Choreographed, co-directed and completed set design for school production of *The Wizard of Oz* Junior edition.

Participation in cultural programs (Slovenian and Australian):

- Singer in the *Proteus Anguinus Quartet* (family)
- The family singers joined the Australian Youth Choir performed with the Vienna Boys Choir at the Melbourne Arts Centre
- Performed in Victorian Parliament on special occasions for dignitaries
- Singing at Slovenian cultural programs at Slovenian Association Melbourne and Slovenian Religious and Cultural Centre
- Performing symbolic dancing at 1999 - 35th Slovenian Youth Concert, *Planica*, Springvale
- Choreography at various events

MARIJA HERVATIN nee Mandel

Education: Diploma of Business Manager
Certificate of Fitness Leader & Exercise To Music Leader

Taught during mid to late 1990's at Slovenian Association Melbourne now known as Australian-Slovenian Social and Sporting Association Melbourne Inc.

Taught Slovenian Folklore Dancing to the children and also adults second generation Slovenians. Special personal memories of teaching in Slovenian School - Being First Generation Australian of Slovenian descent I found it a privileged to be able to have the opportunity of teaching traditional Slovenian Folk dancing to the young students who ranged in age from four to eight years. Two of these young children were my daughters and most of the students, young children of my peers, whom ourselves as children and then as teenagers also attended Slovenian School and were taught Slovenian Folk dancing.

It was a very special time for me and also personally rewarding being able to pass onto the next generation a piece of Slovenian culture and a honour to then see some of these students, now young adults, continuing to learn with passion many dances from all regions of Slovenia bringing pride and enjoyment to the Slovenian community in Melbourne and other States each time they perform.

There were always very many special events in the Slovenian School where the children would perform to the Slovenian Community. Special events like Miklavž which the children especially enjoyed. The students would always have lots of fun dressing up to a theme and performing folk dancing and short plays and poems in Slovenian.

As generations pass we must try to maintain the knowledge of our Slovenian heritage and culture by continuing to nurture each new generation and provide them with ongoing opportunities to learn.

Music Teacher, Musician and Radio Broadcaster **LENTI LENKO OAM**

Education: Licentiate Teacher's Diploma AGMS: LAGM (TD)
Associate Diploma AGMS: AAGM
Fully Accredited Member of the Victorian Music Teacher's Association MVMTA
Bachelor of Arts (Music) Latrobe University BA (music)
Order Of Australia Medal - OAM

Lenti Lenko has been actively involved within the Slovenian Community in Australia from a very early age. His first official performance was playing the organ at the Slovenian Youth Concert, held at the Slovenian Mission in Kew in 1981. A couple of weeks later, he played the organ at the Slovenian Association Planica for a Father's Day celebration. This was the start of a long and active involvement as a musician, performer, activist and radio broadcaster both within and outside of the Slovenian Community.

Lenti has been a church organist since the age of 13. In 1985, he started playing regularly at his local parish of St John Vianney as well as accompanying the choir at Saints Cyril and Methodius Slovenian Church in Kew where he's still involved to this day.

Lenti began his career as a music teacher in 1991 at Dandenong High School. He taught there for 15 years. In 1992, he started teaching for his long time organ and piano teacher and mentor, Leigh Drew where he taught for 13 years. During that time, he had also taught at Gleneagles Secondary College and Berwick Secondary College as well as teaching the piano, organ, keyboard, accordion and music theory from home. He has been a fully accredited member of the Victorian Music Teacher's association for many years and he also has his own home based recording studio.

Lenti has played in many bands including *Veseli Slovenci*, *Karantanija*, *Domači Fantje*, *Avstralskih 5*, *Fantje Treh Mest*, *Alpine Cocktail* and *Žagarji*.

In 1993, he completed a Bachelor of Arts majoring in Music at Latrobe University. He also completed his Licentiate Teacher's Diploma under the guidance of his teacher, mentor and friend, Leigh Drew in 1998.

Lenti had always been very active within the Slovenian Community in Australia. He regularly performed as a soloist and accompanist for cultural functions and community events and other celebrations at the Slovenian Religious and Cultural Centre in Kew, the Slovenian Association *Planica*, Slovenian Association St Albans and other Slovenian Clubs and Religious Centres throughout Australia.

Lenti has been very involved as a performer and organizer with most of the annual Slovenian Youth Concerts and bi-annual Slovenian Festivals.

Involvement within the Slovenian Community also extended to Lenti working as a radio broadcaster and presenter. He was a voluntary broadcaster for the Slovenian Program on Community radio station 3ZZZ and currently works as a broadcaster for the Slovenian Program on SBS Radio.

In 2002, Lenti was awarded an Order of Australia Medal (OAM) in the Queen's Birthday Honours List for his services to the Slovenian Community.

Lenti was keenly and enthusiastically involved with many of the Cultural programs at the Slovenian Association Melbourne and the Slovenian Religious and Cultural Centre in Kew. T

These cultural programs, prepared and organized by Mrs. Draga Gelt OAM, Mrs. Magda Pišotek and Mrs. Maria Penca over many decades have promoted Slovenian culture, language, music and the history of the Slovenian Community in Australia, making them not only successful, but also memorable and auspicious occasions.

Lenti said that it was indeed an honor to have been mentioned in this book "*The Power of Words*" "*Moč besed*" as it highlighted the voluntary work by Draga, Magda and Maria in promoting the Slovenian culture and identity in Australia over so many decades. Lenti stated, "I feel that these women who are greatly respected, not only within the Slovenian Community but also outside the wider community accept my sincere congratulations for this wonderful book which emphasizes their many achievements over the years."



*"An opera begins long before the curtain goes up
and ends long after it has come down.
It starts in my imagination, it becomes my life,
and it stays part of my life long after I've left the opera house."
Maria Callas*

ISBN: 978-0-9871149-9-0